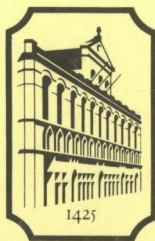


HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. LI - 2002



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

HUMANISTICA LOVANIENSIA
Journal of Neo-Latin Studies

Editorial Board

Editors:

Prof. Dr. Gilbert Tournoy (K. U. Leuven); Prof. Dr. Constant Matheeußen (K. U. Brussel); Prof. Dr. Dirk Sacré (K.U. Leuven).

Associate Editors:

Prof. Dr. Charles Fantazzi (Windsor-Ontario); Prof. Dr. Marc Laureys (Bonn); Dr. William McCuaig (Toronto); Prof. Dr. Massimo Miglio (Viterbo); Prof. Dr. Fred Nichols (New York); Prof. Dr. Jan Öberg (Stockholm); Prof. Dr. Elena Rodríguez Peregrina (Granada); Prof. Dr. R.W. Truman (Oxford); Prof. Dr. G. Hugo Tucker (Reading); Prof. Dr. Terence O. Tunberg (Lexington, KY); Prof. Dr. D. Wuttke (Bamberg).

Editorial Assistants:

Mrs J. IJsewijn-Jacobs; Dr. Godelieve Tournoy-Thoen; Dr. Jan Papy.

Deceased members:

Prof. Dr. Jozef IJsewijn (K. U. Leuven-Belgium); Prof. Dr. Leonard Forster (Cambridge); Mgr. José Ruyschaert (Bibl. Apostolica Vaticana); Prof. Dr. Lidia Winniczuk (Warszawa); Prof. Dr. Veljko Gortan (Zagreb).

*

Volume 1 through 16 were edited by the late Mgr. Henry de Vocht from 1928 to 1961 as a series of monographs on the history of humanism at Louvain, especially in the *Collegium Trilingue*. These volumes are obtainable in a reprint edition.

Beginning with volume 17 (1968) HUMANISTICA LOVANIENSIA appears annually as a *Journal of Neo-Latin Studies*.

Orders for separate volumes and standing orders should be sent to the publisher: *Leuven University Press*, Blijde-Inkomststraat 5, B-3000 Leuven (Belgium).

Librarians who wish for an exchange with Humanistica Lovaniensia should apply to the Librarian of the University Library of Leuven (K.U.L.): Dr. R. Dekeyser, Universiteitsbibliotheek, Ladeuzeplein 22, B-3000 Leuven (Belgium).

Manuscripts for publication should be submitted (2 ex.) to a member of the editorial Board. They should follow the prescriptions of the *MHRA Style Book*, published by W.S. Maney, Hudson Road, Leeds LS9 7DL, England (5th edn, 1996). After the final acceptance of the contribution a disk (preferably Word on Apple Macintosh) will be most welcome.

Contributors will receive twenty offprints of their articles free of charge.

Address of the Editors: Seminarium Philologiae Humanisticae, Katholieke Universiteit Leuven, Erasmushuis, Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven (Belgium). Fax: 016/32 50 25. E-mail: Gilbert.Tournoy@arts.kuleuven.ac.be; Dirk.Sacre@arts.kuleuven.ac.be

IN PIAM MEMORIAM
VIRI DOCTISSIMI
CONSTANTINI MATHEEUSSEN
(26.IX.1944 – 21.X.2002)

LITTERARVM NEOLATINARUM
ET IVRIS CIVILIS PERITISSIMI

HOC MONVMENTVM

PP

EDITORES

HUMANISTICA LOVANIENSIA

HUMANISTICA
LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. LI - 2002



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

*Gepubliceerd met de steun
van de Universitaire Stichting van België*



en van de Faculteit Letteren K.U.Leuven

© 2002 Universitaire Pers Leuven / Leuven University Press /
Presses Universitaires de Louvain,
Blijde-Inkomststraat, 5 - B 3000 Leuven/Louvain, Belgium

All rights reserved. Except in those cases expressly determined by law, no part of this publication may be multiplied, saved in an automated data file or made public in any way whatsoever without the express prior written consent of the publishers.

ISBN 90 5867 245 X
D/2002/1869/62
ISSN 0774-2908
NUR: 635

CONSPECTUS RERUM

1. Textus et Studia

- Thomas GÄRTNER, *Zwei Konjekturen zum Prolog der Achillestragödie des Antonio Loschi* 1-4
- Gilbert TOURNOY, *The Chronology of the First Letters Written by J.L. Vives at Paris Reconsidered* 5-8
- Karl A.E. ENENKEL, *The Making of 16th-Century Mythography: Giraldi's Syntagma de Musis (1507, 1511 and 1539), De deis gentium historia (ca. 1500-1548) and Julien de Havrech's De cognominibus deorum gentilium (1541)* 9-53
- Monique MUND-DOPCHIE, *Fortune des 'Voyages en Septentrion' des frères Zeno aux XVIe et XVIIe siècles: quelques pistes de réflexion* 55-81
- Eduardo DEL PINO GONZÁLEZ, *El humanista español Juan de Verzosa y sus contactos en Flandes: un intercambio de epístolas con el humanista Joaquín Polites* 83-121
- José C. MIRALLES-MALDONADO, *Traductio and imitatio in Faerno's Neo-Latin Fables* 123-152
- Enrique MORALES, *Las cartas de Benito Arias Montano a Abraham Ortels: edición crítica y traducción a español* 153-205
- Walther LUDWIG, *'Non cedit umbra soli': Joachim Graf zu Ortenburg als Humanist und Leser von Justus Lipsius* 207-243
- Alan MACCOLL, *Richard White and the Legendary History of Britain* 245-257
- Dirk SACRÉ, *An Unknown and Unpublished Letter from Claudio Acquaviva, SJ, to Justus Lipsius (1604) (with some other Unpublished Letters)* 259-272
- Trinidad ARCOS PEREIRA — Gregorio RODRIGUEZ HERRERA, *Las Islas del Atlántico en la Epaenesis Iberica de Luis Tribaldos de Toledo* 273-284
- Amaury B. CARBON SIERRA, *Poesía neolatina en Cuba* 285-300

— Dirk SACRÉ, <i>Conspectus poetarum Latinorum 1900-1960: supplementum alterum</i>	301-310
— Anne MAHONEY, <i>The Saturnian Lullaby in Pascoli's Thallusa</i>	311-321
— Dirk SACRÉ, <i>Iosephi IJsewijn opuscula docta et literaria: auctarium</i>	323-328

2. Instrumentum criticum

2.1. Gilbert TOURNOY, <i>Anecdota Vivica (I)</i>	329-337
2.2. Dirk SACRÉ, <i>Saxa loquuntor ... Latine</i>	339-341

3. Instrumentum bibliographicum Neolatinum 343-400

4. Instrumentum lexicographicum 401-403

5. Indices

— Index codicum manuseriptorum	404
— Index nominum	405-412

Thomas GÄRTNER

ZWEI KONJEKTUREN ZUM PROLOG DER ACHILLES- TRAGÖDIE DES ANTONIO LOSCHI

Den Gegenstand von Loschi's *Achilles* bildet die heimtückische, von Hecuba betriebene Ermordung des Aeaciden im Apollotempel durch Paris. Die sachliche Grundlage der Darstellung ist das 34. Kapitel des im ganzen Mittelalter als historische Autorität geltenden 'Dares Phrygius' (S. 40-42 Meister¹). Die sprachliche Ausgestaltung speist sich hingegen hauptsächlich aus der wiederaufgefundenen senecanischen Tragödien-dichtung. Joseph R. Berrigan² hat 1975 einen Nachdruck der Ausgabe von da Schio³ (Padua 1843) vorgelegt, und seit 1981 existiert eine moderne kritische Neuausgabe des *Achilles* von V. Zaccaria.⁴ Der Text beruht hier auf vier Handschriften und der Erstausgabe von A. Mussati,⁵ die ihrerseits auf einem verlorenen codex Patavinus fußt. Schon eine flüchtige Durchsicht des Apparats zeigt, daß die Überlieferung keineswegs ohne Fehler ist⁶ trotz der zeitlichen Nähe der Handschriften zum Autor (die älteste Handschrift 'V' ist nach Zaccaria 16 auf das Ende des 14. oder den Anfang des 15. Jahrhunderts zu datieren, fällt also genau in die Schaffenszeit des Autors).

Im folgenden möchte ich zwei konjekturale Textverbesserungen zum Prolog der Tragödie vorschlagen.

¹ F. Meister, *Daretis Phrygii de excidio Troiae historia* (Leipzig, 1873).

² Mussato's *Ecerinis* and Loschi's *Achilles*, Reprint of the Latin Texts. Introduction and Translation by Joseph R. Berrigan, Humanistische Bibliothek, Reihe II: Texte, 17 (München, 1975).

³ G. Da Schio, *Sulla vita e sugli scritti di A. Loschi* (Padova, 1888).

⁴ *Il teatro umanistico veneto, la tragedia. Antonio Loschi, Achilles*, a cura di Vittorio Zaccaria; Gregorio Correr, *Progne*, a cura di Laura Casarsa (Ravenna, 1981).

⁵ A. Mussati, *Historia Augusta Henrici VII Caesaris et alia quae extant omnia*, L. Pignorii (...) spicilegio nec non F. Osii et N. Villani castigationibus, collationibus, et notis illustrata (Venetiis, 1636), pp. 209-246.

⁶ Vgl. etwa Vers 490 'Gener esse Priami concidit (sc. Achilles) ferro putans', wo drei von vier Handschriften (darunter "V") und die Erstausgabe das sinnwidrige Antonym *socer* statt *gener* bieten.

(1) Paris versucht seine Mutter, die durch eine Traumerscheinung des Rache für seine Tötung fordernden Hector (62-79) aufs tiefste erschüttert ist, von der Nichtigkeit derartiger Totenerscheinungen zu überzeugen (87-95):

Regina Frigium, mentis est error vagas
 Umbras putare, dextra si vindex abest.
 Mortale quicquid corpus ad letum trahit,
 90 Haud parcat anime.⁷ vita cum refugit, nihil
 Est umbra; miseros ignifer postquam rogos
 Consumpsit ardens, spiritus moritur simul.
 Quid cesa tauri colla ferventi rigant
 Cruore tumulos? vana nos movet fides.
 95 Placare nullo credimus vivens loco.

Die synonymische Aufnahme des erlesenen Attributs *ignifer* (91) durch das triviale *ardens* (92) ist bei einem stilistisch an der senecanischen Tragödiendichtung geschulten Autor wie Loschi unerträglich, und die Antithese zwischen *miseri* sc. *homines* (91) und *spiritus* (92) läßt sehr zu wünschen übrig. Beide Anstöße verschwinden durch die Ersetzung von *ardens* durch *artus*. Eine vergleichbare Wendung in bezug auf die Verbrennung von Hectors Leiche begegnet 463 'Hectorea postquam **membra consumpsit rogos**', und die enallageartige Verbindung von *miser* mit dem Begriff 'Glieder' hat eine Parallele im abschließenden Chorlied (927-930):

Quid, cum vacuas liber in auras
 Spiritus intrat **miserumque** sinit
 Funere truncum **corpus**, remanet
 Nisi terra levis?

Die Junktur *Consumpsit artus* am Trimeteranfang ergibt sich im übrigen als eine Variation von Seneca, *Troades*, 1176-1177 (Hecuba spricht):

Non hostis aut ruina, non ignis meos
Absumpsit artus...

(2) Im folgenden verbreitet sich Paris über die Nichtigkeit menschlicher Jenseitsvorstellungen (101-118):

... Tantali lusor latex
 Pomigeraque arbor, Sysiphum lapis gravans

⁷ Vgl. Sen., *Troades*, 401-2: 'Mors individua est, noxia corpori/ Nec parcens animae...' (Zaccaria, p. 68, Anm. 42 verweist auf *Troades*, 371-396).

- Celerique cursu raptus Ysion rote
 Alesque Ticii iecore fecundo furens
 105 Et ceca Ditis regia (da Schio:⁸ regio *codd.*) ac pinum manu
 Furibunda gestans angue mortifero cohors
 Tricepsque custos Tartari, Caron senex:
 Inanis iste rumor⁹, hoc certum puta.
 Umbrisque vita corpore extincto datur,
 110 Aut leta campos querit Elisios statim,
 Quorum reverti clara prosperitas vetat,
 Aut Stigia querit protinus tristis loca:
 Quicunque manes vidit infaustos semel
 Ditisque pavido regna tentavit pede,
 115 Superna nunquam tetigit. hoc nulli vacat
 Exire regno. generis humani capax
 Vorago prohibet, demit ac nostri (nostras da Schio) palus
 Lethea curas...

Zaccaria druckt in Vers 109 'Umbris que (= quae) vita...' im Anschluß an eine Handschriftenklasse (zur Scheidung der beiden Klassen vgl. seine Praefatio, S. 22). Jedoch stellt eine lange Silbe an der vorletzten Stelle des Versfußes eine metrische Unmöglichkeit dar. Demnach muß die von da Schio bevorzugte Variante 'Umbrisque vita' die richtige sein. Mit diesem — *que* ergibt sich jedoch keinerlei logischer Anschluß, denn mit der Aussage 'Umbris... vita corpore extincto datur' widerspricht Paris geradewegs dem zuvor Gesagten. Der Grund für das Zustandekommen der unmetrischen Variante 'Umbris quae vita...' war offensichtlich, daß diese Lesart ermöglicht, in dem so entstandenen Relativsatz ein Subjekt für die folgende Disjunktion (110 ff) zu gewinnen. Jedoch wäre — ganz abgesehen von der metrischen Unmöglichkeit — *vita* als Subjekt der Verse 110-112 recht sonderbar, und die plötzliche Aussage, daß die Schatten der Verblichenen Leben erhalten, befremdet nach dem vorher Gesagten auch dann, wenn sie geradezu beiläufig in einem Relativsatz eingeführt wird. Vielmehr erfordern Sprache wie Sinn eine Lücke vor Vers 109. Nachdem Paris 101-108 jede Unterweltsexistenz von Seelen abgestritten hat, begibt er sich in den folgenden Versen auf eine zweite, gewissermaßen der Absicherung dienende Argumentationsebene: '<Wenn aber doch der Tod nicht das Ende der Seele bedeutet>

⁸ Da Schio verwies auf Sen., *Hercules Furens*, 717: '.../ Adversa Ditis regia, atque ingens domus/...', wo sogar die Verschleifung nach *regia* vorgebildet ist.

⁹ Zum Gedanken vgl. Sen., *Troades*, 402-406: 'Taenara et aspero/ Regnum sub domino limen et obsidens/ Custos non facili Cerberus ostio/ Rumores vacui verbaque inania/ Et par sollicito fabula somnio.'

und die Schatten nach dem Verschenden der Glieder Leben erhalten, dann....' Für diesen Fall hält Paris ein Dilemma bereit: Entweder gelangt die Seele zu den elysischen Feldern, wo sie ein derartiges Glück erfährt, daß sie nicht mehr zurückkehren w i l l; oder sie kommt in den Tartarus, von wo sie nicht zurückkehren d a r f. Von der dieses Dilemma einleitenden Protasis ist in der Überlieferung die erste Hälfte, die einen adversativen Anschluß an das Vorige und das in der Disjunktion fortgeführte Subjekt enthalten haben muß, verloren gegangen.

Thomas Gärtner
Institut für Altertumskunde
Klassische Philologie
Albertus-Magnus-Platz
D-50923 Köln
E-mail: Th-Gaertner@gmx.de

Gilbert TOURNOY

THE CHRONOLOGY OF THE FIRST LETTERS WRITTEN BY
J.L. VIVES AT PARIS RECONSIDERED*

Until recently only three letters written by Vives during his stay at Paris were known: the very first one to his friend Juan Fort, a second one to the bishop of Tripoli, Bernardo de Mesa, and the third one to the Valencian Francisco Cristóbal. Only a few years ago a new letter turned up, a prefatory letter addressed to Pasquier Lambert and introducing the edition of Battista Guarini's *De modo et ordine docendi et discendi*, printed at Paris, according to the colophon, "XV kal. Maij MCCCCCXiiiij", i.e. 17 April 1514.¹

Traditionally the three letters were all assigned to the same year 1514²; the new letter bears the same year-date. My aim now is to look into the exact chronology of these letters.

Over the last few decades several works of Vives's early works have been published, and in more than one case the exact dating has been a matter of discussion. The date of Vives's *Opuscula varia* (including the *In Pseudodialecticos*), for instance, printed at Louvain by Dirk Martens, remained uncertain until the discovery of the new *Litterae ad Craneveldium* settled the matter.³

* This investigation forms part of a project concerned with the production of a critical edition and translation of the entire surviving correspondence of Juan Luis Vives being undertaken at the Flemish Academic Centre for Science and the Arts of the Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten. I wish to thank my colleague and friend R. W. Truman for his careful reading and correction of the text.

¹ This new letter has been discovered and published by Marcus de Schepper, 'April in Paris (1514): J.L. Vives editing B. Guarinus. A new Vives "Princeps", a New Early Vives Letter and the First Poem in Praise of Vives', in *Myricae. Essays on Neo-Latin Literature in Memory of J. IJsewijn*, ed. D. Sacré & G. Tournoy, *Supplementa Humanistica Lovaniensia* 16 (Leuven, 2000), pp. 195-205.

² See for instance E. González y González, *Joan Lluís Vives. De la Escolástica al Humanismo* (Valencia, 1987), pp. 165-169; G. Tournoy, *Pour une nouvelle édition de la correspondance de J. L. Vives*, Preprint Facultéit van de Letteren en de Wijsbegeerte, 77 (Kortrijk, 1992), p. 6.

³ See Constant Matheeussen, 'The Date of the *Opuscula varia* of J. L. Vives', in *Acta Conventus Neo-Latini Sanctandreami. Proceedings of the Fifth International Congress of*

Vives's Paris years and his writings during that period have been thoroughly discussed by J. IJsewijn and Enrique González y González, and this has led to the conclusion that "Vives's 1514 Paris sojourn was extremely fruitful".⁴ According to the chronology established by González (p. 169) the dates of the redaction of the works (and accordingly of the letters, written normally only a few days or weeks before the printing) are as follows:

- 31 March 1514: prefatory letter introducing the *Aureum opus* (= the *Poeticon Astronomicum*) by pseudo-Hyginus, and addressed to Juan Fort;
- 30 May 1514: printing of the *Librorum Metheororum Aristotelis Expositio* (containing the life of Jan Dullaert, addressed to Francisco Cristóbal of Valencia);
- June 1514: Vives's *Opuscula duo*, with a letter to Bernardo de Mesa, Bishop of Tripoli.

When publishing a provisional inventory of Vives's correspondence in 1992, I slightly altered this order, assigning the second place to Vives's letter to Mesa. The reason was that in the 1519 Louvain edition of this work, Vives had added at the end: 'me(n)se Aprili. An(no) D.M.XIII (*sic pro* "M.D.XIII")'.

If one accepts this date, the new letter, the one to Pasquier Lambert, should probably be inserted immediately before this letter to Mesa, if one takes into account the publication date of the two volumes: the *Opuscula duo* were published only in June, and the introductory letter might have been written during the second half of April, while the edition of B. Guarini had already come off the press on 17 April 1514. On the other hand, it might very well be that the *Opuscula duo*, along with the introductory letter, were already ready for printing at the beginning

Neo-Latin Studies, St Andrews 24 August to 1 September 1982, ed. by I.D. McFarlane, Medieval & Renaissance Texts and Studies, 38 (Binghamton, 1986), pp. 263-268; Id., 'De omstreden datering van een Leuvense Martens-druk: J.L. Vives' *Opuscula varia*', in *Liber amicorum L. Voet*, ed. Francine de Nave (Antwerp, 1985 = *De Gulden Passer*, 61-63), pp. 285-301. See also the introduction to the critical editions of the *In Pseudodialecticos*, by Charles Fantazzi (Leiden: Brill, 1979), pp. 1-4; and to the first volume of the 'Early Writings', ed. by C. Matheussen, C. Fantazzi, E. George (Leiden: Brill, 1987), pp. xv-xx.

⁴ J. IJsewijn, 'J. L. Vives in 1512-1517: A Reconsideration of Evidence', *Humanistica Lovaniensia*, 26 (1977), 82-100 (esp. p. 87); González, *Joan Lluís Vives*, pp. 165-169.

of April, but that the printing had been delayed, because Vives at the last moment wanted to add a third tract, viz. the *Christi Clipei Descriptio*.

Curiously enough, although some of the scholars mentioned earlier have struggled over the past few years with the exact chronology of Vives's works, with the Easter and Christmas styles used in Flanders or at Leuven University, it seems not to have occurred to them that a similar problem could arise for some of Vives's Paris publications. Indeed, in the whole of France, as in Flanders and Brabant for that matter, until the mid-sixteenth century the new year normally started with Easter Saturday (*mos Gallicanus*, *mos Parisiensis*). Of course, there were often interferences with other dating styles, since people gradually came more and more to use the New Year or Circumcision style (*calculus Romanus*).⁵ Since we have not enough evidence to pinpoint the actual practice of the printers who printed Vives's early works at Paris, it might be helpful to examine how a fellow-printer at Paris was dealing with the problem of dating his books during that same period. Since the book production of Josse Badius Ascensius is one of the best studied in the last century, it may very well yield some results in that direction.⁶

A good example of the Paris style is offered by a contract published in Philippe Renouard, *Bibliographie des impressions et des oeuvres de Josse Badius*.⁷ The contract is dated 28 March 1528, and refers to the edition of Thucydides published seven months before; the only edition that fits the description is the Latin translation of Thucydides' work by Lorenzo Valla, published 1 September 1528.⁸ This undoubtedly proves that the date of the contract must be read as 28 March 1529. If one looks at all the problematic editions by Badius, i.e. the editions published at the beginning of the year, in most cases the printer took care to indicate clearly the style he was using, and he was obviously inclined to use the New Year style rather than the Easter style.⁹ It is certainly disturbing

⁵ See Hermann Grotefend, *Zeitrechnung des deutschen Mittelalters und der Neuzeit*, 2 vols (Hannover, 1891 = Aalen, 1970), I, 7-10 and 140-142; A. Cappelli, *Cronologia* (Milano, 1983⁵), p. 18.

⁶ Philippe Renouard, *Bibliographie des impressions et des oeuvres de Josse Badius Ascensius imprimeur et humaniste 1462-1535*, 3 vols (Paris, 1908); *Imprimeurs et libraires parisiens du XVI^e siècle, d'après les manuscrits de Philippe Renouard*, II (Paris, 1969).

⁷ Renouard, *Bibliographie*, I, 58 and II, 302-304.

⁸ *Ibid.*, III, 304-306.

⁹ *Imprimeurs et libraires parisiens*, II (Paris, 1969), pp. 14-15.

that in the *Inventaire chronologique des éditions parisiennes du XVI^e siècle* editions are catalogued most of the time — if not always — according to the actual date in their colophon. One example only: one finds under the year 1502 Baptista Mantuanus, *De calamitatibus*, the colophon of which reads: ‘anno 1502 more parrhisiano, ad idus Martias’, which clearly has to be interpreted as 15 March 1503.¹⁰

Let us now have a look at the early Vives editions and their accompanying letters.

There is obviously no problem either with the date of the *Opuscula duo* (June 1514) or with the edition of the *Librorum Metheororum Aristotelis Expositio* (containing the letter to Francisco Cristóbal), or even with Guarini’s tract (printed on 17 April 1514), since Easter day was 16 April 1514.

The only problem left is the Hyginus edition, printed on ‘31 March 1514’. Since there is no indication whatsoever of the year-style used, it seems reasonable to assume that the printer was observing the Parisian style, running from Easter to Easter. In 1514 Easter fell on 16 April and in 1515 on 8 April. From this it would follow that ‘31 March 1514’, transposed to the January — January calendar, would signify 31 March 1515, and that this edition should in fact be dated 31 March 1515.

If this hypothesis is accepted, it changes the actual order of the first letters by Vives that have been preserved. This order now appears as follows:

- 1) Letter to Pasquier Lambert, March-April 1514;
- 2) Letter to Bernardo de Mesa, April 1514;
- 3) Letter to Francisco Cristóbal, April-May 1514;
- 4) Letter to Juan Fort, shortly before 31 March 1515.

Needless to say, this view has a few implications: it has some impact as regards Vives’s career at Paris and his stay in the Netherlands, which, however, will not be discussed here.

Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en
Kunsten — Flemish Academic Centre for Science and the Arts

¹⁰ B. Moreau, *Inventaire chronologique des éditions parisiennes du XVI^e siècle, d’après les manuscrits de Philippe Renouard, I (1501-1510)* (Paris, 1972), p. 88, no. 120.

K.A.E. ENENKEL

THE MAKING OF 16TH-CENTURY MYTHOGRAPHY:
GIRALDI'S *SYNTAGMA DE MUSIS* (1507, 1511 AND 1539),
DE DEIS GENTIUM HISTORIA (CA. 1500-1548) AND
JULIEN DE HAVRECH'S *DE COGNOMINIBUS DEORUM*
GENTILIUM (1541)

1. Introduction

We still do not have a clear picture of 16th-century mythography. The frequently quoted manuals which appeared from the middle of the century onwards, by Giraldi, Conti and Cartari¹ have not yet been described adequately and sufficiently. We do not know enough about their method, focus and intention. Other manuals, like Julien de Havrech's *De cognominibus deorum gentilium*, or Giraldi's early work *Syntagma de Musis*, have been, so far, not taken into consideration in the discussion about 16th-century mythography. Giraldi's mythographical work is an extreme case, as regards the degree in which it has been misunderstood until now. In this article I intend to fill our gap of knowledge and to shed light on the founding of 16th-century mythography in which Giraldi and De Havrech played a crucial role.

¹ Lilio Gregorio Giraldi, *De deis gentium varia et multiplex historia, in qua simul de eorum imaginibus et cognominibus agitur, ubi plurima etiam hactenus multis ignota explicantur, et pleraque clarius tractantur* (editio princeps Basle: Johannes Oporinus, 1548; revised and augmented edition Basle, 1560; last edition among Giraldi's *Opera omnia* by Johannes Jens, Leiden: Hackius, Boutesteyn, Vivie, Van der Aa and Luchtmans, 1696, vol. I, col. 1-554 (quoted henceforth in this way); Vincenzo Cartari, *Le imagini con la spositione de i dei de gli antichi* (Venice: Francesco Marcolini, 1556); Cartari's *Imagini* surely precedes Natalis Comes' (Conti's), *Mythologiae sive explicationis fabularum* li. X. The frequently quoted 1551 edition (e.g. by Seznec) does not exist; the first traceable edition is Venice, 1568. Cf. R. Ricciardini, entry 'Conti, Natale', in *Dizionario biografico degli Italiani*, 28 (Rome, 1983), p. 455; B. Carman Garner, 'Francis Bacon, Natalis Comes and the Mythological Tradition', *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 33 (1970), 264, n. 3.

2. Giraldi

Lilio Gregorio Giraldi (1479-1552) was one of the most important humanist scholars of the 16th century. He left an impressive core of scholarly works written in Latin, among which is not only the most learned and complete Renaissance mythography, but also the most advanced and complete literary history of antiquity, both Greek and Latin authors (*Historia poetarum tam Graecorum quam Latinorum dialogi decem*)², a most interesting contemporary literary history (*De poetis suorum temporum dialogi duo*)³, and a series of works on Greek and Roman antiquity. From the moment when his works appeared in print, Giraldi was highly admired by his contemporaries and later humanists, like Alciato, Josephus Justus Scaliger, Robortelli, Montaigne⁴, Casaubonus, Daniel Heinsius and Salmasius. When the Duke of Florence, Cosimo I. de' Medici, opened in 1547 his new ducal printing press, run by Laurentius Torrentinus, a treatise by Giraldi was chosen as the first work to appear.⁵ Giraldi's works received much attention and were widely read by Renaissance students of antiquity, as is shown by the great number of preserved handwritten excerpts drawn from his works.⁶ His fame was also widely spread by many printed editions of classical authors which included excerpts of Giraldi's works, for example his literary history.⁷

² First edition Basle, Michael Isingrin, 1545: *Historiae poetarum tam Graecorum quam Latinorum dialogi decem, quibus scripta et vitae eorum sic exprimuntur, ut ea perdiscere cupientibus minimum iam laboris esse queat [...]* (copy at Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, 74.X.24); in Johannes Jens's edition of the *Opera omnia*, II, 1-518.

³ First edition by Laurentius Torrentinus, Florence, 1551 (e.g. Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, BE.11.5.8). In Johannes Jens's edition of the *Opera omnia* II, 519-578; critical edition by K. Wotke: Lilius Gregorius Gyraldus, *De poetis nostrorum temporum*, Lateinische Literaturdenkmäler des XV. und XVI. Jahrhunderts, 10 (Berlin, 1894); *Due dialoghi sui poeti dei tempi*, a cura di C. Pandolfini (Ferrara, 1999).

⁴ Cf. D. Boccassini, 'Montaigne e Lelio Giraldi, tra Ferrara e Basilea', in *Atti del Congresso internazionale di Studi di Milano-Lecco [...]* (Genève, 1991), pp. 545-571.

⁵ *Quomodo quis ingrati crimen et nomen possit effugere, in quo de gratiis pleraque cognita digna exponuntur* (Florence: Laurentius Torrentinus, 1547); copy at British Library, no. 8405.6.7; *Catalogue of Books printed on the Continent of Europe 1501-1600, in Cambridge Libraries*, vol. I (Cambridge, 1967), nr. 726. For Torrentinus see F. Slits, *Laurentius Torrentinus. Drukker van Cosimo hertog van Florence*, Bijdragen tot de geschiedenis van Gemert, 19 (Gemert, 1995).

⁶ The framework of this article does not allow us to list these excerpts here. See, i.a., the entries in P.O. Kristeller's *Iter Italicum*.

⁷ For example the editions of Ovid's works printed by Johannes Steinmann, Leipzig, 1582 or Abraham Lamberg, Leipzig, 1596. There are so many instances that it is impossible to list them here.

By contrast, modern scholarship has not shown much interest in Giraldi.⁸ Although Giraldi played a respectable role in 16th century classical scholarship, Pfeiffer in his history of Classical Philology does not give him a separate entry.⁹ Although Giraldi is an interesting figure for Roman humanism under Leo X and Clement VII, since he was in the centre of the networks of the Roman humanists and became their biographer, he is not mentioned in John d'Amico's otherwise richly documented *Renaissance Humanism in Papal Rome*.¹⁰ Von Pastor, although he describes in his *Geschichte der Päpste im Zeitalter der Renaissance* the intellectual life under Leo X in much detail, considers Giraldi only worthy of a footnote in which he misjudges his intellectual profile as predominantly interested in 'christian' religion.¹¹ In IJsewijn's indispensable manual to Neo-Latin studies, of Giraldi's numerous Latin works only the *De poetis nostrorum temporum* is mentioned.¹²

Jean Seznec in his *The Survival of the Pagan Gods* was the first modern scholar to draw attention to the *De deis gentium historia*.¹³ His treatment, however, is far from giving a representative and satisfactory description of Giraldi's work. Surprisingly, Seznec deals with the

⁸ *De poetis nostrorum temporum* (as quoted above) remains the only work available in a 'modern' edition so far. There are, however, a few studies: V. Rossi, 'Per la cronologia nel testo dei Dialoghi *De poetis nostrorum temporum* di Lilio Gregorio Giraldi', *Giornale storico della letteratura italiana*, 37 (1901), 246; F. Böhm, 'Die Schrift des Giglio Gregorio Giraldi über die Symbole des Pythagoras', *Jahresberichte des Friedrich-Wilhelm-gymnasiums* (Berlin, 1915); F. Secret, 'Gianfrancesco Pico della Mirandola, Lilio Gregorio Giraldi et l'alchimie', *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 38 (1976), 93-110; M. Mund-Dopchie, 'Lilio Gregorio Gyraldi et sa contribution à l'histoire des tragiques grecs au XVI^e siècle', *Humanistica Lovaniensia*, 34 (1985), 137-149; L. D'Ascia, 'I Dialogismi XXX di Lilio Gregorio Giraldi fra Bembo, Erasmo, Valla', *Rivista di letteratura italiana*, 10 (1992), 599-619.

⁹ He mentions him only in passing when dealing with Boccaccio's non-existing god 'Demogorgon'. I used the revised German edition: R. Pfeiffer, *Die klassische Philologie von Petrarca bis Mommsen* (München, 1982), pp. 37-39.

¹⁰ Published at Baltimore in 1983. The Roman humanists are described by Giraldi in his *De poetis nostrorum temporum*.

¹¹ Vol. IV,1 *Von der Wahl Leos X. bis zum Tode Klemens' VII. (1513-1534), Erste Abteilung (Leo X.)*, [425-558], 430, note 2: 'Er (Giraldi) gehört zu den entschieden christlich gesinnten Humanisten; bemerkenswert ist die Schärfe, mit welcher er schon in seinem ersten, unter Leo X. entstandenen Dialog unsittliche Stoffe und laszive Gedichte verurteilt.'

¹² For Giraldi's biography see *Dizionario biografico degli Italiani*, 56 (2001), 452-455.

¹³ J. Seznec, *The Survival of the Pagan Gods. The Mythological Tradition and Its Place in Renaissance Humanism and Art* (Princeton: Princeton University Press, 1972), especially p. 229 ('The Science of Mythology in the XVIth Century').

mythographies by Giraldi, Conti and Cartari as a homogeneous corpus: 'There is no need, we feel, for separate analyses to be made of the *History of the Gods* (= Giraldi) the *Mythology* (= Conti) and the *Images* (= Cartari), since the resemblances between the three works greatly outweigh the differences.'¹⁴ This misjudgement, moreover, is connected with a distorted and unsatisfactory picture of Giraldi's work. Seznec criticized Giraldi, together with Conti and Cartari, severely: their presentation is unmethodical, they lack critical sense, use abstruse and reliable sources without any distinction, and mix the classical mythology in an illegitimate way with all kinds of eastern and exotic deities to an unidentifiable mess, in which the reader quickly loses his way. Furthermore their works are unoriginal and lack philological criticism. Seznec's judgement, however, does not correspond to Giraldi's work. It is based on a misjudgement of Giraldi's intentions, focus of interest and manner of working. Also, it is inadequate to treat the three 16th-century mythographers as a homogeneous corpus: in fact, they are very much different, what concerns their aims, methods and audience. Thus separate analysis is certainly not superfluous, but badly needed.

In this article, I will try to analyse Giraldi's mythographical aims and methods, and the development of these methods and his manner of working. The last two aspects are important as well, since the *De deis gentium historia*, although it appeared only in 1548, was not composed shortly before that date, but has a long and fascinating history of its genesis. Parts of it may go back even to Giraldi's student days in Ferrara. Fortunately another mythographical work by Giraldi, the *Syntagma de Musis*, is preserved, which appeared in print much earlier (1511) than the *De deis gentium historia* (1548). By analysing it and comparing it to the relevant part in the *De deis gentium historia* (*Syntagma VII*, '*Musae*') I will try to shed light on the development of Giraldi's mythographical method.¹⁵

2.1. *Giraldi's manner of working and the genesis of De deis gentium historia*

The composition of the *De deis gentium historia* took place under circumstances which neither fit the common associations of a 'joyful'

¹⁴ Seznec, *The Survival of the Pagan Gods*, p. 233.

¹⁵ In Jens's *Opera omnia* I, 260 B-266 F; in the first edition Basel 1548, pp. 356-365.

subject like mythology nor the needs of a scholarly enterprise. The first thing the reader may observe is that *De deis gentium historia* is a voluminous and a extremely learned work: in the first edition of 1548 it comprises 764 folio-pages¹⁶; in the second edition it was augmented by another 31 folio-pages of additions and extensions¹⁷; its very learned character appears already from the huge number of quotations and localisations of evidence, in total approximately 11.000. In order to compose his mythography, Giraldi excerpted almost the whole corpus of classical literature, both Latin and Greek, in total (according to the list in the first edition) 473 (!) authors. In the preface to the ninth *Syntagma* Giraldi states with respect to his work: ‘nam omnem antiquitatem evolvere necesse fuit [...]’.¹⁸ The conditions under which Giraldi composed the work, between 1535 and 1548 in Ferrara (where he returned to from Rome after he had lost his Roman patron Cardinal Ercole Rangoni who died of the plague [1527], and from the disaster in Mirandola [October 1533], in which he had lost his patron Gianfrancesco Pico della Mirandola who was murdered), were not very much favourable for such a enterprise, to say the least. Whereas it was a necessary precondition of such a work to consult a great number of volumes and to make excerpts, Giraldi was unable by then to take volumes from the shelves, to move and to write, as he was suffering heavily from gout. From a certain moment on, he even could not leave his bed. This means that he was fairly unable to make excerpts in the period when he composed *De deis gentium historia*, from 1535 on. The Ferrarese humanist, in a way, resembles Beethoven who in his later years did not cease to compose music after he became deaf.¹⁹ Giraldi, like Beethoven, developed a strong will

¹⁶ In Jens’s edition 554 folio-columns.

¹⁷ Basle, Oporinus, 1560 (copy at Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, 53.C.23*). The additions in this edition are printed separately, before the bulk of the work, on 31 separately numbered folio-pages. The additions are explicitly announced in the title: *ACCESSIT locorum complurium in prima editione vel praetermissorum vel brevius descriptorum, Auctarium ac plenior tractatio [...]*. Oporinus planned already a second edition during Giraldi’s life (somewhen between 1549 and 1552), for which the humanist sent his additions, augmentations and changes. See the letter by Giraldi to Oporinus, f. a2v. Giraldi would have preferred that the additions were inserted in its places in the main text. For Oporinus, however, it was more convenient (cheaper) to print them separately. M. Steinmann, in his monograph *Johannes Oporinus. Ein Basler Buchdrucker um die Mitte des 16. Jahrhunderts* (Basle-Stuttgart, 1967), gives a list of Oporinus’s correspondence (appendix); in this list Giraldi’s letter to Oporinus is missing.

¹⁸ Ed. Jens, vol. I., col. 295 F.

¹⁹ Beethoven started to become deaf already from his 32nd year (1802); from 1819 onwards, he was completely deaf.

power. He was determined to compose and edit his works. It was, among other reasons, his way to battle his illness. The result was amazing: whereas before his health was destroyed by gout, only the small *Syntagma de Musis* was printed, after he could not walk nor move nor write, between 1538 and 1552, an impressive number of works appeared, of a total quantity of 1701 folio-columns.²⁰

How was it possible to compose the *De deis gentium historia* under such circumstances? A necessary precondition was a person who would write in his place and who would bring him the volumes. He did have an amanuensis at his disposal. We even know his name, since Giraldi demonstrated his gratefulness towards him by dedicating one book of the *De deis gentium historia* to him, *Syntagma XIV De Cerere et Triptolemo*: Nuncio Tradotio. It was he who wrote the *De deis gentium historia*: ‘tu enim quod potes, ipse manum tuam mihi ad qualescunque meas nugas describendas praestas: nam cum tantis ac talibus molestiis afficiar, [...] non cesso quin quotidie, cum nonnihil remittunt dolores, aliquid mediter et componam [...]’, Giraldi stated in *Syntagma XIV*.²¹ Thus, the *De deis gentium historia* was dictated by Giraldi to his amanuensis Tradotio who also will have brought the relevant volumes to his bed. But the amanuensis’s help inevitably had limitations: he was obviously not always at Giraldi’s disposal.²² Also, it is of course extremely difficult and uneconomical to prepare excerpts with the help of an amanuensis.

Another problem might have been that Giraldi lost, as he complains, his library in the Sack of Rome.²³ I do not think, however, that this was a real crux when composing his mythography, or, in other words, I am quite sure that by 1538 Giraldi had a very rich classical library at his

²⁰ In Jens’s edition: vol. I = 772 folio-columns, vol. II = 929 folio-columns. The small *Syntagma de Musis* (14 folio-columns) is included here, but was revised, augmented and re-edited by Giraldi also after he had lost his health, in 1539, together with his *Herculis vita* (Basel, Michael Isingrin): *Huic libello insunt Lili Gregorii Gyraldi Ferrariensis Herculis vita. Eiusdem de Musis syntagma, denuo reconcinnatum et auctum [...]* (Basle: Michael Isingrin, 1539) (copies at Leiden, University Library 409 G 15, no. 3; Munich, Staatsbibliothek L. lat. 390/1). The *Syntagma de Musis* is printed on pp. 82-121.

²¹ Dedication of *Syntagma XIV*, first edition p. 579; ed. Jens, I, 421 C-D. In the Basle edition his Latin name is given as *Tradotius*, in Jens’s edition as *Tradotius*.

²² Cf. *Annotationes*, ed. Jens, II, 870 A-E; E: ‘qui eam (sc. annotationem) tuo nomine edam; atque eam confestim, ut exhiberem efflagitavit. Non possum, inquam, nam puer abest’.

²³ Cf. Giraldi, *Poemata*, nr. 3 Antonio Thebaldeo poetae Ferrariensi (ed. Jens, II, 917 E): ‘Denique quicquid erat longo mihi tempore partum/ Ereptum est [...]’.

disposal again. First, it is far from sure that Giraldi lost his library completely; secondly, from 1527 on, he could buy books again or make (or order) transcriptions. In this and other respects he surely profited from the excellent library of Gianfrancesco della Mirandola, in whose castle he stayed in the period 1527-1533. Thirdly, from 1534 on he had access to the brilliant scholarly library (of 1249 volumes!) of his friend Celio Calcagnini who was actually the person who brought him back to Ferrara in 1534. Even after his friend's death (1541) Giraldi could use his books, since they remained, according to Celio's will, at public disposal in Ferrara.²⁴

Giraldi, from 1534 to 1552, indeed did not engage in making substantial excerpts. Rather, he profited from the huge number of excerpt books he made in the earlier stages of his career. He calls them *opisthographi libelli*, a rare term in the world of the book in the Renaissance indeed, going back to the situation of the antique papyrus roll.²⁵ Transferred to the world of the book of the 16th century an *opisthographus libellus* means something like 'handwritten book for private use with annotations, first drafts and excerpts.' In 1537-1552 he used these excerpt books to produce a respectable number of publications. In the letter of dedication to his *Herculis vita* (1539) Giraldi reports about the intensive excerpting activity of 'his youth': 'When I was young [...], I dedicated myself to a vast and various reading of all kinds of writers, and I made at the same time excerpts and collected what I considered worthwhile and remarkable. Thus, in those days I collected more than composed many *opisthographi libelli* by compiling and imitating now the one, now the other author.'²⁶

²⁴ See V. Marchetti, 'Calcagnini, Celio', *Dizionario biografico degli Italiani*, 16 (1973), 495. Celio donated his library to the dominican monastery of Ferrara, under the condition that it would stay at public disposal.

²⁵ In Antiquity an *opisthographum* means a papyrus roll of which both sides (thus also the 'back side') were used to write on it. Ideally, a papyrus roll was used only on one side. Since papyrus was expensive (and sometimes rare), quite often both sides of the roll were used. This was done always in the case of annotations or of school exercises. See Th. Birt, *Das antike Buch in seinem Verhältniss zur Litteratur* (Berlin, 1882), pp. 177, 251, 321, 349, 496 and 506. That the term was rare in the Italian Renaissance one may deduce also from its absence in S. Rizzo's *Lessico filologico degli umanisti* (Rome, 1973).

²⁶ Ed. Jens, I, 569-570: 'Adolescens cum essem [...], et varia multiplicique scriptorum omne genus lectione afficerer, simulque interim excerptens colligensque, quae ex ipsis autoribus mihi notatu et cognitione digna viderentur, *plerosque tunc temporis opisthographos libellos concinnavi potius quam composui*, nunc hunc, nunc illum scriptorem vel imitando vel compilando: quo tempore hanc Herculis vitam, ut centonem quandam conscripsi [...].'

Thus, Giraldi harvested in 1537-1552 what he had prepared much earlier. What he describes in the preface to the *Herculis vita*, at first sight, seems nothing more than the widely spread habit of students of making a collection of useful quotations (*zibaldone*). There are, however, remarkable differences: Giraldi excerpted more authors (cf. his list of 473!), more methodically, and with a different aim. He did not collect quotations as embellishments for rhetorical purposes, as was usually done, but in order to get a better understanding of the literature and culture of antiquity (cf. below). Mythology was one of his main focuses when excerpting classical writers. Others were: burial rites, feasts and feast calendars, chronology of antiquity, seafare, and biographical details of Greek and Roman writers.²⁷ Also, Giraldi's 'youth' (to which the composition of a *zibaldone* was normally confined) lasted considerably longer than the youth of an average student: in fact he continued making excerpts during his whole life until unbearable gout prevented him (thus approximately until his 47th year). The result was, by consequence, not a single *zibaldone*, but a huge number of excerpt books, the fruit of his scholarly life.

More details about the *opisthographi libelli* we learn from his *Annotationes*.²⁸ In fact each *annotatio* is a reworking of a part of the *opisthographi libelli*. It was generally known in scholarly circles that Giraldi had collected an impressive number of excerpts, a true treasure for the knowledge of antiquity. *Studiosi*, young noblemen and acquaintances visited him and asked him to read something from his famous *opisthographi libelli* which they preferably wanted to have published and dedicated to them. Compare for example the preface of the tenth dialogue: Leandro Alberti who has just carefully read Giraldi's *De deis gentium historia* visits him and asks him for more information about the *nudipedalia sacra*²⁹ mentioned in *Syntagma XVII*.³⁰ Giraldi remembers

²⁷ Resulting in the works *De sepulchris ac vario sepeliendi ritu* (Basle: Michael Isingrin, 1539), *De annis et mensibus* (Basle: Michael Isingrin, 1541); *De re nautica* (Basle: Michael Isingrin, 1540), *De deis gentium historia* and the *De poetis* (Basle: Michael Isingrin, 1545), respectively.

²⁸ *Suarum quarundam annotationum dialogismi XXX ad amplissimum Cardinalem Salviatum* [...] (Venetiis: Gualt. Scottus, 1552); in Jens's edition: II, 849 A-912 F. I quote here from Jens's edition; for the *dialogismi* cf. D'Ascia's article (see note 8).

²⁹ Cf. *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*. Neue Bearbeitung von Georg Wissowa (Stuttgart-München, 1893-1980) (further on abbreviated as *RE*), XVII, 1, cols. 1239,57-1241,12.

³⁰ Editio princeps, p. 684.

that he has two *annotationes* about this in his *opisthographi libelli*. He orders his amanuensis to bring them and to read the two *annotationes* in a clear voice, not too quickly, so that the Latin could be understood easily.³¹ From the numerous reports in the *Annotationes* one can deduce how the process of publication worked: the amanuensis brought him a certain *annotatio* from the huge bulk of the *opisthographi libelli* to his bed. Giraldi dictated to him an introduction viz. dialogue setting. Then he revised, changed or augmented the annotation. Also, classical authors were consulted again, quotations were checked and corrected. Passages from other parts of the *opisthographi libelli* were added. After all this the amanuensis wrote a new clear copy of the text, which Giraldi calls *macrocollum*, again a rare term in the world of book and publishing in the Renaissance.³² The clear copy was checked once more and sent to the publisher.

The composition and editing of the *De deis gentium historia* was much more difficult and laborious than the *Annotationes*. An *annotatio* mostly dealt with a limited question; the classical sources were already collected thematically, and sometimes a kind of first draft existed. This was not the case with the *De deis gentium historia*. Since Giraldi normally had excerpted per author, there was not a first draft nor a thematic collection ordered with regard to singular gods.³³ So Giraldi still had

³¹ Ed. Jens, II, 881 G-882 B: “‘imo vero’, inquam, ‘duae sunt apud me annotationes de hac re, quarum altera ex Flavio Iosepho et Egesippo concinnata est, altera vero, cum adolescens Pythagorae symbola explicarem, est confecta’. Tunc Leander, ‘quin eas nunc mihi non impertis?’. ‘Faciam libenter’. Et simul vocato puero ‘Adesdum, affer annotationum mearum opistographos libellos!’”. Quos cum puer attulisset, “priorem”, dixi, “lege clare et distincte, ut intellegaris”. Confestim puer aperto libro sic coepit [...].’

³² *Annotationes*, VI, ed. Jens, II, 870 E: ‘dabo operam ut (amanuensis) ... in macrocollum referat. Atque ita factum est.’ The term means in Antiquity a clear copy, written on a broader papyrus roll (in Claudius’s time ca. 44 cm instead of 29,5 cm). Transferred to the situation of Giraldi’s times it means a manuscript with a clear copy, written in big and legible letters (opposite to the little, and less legible letters of the first draft). The term *macrocollum* is very rare in Latin literature. Giraldi took it from Cicero’s *Ad Atticum*, 16, 5(3), 1: Cicero refers here to his work *De gloria* of which he sends the author’s copy (*archetypos*) to Atticus and asks him to have it transcribed in a clear copy on a big papyrus roll (*macrocollum*). The term *macrocollum* appears a second time in Cicero’s letters to Atticus (13, 25, 3) and in Pliny’s *Naturalis historia* (13, 79, 1); cf. Th. Birt, *Das antike Buchwesen* (n. 25), pp. 245, 251, 283-284. That the term *macrocollum* was rare in the Renaissance, one may also deduce from the fact that it is absent in S. Rizzo’s *Lessico filologico* (as quoted in n. 25).

³³ On the structure of *De deis gentium historia* see below.

to put together an enormous amount of scattered mosaic stones, taken not from one *opisthographus libellus*, but from many. For each god, he had to screen virtually all of his *opisthographi libelli*. Fortunately he was equipped with an excellent memory. But it must have been a huge labour not only for him, handicapped as he was, but for the amanuensis too, to whom he dictated this enormous amount of scattered evidence. I would not exclude that two versions were necessary to achieve the final result, taking into account the size of the enterprise and Giraldi's perfectionist mind who was always inclined to add something and revise his text. From an analysis I made of the changes between the first and the second edition of the *Syntagma de Musis* one can deduce what it meant to Giraldi to revise and edit a text: he added a very great number of quotations and references, augmented the work so heavily that it became nearly twice as long, and turned, even on the level of language, each stone upside down.

2.2. *Giraldi's mythographical method in De deis gentium historia*

From the genesis of the work and Giraldi's method one may suppose that the *De deis gentium historia* is not at all an easy, careless, unmethodical and, from a philological point of view, uncritical compilation, as Seznec has made us believe. It is the fruit of a lifelong scholarly pursuit and of an excerpting activity of decennia, done by a fanatic and pedantically precise philologist. The main goal of Giraldi's making of excerpts was to get a better and more authentic understanding of antiquity and to transmit this new knowledge to others. This may be considered the masterplan of his scholarly life, already initiated in his youth and occupying him during the rest of his life.

It is misleading when Seznec states that Giraldi principally did the same as medieval polymaths. Giraldi had, differently from them, a genuine and deep interest in antiquity as such and wanted in the first place to understand its culture and literature in a better way. Moreover, also differently from the medieval Latin encyclopedists, he was genuinely interested in the general phenomenon of cultural alterity (rites and habits of other cultures). In both interests, antiquity and cultural alterity, his Christian belief did not withhold him at all. Among the first works finished and published (in manuscript 1533, in print 1539) is a treatise on the burial rites of various cultures, *De sepulchris ac vario sepeliendi*

ritu.³⁴ Giraldi described the burial rites of not only the Greeks (ch. 21) and Romans (ch. 12-16), but also the Egyptians (ch. 17), Assyrians (ch. 18), Ethiopians (ch. 19), Indians (ch. 20), Persians (ch. 22), Celts (ch. 26), Jews (ch. 27) and Turks (ch. 29).

With his interest in other, especially eastern cultures, Giraldi was not a singular case among 16th century Italian humanists, especially not in his circle. His close friend and fellow humanist Celio Calcagnini wrote a treatise about Egyptian religion and mythology, *De rebus Aegyptiacis*.³⁵ One can suppose that the friends discussed these questions more than once, especially in the period they both lived in Ferrara (1534-1541).³⁶ It is very likely that Giraldi consulted his friend's work for the passages on Egyptian religion in *De deis gentium historia*.³⁷ The addressee to whom Giraldi dedicated the manuscript edition of *De sepulchris*, Gianfrancesco Pico della Mirandola, was a scholar with a broad interest in other, especially eastern, cultures and in religious syncretism, although from another angle.³⁸

Giraldi considered mythology one of the telling features of a culture (as he did concerning burial rites), and thus very much worthy of study. Thus, the study of mythology is part of Giraldi's masterplan, to achieve a more authentic understanding of other cultures, and especially of the Greek and Roman culture.

Seznec severely criticized the fact that Giraldi included eastern and 'exotic' deities. He interpreted this as a lack of criticism, method and

³⁴ Apud Michael Isingrinium, Basle, 1539 (copies at Leiden University Library 409 G 15, nr. 2 [79 pp.]; Budapest, National Library of Hungary Széchényiana G 293).

³⁵ *Caelii Calcagnini protonotarii Apostolici Opera aliquot ad Illustrissimum et excellentissimum principem D. Herculem II ducem Ferrariae IV [...]* (Basle: Froben, 1544) (copy at Vienna, Österreichische Nationalbibliothek), pp. 229-252, listed there as the third work with the full title *De rebus Aegyptiacis commentatio ad Alfonsum Trotum*.

³⁶ For other discussions on mythological questions between Giraldi and Calcagnini, cf. below.

³⁷ In the 1548 edition of *De deis gentium historia* Celio Calcagnini does appear in the table of authors consulted, see ed. pr. f. <SS6>r (s.v. 'Caelius Calcagninus').

³⁸ See the letter of dedication (ed. Jens, I, 681-682), dated *ex arce tua Mirandulana, mense Aprili, MDXXXIII*. It was an unforeseen irony that the treatise about the burial rites was dedicated to a person who was to be assassinated in the same year. Giraldi who was devastated about the accident added the following to his dedication: 'cuius anni mense Octobri infelix princeps et vita et oppido a fratribus filio per nocturnas insidias privatus est, et ego miser omni fortuna exutus, vix vivus evasi.' Gianfrancesco Pico, however, focused on criticism of the ancient gods from a Christian point of view, although based on a thoroughly classical scholarship. For Pico's importance for the *Syntagma de Musis* see below.

judgement. He accused Giraldi of having made a mess of Greek and Roman mythology. In my view, these accusations are based on a wrong understanding of Giraldi's aims. In the letter of dedication to the *De deis gentium historia* to Ercole II d'Este, Giraldi clearly unfolds his aim: not only to deal with Greek and Roman religion, but 'with the religious beliefs of nearly all people (or: cultures) (except Christianity, of course)': 'quo opere sum omnes omnium pene gentium de Deis superstitiosas religiones complexus.' If an author aims at describing the religions of various peoples, what sense does it make to accuse him of 'including eastern and exotic deities'?

Of course, this universal scope had its limitations. Giraldi was no modern anthropologist and had no field studies and nearly no oral sources from other contemporary cultures at his disposal. In the first place, he was a philologist and a fervent admirer of Greek and Roman antiquity. His sources, in fact, were limited to the Greek and Latin literary tradition. Thus 'all people' or 'all cultures', in fact means: 'all people (cultures) of antiquity, insofar described or mentioned in Greek and Latin literature.' If one keeps this in mind, one also understands better why Giraldi tried to achieve his universalistic goal by choosing a structure that departs from Greek and Roman mythology. The *De deis gentium historia* is subdivided into seventeen books or *Syntagmata*. Book one comprises the theoretical aspects of religion and mythology in various cultures, books (*Syntagmata*) II-XVI treat the various Greek and Roman gods separately:

- S. II: *De Iove, Belo, Ammone et caeteris*
- S. III: *De Iunone, Hymenaeo et Thalassio*
- S. IV: *De Coelo, Saturno, Rhea, Magna matre, de Bona dea, de Vesta, de Jano et Vertumno deis*
- S. V: *De Neptuno et uxore, et aliis deis aquaticis, itemque de Nymphis deque Aeolo et ventis*
- S. VI: *De Plutone et Proserpina caeterisque Inferorum deis*
- S. VII: *De Apolline et variis divinationum generibus, et de Aesculapio et Musis et Aurora*
- S. VIII: *De Baccho, et Osiride et Priapo*
- S. IX: *De Mercurio, et Somno etc.*
- S. X: *De Marte, Bellona, Victoria, de Hercule deque Martis et Herculis uxoribus*
- S. XI: *De Minerva*
- S. XII: *De Diana, et Iside et Latona*
- S. XIII: *De Venere, Cupidine, Gratiis, Adonide et Vulcano*
- S. XIV: *De Cerere et Triptolemo*

S. XV: *De Daemoniis, Geniis, Lemuribus, Laribus, Larvis, Pane, Satyris, Themide, Lamiiis, caeteris*

S. XVI: *De Fortuna multiplicique eius numine ac potestate, de Nemesi Rhamnusia et Adrastea*.³⁹

Thus, Giraldi aims to describe the gods of the various peoples/ cultures; but, in doing so, he presents them in a syncretistic way whereby he always departs from Greek and Roman religion. This method did not follow from a lack of critical mindedness, but it was, if one wanted to include the mythology of other cultures, the only way acceptable to his audience, educated by Latin (and Greek) humanism. To present the religions of other cultures from a Christian point of view was less advisable for a writer with a masterplan as Giraldi's, since it would require in the first place heavy criticism, in the style of Lactantius, Augustine, Tertullian or more recently, Giraldi's late friend and former patron Gianfrancesco Pico della Mirandola, and would strongly limit the display of a genuine interest in other religions. The point of departure Giraldi chose, classical antiquity, however, formed an outstanding framework for the description of other religions.

The *De deis gentium historia* was composed not in a chaotic and uncritical way, making a mess of classical culture, but in a careful and methodical way. In the letter of dedication to Ercole II d'Este, Giraldi tells us more about his method: he does not want to retell the myths, nor to compose a genealogy of the gods, as Boccaccio had done; by consequence, Giraldi did not aim at giving a prose version e.g. of Ovid's *Metamorphoses* or Hesiod's *Theogonia*. Above all, *he intended to write a historically and philologically sound and methodically organized manual*. He considered excellent documentation of evidence to be essential to this goal. Giraldi's work on mythology is in this respect one of the forerunners of the *Realencyclopädie des classischen Alterthums*. Deities for whom Giraldi could not find convincing evidence in Greek and Latin literature of antiquity, were not included. In this way, Giraldi skipped obscure gods like Boccaccio's father of the gods *Demogorgon*, because

³⁹ According to the table of contents of the second, revised edition (Basle: Oporinus, 1560; copy at Vienna, Österreichische Nationalbibliothek 53.C.23*). For Giraldi's revision cf. the accompanying letter of Giraldi to Oporinus in this edition, f. a2v. *Amnone* (*Syntagma* II) is absent in the table of contents of the 1548 edition, and in the title of *Syntagma* XVI; the 1548 edition has *deque Nemesi*.

he was based on ill evidence, even a mistake.⁴⁰ For him, unlike for others,⁴¹ Boccaccio was no reliable authority.⁴² When he mentions him, he is inclined to criticize him severely. When discussing the *Lemoniades nymphae*, for instance, Giraldi remarks: 'Decipitur Buccatius, qui has Hymniades dixit, cum suo nescio quo Theodontione.'⁴³ When he deals with the iconology of the *Sirenes*, he laughs at Boccaccio who described them as a mixture of a virgin and a chicken.⁴⁴ Giraldi accuses Boccaccio of a lack of judgement concerning his sources: that he had used the medieval mythographer Albericus without criticism⁴⁵, and the totally obscure 'Theodontius'.

The *De deis gentium historia* was intended to be read by people with an outspoken interest in Greek and Roman literature. The work is not written for purely practical 'users' of classical mythology, who quickly wanted to learn the mythological stories and the attributes of the classical Gods in order to compose poems or invent scenes for wall paintings. By contrast, Cartari's work was written for these 'users'.⁴⁶ This is also connected with his choice of language: it is no coincidence that Cartari chose Italian, a language which people without a thorough humanistic education, like most of the painters, could also read. Giraldi, on the other

⁴⁰ Already in the dedicatory letter Giraldi gives an example of his severe philological criticism. With the precision of a surgeon he explains what Boccaccio led to commit this mistake: because of a lack of knowledge of the Greek he misread the word *demiourgos* to the non-existing *demogorion*.

⁴¹ For instance the mythographer Julien de Havrech, see below.

⁴² Although he consulted him and mentioned him in de *Index autorum* (ed. pr., f. <SS 6>r).

⁴³ Editio princeps, p. 234 A; ed. Jens, I, 173 D.

⁴⁴ Editio princeps, p. 240 B; ed. Jens, I, 173 E: 'Buccatius ex Albrico ignobili scriptore eis virgineum corpus umbilicotenens attribuit et gallinaceos pedes.' Giraldi seems to have laughed especially at the specification 'with the legs of chickens.' In better sources the Sirens are represented as girls or as birds with the heads of women.

⁴⁵ Giraldi mentions Albericus in his index of works consulted (ed. pr., f. <SS 6>r), but he did not use him as an authority. In his *Index locorum* there is not a single reference to Albericus.

⁴⁶ Vincenzo Cartari, *Le imagini con la spositione de i dei de gli antichi* (Venice: Francesco Marcolini, 1556); the 1571 edition was lavishly illustrated with 88 etches by Bolognino (Venice: V. Valgrisi; 566 pp.; copy at Vienna, Österreichische Nationalbibliothek 229.908-B). For Cartari's *Imagini* cf. Seznec, *The Survival of the Pagan Gods*, pp. 232-278; A. Lazzari, 'L'ideale classico nell'opera di Vincenzo Cartari', in P. Castelli (ed.), *L'ideale classico a Ferrara e in Italia nel Rinascimento* (Florence, 1998), pp. 173-189; the illustrations are discussed *Ibid.*, p. 185; Cartari's interpretation of the myth of Circe is discussed by E. Framba, 'Alcune osservazioni sull'interpretazione di Circe nella tradizione mitologica rinascimentale', in *Ibid.*, p. 208.

hand, chose the language of scholarship and learning. These different intentions also explain why Cartari's mythology was reprinted much more often than Giraldi's.⁴⁷

How did Giraldi present the mythological material to his readers? In the dedicatory letter to Ercole II d'Este, Giraldi gives a list of his main topics:

1. *nomina* (names of the Gods; definition, etymology)
2. *cognomina*
3. iconology: *effigies* (statues, paintings) and *insignia* (attributes)
4. geographical localisation of the cult: *quae patria cuique est*
5. religious rites: *sacra atque caeremoniae*.

2.3. Syntagma XIII on Venus

In order to analyse Giraldi's method more precisely, it is useful to have a closer look at an example, for instance *Syntagma XIII*, devoted to Venus: first Giraldi gives a general definition ('generationis voluptatisque dea et formae', both I, 386 D)⁴⁸, followed by an etymological discussion of the names *Venus* and *Aphrodite* (I, 386 D-G).⁴⁹ Then Giraldi discusses category three (*effigies* and attributes) (I, 386 G-388 E).⁵⁰ He describes the icon of Venus as a girl coming out of the sea⁵¹; the picture of Venus on a chariot drawn by doves or swans; the icon holding a silver mirror⁵² and wearing golden slippers; the icon with one foot on a turtle, and so on.

⁴⁷ Of Cartari's *Imagini*, between 1556 and 1699, more than 30 editions appeared, among them French, English and German translations (see G. Mulryan, 'Translations and Adaptations of Vincenzo Cartari's *Imagini* and Natale Conti's *Mythologiae*. The Mythographic Tradition in the Renaissance', *Canadian Review of Comparative Literature*, 8 (1981), 272). Giraldi's *De deis gentium historia*, between 1548 and 1696, appeared only 5 times: in the first and second edition (Basle, 1548 and 1560), within the two *Opera omnia* editions of 1580 (Basle: Thomas Guarinus) and 1696, and in a Lyon edition of 1565.

⁴⁸ For the quotations of the text of *De deis gentium historia*, I refer here (and below) to Jens's edition, where one can find (as in the *Opera omnia* edition of 1580) the full text in situ. The disadvantage of the *editio princeps* is that Giraldi's later additions are not there; in the 1560 edition they are printed, but not in situ (in a list of 31 folio pages printed ahead of the main text).

⁴⁹ Cf. *RE* I, col. 2772, 57-2773, 26.

⁵⁰ Cf. *Lexicon iconographicum Mythologiae classicae* (further on abbreviated as *LIMC*), VIII, 1 (Zurich-Düsseldorf, 1997), pp. 192-233.

⁵¹ *LIMC* VIII, 2, 142; e.g. nr. 167, 169 etc.

⁵² Cf. *LIMC* VIII, 2, 143, nr. 166.

For his iconology, Giraldi used mainly written, but additionally also material sources: in I, 387 B, for example, he mentions ancient Roman coins with the icon of Venus holding something in her hand which Giraldi interpreted as a mirror (cf. below). It is noteworthy that the use of material sources is not limited to the category ‘on iconology’. This is even true in cases when the material sources would have been very relevant to be mentioned within the category on iconology. In the paragraph dedicated to the cognomen *Venus Victrix*⁵³, for instance, Giraldi gives a detailed discussion of a coin depicting *Venus Victrix* (I, 399 B-C): Venus is wearing a stola, and in her right hand she is holding a statuette of Victoria, in her left hand something which is difficult to identify: a triangle with a circle at its top. In the first edition this object is depicted (p. 549).⁵⁴ Giraldi renders an archaeological discussion between him and his learned friend Celio Calcagnini, which must have taken place somewhere between Giraldi’s return to Ferrara in 1534 and before 24 April 1541, when Celio died: ‘Caelius noster putabat umbilicum esse, qua specie apud Paphum colebatur, teste Tacito, ut docui alibi. Ego speculum esse arbitrabar, quo de speculo supra sum locutus.’ Giraldi may have been the owner of the coin. The verbal form he chose indicates that *Syntagma XIII* was written after Celio’s death (24 April 1541). In his *De deis gentium historia* Giraldi used to back his argument more often with coins. In the same lemma, for example, he mentions a coin with *Venus Victrix*, issued under the emperor Numerianus (I, 399 B). For Jens’s edition, laborious illustrations of 41 of these coins were made.⁵⁵

Giraldi had a distinct, and increasing, interest in the material rests of antiquity, especially stimulated by his stay in Rome (1514-1527). His interest was known to his friends and acquaintances who (partly) shared it. When his former patron Gianfrancesco Pico della Mirandola went to Rome in 1510 he bought a beautiful, although damaged statue of Venus,

⁵³ The cult of *Venus Victrix* was initiated by Julius Caesar in 48 B.C., after the battle of Pharsalus; cf. *LIMC* VIII, 1, 194.

⁵⁴ Repeated in Jens’s edition I, 399 C. This refers possibly to a type of coins issued in 44 B.C.: on the one side the head of Caesar, in profile and turned to the right, is depicted, on the other side *Venus victrix* with a Victoriola on her right hand, and in her left an object which is more difficult to define. The object, in fact, is not a mirror, as Giraldi thought, but a globe and a shield above; cf. Kent-Overbeck-Stylov-Hirmer, *Die römische Münze* (Munich, 1973), no. 90.

⁵⁵ Bound before the letter of dedication, I, 1 A. The illustrations, however, do not completely cover Giraldi’s total amount of references to coins. The coin with Venus, described in I, 399 B-C, for instance, is not there.

about which he writes in a letter to Conrad Peutinger from 13 November 1512. At this time Pico met Peutinger's brother in Rome, and gave him, who was on the way back to Germany, a present for Conrad, viz. the poem *De expellendis Venere et Cupidine carmen heroicum*⁵⁶, inspired by the statue. In the letter to Conrad he reports that he has written a more detailed letter about the Venus statue to Giraldi. The two had been in contact about mythological (and other learned) subjects since the time when Giraldi finished his *Syntagma de Musis*.⁵⁷

Moreover, Giraldi was extremely interested in other sources on archaeology: he excerpted his written sources methodically to get information about temples and sanctuaries (including their geographical location), altars and cult statues. With great excitement he read Pausanias, Strabo, Plutarch, Diodorus Siculus, Pliny the Elder, Livy, Philostratus etc. and noted the archaeological information with great precision. Since Giraldi was in the first place a philologist and historian, and since the material sources were not well organized nor easily accessible in his time, the use of written archaeological sources in his mythography by far outweighs the use of material sources, a phenomenon common in 16th-century antiquarian scholarship.

Thus the first category (on *nomina*) and the third (on *effigies*) are certainly present in accordance with the methodical remarks in the preface, and are marked as structural items too. The third category, which follows after the first, is introduced by the textual marker: 'Veneris etiam simulachra variis diversisque modis antiqui effinxerunt: [...]' (I, 386 G). The same clear structure is true for the next part, category 2, on the *cognomina* (I, 388 F-405 B; Bas. 534-557), also introduced by an explicit textual marker: 'Sed nos ab his ad institutum iter accedamus: Pausanias [...] tria in primis Veneris cognomina numerat [...]' (I, 388 F). It is a remarkable fact that category 2, on the *cognomina*, comprises the longest part by far of the section on Venus. In terms of separate textual categories, only the categories 1, 2 and 3 are present: category 4 (geographical localisation of the cult) and 5 (religious rites) do not get separate lemmata. This does not mean, however, that Giraldi did not work according to the method described in the preface (letter of dedication). The localisation of the cult is regularly given in the separate lemmata on

⁵⁶ Matthias Schürer, Strasbourg, 1513 (copy at Vienna, Österreichische Nationalbibliothek 47.Hh.14). The letter is printed there on f. a1v-a2r.

⁵⁷ About their contacts see further below, in the analysis of the *Syntagma de Musis*.

the various *cognomina*: in general, each separate lemma starts with an explanation of the *cognomen* in question, which in most cases leads to a geographical localisation of the cult. This way of presentation is, in fact, very efficient, since many *cognomina* are connected with geographical names.⁵⁸

Also, reports about the cult of the gods are there in *De deis gentium historia*. As the geographical localisations are, they are presented in the separate lemmata on the various *cognomina*. Giraldi regularly mentions temples and statues (or other details of the cult). The categories on geographical localisation and on cult are regularly connected. For instance, Giraldi introduces the lemma on the *cognomen* *Apturias Venus*, in the following way: 'APTURIAS Venus: de hac ita in undecimo scribit Strabo [...] Phanagoriae est, inquit, insigne Veneris Apaturiae templum' (I, 403 E); the lemma on *PYRENAEA Venus* is introduced similarly: 'Fuit et Pyrenaea Venus, cuius templum in Galliae descriptione Strabo commemorat lib. 4^o [...]' (I, 401 A). It is a noteworthy (and partly surprising) fact that Giraldi does not only deal with cult questions in the framework of the *cognomina*, but also dedicates a separate book to the subject: *Syntagma XVII De sacrificiis* (ed. Jens I, 469-554; editio princeps Basle p. 642-764), which leads inevitably to a couple of reduplications. I will return later in this paper to the question of the separate book.

The result of this short analysis of the structure of the 13th book of *De deis gentium historia* is that the category *cognomina* plays the most important part by far. The chapter on Venus in the first edition has a total of 25 pages: 1 page is devoted to name, definition and etymological explanation of the name, 2 pages are dedicated to the iconology, but 22 (!) to the category *cognomina*. This means that almost 90% of the space is attributed to the *cognomina*: 1. Urania; 2. Pandemos; 3. Apostrophia; 4. Verticordia; 5. Murtia; 6. Astarte; 7. Anaitis; 8. Amathusia; 9. Schoenis; 10. Dione (Dionaea); 11. Pythionica; 12. Cytherea; 13. Philomedea; 14. Epitragia; 15. Pastophoros; 16. Anosia; 17. Kallipygos etc. In total Giraldi discusses more than 75 (!) *cognomina* of Venus.⁵⁹

⁵⁸ Cp., for instance, the lemma on *Paphia Venus*: '[...] Est enim Paphus urbs Cypri. Paphum et Palaepaphum Strabo celebrat: [...] Palaephatum [...] Veneris templo illustrem' (I, 402 F), or on *Golgia Venus*: 'Gorgia Venus vocata fuit a civitate Cypri [...]' (I, 401 F).

⁵⁹ It is not easy to give the exact number, since it depends on the question whether one identifies certain *cognomina* with each other, for instance in the case of *Venus Apostrophia*: Giraldi is inclined to identify it with the Latin *Verticordia Venus*, but nevertheless, with respect to readers who were possibly not convinced, splits the treatment (I, 390 C-D; 390 D-G; about the identification: I, 390 D).

The fact that Giraldi attributed the main importance to this category, can also be seen from the layout of the first edition: each *cognomen* is emphasised by an indentation signaling a separate paragraph, reinforced by the device of presenting the *cognomen* in question as the first word of the paragraph. In Giraldi's mythology, the *cognomina* of the gods of classical antiquity function as major heuristic keys.

2.4. Giraldi's *De variis deorum cognominibus* and *De sacrificiis*

The importance Giraldi attached to the category *cognomina* can also be seen in a cross-reference. In his *Herculis vita* (first version completed and edited in manuscript in 1514; revised edition printed in 1539) Giraldi mentions some *cognomina* of Hercules (Ogmion, Belus, Melicratus etc.), but does not elaborate them. Instead, he refers to his *De deis gentium historia* which he 'has already been preparing for a very long time.' The title he gives to the *De deis gentium historia* at this place is highly remarkable: 'On the various cognomina of the gods' (*De variis deorum cognominibus*): 'De quibus iam cognominibus [...] in eo (libello), quem de variis deorum cognominibus iam diu parturimus, plura dicemus.'⁶⁰

This means that, probably from an early date on, and still in 1539, Giraldi was planning to edit a work with the title *De variis deorum cognominibus*. The book with the title *De sacrificiis* (*Syntagma XVII*) does not really fit in a work with the title *De variis deorum cognominibus*, all the more since Giraldi already discussed cult questions when he discussed the *cognomina*. We have indications that, at least until 1540, *De sacrificiis* was a separate work and that Giraldi did not plan to combine it with his *De variis deorum cognominibus*. *De sacrificiis*, indeed, seems to be a work of its own right. First, it is much longer than the other *Syntagmata*: 123 pages in the first edition, whereas the average length of the other *Syntagmata* is about 35 pages. It was also completed earlier than the other *Syntagmata* and it is likely that Giraldi had it published separately. In the preface of *De re nautica* (printed in 1540)⁶¹ he reports that until then he *has* edited first the *De deorum sacrificiis et*

⁶⁰ *Opera omnia* (ed. Jens), I, 572 A-B.

⁶¹ *De re nautica libellus, admiranda quadam et recondita eruditione refertus, nunc primum natus et aeditus* (sic), (Basle: Michael Isingrin, 1540); copy at Leiden University Library 409 G 15.

eorum caeremoniis, then his *De sepulchris*.⁶² The title *De deorum sacrificiis et eorum caeremoniis* obviously refers to *Syntagma XVII*. No other work of Giraldi with a similar title or content has been transmitted. Giraldi's words in the letter of dedication to Ercole II d'Este should be interpreted as a report in the proper sense. *De sepulchris*, indeed, had been printed by then in Basle, by Isingrin (in 1539). Thus, it is evident that *De deorum sacrificiis et eorum caeremoniis* was completed and very probably printed at Isingrin's press, before that date, in 1538 or 1539.⁶³

Thus, what we have now as the *De deis gentium historia* was originally planned as two works, one with the title *De variis deorum cognominibus*, the other with the title *De deorum sacrificiis et eorum caeremoniis*. The last work certainly corresponds with Giraldi's masterplan, to achieve a better and a genuine understanding of the culture of Greek and Roman antiquity, and of other cultures of antiquity as well. The work deals with the places of veneration (temples, altars; editio princeps, pp. 649-657), the statues of the gods (editio princeps, pp. 657-658), the priests and priesthoods (editio princeps, pp. 658-665), the names of the various sacrifices (editio princeps, pp. 665-679), the feasts (editio princeps, pp. 679-693), the ceremonies of *supplicationes et lectisternia* (editio princeps, pp. 693-694) and *evocationes et devotiones* (editio princeps, pp. 695-697), other ceremonies (editio princeps, pp. 697-701), many details about ceremonies (pp. 701-732), and about the various grave cults (e.g. *De inferorum sacrificiis*; editio princeps, pp. 732-734). Given Giraldi's sources, it is obvious that the major part of the book is devoted to Greek and Roman religion. Nevertheless, Giraldi discusses also the religion of other (ancient) cultures: of the Egyptians (editio princeps, pp. 739-740) and Persians (editio princeps, pp. 740-742). Giraldi shared the interest in Egyptian religion with his close friend

⁶² Letter of dedication to Ercole II d'Este: 'Collegeram, Illustrissime Princeps, annis superioribus quandam quasi vasorum congeriem, et ex iis confusum incompositumque velut acervum accumulaveram: visum mihi postea est non ingratum studiosis fore, si in proprias partes et in volumina distinguerem, hoc est, ut suis quaeque ministeriis redderem, idque in primis feceram de vasis, quae ad Deorum sacrificia eorumque ceremonias pertinere videbantur; tum de iis, quae Sepulchralia nuncupavi. Nunc non diversa modo totius rei nauticae et navigiorum vocabula [...] sum executus.'

⁶³ I have not been able to detect a surviving copy of this print so far. The printer must have been Michael Isingrin, since Giraldi, between 1538 and 1545, published all his works with this printer.

Celio Calcagnini who wrote a separate treatise on it, *De rebus Aegyptiacis commentatio*, as indicated above.⁶⁴

Concerning Giraldi's book *De deorum sacrificiis et eorum caerimoniis* (Syntagma XVII) it is especially evident how inadequate Seznec's treatment of Giraldi is. Giraldi's method, aim, focus of interest and presentation differ here very much from the other two mythographers. Giraldi, in fact, deals with ancient religion in the tradition of the *antiquarii*. His method ultimately goes back to works like Flavio Biondo's *De Roma triumphante*. He is interested in ancient culture as such; his method is descriptive and philological, concentrated on demonstration by evidence. He is not very much interested in the allegorical and physical interpretation of the ancient gods, as Conti was. Giraldi is predominantly an 'Altertumswissenschaftler'.

A large part of ancient religion has already been described in *De deorum sacrificiis et eorum caerimoniis*. One may wonder why Giraldi, as far as the description of mythology is concerned, attributed such an important role to the *cognomina* which in fact dominate his *De deis gentium historia*.

He intended to write a manual, useful for students and scholars of ancient culture and literature. If one reads Greek and Latin literature, one always comes across various *cognomina* of the ancient Gods, mostly without their proper name mentioned. For less experienced students and for more experienced readers it is extremely useful to know what a certain *cognomen* implies, what its connotations are, when and where it occurs and what other *cognomina* there are. There are also regularly entries on these issues in modern commentaries on classical authors also. Therefore one can understand why the *cognomina* also dominate the material structure of the presentation. The reader should be able to search comfortably for the *cognomen* about which he wants to know more. The comfort is increased by a very rich *index rerum et verborum* presented already in the first edition of 1548, in total 58 folio pages! The *cognomina* can be found via this *index*, listed separately and also under the main name of the god. In this respect, the *De deis gentium historia* functions almost as a lexicon.⁶⁵

⁶⁴ See n. 35.

⁶⁵ It is interesting to compare Giraldi's index of the first edition to the index of the *Opera omnia* edition (Jens). The index of the *Opera omnia* is much less useful: it is half as long and one cannot search for the *cognomina* separately.

One may ask, if the scope of the *cognomina* is not a bit narrow, if dealing with mythology and having Giraldi's masterplan in mind, one can acquire a genuine knowledge of Greek and Roman culture and literature and of other cultures as well. Giraldi was engaged in this project for a very long time, and still in 1540, he was fully convinced about its usefulness. It cannot be disputed that it was useful for the understanding of Greek and Roman literature. Moreover, as we have demonstrated above, Giraldi included precise details of the cult, temples, statues, etc., and the geographical localisation as well, in the treatment of the singular *cognomina*. Thus, with his focus on *cognomina*, Giraldi did not depart from his masterplan.

When did the change of titles take place? In the preface to *De re nautica* (1540) the old title appears. The preface to *Syntagma IX* still seems to reflect the old title: 'Composui his diebus multi studii et lectionis *De deis et eorum cognominibus* pleraque Syntagmata' (I, 295 D).⁶⁶ In the letter of dedication to *Syntagma IV*, addressed to Bernardo Barbuleio, the new title *De deis gentium* already occurs: 'Sicut superioribus his diebus faciebam, cum *De deis gentium* magnum opus confeci: cuius tibi duo syntagmata mittere constitui [...]' (I, 133 E). The completion of these two books can be dated precisely: 15 October 1543.⁶⁷

The question rises: why did Giraldi change the title between 1540 and October 1543? At first sight one may wonder whether the title was appealing enough to the intended readers. How many people would have been interested to buy a work called *De variis deorum cognominibus*? Works with the title *De sepulchris et vario sepeliendi ritu*, *De sacrificiis deorum et eorum caerimoniis* and *De re nautica* seem much more appealing. Maybe Giraldi was stimulated by his publisher, Isingrin, who may have expected a work with the title *De deis gentium historia* would sell much better than one with the title *De variis deorum cognominibus*, to consider a more appealing title and formula.

I do not think, however, that this is the whole story. First, a work *De variis deorum cognominibus* must have definitely been more appealing to 16th-century readers than we may expect at first sight. It was considered, as indicated above, to be an important tool for an understanding of classical literature. One may even wonder why such a useful book did

⁶⁶ Obviously, *Syntagma IX* was completed earlier than *Syntagma IV* and V.

⁶⁷ *Syntagma V* (I,191 F) 'Hunc vero laborem omnem exegi 17^o Calend. Novembris 1543.'

not appear earlier. I think that this was exactly the problem. In 1541 the humanist Julianus Aurelius (Julien de Havrech) edited a work with almost the same title *De cognominibus deorum gentilium libri III*, in Antwerp.⁶⁸ It is not clear, whether Giraldi immediately learnt about the work, e.g. as early as 1541 or spring of 1542, although it is not impossible that the Antwerp booklet (small 8°) travelled to Ferrara. But Giraldi surely will have got to know about it in the course of 1543, since in this year a second edition of the work appeared in Basle.⁶⁹ It is almost impossible to suppose that Isingrin, Giraldi's publisher in these years, or Oporinus, Giraldi's future publisher of the *De deis gentium historia*, did not see the work.⁷⁰ As it is to be expected, Isingrin (or Oporinus) would have informed to Giraldi. It must have been a shock for the Ferrarese humanist when he got this message. His life's work was endangered.

⁶⁸ IULIANI AURELII LESSINGIENSIS, IN SUPREMA Mechliniensi curia caussarum Patroni, *De cognominibus deorum gentilium li. III, ad clarissimum et eruditissimum virum Franciscum a Burgundia*, Antverpiae typis Antonii Goyni Anno MDXLI (copies at Österreichische Nationalbibliothek 44.Mm.119; Antwerp, Museum Plantin-Moretus, R. 614); cf. *Bibliotheca Belgica* (Brussels, 1964), I, 109-110 (A. Roersch).

⁶⁹ *De cognominibus deorum gentilium li. III* (Basle, 1543) (copy at Vienna, Österreichische Nationalbibliothek 18.M.63). In this edition De Havrech's work was published together with the mythological treatises by Cornutus/Phornutus and Palaephatus (*Cornuti sive Phornuti De Deorum gentilium Commentarius, e Graeco in Latinum conversus per Conradum Clauserum Tigurinum; Palaephati Poeticarum fabularum explicationes, sive de non credendis fabulosis narrationibus, Liber utilissimus, Philippo Phasianino Bononiensi interprete*). De Havrech's work was republished in Louvain 1569, in an augmented and revised form, by his son Philippe (*li. III recogniti et aucti*; Lovanii, Velpius); cf. F. Vander Haeghen-M.-T. Lenger (eds.), *Bibliotheca Belgica: bibliographie générale des Pays-Bas*, 7 vols (Brussels, 1964-1975), I, 110-111 (A. Roersch). The Basle edition (without De Havrech's augmentations and revisions) was republished in Franeker, 1696 (*De cognominibus deorum gentilium li. III. Editio nova et emendata. Accedit Theologica mythologica Georgii Pictorii [Vill], Franequerae, Jacobus Horreus*); cf. *Bibliotheca Belgica* (Brussels, 1964), I, 111 (A. Roersch). De Havrech states in the letter of dedication of his revised edition (Louvain, 1569), written in 1558, that the Basle edition was printed without the author's consent.

⁷⁰ Roersch in his entry on De Havrech in the *Bibliotheca Belgica* maintains that the 1543 edition (without place and publisher's name) was published by Oporinus. Since this information goes back to Horreus's edition of 1696 (*semel tantum anno 1543 apud Oporinum impressus*), it does not seem entirely reliable. Horreus did not do his bibliographical work very well, since he was not aware of the first edition of 1541, nor of the augmented and revised edition of 1569 which he should have printed. If Horreus's information is nevertheless correct, there is, however, all the more reason to suppose that the Basle printers would have informed Giraldi.

3. Julien de Havrech's *De cognominibus deorum gentilium*

It is of course of the highest importance to understand how Giraldi's and De Havrech's works are interrelated. Did De Havrech know Giraldi's method when he composed his work between 1536 and 1541? Or did Giraldi, in one way or the other, profit from De Havrech's work when he became acquainted with it sometime between 1541 and 1543? Or did they work totally independently, as De Havrech maintains in the letter of dedication to the Louvain edition of 1569, and Giraldi seems to suggest by not mentioning De Havrech at all?⁷¹

Julien de Havrech's Mythology is unknown in literature on Renaissance mythology so far.⁷² Not a single article or study has appeared, as far as I know, on the Neo-Latin author De Havrech,⁷³ let alone on his *De cognominibus deorum gentilium*. Therefore, an analysis and description of this work is badly needed.

At first sight it is striking that the structure of De Havrech's work and its mythographical method strongly resemble Giraldi's: De Havrech starts with two chapters in which he gives a general introduction to ancient religion (I, 1 and 2). One can compare them to Giraldi's *Syntagma* I, the theoretical introduction on ancient religion.⁷⁴ Then De Havrech treats the ancient gods separately (I, 3-III, 8; f. 7v-82v), as Giraldi does, devoting a chapter to each god:

Book I

C. 3: De Iovis cognominibus	f. 7v-18v
C. 4: D. Apollinis cognominibus	f. 18v-30r
C. 5: De Mercurio	f. 30r-33r
C. 6: De Marte	f. 33r-34v
C. 7: De Vulcano	f. 35r-36r
C. 8: De Neptuno	f. 36r-39r

⁷¹ Louvain, 1569, 9-19. In this letter, dated 5 March 1558, De Havrech maintains that he was preparing a second edition anyway, and that he saw Giraldi's work for the first time some years before 1558, in the house of the imperial secretary Pyramius.

⁷² Not mentioned, for example, by Seznec, *The Survival of the Pagan Gods*.

⁷³ There is, for example, no entry in Jozef IJsewijn's *Companion to Neo-Latin Studies*, Part II (Louvain, 1998), nor in De Schepper's and Heesakker's *Repertorium of Humanists of the Low Countries*. Apart from the entries in the *Biographie nationale* (X, 609-610), the *Bibliotheca Belgica* (I, 108-111) and in Henry de Vocht's *History of the Foundation and the Rise of the Collegium Trilingue Lovaniense* (II, 198) we do not possess, as it seems, any 'modern' information about De Havrech at all.

⁷⁴ A difference, however, is that De Havrech focuses only on euhemeristic explanations of the ancient gods, cp. the title of I, 1 (f. 1r-4r: *Veterum de Deo opinionones, et unde homines pro diis coli, simulachrisque effingi coeperint*).

Book II

C. 1: De Iunone	f. 39v-42v
C. 2: De Diana	f. 43r-50v
C. 3: De Minerva	f. 50v-56v
C. 4: De Venere	f. 56v-63r
C. 5: De Vesta	f. 63v-64v
C. 6: De Cerere	f. 64v-67v

Book III

C. 1: De Iano	f. 68r-70r
C. 2: De Saturno	f. 70r-71r
C. 3: De Genio	f. 71r-72r
C. 4: De Plutone	f. 72r-73v
C. 5: De Baccho	f. 73v-78v
C. 6: De Sole	f. 78v-80r
C. 7: De Luna	f. 80r-v
C. 8: De Tellure	f. 81r (erroneously: 18)-82v.

This structure resembles Giraldi's separate treatment of the gods in *Syntagma* II-XVI.⁷⁵ If one looks at the singular lemmata, the method of presentation is similar too: De Havrech starts with a discussion of the name of a god, including etymological explanations, very much like Giraldi does. Then he turns to the *cognomina*: as in Giraldi's work, the main part of each chapter is devoted to the *cognomina*. In the chapter on Venus (II, 4; f. 56v-63r), for example, almost 90% of the space is used by the *cognomina* (f. 56v-57r by name and etymological explanation; f. 57r-63r by the *cognomina*). As Giraldi, De Havrech also deals with Eastern deities, although in the *conspectus capitum* not a single one of them occurs. Also in this respect he resembles Giraldi, who treated gods of other cultures in the framework of Greek and Roman mythology⁷⁶, although Giraldi's scope is wider and although Giraldi does not refrain

⁷⁵ The organisation is nevertheless different: De Havrech, obviously, has treated the twelve 'Olympic Gods' in his first two books; furthermore, he has divided them into male and female gods: book one is devoted to the male, book two to the female gods. Book one starts with the father of the gods, Jupiter, book two with the mother, Juno. In the third book, De Havrech treats important non-Olympic gods. Giraldi also starts with Jupiter (*Syntagma* II) and Juno (*Syntagma* III); in the other *Syntagma* the gods are organized in elementary or thematic categories or in families: *Syntagma* IV-VI in elementary categories (IV: the gods of the earth; V: the gods of the water; VI: the gods of the underworld), *Syntagma* VII, X, XVI thematically (VII: the gods of *divinatio*; X: the gods of war; XVI: demi-gods); XIII and XIV represent families (XIII the family of Venus, XIV the family of Ceres).

⁷⁶ On the reasons and implications of this method of presentation cf. above.

from also mentioning foreign gods in the titles of his *Syntagma*.⁷⁸ De Havrech also draws attention to the cult of ancient gods, for example temples, statues or other details. He does not devote a separate chapter (or book) to it, but reports about them within the framework of the *cognomina*, in the various sublemmata. Giraldi, although he has dealt with the religious rites in a separate book, did very much the same (cf. above).

Moreover, it appears from the preface that De Havrech had a very similar aim in mind: he directed his mythographical work to the reader who was mainly interested in Greek and Roman literature. Like Giraldi De Havrech was well aware of the fact that the *cognomina* of the gods occur frequently in ancient literature, above all in poetry, but also in other categories of texts like historiography and rhetorics, and wanted to present a useful manual to the readers of these texts:

Cum igitur inter antiquitates ista cognomina iure haberi possint vel praecipua, et eorum referta sint omnia veterum monumenta nemoque ex Latinis authoribus adhuc ea in volumen aliquod seorsim redaegerit [*sic*], nonne magnum admisi piaculum, qui primus id tentaverim, viamque ad intelligendos poetas, oratores et historiographos muniverim et lectorem congestis in unum volumen quae sparsim apud varios legebantur, longo quaerendi labore levaverim?⁷⁹

As one can read in the same passage of the letter of dedication to François de Bourgogne (Franciscus a Burgundia), Lord of Falais, De Havrech proudly states that ‘he was the first to compose such a work’, and that it cost him a lot of labor and time, by which he certainly mainly means the labor of collecting the sources (‘longus quaerendi labor’). In another part of the same letter De Havrech emphasizes this too (f. A3r: ‘cum [...] magna cum difficultate absolvissem’). In fact, as appears from the letter of dedication in the 1569 Louvain edition, De Havrech started the work during his student years in France (1536-1538), in Poitiers. Since the work did not appear until 1541, it is likely that he continued his work after finishing his studies (1538-1541).

Giraldi must have felt quite uneasy when he saw De Havrech’s work: the whole enterprise was so similar, even its mythographical method and the way of presentation.⁷⁹ But De Havrech’s work was published and the

⁷⁷ E.g. Belus, Ammon (*Syntagma* I), Osiris (*Syntagma* VIII).

⁷⁸ Letter of dedication to Franciscus a Burgundia, f. <A4>v (erroneously A3v).

⁷⁹ In the light of the above given analysis, Roersch’s judgement ‘Celle de l’humaniste italien [...] a un caractère tout différent de celle d’Aurelius’, is a bit surprising (cf. *Bibliotheca Belgica* (Brussels, 1964), I, 110), even if one emphasizes the differences between the two works.

Flemish humanist, not entirely without right, claimed to be the first to compose a work on the *cognomina deorum gentilium*.

Nevertheless, the Ferrarese scholar did not throw his own *De variis deorum cognominibus* into the dustbin. He definitely had reasons not to do so. When he compared De Havrech's with his own work, his self-confidence might possibly have increased. Giraldi's mythography is much more learned than De Havrech's. What Giraldi could find there, he already knew long ago. Giraldi was a mature scholar who spent almost his whole life reading and excerpting Greek and Latin authors. De Havrech certainly did his best, but he was a young man with, accordingly, only little scholarly experience, and by profession he was a jurist. As he states himself, *De cognominibus deorum gentilium* was his first work ever (although not his first published work).⁸⁰ He started it when he was a student of law, in Poitiers 1536-1538, and finished it in the following years, when he worked as a lawyer at the Supreme Court of Mechlin and as a juridical advisor of Philippe de Croy, duke of Aarschot.⁸¹

Thus, as one may expect, there is a considerable difference between his and Giraldi's achievement. This becomes already evident if one looks at the table of authors. Giraldi's list comprises the impressive amount of 473 authors, De Havrech's list, on the other hand, is not very impressive: sixty. The majority of them are Latin authors, none of them may be called rare. De Havrech was, however, not a totally poor and old-fashioned scholar: he consulted also 'progressive' authors, like the humanists Pomponius Laetus, Vives, Erasmus, Domitius Marsus and Pietro Bembo, whom he explicitly included into his bibliography. He also excerpted Greek authors, although their number is rather limited: only ten. It is interesting, however, that Greek authors who receive much

⁸⁰ Cf. f. <a5>r: *primi iuventutis meae lusus* [...]. Before *De cognominibus deorum gentilium* he published his doctoral thesis in iure (*Declaratio ad legem I Iuris Gentium, par. Quinimmo de Pactis* (Poitiers, 1538)) and a commentary on the first two Satires of Horace (*Commentarius in primam et secundam Horatii Satyram autore Iuliano Aurelio Lessingensi, in suprema Mechliniensi curia caussarum patrono* [...]) (Antwerp: Antonius Goinus, 1541); cf. *Bibliotheca Belgica* (Brussels, 1964), I, 108-109 (A. Roersch)). Nevertheless De Havrech's statement seems to be correct, since he worked on the work on *De cognominibus deorum gentilium* already during his student years in France 1536-1538, and thus before he started his doctoral thesis and his commentary on the first two Satires of Horace.

⁸¹ Cf. *Bibliotheca Belgica* (Brussels, 1964), I, 109; *Bibliographie Nationale* (Brussels, 1866-1944), X, 609-610.

attention from Giraldi, are also present in De Havrech's list: for instance Pausanias, Diodorus Siculus, Plutarch, Suidas, Strabo and Lucian. But it is even more noteworthy that De Havrech's list is so short (whereas Giraldi read dozens of Greek authors) and that major sources of Giraldi, and of ancient mythology in general, like Palaephatus and Cornutus (Phurnutus), are not included. This means that one can almost exclude that De Havrech had consulted and plundered one of Giraldi's unpublished *Syntagmata*. If he would have seen one of the *Syntagmata*, his list of authors would have increased automatically, and, as a result, he would have consulted Palaephatus and Cornutus immediately. Giraldi, on the other hand, did not consult Vives, who appears in De Havrech's list.⁸²

By consequence, Giraldi's work is much more extended and complete than the one of the Flemish humanist: it is in total more than seven times as long.⁸³ If one takes as an example the chapter on Venus, Giraldi's text is more than four times as long. De Havrech discusses in it some 40 *cognomina*, Giraldi some 75.⁸⁴ Moreover, as one may have deduced from the list of *capita* given above, De Havrech deals *only with the main gods*, not, for instance, the Muses, Hercules etc. Thus, also in this respect, Giraldi's work is much more complete.

The difference in learning and scholarship, completeness and extent, is also visible in the formal presentation of the works: as indicated above, Giraldi's mythography is laboriously edited, carefully structured and provides a maximum of comfort to the user. The table of contents (*Catalogus rerum*; f. <a3>v in the editio princeps) is firmly backed by a very extensive, almost luxurious *Index nominum et rerum* of 58 folio pages (f. <TT2>v-Aaa3v), in which the *cognomina* can be found in a double way: separately and under the heading of the proper name of the god as well. Moreover, there is added an *Index locorum* (f. TT<1>r-<TT5>r). Furthermore, there is a careful structure in books, chapters and paragraphs. Each book starts on a separate uneven page and is indicated by a title (starting in a large type) and an initial and is furthermore steadily marked by headers in Roman capitals. Each chapter on a single god is indicated by a title in Roman capitals and an initial. Each

⁸² Cf. his list of authors consulted, ed. pr., f. TT<1>r. Of Havrech's humanist authors, he consulted Pomponius Laetus, Erasmus and Pietro Bembo, too (cf. ed. pr., f. <SS6>r-v).

⁸³ Havrech's work counts 165 small 80-pages, Giraldi's 764 folio-pages.

⁸⁴ About the difficulty to give a definitive figure, cf. above.

cognomen is indicated by a paragraph and a hanging indent. De Havrech's work, by contrast, is much less structured: there is no *Index nominum et rerum*, no *Index locorum*, not even a table of contents, and the *cognomina* are not visible by paragraphs with hanging indents.⁸⁵ Whereas Giraldi's work has all the comfort a reader would require of a manual, De Havrech's mythography is less easy to consult as a work of reference. Maybe the author and the printer considered it sufficient if the reader would find the main name of a certain god. If he would search for *cognomina*, however, he would have to look through a whole chapter.

4. De Havrech's chapter II, 4 on Venus and Giraldi's *Syntagma XIII De Venere*

An example may help us to get a better picture of the relation between the two works. Since we analysed above Giraldi's chapter on Venus (*Syntagma XIII*, ed. Jens I, 386 A-405 B), it seems illustrative to compare to it De Havrech's chapter on the same goddess (II, 4). The hints Giraldi gives himself concerning the date of *Syntagma XIII* indicate that it was composed after April 1541.⁸⁶ If it was composed after that time indeed, it would of course exclude that De Havrech profited from Giraldi's chapter.⁸⁷

In the first part of *De Venere* (name and etymology), the two works resemble each other very strongly (De Havrech, *f.* 56v-57r; Giraldi I,

⁸⁵ Havrech has a structure in books and chapters; each book is indicated by an expressive title starting with Roman Capitals in big corps, and an initial; each chapter is indicated by a title in Roman capitals in normal corps and an initial.

⁸⁶ The report about the archaeological discussion between Giraldi and Celio (I, 399 B-C) must have been written after Celio's death on 24 April 1541 (cf. above); in the immediate context there is a report of another discussion with 'a friend' which Giraldi renders in the p.p.t. too and which may very well regard Celio (I, 400 G); furthermore Giraldi refers to the VIIth book of his *History of Greek and Roman Literature*, I, 394 B: 'historiam hanc in Poetis scaenicis attigimus, in Carcini vita' (= II, 378 A; n.b. the reference to 'Carcini vita' obviously is a mistake; it should be 'Cercidae vita'): the seventh book belongs to the separate section *De poetis scaenicis* which was completed by 1 April 1541. Furthermore, Giraldi refers to his *Calendarium* as having been printed in Basle (I, 396 G: 'vide nostrum Calendarium Basileae impressum'), which was printed there by Michael Isingrin in 1541 (copy at Munich, Staatsbibliothek A. gr. b. 1583/1).

⁸⁷ One cannot be totally sure, however, that Giraldi indeed composed *Syntagma XIII* after April 1541, since he always made additions to his works in a later stage, and was ready to insert new cross-references also then.

386 D-G). Is this a proof of mutual influence? I am not convinced about that. The resemblances may very well be caused by the same sources Giraldi and De Havrech used, e.g. Cicero's *De natura deorum* (II, 69). It may seem suspect, however, that De Havrech quotes Euripides (f. 57r), whereas the Greek tragedy writer does not appear in his list of authors. Giraldi, on the other hand, quotes the full verse in the Greek original (I, 386 F) and Euripides also appears in his list of authors consulted (editio princeps, f. <SS6>r). It is unlikely that De Havrech had a direct knowledge of Euripides. One can exclude almost with certainty that Giraldi took the quote from De Havrech.

In the case of the next issues, some differences occur. Giraldi (as always) discusses the number of aspects of the god in question in the first part (on name and etymology): in the beginning of the chapter he quotes Cicero's *De natura deorum* (III, 69) with the list of four Venuses (I, 386 E-F). De Havrech does not present this passage until much later, in the framework of the *cognomina* (60v-61r). Instead, in the introductory part, he installs the number two, namely of Plato's *Venus coelestis* and *Venus terrestris*, and, moreover, attributes to this dual Platonic conception a pivotal place in his chapter: this implies that he deals with the *cognomina* of earthly and of heavenly Venus separately. Of heavenly Venus, he lists the *cognomina* *Urania* and *Verticordia*, of earthly Venus, 'countless *cognomina*' (57v), which means, in fact, about forty. The way in which he assigns several *cognomina* to earthly Venus is, by the way, questionable more than once, since they are sometimes (as Giraldi points out) related to *V. Urania*. Giraldi, although he also quotes the Platonic conception of the two Venuses, was not so much impressed by it. He deals with it in its proper place, in the cognominal sublemma *Venus Urania*.

A striking difference can be observed concerning Giraldi's 'third' category (cf. above), iconology. In a distinct passage Giraldi unfolds the iconology of Venus (I, 386 G-388 D), quoting written and material sources alike. In De Havrech's chapter, there is no section on iconology. Moreover, it appears from the treatment within the category *cognomina* that he had no specific interest in iconology nor was, as it seems, acquainted with the material remains of Classical Antiquity. An archaeological discussion about the meaning of a coin, as Giraldi had with Celio Calcagnini, is far from De Havrech's *De cognominibus deorum gentilium*.

De Havrech, admittedly, was not totally uninterested in archaeological aspects, when he happened to find them in literary sources. Sometimes

he mentions, for instance, temples and statues, and where sanctuaries were situated.⁸⁸ But the extent to which he reports archaeological information is much less than that which Giraldis included. As we have seen above, Giraldis introduces many of his *cognomina*-lemmata with archaeological and geographical information. He informs us about the location of the temple, about the cult and, if relevant, about statues. In order to get this information, he excerpted, among others, Pausanias very carefully. Since De Havrech also excerpted Pausanias, the difference is telling.

Let us, for example, compare the lemma on the *cognomen Morpho*.⁸⁹ De Havrech starts with: 'Colebatur et apud Lacedaemonios Venus cognomento Morpho, fortassis ita dicta ἀπὸ τῆς μορφῆς, id est, a forma' (58v-59r). Giraldis introduces the lemma as follows:

Morpho est Venus cognominata apud Lacedaemonios: vetustissimum in colle aedificatum templum fuerat, in quo super constructum tabulatum, Morphus Veneris sacellum: cuius simulacrum fuit sedens, in capite tegumentum habens, et ad pedes pedicas (I, 397 C-D).

De Havrech does not talk about the temple nor does he describe the statue, but only gives the (questionable) story about the origin of the *pedicae* which Giraldis only mentions with reservations ('Sunt qui [...]'; I, 397 D). Or take the example of *Sicyonia Venus*: Giraldis gives detailed information about the cult and the statue:

Sicyonia Venus, a Sicyoniis et culta et nuncupata, cuius deae templum duae tantum mulieres ingredi solebant, quarum altera Deae antistes erat, tota vita coelebs; altera et virgo ministra, quae Lutrophora dicebatur: caeteri omnes pro foribus supplicabant. Deae effigies ex auro confecta, Canachi opus, altera manu papaverum capita, altera malum tenebat, in summo capitis vertice poculum gestabat [...] (I, 395 G-396 A).

De Havrech mentions only the fact that V. Sicyonia's temple could only be entered by two priests, but gives no further details on the cult or the priests, nor does he give a description of the statue (f. 63r). In the case of *Libitina* (resp. *Libentina*)⁹⁰, Giraldis (although he only gives an

⁸⁸ For example, with respect to Aphrodite Pandemos ('ad cuius templum in veteri Atheniensium foro constructum [...]', 57v) or to Venus Epitymbia: 'ad cuius statuam quae Delphis erat, in parentationibus et libationibus manes elicere atque evocare moris erat' (58r).

⁸⁹ Cf. *RE* I, 2740, 1-5.

⁹⁰ Cf. *RE* XIII, 1, 113, 36-114, 9. For the identification of Venus with *Libitina* see *ibid.* and XIII, 1, 61, 7-45.

abbreviated version)⁹² discusses the statue and asks himself whether the statue Plutarch mentions is the same as Varro's⁹²; also, he refers to the sanctuary of the goddess in Rome (I,400 E).⁹³ De Havrech, in his discussion of the *cognomen Libitina*, does not give a single archaeological fact (f. 57v-58r).

Thus, it appears that Giraldi had much more interest in and knowledge of the archaeological background and details of the cult than De Havrech. The same is true for historical geography. Giraldi locates the cult of each Venus with much precision. He has carefully excerpted, in this respect, among other sources Strabo and Pausanias. De Havrech, who also has excerpted these authors, mostly fails to give geographical information. His knowledge of historical geography is rather limited. When discussing the *cognomen Cytherea*, for example, he apparently has no idea where this island is situated (f. 61v).

Concerning the order of the discussed *cognomina*, there are, except the first three, hardly any resemblances. The similarity in the first *cognomina* may be caused by the common source Pausanias, who mentions as the first three *cognomina* of Venus: Urania, Pandemos, Apostrophia (I, 388 F; cf. De Havrech, f. 57r-v).

As to the amount of *cognomina*, De Havrech is, as indicated above, less rich than Giraldi, who discusses nearly twice as many *cognomina*. If one looks only at the sequence of the first ten *cognomina* given by Giraldi, the difference is already evident, since four (= 40%) are not in De Havrech's account (Anaitis, Amathusia, Schoenis and Pythonica). This quantitative observation also points out a difference on a more general level: Giraldi has done much more research than De Havrech, and has much more knowledge and learning. In each lemma on a certain *cognomen* Giraldi provides more sources and authors, more evidence, fuller and more correct quotes. In the case of the *Venus armata*, for instance, De Havrech quotes two sources (Lactantius and Ausonius), whereas Giraldi gives eight (Pausanias, Apollonius Rhodius, Lactantius, Pausanias again, Quintilian, Ausonius, a Greek epigram and Julianus Aegyptius) (De Havrech, f. 59r-v; Giraldi, I,394 C-F).

⁹¹ Since he has discussed *Libitina* in his *De sepulchris* (printed in 1539), to which he refers (I, 400 D).

⁹² Varro, *De lingua Latina*, 6, 47; Plutarchus, *Quaestiones Romanae*, 269 A.

⁹³ Plutarchus, *ibid.*

Concerning philological criticism, Giraldi is by far superior to De Havrech. Giraldi regularly engages in philological discussions in which he quotes his fellow humanists, Estienne, Alciato, Ermolao Barbaro, Erasmus, Poliziano or Celio Calcagnini. With Ermolao Barbaro, for instance, he disagrees about the orthography of *Anaitis* (I, 392 A; Ermolao wrote: *Anaeitis*) and the interpretation (*ibid.*: ‘ille Dianam, non Venerem putat’). With one of his friends, probably Celio Calcagnini, (cf. above) and Alciato he disagrees about the spelling and etymology of *Reginalda Venus* (I, 400 G).⁹⁴ Giraldi quotes the philological commentaries of his humanist colleagues: Alciato’s comment on Tacitus (I, 402 G-403 A), Ermolao Barbaro’s comment on Pliny’s *Naturalis historia* (e.g. I, 391 D; 392 A and D), Etienne’s remarks on Aristophanes (I, 398 G), Poggio’s interpretation of Diodorus Siculus (I, 402 E) and so on. He takes into account textual emendations of his colleagues, for instance an emendation of Tacitus by Alciato (*Uranum* in place of *Venerianum*, I, 403 A). Giraldi is always inclined to read the texts he uses critically and does not hesitate, if necessary, to emend the text himself. Also he carefully chooses the text he quotes. For instance in the case of Cornutus/Phurnutus, he does not use the widespread printed editions, but a manuscript version from his own library, which has a better and more complete text: ‘Ne mirere, si in citando Phurnuto non edita exemplaria plerunque sequor: nam apud me est manuscriptus codex, illis et castigatior, et locupletior’ (I, 403 C).

De Havrech, although not unaware of philology, as one can see from his commentary on Horace’s *Satires*⁹⁵, hardly engages in philological discussions in his *De cognominibus deorum gentilium*. He quotes in his bibliography a (limited) number of fellow humanists, but seems never to discuss anything explicitly with them, and uses them simply as sources. At least in the chapter on Venus, we have no indications that he read his texts with the eye of a critical philologist, nor that he carefully chose the best editions of classical authors. Also, in the chapter on Venus, there is not a single quote of a humanist colleague. It is telling, on the other hand, that he quotes Boccaccio, severely criticized by Giraldi, uncritically as a source of mythology: ‘Boccatus Cyprum postea Paphon

⁹⁴ ‘Etsi amicus meus Rhindalcha, a distortis naribus quasi Rhinochalca libentius legere consueverit et nescio quo pacto ad cottabum transferre voluerit. Cum priore sentit Alciatus.’

⁹⁵ Antwerp, 1541, as quoted above.

a Papho Pygmalionis filio, qui insulae imperavit, appellatam fuisse dicit' (f. 61v). It seems, that, on the one hand, De Havrech did not consider it necessary to deal with philological subtleties, and, on the other, does not seem to have been much able to do so (notwithstanding his commentary on Horace). This becomes evident, for instance, when he deals with etymological questions. Etymology, of course, was an extremely tricky subject, with so many wrong explanations available. De Havrech had not much philological feeling to eliminate the most implausible. Giraldi, in this respect, is much more reasonable.⁹⁶

Like Giraldi, De Havrech was interested in eastern deities. In the chapter on Venus, for instance, he refers to the Assyrian Venus '*Mylytta*' (f. 58r), the Arabian Venus '*Alitta*', the Persian Venus '*Matra*' (ibid.) and to the Dea Syria *Astarte* (f. 60v). But this is almost nothing compared to Giraldi, who not only discusses these goddesses in more detail and in extenso (whereas De Havrech only mentions them)⁹⁷, but also gives a whole series of entries on eastern 'Venuses', not mentioned by De Havrech, for instance: on the Persian *Anaitis* (I, 391 E-392 A), the Syrian *Byblia* (I, 397 F), the Egyptian *Elephantina* (I, 397 F), the Assyrian *Architis* (I, 397 G-398 A), the Egyptian *Nephthe* (I, 400 C-D), the Syrian *Elimaea* (I, 401 A), the Phoenician *Sycensis Venus* (I, 401 D), the Cyprian *Gorgia Venus* (I, 401 G-402 A), the Egyptian *Skotia* (I, 402 C), the Dea Syria (I, 402 E), the Lybian *Adikos* (I, 404 G), the Egyptian *Aphrodite xeine* (I, 404 G), the Scythian *Apaturias* (I, 403 E-404 B) and the Egyptian *Momemphita Venus* (I, 405 A). Giraldi comments on these eastern deities, presented in the framework of Venus, in separate lemmata. In total more than 20% of the text is dedicated to eastern deities. Thus also, in the chapter on Venus, he keeps his promise to deal with the mythology of 'all peoples' (as far as available to him). In comparison, De Havrech's scope is much more limited indeed. He also did not promise to deal with the mythology of 'all peoples' in his preface. Rather, he concentrates on Greek and Roman religion and mentions eastern deities only occasionally.⁹⁸

⁹⁶ See, for example, the case of *Morpho*; cf. Havrech, f. 59r; Giraldi I, 397 C-D.

⁹⁷ For *Astarte* see I, 391 B-E; for *Mylytta*, *Alytta* (or *Alilat*) and *Mitra* I, 389 E. Concerning *Alytta* Giraldi includes a philological discussion on the correct reading of the text of Herodotus.

⁹⁸ Cf. his Epilogue to the reader, where he says that he leaves the deities of the 'minor peoples' for another author.

In conclusion, I think that Giraldi and De Havrech worked entirely independently. It seems that we have one of those interesting, but also a bit depressing cases, when one and the same invention is done twice. The case of the creation of Renaissance mythography is all the more noteworthy since it regarded an extremely laborious enterprise. Young De Havrech worked on his Mythology from ca. 1536-1541, Giraldi nearly his whole life (from ca. 1500 on), and on the composition between ca. 1538 and 1548. De Havrech could not profit from Giraldi's work, since it was not available to him, unpublished and geographically far from him as it was (De Havrech worked in Potiers and Mechlin). Giraldi, on the other hand, certainly saw De Havrech's work sometime between 1541 and 1543, but did not profit from it, since it was by far inferior to his own. Nevertheless he had a major problem, since De Havrech's work was published first. At least from the publisher's point of view, it was advisable to change the title, and partly also the formula of the work. Giraldi solved the problem by widening the scope of the title and the content. He decided to call his work *De deis gentium historia*, and partly abandoned the pure concentration on *cognomina*, for instance by combining the already finished *Syntagma* with the already earlier edited book *De sacrificiis*. Also he gave the theoretical book (*Syntagma* I) more weight: it became not just an introduction, but a work *De deorum (gentium) natura* in its own right.

5. Giraldi's *Syntagma de Musis*

If De Havrech was not able to use Giraldi's *De deis gentium historia*, it is nevertheless not impossible that he was inspired by Giraldi, by a work printed earlier (1511, 1512 and 1539), the *Syntagma de Musis*.⁹⁹ Of course, De Havrech could not have profited from this work in terms of a source of quotations, since the Muses were not his subject. But he may have been inspired by Giraldi's mythographical method. Thus, it is

⁹⁹ Edited by Philesius Vogesigena (Matthias Ringmann) and printed by Matthias Schürer, Strasbourg, 1511 (copy at Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, 11.W.136). Cf. F. Ritter, *Répertoire bibliographique des livres imprimés en Alsace aux XV^e et XVI^e siècles* (Strasbourg, 1955), vol. II (XVI^e siècle), 1576-1578, s.v. 'Giraldus, Lilius Gregorius'; *Répertoire bibliographique jusque vers 1530*, vol. VIII Matthias Schürer 1508-1520 (Ch. Schmidt) (Strasbourg, 1896), nr. 54. The edition was repeated in 1512 (copy at Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, *35.E.239); see below.

important, for several reasons, to analyse the *Syntagma de Musis*: to inquire not only, if and to what extent De Havrech could have profited from it, but also to look into the prehistory of Giraldi's *De deis gentium historia*. How did Giraldi work at this early stage? When and how did he create his mythographical method? Can one discern a certain development from the early work to the *De deis gentium historia*?

5.1. Giraldi's first mythographical work: from the manuscript edition (1507) to the first printed edition (1511)

The *Syntagma de Musis* was certainly Giraldi's first mythographical work. In the letter of dedication he calls it his *primus filius*, which means that it is his very first literary work. It seems suitable, in this respect, that he dedicated it to his schoolteacher, Luca (Luceio) Ripa. The letter of dedication is dated May, 1507. Giraldi was 28 by then, not too young for the first literary work of a Renaissance writer. As the letter of dedication informs us, Giraldi indeed only *completed* the *Syntagma de Musis* in 1507, but composed the first draft a couple of years earlier ('olim adulescens'), which may mean during his student years, but also sometime between 1502 and 1506.¹⁰⁰

Somewhat surprisingly, the small work of the young scholar was printed some years later, in Strasbourg (Schürer). How did it happen? The crucial link in this is Gianfrancesco Pico della Mirandola, who is also important for the *Syntagma de Musis* in another respect. Schürer, not only a printer, but himself a scholar and *artium doctor*, admired the count of Mirandola very much. In 1506 and 1507 he succeeded in editing about ten of Gianfrancesco's works in Strasbourg, printed by 31 January, 1507.¹⁰¹ In Schürer's epilogue to the work one can read how

¹⁰⁰ In 1507 Giraldi was 28 years old: *adulescens*, if taken in the then still frequently used antique Roman sense, would not mean much in itself, since Giraldi was in 1507 still an *adulescens*. But Giraldi added *olim* to denote that he has composed the work 'a time ago.' When, remains unsure. If *olim* means really 'long ago', the first draft of the work may go back even to his student years, and could have been written somewhere between 1495 and 1502. If *olim* means just 'a time ago', it may have been written somewhere between 1502 and 1506.

¹⁰¹ Gianfrancesco Pico della Mirandola, *De rerum praenotione* li. IX [...], *De fide theorema*; *De morte Christi et propria cogitanda* li. III; *De studio divinae et humanae philosophiae* li. II; *De divini amoris imaginatione* li. I; *Vita patrum et defensio de uno et ente* [...]; *Expositio* [...] *decreti* [...]; *Epistolarum* li. IV; *Iustini tralatio*; *Staurostichon*

honored he felt that the count allowed him to print his 'golden' (*aurea*) works. In this way, a distinct Strasbourg-Mirandola connection by 1506 existed: Schürer and his Strasbourg friends may have hoped to get more of the count's 'golden' works, especially in 1508, when Schürer started his own printing press.¹⁰² In 1508, a Strasbourg humanist and teacher of Latin grammar, Philesius Vogesigena (Matthias Ringmann)¹⁰³, travelled to Italy especially to meet the count and to receive some new works. Gianfrancesco who had lost his county already in 1502 to his family members, lived since then in exile, at the court of his cousin Leonello Pio, count of Carpi, in Castelnovo.¹⁰⁴ Thus Ringmann travelled to Castelnovo, where he met not only Gianfrancesco Pico, but also Giraldi, who at that time lived at Leonello Pio's court as a teacher of Gianfrancesco Pico's son Giovanni Tommaso. Giraldi was enthusiast about the contact with Ringmann and asked him to have the *Syntagma de Musis* (which he had completed a year earlier) printed.¹⁰⁵ Ringmann

de mysteriis Germaniae heroico carmine (Strasbourg: Johannes Koblauch, 1507) (copy at Vienna, Österreichische Nationalbibliothek 71.N.6.*).

¹⁰² Schürer was immediately eager to print the works of Italian (and other) humanists: in 1508 he printed Landino's *Disputationes Camaldulenses* (*Répertoire [...] Schmidt*, no. 5), Fausto Andrelini's *Epistolae proverbiales* (nr. 6), M.-A. Sabellico's *Exemplorum* li. X (no. 10), the works of Ludovico Bigi (no. 11); in 1509 various poems by Fausto Andrelini (no. 13), once more Sabellico's *Exempla* (no. 16), Georgius Trapezuntius's works (no. 19), Michele Marullo's poems (no. 20), Erasmus's *Adagia* (no. 22) and Polydorus Vergilius's *De inventoribus rerum*. In 1510 the works of Pomponius Laetus (no. 29), Polydorus Vergilius's *Proverbiorum liber* (no. 30), Antonio Mancinelli's *Sermones* (no. 32), Filippo Beroaldo's *De terrae motu* (no. 35), Fausto Andrelini's *Epistolae proverbiales* again (no. 38), Giovanni Battista Mantovano's works (no. 36) etc.

¹⁰³ Ringmann wrote and edited some Latin grammars and schoolbooks, and an *itinerarium*. Cf. e.g. *Die grammatica figurata des Philesius Vogesigena*, im Faksimiledruck hrsg. mit Einl. von Fr. R. von Wieser (Straßburg, 1905). Before his trip to the count of Mirandola he edited *Tres partes Alexandri, tractatus de compositione versuum [...] Regula Remigii; Regulae grammaticales [...]* (Argentorati, 1505), and *Hemistichia poetarum sentenciosa pro pueris* (Argentorati: Johannes Knoblauch, 1505). For Ringmann cf. R. Newald, *Elsässische Charakterköpfe aus dem Zeitalter des Humanismus [...]* (Kolmar, 1944); J.-C. Margolin, 'Mathias Ringmann's *Grammatica Figurata*, or grammar as a card game', *Yale French Studies*, 47 (1972), 33.

¹⁰⁴ Cf. e.g. W. Rath, *Die Macht des Bildes: Ein humanistisches Problem bei Gianfrancesco Pico della Mirandola* (Munich, 1967), p. 98.

¹⁰⁵ Compare the introductory letter by Matthias Ringmann in the 1511 edition of the *Syntagma de Musis*, f. <A I>v: 'Lilius Gregorius Ziraldus homo latine graeceque doctissimus, cum ab hinc triennium ad Io. Franciscum Picum virtute et doctrina clarissimum Mirandulae principem reipublicae litterariae causa in Italia proficisceretur, fidei mei commendavit libellum a se compositum, quod ipse SYNTAGMA DE MUSIS nuncupavit, ut ipsum, cum me ex Italia in Germaniam reciperem, stanneis calamis per idoneos opifices exscribi curarem. Id ego cum diutius adversa valetudine obstante distulissem et tandem

promised to do so, but fell ill and had to stay in Italy much longer than he had planned. Only after a long delay he dared to return to Germany, and this is the reason why the work was not published until 1511. Apparently, the *Syntagma de Musis* was not unsuccessful, since a year later, Schürer issued a second edition for which the text was set anew.¹⁰⁶

An abstract of the *Syntagma de Musis* appeared in print already in 1507. This is more proof that the work was completed and edited in 1507. Gianfrancesco Pico della Mirandola again is involved. He obviously was one of the first readers of the work, which was presented to him not in the first place by a courtier in order to flatter him, but as a sincere intellectual gift made by a young scholar to a more advanced and much admired scholar. The count read the work carefully, which is testified by an abstract he made. He even had the abstract printed, including it in his learned commentary on his 2nd *Hymnus heroicus*, 'To Christ'. The *Hymni heroici* were printed in September 1507, in Milan.¹⁰⁷ Giraldi, by then, was already in close contact with Gianfrancesco Pico. When the *Hymni heroici cum commentariis* were prepared for print, Giraldi was in Milan. It was he who made sure that the work was printed correctly, who read the proofs, eliminated the errors and above all, who made the index.¹⁰⁸ In the index, not surprisingly, one can easily find Gianfrancesco's abstract of the *Syntagma de Musis*: 'Musae et earum cognomina LXVI'.¹⁰⁹

During his stay in Castelnuovo, Ringmann probably persuaded Gianfrancesco Pico to have also his *Hymni heroici cum commentariis* printed

quamvis nondum pristinae sanitati restitutus promissum exequuturus essem, cogitaremque, cuinam amicorum hanc honorificentiam meritissimo iure deferrem, ut id opusculi tuendum illi dicarem subque eius patrocinio in lucem ederem, occurristi tu inprimis, mi Maecenas, cui minime dubitavi istiusmodi munusculum precipue probatum iri, propterea quod soleas iucunda poetarum lectione et dulcibus musarum studiis impendio delectari.'

¹⁰⁶ Copy at Vienna, Österreichische Nationalbibliothek *35.E.239. In this copy occurred a mistake of binding, the correct text running from A IIIr to <A IV>v and continuing only from C<I>r on (in between are bound encomia on Maximilian I which are not in place there).

¹⁰⁷ *Hymni heroici tres ad Sanctissimam Trinitatem, ad Christum et ad Virginem Mariam, una cum commentariis luculentissimis ad Io. Thomam filium* (Mediolani: Alexander Minutianus, 1507) (copy at Vienna, Österreichische Nationalbibliothek 73.0.37.(2)).

¹⁰⁸ See the introduction to the index: *Lilius ad lectorem*.

¹⁰⁹ In the Viennese exemplar the folia are numbered by hand; there, the abstract of the *Syntagma de Musis* is to be found on f. LXIIIr. A 16th-century reader was attracted by the abstract and noted in *margin*: 'Gregorius Lilius De Musis'.

in Strasbourg, at Matthias Schürer's. Thus one can explain why they appeared at Matthias Schürer's press in the same year as the *Syntagma de Musis*. There the edition was presented as a second, augmented print, and enriched by two other works by Gianfrancesco Pico.¹¹⁰ The printed marginal notes direct the reader's attention to the abstract: *Syntagma/ L. Greg. (f. LXXXVr)*. In the edition of the *Syntagma*, which appeared in the same year, Schürer also printed Gianfrancesco's abstract as a paratext (f. C <I>v). He did so, partly because of his admiration of the count, and partly because of marketing reasons: if a famous scholar like Gianfrancesco Pico refers to the work of a young scholar, it must be worthwhile.¹¹¹

5.2. The mythographical method of the *Syntagma de Musis*

Which mythographical method did Giraldi use in 1507? First he presents some general features about the goddesses: who they are; what is their number and who were their parents (A IIIr-A IVv)? After this he deals with the etymology of their collective name *Musae* (A IVv-B <I>v).

Then Giraldi immediately deals with the category *cognomina* (B <I>v-B IIr), introduced by: 'Non ab re fuerit earum quoque COGNOMINA, quorum apud poetas saepe fit mentio, paucis recensere.'¹¹² It appears that Giraldi was already collecting the category 'cognomina of antique gods' at this early stage. Giraldi also attributed great importance to this category: it is telling that it comprises 4 pages, nearly one fifth of the whole work. Giraldi must have collected these *cognomina* carefully and methodically. He gives an elaborate list of 24 *cognomina*: Nymphae, Camoenae (plus Casmoenae and Carmoenae), Helicionades, Parnasides, Aonides, Hyantiae sorores, Citheriades (all B <I>v), Pierides and Pieriae (B <I>v-B IIr), Pegasides, Aganippides, Ilissides and Ilissiades, Thespiades (all B IIr), Libethrides, Pimpleiades, Castalides, Corycides

¹¹⁰ *Hymni heroici tres* [etc.] [...] *Additis sparsim ab ipso auctore pauculis, que in priori impressione deerant. Eiusdem Sylva. Eiusdem Staurostichon, hoc est carmen de mysteriis crucis* [...] (Argentorati: M. Schürer, 1511).

¹¹¹ Cp. the suprascriptio: 'Doctissimus princeps Ioannes Franciscus Picus Mirandulae dominus etc. in suorum hymnorum, huius Syntagmatis meminit, ubi de Musis ita scribit.'

¹¹² B <I>v-v; in the second, revised edition of the *Syntagma de Musis* of 1539, printed also by Jens, the text runs as follows: 'His ita a me collectis plane congruum videtur, Musarum etiam cognomina, quorum frequens apud scriptores fit mentio, paucis recensere' (I, 560 E).

(all B II_v), Mnemosynides, Pateides, Ligyaë, Olympiades, Ardalides (all B III_r), and Maeonides (B III_v). Each *cognomen* is, in fact, organized as a separate lemma in which Giraldi explains how the *cognomen* in question came into existence, what is its meaning and etymology, (if possible) a geographical localisation and evidence of where the *cognomen* occurs in Greek and Roman literature, completed by quotes from various authors. The lemma *Thespiades*, for example, runs as follows:

THESPIADES Musae vocantur, non, ut quidam putant, a Thespia matre vel nutrice — quod nusquam apud autores fideles legi, sed a Thespia vel Thespiis (utroque enim modo dicitur, ut testatur Stephanus), civitate Boiotiae, ubi praecipue colebantur. Si quis tamen quesierit quanam Musarum nutrix fuerit, is legat Hyginum in Astro-nomico poetico et Arati Commentatorem Latinum. uterque enim eam Euphemen vocat, quae Crotonem filium habuit [...]. nam inter eas [sc. Musas] est versatus et ab eis musicam edidicit ab Iove inter sydera conlocatus sagittarii nomen habet.

Obviously a keen and precise philologist is at work here. He corrects errors, collects evidence and displays a critical attitude towards the literary tradition and his sources, and refers to other critical philologists like Estienne. In his early work, Giraldi already makes an explicit difference between reliable ('fideles')¹¹³ and unreliable authors (cf. the second line: 'quod nusquam apud autores fideles legi'), as he also did in his *De deis gentium historia* (e.g. when criticizing Boccaccio for his uncritical use of Albericus and the obscure Theodontius).

After the *cognomina*, the next category is that of the *nomina* of the separate Muses. As with the *cognomina*, each name is treated as a separate lemma (Clio B III_v; Euterpe B III_v-B IV_r; Thalia B IV_r; Melpomene B IV_v; Terpsichore B IV_v-B V_r; Erato B V_r-v; Polymnia B V_v-<B VI>_r; Urania <B VI>_r; Calliope B VI_v)¹¹⁴, comprising an explanation of the name and its etymology, and information about the intellectual field covered by the Muse in question, all presented with philological accuracy and augmented with evidence.

The next chapter of the so far very clearly structured work (there are regularly explicit markers indicating the structure as e.g. in <B VI>_v:

¹¹³ In the second edition of 1539 he makes the same difference, but calls them *auctores idonei*.

¹¹⁴ In antique iconography, the representation of the nine Muses was in fact rare; cf. *LIMC* VI, 1, 661, nr. 8.

‘Atque hactenus de Musarum nominibus eorumque expositione, satis’) is devoted to allegorical explanations (B VIv).

The last part of the work is dedicated to a number of noteworthy details regarding the cult of the Muses in antiquity (<B VII>v-<B VIII>v), comprising Ptolemaeus Philadelphus’s, Pythagoras’s and Numa Pompilius’s cult of the Muses (<B VII>v-<B VIII>r), the dedication of the grove of the Muses in Rome, the cult of *Hercules Musagetes* in Rome (<B VIII>r), the Fountain of the Muses in Rome (<B VIII>v), explanations of the words *odeion* and *mouseion*, and of the function of the Muses with regard to symposia (*ibid.*). It appears that as early as around 1500, Giraldi already included a description of the cult in his mythographical method. Thus, category 5 of *De deis gentium historia*, ‘religious rites’ (*sacra atque caeremoniae*), is already there.

Also, the interest in other cultures is already present in the *Syntagma de Musis*. Giraldi refers several times to Egyptian religion. The work even starts with the euhemeristic explanation that the Muses were possibly nine female musicians at the court of the Egyptian king Osiris, information drawn from the historian Diodorus Siculus (A IIIr).

This analysis makes it clear that Giraldi developed, as early as around 1500, a certain mythographical method very much like the method in the *De deis gentium historia*. He was well aware that it was, compared to the ancient mythographers, a new method. In the letter of dedication to Luca Ripa he wrote: ‘Scio multos de Musis scripsisse, sed hoc modo neminem’ (‘I am aware that many authors have written about the Muses, but no one in this manner’). By this he means his analytical description according to the heuristic system of the *cognomina*, presented with an ample amount of sound evidence with precise reference, based on philological criticism, with systematic attention to information concerning the religious cult. It is possible that De Havrech was inspired by this aspect of Giraldi’s early work. It is, on the other hand, impossible to give a firm proof of this.

Thus Giraldi’s method in the *Syntagma de Musis* is, with regard to the main issues, roughly the same as the one used in the *De deis gentium historia*. There are, however, a few differences. The most important is that in the *Syntagma de Musis*, young Giraldi devoted a separate chapter to allegory. In the *De deis gentium historia*, this is not a separate category. Possibly this reflects a methodical development: the old Giraldi (although he never abandoned allegory) may not have considered it important enough to deserve a separate entry in his descriptive method.

Iconology, on the other hand, is a re-occurring issue in *De deis gentium historia*, but does not get a separate entry in the *Syntagma de Musis*. Nevertheless, in the last part of the treatise, Giraldi reports that the Muses wear wreaths of feathers from the Sirens, are winged and have black hair. But the focus here is not on iconology, but allegory.

6. The *Syntagma de Musis* and *De deis gentium historia*, *Syntagma VII*

In order to check these observations I will now compare Giraldi's *Syntagma de Musis* with his chapter on the Muses in the *De deis gentium historia* (*Syntagma VII*; I, 260 B-266 F). This chapter cannot have been a difficult job for Giraldi. Since, as we have demonstrated above, in the *Syntagma de Musis* he already used a mythographical method very similar to the one of *De deis gentium historia*, most of the work had been done and it was sufficient to rework the early booklet, which he had, moreover, thoroughly revised and augmented only two years before.¹¹⁵ One may also think that it could have been sufficient to reprint it with slight adaptations. *Syntagma VII* can be dated with some precision: some months after Celio's death in april 1541, when Giraldi's nephew Giambattista Cinzio was elected by Ercole II d'Este as Celio's successor in the professorship of Greek and Latin at the University of Ferrara.¹¹⁶

How did Giraldi rework the *Syntagma de Musis*? First it is clear — as we may expect after the analysis of the work — that Giraldi, still approved of his early work, in 1541, certainly in its revised and augmented version.

¹¹⁵ *Huic libello insunt Lili Gregorii Gyraldi Ferrariensis Herculis vita. Eiusdem de Musis syntagma, denuo reconcinatum et auctum [...]* (Basle: Michael Isingrin, 1539) (copies at Munich, Staatsbibliothek L.lat. 390/1; Leiden, University Library 409 G 15, no. 3). The changes are substantial, indeed. In the 1539 edition the work became, inter alia, almost twice as long. The framework of this article, however, does not allow a discussion of the philological details. I will discuss the differences between these two editions and the manner of Giraldi's reworking elsewhere. What is important here, is to notice that, although he rewrote the work thoroughly, Giraldi did not change the categories. The revised 1539 edition of the *Syntagma de Musis* was, after Isingrin's edition, printed in the *Opera omnia* editions by Thomas Guarinus (Basle, 1580) (pp. 531-543) and Johannes Jens (I, 555-568). I refer here to Jens's edition, because of the reasons given above.

¹¹⁶ See the preface to *Syntagma VII*, which is dedicated to Giambattista Cinzio Giraldi.

He refers to it explicitly several times. In the introduction he states: 'Musarum syntagma, Cynthi suavissime, ut nosti, multo ante iuvenis composui, in quo de Musis ex varia lectione pleraque collegi, quae presenti instituto convenire possunt' (I, 260 B). In the *Syntagma* VII, however, he did not want to repeat the work entirely. According to the main focus of the *De deis gentium historia*, he confines himself to the *cognomina*. For the rest, he promises only to add omissions from the previous work: 'Nunc ea tantum, quae ad earum (sc. Musarum) cognomina pertinent, tibi afferam, vel quae omissa in priore fuerunt' (I, 260 B). The concentration on *cognomina* is certainly to be seen in the reworking: ca. 60% of the new chapter on the Muses is devoted to the *cognomina* (I, 263 B-266 F), whereas in the 1511 edition of the *Syntagma de Musis* it had been only ca. 20% and in the revised version ca. 25%. Concerning the promise to include only omissions, Giraldi repeats in I, 262 D: 'Et hactenus haec quidem de Musis dicta, quoniam in peculiari altero Syntagmate nostro de Musis notata non fuere.'

The focus on omissions, however, seems a little bit odd in the light of the fact that just two years before he had augmented the 1511 edition of the *Syntagma de Musis* in a very thorough manner. Here, once again, we have the precise mind of a philologist at work. But did Giraldi keep his promise to include, except the *cognomina*, only additions? If one analyses the chapter, it appears, that the actual text roughly corresponds with Giraldi's promise. By introducing his already well-known method, however, he could not entirely avoid repetitions from the *Syntagma de Musis*.

He starts with a paragraph on general aspects: definition, descendancy, number (I, 260 C-261 C). Here he introduces 'new' authors indeed: Mnaseas, Arnobius, Granius, Myrtilus, Eumelus, Aratus and Epicharmus. None of them is quoted in the corresponding paragraph in the *Syntagma de Musis*, nor in its revised version of 1539. The separate chapter on the individual names of the Muses from the *Syntagma de Musis* is condensed and connected with a discussion of their number (I, 260 E-261 B). The discussion on the number of the goddesses, too, is more concise and clear now. What concerns the number of four Muses, Giraldi repeats the authority of the third book of Cicero's *De natura deorum* (I, 261 B-C). Differently from the *Syntagma de Musis*, however, Giraldi offers now a full quote.

The paragraph on etymology (261 C) is very short and in fact offers only a summary of the more elaborate explanations in the *Syntagma de*

Musis, no new material. The promise to include only omissions (except the *cognomina*), is not true for this paragraph.

A remarkable difference from the *Syntagma de Musis*, on the other hand, is the introduction of a separate paragraph on iconology (I, 261 C-D): ‘Musae puellari et nympharum habitu indutae finguntur, cum variis et diversis musicis instrumentis [...]’. As in the chapter devoted to Venus, Giraldi uses archaeological material. It becomes clear that his knowledge derives from his stay in Rome (1514-1527). There he saw a relief on an ancient sarcophagus on which the Muses were depicted with wreaths of flowers and leaves. Moreover, he saw a group of statues of the Muses (*signa*), with a feather in their hair. It is interesting that Giraldi, as he reports, repeatedly went to these statues to look at them: ‘Certe harum signa hodie quoque pervetusta Romae visuntur, quae pennam habent in vertice affixam, ut ipse saepe conspexi’ (I, 261 D). His stay in Rome must have been an eye-opener for Giraldi regarding iconology. The presence of archaeological material may have inspired him to elaborate more and more on the category ‘iconology’. When he wrote his *Syntagma de Musis*, he did not yet have this knowledge.

Regarding the chapter on allegory in the *Syntagma de Musis*, one might expect that Giraldi would leave it out of his reworking. The stories offered in the earlier work that should be interpreted allegorically, are indeed left out now. But one is surprised by the fact that Giraldi adds a new list of allegorical interpretations which is even more elaborate (I, 261 G-262 D). In 262 A he states explicitly: ‘Unde iuxta allegoriae leges quidam hoc Musarum utuntur ordine: primo loco Uraniam posuere, id est humanae intelligentiae sublimitatem [...]’. How should one interpret this? It is clear, anyway, that in *De deis gentium historia* Giraldi did not abandon allegory completely. This does not mean, however, that he fully subscribed to it. That he did not subscribe personally, one may deduce from the presentation: ‘quidam [...] posuere.’ He considered allegory worth mentioning, however, because these explanations appear in the ancient sources. The ancient way of looking at the myths, according to Giraldi, was in itself worthy to be reported.

The category *cognomina*, as mentioned above, forms the longest part of the new chapter on the Muses (I, 263 B-266 F). Here Giraldi hardly added new material but repeated what he had already edited in the *Syntagma de Musis*. If one compares the list in the *Syntagma de Musis*, it becomes clear, that Giraldi even copied the order of presentation. The text is in most cases very similar or even identical. Only one *cognomen* is added, after *Olympiades* (I, 266 C = B IIIr): *Chrysampukes* (I, 266 D).

The chapter on the ancient cult of the Muses (B<I>v-B IIr), finally, is skipped. The reason is not that the old Giraldi attached less value to this category, but that he had dealt with it sufficiently in the *Syntagma de Musis*.

7. Conclusion

In conclusion, some light was shed in this article on the foundation period of 16th-century mythography from ca. 1500 to 1548 (before the mythologies by Natale Conti and Cartari appeared). One may call Lilio Gregorio Giraldi and Julien De Havrech the founding fathers of 16th-century mythological research. Giraldi's mythographical aims and methods in his *De deis gentium historia* were analysed and described separately for the first time. By an analysis of Giraldi's early work *Syntagma de Musis*, and a comparison of it with the chapter on the Muses in *Syntagma VII* of the *De deis gentium historia*, it could be demonstrated that Giraldi, in fact, developed his mythographical method at a very early stage of his career, around 1500. With this methodical system in mind he prepared, nearly during his whole life, his monumental mythology, from ca. 1500-ca. 1535, by making precise excerpts from the bulk of Greek and Roman literature, and, from ca. 1538 on by collecting, shifting, organizing the material and dictating the work to his secretary. The most obvious development in his mythographical method, between 1507 and the 1540s, regards his increased interest in iconology and archaeological sources, to which he was probably inspired by his stay in Rome 1514-1527. De Havrech's mythography *De cognominibus deorum gentilium* (1541), which was previously unknown, was analysed and discussed here for the first time. De Havrech started his work almost at the same time (1536-1538) as Giraldi (ca. 1538). It appears that the two authors worked independently, although Giraldi certainly saw De Havrech's work (but did not profit from it) and although De Havrech might have been inspired by the mythographical method displayed in Giraldi's earlier work *Syntagma de Musis*.

Vakgroep Griekse en Latijnse Talen en Culturen
Doelensteeg 16
Postbus 9515
NL-2300 RA Leiden
The Netherlands
E-mail: enenkel@let.leidenuniv.nl

Monique MUND-DOPCHIE

FORTUNE DES 'VOYAGES EN SEPTENTRION' DES FRÈRES
ZENO AUX XVI^e ET XVII^e SIÈCLES:
QUELQUES PISTES DE RÉFLEXION

1. Introduction

Lorsqu'en 1558 le patricien vénitien Nicolò Zeno associe dans une même publication, d'une part, le récit de l'expédition menée en 1473 en Perse par Caterino Zeno, d'autre part, la relation de voyages effectués aux alentours du Pôle par les frères Nicolò et Antonio Zeno dans les années 1380, il compte à l'évidence augmenter le lustre de sa famille en exaltant les exploits de ses ancêtres proches et lointains.¹ Dans cette perspective, le second rapport, édité d'après des 'archives' familiales par Nicolò le Jeune — appelons-le ainsi pour le distinguer de son glorieux aîné —, met en exergue une série d'aventures peu banales vécues à leur corps défendant par deux navigateurs de la Sérénissime. Précisons pour les lecteurs moins avertis qu'à en croire cet ouvrage, Nicolò Zeno

¹ Sur les voyages septentrionaux des frères Zeno, dont le caractère insolite excite de plus en plus les curiosités et engendre diverses spéculations, voir notamment: *Biographie universelle, ancienne et moderne* (Paris, 1828), 52, 228-238; l'introduction de R.H. Major, *The Voyages of the Venetian Brothers, Nicolò & Antonio Zeno to the Northern Seas in the XIVth Century [...], Translated and Edited, with Notes and Introduction* (New York, [1966]), pp. III-CIII (1^{ère} éd. 1873); A. da Mosto, 'I Navigatori Nicolò e Antonio Zeno', in *Miscellanea di Studi Storici ad Alessandro Luzio* (Florence, 1933), I, 293-308; W.H. Hobbs, 'Zeno and the Cartography of Groenland', *Imago Mundi*, 6 (1949), 15-19 et 'The Fourteenth-Century Discovery of America by Antonio Zeno', *Scientific Monthly*, 72 (1951), 24-31; R. Hennig, *Terrae incognitae* (Leyde, 1953), III, 393-405; S.E. Morison, *The European Discovery of America. The Northern Voyages A.D. 500-1600* (New York-Oxford, 1993 [1^{re} éd. 1971]), pp. 87-89 et 107-108; M. Spies, *Bij noorden om. Olivier Brunel en de doorvaart naar China en Cathay in de zestiende eeuw* (Amsterdam, 1994), pp. 94-99; M. Mund-Dopchie, 'La relation des voyages des frères Zeno (1558): fiction géographique et création d'espaces', in *Descriptions et créations d'espaces dans la littérature*, éd. E. Léonardy & H. Roland (Louvain-la-Neuve, 1995), pp. 77-98; D.S. Johnson, *Phantom Islands of the Atlantic. The legends of Seven Lands that Never were* (New York, 1994); R. Fuson, *Legendary Islands of the Ocean Sea* (Sarasota, Floride, 1995).

l'Ancien avait entrepris en 1380 une navigation de routine dans les mers du Nord. Mais le hasard en décida autrement: notre capitaine fit naufrage au large de l'île 'Frisland' et tomba entre les mains du souverain de l'endroit, le prince Zichmni. Les contacts étant positifs, il se vit confier par ce dernier des hautes responsabilités dans la direction de la flotte 'frislandaise' et se trouva impliqué dans des guerres contre le roi de Norvège; c'est à cette occasion que l'île 'Frisland' et divers archipels sont évoqués de façon succincte dans le récit. Au cours de ses multiples expéditions, Nicolò séjourna également dans un monastère du Groenland, longuement décrit cette fois; il y prit froid et revint mourir à 'Frisland'. Le flambeau passa alors entre les mains d'Antonio Zeno, qui depuis 4 ans avait rejoint son frère et qui passa encore 10 ans dans la région. Antonio fut entraîné par Zichmni dans une exploration de l'Extrême-Occident, dont une partie avait été découverte 26 ans auparavant par des pêcheurs de 'Frisland'. 'Estotiland' et 'Drogeo' font ainsi leur apparition dans la représentation du monde en Occident et leurs caractéristiques sont signalées aux lecteurs. Zichmni et Antonio Zeno ajoutent toutefois à ces terres en quelque sorte 'redécouvertes' la curieuse île 'Icarie', repérée au cours de leur navigation. Les deux chefs de l'expédition gagnèrent ensuite la côte occidentale du Groenland avant de se séparer définitivement; Antonio prit le chemin du retour, Zichmni, au contraire, décida de coloniser le Groenland, entreprise dont l'écho parvint plus tard à Venise.

Cette seconde partie du livre sorti de presse en 1558 ne passe pas inaperçue à une époque qui engrange les résultats des Découvertes et qui continue à envoyer des explorateurs au loin. Ainsi, la carte qui l'accompagne est reproduite à plusieurs reprises et elle inspire la plupart des cartographes de la seconde moitié du XVI^e et du XVII^e siècle. Quant au texte, il est réédité dans la Collection des récits de voyage publiée par les héritiers de Giambattista Ramusio en 1574 et il est traduit intégralement en anglais dans la collection de 'voyages' américains rassemblée par Richard Hakluyt en 1582; il figure encore, en latin cette fois, dans les textes produits par l'historiographe danois Jean Isaac Pontanus à propos de la question de Thulé en 1631.² Enfin, des renseignements fournis

² G. Ramusio, *Delle navigationi et viaggi*, 2^e éd. (Venise, 1574), II, ff. 222r-228v; R. Hakluyt, *Divers Voyages touching the Discouerie of America* (Londres, 1582), consulté dans l'édition de J. Winter, Londres, Hakluyt Society (Londres, 1850), pp. 72-90; I.I. Pontanus, *Rerum Danicarum Historia, Libris X uno tomo ad Domum usque Oldenburgicam deducta* (Amsterdam, 1631), pp. 755-763.

par le rapport sont intégrés de façon diverse dans des œuvres diverses, comme le montre le corpus d'«emprunts» que j'ai constitué, sans prétendre pour autant avoir relevé toutes les références aux «voyages» des frères Zeno.³ Ces «emprunts» sont attestés en premier lieu dans huit ouvrages (introductions ou traités) couvrant le domaine de la cosmographie et dus à des auteurs célèbres ou moins célèbres, tels que Abraham Ortelius, Josse Hondius — le continuateur de l'atlas mercatorien —, les mathématiciens Joseph Moletius et Giovanni Antonio Magini, le publiciste Giovanni Botero, les géographes Pierre Bertius et Philip Cluverius, les illustres cartographes amstelodamois Guillaume et Jean Blaeu. À cet ensemble d'«emprunteurs» relativement homogène, il convient de joindre Dithmar Blefken, narrateur de son propre voyage dans les mers septentrionales, et Athanase Kircher, auteur d'un traité de géographie physique, le *Mundus subterraneus*. En troisième lieu, mon corpus comporte l'une ou l'autre œuvre de lettrés, dont le propos n'était pas nécessairement géographique. On y trouve en effet des allusions à l'odyssée des frères Zeno dans le roman de Cervantès, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, dans les études étymologiques du médecin Joannes Goropius Becanus et dans les mémoires de Hugo Grotius, de Jan de Laet et de Georg Horn, inspirés par la controverse relative à l'origine des Amérindiens.

Ce sont exclusivement ces différents «emprunts» qui seront étudiés dans le présent article.⁴ J'y organiserai leur analyse selon deux axes : dans un premier temps je m'intéresserai à la nature des informations sélectionnées et à la façon dont celles-ci ont été reproduites ; dans un second temps, je tenterai de dégager les enjeux et les questionnements sous-jacents de cette forme de réception des «voyages».

³ Dont les références sont fournies dans la bibliographie figurant à la fin de cet article. J'ai exclu de mes investigations les ouvrages du célèbre érudit islandais Arngrimur Jonsson, dont le regard sur l'Islande et sur le Groenland est fondamentalement différent du fait qu'il a eu accès aux sources islandaises, notamment aux sagas.

⁴ Si une analyse des modalités de l'écriture de Nicolò le Jeune a déjà été publiée, cf. Mund-Dopchie, 'La relation des voyages des frères Zeno (1558)...', pp. 77-98, je me refuse pour le moment d'intervenir dans la question de l'historicité des «voyages».

2. Sélection des extraits du rapport et modalités de leur transmission

2.1. *Le récit proprement dit*

Lorsqu'on se penche sur la nature et sur les modalités des choix opérés par les utilisateurs du texte publié en 1558, force est de constater que ceux-ci passent quasi complètement sous silence l'aspect aventureux et les circonstances du voyage et du séjour des frères Zeno en Septentrion. En particulier, ils ne s'attardent pratiquement jamais sur l'entreprise éditoriale de Nicolò le Jeune dont le produit fini est cependant passé entre les mains de certains d'entre eux, comme en témoignent l'allusion de Joseph Moletius au 'rapport persan' de Caterino Zeno et celle d'Abraham Ortelius à l'imprimeur Marcolini:

Vti uidere est in commentariolis rerum Persarum, harumque partium inuentionis, qui lingua Italica typis dati sunt a Clariss(imo) Nicolao Geno, eorum atnepote (*corr. ex atnepos*). Haec etiam tabula a recentioribus ad unguem confirmatur, ut ab epistolis et maritimis Cartis a diuersibus partibus supra citato uiro missis habetur.⁵

De huius hac expeditione exstant Francisci Marcolini Eclogae siue Excerptae Italice scriptae, ex litteris Nicolai et Antonii Zenorum, nobilium Venetorum, qui in his partibus uixere. Ex quibus haec sequentia de huius regionis descriptione subiicio.⁶

De fait, une seule chose importe à nos lettrés: la paternité des découvertes. Nicolò est à leurs yeux le découvreur de 'Frisland' et du monastère dominicain Saint-Thomas situé au Sud du Groenland; quant à son frère, il est le découvreur ou plutôt, si l'on tient compte de l'exploit antérieur des pêcheurs frislandais, le redécouvreur des territoires d'Estotiland' et de 'Drogeo'. Nos auteurs évoquent toutefois régulièrement deux circonstances qui marquèrent ces explorations: le naufrage de Nicolò au large de 'Frisland' au cours d'une tempête effroyable — qui est la cause de l'aventure — et le rôle du prince Zichmni dans l'ensemble des navigations. Le texte rédigé par Joseph Moletius dans un commentaire de la carte qu'il emprunte à Nicolò le Jeune contient l'allusion la plus étendue aux modalités des 'voyages':

⁵ Moletius (1562), p. 26.

⁶ Ortelius (1573), f. 60.

Est enim haec tabula extracta ab Hydrographica, siue marina Carta, patritiorum Venetorum fratrum Nicolai, et Antonii Geni. Qui anno 1380 ab horrida tempestate, cum una eorum Nauium, per omnes fere partes huius tabulae ducti fuerunt, naufragiumque fecerunt post aliquos dies in insula Frislanda. In qua, a Domino illius qui Zichmnus dicebatur capti, tanquam nautae, in multorum nauigiorum Classe immissi fuerunt. Sed quia multum in nautica arte ualebant et ab imminentibus tempestatibus classis ab eis liberata fuit, eos praefectos aliae nouae classis creauit. Cum qua omnes huius tabulae partes nauigarunt, et diligentissime descripserunt et nondum inuentas insulas inuenerunt.⁷

Il n'est pas pour autant parfaitement exact: car il laisse entendre que les deux frères ont été associés dès le début de l'entreprise et pour l'ensemble des navigations, bien qu'Antonio ait rejoint Nicolò l'Ancien quatre ans plus tard.

L'épisode du naufrage est repris ensuite sous une forme plus brève dans les descriptions que Joannes Goropius Becanus, Abraham Ortelius et Giovanni Botero consacrent à l'Extrême-Nord européen. Leur 'emprunt' n'est pas nécessairement plus fidèle que celui de Moletius.⁸ On voit ainsi Goropius commettre à son tour l'erreur d'associer les deux frères dans le naufrage subi par un seul d'entre eux:

His accessit Nicolai et Antonii Geni fratrum, patritiorum Venetorum auctoritas, qui anno millesimo trecentissimo octagesimo, immani tempestate per Oceanum hunc rapti, post aliquot dies ad Frislandiam naufragium fecerunt; ubi ab insulae regulo capti, classiariis nautis adscripti, cum egregiam operam ad classē ab horrida tempestate seruandam, nauassent, consecuti sunt eam apud omnes laudem, ut nouae classi praeficerentur; qua totam hanc Septentrionalis maris plagam perlustrarunt, et hydrographicis tabulis descripserunt.⁹

Notre humaniste se trompe également en faisant assumer par Nicolò l'Ancien et par Antonio l'exploration des côtes groenlandaises, alors que le premier s'est contenté de visiter et de décrire le monastère de Saint-Thomas et de mentionner l'existence d'un fleuve repris sur la carte de 1558!

Quam (sc. Engroenlandiam) cum superioribus seculis mercatores nostrates nouerint, et Geni naucleri Veneti portus, et flumina, et litorum

⁷ Moletius (1562), p. 26.

⁸ En revanche, la mention du naufrage de Nicolò l'Ancien est faite correctement par G. Botero (II, p. 41).

⁹ Goropius (1569), p. 692.

tractus in ea descripserint, adiectis et aliis terris, ad nauigationis pericula declinanda, cognitu utilissimis, mirum quid fiat, ut in tanta Gallorum et Anglorum ad lucrum undique expiscandum diligentia, hodie omnibus ita sit incognita, ceu inani duntaxat nomine, ueluti Vtopia quaedam iactaretur.¹⁰

De même, Ortelius attribue à tort à Nicolò l'Ancien une information sur l'île 'Icarie', que ne pouvait fournir en l'occurrence que le frère survivant!

Mare huic insulae ab Occidente proximum breuius et scopulis plenum Icarium, et Insulam in eo Icariam ab incolis nominari scribit (sc. Nicolaus Zenus Venetus).¹¹

Quant à la responsabilité exercée par le prince Zichmni, elle intervient à propos des navigations de Nicolò l'Ancien dans la rubrique consacrée par Ortelius aux pays septentrionaux dans son atlas de 1573. Elle est toutefois le plus souvent associée aux expéditions d'Antonio Zeno dans les rubriques traitant du Nouveau Monde cette fois, comme l'attestent l'atlas ortélien de 1595 et les ouvrages de Magini, de Botero et de Bertius.¹² Les allusions à ce souverain sont en général correctes: seule l'orthographe du nom semble faire difficulté, nos lettrés hésitant entre les formes 'Zichiminus' et 'Zichmus'. Il est vrai que de telles variations sont de peu de poids face aux transcriptions diverses du patronyme 'Zeno', rendu tantôt par 'Zeno/Zenones', tantôt par 'Zenus/Zeni' ou encore, lorsque le zézaïement vénitien pose problème, par 'Genus/Geni'!

2.2. *Les descriptions chorographiques*

On observe une sélection presque aussi radicale en ce qui concerne les contrées et les îles évoquées par le rapport. L'analyse de mon corpus démontre de la sorte que la partie qui suit la découverte d'Icarie, terme ultime de l'avancée occidentale d'Antonio Zeno, n'intéresse aucun des auteurs figurant dans cette étude. En outre, les lieux déjà connus grâce à d'autres voyageurs ne sont pratiquement pas envisagés: je songe en particulier au cas de l'Islande. Enfin, divers archipels, demeurés abstraits

¹⁰ Goropius (1569), p. 767.

¹¹ Ortelius (1573), f. 60.

¹² Ortelius (1595), f. 6; Magini (1597), f. 282v; Botero (1^{re} éd. 1601; 1622), I, 178; Bertius (1618), p. 781.

pour nos voyageurs, sont le plus souvent omis par les sources qui utilisent le rapport vénitien.

Ce sont en réalité les découvertes originales ou jugées telles qui retiennent l'attention du monde des érudits. On observe à cet égard que nos auteurs mentionnent régulièrement 'Frisland', 'Estotiland', 'Drogeo' et 'Icarie' et reproduisent à leur sujet les renseignements — éparés ou regroupés — transmis par Nicolò le Jeune. Tandis que les îles 'Frisland' et 'Icarie' sont décrites assez brièvement¹³, le monastère groenlandais Saint-Thomas et les terres d'Estotiland' et de 'Drogeo' retiennent davantage l'attention de nos humanistes. Cette disparité dans le traitement de l'information n'a rien de surprenant, puisque les premiers lieux ont été à peine évoqués par les frères Zeno, alors que les seconds ont bénéficié de la part de Nicolò le Jeune d'une écriture particulièrement recherchée, à laquelle les différents 'emprunteurs' ont été sensibles.

Les allusions au curieux monastère Saint-Thomas, propriété de l'ordre des Frères Prêcheurs, illustrent particulièrement bien cette adéquation entre l'importance de l'emprunt et l'ampleur de la description originelle. Le couvent et ses alentours ont en effet été longuement évoqués par une lettre de Nicolò l'Ancien dont l'ouvrage de 1558 prétend renvoyer fidèlement (?) l'écho. Le bâtiment est occupé par des moines originaires de Norvège, de Suède et d'Islande, qui, pour la plupart, connaissent le latin. Il se situe au pied d'un volcan éruptif, à la manière du Vésuve et de l'Etna, et se trouve à côté d'un geyser d'eau bouillante. Les bons moines disposent ainsi d'un environnement favorable, dont ils ont su ingénieusement tirer parti. Le volcan leur a fourni le matériau de construction: tuf et bitume. Les eaux fumantes du geyser leur ont été plus utiles encore. D'une part, elles servent au chauffage de l'église et des cellules à travers un système de conduites souterraines; d'autre part, elles permettent la cuisson d'aliments: par exemple, il suffit de placer de la pâte dans un récipient plongé dans cette eau naturellement et constamment bouillante pour qu'il en sorte un pain. Le geyser améliore également la nature proche: il assure une température constante aux jardins entretenus

¹³ 'Frisland' est brièvement décrite dans Ortelius (1573), f. 60; Mercator (1^{re} éd. 1595; 1606), p. 43; Magini (1597), f. 100r; Botero (1^{re} éd. 1601; 1622), II, 40; Cervantes (éd. espagnole 1617; 1622), pp. 597 et 603; Bertius (1618), p. 70; Cluuerius (1624), p. 105. 'Icarie' est évoquée dans Ortelius (1573), f. 60; Mercator (1^{re} éd. 1595; 1606), p. 43; Magini (1597), f. 101r; Botero (1^{re} éd. 1601; 1622), II, 41.

par les moines, qui disposent grâce à lui de fleurs, de fruits et d'herbes en abondance, et attéduit les eaux de la baie voisine, y attirant toutes espèces de poissons et de gibier marin. Une nature aussi bienveillante dans un environnement hostile ne pouvait que frapper l'imagination des voisins groenlandais du monastère. Comme il s'agissait, nous dit-on, de gens frustes, ils se sont mis à honorer les moines comme des dieux en leur offrant des présents qui améliorent leur ordinaire.

L'intérêt porté à ce monastère singulier par Abraham Ortelius, Josse Hondius, Giovanni Antonio Magini, Giovanni Botero, Pierre Bertius et Athanase Kircher est à la mesure de l'importance qui lui avait été attribuée par Nicolò le Jeune.¹⁴ Mais les rubriques inspirées par le rapport ne reproduisent pas pour autant toutes les caractéristiques du lieu et omettent ainsi de signaler la latinité dont peuvent se prévaloir les moines et l'espèce de culte dont ils sont l'objet. Les éléments qui reviennent le plus souvent dans les commentaires concernent pour l'essentiel :

- le nom du monastère et la mention de l'ordre auquel il appartient;
- le voisinage du volcan et la présence d'un geyser;
- les différents services que l'un et l'autre rendent aux habitants du monastère. La plupart des rubriques signalent ainsi l'utilisation de pierres volcaniques pour la construction et de l'eau bouillante du geyser pour la cuisson d'aliments et le chauffage;
- les jardins riants et les eaux extrêmement poissonneuses.

On notera en passant que les caractéristiques du monastère groenlandais ne se présentent pas dans l'ordre adopté par Nicolò le Jeune. Quant à la fidélité à l'égard du modèle, elle porte sur le contenu et non sur la manière de l'exprimer, comme on peut le vérifier en confrontant, par exemple, la description du volcan et du geyser dans le texte de 1558 à celles de nos six 'emprunteurs' :

Trovò un monistero [...] ed una Chiesa dedicata à San Tomaso appresso **un monte, che butta fuoco come Vesuvio ed Etna**; et c'è una fontana di acqua affocata, con laquale nella chiesa del monistero et nelle camere de'frati si fà l'habitatione calda, essendo nella cucina così bollente, che senza altro fuoco farvi, si servono al bisogno di quella, mettendo nelle pignatte di rame il pane senz'acqua, che si cuoce come in un forno ben riscaldato.¹⁵

¹⁴ Ortelius (1573), f. 6; Mercator (1^{re} éd. 1595; 1606), p. 43; Magini (1597), f. 100v; Botero (1^{re} éd. 1601; 1622), II, 40; Bertius (1618), p. 66; Kircher (1665), p. 180.

¹⁵ N. Zeno (1^{re} éd. 1558; éd. utilisée 1966), pp. 12-13.

Esse nempe non procul ab eo **montem Aetnae instar igniuomum** ibidemque ignitarum aquarum fontem, cuius aquis non solum omnia huius monasterii monachorumque habitacula **hypocaustorum in modum** calefaciunt, sed etiam omne genus ciborum, etiam panem, alio nullo adhibito igne, coquunt.¹⁶

Et non procul ab eo **mons Aethnae instar igniuomus**, ad cuius radices aquarum perennium fons, cuius candentibus aquis non solum omnia illius monasterii habitacula **hypocausti instar** calefiunt; sed etiam panis et cibi nullo adhibito igni excoquuntur.¹⁷

Hic mons est, qui **uelut Ethna continuo flagrat**, [...]; ibidem fons est feruidissimus, quo accolae, et praesertim monachorum conuentus ad coquenda cibaria utuntur.¹⁸

Ha un **monte vicino, che gitta fiamme**; e un fonte di acqua ardente, che serve per scaldare l'habitanze de i Padri, et per cuocere i cibi.¹⁹

A quo non procul **mons est Aethnae instar igniuomus**. Sed et fons aquae candentis, qui in monachorum cellas deriuatus eas tepefacit; eius calore edulia omnia coquuntur, nullo alio igni adhibito.²⁰

Et ne ultimam Septentrionis plagam perenni frigoris glacieique inclementia damnata sine remedio natura reliquisset uideatur, in Insula, quam Gronlandiam uocant, Polo proxima ingentem constituit Vulcanium Montem [...]. Hic uisitur Monasterium S. Thomae Dominicanorum, et ab eo non procul **Mons igniuomus**, ex cuius pede fons ignitus erumpit. Huius fontis aquis per tubos deriuatis, non modo omnes cellae Monachorum **instar hypocaustorum** calefiunt, sed etiam cibi, imo et ipse panis coquitur.²¹

Outre la forme ramassée de certains 'emprunts', on observe dans ceux-ci l'existence de plusieurs 'variantes' par rapport au texte original. En premier lieu, le volcan islandais y est comparé exclusivement — quand comparaison il y a — à l'Etna, le Vésuve étant définitivement passé sous silence. En second lieu, le geyser, dont la localisation exacte n'est pas

¹⁶ Ortelius (1573), f. 6.

¹⁷ Mercator (1^{re} éd. 1595; 1606), p. 43.

¹⁸ Magini (1597), f. 100v.

¹⁹ Botero (1^{re} éd. 1601; 1622), II, 40.

²⁰ Bertius (1618), p. 66.

²¹ Kircher (1665), p. 180. Ce passage est analysé par J.-C. Margolin, 'Athanase Kircher, théoricien scientifique, spectateur et explorateur des 'montagnes ardentes' et autres phénomènes telluriques', in *Figurations du volcan à la Renaissance. Actes du Colloque international du C.E.R.H.A.C. (Centre d'Etudes sur les Réformes, l'Humanisme et l'Age Classique) de l'Université Blaise Pascal 8-9 octobre 1999*, éd. D. Bertrand (Paris, 2001), pp. 207-240 (pp. 213-5).

fournie par le texte de Nicolò le Jeune, est installé par d'aucuns au pied du volcan. Enfin, il convient de noter une certaine recherche rhétorique de la langue latine dans la restitution du texte vénitien: on épinglera ainsi l'élégant et récurrent 'ignivomus', qui qualifie 'le mont semblable à l'Etna' (Ortelius, Hondius, Bertius, Kircher) et la comparaison ingénieuse entre le chauffage des moines et l'hypocauste des Anciens (Ortelius, Hondius, Kircher).

Quelles que soient les sélections et réductions opérées, il est évident que le monastère Saint-Thomas constitue une de ces 'merveilles' qui se doivent de figurer, à côté d'autres renseignements, dans des descriptions chorographiques. Mais les 'merveilles' ont un potentiel onirique dont les effets peuvent être amplifiés par des techniques éprouvées (épithètes disant l'abondance et l'étrangeté) jusqu'à leur faire franchir la frontière du surnaturel. Tel est à l'évidence le résultat du jeu d'écriture de Cervantès, qui réveille grâce à un vocabulaire approprié, la part de rêve latente dans la description de Nicolò Zeno:

Il y a, dit-il, encore une autre Isle non guere moins grande, et presque toujours pleine de neige, nommée Groenlande; sur une pointe de laquelle est fondé un monastere de saint Thomas, auquel il y a des Religieux, François, espagnols, toscans, et Latins, qui enseignent leurs langues aux principaux de l'isle, afin qu'ils puissent estre entendus en voyageant parmy ces nations. Au dessus d'une petite montagne, est une **merveilleuse** fontaine, qui respand une **si grande abondance** d'eau, et **si chaude** qu'elle va jusques à la mer, et entrant dedans non seulement fond la neige, mais encore l'eschauffe de telle sorte qu'**une incroyable quantité** de divers poissons s'y retire, dont la pesche nourrit et le monastere, et les Insulaires, qui en tirent tous leurs revenus. Ceste fontaine engendre aussi certaines pierres dont se fait un bitume aussi dur que marbre, duquel ils batissent leurs maisons. Je te pourrois dire tout plein d'autres choses de ces isles, qui **tiennent en doute la creance des hommes** qui ne les sçavent, et neantmoins sont tres veritables.²²

²² Cervantes traduit par Daudiguier (1622; éd. espagnole 1617, p. 604. Texte espagnol: 'Hay otra isla asimismo poderosa y casi siempre llena de nieve, que se llama Groenlanda, a una punta de la cual está fundado un monasterio debajo del título de Santo Tomás, en el cual hay religiosos de cuatro naciones: españoles, franceses, toscanos y latinos, enseñan sus lenguas a la gente principal de la isla, para que, en saliéndola, sean entendidos por do quiera que fueren. Está, como he dicho, la isla sepultada en nieve, y encima de una montaña está una fuente, cosa maravillosa y digna que se sepa, la cual derrama y vierte de sí tanta abundancia de agua y tan caliente, que llega al mar, y por muy gran espacio dentro dél, non solamente le dessnieva, pero le calienta, de modo que se recogen en aquella parte increíble infinidad de diversos pescados, de cuya pesca se

On observe dans la foulée que ce lieu de délices est devenu accessible aux lettrés occidentaux, puisque le monastère accueille des Français, des Espagnols, des Toscans et des Latins, alors que Zeno le réservait exclusivement à des hôtes scandinaves!

Contrairement au monastère groenlandais évoqué avec beaucoup de détails, les autres lieux longuement décrits par Antonio le Jeune sont brossés à gros traits et ne se distinguent guère des autres pays 'ultimes' qui hantent l'imaginaire occidental. Selon le rapport édité en 1558, 'Estotiland', bien que d'une superficie inférieure à celle de l'Islande, est une île très fertile, couverte de forêts, de champs de blé et d'orge, pourvue en abondance d'or et d'autres métaux, dotée de surcroît d'une montagne d'où coulent quatre fleuves, réminiscence du paradis terrestre que Christophe Colomb situe dans l'embouchure de l'Orénoque et l'auteur de l'*Inuentio fortunata* au Pôle Nord. Quant aux habitants de l'île, ils sont aussi policés et ingénieux que les Vénitiens qui nous en parlent; ils disposent d'une langue propre, connaissent l'écriture — mais pas la boussole (!) — et se sont construit des navires, des cités et des forteresses en bois. Ils ne vivent pas en autarcie: non seulement ils commercent avec les Groenlandais, mais ils sont entrés en contact depuis très longtemps avec d'autres Européens, comme l'atteste la présence d'ouvrages latins dans la bibliothèque de leur roi. La région qui s'étend au Sud d'Estotiland, appelée 'Drogeo' apparaît en revanche plus contrastée. Il s'agit d'un territoire immense, 'comme un nouveau monde' (*quasi un nuovo mondo*).²³ Sa partie septentrionale est peuplée de cannibales grossiers, vêtus uniquement de peaux de bêtes et vivant exclusivement de la chasse et de la pêche, puisqu'ils sont privés de ressources minérales. Quant à sa partie méridionale, elle est peuplée également de cannibales, mais ceux-ci associent ce mode d'alimentation à des pratiques sacrificielles réalisées dans des temples; par ailleurs ils séjournent à l'intérieur de cités plus raffinées, où l'or et l'argent sont utilisés.

A son tour, la description d'Estotiland figure honorablement dans le corpus de textes empruntés; elle est intégrée plus ou moins complètement

mantiene el monasterio y toda la isla, que de allí saca sus rentas y provechos. Esta fuente engendra asimismo unas piedras conglutinosas, de las cuales se hace un betún pegajoso, con el cual se fabrican las casas como si fuesen de duro mármol. Otras cosas te pudiera decir [...] destas islas, que ponen en duda su crédito, pero en efeto son verdaderas.' (livre IV, chap. 13, éd. J.B. Avalle-Arce (Madrid, 1978), p. 470).

²³ N. Zeno (1^e éd. 1558; éd. utilisée 1966), p. 22.

dans la description de l'Amérique du Nord composée par Abraham Ortelius, Giovanni Antonio Magini, Giovanni Botero et Pierre Bertius.²⁴ Ces quatre 'cosmographes' signalent en effet unanimement, à la suite de Nicolò le Jeune, la fertilité de la région, ses nombreuses ressources minérales — en particulier l'abondance de son or —, et l'ingéniosité sans pareille de ses habitants. Mais ils ne sont plus que trois à relever la présence des quatre fleuves, puisque Botero se tait sur ce point. Enfin, le cartographe anversois est le seul à mentionner l'existence d'une langue propre, d'une bibliothèque contenant des ouvrages latins, d'un commerce avec les Groenlandais et d'une industrie du bois.

Face à 'Estotiland', le destin réservé à 'Drogeo' apparaît beaucoup moins favorable: le lieu n'est mentionné que par Ortelius à la suite de sa description d'Estotiland', de façon assez exhaustive, il est vrai.

Ici encore on notera que les 'emprunts' respectent le contenu du message, non la forme dans laquelle la source s'est exprimée. Certaines 'variantes' ne sont du reste pas innocentes, comme en témoignent l'omission par nos 'emprunteurs' de la référence à la superficie de l'Islande et leur silence à propos du caractère insulaire d'Estotiland', qui était pourtant explicitement affirmé par Nicolò le Jeune:

Et un di loro particolarmente fu in diversi parti dell' **isola**, e narra che è ricchissima ed abundantissima, di tutti li beni del mondo, e **che è poco minore di Islanda**, ma piu fertile, havendo nel mezzo un monte altissimo, dalquale nascono quattro fiumi, che la irrigano.²⁵

Estotilandiam dicit omnium humano generi necessariarum rerum fertilem. In medio eius esse montem altissimum, unde quatuor emergunt flumina, **totam regionem** irrigantia.²⁶

Est uero **haec terrae pars** satis culta, et omnium pene rerum ad humanum usum fertilis, ac metallis etiam diues, praesertim auro [...]. Quatuor habet praecipua flumina **uniuersam prouinciam** irrigantia, quae ortum ducunt a celsissimo monte in **regionis** meditullio iacente.²⁷

Riferivano costoro, esser **terra**, fertile.²⁸

²⁴ Ortelius (1595), f. 6; Magini (1597), f. 282v; Botero (1^{re} éd. 1601; Venise, 1622), I, 178; Bertius (1618), p. 781.

²⁵ N. Zeno (1^{re} éd. 1558; éd. utilisée 1966), p. 20.

²⁶ Ortelius (1595), f. 6.

²⁷ Magini (1597), f. 282v.

²⁸ Botero (1^{re} éd. 1601; Venise, 1622), I, 178.

Est uero **haec terrae pars** satis culta, et omnium pene rerum ad humanum usum fertilis, ac metallis etiam diues, praesertim auro. Habetque flumina praecipua quatuor, **uniuersam Prouinciam** irrigantia, quae ortum ducunt e celsissimo monte in regionis mediterraneo iacente.²⁹

Car le motif de cette altération se laisse aisément deviner. Les quatre 'cosmographes' ont sous les yeux la carte dessinée par Nicolò le Jeune, qui installe 'Estotiland' à l'endroit où ils placent habituellement l'extrémité Nord-Est du Canada. Ainsi s'explique l'insistance avec laquelle ils précisent que cette 'province', pour reprendre le terme employé par l'un d'entre eux, est située au Nord du Rio Nevado — cours d'eau figurant sur les cartes du Canada — et se distingue du Labrador voisin. Ainsi s'expliquent dans la foulée les références faites par Magini, Botero et Bertius à la culture et aux pratiques esquimaudes telles qu'elles sont attestées en terre groenlandaise et dans le Canada septentrional; Botero se révèle particulièrement prolixe à cet égard:

Cuius uestitus est ex ferarum pellibus, ac uitulorum marinorum, ex quibus etiam cymbas conficiunt pro sulcando mari.³⁰

Par, che le ricchezze l'oro, e facoltà consistano nelle pelli delle fiere, e de'pesci. Conciosia che di queste (come dicevano anche i compagni del Firficiero) fanno i lor letti, calze, vestiti, filo, vele, habitanze, e barche. Habitano in cappane, coperte di cuoia di balene. Vivono di cacie, e di pescagioni, e d'erbe, che la terra se stessa produce per li campi. Non par c'habbino altre acque dolci, che di nevi, et di giacci, dileguati. Onde comunemente in luogo di beber aqua pigliano pezzi di giaccio. Hanno poche legna, cosa commune alla più parte de'paesi Settentrionali, alla Scozzia, alle Orcadi, alle Scetlande, all'Islanda, alla Biarmia: non manca però loro copia di animali selvaticchi, cervi, lepri, lupi, orsi. Hanno certi canni simili a'lupi, de quali si vagliono per tirar le lor carrette su'l ghiaccio; il lor più universal vestito è di pelli di vitelli marini; l'e armi frombe, et archi di legno, con saette armate d'osso.³¹

Horum uestitus est ex ferarum pellibus, ac uitulorum marinorum, ex quibus etiam cymbas conficiunt.³²

²⁹ Bertius (1618), p. 781.

³⁰ Magini (1597), f. 282v.

³¹ Botero (1^e éd. 1601; Venise, 1622), I, 178.

³² Bertius (1618), p. 781.

2.3. *Questionnements et enjeux de la sélection*

L'étude de la 'fortune' d'une œuvre ne saurait toutefois se limiter à un jugement global sur la fiabilité d'une tradition face au texte qui la fonde ou à un relevé d'écarts par rapport au modèle. Elle se doit également d'établir les motifs qui ont provoqué ces écarts, au-delà des inévitables négligences auxquelles nul n'échappe. C'est pourquoi je m'efforcerai de démontrer dans la seconde partie de cet article que le choix réducteur opéré dans les 'emprunts' à propos des aventures des frères Zeno racontées dans le rapport, de même que certains silences dans la description du monastère groenlandais Saint-Thomas et l'association quasi spontanée des terres d'Estotiland', de 'Drogeo' avec le Nouveau Monde, sont loin d'être neutres. Au contraire, les uns et les autres s'expliquent par des questionnements qui hantaient la conscience et l'inconscient des lettrés de la Renaissance et du XVII^e siècle et qui ont conditionné, à des degrés divers, leur lecture de la relation vénitienne.

2.4. *Le statut du voyageur*

En premier lieu, on peut considérer que la récurrence des allusions au statut social élevé (*patritii*) des frères Zeno et au rôle éminent exercé par le prince Zichmni n'est pas sans importance: celles-ci ont pour but — inavoué ou inconscient — d'authentifier aux yeux de certains le témoignage des frères Zeno. Il importe en effet aux XVI^e et XVII^e siècles de déterminer la place qui revient aux récits des voyageurs dans la réélaboration d'une 'image du monde' fondée principalement sur les savoirs antiques et médiévaux. Or le caractère véridique des rapports fait difficulté quand ceux-ci concernent une première exploration de contrées lointaines, dont les résultats n'ont pas encore été confirmés par de nouvelles expériences. Le poids de ce témoignage unique peut ainsi être contesté, comme le prouve, dans le cas qui nous occupe, le mépris avec lequel le rapport de Nicolò le Jeune est traité à plusieurs reprises par les controversistes Jan de Laet et Georg Horn et par les frères Blaeu. Tantôt c'est l'ensemble de la relation qui est dénigré, parce que sa vision du monde septentrional n'a jamais été confirmée par des voyageurs connus de Jan de Laet, des frères Blaeu et de Georg Horn:

Quae autem Zenones illi Veneti prodiderunt, suspectae fidei merito habentur: neque hodie tale quid in illis regionibusprehenditur, quale ipsi tradiderunt.³³

³³ de Laet (1643), p. 20.

Les Régions situées sous le pole ont été fortuitement decouvertes ou par les Hollandois ou par les Anglois [...]. Je croy que ceux qui mettent la Frislande en ces quartiers ne l'ont decouverte qu'en songes parce qu'on n'y a jamais veu ny treuvé aucune Frislande.³⁴

Nam plane non est nec in Oceano nec ad continentem talis terrarum facies quae Zenorum relationi respondeat.³⁵

Tantôt ce sont des descriptions particulières qui sont rejetées. C'est le cas du monastère Saint-Thomas qui, selon Jan de Laet, n'existe pas et a sans doute été confondu avec l'église cathédrale de Gardar; ou alors il appartient à l'ensemble de fables groenlandaises dénoncé par les frères Blaeu:

Monasterium in Gronlandia nullum umquam commemoratur. Ecclesia uel Cathedra Gardensis D. Nicolao fuit dicata, quem constat isto seculo, a nautis, ac praecipue tam longinquas oras petentibus cultum fuisse.³⁶

De Gronlandia in superiore opusculo diximus et ostendimus ex authoribus probatis, nullum umquam monasterium monachorum ibidem fuisse.³⁷

Desquelle choses vous pouvés recevoir que la Groenlande est fort vaste, et cultivée par divers peuples. J'aime mieux que vous apreniés des autres que de moy, les fables qu'en racontent Nicolaus Zenetus, Olaus et les autres.³⁸

Il en va de même, renchérit Jan de Laet, pour ces nombreuses îles dont Nicolò le Jeune s'est plu à décliner les noms et que personne d'autre n'a visitées:

Si tu omnia ista credis, explica nobis quaeso, quae sit illa insula Portlanda, Frislandiae ad meridiem uicina, admodum opulenta et populosa; ubi sit Stanesol (nam haec non sunt adeo a memoria hominum remota), Bodendon, Grislanda magna insula inhabitata: quae sint septem illae insulae circa Islandiam, Talas, Broas, Iscant, Trans, Mimant, Damber et Bres [...], quae sint insulae illae opulentissimae et populosissimae a Frislandia uersus occidentem.³⁹

L'impossibilité de contrôler une information véhiculée par un seul voyageur renforce par ailleurs l'étrangeté et l'in vraisemblance des

³⁴ Blaeu (1645), f. 4r.

³⁵ Hornius (1652), p. 280.

³⁶ de Laet (1643), p. 162.

³⁷ de Laet (1644), p. 12.

³⁸ Blaeu (1645), f.4v.

³⁹ de Laet (1644), p. 12.

‘merveilles’ évoquées, au point de les rendre irrecevables pour les lecteurs du texte qui en fait état. Ainsi s’explique l’ironie avec laquelle Jan de Laet mentionne l’existence d’une bibliothèque bien achalandée en ouvrages latins dans l’île ‘Estotiland’:

Sensim proficimus in itinere nostro ad Americam: a Norwagia in Islandiam, ab Islandia per Frislandiam in Groenlandiam promouimus. E Groenlandia iam tendimus in Estotilandiam. Haec omnia, ut uerum dicamus, nullum authorem habent nisi Zenos illos et si qui forte post eos errarunt. Sed animaduertere debuit uir clarissimus magnum hic saltum fieri e Frislandia aut Groenlandia in Estotilandiam: nam Zenorum fabula diserte tradit, piscatores illos Estotilandiam illam non adire solitos, sed tempestate iactatos per multos dies, eo inuitos fuisse delatos: atque adeo Estotilandiam illam a Frislandia abesse milliaria supra mille uersus Occidentem. Insulam adhaec multo amoeniorem et Islandiae magnitudine parem: cuius Rex in Bibliotheca sua multos libros latinos habuerit (mirum si non et Germanicos) licet incolae peculiari lingua et literis aut characteribus uterentur.⁴⁰

Non dixi, mihi falsum uideri omne id quod Zenones illi prodiderunt, sed illud de Estotilandia et Regis bibliotheca et quaedam alia quae de piscatoribus produnt. Quanquam si dixissem pene omnia, non existimarem me quicquam praeter ueritatem dixisse. Neque credo te omnibus illis fidem habere. Rationes porro retuli aliquot, et inprimis praesentem terrarum illarum faciem, iam omnibus satis notam [...]. An credendum putes, in Estotilandia fuisse ciuitatem bellissimam et populosissimam cuius Rex in bibliotheca sua habuerit libros latinos et similia. Si haec omnia fide digna existimas, permitte saltem mihi, cui facies illarum terrarum ex relatione Anglorum et aliorum satis nota est, iudicio meo uti.⁴¹

Confronté à de tels handicaps, le récit d’une aventure unique ou première fonde dès lors son autorité uniquement sur la considération dont son auteur est l’objet: l’honorabilité de la personne, l’ampleur de sa curiosité, la confiance qui lui est manifestée par des autorités politiques ou économiques constituent à cet égard des éléments déterminants. L’insistance avec laquelle plusieurs érudits reviennent sur l’origine patricienne des frères Zeno et sur le rôle éminent du prince régnant qui a commandité leurs expéditions s’inscrit bien dans cette perspective: il s’agit d’éléments qui rassurent des cosmographes soucieux d’enregistrer régulièrement, à la manière d’Ortelius, des informations nouvelles, qu’ils ne critiquent guère.

⁴⁰ de Laet (1643), pp. 21-22.

⁴¹ de Laet (1644), pp. 11-12.

Mais le statut social et la formation du témoin n'induisent pas nécessairement aux yeux de tous une éthique de l'information, comme nous le rappelle la suspicion entretenue par Jan de Laet au nom du célèbre aphorisme 'A beau mentir qui vient de loin', réécrit à sa manière par notre fougueux controversiste:

Sed non est nobis propositum illorum relationes examinare aut refellere. Notissimum est omnibus, quam familiare sit iis qui longinqua itinera siue terra siue mari obeunt, multum sibi permittere, interdum et aliorum relationibus accepta, tanquam uisa tradere; neque opus est exempla passim obuia producere, in quibus eiusmodi itinerantes et ipsi falsi fuerunt et alios fefellerunt, (ne dicam licenter mentitos), quia haud facile argui poterant, nisi ab iis qui ad easdem regiones penetrassent.⁴²

Nos savants sont en fait aussi démunis face au récit des frères Zeno que les géographes alexandrins et Strabon l'étaient devant le rapport de Pythéas de Marseille, homme seul, sans moyens, osant s'attribuer une expédition septentrionale que des dieux seuls avaient tentée et réussie.⁴³ Chez les uns comme chez les autres la confiance ou la défiance relève en définitive de présupposés, qu'il s'agisse de la primauté accordée à l'homme de terrain, même contre toute vraisemblance, ou du refus d'admettre une information dérangeante face aux certitudes confortables et à la thèse défendue. Les préjugés de nos deux controversistes à l'encontre de l'aventure vénitienne sont à cet égard patents: parce que Jan de Laet et, à sa suite, Georg Horn écartent pour des raisons idéologiques l'hypothèse d'anciennes navigations transocéaniques ayant permis à des Européens de peupler le Nouveau Monde, ils sont ipso facto portés à contester la véracité du rapport édité par Nicolò le Jeune en 1558. Mais leur démarche ne s'inscrit pas pour autant dans un contexte scientifique, où l'établissement de faits constitue une priorité; en réalité, ils entendent combattre les thèses défendues par d'autres controversistes, en particulier celle du célèbre Hugo Grotius, qui a invoqué notamment le témoignage des Zeno pour établir l'origine scandinave des Amérindiens:

Huic proxima Estotilandia, pars continentis Americae, quam e Frislandia piscatores adibant, duobus saeculis priusquam Hispani in nouum orbem uenere. Haec omnia nomina eandem habent desinentiam, ex

⁴² de Laet (1643), p. 21.

⁴³ Cf. J.S. Romm, *The Edges of the Earth in Ancient Thought. Geography, Exploration, and Fiction* (Princeton, 1992), pp. 172-214.

uoce regionem denotante lingua Germanorum, quorum olim pars Norwagi, ut ex Plinio, Tacito, imo et ex ipsa lingua et moribus apparet.⁴⁴

2.5. *L'inspiration islandaise du monastère Saint-Thomas*

Les évocations récurrentes du monastère Saint-Thomas, construit à proximité d'un volcan et d'un geyser à l'Est de l'île, suggèrent également une lecture au second degré, qui pourrait contribuer à faire rebondir la question de la véracité du récit publié en 1558, comme je le montrerai plus loin. Car elles attestent, chez la plupart de nos érudits, une quasi-assimilation, voire une confusion, entre les univers groenlandais et islandais.

Le premier argument en faveur d'un tel rapprochement est fourni par la disparition du Vésuve et par le maintien du seul Etna dans la comparaison consacrée au volcan avoisinant Saint-Thomas. Car le Vésuve ne sert pas de référence dans les évocations des paysages de l'Islande; en revanche, les volcans islandais Hekla et Helga — le Mont Sacré plus connu sous le nom d'Helgafell — sont régulièrement comparés à l'Etna par les lettrés de la Renaissance et du XVII^e siècle en vertu de leur homonymie (EtnA, HEklA et HElgA) et en raison de la nature identique de leur activité⁴⁵: tous trois sont en effet classés dans la même catégorie des volcans éruptifs (*ignivomi*, *flammiuomi*), comme l'atteste notamment ce texte du géologue Georg Agricola publié en 1546:

Sed ignes subterranei uel emicant, uel occulti latent. Emicantium alii ex profundo terrae exeunt, ut hi quos **Hecla mons Islandiae eructat et Aetna Siciliae** [...]. Sed ut res illustrior fiat, terrarum ignes ordine persequor, quorum monimenta in literis extant: aut quos uel ipse uidi coram, uel mihi homines digni quibus habeatur fides, notos fecerunt. Itaque in Islandia insula tres sunt montes elati in coelum: quorum uertices perpetua niue candent, radices sempiterno aestuant igne. Primus qui occidentem uersus est, uocatur Hecla: alter crucis: tertius Helga,

⁴⁴ Hugo Grotius (1642) cité par de Laet (1643), p. 21. Sur la thèse de Grotius, voir notamment J.P. Rubies, 'Hugo Grotius's Dissertation on the Origin of the American Peoples and the Use of Comparative Methods', *Journal of the History of Ideas*, 52 (1991), 221-244.

⁴⁵ Quelques réflexions sur la représentation des volcans islandais à la Renaissance ont déjà été faites à l'occasion d'un colloque sur les volcans, cf. M. Mund-Dopchie, 'Les volcans islandais dans les textes géographiques de la Renaissance: mythes et réalités', dans *Figurations du volcan à la Renaissance...* (voir note 21), pp. 131-164.

id est sanctus. Ab Hecla non longe absunt fodinae sulfuris, pene unicum incolarum mercimonium, et uestigial insulae: mercatores enim nauas eo onustas, euehunt. Mons ipse, cum furit, ut horribilia tonitrua insonat; proiicit ingentia saxa: sulfur euomit: cineribus egestis terram tam longe circum circa operit, ut ad uigesimum lapidem coli non possit. Qui naturam tanti incendii contemplari cupiunt, et ob id ad montem propius accedunt, eos una aliqua uorago uiuos absorbet. Nam et multae sunt, et cineribus ita tectae, ut ab ipsis sibi satis cauere nemo possit. Atque etiam prope exit ignis qui consumit aquam, stupam non comburit.⁴⁶

On peut donc déduire de la comparaison établie entre l'Etna, d'une part, les volcans islandais et le volcan de Saint-Thomas d'autre part, qu'il existe un minimum de traits communs entre cet ensemble de volcans et par conséquent, une certaine similitude entre les paysages du Groenland et de l'Islande. Si cette ressemblance 'volcanique' n'est pas perçue clairement par bon nombre de nos érudits, elle est en tout cas affirmée sans ambiguïté par Dithmar Blefken et par le père Athanase Kircher. Le premier compare en effet explicitement le volcan groenlandais à l'Hekla dans son traité *De Islandia* publié en 1607 à la suite d'un voyage de son auteur:

Addebat coenobii muros ex pumicibus ex monte quodam non procul a coenobio Heclae simili facto.⁴⁷

Quant au jésuite, il est tellement frappé par la ressemblance entre le 'Mont Saint-Thomas' et l'Hekla qu'il imagine les deux volcans reliés par des conduits souterrains, ce qui leur vaut d'être mentionnés dans un ouvrage consacré au *Mundus subterraneus*:

Verisimile autem est Heclam Islandiae et Groenlandiae Vulcanum per occultos cuniculos correspondere et ad frigoris glacierumque uehementiam domandam per abdita aestuaria perpetuo negotiari.⁴⁸

Un second argument en faveur de l'existence d'un amalgame islandais-groenlandais dans l'imaginaire de la Renaissance et du XVII^e siècle nous est fourni par le traitement réservé au monastère Saint-Thomas dans un autre passage du traité *De Islandia*. Le 'merveilleux' couvent s'y trouve en effet doté des caractéristiques et de l'environnement que le récit

⁴⁶ G. Agricola, *De natura eorum quae effluunt ex terra libri IIII* (Bâle, 1546), l. IIII, p. 157.

⁴⁷ Blefken (1607), p. 60.

⁴⁸ Kircher (1665), p. 180.

vénitien lui reconnaissait déjà. Toutefois, Dithmar Blefken ne se réclame ni des frères Zeno ni des auteurs qui s'en sont inspirés et il ne prétend pas davantage s'être lui-même rendu sur place. Il fonde l'authenticité de sa description sur le témoignage d'un homme qu'il dit avoir rencontré personnellement au monastère d'Helgafell: il s'agit d'un moine aveugle, d'origine groenlandaise, qui a séjourné autrefois à Saint-Thomas:

Erat in Islanda in coenobio quodam Helgafiel relictus monachus quidam caecus [...] qui ibi misere uiuebat; hic erat oriundus ex Gronlandia, obscuro colore et amplo uultu. Hunc praefectus ad se perducere iussit, ut de Gronlandiae statu certi aliquid cognosceret. Dicebat esse in Gronlandia coenobium D. Thomae, in quod a parentibus cum esset adolescens, se detrusum esse, postea ab Episcopo Gronlandiae exemptum, cum esset XXX annorum, ut una cum illo in Norwegiam, Nidrosiam usque ad Archiepiscopum, cui et Islandiae Episcopi subditi erant, nauigaret, in reditu se ab Episcopo, cui Gronlandia erat patria, relictum in coenobio, factum aiebat anno Christi MDXLVI [...]. Monachus hic valde nobis mirabilia narrabat: in coenobio D. Thomae, in quo ipse uixerat, esse fontem, qui ardentem et flammeam aquam ebulliat, hunc fontem per lapideos canales ad singulas monachorum cellas duci, easque calefacere, ut hypocausta apud nos faciunt. Imo omnia edulia apud hunc fontem et aquam igneam haud aliter posse coqui quam si uerus esset ignis. Addebat coenobii muros ex pumicibus ex monte quodam non procul a coenobio Heclae simili esse factos: si enim has aquas arduas pumicibus superfuderis, limosam materiam sequi, quam loco calcis pro cemento habeant.⁴⁹

Attardons-nous quelque peu sur le monastère d'Helgafell qui se trouve associé au couvent groenlandais par l'intermédiaire de ce moine au teint basané et au gros visage (*obscurus colore et amplo uultu*). Ce monastère islandais, fondé par les Augustins, a été construit au pied d'un volcan le quel, de surcroît, lui a donné son nom; il en subsiste même aujourd'hui quelques ruines. Il est mentionné par les sagas et surtout — ce qui est essentiel pour mon propos — il est bien connu en Occident depuis la publication en 1539 de la *Carta marina* d'Olaus Magnus, qui le situe effectivement au pied du volcan Helgafell ou *Mons Sacer*. On pourrait considérer ce rapprochement comme une simple coïncidence si le traité *De Islandia* était bien ce qu'il prétend être, à savoir une description de l'Islande issue d'une expérience de voyage. Or le texte de Blefken se présente à l'analyse, non comme le rapport strictement limité d'un témoin

⁴⁹ Blefken (1607), pp. 58-60.

oculaire, mais comme un amalgame composite de renseignements et de stéréotypes, fournis par une tradition livresque et agrémentés de détails piquants et de souvenirs personnels du navigateur Blefken. Ces références avouées et non avouées s'expliquent sans doute par le délai de quelque quarante quatre ans séparant l'aventure de la sortie de presse de l'ouvrage qui en a résulté. En tout état de cause, elles ont largement contribué à discréditer Dithmar Blefken aux yeux de plusieurs lettrés contemporains, tel le bouillant Islandais Arngrimur Jonsson, qui, dans un opuscule paru en 1613, *Anatome Blefkeniana*, dénonce les approximations et les erreurs du *De Islandia*. Puisque la véridicité du traité à tout le moins pose problème, nous pouvons dès lors très légitimement nous interroger, en ce qui concerne l'épisode relatif au couvent Saint-Thomas, sur l'existence de ce moine groenlandais rencontré à Helgafell en 1564: ne nous trouvons-nous pas en présence d'une 'invention' de Blefken, destinée à dissimuler son 'emprunt'? On est tenté de répondre par l'affirmative quand on sait que les établissements vikings implantés au Groenland au X^e siècle ont disparu au début du XV^e siècle, laissant le champ libre aux Inuit jusqu'au XVIII^e siècle.

Cette interrogation en suscite une autre dans la foulée: Dithmar Blefken n'a-t-il pas explicité à travers son recours à ce pseudo-témoin un élément qui était demeuré sous-jacent avant lui chez nos 'emprunteurs', à savoir l'établissement, conscient ou inconscient, d'un rapport de filiation entre un modèle — le célèbre monastère islandais Helgafell situé au pied d'un volcan éruptif comme l'Etna — et sa copie plus ou moins conforme, le monastère Saint-Thomas qu'aucun voyageur occidental n'a visité en dehors de Nicolò Zeno l'Ancien? Ce transfert de caractéristiques de l'Islande vers le Groenland n'aurait rien de surprenant, car l'imaginaire des lettrés était tout naturellement porté à la Renaissance et au XVII^e siècle à considérer comme très proches deux îles situées à la frontière septentrionale du monde connu à l'époque. On n'aurait fait en l'occurrence qu'imiter une fois de plus les Anciens qui conféraient déjà à l'ensemble des terres 'ultimes' de leur oecumène cernée par un Océan unique les traits découverts dans une seule d'entre elles. Dans cette même perspective, on peut se demander si Nicolò le Jeune n'a pas été, lui aussi, inspiré par la représentation de l'Islande dans la *Carta marina* lorsqu'il reconstituait dans son édition de 1558 le séjour effectué par son glorieux ancêtre dans un bâtiment religieux du Groenland. La question mérite d'autant plus d'être posée que le Groenland, quoique pourvu de quelques hautes montagnes, ne contient pas de volcans en

activité.⁵⁰ Elle ne sera toutefois pas résolue dans le cadre de cet exposé, bien que les indices produits par mon corpus d'‘emprunts’ en faveur de l'existence d'un référent islandais n'excluent assurément pas une telle hypothèse.

2.6. Une pré-découverte de l'Amérique

Il ne nous reste plus qu'à nous pencher sur l'assimilation qui est faite par les utilisateurs du rapport vénitien entre les terres d'‘Estotiland’ et de ‘Drogeo’ d'une part, les territoires septentrionaux du continent américain d'autre part. Cette assimilation peut paraître à première vue sans conséquence, nos auteurs se contentant de reproduire dans leurs textes ce que signale clairement la carte dessinée par Nicolò le Jeune. En réalité, une telle démarche n'est pas innocente, car elle suppose une découverte du Nouveau Monde antérieure à celle de Christophe Colomb. Nos lettrés en sont d'ailleurs bien conscients. Les uns se contentent d'enregistrer le fait: plus que les pêcheurs frislandais anonymes, oubliés par d'aucuns⁵¹, Antonio Zeno devient de la sorte aux yeux d'Ortelius, de Magini, de Botero et de Bertius un prétendant à la gloire au titre de premier découvreur; tout au plus établit-on une différence, à l'instar du cartographe anversoïse, entre la simple exploration à partir de ‘Frisland’, connue localement et demeurée sans lendemain, et une entreprise colonisatrice d'envergure, menée sous l'égide d'une grande puissance politique et dont le monde chrétien a été largement informé:

Huic Noui Orbis historiae hoc loco si adiecero de huius inuentione quaedam haud uulgo nota, non incommode uel absurdum me facturum duco. Omnes nostri saeculi scriptores hanc Christophoro Columbo, neque immerito, tribuunt. Hic enim primus eum detexit quodammodo, Christianoque orbi cognitum reddidit, usuque et utilitate communicauit, anno post Christum natum millesimo quadringentesimo nonagesimo secundo. Reperio nihilominus eius partem Borealem, quae maxime uersus nostram Europam, huiusque insulas Groenlandiam,

⁵⁰ De même, les Vikings se sont installés principalement sur la côte occidentale de l'île, plus accessible et plus habitable que la côte orientale où est localisé le ‘Zenobio’ si on se réfère à la carte publiée par Nicolò le Jeune. Sur ces peuplements, cf. la préface de V. Fournier, *Le voyage en Scandinavie. Anthologie de voyageurs 1627-1914* (Paris, 2001), p. XXVI; S. Rafnsson, ‘The Atlantic Islands’, in P. Sawyer (éd.), *The Oxford Illustrated History of the Vikings* (Oxford, 1997), pp. 110-113.

⁵¹ Cf. Bertius (1618), p. 781.

Islandiam, et Frislandiam se extendit, Estotilamque nominant, lustratam olim a quibusdam insulae Frislandiae piscatoribus, tempestate ad huius littora appulsis: et deinde circa annum millesimum trecentissimum nonagesimumque a quodam Antonio Zeno nobili Veneto denuo recognitam: idque auspiciis Zichmi dictae Frislandiae regis, uiri illo saeculo, hocque maris tractu, magni animi, rebusque bellicis et victoria celebris.⁵²

D'autres, que nous avons déjà rencontrés, Jan de Laet, Georg Horn, les frères Blaeu contestent ce rôle des Frislandais et d'Antonio Zeno dans la découverte de l'Amérique du Nord, puisqu'ils refusent toute crédibilité au récit vénitien.

On pourrait dès lors avoir affaire uniquement à une des multiples facettes du débat entretenu au sein de la République des Lettres sur le statut épistémologique d'un récit de voyage unique et premier. Mais dès que le Nouveau Monde est concerné, des considérations nettement plus intéressées entrent également en jeu. Ainsi, le premier arrivé dans des terres nouvelles, dispose pour lui-même — ou pour la puissance qui le commande — du *titulus occupationis*, en l'absence de tout possesseur reconnu. De là ces contestations juridiques qui opposent la Couronne espagnole, d'abord aux héritiers de Colomb, en raison de promesses imprudentes qui ont été faites au Grand Amiral avant 1492, ensuite à d'autres conquistadores et aux Etats européens désireux de se constituer des colonies sur le continent américain. De même, la question de l'origine des Amérindiens ne laisse pas indifférents les lettrés qui gravitent dans les sphères du pouvoir politique, économique ou religieux et elle alimente bien des controverses: en effet, si les Indiens sont autochtones, ils deviennent 'hétérogènes' et sont par conséquent soustraits — ou susceptibles de l'être — aux lois qui gouvernent les rapports entre Etats européens et à l'obligation d'entrer dans le bercail de l'Eglise; en revanche, s'ils proviennent de l'Ancien Monde, il importe d'identifier le peuple-souche, avec lequel ils entretiendront tout naturellement des relations privilégiées, et déterminer au préalable la forme revêtue par cette migration: navigation transocéanique ou déplacement par voie terrestre.⁵³

⁵² Ortelius (1595), f. 6.

⁵³ Sur les débats suscités par l'identité du premier découvreur du Nouveau Monde et par l'origine des Amérindiens, une littérature abondante a été produite. Un classique du genre demeure l'ouvrage de G. Gliozzi, récemment traduit en français: *Adam et le Nouveau Monde. La naissance de l'anthropologie comme idéologie coloniale: des généalogies bibliques aux théories raciales (1500-1700)*, trad. A. Estève & P. Gabellone (Lecques, 2000).

C'est dans le cadre de cette controverse que se situe l'intervention de Jan de Laet. Critiquant le rapport des Zeno chaque fois qu'il le peut, il tient à minimiser ici la portée de la découverte des pêcheurs frilandais, une poignée d'hommes ballotés par une tempête; car il entend, à l'encontre d'Hugo Grotius, exclure toute possibilité d'un déplacement de populations scandinaves vers l'Amérique et réfuter ainsi les prétentions des Suédois à se réserver un territoire américain.

L'ironie du sort veut que nos érudits, sans le savoir, poursuivent de vains enjeux lorsqu'ils tentent d'évaluer les mérites respectifs de Christophe Colomb et d'Antonio Zeno. En effet, les premiers 'Européens' à s'être rendus dans le Nouveau Monde et à avoir laissé des traces de leur expédition dans des écrits sont en définitive les navigateurs vikings, partis du Groenland vers l'an 1000 à la recherche de zones de pêche et d'herbages pour les troupeaux. Des vestiges de leurs campements ont été mis au jour par les fouilles archéologiques de l'Anse aux Meadows à Terre-Neuve et permettent de reconnaître un fondement historique aux épisodes des sagas racontant l'installation de colons, sous le commandement des fils d'Eric le Rouge, dans des terres situées à l'Ouest du Groenland: Helluland, Markland et Vinland. On ne peut cependant pas reprocher aux auteurs rassemblés dans mon corpus leurs disputes à propos du 'premier découvreur' de l'Amérique, car ils n'ont pas eu accès aux sources islandaises qui racontent les expéditions occidentales des Vikings, si ce n'est aux Annales de l'écolâtre Adam de Brême (c. 1072), qui font une brève allusion au Vinland.

3. Conclusion

Parmi toutes les conclusions possibles qu'inspire cette analyse volontairement limitée de la fortune de l'ouvrage de Nicolò Zeno le Jeune, j'en épinglerai deux qui me paraissent intéresser particulièrement la problématique générale des récits de voyage.

En premier lieu, le succès obtenu par le récit des frères Zeno tient essentiellement à la nouveauté de certaines terres, dont la découverte leur revient, à en croire leur lointain descendant. Cette nouveauté est définie par les géographes de la Renaissance en fonction de leur souci de combler le vide des cartes et de leurs connaissances: c'est pourquoi elle ne concerne que 'Frisland', le monastère Saint-Thomas au Groenland, les terres d'Estotiland' et de 'Drogeo' ainsi que l'île 'Icarie', dont ils

n'ont pas entendu parler avant 1558. Ce sont du reste ces mêmes géographes qui sélectionnent les informations 'crédibles', qui les traduisent le cas échéant et qui leur assurent une certaine permanence. Une fois délimité sur la base de critères plus ou moins élaborés, ce matériau se transmet le plus souvent tel quel; il peut toutefois être accompagné de commentaires — déférents ou suspicieux, peu importe. Car le savoir géographique est cumulatif et répugne à sabrer. Il en va dès lors des îles découvertes par les frères Zeno comme des îles ou écueils imaginaires qui saupoudrent l'océan Atlantique: toutes seront conservées sur les cartes marines jusqu'au XIX^e siècle, même si dans l'intervalle leur existence est mise en cause par d'aucuns.⁵⁴ Les contestations, quand elles existent, sont menées dans d'autres sphères, celles de la controverse au service de la politique, comme nous avons pu le vérifier à propos d'Hugo Grotius et de son contradicteur Jan de Laet.

En second lieu, l'étude de la fortune d'un tel récit nous permet non seulement d'éclairer un point particulier de l'histoire de la République des Lettres à la Renaissance et au XVII^e siècle, mais de mettre en perspective notre propre lecture du texte. Ainsi, nous observons après tant d'autres que le débat sur le statut du voyageur écrivant son propre récit s'est déplacé au cours du temps: nous sommes sensibles aujourd'hui au poids exercé sur le regard du témoin par sa psychologie propre et par le conditionnement de la société et de la civilisation dans lesquelles il vit; nos lettrés se fondaient sur le statut social et sur la formation intellectuelle du voyageur, sur la vraisemblance des faits rapportés, pour accepter ou refuser son témoignage. De même, la primauté de la découverte de l'Amérique ne s'inscrit plus depuis longtemps dans un débat colonial; en revanche, elle permet aujourd'hui comme autrefois de valoriser les idéologies nationales. Car, comme le dit très justement Eric Hobsbawm, 'pouvoir se réclamer d'un long passé paraît représenter un incontestable privilège du point de vue de la psychologie sociale et satisfait un besoin de permanence'.⁵⁵ Enfin, l'étude de la réception d'un texte offre maintes occasions d'asseoir sur un terrain plus sûr des intuitions que

⁵⁴ Cf. par exemple la remarque formulée par J. Heers, *Christophe Colomb* (Paris, 1981), p. 134.

⁵⁵ E.J. Hobsbawm, *Les enjeux du XXI^e siècle. Entretien avec Antonio Polito*, trad. L. Zaïd (s.l., 2000 [éd. anglaise, 1999]), p. 40. Cette quête de filiations a été particulièrement aigue au moment de la création d'identités nationales en Europe à partir du XVIII^e siècle: cf. par exemple A.-M. Thiesse, *La création des identités nationales. Europe XVIII^e-XX^e siècle* (Paris, 2001).

suggère sa seule lecture. Si je suis personnellement convaincue que l'Islande a servi de modèle à la description du Groenland élaborée par Nicolò le Jeune⁵⁶, je le dois à l'étude des rubriques consacrées au Groenland par des cosmographes de la Renaissance et à l'analyse d'un texte contestable et contesté, le traité *De Islandia* de Dithmar Blefken. Tant il est vrai que 'les travaux de ceux qui nous précèdent servent de terreau à d'autres qui prendront la relève'.⁵⁷

Sources

1. *De i commentarii del viaggio in Persia di M. Caterino Zeno, [...] e delle guerre fatte nell'imperio persiano, dal tempo di Ussuncassano in qua, libri due, et Dello scoprimento dell'Isole Frislanda, Eslanda, Engrovelanda, Estotilanda et Icaria, fatto sotto il Polo artico, da due fratelli Zeni, M. Nicolò, [...] e M. Antonio, libro uno, con un disegno particolare di tutte le dette parte di tramontana da lor scoperte [...]* (Venise, F. Marcolini, 1558); R.H. Major, *The Voyages of the Venetian Brothers, Nicolò & Antonio Zeno to the Northern Seas in the XIVth Century [...]*, Translated and Edited, with Notes and Introduction by R.H.M. (New York, [1966]), pp. 1-35 (1^e éd. 1873).
2. J. Moletius, *Geographia Cl. Ptolemaei Alexandrini olim a Bilibaldo Pirckhemerio translata at nunc multis codicibus graecis collata pluribusque in locis ad pristinam ueritatem redacta a Iosepho Moletio mathematico. Addita sunt in primum et septimum librum amplissima eiusdem commentaria quibus omnia quae ad Geographiam attinent, et quae praetermissa sunt a Ptolemaeo declarantur: atque nominibus antiquis [...] apposita sunt recentiora. Adsunt LXIII. Tabulae XXVII nempe antiquae, et reliquae nouae, quae totam continent terram nostrae ac Ptolemaei aetati cognitam* (Venise, 1562), p. 26.
3. J. Goropius Becanus, *Origines antwerpianae, siue Cimmericorum Beccesellana nouem libros complexa* (Anvers, 1569), pp. 692 et 767.
4. A. Ortelius, *Theatrum orbis terrarum* (Anvers, 1573), f. 60: Scandia siue Regiones septentrionales.
5. A. Ortelius, *Theatrum orbis terrarum* (Anvers, 1595), f. 6: Mare Pacificum siue Del Zur.
6. G. Mercator, *Atlas siue cosmographicae meditationes* (éd. I. Hondius, Amsterdam, 1606), pp. 43-44: Polus arcticus, ac terrarum circumiacentium descriptio.

⁵⁶ Ce qui n'implique pas nécessairement que les voyages eux-mêmes n'ont aucun fondement historique.

⁵⁷ D'après J. Malaurie, *Hummocks* (Paris, 1999), II, 536.

7. G.A. Magini, *Geographiae uniuersae tum ueteris, tum nouae absolutissimum opus* (Cologne, 1597), ff. 99v-101r: Reliquae insulae Septentrionales et ff. 279r-282v: Americae, seu Indiae Occidentalis Descriptio.
8. G. Botero, *Le relationi universali* (1^e éd. 1601; Venise, 1622), 1^{ère} part. pp. 177-179: Della penisola Settentrionale (del Mondo Nuovo); 2^e part. pp. 40-41: Isole.
9. D. Blefken, *De Islandia* (Leyde, 1607), pp. 58-71: De Gronlandia.
10. Cervantes, *Les amours de Persiles, et de Sigismonde, Histoire septentrionale* traduite par le sieur Daudiguier (1^e éd. espagnole 1617; Paris, 1622), pp. 597 et 603-604.
11. P. Bertius, *Tabularum geographicarum contractarum libri septem* (Amsterdam, 1618), pp. 67-71: Descriptio Islandiae; pp. 775-781: Descriptio Terrae Nouae; pp. 64-67: Descriptio Groenlandiae.
12. Ph. Cluuerius, *Introductionis in uniuersam Geographiam, tam ueterem quam nouam libri VI* (Leyde, 1624), p. 105.
13. J. de Laet, *Notae ad dissertationem Hugonis Grotii De origine gentium Americanarum* (Amsterdam, 1643), pp. 20-22 et 162.
14. J. de Laet, *Responsio ad dissertationem secundam Hugonis Grotii De origine gentium Americanarum* (Amsterdam, 1644), pp. 11-12.
15. G. et J. Blaeu, *Le théâtre du monde ou nouvel atlas* (Amsterdam, 1645), f.4r-v: Pays sous le Pole Arctique.
16. G. Hornius, *De originibus Americanis libri quatuor* (1^e éd. La Haye, 1652; Halbstadt, 1669), pp. 278-280.
17. A. Kircher, *Mundus subterraneus in XII libros digestus [...]*. Tome I (Amsterdam, 1665), p. 180: Montes igniuomi.

Département d'Études grecques, latines et orientales
 Faculté de philosophie et lettres
 Université catholique de Louvain (UCL)
 E-mail: doyen@fltr.ucl.ac.be

Eduardo DEL PINO GONZÁLEZ

EL HUMANISTA ESPAÑOL JUAN DE VERZOSA Y SUS CONTACTOS EN FLANDES: UN INTERCAMBIO DE EPÍSTOLAS CON EL HUMANISTA JOAQUÍN POLITES¹

1. Joaquín Polites y su círculo de amigos

Joaquín (Ioachim) Polites fue un humanista de Zelandia, gran conocedor del Griego y del Latín, escritor de prosa y poesía latina, y aficionado a la música.² Fue uno de los valiosos humanistas que se formaron en el

¹ El presente trabajo está incluido en el Proyecto de Investigación PS961514 de la DGICYT (Dirección General de Investigación, Ciencia y Tecnología) del Ministerio Español de Educación, Cultura y Deporte. Debo dar las gracias a tres personas por haber leído y enriquecido con sus correcciones el presente trabajo: al Profesor José M^a. Maestre, de la Universidad de Cádiz; al Profesor Gilbert Tournoy, de la Katholieke Universiteit Leuven; y al Profesor Ignacio García Pinilla, de la Universidad de Castilla-La Mancha. Teniendo en cuenta que el trabajo está redactado en castellano, he utilizado esta misma lengua para todos los nombres propios. Los nombres de autores griegos vienen citados según H.G. Liddell — R. Scott, *A Greek-English Lexicon*, 9th edn (Oxford: Clarendon Press, 1940), pp. xvi-xxxviii.

² Sobre Polites, véase Henry de Vocht, *Monumenta Humanistica Lovaniensia: Texts and Studies about Louvain Humanists in the first half of the XVIth Century: Erasmus, Vives, Dorpius, Clenardus, Goes, Moringus*, *Humanistica Lovaniensia*, 4 (Louvain, Librairie Universitaire, 1934), pp. 457, 618-620; Henry de Vocht, *Stephani Vinandi Pighii Epistolarium*, *Humanistica Lovaniensia*, 15 (Louvain: Librairie Universitaire Vandermeulen, 1959), pp. 59, 173, 176, 239; A. Gerlo — H.D.L. Vervliet, *Bibliographie de l'Humanisme des Anciens Pays-Bas, avec un répertoire bibliographique des humanistes et poètes néo-latins*, *Instrumenta Humanistica*, 3 (Bruxelles: Université Libre de Bruxelles, Institut pour l'étude de la Renaissance et de l'Humanisme, 1972), p. 432; Jozef IJsewijn (with Dirk Sacré), *Companion to Neo-Latin Studies. Part II: Literary, linguistic, philological and editorial questions*, 2nd entirely rewritten edition, *Supplementa Humanistica Lovaniensia*, 14 (Louvain: Leuven University Press, 1998), p. 15; J.R.C. Martyn, 'The three Journeys of Secundus', *Humanistica Lovaniensia*, 42 (1993), 160-251; P. Noordeloos, *Cornelis Musius [Mr. Cornelis Muys]: pater van Sint Agatha te Delft*, *Humanist/Priester, Martelaar* (Utrecht/Antwerpen, 1955), pp. 78-79; J.N. Paquot, *Mémoires pour servir à l'histoire littéraire des dix-sept provinces des Pays-Bas, de la principauté de Liège et de quelques contrées voisines*, 18 vols. (Louvain, 1763-1770), VII, 192-194; A. Roersch, *Correspondance de Nicolas Clénard*, 3 vols. (Brussels: Palais

Colegio Trilingüe de Lovaina. Continuó en contacto con muchos de sus compañeros, formando un pequeño grupo de amigos, caracterizados por una profunda formación clásica, bien que unos se dedicaran a la política, otros al derecho o a la diplomacia, por ser actividades más rentables desde el punto de vista económico. Varios de ellos gozaron de la estima del Cardenal Granvela. Algunos estuvieron en contacto con Erasmo. Otros incluso pasaron a defender la causa protestante, como el mismo Polites. Y otros, sin embargo, se mantuvieron en la observancia católica, como Splinter de Hargen y Cornelio Musio.³ Como veremos en este trabajo, el humanista español Juan de Verzosa tuvo ciertos contactos con este grupo y, en especial, con Polites.

Joaquín debió de tener por apellido real el de Borghers, Burghers o Bourgeois, que utilizó traducido al Griego como 'Polites' (ciudadano), según el gusto de los humanistas. Nació en fecha desconocida en Goes o Ter-Goes (en la isla de Zuid-Beveland, en Zelandia). Marchó a estudiar a Lovaina, siendo acogido en casa de Rutgero Rescio.⁴ En 1530 se produjeron unas inundaciones en Zelandia que arruinaron a la familia de Polites. El joven estudiante quedó en una difícil situación en Lovaina y comenzó a dar clases de Latín y Griego para sustentarse. Al año siguiente, 1531, marchó a París para iniciar estudios de medicina, a la vez que continuaba dando clases de modo privado. Nicolás Clenardo, Profesor del Trilingüe lovaniense, lo puso en contacto con Juan de

des Académies, 1940), s.v.; F. Sweertius, *Athenaeum Belgicum sive Nomenclator Inferioris Germaniae Scriptorum* (Antverpiae, 1628), p. 386. El valioso repertorio de Gerlo y Vervliet aporta varias referencias bibliográficas que ahorro citar aquí. Tan solo hay que tener en cuenta que aparece citada la obra de R. Dekkers, *Bibliotheca Belgica juridica* (Bruxelles, 1951), p. 30. Este libro trae información de un tal Joaquín Burgers, de igual nombre, pero muerto en 1699. Se trata de otro personaje distinto, aunque quizás relacionado con la familia del anterior.

³ La hermana de Splinter de Hargen, Juana, casó con Damián de Goes, otro de los amigos de Polites. Véase Martyn, 'The three journeys', 206; Roersch, *Correspondance*, II, 103. Cornelio Musio (Cornelis Muys) también estudió en el Trilingüe de Lovaina y fue amigo de Damián de Goes y gran seguidor de Erasmo. Fue prior del monasterio de Santa Ágata y murió como mártir en una revuelta en Delft en 1572. Véase Henry de Vocht, *History of the Foundation and the Rise of the Collegium Trilingue Lovaniense, 1517-1550*, Humanistica Lovaniensia 10-13, 4 vols (Louvain: Publications Universitaires de Louvain, 1951-1955), II, 476; Martyn, 'The three Journeys', 206; Noordeloos, *Cornelis Musius* (Utrecht/Antwerpen, 1955).

⁴ Sobre Rescio véase P.G. Bietenholz — Th.B. Deutscher, *Contemporaries of Erasmus: a Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, 3 vols. (Toronto - Buffalo - London: University of Toronto Press, 1985-1987), III, 142-144.

Tartas, Director del Colegio de Lisieux en París.⁵ Se conserva la carta de Clenardo que el joven llevó a Tartas (fecha el 18 de julio de 1531) y otra de Clenardo al propio Polites (fecha el 23 de agosto del mismo año), animándole a seguir adelante a pesar de cierto contratiempo (que desconocemos).⁶

Polites trató en París a otros antiguos alumnos del Trilingüe de Lovaina, como Bartolomé Latomus y Baltasar de Künring.⁷ Otro de este grupo de amigos en París fue Carlos Villinger.⁸ Jano Segundo, en una carta desde París a 14 de marzo de 1532, cuenta a su hermano Nicolás Grudius la amistosa recepción que recibió en París por parte de Künring,

⁵ Juan de Tartas o Tartesius sustituyó a Rogier Marbrasse en 1525 como principal del Colegio de Lisieux en París. En febrero de 1533 marchó a Burdeos con una veintena de profesores traídos de París y Lovaina, para poner en marcha el recién inaugurado Colegio de la Guyenne. El 15 de julio de 1534, por discrepancias con el Consejo municipal, fue sustituido por Andrés de Gouvea. Tartas retomó la dirección del Colegio de Lisieux en París. Véase Bietenholz-Deutscher, *Contemporaries of Erasmus*, III, 311; R. Trinquet, 'Les débuts mouvementés du Collège de Guyenne. De Jean de Tartas à André de Gouvea (1533-1535)', *Bulletin de la Société des amis de Montaigne* 2, 3-28. Sobre Clenardo (Nicolas Clénard, Clenardus, Kleinaerts, Kleinarts, Cleynaerts o Cleynarts) véase Bietenholz-Deutscher, *Contemporaries of Erasmus*, I, 312-313; *Nicolaus Clenardus (1493-1993): Van Diest tot Marokko. Catalogus van de Cleynaertstentoonstelling in het Stedelijk Museum te Diest, juli-oktober 1993*, red. G. Tournoy, J. Tulkens, M. Ilegems, *De Brabantse Folklore* (Brussel, [Provincie Brabant], 1993).

⁶ Véase J. Nève, 'Une lettre autographe inédite de Nicolas Clénard', *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, 9 (1930), 887-896; Roersch, *Correspondance*, I, 20; I, 21. Quizás Polites no llegase a residir en el Colegio de Lisieux.

⁷ Latomus estuvo en la Dieta de Ratisbona, donde coincidiría con Granvela y Verzosa. Sobre Latomus véase Bietenholz-Deutscher, *Contemporaries of Erasmus*, II, 303-304; G. Cambier, 'L'oeuvre poétique et oratoire de Latomus', *Latomus*, 22 (1963), 839-844; G. Cambier, 'L'oeuvre de controverse et de rhétorique de Latomus', *Latomus*, 23 (1964), 820-827; G. Cambier, 'L'oeuvre philologique de Barthélémy Latomus', *Latomus*, 36 (1977), 1037-1054. El Barón Baltasar de Künring, Coenrink o Chünring (que aparece también con los nombres Khieueringe, Kieuering, Künering, Kuengring) sucedió a Cornelio Suys en la casa de Rescio y fue puesto al cuidado de Goclenio. Dejó Lovaina el 24 de abril de 1531 para pasar a estudiar a París. Tuvo amistad con Erasmo. Véase P.S. Allen — H.M. Allen — H.W. Garrod, *Opus epistolarum Desiderii Erasmi Roterdami*, 12 vols (Oxonii, 1906-1958), XI, 229, 301, 310, 399; Bietenholz-Deutscher, *Contemporaries of Erasmus*, II, 278; Martyn, 'The three Journeys', 195; De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense*, II, 383-385.

⁸ Villinger llegó a estudiar a París en 1533. Es muy probable que Villinger estudiase sobre 1538 en Padua, donde volvería a coincidir con Polites, como veremos más adelante, y con otro amigo común, Damián de Goes, que habla de un tal 'Villingerus', alabándolo por su 'avita virtus'. Latomus le dedicó su *Oratio pro Sexto Roscio Amerino adnotationibus illustrata* (París: Gryphius, 1535). Véase Bietenholz-Deutscher, *Contemporaries of Erasmus*, III, 397; De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense*, II, 597.

Cornelio Musio, Splinter de Hargen y Polites.⁹ También en 1533, en viaje de vuelta desde Burdeos, es recibido igualmente.¹⁰ En esta ocasión, Segundo compuso para Polites una *Epistola ad Politem Medicum et Poetam*.¹¹ Se ve que Polites tenía ya un nombre como poeta y continuaba estudiando medicina.

Sin embargo, parece que Polites no estaba muy seguro de los estudios de medicina que realizaba: ya antes de 1533, es decir, poco después de su llegada a París, viajó a Padua para iniciar estudios de derecho, en los que esta ciudad era centro de gran renombre.¹² Después Polites volvió a París, pero seguía sin convencimiento con respecto a sus estudios de medicina o, muy probablemente, el problema económico no resuelto le apretaba. Así es que, en la primavera de 1533, se marcha a Burdeos, aceptando la oferta de Juan de Tartas de acompañarle con Andrés de Gouvea y otros dieciocho profesores, para dar nueva vida al Colegio de la Guyenne.¹³

Es claro que Polites seguía buscando otra salida más satisfactoria y más segura para el futuro. Por una carta de Clenardo (su antiguo Profesor de Lovaina, por entonces en España) a Juan Vasaeus, de este mismo año de 1533, escrita desde Salamanca, sabemos que Polites, incluso estando ya en Burdeos, se había planteado marchar a España y reunirse con Clenardo.¹⁴ En otra carta a Vasaeus, de 1534, Clenardo dice: 'Accepi eodem tempore [diciembre de 1533] literas e Burdegallia, nostri Ioachimi Politaе. Omnino veniet in Hispanias, si detur tolerabilis conditio.'¹⁵

⁹ Jano Segundo conoció en España a Jerónimo Zurita, Hurtado de Mendoza y Gonzalo Pérez, los tres amigos de Juan de Verzosa. Sobre Jano Segundo véase Perrine Galand-Hallyn (ed.), *La Poétique de Jean Second et son influence au XVI^e siècle*, Actes du Colloque de l'Ecole Normale Supérieure des 6 et 7 février 1998, Cahiers de l'humanisme (Paris, 2001); Gerlo-Vervliet, *Bibliographie*, p. 452; Laurens-Balavoine, *Musae reduces*, II, 121-145. Sobre su coincidencia en París con Polites y sus amigos, véase De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense*, II, 384, 443, n. 1; Martyn, 'The three Journeys', 171, 194-195 y 206-207.

¹⁰ Véase De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense*, II, 475.

¹¹ Véase I. Secundus, *Opera* (Leiden, 1631), pp. 153-155.

¹² Así lo dice Noordeloos, *Cornelis Musius*, p. 78.

¹³ Andrés de Gouvea (o Gouveia) fue educado en París por su tío y permaneció en Francia hasta 1547, fecha en la que regresó a Portugal. Véase Bietenholz-Deutscher, *Contemporaries of Erasmus*, II, 121.

¹⁴ Véase Roersch, *Correspondance*, I, 30. Juan Vasaeus había estudiado también en el Trilingüe de Lovaina, acogido por Rescio, y luego marchó a España junto con Clenardo. Sobre Vasaeus véase Elena Rodríguez Peregrina, 'El 'Chronicon Hispaniae' de Ioannis Vasaeus', en *Studia Graecolatina Carmen Sanmillán in Memoriam Dicata* (Granada: Universidad de Granada, 1988), pp. 379-386.

¹⁵ Véase Roersch, *Correspondance*, I, 43.

El 12 de julio de 1534 Tartas dejó la dirección del Colegio, que fue tomada por Andrés de Gouvea. En esta fecha Polites continuaba en su puesto de Burdeos.¹⁶ Sin embargo, además de los planes (nunca realizados) que tuvo para viajar a España, Polites seguía con la idea de ir a Padua para estudiar derecho. En el mismo año de 1534 vuelve a aparecer en esa ciudad, compartiendo domicilio con Splinter de Hargen y con Damián de Goes.¹⁷

En julio de 1535 Polites pasó a instalarse en Poitiers, donde continuó sus estudios jurídicos. Encontró allí a Julián Aurelio de Havré, a Pedro Juan Olivario y a Cornelio Musio.¹⁸ Todavía en la primavera de 1536 continuaba en Poitiers y allí recibió, junto con Musio y Havré, a Jano Segundo, que volvía entonces enfermo de España.¹⁹ Sin embargo, ya en abril de ese año Polites aparece de nuevo en Padua, firmemente establecido en la ciudad.²⁰

Polites se instaló en Padua con Damián de Goes, que fue uno de sus más íntimos amigos. Para él escribió Polites su poema 'Figmentum Politae. Mercurius Deus immortalis Damiano suo mortali', fechado el 12 de abril de 1538.²¹ También le escribió una epístola en verso, alabando sus obras, desde Padua, con fecha de 1 de Diciembre de 1539, cuando Goes se había marchado ya a Lovaina²²; y otra más de 11 de diciembre de 1540,

¹⁶ Así lo recuerda Clenardo en una carta escrita a Polites desde Évora el 22 de abril (de 1536, según Roersch). Véase Roersch, *Correspondance*, I, 82.

¹⁷ Véase Martyn, 'The three Journeys', 206, n. 101. Damián de Goes estuvo viajando por Europa hasta instalarse en Lovaina, donde trató a Conrado Goclenio, a Pedro Nannio, a Enrique Glareano y a Cornelio Grapheo. Allí se casa con Juana de Hargen. En 1545 vuelve a ser llamado por su Rey y en 1558 nombrado cronista real. Véase J.V. De Pina Martins (ed.), *Damião de Góis, humaniste européen* (Paris, 1982); Bietenholz-Deutscher, *Contemporaries of Erasmus*, II, 113-117; F. Leite de Faria, *Estudos bibliográficos sobre Damião de Góis e a sua época* (Lisboa, 1977).

¹⁸ Véase De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense*, II, 476. Havré volvió a Flandes, después de estudiar derecho en Poitiers, y fue Abogado del Parlamento de Malinas. Véase sobre él la *Biographie Nationale*, 28 vols (Bruxelles, 1866-1944), s. v. Sobre el valenciano Olivario véase M. Almenara Sebastián, 'Pere Joan Olivar, cortesano e historiador de Enrique VIII', en *Los humanistas valencianos y sus relaciones con Europa: De Vives a Mayans*, ed. por Pérez i Dura-Estellés (Valencia, 1998), pp. 37-56; Bietenholz-Deutscher, *Contemporaries of Erasmus*, III, 31-32.

¹⁹ Véase De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense*, II, 198; II, 447.

²⁰ A Padua le escribe Clenardo desde Évora, con fecha de 22 de abril de 1536. Véase Roersch, *Correspondance*, I, 82.

²¹ El poema aparece publicado, sin numeración de páginas, al final de los *Opuscula Aliquot* del propio Goes (Lovaina, 1544), junto con otras composiciones laudatorias.

²² Damián de Goes había abandonado Italia muy al principio del año 1539. Se instaló en Lovaina, donde casó, en marzo del mismo año, con Juana de Hargen.

ya desde su ciudad natal, Ter-Goes, describiendo la situación en la que había quedado aquella tierra después de las inundaciones y pidiéndole que le sacara de allí.²³

Por otra parte, Clenardo, que había conocido a Polites desde joven y había sido su Profesor, lamentaba que Polites se hubiera tenido que dedicar al estudio de la medicina. Pero, sobre todo, le dolía que se pasase al del derecho por motivos puramente crematísticos. En varias de las cartas que le escribió por estos años, criticó duramente la decisión de su antiguo discípulo e incluso pretendió ponerlo al servicio del obispo Vegerio.²⁴

Sea como sea, o los argumentos de su maestro no convencieron a Polites, o las recomendaciones no consiguieron nada. El hecho es que Polites finalizó sus estudios de derecho y regresó a su tierra natal. Desde la misma Ter-Goes escribe a Damián de Goes, como acabamos de decir, pidiéndole ayuda. Goes atendió la petición de su amigo. Gracias a él y a Nannio, amigo de los dos, Polites fue nombrado 'Graphiarius' de Amberes en 1541.²⁵

Una vez instalado en Amberes, Polites casó con Margarita Coppier de Calslagen (1517-1597), que le aportó una gran fortuna. El 23 de diciembre de 1545 adquirió una importante propiedad y construyó un magnífico palacio, cerca de la iglesia de san Andrés. Tuvo también una casa de campo fuera de la ciudad, en Beerschot. El matrimonio no tuvo hijos.

²³ Véase De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense*, III (1954), 55, n. 4. Todas estas composiciones se encuentran recogidas en el mismo lugar que el 'Figmentum'.

²⁴ Puede verse la carta del 22 de abril de 1536 (Roersch, *Correspondance*, I, 83-86); la de 27 de diciembre de 1536 (Roersch, *Correspondance*, I, 107-110); la de 8 de julio de 1537 (Roersch, *Correspondance*, I, 118).

²⁵ Petrus Nannius (o Pieter Nanninck) estudió y dio clases en Lovaina y tuvo amistad con Erasmo, con Nicolás Everardi (y con sus hijos Nicolás Grudius y Jano Segundo), con Cornelio Musio y con Antonio Perrenot, Cardenal de Granvela. Véase sobre él J. IJsewijn, 'Petrus Nannius and Achilles Statius', *Humanistica Lovaniensia*, 43 (1994), 288-294; Dirk Sacré, 'Nannius' *Somnia*', en *La Satire Humaniste*, ed. por Rudolf De Smet (Louvain: Peeters Press, 1994), pp. 77-93. Muestras de su amistad con Polites son que el ejemplar de la Biblioteca Real de Bruselas del *Catonis et Phocionis Vitae ex Plutarcho* de Nannio (publicado en Lovaina en 1540) está dedicado a mano con las siguientes palabras: 'Domino Doctori Ioachimo Polite, moribus / et linguarum politissimo / Petrus Nannius dicavit.' En ese mismo volumen aparecen también encuadernados los *Dialogismi Heroinarum* de 1541, también con una dedicatoria manuscrita: 'Domino Ioachimo Polite Graphiario antwerpiano / viro in literis et moribus eximiae humanitatis Petrus Nannius / dicavit.' Véase A. Polet, *Une gloire de l'Humanisme Belge: Petrus Nannius (1500-1557)*, *Humanistica Lovaniensia*, 5 (Louvain, 1936), p. 99, n. 2. El 'Graphiarius' o 'Actuarius' era el Notario Público de la ciudad. Martyn, que remite a la epístola 1, 10 de Jano Segundo, lo llama 'Secretario del Consejo'. Véase Martyn, 'The three journeys', pp. 194-195, n. 83.

En su testamento, de 10 de octubre de 1554, Polites hacía heredera universal de sus bienes a su mujer.

Polites siguió en el mismo cargo hasta 1565. No sabemos qué ocurrió después, pero el caso es que en 1567 aparece en una lista de protestantes bajo el lema de ‘martinistas’.²⁶ Quizás las ideas de Polites tuvieran que ver con el hecho de que dejara el puesto de Actuario en 1565. Poco más se sabe de él hasta que murió en Amberes en 1569. Probablemente, se sustentaba con sus rentas y la situación política no le permitía salir mucho a escena. Tras su muerte, Margarita Coppier casó con Guillermo Martini, también Actuario de la ciudad. En sus últimos años (muere en 1597 en Breda) Coppier jugó un importante papel en el movimiento protestante y en la defensa de la causa del príncipe de Orange.

En cuanto a la producción literaria de Polites, publicó en latín unos *Poemata* (Amberes, 1548). Escribió versos para la traducción de Jorge Rattaller *Tragediae Sophoclis* (Amberes, 1568); para los *Alexandri ab Alexandro Genialium Dierum libri sex* (París, 1532); para los *Opuscula* de Damián de Goes, antes citados; para el *De Radio astronomico et geometrico liber* (Amberes, 1545) de Gemma Frisio y para el *Encomium Angliae* de Jaime Jespersen (Amberes, 1546). Se dice que compuso unos *De re publica libri IIII*, aunque nunca se publicaron.²⁷

2. El humanista español Juan de Verzosa

El humanista español Juan de Verzosa nació en Zaragoza en 1523 y murió en Roma en 1574.²⁸ Ya en 1539 pasó a París para continuar sus

²⁶ Véase *Biographie Nationale*, XVII, 910: ‘Polites semble s’être laissé gagner par les idées nouvelles, car sur la liste des protestants, publiée en 1567, figure son nom parmi ceux des Martinistes.’

²⁷ Véase De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense*, II, 477 y III, 246.

²⁸ Luis de Torres, que fue el editor de la publicación póstuma de los *Epistolarum libri IIII* de Juan de Verzosa (Panhormi, 1575-77), elaboró al comienzo de su edición una breve biografía del humanista. Esta ha sido la fuente principal de otras noticias biográficas, como las que aportan Nicolás Antonio, *Bibliotheca hispana nova sive Hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV floruerunt*, 2ª ed, 2 vols (Madrid, 1788), I, 794-795; o Latassa, *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses*, 2ª ed, 3 vols (Zaragoza, 1884-1886), III, 341-345. Modernamente, la obra de P. Laurens-C. Balavoine, *Musae reduces*, 2 vols (Leiden: Brill, 1975), II, 121-145, hizo una reseña biográfica del autor. José López de Toro, en su edición de las *Epístolas de Juan Verzosa* (Madrid, 1945), pp. xix-xxix, publicó otra biografía del autor. Sin embargo, las numerosas deficiencias de esta biografía, incluso sus equivocaciones, hacían necesaria la redacción

estudios. Fue Profesor de Griego en esa Universidad hasta el año de 1542, cuando la guerra con Francia le obligó a dejar el país. Verzosa se instaló en Lovaina y estuvo dando clases en su Universidad hasta 1546. En esta última fecha fue requerido como traductor en la Dieta de Ratisbona y, a partir de ese primer servicio, pasó al mundo de la diplomacia. Primero fue Secretario de Diego Hurtado de Mendoza en el Concilio de Trento. Siguió sirviendo a Hurtado de Mendoza en la Embajada de Roma hasta 1552. En 1554 fue enviado a Inglaterra y puesto al servicio del Secretario Real Gonzalo Pérez y en 1559 enviado a Roma para servir al nuevo Embajador español Francisco de Vargas. En 1562 fue nombrado ‘Archivero’ de la Embajada y ya no volvió a dejar Roma hasta su muerte. Fue prolífico poeta neolatino y escribió también sobre historia (sus *Anales* citados) y prosodia.²⁹

No sabemos exactamente dónde y cuándo se conocieron Joaquín Polites y Verzosa, pero nos inclinamos a pensar en los primeros años de la estancia lovaniense de Verzosa (1542-1546). Hemos visto en el capítulo anterior que Polites dejó Padua en 1540 para trasladarse a su ciudad

de una completa y definitiva biografía de Verzosa. Esta ha sido hecha por el Profesor José M^a. Maestre y puede verse en su libro *Juan de Verzosa. Anales* (Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos — Editorial Laberinto — C.S.I.C. — Servicio de Publicaciones de las Universidades de Cádiz, Extremadura y Zaragoza, 2002), actualmente en prensa. Para los datos biográficos que aparecen en este artículo sobre Verzosa, remito por tanto al trabajo del Profesor Maestre.

²⁹ Sobre prosodia su *De prosodiis liber absolutissimus, nunc primum in gratiam linguae graecae studiosorum aeditus* (Lovaina: apud Rutgerum Rescium, 1544). A la temprana edad de dieciséis años compuso un *Encomium martyrii*, dedicado a la muerte de san Pedro Arbués (publicado en 1623 en Zaragoza por Blasco de Lanuza en su *Peristephanon* y editado y traducido por mí mismo como tema de tesis de licenciatura, bajo la dirección de los Dres. Juan Gil Fernández y José M^a. Maestre: ‘El *Encomium Martyrii* de Juan de Verzosa: Introducción, edición crítica, traducción, notas e índices’, tesis de licenciatura aún no publicada, Universidad de Cádiz, 1991). Verzosa imita a Ovidio en su *Charina siue Amores*, publicado en Amsterdam en 1786 por Asso del Río en sus *Clariorum aragonensium monumenta*, pp. 33-88, según un manuscrito conservado en El Escorial; y editado modernamente por M^a del Mar Pérez Morillo, como tema de tesis doctoral, dirigida también por los Dres. Juan Gil y J.M^a. Maestre: ‘La *Charina siue Amores* de Juan de Verzosa: Introducción, edición crítica, traducción, notas e índices’ (tesis doctoral aún no publicada, Universidad de Cádiz, 1991). Verzosa imita a Horacio en sus *Epistolarum libri IIII*, editados por Luis de Torres y por López de Toro, como hemos señalado en la nota anterior. Teniendo en cuenta las numerosas deficiencias de la segunda, he realizado una nueva edición como tema de tesis doctoral, dirigida por los Dres. Juan Gil y José M^a Maestre: ‘Los *Epistolarum libri IIII* de Juan de Verzosa: Estudio introductorio, edición crítica traducida, notas e índices’ (Universidad de Cádiz, 1998), en trámites de publicación en la recién creada ‘Colección *Palmyrenus*’ del Instituto de Estudios Humanísticos.

natal, Ter-Goes, y que en 1541 se instaló en Amberes como Actuario. Pero hay que admitir, sin duda, que Polites seguiría frecuentando Lovaina, la ciudad de sus antiguos estudios y donde vivían Damián de Goes y otros amigos. Como Verzosa fue Profesor allí de Griego desde 1542 e incluso publicó en esa ciudad dos de sus obras³⁰, es fácil suponer que ambos humanistas se conocieran.

En apoyo de esta hipótesis está el hecho de que Verzosa publique una epístola en verso dedicada a Goes dentro de la '*Farrago poematum*', esto es, la recopilación de poesías laudatorias con que se cerraban los *Opuscula aliquot* de Damián de Goes (publicados en Lovaina en 1544). En la epístola, Verzosa da la bienvenida a Goes en nombre de sus amigos, después de su prisión en Francia.

En 1546, como hemos dicho, Verzosa es requerido para participar como Secretario en la Dieta de Ratisbona y deja su labor docente en Lovaina. A partir de ahí pasa al servicio diplomático del Emperador Carlos V y luego del Rey Felipe II. Aunque no es seguro, quizás durante estos años la relación entre Verzosa y Polites quedó interrumpida, teniendo en cuenta las palabras que Polites dirige a Verzosa en la epístola que más adelante comentaremos. Polites habla en 1563 de '*nostrae necessitudinis / ac familiaritatis olim tecum initae / memoria*.' De cualquier manera, como veremos a continuación, la común amistad con el Cardenal Granvela les volvió a poner en contacto en 1563.

3. El Cardenal Granvela y su relación con Polites y Verzosa

El Cardenal Granvela estuvo en contacto con este grupo de intelectuales de Flandes y apadrinó a algunos de ellos.³¹ Pedro Nannio, Profesor entonces de Latín en el *Trilingue* de Lovaina, dedicó a Granvela su

³⁰ En 1544 publica en Lovaina su *Epigrammation in epistola consolatoria praedicti Ioannis de Rojas. Ad sororem Eluïram*. En el mismo año la casa de Rescio (que había acogido en su juventud a Polites) da a luz el *De prosodiis*.

³¹ Sobre el Cardenal Granvela en Flandes puede verse el reciente libro de Krista De Jonge & Gustaaf Janssens (éd.), *Les Granvelle et les anciens Pays-Bas: Liber doctori Mauricio Van Durme dedicatus* (Leuven: Universitaire Pers Leuven, 2000). Véase también De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense*, III, 350-355. Sobre la correspondencia de Granvela existente en Madrid, puede consultarse M. van Durme, *Notes sur la correspondance de Granvelle conservée à Madrid* (Bruxelles: Palais des Académies, 1956).

versión latina del tratado *Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν* (*Sobre la resurrección de los muertos*), publicado en Lovaina en 1541.³² Con posterioridad, Pedro Nannio fue nombrado Canónigo de Arrás a instancias de Antonio Perrenot, que era entonces Arzobispo de la ciudad.

Pero además, la relación de Granvela con Polites fue especialmente estrecha, como demuestra la correspondencia que se cruzaron. Antonio Perrenot escribía a Polites ya en fecha tan temprana como 1535. El 1 de junio de ese año le escribe desde Lovaina.³³ Del 16 de agosto de ese mismo año se conserva otra carta desde la misma ciudad.³⁴ En ella le llama ‘amicorum integerrime’ y se disculpa por no haberle escrito durante un cierto tiempo.

El 31 de diciembre del mismo año vuelve a escribirle desde Pavía.³⁵ Dice Perrenot que había escrito a París y a Burdeos para averiguar dónde estaba Polites. Recuerda que ya en París Polites quería viajar a Italia. Ahora, como se ha enterado finalmente de que está en Padua, le escribe para hacerle ver lo vecinos que están.

El 4 de mayo de 1536 y el 2 de marzo de 1537, Perrenot fecha dos nuevas cartas para Polites, esta vez en Padua.³⁶ La primera de ellas termina así: ‘Salutabis meo nomine Dominum Damianum a Goes, Dominum Splinterum, Dominum Franciscum Overium et eius discipulum Theodericum [...] Vale ex aedibus nostris, Patavii, 4 Maii 1536.’

Polites escribe a Antonio Perrenot el 31 de agosto de 1560, desde Amberes.³⁷ El tono de la carta es totalmente familiar. Después de varias noticias intrascendentes, Polites agradece a Granvela las cartas que le ha enviado, con las que se ha encontrado nada más regresar de un viaje que había hecho a Zelandia. La carta termina así:

Vale, Optime Domine, et nos amore mutuo proseguere. Uxor mea te [...] quam officiosissime salutatur. Antuerpiae ultima Augusti 1560. Toto tibi pectore deditissimus Joachimus Polites.

Cuando Perrenot fue nombrado Cardenal, Polites le escribe para felicitarle.³⁸ La carta comienza de la siguiente manera:

³² Véase Polet, *Une gloire de l'humanisme Belge*, p. 101.

³³ Véase en la Real Biblioteca de Madrid, ms. II/1794, 52-55.

³⁴ Véase Madrid, R. B. ms. II/2794, 15.

³⁵ Véase Madrid, R. B. ms. II/2794, 28.

³⁶ Véase Madrid, R. B. ms. II/2794, 71; II/2798, 10-11.

³⁷ Véase Madrid, R. B. ms. II/2256, 125.

³⁸ Véase Madrid, R. B. ms. II/2297, 120. Perrenot fue nombrado el 26 de febrero de 1561. La carta de Polites está fechada en Amberes, ‘pridie Paschae 1561’.

Qui superioribus annis optimorum hominum de virtutibus tuis iudicium magis quam voluntatem expectationemque tuam secutus, delatam toties tibi Cardinalitiam dignitatem gratulatus sum, Cardinalis illustrissime, idem nunc et tibi et mihi et amicis omnibus et Christianae denique religioni imprimis gratulandum censeo quod nihil eiusmodi ambiens, nihil omnino cogitans in Amplissimum Romanae Reipublicae Cardinalium Collegium summo consensu ac suffragatione cunctorum Patrum doctissimorum ac lectissimorum virorum sis cooptatus. Siquidem ex eo certissimam spem concipio ac plane confido dignitatem istam in qua tua te virtus collocavit non modo gratam ac iucundam, addo etiam honorificam tuis omnibus, verum etiam toti Christianae Reipublicae utilem ac saluberrimam fore, cum ad eam constituendam turbulentissimis hisce temporibus ac iam pene nutantem labascentemque diversis opinionibus ac discordiis Ecclesiae Religionem moderatione ac prudentia stabiliendam atque ad meliorem frugem revocandam toto animo te sis conversurus.

No es de extrañar, por tanto, que Granvela apoyase a Polites en la consecución de su cargo como Actuario. Aunque ese puesto fue gestionado por Damián de Goes y Nannio, parece que se debió al apoyo de Granvela.³⁹ De hecho, entre los papeles de Antonio Perrenot, se conserva una carta dirigida a él y firmada por Damián de Goes, en la que Goes pide que Granvela favorezca a Polites.⁴⁰

Granvela siguió confiando bastante en Polites, que era visto como uno de los principales servidores del Cardenal. El 22 de noviembre de 1558, Granvela escribe una carta en Cercamp, a Pighius, donde le dice que Polites puede ayudarle a publicar su *Tabula Magistratum Romanorum*.⁴¹ El 16 de octubre de 1567 Plantino escribe desde Amberes a Pighius, diciéndole que, lo mismo que él, Polites también le había recomendado que hiciera una carta dedicatoria al Cardenal Granvela, para el *Virgilio* de Fulvio Orsini.⁴² Y le manda la carta para que la corrija. El 23 de octubre de 1567 Plantino vuelve a escribir a Pighius desde Amberes, diciéndole que había enseñado también a Polites la carta nuncupatoria para Granvela. Polites había cambiado un poco la 'inscriptio' y le dio su aprobación.

³⁹ Véase *Biographie Nationale*, XVII, 910: 'Activement soutenu par le Cardinal Granvelle, il réussit à obtenir, en 1541, la charge de greffier de la ville.'

⁴⁰ La carta está fechada en Lovaina, el 16 de agosto de 1540. Véase Madrid, R. B. ms. II/2298, 120: 'Amplissime praesul, Joachimus Polytes est, cuius mores, et partes optime nosti [...] rogabo te ut si possis, eum opitularis, ita ut meretur.'

⁴¹ Véase De Vocht, *Pighii Epistolarium*, p. 59.

⁴² Véase De Vocht, *Pighii Epistolarium*, p. 173, n. 99.

Y el caso es que Verzosa también tuvo bastante relación con el Cardenal Granvela. Parece que conocía a la familia desde antiguo, según dice él mismo en su 'Epístola a Francisco de Vargas' (vv. 13-21)⁴³:

Deinde, ubi fasciculum porrexeris atque ego prensae
 Affixus dextrae fuero tibi fausta precatus
 15 Et buccellatis placaro⁴⁴ opprobria nautae
 Cretensique mero, Marci ter quinque monetis
 Transvehar in littus, cymba ut⁴⁵ Patavina loquaces
 Vectores inter tacitum traducat ad urbem,
 Dulcis ubi mihi visendus Perenotus uterque,
 20 Carolus et teneris notus Federicus ab annis,
 Quos vera ut stirpis colo germina Granvellanae.⁴⁶

En este pasaje, Verzosa está hablando a Francisco de Vargas, Embajador entonces en Venecia. Verzosa viajaba hacia Inglaterra y había parado allí unos días. Al despedirse, le dice que va a ir en barca hasta Padua, donde piensa saludar a Carlos y Federico Perrenot, dos de los hermanos del futuro Cardenal Granvela.⁴⁷ Añade que conoce a Federico desde la infancia. No he encontrado documentación sobre esta temprana relación de las familias. Pero hay que tener en cuenta que Federico Perrenot nació en Barcelona en 1536, por lo que bien podría ser que Verzosa, que hasta 1539 había permanecido en Zaragoza, lo hubiese conocido de pequeño, como dice en la epístola, o que, al menos, hubiese tenido noticias directas y cercanas del nacimiento.

De cualquier manera, parece claro que Verzosa debía de conocer a Antonio Perrenot, el Cardenal, ya desde la temprana fecha de 1546, cuando coincidieron en la Dieta de Ratisbona y, a continuación, en la primera fase del Concilio de Trento.⁴⁸

Además, Verzosa estuvo en relación epistolar con él durante bastante tiempo. Conservamos, al menos, cinco cartas manuscritas de puño y letra de Verzosa a Perrenot⁴⁹:

⁴³ Véase Torres, *Epistolarum*, pp. 18-19.

⁴⁴ 'placaro': 'paccaro' en la edición de López de Toro.

⁴⁵ 'ut': 'et' López de Toro.

⁴⁶ 'Granvellanae': 'Gravelanae' López de Toro.

⁴⁷ El viaje podía ser en barco, puesto que Padua está a orillas del río Bacchiglione, que desemboca en el Adriático al sur de Venecia.

⁴⁸ Quizás coincidieran antes incluso, por cuanto que Granvela realizó parte de sus estudios en París y Lovaina, y era solo seis años mayor que Verzosa.

⁴⁹ Debemos agradecer al Prof. García Pinilla la indicación de la presencia en la Real Biblioteca de Madrid de las tres primeras cartas que cito.

La primera de ellas está escrita en Roma, el 27 de agosto de 1551.⁵⁰ Se ve en ella que ya había una correspondencia anterior. Verzosa agradece a Antonio Perrenot una merced y le pide ‘algún viático a este su servidor, que está ya mucho tiempo aficionado a las rarísimas virtudes que en Vuestra Señoría relucen.’

La segunda está fechada en Roma, el 4 de mayo de 1553.⁵¹ Por esta carta sabemos que la correspondencia a Granvela fue abundante y, al parecer, Verzosa pidió con frecuencia un cargo que le sacase de la penuria económica:

Escrevía el año passado a Vuestra Señoría Reverendísima de la chantría y canonigado que avían vacado en Palermo. Huve muy favorable respuesta, más que yo podía dessear. Algunos días después refresqué a Vuestra Señoría la memoria con nueva letra, después acá por no ser importuno, y porque me bastava ver la gana que Vuestra Señoría Reverendísima tenía de hazerme merced, aguardando la ocasión non he escrito. Agora, quando por aventura ya se allega el tiempo de hazerme esta merced, scrivo estos ringlones para renovar la memoria a Vuestra Señoría, que con la multitud y grandeza de tantos negocios no es mucho que no se acuerde de cosas de tan poco momento.

La tercera carta está fechada en Roma, a 23 de mayo de 1553.⁵² Verzosa da noticia de varios correos que ha enviado al Embajador de Venecia (entonces Francisco de Vargas) y a Diego Hurtado de Mendoza. Y vuelve a pedir un puesto:

Vuestra Señoría verá lo que merezco, o a lo menos lo que podría merecer si algún dios me diese la mano, la qual cosa contienen esos versos que hize a Vuestra Señoría, los quales por ser lyricos (in quo genere primae mihi ab Italis deferuntur) creo que Vuestra Señoría los leerá de buena gana.

Vemos aquí que Verzosa había compuesto para Granvela, ya en esta fecha de 1553, un poema. Es imposible que se trate de la epístola en verso de Verzosa a Granvela, que apareció en los *Epistolarum libri III*, por varias razones.⁵³ En primer lugar, Verzosa habla de versos ‘lyricos’; en segundo lugar, la epístola conservada concuerda cronológicamente con 1562 y no con 1553. Entre otras cosas, la epístola está dedicada a

⁵⁰ Véase Madrid, R. B. ms. II/2253, 220.

⁵¹ Véase Madrid, R. B. ms. II/2263, 1.

⁵² Véase Madrid, R. B. ms. II/2258, 181.

⁵³ Véase Torres, *Epistolarum*, pp. 68-69.

Granvela con título de Cardenal, título que no tenía en 1553.⁵⁴ No sabemos si las peticiones de Verzosa a Granvela en 1553 movieron a éste a favorecerle. Pero el hecho es que en 1554 Verzosa fue puesto al servicio del Secretario Real Gonzalo Pérez en Londres.

La cuarta carta está fechada en Roma el 23 de julio de 1561.⁵⁵ Para esta fecha, parece que Verzosa había interrumpido su correspondencia con Perrenot durante un tiempo largo. Durante ese tiempo, Verzosa había estado al servicio de Gonzalo Pérez. Pero en 1559 había marchado a Roma para servir a Francisco de Vargas durante el Cónclave que eligió a Pío IV. En 1561 Verzosa seguía en Roma, al servicio de la Embajada, pero anhelaba un puesto fijo que se correspondiera a sus méritos.⁵⁶ Así comienza su carta:

En fin me he resuelto de echar aparte mi rústico silencio y besar a Vuestra Señoría Ilustrísima las manos, con esta breve carta; y refrescando la servitud que tantos años ha comencé con su Ilustrísima casa, suplicarle mande que se renueve mi nombre en el catálogo de sus verdaderos e íntimos servidores, con prometer que si entendiere haver de ser cosa accepta a Vuestra Señoría Ilustrísima, de dalle aviso de aquí adelante ordinariamente de lo que aquí passase digno de su noticia; para que, pues por tan arduas ocupaciones no puede Vuestra Señoría Ilustrísima hallarse persona como querría su Señoría y todos los suyos, vea a lo menos aunque rudimentariamente por mis cartas el estado en que se hallasen por entonces estos negocios y cosas.

La quinta carta está fechada en Roma, el 4 de noviembre de 1561, unos meses después de la anterior.⁵⁷ Granvela había respondido a Verzosa y éste vuelve a escribirle: 'Los días passados recibí la de Vuestra Señoría Ilustrísima en respuesta de la mía que llevó Theóphilo....' Verzosa se excusa por no haber reiterado su correspondencia en otros envíos desde

⁵⁴ Hasta el momento, no hay rastro de esa composición lírica de Verzosa para el Cardenal Granvela.

⁵⁵ Véase Madrid, R. B. ms. II/2119, 26.

⁵⁶ No era extraño que algunos servidores de la diplomacia pasaran necesidades. El mismo Verzosa escribía el 19 de septiembre de 1555 a Jerónimo Zurita contándole su situación en Roma, que podría ser parecida a la que tuviera entre 1559 y 1562: 'Quanto a mi hazienda, es tal que no me puede dar sino de habitar, y beber; el habitación no será mala para quien ha tanto peregrinado; el beber viene a punto a quien ha vivido entre Franceses: de suerte que no tengo de comer, porque vea Vuestra Merced qué hazienda puede ser la que no da de comer, ni puede ser comida.' Véase I. Dormer, *Progresos de la historia en el reyno de Aragón y elogios de Gerónimo Zurita, su primer chronista* (Zaragoza: por los herederos de Diego Dormer, 1680), p. 630.

⁵⁷ Véase Madrid, R. B. ms. II/2119, 73.

Roma, 'porque el Embajador scrivía largo a Vuestra Señoría Illustrísima.'

Verzosa da noticias a continuación de la salud del Papa; de lo referente a la nueva fase del Concilio de Trento, que entonces se estaba poniendo en marcha; de varios cardenales; de lo necesario para la toma del capelo por Granvela en Roma; y de las obras urbanísticas de Pío IV. Dice que como ejemplo de todo ello 'embío una epístola mía que hize los días passados.' Más adelante añade: 'También yrá con ella una otra... que hyze a don Juan de Ayala y assí de mano en mano embiaré algo a Vuestra Señoría Illustríssima para que me las enmiende quando tuviere algún poco de ocio.'⁵⁸

En correspondencia con estas peticiones de favor de 1561 (año en que Perrenot fue nombrado Cardenal), está también la epístola en verso que Verzosa le dedicó, puesto que comienza quejándose de su situación en Roma (versos 1-3):

Non omnes, Antoni, adeo, Perenote, valemus
Nativis partisque bonis; parvis ego fortis
Traduco, aut aequus si vis, mediocribus aevum.

Y el hecho es, otra vez, que el 17 de julio de 1562 Felipe II nombró a Verzosa Archivero de la Embajada con un sueldo de cuatrocientos ducados anuales.⁵⁹ La epístola en verso no aparece fechada, pero debe de ser de 1562, según nuestra opinión, por la referencia a Francisco de Vargas de los versos 17-18:

Vargas patre Pio facili tuus utitur et iam
Cogitat in patriam post lustra quaterna reverti.

⁵⁸ Estas dos composiciones son una epístola a Pío IV (conservada anónima en un legajo aparte: Madrid, R. B. II/2534, 9-10) y una primitiva versión de la epístola a Juan de Ayala (conservada anónima en el mismo legajo que la anterior: Madrid, R. B. II/2534, 18-19). La epístola a Juan de Ayala, después de reelaborada, fue publicada por Luis de Torres en los *Epistolarum libri*, pp. 33-34. Sobre la demostración de la autoría de Verzosa para estas dos epístolas y un comentario sobre ellas, véase mi trabajo 'Dos epístolas desconocidas de Juan de Verzosa' (presentado al III Simposio Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico, celebrado en Alcañiz en mayo de 2000 y actualmente en prensa), donde las di a conocer. La edición completa de los textos aparecerá en mi edición del epistolario poético de Verzosa.

⁵⁹ El 17 de julio de ese año firmó Felipe II el nombramiento y las instrucciones para su Archivero. No obstante, la toma de posesión del cargo y su juramento, y la entrega oficial de los documentos, no ocurrieron hasta el 14 de septiembre del mismo año. Es posible que Verzosa no tuviese noticia del nombramiento hasta septiembre, por cuanto que da las gracias a Felipe II por carta del 16 de septiembre. Véase en Valladolid, Archivo de Simancas (Secretaría de Estado, ms. 892, 68-69), citados por López de Toro, *Epístolas*, pp. 261-162; 272-276.

Verzosa dice, en primer lugar, que Vargas tiene buena relación con Pío IV. No es casual este comentario. Francisco de Vargas había sido nombrado, en 1559, Embajador ante el Emperador y miembro del Consejo de Estado. Sin embargo, las muertes consecutivas de Juan de Figueroa (Embajador español en Roma) y del Papa Paulo IV en el verano de ese año obligaron a Felipe II a mandarlo precipitadamente a Roma como Embajador. Después del cónclave que eligió a Pío IV, Vargas siguió como Embajador. Pero sus relaciones con Pío IV fueron tensas. Hasta tal punto era así, que el Embajador (de edad avanzada, por otra parte) pidió varias veces ser relevado y parece que el mismo Felipe II tomó ya en 1562 la determinación de sustituirlo. Pero, como estaba celebrándose la tercera fase del Concilio de Trento, quiso esperar a su conclusión. El Concilio celebró su última sesión el 4 de diciembre de 1563. El 12 de octubre anterior Vargas había dejado la Embajada.⁶⁰ De manera que el comentario de Verzosa sobre la amistad de Vargas y el Papa es o una ironía o una buena noticia después de la tensión pasada.

En segundo lugar, Verzosa dice también que Vargas desea regresar a España, después de veinte años de ausencia ('post lustra quaterna'). Esto nos puede fechar la epístola. Pero, ¿cuándo abandonó Vargas España? Es difícil establecerlo con seguridad. En torno a 1540 Vargas era ya en España un prestigioso jurista, Fiscal del Consejo de Castilla. Se sabe de cierto que en 1545 fue destinado a Trento con motivo del Concilio. Esto haría pensar que su salida de España fue en 1545. Sin embargo, contamos con indicios que nos apuntan a que Vargas saliese antes de España. Ya la clásica obra de Gutiérrez lo deja entrever.⁶¹ Pero además, los trabajos relacionados con el Concilio comenzaron mucho antes de su apertura oficial y parece que Vargas tomó parte en ellos. En una fecha tan temprana como el 18 de octubre de 1542, en Barcelona, Carlos V dio poderes a sus embajadores para el Concilio (Nicolás Perrenot y su hijo Antonio, el Marqués de Aguilar y Hurtado de Mendoza). Y el jurista Vargas compuso por entonces una 'Memoria' para el Emperador, que se conoció en Trento ya a primeros de noviembre de 1542.⁶²

⁶⁰ Véase para lo referente a Vargas, Nicolás Antonio, *Bibliotheca hispana nova*, I, 493-494; C. Gutiérrez, *Españoles en Trento* (Valladolid, 1951), pp. 478-493.

⁶¹ Véase *Españoles en Trento*, p. 479: 'enviado a gestionar fuera de España ciertos negocios públicos de su competencia, pasó a Trento para asistir como jurista del Emperador por el reino de Castilla al Concilio General.'

⁶² Véase M. Vassor, *Lettres et memoires de François de Vargas, de Pierre de Maluenda et de quelques Evêques d'Espagne touchant le Concile de Trente* (Amsterdam:

No es descartable, por tanto, bajo mi punto de vista, que Vargas hubiera abandonado por primera vez España en 1542, aunque fuera temporalmente. Verzosa estaría informándonos, como suele, con exactitud, y su epístola a Granvela sería de 1562.

Hay que decir, de todas maneras, que Francisco de Vargas había propuesto el nombramiento de Archivero para Verzosa ante Felipe II ya en 1560 y que Gonzalo Pérez lo había apoyado ante el Rey.⁶³ Pero quizás sea digno de tener en cuenta que el nombramiento se aplazara desde 1560 y que, justo en 1562, año de la epístola a Granvela, se hiciera realidad.

Además de todo esto, hay que considerar que Luis de Torres publicó las *Epístolas* de Verzosa póstumamente, dedicándolas al Cardenal Granvela, entonces Virrey de Nápoles ‘ut quem amplitudinis tuae humanitas vivum semper ornavit, eius mortui nomen auctoritas tueatur’, (para que la humanidad del Cardenal, con la que siempre había contado Verzosa en vida, protegiese también la edición póstuma).⁶⁴ Efectivamente, el libro de las *Epístolas* apareció publicado no en Roma, donde había muerto Verzosa después de años de residencia allí, sino en Palermo, dentro del territorio que regía Granvela como Virrey.

Pues bien, muy probablemente a principios de 1563, Polites realizó un viaje a Bruselas y coincidió allí con el Cardenal. Éste le enseñó un poema que Verzosa le había dedicado y que, en nuestra opinión, debe de ser la citada epístola.⁶⁵ Y esto dio lugar a un intercambio de epístolas en verso entre Polites y Verzosa.

Pierre Brunel, 1699), pp. 7-12. En estas páginas trae el poder concedido por el Emperador y lo referente a la ‘Memoria’ de Vargas. Agradezco esta última oportuna noticia al historiador Valentín Moreno Gallego.

⁶³ La propuesta de Vargas está en carta a Felipe II desde Roma a 17 de septiembre de 1560, conservada en Valladolid, A. S. (S. de E., ms. 886, 72), citada por López de Toro, *Epístolas*, p. 261. En cuanto al apoyo de Gonzalo Pérez, el mismo Rey dice a Vargas en el nombramiento: ‘avemos [...] nombrado a Juan de Verçosa por la aprobación que vos nos habéis hecho en vuestras cartas, demás de la buena opinión en que yo le tengo, por lo que Gonçalo Pérez me ha dicho.’ Véase Valladolid A. S. (S. E., ms. 892, 68), citado en López de Toro, *Epístolas*, p. 272.

⁶⁴ Estas palabras pertenecen a la carta nuncupatoria inicial de Torres a Granvela.

⁶⁵ Apoya esta hipótesis el hecho de que la epístola dedicada a Granvela y la versión abreviada y definitiva de la dedicada a Polites aparezcan juntas en la colección de *Epístolas* de Verzosa (edición de Torres, pp. 68-69). Sobre todo, teniendo en cuenta que las *Epístolas* se publicaron siguiendo un manuscrito que había dejado Verzosa ordenado y listo para publicar, según nos informa el propio Torres en la carta nuncupatoria de la edición.

4. El intercambio epistolar entre Verzosa y Polites. Edición de las epístolas

4. 1. *Epístola primera*⁶⁶

Es una epístola escrita por Polites para Verzosa, con fecha de 25 de febrero, sin año. Está compuesta en senarios yámbicos.⁶⁷ Se conserva en Madrid, R. B. ms. II/2534, 15-16 (una copia); 63 (otra copia con otra letra pero sin alteraciones).⁶⁸

DOCTISSIMO VIRO IOANNI BERZOSAE
HISPANO AMICO INCOMPARABILI ROMAE

Quum forte diebus hisce Bacchanalibus
Bruxellae animi gratia agerem, doctissime
Berzosa, Cardinalis Illustrissimus
Antonius Perenotus elegans mihi

⁶⁶ Los versos de la epístola 1, escrita por Polites, aparecen en el manuscrito en sucesión ininterrumpida, sin líneas en blanco ni indicación alguna de separación de párrafos o grupos de versos. Así los he editado. Sin embargo, la epístola 2, de Verzosa a Polites, aparece en el manuscrito sin líneas en blanco, pero con una entradilla mayor en el margen de algunos versos (la llamada 'sangría'), que organiza los versos en párrafos. Considero que este uso era propio de Verzosa por dos motivos. En primer lugar, el manuscrito de la Real Biblioteca de Madrid, agrupado entre los papeles originales de Granvela, debe de ser de mano del propio Verzosa o de su secretario, que lo escribiría según sus indicaciones. En segundo lugar, el conjunto de las epístolas de Verzosa recogidas en la edición de Torres, que fue realizada a la vista del manuscrito del autor, tienen la misma disposición. He decidido, por tanto, reproducir esa disposición en mi edición. Curiosamente, el manuscrito que recoge la epístola 3 (de nuevo de Polites a Verzosa), que se conserva también entre los papeles de Granvela y, por tanto, podría ser una copia hecha por el mismo Polites para el Cardenal, dispone los versos en la misma forma que había hecho Verzosa. He mantenido esa disposición.

⁶⁷ Polites compone sus senarios yámbicos de una forma muy libre, con inclusión de tríbracos, dáctilos y anapestos. Como es sabido, la preceptiva de la época permitía esta manera de formar los senarios. Véase la 'Licentiosissima iambici carminis formula' que aparece en los *De prosodia libri IIII* de Ioannes Ravisius Textor, p. 102 (cito por el *Opus absolutissimum* del autor, publicado por Iacobus Stoer [s. l.] en 1587, que recogía esta obra). Por otra parte, en el verso 12, aparte de que el cuarto pie es un tríbraco, el autor ha alargado la sílaba 'bus' de 'praesentibus' por estar situada en ella el ictus. Es un caso de alargamiento en arsis al que los poetas renacentistas acuden algunas veces. En el verso 42, el quinto pie está formado por un anapesto (licencia permitida por Textor en el lugar citado). Y Polites alarga también la primera 'a' de 'animi' por estar situada en la arsis del pie.

⁶⁸ En la primera copia citada, una segunda mano ha escrito en la parte de arriba del folio: 'Joachimus Polytes grapheus Antwerpiensis'.

- 5 Carmen tuum recitavit et argutissimum,
Quod certe animum meum incredibili gaudio
Perfudit et nostrae necessitudinis
Ac familiaritatis, olim tecum initae,
Memoria ita lectione eius gratissima
10 Affecit, ut nil quicquam eo iucundius
Vel legerim vel audierim, quod rectius
Praesentibus his temporibus inserviat.
Iampridem equidem probe ingenium novi tuum
Ad res gerendas maximas aptissimum
15 Et liberaliter institutum in literis,
Virtutem item tuam atque animi modestiam
Tam singularem semper in caelum extuli,
Quibus omnibus hactenus quidem admirabilis
Viris bonis fuisti et istis dotibus
20 Rarissimis tuis et excellentibus
Magno in praecio atque honore semper es habitus.
Sed nunc in admirationem nominis
Tui ampliorem, velut ab oestro percitum,
Me rapuit illa existimatio celebris,
25 Quam de tuis uirtutibus doctissimi
Quique hic faciunt, dum omnia tibi summa deferant
Quaecunque ab excellentis ingenii viris
Et eruditione magna praeditis
Requirere et expectare solent. Eorum ego
30 Exemplo et aemulatione, maxime
Illos beatos atque felicissimos
Praedico in hoc tam turbulento saeculo,
Qui tantum adipisci laudis atque gloriae
Queunt ut illustrentur inclytis tuis
35 Scriptis et egregiis animi virtutibus
Post fata etiam sui memoriam retineant.
Itaque his ego rationibus impulsus, simul
Et cupiditate quadam honesta gloriae
Accensus, haud quidem improbanda, ut arbitror,
40 Per inveteratam nostram amicitiam rogo et
Per studia sacra tecum mihi communia,
Summa animi a te gratia peto et obsecro
Ut aliquid ad me dare velis ex intimo
Artificii tui genere reconditum,

- 45 Doctum, politum, lepidum et ex amplissimis
Opibus tuis artis poeticae erutum,
Quod ab interitu atque oblivione vindicet
Nomen tuum et me ad posteritatis memoriam
Traducat. Ita si in scripta tua pervenero,
50 Vivus equidem immortalitate perfruar
Clarissimis calami tui praeconiis
Et praeterea aetas ingravescentis nostrae quam-
Diu egerit vitam superstem, in tua
Quiescet eruditione incolumis.
55 Vale et me amore mutuo complectere.
- Antuerpiae quinto Calendis Martiis,
Tuus I. Polites tibi deditissimus.

4. 2. *Epístola segunda*

Epístola de Verzosa a Joaquín Polites en 63 hexámetros. Se conserva en Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 21698, 24-25, reseñada en Paul Oskar Kristeller, *Iter italicum: a finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italy and other libraries*, 6 vols (London: The Warburg Institute, and Leiden: Brill, 1963-1992), IV, 583b; y en J.F. Alcina, *Repertorio de la poesía latina del Renacimiento en España* (Salamanca, 1995), p. 214.

AD IOACHIMUM POLITEN

- Publica, Ioachime, refers quid in acta, Polites,
Grande Brabantinae decus orae? Quis tua virtus
Se studiis agitat? Quas volvit gnava per artes?
Sat scio torpuerit pigro non illa vetero.
5 Ex istis curis, quid agit Perenotus, ubi se
Collegit defessus et in priuata remouit?
Gallica num vestris incendia finibus arcet
Ullus, nec curis nec meta laboribus ulla est?
Ad quos duntaxat donatum credit honore
10 Se Tyrio: non ut portas oneretque caminos
Nominibus titulisque suis et scamna decoret,
Aut ut longinquas magnis de rebus in oras

Tendat legatus cruce praecedente superbus,
 Non ut consessu satrapas praevertat in amplo,
 15 Sed nec Iulaea toto ut comitante Senatu
 Procedat villa, atque altum tonet Aelia moles,
 Quando haec vana putat diversaue honoribus illis.

Partes ipse tuas et civica iura tuere.
 Felix, cui pulchre in patria et licet esse beate,
 20 Servanti verbum scabrae testudinis. Unus
 Circumagit vitae semper te cursus in orbem,
 Nanque ubi in Andreae supplex divina tribulis
 Et pius audisti, domus et tibi publica curam
 Et solitum renovavit opus, Scaldimque marinis
 25 Caeruleum spectasti undis Bursaeque tumultus
 Risisti et variis agitata negotia linguis,
 Quaesistisque obiter quae summa sit et status orbis,
 Inde domum remeas (nisi forte ad laeta rogavit,
 Cui tu non aegre condicis prandia praetor),
 30 Quo cum venisti, praerepto munere servis,
 Ipsa tegit mensam nitidis mantilibus uxor
 Ferculaque apponit regum gustanda palatis.

Et tibi si Batavus quandoque advenerit hospes,
 Laetitiam modulumque intra certatis Iacchi
 35 Rhenani paribus cyathis. Tum bibliopolas
 Vespertinus adis, perquiris quae tibi cursor
 Bruxellis nova vel Brugis aurigave portet.
 Nox vocat ad studia et libros coenamque paratam.
 Hic labor atque eadem est reliquorum cura dierum,
 40 Pulchra suburbanos nisi te aura invitat ad hortos,
 Ut si iis quae iam sunt tranquillius vixeris, eius
 Immemor omnino, tibi quod fortuna negavit,
 Sollicitusve parum; nil deinde accedere possit
 Pulchrius, etsi habeas quantum parit India Regi,
 45 Praecipue nemo emporio cum vivat in isto,
 Cui differta fidem maiorem fecerit arca
 Quam mores tibi et os intinctum mentibus altis.

Nos coelum et varias terras mutamus in annum,
 Mutamur tamen haud ideo, nam si quis eisdem
 50 Ventis atque mari mutatis ire carinis
 Optatos velit ad portus, quid referet illi

- Appulerit si aequae ducit quem sola triremis?
 At nunc privatis communes Gallia curas
 Accumulat, fato occubuit quo Guisius et quo
 55 Iungantur nunquam coiturae foedere partes,
 Atque ut tincta pio frustra sit sanguine tellus
 Victricesque acies nostrae, si victa reportat
 Pars precium et nobis praescribit subdita leges.
 Quare isthic manibus quantum pedibusque valetis
 60 Efficere ac niti, contendite ne mala serpent
 Gramina tam cultos in agros et vellite si qua
 Infestant, sit sarculo opus duro vel aratro:
 Prospera succedent conatibus omnia vestris.

4. 3. *Epístola tercera*

Epístola de Joaquín Polites a Verzosa en 67 hexámetros. Se conserva en Madrid, R. B. ms. II/2534, 17. Utilizaré la abreviatura ‘m’ para referirme al manuscrito.⁶⁹

AD IOANNEM BERZOSAM CAESARAUGUSTANUM

- Quae tua Romana misisti nuper ab urbe,
 Berzosa, Aoniis Musis et Apolline digna
 Carmina, divinam spirant quae numinis auram
 Et referunt docti praeclara poemata Flacci,
 5 Principibus placuere viris et divite vena
 Ingenii summos delectavere poetas.
 Ac velut arguto mulsit fera pectora cantu
 Threitus vates, montes dum, flumina, silvas
 Sisteret et cythara traheret Rhodopeia saxa,
 10 Sic tuus ingenii vigor atque in carmine praestans
 Spiritus Ascræos mire obstupescit alumnos.
 Quid non naturae virtus tua clara meretur,
 Caelestem aspirans verae ad pietatis amorem
 Et sanctam fidei retinendam religionem,

⁶⁹ Una segunda mano (con la misma letra del añadido al manuscrito de la epístola primera) ha escrito en la parte superior del manuscrito: ‘Joachimus Polytes grapheus Antwerpiensis’.

- 15 Quae nunc sprete novis passim et pessundata sectis
 Vix decus et priscum male culta tuetur honorem!
 O quam felicem te terque quaterque beatum
 Ducimus, invicti quem provida cura Philippi
 Regis custodem sacris committere chartis.
- 20 Dignata est, ut quae temere dispersa iacebant
 Aurea doctorum passim monumenta virorum
 Perpetuis tenebris et edacibus obruta blattis
 Vestra ope in archivis conservarentur eburnis,
 Porticibus celsis et amoenis bibliothecis.
- 25 Hoc dedit officii tibi Rex Clemens, ut honestis
 Oblectare animum studiis sacrisque Camaenis
 Tranquille posses positus incumbere curis.
 De sene quid Varga dicam Oratore diserto,
 Cuius fama loquax notum super aethera vexit?
- 30 Felix ille quidem fati rebusque secundis,
 Qui postquam variis post lustra quaterna periculis
 Iactatus fuit et longis erroribus actus,
 Et simul est summis defunctus honoribus atque
 Laudibus, optata tandem ut nunc pace fruatur,
- 35 Depositis curis, et in ocia tuta recedat,
 Cogitat assiduus de successore querelis,⁷⁰
 Illius invalidas fesso qui corpore vires
 Integer excipiat Regisque negocia curet,
 In patria ut fidis securus vivat amicis.
- 40 Sed quae tu claro meministi de Perenoto,
 Cuius purpureo caput exornare galero
 Decrevit Pius ipse Pater sanctusque Senatus,
 Sedulus ut nostris Christi nunc pastor in oris
 Commissas sibi pascat oves, ne infestet ovile
- 45 Dira lues pecoris late et contagia serpent,
 Vera quidem et sacra dignissima mente fatemur,
 Quae pius egregiis virtutibus ipse meretur.
 Attamen an tantos miremur laudis honores
 Tantaque magnarum merito fastigia rerum,
- 50 Incertum, quae mille modis discrimina versant,
 An potius taciti sortis miseremur iniquae

⁷⁰ querelis *correxi*: quaerelis m

- Illius et fortunae conditionis acerbae,
 Quam series fatorum et inevitabilis ordo
 Nunc illi imposuit, tristes dum pectore curas
 55 Sustinet infelix et magna negocia tractat.
 Interdum inuidiae stimulis odiiq[ue] furentis
 Uritur a summis magnatibus ob bene gestam
 Rem patriae et priscam instaurandam religionem.
 Sed quoniam huic natus generi vitae esse videtur
 60 Ut quaecunque cadant seu tristia sive secunda,
 Fortiter invicto ferat omnia pectore et aequi
 Consulat atque boni, quae fors obiecerit anceps,
 Non est quod dubios quisquam temerarius optet
 Successus, ubi saepe etiam fortuna noverca est.
 65 In summa, qui sorte sua contentus honeste
 Traducit placidam turpi sine crimine vitam,
 Is merito poterit felix dici atque beatus.

5. Traducción de las epístolas

5. 1. Traducción de la epístola primera⁷¹

AL MUY DOCTO ESPAÑOL JUAN DE BERZOSA
 AMIGO INCOMPARABLE EN ROMA

Cuando en los días de estas Bacanales por casualidad andaba yo solazándome en Bruselas, doctísimo Berzosa, el Ilustrísimo Cardenal Antonio Perrenot me recitó un elegante poema tuyo, y muy ingenioso, que, en verdad, llenó mi ánimo de increíble alegría. Y hasta tal punto su lectura me impresionó, (con el recuerdo tan agradable de nuestra amistad y confianza, que comenzó hace tiempo), que nada he oído o leído de manera más amena, que de forma más recta sirva para los tiempos presentes.

Ya hace tiempo, desde luego, que conozco bien tu talento, muy apto para gestionar los asuntos más importantes e instruido con generosidad

⁷¹ El apellido de Verzosa se escribió en el siglo XVI tanto con 'B' como con 'V'. Aunque se suele utilizar la segunda grafía, he respetado aquí el uso de Polites.

en las letras, lo mismo que siempre he ensalzado hasta el cielo la virtud y la modestia tan singular de tu espíritu. Por todo esto, has sido hasta ahora ciertamente admirable para los buenos y se te ha tenido siempre en gran estima y honor por esas dotes tuyas tan especiales y destacadas.

Pero ahora me ha arrebatado, como si me hubiera picado el tábano, a una mayor admiración de tu nombre, esa célebre estima que los más cultos de por aquí tienen a tu virtud, a la vez que te reconocen todo lo sublime que suelen buscar y esperar de hombres de excelente talento y dotados de gran erudición. Siguiendo su ejemplo y emulándolos, yo proclamo que serán bienaventurados y felicísimos con mucho aquellos que, en este siglo tan turbulento, puedan alcanzar tal alabanza y gloria que sean tratados en tus famosos escritos y, gracias a las egregias virtudes de sus espíritus, mantengan su fama incluso después de su muerte.

Así pues, impulsado por estos motivos, a la vez que encendido por cierto honesto deseo de gloria, (sin duda irreprobable, según considero), te ruego por nuestra antigua amistad y te pido y solicito, agradecido de corazón, por nuestros comunes estudios sagrados, que me des, del género personal de tu arte, una muestra escondida, culta, cuidada, elegante y extraída de los ingentes recursos de tu arte poética: algo que salve tu nombre de la muerte y el olvido, y que a mí me alcance el recuerdo de la posteridad. De esta forma, si llego a aparecer en tus escritos, sin duda alcanzaré una vida inmortal, gracias al ilustre pregón de tu pluma. Y además, gracias a tu erudición, el tiempo que me quede de vejez tendré el descanso de una fama intachable.

Me despido y recibe el abrazo de nuestro mutuo amor. En Amberes, 25 de febrero. Joaquín Polites, muy agradecido.

5. 2. Traducción de la epístola segunda

A JOAQUÍN POLITES

¿Qué cuentas en tus registros públicos, Joaquín Polites, gran honra de la región de Brabante? ¿En qué estudios se emplea tu virtud? ¿A qué artes da vueltas solícita? Bien sé que no estará enredada en una indolente pereza. ¿Qué hace Perrenot, cuando se refugia de las preocupaciones de por allí y se retira en privado? ¿Acaso nadie apartará el incendio de Francia de vuestras fronteras y no hay término alguno para vuestras preocupaciones y trabajos? Desde luego, es para eso para lo que él considera que le han dado la púrpura; no para cargar las puertas y chimeneas

con sus apellidos y títulos; ni para tapizar sus sillas; ni para que su Legado vaya orgulloso, con la cruz por delante, a tratar altos asuntos en regiones lejanas; no para aventajar a los poderosos en la ilustre asamblea; ni para procesionar por la ciudad de Julo, acompañado del Senado en pleno, y que resuene en lo alto la mole de Elio; porque él considera vano todo eso y desacorde con aquél nombramiento.

Tú ocúpate de tu hacienda y del derecho de la ciudad. Feliz tú que puedes bonitamente vivir contento en tu patria, atento a lo que dicte tu lira. Tienes a tu alrededor siempre un mismo y único tenor de vida. Pues, después que has oído misa en tu parroquia de San Andrés, piadoso y devoto; después que retomas en el consistorio la preocupación y el trabajo cotidiano, y miras al Escalda celeste con sus olas marinas, y te ríes con el trajín de la Bolsa y los negocios que se hacen en varias lenguas, y das una vuelta enterándote de lo que haya de importancia y del estado del mundo; luego vuelves a casa, (a no ser que te invite por casualidad el pretor a una alegre comida, a lo que tú accedes no de mala gana), donde, cuando llegas, tu misma esposa, quitando este servicio a los criados, pone los limpios manteles sobre la mesa y los platos dignos del paladar de un rey.

Y si alguna vez te llega un invitado de Batavia, lo invitas a un vino de Renania, compitiendo con alegría en el número de vasos, pero dentro de la moderación. Luego, por la tarde, visitas a los libreros, ves qué nuevas te traen el correo o el cochero de Bruselas o de Brujas. Por la noche te dedicas a los estudios y a los libros, mientras te preparan la cena. Este es el trabajo y la preocupación de los restantes días, a no ser que la agradable brisa te invite a los campos cercanos a la ciudad. De esta forma, si vives tranquilo con lo que tienes, sin acordarte en absoluto, o preocupándote muy poco, de lo que la fortuna te negó, nada de más valor podría dársete, ni aunque tuvieras cuanto la India da al rey. Y menos aún alguien que viva en este emporio y tenga más confianza en su arca repleta que la que tú tienes en tus virtudes y en tu elocuencia, llena de elevados pensamientos.

Yo cambio de cielo y tierras cada año. Sin embargo, no por eso cambio. Porque, siendo el mismo el mar y los vientos, para qué le sirve cambiar de embarcación a quien quiere llegar a puerto, si va a llegar igual que el que es llevado en una única trirreme. Pero ahora la Galia añade preocupaciones públicas a las mías privadas, con el asesinato en que murió Guisa y el pacto en que podrían unirse las dos partes nunca conciliables; y con que en vano se haya manchado la tierra con sangre de

los católicos y hayan sido vencedoras nuestras tropas, si la parte vencida se lleva el premio y la que ha sido sometida es la que nos da leyes. Por eso, en todo lo que podáis adelantar y oponeros con pies y manos, luchad para que no se oculte la mala yerba en vuestros campos tan cultivados; y arrancadla si aparece alguna, aunque haga falta usar la dureza del rastrillo o el arado: todo responderá prósperamente a vuestros esfuerzos.

5. 3. Traducción de la epístola tercera

AL ZARAGOZANO JUAN DE BERZOSA

El poema, Berzosa, que me mandaste hace poco desde Roma, digno de las Musas Aonias y de Apolo, que respira la brisa divina de la inspiración y recuerda a los famosos poemas del culto Horacio, ha gustado a los varones principales y deleitó a los poetas que más destacan por el rico caudal de su talento.

Y, de la misma forma que el poeta de Tracia aplacó a los animales con su ingenioso canto, a la vez que ponía en atenta escucha a los montes, los ríos y los bosques, y movía con su cítara las rocas del Ródope; así la fuerza de tu talento y el espíritu que destaca en el poema han asombrado de manera admirable a los alumnos ascreos.

¡Qué no merece tu clara virtud natural, que aspira al amor celeste de la verdadera piedad y a mantener la fe de nuestra santa religión, que ahora, despreciada por todas partes y echada a perder por las nuevas sectas, apenas mantiene su valor y su antiguo honor, mal cultivada!

¡Oh, qué feliz te considero, tres y cuatro veces bienaventurado!, porque la preocupación solícita del invicto rey Felipe se ha dignado concederte la custodia de los documentos eclesiásticos, de forma que los valiosos escritos de hombres cultos, que permanecían dispersos al azar por todas partes, entregados a las tinieblas perpetuas y a las voraces polillas, se conserven por tu trabajo en armarios de marfil, en los atrios elevados de una amena biblioteca. El Rey clemente te dio este oficio, para que disfrute tu espíritu con tus honestos estudios, y para que puedas dedicarte tranquilamente a las sagradas Musas sin preocupaciones.

¿Qué te voy a decir del anciano Vargas, Embajador elocuente, a quien la fama locuaz ha hecho conocido y lo ha elevado sobre los cielos? Feliz él, desde luego, gracias a su destino y momento favorables. Ya que, después de haber sido zarandeado por variados peligros y agotado por largos

viajes durante veinte años; y cuando ha pasado por los mayores cargos y alabanzas, para disfrutar por fin de una paz deseada, sin preocupaciones, y descansar en un ocio tranquilo; ahora piensa, con quejas frecuentes, en un sucesor, que retome con entereza las fuerzas quebrantadas de su cuerpo cansado y se ocupe de los asuntos del Rey, para que él viva seguro en su patria entre fieles amigos.

Pero, lo que tú me dices del famoso Perrenot (que el mismo Papa Pío IV y el santo Senado decretaron que adornase su cabeza con el capelo púrpura, para que, ahora como diligente pastor de Cristo en estas tierras, apaciente a las ovejas que le han sido confiadas, y que la peste cruel no infecte al redil del ganado y el contagio no se extienda reptando), confieso que es verdad y digno de su mente tan santa; que él, piadoso, lo merece por sus excelentes virtudes. Sin embargo, dudo si admirar tan grandes y loables cargos, y las grandes alturas a las que por sus méritos ha llegado, que están llenas de diversos peligros; o si mejor compadecer su mala suerte y la agria condición de su fortuna, que le ha venido ahora impuesta por la inevitable sucesión de las cosas: sobrellevar, infeliz, tristes preocupaciones en su pecho y gestionar grandes asuntos. Mientras tanto, se ve acosado por los dardos de la envidia y del odio feroz de los mayores magnates, por haber gestionado bien la patria y haber instaurado la antigua religión.

Pero, como él parece nacido para ese género de vida, de forma que, lo mismo si las cosas resultan tristes o favorables, lo lleva todo con fortaleza en su pecho invicto y admite como justo y bueno lo que la suerte deparó ambiguo, no hay por qué desear con temeridad un éxito a medias, cuando el azar, además, con frecuencia se porta como una madrastra.

En resumen, el que contento con su suerte pasa la vida con honestidad sin feos crímenes, ése podrá con razón llamarse feliz y bienaventurado.

6. Comentarios⁷²

6. 1. *Comentario a la epístola primera*

1. Hisce Bacchanalibus: Es propio de las epístolas en verso situar en los primeros versos el nombre del destinatario, como hace Polites, y

⁷² Separaré los comentarios en tres apartados, uno para cada epístola. El número que encabeza cada comentario particular, antes de la cita textual del pasaje comentado, remite a los versos de la epístola que se están comentando.

comenzar con alguna referencia personal, temporal o local, que recuerde los usos de una auténtica carta.⁷³ En el verso primero Polites sitúa cronológicamente el suceso que ha dado lugar a su epístola ‘en estas Bacanales’. Polites fecha su epístola, al final de la misma, un 25 de febrero. Las Bacanales podían ser celebradas en varios períodos del año, pero uno de ellos podía ser febrero.⁷⁴

13-36: Entre los versos 13 y 36, Polites alaba el talento de Verzosa, dando cuenta de la admiración en que se le tiene entre los hombres cultos. Aunque la alabanza se preste a cierta hipérbole, pienso que estos versos son una manifestación de la huella que Verzosa dejó en Flandes, a raíz de su estancia de 1542-1546 y a raíz de los viajes que hiciera allí entre 1554 y 1559.⁷⁵

30-36. Illos [...] qui [...] illustrentur inclytis tuis | scriptis: De cualquier manera, entre los versos 30 y 36 puede apreciarse que era conocida en Flandes la composición, por parte de Verzosa, de un libro (el de las *Epístolas*) en el que aparecerían retratados muchos personajes contemporáneos. Esto no es de extrañar, si consideramos que era frecuente entre los humanistas dar a conocer parte de sus obras antes de la publicación. El mismo Verzosa muestra en su epistolario conocer las obras de otros humanistas antes de que fueran publicadas.⁷⁶ Además, Verzosa había enviado muchas de sus epístolas a diferentes personajes.⁷⁷ Y, sobre todo,

⁷³ Sobre la utilización de esta práctica por Horacio en sus *Epístolas*, véase E. P. Morris, ‘The form of the epistle in Horace’, *Yale Classical Studies*, 2 (1931), 81-114 (pp. 110-111).

⁷⁴ Las ‘Bacanales’ (o ‘Dionisiácas’ en el mundo griego) eran fiestas en honor de Baco celebradas en diversas fechas. Las llamadas ‘dionisiácas antiguas’ eran celebradas en el mes de febrero (cf. Th. 2, 15). Véase *Diccionario Griego — Español*, ed. por F. Rodríguez Adrados, 5 vols. (Madrid: Instituto Elio Antonio de Nebrija, 1989-1997), V, 1108.

⁷⁵ En estos años Verzosa no residió establemente en Inglaterra, sino que nos aparece viviendo en distintas ciudades, según los avatares de la diplomacia. El 29 de mayo de 1555 manda una carta a Zurita desde Londres. Pero el 19 de septiembre y el 22 de octubre del mismo año le escribe desde Roma. Y el 11 de abril de 1556 lo hace desde Bruselas, donde Carlos V abdicó en las ceremonias del 16 de enero de 1556 y 23 de agosto del mismo año. Véase Dormer, *Progresos*, pp. 623-633.

⁷⁶ Conocía, antes de su publicación, por ejemplo, las ediciones ‘emendatae’ que hizo Gabriel Faerni sobre Terencio y Cicerón; el *Felícísimo Viaje [...] del Príncipe Felipe II*, escrito por Calvete de Estrella; o la traducción de la *Odisea* hecha por Gonzalo Pérez.

⁷⁷ Al propio Cardenal Granvela envió las epístolas dedicadas a Juan de Ayala y al Papa Pío IV, como sabemos. A Jerónimo Zurita envió las epístolas dedicadas a Juan Manrique de Lara y a Antonio Agustín (véase Dormer, *Progresos*, p. 630). Al Secretario Real Gabriel de Zayas envió las epístolas dedicadas a Juan de Austria, a Felipe II y a Diego Hurtado de Mendoza (véase López de Toro, *Epístolas*, pp. 280-281).

las *Epístolas* de Verzosa habían estado varias veces listas para publicación y a punto de ser publicadas.

Ya el 29 de mayo de 1555, en su carta a Zurita desde Trampusoncourt, indica que sus amigos le insisten en que publique sus *Epístolas*⁷⁸:

Soy estitico en el publicar, empero no me podré escusar de no echar fuera las epístolas, según me da prissa todo el mundo, porque cierto han de tener genio, según contentan a todo el mundo.

Y el mismo Zurita le responde: ‘sepa que cada día se esperan que han de salir a luz sus trabajos.’⁷⁹ En 1567 parece que las *Epístolas* van a ser publicadas con seguridad. En carta de 15 de marzo de ese año al propio Felipe II, Verzosa comenta: ‘La *Historia* se está puliendo. Espero que contentará a su Magestad, y así por ella como por las *Epístolas* (que se estamparán presto) se hará este siglo célebre y memorable.’ No fue así y la historia se repitió en 1569. El 28 de mayo de este año escribe a Zayas: ‘En este año se estamparán las *Epístolas*.’ Y de nuevo vuelve a decirle a Zayas en carta de último de febrero de 1572: ‘affirmo a Vuestra Merced que antes que passe San Juan estará imprimida la obra toda.’⁸⁰

52. Aetas ingravescens nostra: Finalmente, entre los versos 37 y 54, Polites pide a Verzosa que le dedique una de sus epístolas, para así permanecer en el tiempo futuro en las alas de la fama y, además, tener ese lustre en los años de vida que le quedasen. Hay que tener en cuenta que Polites tendría, al escribir esta epístola (1563, según nuestra datación, como veremos), muy posiblemente, entre cincuenta y sesenta años.⁸¹ Piénsese que, de hecho, le quedaban seis años de vida.

55-57. Antverpiae quinto Calendis Martiis: Polites termina, en los versos 55-57, su epístola con la ‘valedictio’ y ‘subscriptio’ habituales en las cartas. Fecha la epístola un 25 de febrero. Sin embargo, en la tradición

⁷⁸ Véase Dormer, *Progresos*, p. 624.

⁷⁹ Véase Dormer, *Progresos*, p. 628.

⁸⁰ Las tres citas de estas cartas pueden verse en López de Toro, *Epístolas*, p. xxxvi. La fiesta de san Juan a la que se refiere Verzosa podría ser la del nacimiento de san Juan Bautista (24 de junio), la de su muerte (29 de agosto), o la de san Juan Evangelista (27 de diciembre). En cualquier caso, Verzosa murió dos años después, en 1574, sin ver publicada la obra.

⁸¹ No sabemos la fecha exacta de su nacimiento. Pero si inició sus estudios de medicina en París en 1531, podría tener en ese año, quizás, entre dieciséis y dieciocho años (Verzosa, por ejemplo, inició sus estudios en París con dieciséis años). Polites podría haber nacido en torno a 1510-1515.

de la epístola en verso (cuyo modelo principal era Horacio y, para estos tiempos, también Petrarca) esto no era habitual. Verzosa no lo hace en la epístola con la que responde, en la que, además, utiliza el verso acostumbrado en el género, el hexámetro. Y Polites, a su vez, cuando agradezca la epístola, lo hará con otra (nuestra epístola 3) sin ‘subscriptio’ y en hexámetros.

6. 2. *Comentario a la epístola segunda*

2. Grande Brabantinae decus orae: En los versos 1 a 8 se suceden una serie de preguntas sobre Polites y Granvela. Es otro de los recursos frecuentes en la epístola de cuño horaciano.⁸² Polites es llamado ‘honra de la región de Brabante’ por cuanto era Actuario de Amberes.

5. Ex istis curis: ‘Istae curae’, esas preocupaciones (las de allí donde está el oyente) son los problemas de índole religiosa que empezaban a tomar cuerpo en Flandes.

9-17: Entre los versos 9 y 17 Verzosa asegura a Polites que Granvela no ha recibido el cardenalato para satisfacer su vanidad; para llenar las puertas y chimeneas con sus apellidos y títulos; para decorar sus sillas; para mandar legados a regiones lejanas; para aventajar a los poderosos en la gran asamblea; para procesionar por Roma acompañado del Senado; sino para cuidar la religión en Flandes. Pero las expresiones utilizadas en estos versos requieren alguna explicación.

10-11. Portas oneretque caminos | Nominibus titulisque suis: Se refiere Verzosa a la costumbre de colocar los blasones en las puertas o encima de las chimeneas.

11. Scamna decoret: Debe de hacer alusión a la costumbre de los cardenales de utilizar asientos tapizados con el color púrpura.⁸³

⁸² Véase Morris, ‘The form of the epistle in Horace’, p. 110.

⁸³ Verzosa no integró esta epístola a Polites, tal cual, en su colección editada por Torres, sino que rehízo la epístola, abreviándola, antes de dejarla lista para publicación. Este trabajo de *limae labor* es un tema de estudio para otra ocasión. Pero, curiosamente, la expresión ‘scamna decoret’ fue sustituida en la versión definitiva por ‘scamna coloret’.

12-13. Longinquas [...] in oras | tendat legatus cruce praecedente superbus: Granvela, como Secretario de la Gobernadora de Flandes y como uno de los principales consejeros del Rey, mandaría con frecuencia embajadores extraordinarios a distintas regiones. Es muy probable, además, que al recibir el nombramiento cardenalicio mandase uno a Roma.

14. Consessu satrapas praevertat in amplo: Me parece muy posible que Verzosa se refiera con la palabra ‘consessus’ a la Curia Romana, o a la reunión de los principales de ésta con el Papa.⁸⁴ Este valor parece tener sin duda la palabra ‘consessus’ en otro pasaje del epistolario verzosiano, en la epístola dedicada a Bernardino Briceño. Véanse los versos 28-33 (Torres, *Epistolarum*, pp. 58-59):

30 Qui vero in patria et Belgarum nuper in oris
Vernasti plantae generosae ac nobilis instar,
Tabescas si nunc iterum translatus in Urbem,
Ut cum consessu dominus toto et tibi Titan
Cum coelo hoc aliud videatur, non eris ille
Tu mihi, quem te Roma putat speratque futurum.

Aquí tanto ‘dominus cum consessu suo’ como ‘Titan cum coelo hoc’ deben de hacer referencia al Papa y a su corte. Hay que considerar también, no obstante, la posibilidad de que Verzosa se refiera al Consejo que asesoraba a la Gobernadora de Flandes. Sin embargo, cuando Verzosa se refiere en su epistolario a Consejos de este tipo, suele utilizar la palabra ‘Consilium’.⁸⁵

16-17. Iulaea toto ut comitante Senatu | procedat villa atque altum tonet Aelia moles: Aquí Verzosa se refiere a la procesión del nuevo Cardenal por Roma, acompañado por todo el Senado.⁸⁶ En otros pasajes

⁸⁴ Como es sabido, ya desde antes del siglo XII se conoce el uso de la antigua palabra ‘curia’ para referirse al conjunto de los órganos de gobierno y tribunales de la Santa Sede e, incluso, para referirse a la corte pontificia en general. Véase Carolo du Fresne Domino Du Cange, *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, 10 vols (Graz, 1954), II, 668.

⁸⁵ Por ejemplo, a Diego de Espinosa, en la epístola dedicada a él (Torres, *Epistolarum*, p. 116) le llama ‘Praeses Consilii’, por cuanto fue Presidente del Consejo de Castilla.

⁸⁶ Como es sabido, el ‘Senado Romano’ en esta época hace referencia al Colegio Cardenalicio. Los papas usaron desde antiguo como asesores a los presbíteros de veinticinco iglesias de Roma que desde el siglo IV eran calificadas con ‘tituli cardinales’. En el siglo XII este conjunto de presbíteros ‘cardinales’ fueron constituidos como colegio y

de su epistolario hace referencia el autor a las procesiones que se organizaban para recibir a personajes de importancia. Véase la epístola a Juan Manrique de Lara (Torres, *Epistolarum*, p. 10, versos 7-8); o la dedicada a su hijo Luis Manrique (Torres, *Epistolarum*, p. 91, versos 8-11):

Praesule conspiciet multo, te Principe multo
 Stipatum multoque satellite Vaticanus
 Pontificisque domo tota quartique Leonis
 Urbem dimenso moles hinc inde tonabit.

Como vemos, las expresiones son parecidas y en ambos casos hay alusión a la 'Aelia moles' (Castel Sant'Angelo) y las salvas de honor que desde allí se lanzaban, de manera que no considero improbable que entre los versos 14 y 16 Verzosa esté haciendo referencia al viaje que Granvela realizó realmente a Roma para recibir el capelo cardenalicio.⁸⁷

19. Felix, cui pulchre in patria et licet esse beate: En los versos 18 a 47 Verzosa alaba la vida tranquila que lleva Polites en Flandes. Hay que tener en cuenta que Verzosa llevaba en 1563 veinticuatro años fuera de España y anhelando volver a ella. Ya en la carta a Zurita desde Trampsoncourt, cerca de Londres, de 29 de mayo 1555, decía: 'Deseo tener algo para retirarme aí, y ya comiença a venir el bien.'⁸⁸ Poco más tarde le repite: 'Deseo como mi salvación salir de aquí.'⁸⁹ De la epístola a Miguel Jiménez son los siguientes versos (Torres, *Epistolarum*, p. 34)⁹⁰:

[ego] qui non mihi desum
 Expressis valeam modicis ut censibus olim
 25 Supremam expectare diem sine turbine mentis
 In patria.

asumieron habitualmente los cargos de gobierno de la Santa Sede, así como el color púrpura como distintivo, en recuerdo de las togas senatoriales de la Roma clásica. Véase Antonio Viana, *Organización del gobierno en la Iglesia* (Pamplona: Ediciones de la Universidad de Navarra, 1995), p. 159.

⁸⁷ Verzosa estuvo al tanto de ese viaje y de su protocolo. Como sabemos, en una de sus cartas a Granvela (Madrid, R. B. ms. II/2119, 73) habla de varios detalles de la ceremonia.

⁸⁸ Véase Dormer, *Progresos*, p. 624.

⁸⁹ Carta a Zurita desde Roma el 22 de octubre de 1555. Véase Dormer, *Progresos*, p. 632.

⁹⁰ También manifiestan el mismo deseo la epístola 'Ad Patriam' (dedicada totalmente al tema, pero que debe de ser temprana), la epístola a Fernando Montesa y la dedicada al Cardenal Alejandro Farnesio, que es ya de 1568 (véase Torres, *Epistolarum*, pp. 19, 39, 113). Como sabemos, Verzosa nunca volvió a España.

20. Scabrae testudinis: Se refiere Verzosa a la afición musical de Polites. La ‘scabra testudo’ es el caparazón rugoso de la tortuga, empleado en la antigüedad para formar instrumentos de música como la lira (cf. Verg., *georg.*, 4, 464; Hor., *carm.*, 3, 11, 3; 4, 3, 17).⁹¹

22. In Andreae: Como hemos comentado en la primera parte de nuestro artículo, está documentado que Polites se había hecho construir su palacio cerca de la iglesia de san Andrés. Y Verzosa muestra estar al tanto incluso de este detalle.

25. Bursae tumultus: ‘Bursa’ hace referencia al nombre de la plaza que había en Brujas, delante de la casa de la familia ‘Van der Beurze’. Allí se encontraban comerciantes y banqueros para realizar sus transacciones. Por extensión, y siendo Brujas entonces el más importante centro de cambio de Europa del Norte, se aplicó este nombre a los foros similares de otras ciudades.⁹²

33. Batavus hospes: Batavia era la tierra originaria de Polites.

48-49. Nos coelum et varias terras mutamus in annum, | Mutamur tamen haud ideo: Las *Epístolas* de Verzosa están llenas de tópicos horacianos e impregnadas del neoestoicismo frecuente en la segunda mitad del siglo XVI y peculiar del género epistolar en verso. Los dos versos citados remiten a Hor., *epist.*, 1, 11, 27: ‘caelum, non animum mutant qui trans mare currunt.’ Véanse también los tres últimos versos de la epístola 3. Por otra parte, hay que considerar que Verzosa acababa de fijar su residencia en Roma de manera estable, después de años de cambios.

54. Fato occubuit quo Guisius: Desde el verso 48 hasta el final Verzosa da noticia brevemente de sí mismo y hace referencia a la situación política en Francia y su posible repercusión en Flandes. Hecho destacado de la auténtica guerra civil que había estallado el año anterior en Francia fue la muerte, el 24 de febrero de 1563, del Duque de Guisa, uno de los

⁹¹ Véase Charlton T. Lewis, *A Latin Dictionary* (Oxford: Clarendon Press, 1879), p. 1864. Cito por la reimpresión de 1989, a nombre solo de Lewis.

⁹² Agradezco esta oportuna indicación al Prof. Tournoy.

principales generales del bando católico. Esta referencia de Verzosa nos hace ver que Polites debió de componer su epístola el 25 de febrero de 1563. Polites no nombró la muerte del Duque de Guisa, porque probablemente no la conocería en el momento de escribir.⁹³

55-58. Iungantur [...] leges: Se refiere Verzosa en estos versos a los acontecimientos iniciales de la larga guerra entre hugonotes y católicos. Estos últimos habían vencido el 1 de marzo de 1562 en una cruel batalla en Vassy ('Victrices acies nostrae', verso 57). Sin embargo, Verzosa se queja de que esa victoria haya sido en vano ('frustra', verso 56). Esto se debe a que la regente Catalina, a pesar de esa victoria, adoptó una postura conciliadora y pretendía un acuerdo entre ambas partes. El subjuntivo 'iungantur' del verso 55 tiene valor claramente potencial. Verzosa observa que 'podrían unirse' los dos bandos que él considera irreconciliables. El pacto finalmente se dio el 19 de marzo de 1563, fecha 'ante quem' de la epístola de Verzosa.⁹⁴

6. 3. Comentario a la epístola tercera

2. Aoniis Musis et Apolline digna: Aonia es la parte de Beocia en la que se situaban el monte 'Helicon' y la fuente 'Aganippe', consagrados a Apolo y las Musas. De ahí que 'Aonia' pueda aplicarse como adjetivo a las musas (cf. Ov., *fast.*, 4, 245; Ov., *trist.*, 4, 10, 39; Ov., *am.*, 1, 1, 12; Ov., *ars*, 3, 547; Stat., *Achill.*, 5, 1, 113).⁹⁵ En los primeros once versos Polites alaba la epístola que Verzosa le ha dedicado y cuenta que ha gustado entre sus conocidos.

⁹³ Aunque el poema de Verzosa a Granvela (que nosotros identificamos con la epístola publicada por Torres y que Granvela leyó a Polites, probablemente, en febrero de 1563) hubiera sido escrito antes de julio o septiembre de 1562 (según nuestra datación establecida arriba), es muy posible que Granvela no lo diera a conocer a Polites hasta que coincidieran en el mes de febrero del año siguiente, teniendo en cuenta que vivían en ciudades distintas. En cuanto a la fecha exacta de la muerte del Duque de Guisa, véase N.M. Sutherland, 'The Assassination of François Duc de Guise, February 1563', *The Historical Journal*, 24 (1981), 279-295.

⁹⁴ Véase Mack P. Holt, *The French Wars of Religion, 1562-1629* (Cambridge: Cambridge University Press, 1995), pp. 55-56. En la versión definitiva de la epístola, que publicó Torres (pp. 68-69), el verbo aparece en indicativo: 'iunguntur', lo que nos indica que Verzosa rehízo la epístola con posterioridad al 19 de marzo de 1563.

⁹⁵ Véase *Thesaurus Linguae Latinae* (Leipzig: Teubner, 1900-), II, 204-205.

8-9. Threitus vates [...] Rhodopeia saxa: ‘Threitus vates’ es Orfeo (cf. Ov., *met.*, 11, 2). ‘Rhodopeia saxa’ es el monte ‘Rhodope’, en Tracia (cf. Lucan., 6, 618).⁹⁶ Sobre el efecto del canto de Orfeo en la naturaleza véase Eur., *Med.*, 543; *Iphig. Aul.*, 1211; *Bacch.*, 561; *Cycl.*, 646.⁹⁷

11. Ascraeos [...] alumnos: ‘Ascra’ es la localidad natal de Hesíodo, cercana al monte ‘Helicon’. Por este motivo el adjetivo ‘Ascraeus’ tuvo también un valor sinónimo a ‘Heliconius’ (cf. Prop., 2, 13, 3).⁹⁸ Los ‘alumnos ascreos’ son los poetas.

14. Sanctam fidei retinendam religionem: Entre los versos 12 y 16 Polites aprueba la postura que Verzosa manifestaba al final de su epístola sobre el conflicto religioso: ‘gramina [...] vellite | sit sarculo opus duro vel aratro.’ Incluso Polites parece reiterarse en los versos 63-64 de su epístola: ‘Non est quod dubios quisquam temerarius optet | successus.’ Estando en Flandes el Cardenal Granvela, no hay motivo para que nadie desee temerariamente una solución intermedia. Sin embargo, por los datos que tenemos (que hemos citado en la primera parte de nuestro artículo), Polites nos aparece dos años después (1565) abandonando su cargo de Actuario y en 1567 situado entre los protestantes. O bien las manifestaciones de esta epístola son, por así decir, oficiales; o bien, fue entre 1563 y 1567 cuando Polites se orientó hacia las posturas protestantes.

19. Custodem sacris committere chartis: Entre los versos 17 y 27 Polites felicita a Verzosa por el puesto de Archivero que había conseguido en Roma en septiembre del año anterior. Y, además, Polites muestra estar muy al tanto de algunos detalles al respecto. Indica exactamente la función que había sido encomendada a Verzosa: la de recoger, conservar y copiar todos los documentos eclesiásticos (‘sacris chartis’) concernientes a la corona, de los que había auténticos volúmenes (‘aurea monumenta’) desperdigados al azar (‘temere dispersa’).⁹⁹ Sobre todo,

⁹⁶ Véase Lewis, *Dictionary*, pp. 1593, 1869.

⁹⁷ Véase Ch. Daremberg-Edm. Saglio, *Dictionnaire des Antiquités grecques et romaines*, 5 vols, repr. by Akademische Druck- u. Verlagsanstalt (Graz, 1969) (= Paris: Librairie Hachette, 1877), IV, 1, 241.

⁹⁸ Véase *Thesaurus Linguae Latinae*, II, 772.

⁹⁹ Para entender la expresión ‘aurea doctorum monumenta virorum’, hay que tener en cuenta que Verzosa no solo estaba comisionado para reunir documentos eclesiásticos, sino todo tipo de manuscritos, legajos y libros que considerase de interés general para la

con las expresiones ‘archivis eburnis’ y ‘porticibus altis’, Polites parece estar enterado incluso de cómo se proveyó lo relativo al Archivo. Primero Vargas pensó utilizar la misma iglesia de Santiago de los Españoles (situada en la actual Piazza Navona y cercana, por tanto, a la Embajada, que estaba en el Palazzo Capranica, hoy día Colegio Capranica). Como no había sitio allí, Vargas decidió comprar una casa cercana. Al no ser fácil la compra de una casa adecuada, parece que se tomó la resolución de construirla a propósito y, mientras tanto, alquilar una. El Rey, en su resolución de 17 de julio de 1562 decía a Vargas¹⁰⁰: ‘Para entretanto que se labra la casa principal, veréis de alquilar alguna que sea aproposito para este effecto y dar orden que se hagan en ella los armarios y lo que mas convenga con tal diligencia que antes que vos partáis de ay se de principio y dexéis también encaminado lo del Archivo.’

No sabemos si finalmente se construyó una nueva casa o no, pero la referencia de Polites a los pórticos de la casa y a los ‘armarios’ muestra que Granvela debió informarle de cómo era la casa y de los ‘armarios’ que se habían comprado.¹⁰¹

28. Varga [...] Oratore disertor: Entre los versos 28 y 39 Polites hace referencia, alabándolo, a Francisco de Vargas, a sus años de servicio y a sus deseos de dejar el cargo. Con la expresión ‘post lustra quaterna’ (verso 31) Polites está repitiendo el mismo sintagma y en la misma ‘sedes’ métrica que Verzosa había utilizado en su epístola a Granvela. De la misma manera, Polites parece recordar, en la disyuntiva de los

corona y para la redacción de un registro histórico de acontecimientos notables (‘ut [...] compendiosam historiam rerum memorabilium texat’). Véase Valladolid, A. S. (S. E. ms. 892, 68), citado en López de Toro, *Epístolas*, p. 275. También debe considerarse que, aunque el nombramiento no dice nada de esto, Verzosa reunía y también enviaba a España todo tipo de libros de interés. En carta a Gabriel de Zayas, por ejemplo, de 1 de febrero de 1567 dice: ‘lo que al presente se me offresce es que yo ando buscando libros y he dado orden a un librero el mas principal desta çiudad que me vaya poniendo aparte los que fueren saliendo.’ Véase Valladolid, A. S. (S. E. ms. 904, 60), citado en López de Toro, *Epístolas*, pp. 262-263.

¹⁰⁰ Véanse las cartas de Vargas al Rey de 17 de septiembre de 1560 y 20 de septiembre de 1562 en Valladolid, A. S. (S. E. ms. 886, 72; ms. 892, 67-69), citadas en López de Toro, *Epístolas*, pp. 261-262; y la instrucción del Rey en Valladolid, A. S. (S. E. ms. 892, 68), citada en López de Toro, *Epístolas*, p. 272.

¹⁰¹ Una muestra del tipo de armarios que se utilizaban por entonces para este menester se conserva en las salas altas de los actuales Museos Vaticanos, parte de cuyas galerías albergaron (y albergan también hoy) la Biblioteca.

versos 60-62, a la que hay en los versos 8-10 de la epístola de Verzosa a Granvela (Torres, *Epistolarum*, pp. 68-69):

Ut sive Hesperiae, seu quid meditentur Eoae
Arctoeve parent gentes, felicius omnes
Conatus casusque graves non explicet alter.

Estas dos alusiones nos corroboran que esa epístola fue la que desencadenó el intercambio epistolar que nos ha ocupado.

56. Invidiae stimulis odii que furentis: En el largo pasaje de los versos 40-64 Polites comenta el papel de Granvela en Flandes, como defensor de la ortodoxia. En especial entre los versos 56 y 58, se reflejan las quejas que su actuación había despertado entre los más principales de Flandes ('a summis magnatibus'). Hasta tal punto llegaron estas quejas, que el Rey decidió removerlo de su cargo justo al año siguiente, en 1564.

7. Conclusiones

El humanista de Zelandia Joaquín Polites y el español Juan de Verzosa se conocieron entre 1542 y 1546 en Lovaina. Verzosa residió durante esos años en esa ciudad, como Profesor de la Universidad. Polites era Notario Público en Amberes, pero tenía abundantes relaciones con Lovaina, donde había estudiado y conservaba buenos amigos. Tanto Polites como Verzosa se contaron entre los humanistas a quienes favoreció la protección de Antonio Perrenot, el Cardenal Granvela. Fue esta amistad común la que les volvió a poner en contacto epistolar muchos años después, cuando ya Verzosa se había establecido en Roma. En el presente trabajo hemos editado tres epístolas latinas en verso que se cruzaron entre ellos (desde Roma y Amberes), poco después del 25 de febrero de 1563, y que permanecían dispersas e inéditas.

Este intercambio epistolar constituye una muestra del envío real de epístolas en verso entre los humanistas, aunque fuesen acompañadas de cartas en prosa. Por otra parte, nos hace ver también cómo el humanista español Juan de Verzosa era conocido en el mundo cultural de los Países Bajos. Sus epístolas en verso eran renombradas y la publicación de las mismas en un solo libro era algo esperado. Las relaciones entre las

vertientes flamenca e italiana del humanismo europeo tienen aquí — en torno al Cardenal Granvela — un pequeño y nuevo punto de luz.

Universidad de Cádiz
Departamento de Filología Clásica
Apto. 579. 11080-Cádiz (Spain)
Tfno. 956 01 58 61
Fax. 956 01 55 01
e-mail: eduardo.delpino@uca.es

José C. MIRALLES MALDONADO

TRADUCTIO AND IMITATIO IN FAERNO'S NEO-LATIN FABLES

This article will examine the *Fabulae centum* of the Italian humanist Gabriele Faerno (1510-1561). His Neo-Latin fables, which were published posthumously in 1563, became one of the most popular collections. In spite of its popularity (just consider the abundant reprints and the great number of translations into vernacular languages during the sixteenth and seventeenth centuries) this work has not received enough attention from scholars.

Our aim will be to clarify some aspects of these fables which still remain obscure. Specifically, we will focus our research on the methodology of imitation in Faerno's fables, that is to say, on the ways in which Faerno uses his sources in order to create a 'new' and personal poetry.

Through a selection of Faerno's fables, we will try to discover what knowledge the Italian humanist had of Aesopic tradition and how he adapted it into his versified sylloge.

1. The humanist G. Faerno: philological and poetical works

We have only a few accounts of the life of the Italian humanist Gabriele Faerno (approx.1510-1561), born in Cremona.¹ In 1549 he went to Rome under the patronage of Cardinal Giovanni Angelo de' Medici, who was later elected Pope under the name Pius IV (1559). Thanks to his recommendation, Faerno obtained a post as secretary in the Vatican Library in the same year. This post allowed him to devote himself intensely to the study of classical authors. He was especially dedicated

¹ On the life and philological works of Faerno, see Luigi Cisorio, *Gabriele Faerno di Cremona favolista, filologo e letterato del Cinquecento* (Cremona, 1926); Pio Paschini, 'Gabriele Faerno, cremonese: favolista e critico del '500', *Atti dell'Accademia degli Arcadi e scritti dei soci*, 13 (1929), 63-93; and José C. Miralles Maldonado, 'Gabriele Faerno (1510-1561): la métrica como disciplina auxiliar de la crítica textual', *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 57 (1995), 407-417.

to the correction of the works of the Latin writers: Plautus, Terence, Cicero, Livy, Caesar, etc. His post as librarian and his well known reputation as a philologist brought him into contact with an outstanding group of humanists, who were in Rome around the middle of the sixteenth century: Ottavio Pantagato, Onofrio Panvinio, Pirro Ligorio, Fulvio Orsini, Antonio Agustín and Aquiles Estaço, among others. In spite of his tireless philological research, only his editions of the *Philippics* and other Ciceronian speeches (1563) and of Terence's comedies (1565) were published after his death.

Though Pietro Vettori described him as *bonus ipse poeta* in 1553², his work as a Neo-Latin poet was not very well known among his contemporaries. Apart from some occasional poems preserved in miscellaneous manuscripts or published in humanistic anthologies³, only one poetic work of Faerno survived: his *Fabulae centum ex antiquis auctoribus delectae et a G.F. Cremonensi carminibus explicatae*, published in Rome (1563).

2. Faernos' fables: origin and nature — Description: structure and style — metrics — success⁴

As for the origin of the Faernian collection of fables, the most important evidence comes from Faerno himself, who, in a letter sent to his friend Panvinio at the end of 1558, said: 'Ho in ordine le mie fabule al numero di cento che sono in versi come credo che sappiate et esse fabule sono parte d'Esopo, parte d'altri autori et parte cose non mai piu scritte in alcuna lingua. Le ho fatte in quella miglior lingua latina che ho saputo; di diligentia certo non gli son mancato et datogli una economia tale che spesso anco le antiche parono nove; poi gli ho fatto fare da messer Pyrrho nostro a ciascuna la sua figura per poterle intagliar in rame; le quali sono state estimate le piu belle et le piu erudite figure che

² Cf. Petrus Victorius, *Variarum lectionum libri XXV* (Lugduni, 1554 = ed. princ. Florentiae, 1553), p. 164.

³ Giuseppe Comino gathered some of Faerno's *carmina* and published them as an appendix to his edition of Faerno's *Fabulae* (Patavii, 1718), pp. 63-74.

⁴ As an introduction to Faerno's fables, see Carlo Filosa, *La favola e la letteratura esopiana in Italia dal Medio Evo ai nostri giorni* (Milano, 1952), pp. 100-104 and Roberta Galli, 'La favola nel Cinquecento e l'opera di Gabriele Faerno', in *Interrogativi dell'Umanesimo*, ed. G.A. Tarugi (Firenze, 1976), II, 199-210.

mai sia stato fatto ad alcun libro. Le publicarei volontieri, ma in Italia non veddo persona al proposito...'.⁵ In this letter the Italian humanist told his friend that by the end of 1558 he had finished his composition of a hundred fables in Latin verse: in his words, some of them were borrowed from Aesop and other writers, and some others were invented by himself.⁶ He also stated that he had commissioned Pirro Ligorio, a Neapolitan architect and painter, to create a design for each fable to engrave in the forthcoming edition.⁷ Lastly, he informs Panvinio about his difficulty in finding a printer in Italy capable of producing this type of book.

These obstacles postponed its publication indefinitely, since the project had not been finished by the time he died (1561).⁸ After his death, Pope Pius IV, who was seemingly the main patron of this project, entrusted its publication to Vincenzo Luchino. As proved by F. Barberi⁹,

⁵ This letter, which has been preserved along with other autograph notes of Faerno in the codex D 501 Inf. in the Ambrosian Library (fol. 223^v), was published by Luigia Ceretti, 'Gabriele Faerno filologo in otto lettere inedite al Panvinio', *Aevum*, 27 (1953), 307-331 (pp. 327-331).

⁶ Silvio Antoniano, in the preface of the first edition of Faerno's *Fabulae centum* (p. 3), says in the same way: 'Is enim ex Aesopo, egregio et antiquissimo auctore, plurimas fabulas, nonnullas etiam ex diversis Graecis et Latinis scriptoribus excerptas carminibus elegantissimis explicavit, non ut interpretes verba sed ut poeta sententias, vim, acumen, leporem illum exprimens; hac ratione factum ut, quod antea ipsum per se iucundum et suave erat, nunc versibus exornatum longe suavissimum sit.'

⁷ Due to ignorance of this letter, diverse hypotheses about the draughtsman's identity have been raised. Some scholars are of opinion that these engravings were made from the designs of Tiziano (cf. Cisorio, *Gabriele Faerno di Cremona*, p. 10 and Paschini, 'Gabriele Faerno, cremonese', p. 89); more recently, Christian Ludwig Küster, *Illustrierte Aesop-Ausgaben des 15. und 16. Jahrhunderts* (Hamburg, 1970), pp. 126-129, attempted to prove that, in agreement with Arthur Pond's opinion, 'they are the work of Bartholomeo Passarotti, a Bolognese, who flourished about the year 1578.' Using other testimonies and the comparison with several designs of the Neapolitan antiquarian, Erna Mandowsky, 'Pirro Ligorio's illustrations to Aesop's *Fables*', *Journal of the Warburg Institute*, 24 (1961), 327-331 is convinced that Pirro Ligorio was the draughtsman of Faerno's fables.

⁸ Cf. the letter of L. Latini to A. Masius (04.03.1560), which has been published in Iulius Pogianus, *Epistolae et orationes* (Romae, 1756), II, 363: 'Meditatur tamen aliquid togatus [=Faerno] eique rei nunc maxime dat operam, ut apologi in publicum prodeant. Neque eam rem aliud moratur, nisi aptissimae singulis fabellis coniunctae pictae tabulae, quibus illustrentur apologi veterumque vasorum, vestium, instrumentorumque plurimorum imagines discentium oculis subiiciantur. Quae res non minorem utilitatem, quam ipsarum fabularum sanctissima documenta legentibus est allatura.' From this testimony we might infer that the reason for the delay stemmed not just from the difficulty in finding a printer but, specifically, from the engravings themselves.

⁹ Cf. Gabriele Faerno, *Favole scelte*, con la traduzione di R. Gnoli e nota di F. Barberi (Roma, 1970), pp. 12-14.

the book was really published by the Stamperia del Popolo Romano, founded by Pius IV and directed by Paolo Manuzio. Barberi has given two reasons to explain the absence of the name of the Venetian printer on the *Fabulae*: the bad relationship between Manuzio and Faerno and, above all, the character of the book, which was completely inconsistent with the editorial programme of the Stamperia (which was mainly concerned with the publication of patristic and apologetic works).

Once these difficulties had been overcome, the collection finally appeared in 1563, and was reprinted the following year. The format of both editions is almost identical: after the frontispiece, which displays the title and the publishing information, there is a dedicatory letter from Silvio Antoniano to Cardinal Carlo Borromeo, which acts as a preface. We then find the privilege of Pius IV. It is followed by the hundred fables, two pages for each one. The left — verso — page is completely devoted to the engraving, and the right one to the text. At the head of both pages the title appears in capital letters. The text of the apologues is in large italic type, while the moral conclusion is in Roman type. Fables 36, 60, 62, 71, 80, 93, 96, 98, 99 and 100 are printed in small italics because of their length.

Ligorio's woodcuts constitute an essential part of the collection. Some aspects reveal his great technical skill as an engraver: the careful representation of the scenery, at times with a background full of archaeological elements; the realistic and naturalistic drawing of human beings, animals and objects (costumes, furnishings and fittings, etc.); the accurate design of human figures, where the influence of Raffaele Sanzio and other painters can be clearly observed. All these features clearly demonstrate his passion for the outward appearance of Antiquity. In fact, he often draws on the designs he made for his book *Delle Antichità di Roma* (Venice 1552 and 1553). In addition, his antiquarian enthusiasm had, in this case, a particular didactic application. Through the sketches young readers could see the ancient world, where the fables were taking place, put into images.¹⁰ If, as S. Antoniano asserts in the preface¹¹, the

¹⁰ Cf. n. 8.

¹¹ S. Antoniano affirms in the preface (p. 3): 'Huc accedit quod puerorum utilitati multo magis consultum est. Neque enim haec audire aut perlegere satis est, nisi in memoria penitus insideant atque in illo rerum omnium thesauro ita recondita sint, ut, cum opus fuerit, facile depromi possint. Facilius autem carmina quam solutam orationem memoria retineri quis ignorat? Nam versus numeros et modos habent, quibus tamquam certis limitibus definiuntur.'

versification of the apologues could help readers to learn and memorize them more easily, the engraving also played an important pedagogical role, insofar as it helped to 'illustrate' them.

As an example we can compare Ligorio's engraving (Fig. 1) for fable 71 *The Thief and his Mother* (= Aes. 297 Ch.)¹² with the anonymous one of the Steinhöwel-Brant collection (Fig. 2), which accompanies the translation of Rinuccio d'Arezzo (90) and some distichs from Sebastian Brant.¹³

Faerno's fable 71 deals with a thief sentenced to death. While being led to execution, he was allowed to embrace his mother, seizing this opportunity to bite his mother's nose. The thief justified his behaviour before those present by suggesting that his mother was guilty of his death, because she had not punished him for his trivial thefts when he was young. Faerno's version differs from Aesop's and his translators' (Ermolao Barbaro 30, Lorenzo Valla 30, Ognibene da Lonigo 47, Rinuccio d'Arezzo 90, Aldo Manuzio 48, Camerarius 47) in two important aspects:

- First, he abandons the chronological order of the story. Instead, he alludes to the past through the speech of the thief in a sort of 'flash-back'.¹⁴
- Second, whereas the Aesopic tale reported that the thief wounded his mother's ear with a bite, in Faerno's version he disfigured her face by biting her nose.

¹² I quote Aesop's fables from *Aesopi Fabulae*, ed. Aemilius Chambry, 2 vols (Paris, 1925-1926).

¹³ *Esopi appologi sive mythologi: cum quibusdam carminum et fabularum additio-nibus Sebastiani Brant* (Basileae, 1501), p. 183. There is a close formal reminiscence which seems to show that Faerno had Steinhöwel-Brant's edition in his hands: FAER. 71, v. 28: *teneris castigavisset in annis* / BRANT v.1: *teneris non castigavit ab annis*.

¹⁴ Cf. Johan H. Kroon, *Commentatio de fabulis Gabrielis Faërne [...]* (Lugduni Batavorum, 1825), p. 84. This is the same structure that we find in the version of Iohannes Ludovicus Vives, *De institutione feminae christianae*, 2, 10 [ed. C. Fantazzi and C. Matheeussen (Leiden: Brill, 1998), p. 166]: 'Nota est adolescentis illius fabula qui cum ad supplicium duceretur, colloquium matris exposcit oreque ad matris aurem admoto tamquam aliquid secreto dicturus, auriculam eius morsu amputavit. Increpantibus qui aderant quod non fur modo sed impius in parentem esset, respondit hoc esse praemium educationis: 'nam si illa me' —inquit— 'cum puer libellum sodalis in schola surrupui, quod fuit primum meum furtum, castigasset, non ad haec essem facinora progressus. At illa indulsit et osculo furem excepit.'

FAER. 71: *Latro et mater*

Damnatus morti latro ducebatur acerbae,
 Digna recepturus sceleratae praemia vitae.
 Cui se in conspectum mater cum moesta dedisset,
 Ingeminans tristi miserandas voce querelas,
 Ille ut eam affari est permissus et oscula ferre,
 Maternos morsu in vultus invasit acuto,
 Totaque foedavit laceratis naribus ora.
 Detestari hominem plebs circumfusa, vocare
 Immanem parricidam, atrocissima quaeque
 Dicere supplicia et poenarum exempla mereri.
 ‘Audite —ille inquit—, cives, neu crimine tanto
 Indicta causa immeritum damnare velitis,
 Exitii mihi namque caput pestisque nefandae
 Causa haec sola fuit; mater mihi causa mali omnis
 Sola fuit foedaeque huius mihi mortis origo
 Iam inde usque ab studiis atque a puerilibus annis;
 Tempore quo subreptum aequalis forte libellum,
 Rerum ignarus adhuc et honesti nescius, ipsi
 Exhibui; laeta atque alacri quae fronte renidens
 Dulcibus excepit furtivam blanditiis rem.
 Inde aliis porro atque aliis per tempora furtis
 Succedentia grassatus huic scilicet arti,
 Huic vitae generi assuevi, cui triste videtis
 Supplicium saevaeque crucis tormenta parari;
 Quae facile evitare mihi licuisset et esse
 Incolumi, ad mores conversa mente probatos,
 Si me haec materno imperio flagroque salubri
 Peccantem teneris castigavisset in annis.
Exitium natis parit indulgentia patrum.

If we look at Ligorio’s picture, we can see the antiquarian character of its design: in the background a group of soldiers appear with spears, escorting the thief to his execution; up on the right side a rider is ready to proclaim the sentence; the central part of the picture is filled by the thief, who embraces his mother, while the executioner holds him tightly. In contrast to this ‘archaeological’ picture, the engraving of the Stein-höwel-Brant collection is much more schematic and places the action in the present time, introducing contemporary features such as costumes, shoes, a scaffold and a priest carrying a copy of the Holy Bible.

As far as the text is concerned, most of the apologues, as we have indicated, conclude with an epimythium, typographically distinguished from the rest of the fable. But others lack this moral conclusion either

because they are aetiological myths (and then 'ill-suited for picturing a truth metaphorically') [51, 90, 94, 98] or because it is included in the final speech of the protagonist [2, 27, 76, 89, 99].

Faerno composed his fables using a wide range of metres: the majority of them are written in iambic senarii [2, 4, 6, 8, 9, 12, 14, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 33, 34, 35, 36, 38, 40, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 60, 61, 67, 69, 75, 78, 80, 85, 87, 90, 93, 94, 95, 97, 98, 99, 100], but he also used hexameters [7, 10, 11, 15, 19, 27, 32, 41, 42, 54, 63, 65, 66, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 77, 81, 92], trochaic septenarii [5, 13, 58, 59, 62, 76, 96], choliambi [3, 30, 64, 79, 82, 83, 84, 86, 88, 89], iambic catalectic trimeters [31] and certain strophes made of a iambic senarius [1, 25, 37], a choliamb [91] or a hexameter [39] combined with a iambic dimeter.

As we have pointed out, Faerno's collection became very popular in the sixteenth and seventeenth centuries. At least, this may be inferred from the great number of editions published especially in the Netherlands and Germany. The appeal of its wood engravings and its probable use as a school book may have contributed to its success, to a great extent. As a matter of fact, Silvio Antoniano and Marcus Antonius Muretus, among others, recommended the use of Faerno's *Fabulae centum* in the education of young children who were beginning to learn Latin.¹⁵

Even after the appearance of the *editio princeps* of Phaedrus (1596), the interest in Faerno's fables did not disappear. On the contrary, in the seventeenth century his sylloge was translated into Italian and French and became a model for the subsequent collections of fables, not just for those written in Latin but also for vernacular productions.¹⁶

¹⁵ In his oration *De vi ac ratione tradendarum disciplinarum*, in *Opera omnia ex mss. aucta et emendata cum brevi annotatione D. Ruhnkentii*, 4 vols (Lugduni Batavorum, 1789), I, 337) Muretus asserts: 'In hoc genere apud Graecos excellunt Aesopi fabulae et Phocylidis carmina; Latini talium scriptorum inopia laborant, nisi quis easdem illas fabulas ab optimo et eruditissimo viro Gabriele Faerno Latinis versibus elegantissime expressas illi aetati proponendas putet et addendum, si quod exiguum poema puris verbis vitae praecepta continens reperiatur.'

¹⁶ Kroon, *Commentatio de fabulis Gabrielis Faëni*, pp. 8-9 has listed the many editions of Faerno's fables up to the beginning of the nineteenth century.

3. Sources and models: *traductio* or *imitatio*?

3.1. Roman sources

First, we will try to analyse Faerno's acquaintance with Roman fable sources. With this in mind, we will start our research with the controversial fab. 2 *Iuppiter et Minerva*. This apologue is very similar to Phaedrus' 3, 17 *Arbores in deorum tutela* (*Trees under the patronage of gods*), which led some scholars to assume that the Italian humanist may have been acquainted with Phaedrus' fables. In fact, our humanist was accused by I.A. Thuanus of plagiarizing Phaedrus with the help of a manuscript, which was probably later destroyed. The close resemblances between Faerno's fab. 2 and Phaedrus' fab. 3, 17 have constituted the main argument for these accusations. Nevertheless, since the eighteenth century we know that Faerno read this apologue, not in a supposedly lost manuscript of Phaedrus, but in Niccolò Perotti's *Cornucopiae*¹⁷ (col. 999 of its Aldine edition of 1527¹⁸). Although this accusation has been properly refuted, there are some scholars who still believe that Faerno had access to Phaedrus' fables. Above all, this hypothesis is based on the fact that the Italian humanist used iambic senarii in the majority of his fables.

On the contrary, his dependence on Perotti's text can be easily proved by noting that our humanist reads *Neptuno* in line 4, an old correction from codex N, instead of the form *Cybebae*, also attested in the manuscript tradition. This reading, which is generally accepted by modern editors of Phaedrus, is more appropriate, since pine trees are, from ancient times, consecrated to Cybele and Attis.¹⁹ This change is also

¹⁷ Much earlier the Spanish humanist Antonio Agustín, a close friend of Faerno, in his *Dialogos de medallas, inscripciones y otras antigüedades* (Tarragona, 1587), pp. 216-218, stated: 'B. En el libro de fabulas en verso de Gabriel Faerno amigo de V.S. hai unos versos donde pone muchos arboles dedicados a diversos dioses. Desseo saber si aquella es invencion suya, o de quien la tomo [...] A. El Arçobispo de Siponto Nicolas Peroto en el libro que hizo sobre Marcial pone un epigrama semejante, y dize que lo toma de Avieno, ahunque en las fabulas de Avieno no me acuerdo que este. Los versos que el pone confiesa ser suyos que los hizo siendo mancebo [...].'

¹⁸ The edition that we have used, almost identical to the Aldine one, Niccolò Perotti, *Cornucopiae seu latinae linguae commentarii* [...] (Basilea, 1526), places Phaedrus' poem on the same page. On this passage see Sandro Boldrini, *Fedro e Perotti. Ricerche di storia della tradizione* (Urbino, 1988), pp. 93-94.

¹⁹ Cf. W.H. Roscher, *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie* (Leipzig, 1884-1886), I, 721-722.

preserved in Ligorio's engraving, where Neptune is drawn beside a pine tree. Moreover, Perotti's *Cornucopiae* had great success among the humanists, especially owing to the fact that Aldo Manuzio had added to it the works of the Latin lexicographers: Varro, Festus and Nonius Marcellus. Echoes from the Phaedrian fable 3, 17 are so strong in Faerno's fab. 2 that we could speak of it as a paraphrase of Phaedrus' apologue, as can be easily seen by comparing both versions:

PHAEDR. 3, 17: Arbores in deorum tutela.

Olim quas vellent esse in tutela sua,
 Divi legerunt arbores. Quercus Iovi
 Et myrtus Veneri placuit, Phoebus laurea,
 Pinus Cybebae, populus celsa Herculi.
 5 Minerva admirans quare steriles sumerent
 Interrogavit. Causam dixit Iuppiter:
 'Honorem fructu ne videamur vendere'.
 'At mehercules narrabit quod quis voluerit,
 Oliva nobis propter fructum est gratior'.
 10 Tunc sic deorum genitor atque hominum sator:
 'O nata, merito sapiens dicere omnibus!
 Nisi utile est quod facimus, stulta est gloria'.
 Nihil agere quod non prosit fabella admonet.

FAER. 2: Iuppiter et Minerva

Legere proprias dii sibi quondam arbores,
 Quam quisque vellet esse tutela in sua,
 Quercum supremus Iuppiter, myrtum Venus,
 Pinum humidi tridentifer rector sali,
 5 Apollo laurum, populum excelsam Hercules:
 Mirata enimvero est Minerva, cur ita
 Infructuosas legere voluissent, quibus
 Tantum ad manum esset fructuosarum arborum.
 Cui Iuppiter causam hanc roganti reddidit:
 10 'Ne existimemur fructu honorem vendere'.
 Tum Pallas: 'At vos facite quod vobis lubet:
 Ego — inquit — oleam fructuum causa lego'.
 Exosculatus filiam tum Iuppiter,
 'O nata — dixit — iure sapiens omnibus
 15 Dicere saeculis: iure tu capitis mei

Propago: nam quod facimus, id nisi utile est,
Stulta omnis atque inanis inde est gloria’.

The light *amplificatio* carried out by Faerno plays only an explanatory and embellishing role. Sometimes he adds elements which are apparently pleonastic and alien to poetic language: thus, the use of connectors such as *enimvero* (v. 6), the colloquial idiom *ad manum...esse* (v. 8) or the term *infructuosas* (v. 7), borrowed from the technical language of agriculture²⁰, instead of the form *steriles* used by Phaedrus. Other Faernian additions convey mythological references: in l. 4 he alludes to Neptune with the term *tridentifer*, attested in the classical period only by Ovid (*Met.*, 8, 596); the expression *tu capitis mei propago* (lines 15-16) can also be considered an example of his mythological erudition. Finally, Faerno introduces a new detail in the story, absent in the original version: Jupiter kissing Minerva (l. 13: *exosculatus*), also portrayed in Pirro Ligorio’s woodcut (Fig. 3). Apart from these innovations, the absence of the Phaedrian epimythium in Faerno’s fable is noteworthy. Our humanist probably considered it explicit enough in Jupiter’s final words.

In other cases, Faerno draws on Latin authors, who only occasionally cultivated the fable genre. Thus, fab. 74 about *The Lion and the Fox*, written in hexameters, finishes with a famous quotation from Horace, *Epist.*, 1, 1, 74-75, where the fox justifies its refusal to go into the sick lion’s cave²¹:

‘quia me vestigia terrent
Omnia te adversum spectantia, nulla retrorsum.’²²

With regard to its source, Faerno’s fab. 96 *Cassita* is even more interesting. Although the oldest version seems to go back to Ennius, this apologue has been handed down to us in Latin prose by Aulus Gellius (*Noctes Atticae*, 2, 29). The Latin lexicographer wrote his own paraphrase of the fable and quoted the last two lines from Ennius. At the beginning of the

²⁰ Cf. Plin., *Nat.*, 16, 111; Col., 3, 10, 17; 11, 2, 87; *Arb.*, 6, 5.

²¹ Caspar Barthius, in his fable 3, 1 entitled *Leo aegrotus*, apud C. Barthius, *Opuscula varia* (Hanau, 1612), p. 275, also quoted the last two lines from Horace.

²² The diverse versions and re-elaborations of this apologue in the Renaissance (Rinuccio d’Arezzo, Aldo Manuzio, G. Faerno, P. Simón Abril, etc.) are the subject of my article entitled: ‘Algunos aspectos de la tradición de la fábula esópica en el Humanismo’, in *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas*, ed. A.Mª Aldama Roy et al., 2 vols (Madrid, 1999), II, 1095-1106.

sixteenth century this fable became very popular through its inclusion in successful fable repertoires like those of Aldo Manuzio (1505) and Martinus Dorpius (1513).²³

Among the several imitations of the fable of the lark in the sixteenth century, the one composed by Faerno stands out. In 37 trochaic septenarii he versifies the story of Gellius, adding the two surviving lines from Ennius as a moral conclusion, after correcting them so as to attain two complete trochaic septenarii. Faerno tries to maintain Gellius' words, as can be clearly seen in the numerous linguistic echoes: v. 2 *In segetibus nidulari* / Gellius, 2, 29, 4 *nidulaturque in segetibus*; v. 4 *Appetente messe* / Gellius, 2, 29, 4 *ut appetat messis*; v. 6 *flavescente segete* / Gellius, 2, 29, 5 *frumentis flavescentibus*; v. 12 *Cernis haec maturuisse et postulare iam manus* / Gellius, 2, 29, 7 *videsne — inquit — haec ematuruisse et manus iam postulare?*; etc.

Some years before, Faerno had apparently worked on the lines from Ennius and had applied his great experience in the fields of metrics and textual criticism to the emendation of the fragments of the Latin poet.²⁴ In fact, there are some autograph commentaries of Faerno to this specific passage of Ennius, which are preserved in codex 7902 in the Biblioteca Nacional of Madrid. Manuscripts 7901 and 7902 constitute a collection of *Fragmenta veterum scriptorum Latinorum* gathered by the Spanish humanist Antonio Agustín.²⁵ These codices were probably in Faerno's possession from 1556 to 1559. He could have taken this opportunity to add some notes of a metrical and textual character to the poetic fragments of several authors. In fol. 533^v, ms. 7902, he paid attention to the mentioned fragment; there, after drawing a clear distinction between the words of Gellius and Ennius, the Italian humanist proposed the following emendations to l. 2 in order to complete its metrical structure:

quod tu agere possis) ego puto legendum *quod tute agere possies* vel
quod per te agere possies.

²³ On the great success of this fable in the sixteenth century, see the interesting study of Antonio Serrano Cueto, 'Sobre la pervivencia de una fábula latina en el Renacimiento (Enn., Sat. Inc. 2, 21-58 *apud* Gell. 2, 29, 3-19)', *Euphrosyne*, n.s. 23 (1995), 289-298.

²⁴ According to Victorius, *Variarum lectionum*, p. 164, by 1553 Faerno had already devoted himself to the emendation of Ennius' fragments.

²⁵ On these manuscripts, see my dissertation entitled: *Los fragmentos de Lucilio en la 'edición' inédita de Antonio Agustín: edición y comentario* (Murcia, 1994), pp. 102-133.

The first of Faerno's proposals is nowadays generally accepted by modern editors, though ascribed to later scholars.²⁶ After the emendation of the Ennian lines Faerno seems to have attempted to reconstruct the lost fable of the Latin poet. This hypothesis could explain why he used the trochaic septenarii and why, imitating Ennius, he did not permit resolutions in the odd metrical feet. His close formal connection with Gellius' text could also be due to his conviction — shared by many others — that the Latin lexicographer had restricted himself to 'putting into Latin prose' Ennius' fable.²⁷

The fable of the lark has also reached us in versions by Babrius (88) and Avianus (21).²⁸ The Greek poet, though very popular in the Byzantine period, was unknown in the Latin West. Thanks to Aldo's edition, some Byzantine paraphrases of Babrius circulated in the Renaissance, composed by Ignatius Diaconus (IX c.) in iambic quatrains and ascribed to Gabrias (an obvious corruption of the name Babrius).

Regarding the Roman sources employed by our humanist, it is very surprising to find that Avianus and his medieval imitators are totally absent from Faerno's collection. Likewise, it is also noteworthy that among the wide range of metres used in the *Fabulae centum* there is not one written in elegiac distichs, the most popular metre in late and medieval Latin fable. In my opinion, Faerno was acquainted with Avianus' fables. Though not as popular as in the Middle Ages, they were still transmitted in humanistic sylloges. Therefore, their absence from Faerno's collection must be due to a personal choice to separate himself from medieval sources.

²⁶ It is surprising that the last editors of Aulus Gellius (Marshall) and Ennius (Courtney) continue to ascribe this emendation to Lucas Fruterius' *Verisimilia*, without taking into account the printed evidence that this conjecture goes back to Faerno. Cf. Lucas Fruterius, 'Verisimilia', in *Lampas sive Fax artium liberalium, hoc est, Thesaurus Criticus* [...], ed. Janus Gruterus, 6 vols (Francofurti, 1602-1607), II, 848-849.

²⁷ Probably, Faerno had also devoted himself to the textual criticism of Gellius' manuscripts. In his commentaries (Madrid, BN, ms. 7902, fol. 691^v) to Lucilius' fragment 1282-3 (Marx), transmitted by A. Gellius, he said: '*Quid ni*] hexameter in quo legendum sine copula: *vendat scrutarius*. Et ita puto esse impressum in libro meo'. What did he mean by 'in libro meo'? On this passage see José C. Miralles, *Los fragmentos de Lucilio*, pp. 556-557.

²⁸ Cf. B.E. Perry (ed.), *Babrius and Phaedrus* (Cambridge, Mass.-London, 1975), pp. 108-110 and *Avianus. Fables*, texte établi et traduit par Françoise Gaide (Paris: Les Belles Lettres, 1980), pp. 100-101.

3.2. *Greek sources: Aesop and his Latin translations*

Aesop and his Latin translations are the principal source of Faerno's fables.²⁹ However, it is uncertain how he came into contact with Aesopic tradition. Did he read Aesop's fables in Bono Accursio's or in Aldo Manuzio's Greek editions? Which Latin translations or fable collections did he use? In this article we will try to provide an answer to these questions.

First, the doubt remains whether Faerno knew Greek. A contemporary Neo-Latin writer, M.A. Muretus stated, in the context of a philological controversy, that Faerno was unfamiliar with Greek language.³⁰ However, although Faerno does not seem to have paid much attention to the criticism of Greek authors³¹, it is hardly credible that he, a close friend of the Greek philologist Pietro Vettori, was wholly ignorant of the Greek language, so as to be unable to understand Aesop's school text.³² Another contemporary humanist, Fulvio Orsini, has confirmed our supposition by asserting that Faerno had translated some Greek poems into Latin verse.³³

On the other hand, Faerno obviously did use Aesop's Latin translations and collections which circulated widely in the Renaissance. Among them, we must draw attention to Aldo Manuzio's sylloge as one of the principal sources of the *Fabulae centum*.³⁴ In fact, a great deal of Faerno's fables show form and content reminiscent of Aldo's translations. Thus, Faerno's fables 3, 12, 23, 28, 33, 34, 42, 48, 60 and 62,

²⁹ Cf. Kroon, *Commentatio de fabulis*, p. 8: 'Atque istum fabularum suarum fontem praecipuum habuit Aesopum, id est istam Graecarum fabularum collectionem, quae vulgo Aesopi nomen prae se fert, quam tamen magis e versione Latina eum cognovisse inde colligo, quod nonnumquam ipsius versionis verbis utatur, aliquando etiam minus recte in Latina versione expressa haud corrigat.'

³⁰ M.A. Muretus, *Variae Lectiones* XV, 17 (= *Opera omnia*, II, 366): 'Gabriel Faernus, homo Latinae quidem linguae non ignarus, sed Graecae prorsus expers; neque hoc detrahendi studio dico; ita esse sciunt, quibus ille notus fuit; neque id ipse diffitebatur.'

³¹ A letter from L. Latini to A. Masius, published in his *Lucubrationes*, vol. II, 87 (cf. Pogianus, *Epistolae*, II, 205), tells that by 1560 Faerno, together with Cardinal Sirleto, devoted himself to the emendation of Greek Bible.

³² On the contrary, G. Ghilini, *Teatro d'huomini letterati* (Venezia, 1647), vol. II, 100, stated that Faerno knew Greek: 'uomo riguardevole così per l'eccellenza delle Lettere Greche e Latine, come per la somma innocenza di vita e candidezza di costumi.'

³³ *Virgilius collatione scriptorum Graecorum illustratus opera et industria Fulvii Vrsini* (Antverpiae, 1567), pp. 9-10.

³⁴ Aldo Manuzio, *Vita et Fabellae Aesopi graecae cum interpretatione latina* [...] (Venetiis, 1505).

among many others, agree very closely in substance and in wording with the corresponding ones of the Venetian scholar. In order to clarify these similarities, we will restrict ourselves to a few examples.

There are, for instance, close formal coincidences between the beginning of Aldo's fable 35 *canis et lupus* (*The Dog and the Wolf*) and lines 1-4 from Faerno's fab. 28 (= Aes. 185 Ch.):

ALDO 35 Canis ante stabulum quoddam dormiebat, cum Lupus irrupisset
et devoraturus cum esset, rogabat, ne tunc se mactaret.

FAER. 28 Canem ante stabuli dormientem ianuam
(vv. 1-4) Lupus irruens cum devoraturus foret,
Ille eiulans vocesque flebiles ciens,
Ne se comesset, deprecabatur lupum.

Faerno, however, did not limit himself to putting Aldo's versions into verse but also made some innovations of his own in order to embellish the naked Aesopic tales. We can illustrate his way of adapting source-materials by comparing his apologue 23 *cervus et hinulus*, i.e. *The Calf and the Deer* (= Aes. 238 Ch.) with the corresponding one of Aldo (56: *Hinnulus*):

ALDO 56: Hinnulus aliquando cervo ait: 'Pater, tu et maior et celerior canibus et cornua praeterea ingentia gestas ad vindictam, cur nam igitur sic eos times?' Et ille ridens ait: 'vera quidem haec inquis, fili. unum vero scio, quod cum canis latratum audivero, statim ad fugam nescio quomodo efferor'.

Affabulatio. Fabula significat natura timidos nulla admonitione fortificari.

FAER. 23 Cervo hinulus olim filius dixit patri:
'Et maior es tu canibus et velocior,
Et ardua alacri fronte gestas cornua,
Cur ergo, quaeso, tam times eos, pater?'
Cui cervus: 'Haec, quae de me -ait-, fili, refers
Sunt vera fateor: multa nobis contulit
Natura, multis provida instruxit bonis;
Sed ego latratum canis ubi primum audio,
Tum, vi abdita quadam, in pavorem et in fugam
Agor inque pedibus omne praesidium est mihi.

*Timidi et fugacis ingeni qui sunt, eos
Nulla arma, nulla texerint sat moenia.*

A quick look at these fables allows us to see, through many similarities in form, the influence of the Aldine translation on Faerno's, especially in lines 1-5 and 8. Apart from changing some expressions of

Aldo's translation — such as the uncommon use of *inquis* —, Faerno added these amplifications to the story:

— He replaced the epithet *ingentia* for *ardua*, which, applied to *cornua*, is attested by Ovid, *Met.*, 11, 482 and Statius, *Theb.*, 4, 399. This *iunctura* can be found in Camerarius' version (49)³⁵ as well. Faerno also added the expression *alacri fronte*, omitting the translation of the Greek prepositional syntagma πρὸς ἄμυναν, which is preserved in Aldo's (*ad vindictam*) and Rinuccio's (fab. 69: *ad pugnam*)³⁶ versions.

— Lines 6-7 and 9-10 represent rhetorical additions of elements only suggested in the original version. On lines 9-10 Faerno employs expressions from military language. Furthermore, we must underline the zeugma of lines 9-10: *in pavorem et in fugam / Agor*.

— Lastly, the epimythium of Faerno's fable differs from Aesopic tradition in that it does not explicitly mention the uselessness of exhorting those who lack courage. Instead, the moral seems to allude to a passage in Sallust (*Cat.*, 58, 10: *neque locus neque amicus quisquam teget quem arma non texerint*), referring to the desperate *cohortatio* of Catilina before his soldiers. The main point of the argument is common to both texts: exhortations do not make cowards become brave men.

Also noteworthy is the omission of some details in Faerno's fable in comparison with Aesop's translations: for instance, both Rinuccio d'Arezzo (69: *surridens*) and Aldo Manuzio (56: *ridens*) preserved the Greek terms γελῶσα or γελῶν in their Latin versions. However, we find no Latin equivalents for these words in the fable of our humanist, unless *alacri fronte* of line 3 is connected with them. Since these forms are not attested in Aes. 238c Chambry, may we infer that their absence from Faerno's fable is due to the fact that he used other manuscripts or Greek editions of Aesop?³⁷

³⁵ *Aesopi Phrygis fabularum celeberrimi autoris Vita. Fabellae Aesopicae plures quadringentis, quaedam prius etiam, multae nunc primum editae; omnes autem orationis conveniente et aequabili veluti filo pertextae a IOACHIMO CAMERARIO Pabergensi [...]* (Tubingae: ex off. U. Morhardi, 1538), p. 55: 'HINULEUS. Hinuleum cum cervo sic locutum aliquando ferunt: 'Mi pater, cum multo sis maior canibus et pedum his celeritate praestes, praeterea cum tibi sint ardua cornua, quibus a te vim propulsare facile possis, qui fit, ut canes tantopere metuas?' Ibi cervus ridens: 'Mi nate, vera — inquit — memoras. Mihi tamen, nescio quo pacto, semper accidit, ut audita canum voce in fugam statim convertar'. Fabula docet eos, qui natura formidolosi sint, nulla cohortatione confirmari posse.'

³⁶ I quote Rinuccio d'Arezzo's fables from the edition of M.P. Pillolla, *Rinucius Aretinus. Fabulae Aesopicae* (Genova, 1993), p. 274.

³⁷ On Faerno's acquaintance with Greek editions of Aesop, see Miralles, 'Algunos aspectos', pp. 1102-1104.

The influence of Aldo's collection on Faerno extends to the Greek quatrains of Ignatius Diaconus, who wrote paraphrases of Babrius' fables in the ninth century. They were translated into Latin by Aldo and included in his edition of 1505. Thus, his translation of Ignatius' tetrastich 4 represents the main source for apologue 5 of Faerno *leo mente captus et caprea* (*The Mad Lion and the Goat*), as can be clearly seen by collating both texts:

GAB. 4 Leonem caprea ut vidit furem:
 'O fatum ferarum — ait — miserrimum.
 Si compos mentis intolerabilis es, leo,
 Quo nunc furens non plena facies lachrymarum?'
 Aff. Quod non oporteat eum qui potestatem habet excandescere.

FAER. 5 Percitum atra bile caprea cum leonem cerneret,
 Pervagantem lata campi spatia vesanis modis:
 'O ferarum triste fatum — dixit — ac miserrimum;
 Nam leo si compos animi non erat ferri potis,
 Nunc ubi insanire coepit, quam erit atrox et impotens?'
*Fulmen est, ubi cum potestate habitat iracundia*³⁸

Moreover, this fable allows us to demonstrate the influence exerted by Faerno's collection on other later fabulists. Thus, Pantaleon Candidus, who published his *Centum et quinquaginta fabulae carminibus explicatae* in 1604³⁹, derived his apologue 64, entitled *leo furiosus et capra*, from Faerno's fab. 5 and Camerarius' fab. 149.⁴⁰ The Austrian fabulist took some metrical endings from the trochaic septenarii of Faerno — for example, on line 1 —, while borrowing from Camerarius the diverse orientation of the epimythium, along with a great deal of vocabulary:

PANT. 64 Capella forte cum leonem cerneret
 Acri furore concitum:
 'O nos — ait — nos o misellas bestias
 Et sorti iniquae deditas!

³⁸ Faerno borrowed the epimythium from the *Sententiae* of Publilius Syrus (184 Ribbeck). On this line, see Kroon, *Commentatio de fabulis*, p. 15.

³⁹ On P. Candidus' fables, see Adalbert Elschenbroich, 'Sammeln und Umgestalten aesopischer Fabeln bei den Neulateinern des 16. Jahrhunderts', *Daphnis*, 14 (1985), 51-56. I quote Candidus' fables from the edition of *Delitiae poetarum Germanorum huius superiorisque aevi illustrium* (Francofurti, 1612), Pars II, 137-138.

⁴⁰ I. Camerarius, *Aesopi Phrygis fabularum*, p. 80 (= fab. 149): '*De capra et furioso leone*. Conspecto leone furente: 'O miseram et infoelicem conditionem bestiarum — inquit caprea. Si quidem etiam furiosos habiturae sumus leones, quorum mentis et rationis compotum saeviciam intolerabilem esse experimur.' Fabula deterret eos, qui in principatu sunt et rerum potiuntur, ne in iram facile delabantur neve e potestate exeant.'

Ut quae leones iam furiosos insuper
 Cogemur experirier,
 Quorum ante mente compotum intolerabilem
 Passae sumus tyrannidem'.
*A bile temperent et ira Principes,
 Nec de potestate exeant.*

Not only did Faerno use the Aldine collection as source material, he also used the translations of Lorenzo Valla and Rinuccio d'Arezzo, as well as Camerarius' sylloge, although their influence on Faerno is not as evident as Aldo's. Valla's and Rinuccio's versions became very famous in the sixteenth century, because they had been included in popular humanistic fable collections like those of Steinhöwel-Brant and Dorpius.⁴¹ It is therefore probable that Faerno read their translations of Aesop's fables in any one of these editions.

Thus, in Faerno's fab. 40 *deceptor et Apollo* (= Aes. 50 Ch.), for example, we can find traces of Valla's version (19)⁴², along with echoes from Aldo's fab. 16⁴³:

VALLA 19

... interrogabat Deum dicens: 'Quod habeo in dextra, vivitne an mortuus est?', prolaturus passerulum vivum, si mortuum respondisset; rursus prolaturus mortuum, si vivum respondisset...

FAER. 40, 5-10 'O Apollo, passer, quem manu teneo mea,
 Dic sedulo, oro, vivus est an mortuus?'
 Si Apollo respondisset illum vivere,
 Compressa eum elisurus ipse erat manu
 Statimque prolaturus illi mortuum;
 Sin mortuum dixisset,...

In other apologues such as Faerno's fab. 4 (= Aes. 282 Ch.) and 13⁴⁴ (= Aes. 169 Ch.) some lexical coincidences with Rinuccio's translations

⁴¹ On Dorpius' fable collection, see Paul Thoen, 'Aesopus Dorpii: essai sur l'Ésope latin des temps modernes', *Humanistica Lovaniensia*, 19 (1970), 241-320 and Enrique González González, 'Martinus Dorpius and Hadrianus Barlandus, editors of Aesop (1509-1513)', *Humanistica Lovaniensia*, 47 (1998), 28-41.

⁴² I quote Valla's fables from *Facetie morales Laurentii Vallensis alias esopus grecus per dictum Laurentium translatus* (Parisii, 1476). Cf. *Esopi appologi* [...].S. Brant, p. 281.

⁴³ Manuzio, *Vita et Fabellae*, p. 17 (= fab. 16): '...ac rogavit Deum dicendo: 'o Apollo, quod manibus fero, vivumne est an mortuum?' Nam si mortuum diceret, vivum ostensurus erat passerulum, sin vivum, statim suffocatum mortuum illum efferre...'

⁴⁴ In Faerno's fable 13 we can also trace echoes of the medieval *Aesopus* ascribed to Gualterus Anglicus [cf. *Steinhöwels Äsop*, herausgegeben von H. Österley (Tübingen,

78 and 56, respectively, can be observed.⁴⁵ On the basis of this fact, we can infer that Faerno was acquainted with the versions of Rinuccio. Other agreements in wording and, above all, in content seem to prove that the Italian humanist also had access to the fable collection of Camerarius. Thus, Faerno's fab. 20, for instance, shows linguistic echoes from Camerarius' 160; Faerno's fab. 26 is drawn on Camerarius' 153; Faerno's fab. 87 on Camerarius' 138; Faerno's fab. 91 on Camerarius' 359; and so on.⁴⁶

In other cases, source-materials are so freely adapted that it is very difficult to identify them. So, in his fab. 19 about the fox and the grapes: *vulpes et uva* (= Aes. 32 Ch.), written in hexameters, Faerno attempts to raise the tone of the Aesopic story by imitating ancient authors.⁴⁷ A review of the sources employed by Faerno in order to write this fable shows his close dependence on classic Latin poets:

FAER. 19 *Vulpes esuriens, alta de vite racemos*
Pendentes nulla cum prensare arte valeret,
Nec pedibus tantum aut agili se tollere saltu,
 5 *Re infecta abscedens, haec secum: 'Age desine, dixit,*
Immatura uva est gustuque insuavis acerbo'.

Consuevere homines, eventu si qua sinistro
Vota cadunt, iis sese alienos velle videri.

1873), p. 105]: *De duobus milvis*: '...matremque precatur / Ut superis pro se det sacra detque preces. / Mater ait: 'Mi nate, deos et sacra deorum / Turbasti...'

⁴⁵ As an example we can compare the final lines of Faerno's fab. 4 about the donkey and the wolf with the resolution and the moral of Rinuccio's 78; FAER. 4, 7-9: 'Ibi lupus: 'Iure — inquit — hoc mihi accidit; / Neque enim, coquus qui sum, agere medicum debui. / Quam quisque novit artem, in hac se exerceat'. RINUCCIO 78 (= Pillolla, *Rinuccio*, p. 292): 'Lupus deinde...exclamat: 'Iure hoc patior — deplorando reiterat. Qui cum essem coquus medicus esse volui'. Fabula significat quod quam quisque novit ea se exerceat arte.'

⁴⁶ In order to illustrate the influence of Camerarius' collection on the Italian humanist, we could compare the end of the famous apologue about the crow and the fox in both versions; FAER. 20, 10-12: 'Tum versipellis decidente caseo / Vulpes potita: "Corve tu — inquit — omnia / Habes abunde, mente dumtaxat cares"'. CAMER. 160 (= Camerarius, *Aesopi Phrygis fabularum*, p. 82): '... Ita de aperto rostro delapso caseo potita vulpes, irridens illum: "Nihil —inquit— tibi deest, corve, praeter cor".'

⁴⁷ In fact, it is not an accident that his apologues written in hexameters (7, 10, 11, 19, etc.) are the most influenced by Latin classic poets. According to R. Galli, 'La favola nel Cinquecento', p. 209: 'L'autore a cui il Faerno attinge più frequentemente è Plauto ed a noi sembra che ciò sia dovuto al fatto che l'umanista scrisse i suoi apologhi mentre lavorava sull'edizione plautina'. In my opinion, this may be also due to the fact that the majority of his fables are written in iambic senarii, the most popular metre in Latin comedy.

1 Hor., *Serm.*, 1, 3, 93 et 2, 3, 113 #esuriens# (cf. Iuv., 3, 78) Verg., *Georg.*, 4, 269 et Nem., *Ecl.*, 1, 66 #de vite racemos# 2 Stat., *Theb.*, 7, 660 #Pendentes#que Apul., *Met.*, 2, 4 pendentes racemos Ov., *Am.*, 1, 10, 55...de plenis pendentes vitibus uvas Verg., *Aen.*, 12, 798 #valeret# 3 Ov., *Met.*, 7, 667 levi...#saltu# Stat., *Theb.*, 7, 6 rapido...#saltu# 4 Ov., *Met.*, 2, 816 et 10, 412 #desine, dixit# 5 *Dirae*, 17 et Sil., *Pun.*, 15, 533 #Immatura# Hor., *Serm.*, 1, 3, 85 #insuavis acerbus# 6 Mart., 1, 4, 3 #Consuevere# Stat., *Theb.*, 6, 726 casu...#sinistro# 7 Tibul., 2, 2, 17 #Vota cadunt# Mart., 11, 55, 3 #velle videri#

We can take his fab. 35 *pater et filii* (= Aes. 83 Ch.) as an example to show how freely Faerno adapted Aesopic source-materials. This apologue, which embraces 19 iambic senarii, offers prominent changes with respect to Aesop and his most popular Latin translations and paraphrases: Rinuccio's 18 (= Aes. 83b Ch.), Aldo's 22 (= Aes. 83c Ch.) and Camerarius' 22, among others. In its traditional version the fable tells the story of a farmer, who, on his death-bed, bequeathed his sons 'a treasure hidden somewhere among his vines'. After their father's death, the sons dug up the entire vineyard in search of this treasure, but without success. However, the vines, as the result of this laborious cultivation, yielded a crop larger and more profitable than ever before. Then they understood that work was the real treasure which they had inherited from their father. Faerno introduced important innovations into the structure and content of the Aesopic tale:

FAER. 35 *Pater et filii*

Moriens pater lecto assidentes filios
 Admonuit, auri maximam se in vinea
 Vim condidisse, proinde post obitum suum
 Id excavato penitus eruerent solo.
 5 Haec ille; sed mox liberis rogantibus
 Uti ederet, qua parte tandem vineae
 Aurum lateret, nil locutus amplius
 Desiderati liquit incertos loci.
 Illi, peracto protinus busto patris,
 10 Versare duris vineam ligonibus,
 Et hic et illic scrobibus effossis humum
 Coepere glebas in minutas frangere.
 Frustra: nil enim fuerat auri conditum,
 Illo subacta sed labore vinea,
 15 Uberrima ditavit hos vindemia.
 Tum primus horum: 'Hic ille nimirum – refert –
 Thesaurus est, quem sedulus nobis pater
 Moriens reliquit, noster, o fratres, labor'.
Sua cuique vitae industria instar est opum.

— First, in contrast with Aesop and his Latin translators, the Italian humanist recorded the words of the dying father in reported speech.⁴⁸ Furthermore, he added a detail that helps to increase the suspense: while the children were trying to find out where the treasure was buried, the father died, leaving them unsure.

— Before looking for the treasure, the children fulfilled the funeral rites of their father. This sign of *pietas* in Faerno's version cannot be traced in the Aesopic tradition.

— At the end of the apologue the Italian humanist moved away from Aesop's tale: in addition to the epimythium, he brought forward the moral conclusion of the story by putting it into the mouth of the elder brother (lines 16-18).

Moreover, this fable constitutes a good example of the influence exerted by Faerno not only on Neo-latin collections but also on vernacular repertoires in the second half of sixteenth and the beginning of seventeenth centuries. Thus, the apologue 26 of Sebastián Mey, entitled *el padre y los hijos*, took Faerno's fab. 35 as its primary source. His dependence on Faerno can be clearly observed by adducing, for instance, the last words of the Spanish version:

Viendo entonces el hermano mayor quanto se havian aprovechado, dixo a los otros: 'Verdaderamente ahora entiendo por la experiencia, hermanos, que el tesoro de la viña de nuestro padre, es nuestro trabajo.'⁴⁹

On the other hand, according to L. Ceretti's opinion, there were no Latin translations available in the Renaissance as a primary source for two of Faerno's fables: 93 *arbores et rhamnus* (= Aes. 253 Ch.) and 94 *spes* (= Aes. 124 Ch.).⁵⁰ From this the Italian scholar inferred that our humanist must have derived them directly from the original Greek models. Although the conclusion may be correct, it is not absolutely true that there were no other Latin sources for these apologues. A version of fab. 93, for example, can be read in Latin Vulgate (*Iud.* 15). Judging by some lexical coincidences, it is obvious that Faerno used this text as a source-material for his fable: l. 4 *meam ... pinguitudinem*; l. 10-11 *meam dulcedinem et suavissimos / fructus*; l. 29 *umbra sub mea considite*; l. 30-31

⁴⁸ The allocution of the father in Faerno's apologue (lines 2-4) seems to be related to Aes. 83 a Ch.: Τεκνία, ἐν μιᾷ μου τῶν ἀμπέλων θησαυρὸς ἀπόκειται.

⁴⁹ Sebastián Mey, *Fabulario*, ed. Carmen Bravo-Villasante (Madrid, 1975), pp. 1-4.

⁵⁰ Ceretti, 'Gabriele Faerno filologo', pp. 329-331.

rapidus ignis...ex me erumpat. Likewise, although we could not identify any Latin translation of fab. 94 in the Renaissance, it is a very well-known aetiological tale, also attested by Babrius (58) and closely connected with the myth of Pandora's box.⁵¹ Therefore, it is likely that other Latin versions of this famous story were at Faerno's disposal.

Other Latin collections of Aesop's fables were preserved only in manuscripts (the one ascribed to Guarino Guarini, Ermolao Barbaro, Leonardo Dati, Gregorio Correr, etc.) or, as in the case of Ognibene da Lonigo, were published but did not enjoy great popularity. Consequently, they did not exert any influence on the Aesopic repertoires of the sixteenth century.

3.3. Modern sources

Faerno also used stories, novellas and fables from contemporary literature as source-materials. According to L. Ceretti, the principal source for eleven of Faerno's tales are the *Hecatomythia* of Lorenzo Bevilacqua (Laurentius Abstemius): 27, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 52, 55, 57 and 67. In fact, in some of these apologues the lexical coincidences between Abstemius and Faerno are so evident that his dependence cannot be denied. This is the case, for example, in Faerno's fab. 43 *asinus, simius et talpa*, which is nothing but a version in iambic senarii of Abstemius *Hecat.*, 1, 18⁵²:

FAER. 43 Asinum querentem quod careret cornibus,
Et simium quod caudae honore, hoc arguit
Sermone talpa: 'Qui potestis, hanc meam
Miseram intuentes caecitatem, haec conqueri?
Aliena si aestimaris infortunia,
Tunc aequiore mente perferes tua.

ABST. 1, 18: Conquerenti asino, quod cornibus careret, simiae vero quod cauda deesset. 'Tacete — inquit talpa—, quum me oculis captam esse videatis'.
Haec fabula ad eos pertinet, qui non sunt sua sorte contenti, qui si aliorum infortunia considerarent, aequiori animo tolerarent sua.

⁵¹ On Faerno's fab. 94 and on its engraving, see Mandowsky, 'Pirro Ligorio's illustrations', pp. 328-329.

⁵² Faerno's fab. 43 and 45 had a great influence on the corresponding apologues of Barthius: 3, 16 and 2, 25.

We can also mention fab. 45 *musca et quadrigae*, which amplifies the apologue of Abstemius, *Hecat.*, 1, 16.⁵³ This fable tells the story of the fly and the *quadrigae*: the fly, after having settled on a chariot in a race course, thought that he was the cause of the clouds of dust that had arisen. Francis Bacon in his essay *Of Vainglory* paraphrased the tale in this way: 'The fly sate upon the axle-tree of the chariot wheel and said: "What a dust do I raise!"'⁵⁴

However, the use of Abstemius as one of Faerno's primary sources is surprising, since in 1559 the General Inquisitor of the Roman Catholic Church Valdés included the *Fabulae Laurentii Abstemii et Gilberti Cognati, quae adduntur fabulis Aesopi, vel ubicumque scriptae sunt* in the Index of forbidden books.⁵⁵ In our opinion, this fact confirms that the Italian philologist had finished the composition of his fables by this year. After the ban, he, as protégé of Pope Pius IV, could hardly have derived some apologues from Abstemius' *Hecatomythia*.⁵⁶ Despite the prohibition, the fables of Abstemius went on being edited, at least in Central Europe, once the stories which mocked members of the Church had been expurgated. Probably, Pius IV, the main patron of this book, allowed these fables, taken from Abstemius, to be published, because they contained no attack against the Catholic Church.

Also modern is the principal source of Faerno's fab. 41 *uxor summersa et vir* (*The Drowned Wife and the Husband*), the *Facetia* 60 of Poggio Bracciolini. This tells a very well-known tale in the Medieval novella tradition: a man is searching for the body of his drowned wife upstream. He tells his astonished neighbours that his wife was so contrary to social customs that her corpse would run upstream against the laws of nature. Another ancient novella or folk tale, found in many

⁵³ The lexical agreements of Faerno's fable with Abstemius' tale are very great: FAER. l. 2 *Musca...insederat* / ABST. *Musca insidebat*; FAER. l. 4 *Pulsu rotarum et quadrupedantis ungulae* / ABST. *Tum equorum pedum pulsu tum rotarum volutatione*; FAER. l. 7 *Quantam...vim excitavi pulveris* / ABST. *Quam magnam vim pulveris excitavi*; etc. Also noteworthy in this fable is the presence of Virgil and Claudian.

⁵⁴ On Ligorio's illustration to this fable and its relation to other similar designs of the Neapolitan draughtsman, see Mandowsky, 'Pirro Ligorio's illustrations', p. 330.

⁵⁵ Thoen, 'Aesopus Dorpii', p. 304.

⁵⁶ At least, this is what can be inferred from a letter of L. Latini to A. Masius (07.01.1559), where Latini tells how Faerno, immediately after the publication of the Index, expurgated his library of the forbidden books. Cf. Charles Dejob, *De l'influence du Concile de Trente sur la littérature et les beaux-arts chez les peuples catholiques* (Paris, 1884), pp. 74-76.

medieval collections — for instance, in the Spanish medieval book *Conde Lucanor*⁵⁷ — constitutes the plot of fab. 100 (*pater, filius et asinus*). In this example, Faerno seems to have used Poggio's *Facetia* 100 and Camerarius' fab. 185 as his main sources.

From the beginning of the sixteenth century, both Absternius' *Hecatomythia* and Poggio's *Facetiae* were included in several collections of fables. This helped to increase their fame. Hence Faerno could have read Poggio's *Facetia* 100 in Steinhöwel-Brant's collection⁵⁸, as can be inferred from the coincidences between the epimythium of Faerno and the first of Brant's distichs⁵⁹:

FAER. 100, vv. 46-47	Plerumque qui placere se cunctis studet, Et se ipse laedit, nec satis cuiquam placet.
BRANT (p. 324)	Qui parere cupit cunctis, plerumque periculum Inde capit, damnum sustinet atque grave.

It is also possible that vernacular collections of *novelle* and *facetiae* or, at least, the oral folktale tradition exerted some influence on Faerno's fables. For instance, this seems to be the case of Faerno's fab. 8, entitled *Turdi*, which is apparently drawn on the *facezia* 32 of Arlotto Mainardi⁶⁰, as can be clearly observed by collating some passages of both texts:

FAER. 8, vv. 11-21:	'O inscientes atque rerum improvidi, An non videtis, ex quot ante millibus, Qui exiveramus spe saginae et crapulae, Ad quam redacti paucitatem nunc sumus?
15	Foedo exitu desideratis ceteris, Captis, necatis, sub corona venditis. Quod si miserias, si pericla, si metus, Si cuncta quae nos, qui supersumus, mala Pertulimus, aestimetis et casus graves,
20	Nae haec stulta vobis iam libido fugerit Externa conquisitum eundi pabula'.

⁵⁷ Cf. D. Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, ed. Guillermo Serés (Barcelona, 1994), pp. 22-27.

⁵⁸ *Esopi appologi* [...] S. Brant, pp. 324-325.

⁵⁹ Mey, *Fabulario*, pp. 1-4, also seems to take Faerno's fab. 100 as his primary source for his apologue 1, entitled *el labrador indiscreto*, to such an extent that his fable eventually becomes a mere translation of Faerno's; compare, for instance, his words: 'Viendolos un labrador que estava junto al camino, començo a reirse dellos' with lines 4-5 of Faerno *Hos intuens qui forte proxime viam / Arabat, irridere coepit rusticus*.

⁶⁰ I quote Arlotto's work from G. Folena, *Motti e facezie del Piovano Arlotto* (Milano-Napoli, 1953), pp. 58-59.

ARLOTTO 32, 31-41: 'Isiocchi e insensati, non vedete voi lume? Dovete pure avere qualche intelletto. Non ponete cura al piccolo numero siamo tornati a casa? Non vedete voi che di noi sono istati presi e morti tanto infinito numero che di noi non è ritornato a casa uno per migliaio? E noi meschini che siamo tornati, se voi vedessi o intendessi le pene e li affanni, e' pericoli, le corse, sassate, mazzate abbiamo àuto, le paure grande, ve ne verrebbe una compassione! Non vi venga volontà d'andare fuori come noi, ché so ve ne pentirete; [...]'

As well as folktale collections and fable repertoires, Faerno also employed other contemporary genres, such as Emblematic literature, as his sources.⁶¹ Thus, fab. 1 *ollae duae, aenea et fictilis* (*The Clay Pot and the Bronze Pot*) seems to be taken from Alciato's emblem 165, whose motto is ALIQUID MALI PROPTER VICINUM MALUM. Contrary to the opinion of L. Ceretti⁶², we think that the fable of Faerno is very different in substance and in wording from Camerarius' version (248 *Olla natans*).⁶³ Some references to Alciato 165, however, can be clearly observed if we collate both texts.⁶⁴ The remote formal echoes from Avianus 11 may be due to the fact that Alciato used it as a primary source and, through him, its traces may be also perceived in Faerno.

FAER. 1 Duas trahebat amnis ollas, aeneam
 Unam, alteram autem fictilem.
 Sed ahenam, proprio praegravata pondere
 Sibique porro praecavens,
 5 Suadere coepit anteeunti fictili,
 Coniungi uti vellet sibi,
 Quo rapidum aquarum sustinerent impetum
 Iunctis utrinque viribus.
 Cui fictilis: 'Tua mihi — ait — vicinitas

⁶¹ On the relationship between Fable and Emblem in the Renaissance, see Monica Hueck, *Textstruktur und Gattungssystem. Studien zum Verhältnis von Emblem und Fabel im 16. und 17. Jahrhundert* (Kronberg, 1975).

⁶² Ceretti, 'Gabriele Faerno filologo', p. 330.

⁶³ Camerarius, *Aesopi Phrygis fabularum*, pp. 106-107: 'Lebetem aeneum et ollam fictilem undae vis abstulerat. Tum olla magnopere vitare concursum aheni, et formidare ac tremere. Cui lebes: 'Quid metuis? — inquit — Non ego tibi nocebo'. Respondit olla in tali iactatione se non posse securo esse animo, cui non suspecta ipsius voluntas erga se sed fortuitus concursus timori esset. Docet fabula periculosas omnibus modis esse coniunctiones potentum et impotentum'. Closely connected with Camerarius' fable, Hieronymus Osius, *Phryx Aesopus habitu poetico [...]* (Francofurti, 1574), pp. 62'-63', composed in elegiac distichs an apologue entitled *olla et lebes*.

⁶⁴ Barthius' fable 1, 4 (p. 255) seems to derive from Faerno's. Apart from some form reminiscences, they show the same metrical structure: IA⁶ + IA⁴.

- 10 Non admodum placet, soror;
 Nam sive te mihi unda, sive me tibi
 Prope adnatantem illiserit,
 Ut sospitem te dura praestabit cutis,
 Fragilem meam sic conteret.
- 15 *Potentiorum semper est vicinitas*
 Vitanda tenuioribus.
- ALC. 165 Raptabat torrens ollas, quarum una metallo,
 Altera erat figuli terrea facta manu.
 Hanc igitur rogat illa, velit sibi proxima ferri,
 Iuncta ut praecipites utraque sistat aquas.
- 5 Cui lutea: 'Haud nobis tua sunt commercia curae,
 Ne mihi proximitas haec mala multa ferat.
 Nam seu te nobis, seu nos tibi conferat unda,
 Ipsa ego te fragilis sospite sola terar.'

We do not know whether the order of the fables, as they have been passed down to us, comes from Faerno himself or was arranged by the editors. If we assume that the disposition of the apologues was determined by the Italian humanist, it would be likely to give a programmatic and literary interpretation of fables 1 and 100: with this in mind, whereas in fab. 1 the clay pot, which tries to avoid contact with the bronze one, could symbolize Faerno's way of dealing with the sources, fab. 100 (*The Father, the Son and the Donkey*) could be a sort of *excusatio* before his critics, founded on the argument that it is impossible to please everyone all the time.

3.4. *Original fables*

In the aforementioned letter sent to Panvinio, our humanist stated that some fables were invented by himself. There are only two of his apologues (97 *vulpes et simius* and 98 *rusticus et Iuppiter*), which cannot be traced in the fable tradition. Are these, therefore, what Faerno called 'cose non mai più scritte in alcuna lingua'? We will briefly focus our attention on fable 97, written in iambic senarii. This fable tells the story of a lion, who ordered any animal without a tail to go into exile. The fox, in spite of having a big tail, decided to leave, because he was afraid that sooner or later he would be included in the tyrant's group of exiles. The lion does not seem to play a prominent role in the story (however, its figure occupies the centre of Ligorio's engraving) but its threats provoke the action:

- Animalium potitus imperio leo,
 Ea exsulare e finibus regni sui,
 Honore caudae quae carerent, iusserat.
 Pavefacta vulpes, ire in exsilium parans,
 5 Iam colligebat vasa. Cui quum simius
 Ad regis imperata iam vertens solum,
 Non pertinere edictum ad illam, diceret,
 Quae tantum haberet caudae, ut et superforet;
 ‘Verum — inquit illa — dicis et recte admones;
 10 Sed qui scio inter alia, quae cauda carent,
 An me leo numerare vel primam velit?
 Cui vita sub tyranno agenda contigit,
 Insons licet sit, plectitur saepe ut nocens.

After establishing the circumstances there is a dialogue between two animals: an ape and a fox. As usual, the last speaker, the fox, finishes the conversation with a witty remark. This structure is common to a large group of fables. Considered from the point of view of its characters, this apologue is related to Faerno’s fab. 81, where an ape, elected as king of the animals, was led into a trap by a fox, and to Phaedrus *App.* 1, where an ape unsuccessfully asked a fox for a part of his tail in order to cover his bare buttocks.

Apart from self-imitations (see fab. 43, 1-2 *quod careret...caudae honore*), in this fable we can note the use of vocabulary from the semantic fields of war and politics with formular idioms such as *vasa colligere* (l. 5) and *solum vertere* (l. 6), very alien to poetic language. Through an elaborate lexical selection, our humanist shows his profound knowledge of the historiographical and political Latin works, which represented the main object of his philological research: Cicero, Livy, Caesar, etc. The moral confirms the pessimistic message of the fable: no one, not even the innocent, can live a safe life under a tyrant. This apologue was imitated very freely by La Fontaine. The French fabulist (V, 4) introduced a curious change in the situation and in the characters of the story; according to La Fontaine’s version, the lion ordered every animal with horns to go into exile; the hare, frightened at the shadow of his big ears, decided to leave, convinced as he was that, quoting La Fontaine’s words, ‘on les fera passer pour cornes’.⁶⁵

⁶⁵ Jean de La Fontaine, *Fables*, annotées et commentées par P. Michel et M. Martin (Paris, 1980) I, 206-7. On Faerno’s influence on La Fontaine’s fables, see P. Soullié, *La Fontaine et ses devanciers ou histoire de l’apologue jusqu’à La Fontaine inclusive-ment* (Paris, 1861), pp. 144-151.

4. Conclusion

In this brief analysis of Faerno's fables we can observe the abundance and variety of the sources employed in his collection. As Paul Thoen has affirmed⁶⁶, his collection of fables, written in a wide range of metres, played a determining role in the consolidation of a real Neo-Latin Aesopic genre. In contrast to the prose humanistic repertoires, which followed the example of Aesop, and in contrast to the few preceding collections in verse (all of them in elegiac distichs: Avianus, medieval versions, the humanistic sylloges of Leonardo Dati and Francesco Filelfo), Faerno decided to write his fables in iambic, trochaic and in hexameter verses. His innovation was sanctioned some years later (1596), when the first edition of Phaedrus' fables appeared. For many years his *Fabulae centum* withstood the unequal competition of the Phaedrian fables and its continuous editions influenced the next fable collections, not only those written in Latin (Candidus, Barthius, etc.) but also those in the various vernacular languages (Mey, La Fontaine, etc.). Therefore, although Faerno's fables are not very substantial in terms of literary value, their influence on later fabulists makes his work worthy of study. With this paper we hope to have contributed to a better knowledge of this collection.

Universidad de Murcia
Facultad de Letras
Departamento de Filología Clásica
C/Santo Cristo 1
E-30001 Murcia
Spain
E-mail: miralles@fcu.um.es

⁶⁶ Paul Thoen, 'Les grands recueils ésopiques des XV^e et XVI^e siècles et leur importance pour les littératures des temps modernes', in *Acta Conventus Neo-latini Lovaniensis*, edd. J. IJsewijn — E. Kessler (München, 1973), pp. 663 and 667.



Fig. 1: G. Faernus, *Fabulae centum* (Romae, 1563), fol. 71.



Fig. 2: H. Steinhöwel-S. Brant, *Esopi appologi sive mythologi* (Basileae, 1501), p. 183.

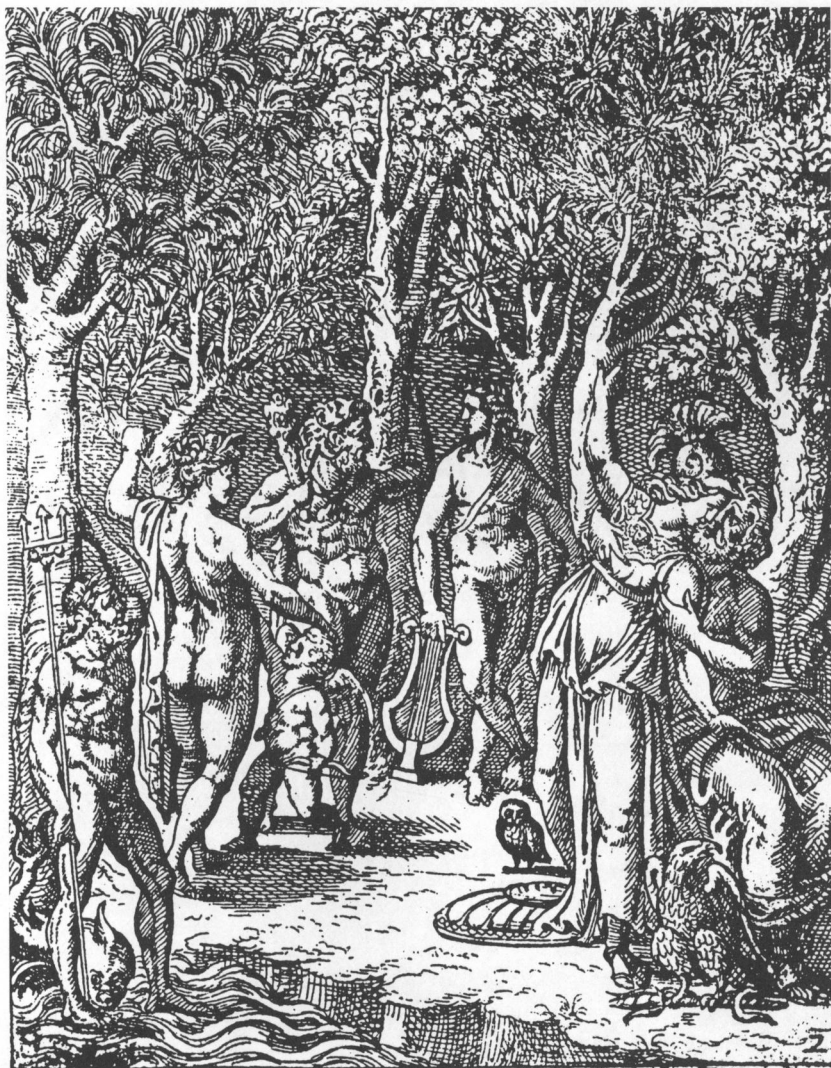


Fig. 3: G. Faernus, *Fabulae centum* (Romae, 1563), fol. 2.

Enrique MORALES

LAS CARTAS DE BENITO ARIAS MONTANO A ABRAHAM ORTELS: EDICIÓN CRÍTICA Y TRADUCCIÓN A ESPAÑOL¹

De la correspondencia entre Benito Arias Montano² y Abraham Ortelius (Ortelius)³ solo nos quedan cartas enviadas por el humanista español al geógrafo flamenco: seis que llegaron a ser recibidas por este último y un borrador del primero. Se conservan en la Universidad de Texas en Austin y una en la biblioteca de la Universidad de Breslau (ms. R 2177,

¹ Este trabajo formará parte de la futura edición del epistolario montaniano que está llevando a cabo el Grupo de Investigación “Elio Antonio de Nebrija” de la Universidad de Cádiz (Proyecto de Investigación PS93-0130: *Epistolarios latinos del Renacimiento: Benito Arias Montano*, de la Dirección General de Investigación Científica y Técnica del MECED español). Mencionaré también que en el momento de entregar este artículo para su publicación disfruto de una beca postdoctoral del mismo Ministerio (ref. EX2001-31658088). Doy las gracias a los Profs. Gilbert Tournoy y Dirk Sacré por sus utilísimas sugerencias.

² La extensísima bibliografía sobre Montano puede encontrarse clasificada por temas en R. Lazcano, ‘Benito Arias Montano: bibliografía’, *Revista Agustiniana*, 39 (1998), 1157-1193. Mencionaré algunos títulos fundamentales: A.F.G. Bell, *Benito Arias Montano* (Oxford, 1922); A. Dávila Pérez, *La correspondencia de Arias Montano conservada en el Museo Plantin-Moretus* (tesis doctoral de la Universidad de Cádiz en vías de publicación); J. Gil, *Arias Montano en su entorno (bienes y herederos)* (Cáceres, 1998); T. González Carvajal, ‘Elogio histórico del Doctor Benito Arias Montano’, *Memorias de la Real Academia de la Historia*, 7 (Madrid, 1832), 1-199; L. Morales Oliver, *Arias Montano y la política de Felipe II en Flandes* (Madrid, 1927); B. Rekers, *Benito Arias Montano, 1527-1598. Studie over een groep spiritualistische humanisten in Spanje en de Nederlanden, op grond van hun briefwisseling* (Groningen, 1961); B. Rekers, *Benito Arias Montano 1527-1598* (London-Leiden, 1972) = *Arias Montano* (Madrid, 1973).

³ Para la vida y obra de Ortelius en general y su *Theatrum Orbis Terrarum* en particular pueden ser útiles, entre otros: *Abraham Ortelius (1527-1598), cartograaf en humanist* (Turnhout, 1998), especialmente J. Depuydt, ‘De brede kring van vrienden en correspondenten rond Abraham Ortelius’, pp. 117-140; R.W. Karrow, jr., *Mapmakers of the Sixteenth Century and Their Maps: Bio-bibliographies of the Cartographers of Abraham Ortelius, 1570, based on Leo Bagrow's A. Ortelii Catalogus Cartographorum* (Chicago, 1993); C. Koeman, *Abraham Ortelius. Sa vie et son Theatrum Orbis Terrarum* (Lausanne, 1964); M.P.R. Van den Broecke, *Ortelius. Atlas Maps. An Illustrated Guide* (t-Goy, 1996); H.E. Wauwermans, *Histoire de l'école cartographique belge et anversoise du XVI^e siècle*, 2 vols (Bruxelles, 1895), II, 109-137 (chap. XVIII: Abraham Ortelius. Les débuts du géographe); II, 138-163 (chap. XIX: Abraham Ortelius. Le Theatrum); II, 213-250 (chap. XXII: Ortelianus, les héritiers et contemporains d'Ortelius).

pp. 2-4 que editaré en un próximo artículo); el borrador está en la Biblioteca Real de Estocolmo.

Las fechas abarcan veinte años. La primera es de 1576, cuando Montano ya había tenido que abandonar Flandes pero aún estaba en Roma. La siguiente, de la que conservamos solo el borrador, fue escrita en Aracena, quizá en 1586. Vemos que durante su periodo al frente de la Real Biblioteca de El Escorial o no le escribió mucho o no pudo hacerle llegar sus cartas. Después hay tres en 1590-91 y la última de 1596, todas desde Sevilla. Las cartas que sí recibió Ortels (las conservadas en Austin) están incluidas en la edición de su epistolario completo llevada a cabo por John Henry Hessels.⁴

Ya desde 1571 hay testimonios de contacto entre ellos, y en 1573 Ortels es nombrado Geógrafo Real por consejo de Montano. Pero el primer testimonio de su amistad se encuentra en el *Album amicorum*⁵ del geógrafo amberiense. Montano escribió un poema de cuatro dísticos elegíacos en el f. 16^v, numerado como página 21, y se detuvo un momento para hacerle un par de correcciones. En el f. 17, numerado como página 22, dibujó a un idealizado y joven Arquímedes semidesnudo (¿saliendo del baño?), con una tela sobre el hombro izquierdo y un libro abierto en la mano de ese lado. Debajo, EYPHKA, y la dedicatoria⁶:

⁴ Donde también se publica la correspondencia de Jacob Cools Ortelianus, sobrino y prácticamente heredero de nuestro protagonista: J.H. Hessels (ed.), *Abraham Ortelii (geographi Antverpiensis) et virorum eruditorum ad eundem et ad Jacobum Colium Ortelianum (Abrahami Ortelii sororis filium) epistulae [...] (1524-1628)* (Cambridge, 1887), que es de donde he sacado todos los textos (salvo indicación en contra). A partir de ahora, abrevio simplemente como H; después indico número de carta (y párrafo, si ha lugar), volumen y páginas.

⁵ Al parecer, no se conservan muchos del siglo XVI, pero, de entre ellos, el de Abraham Ortels es uno de los más interesantes. En él dejaron su huella numerosos contemporáneos del geógrafo amberiense, quien, por sus frecuentes viajes, el desarrollo de su labor y el título de geógrafo Real de Felipe II que ostentaba desde un año antes del inicio del álbum, estaba muy bien relacionado con la élite intelectual centroeuropea de la época. Este álbum se conserva en el Pembroke College de Cambridge. Los primeros testimonios datan de 1574 (como el de Arias Montano), y el índice se terminó el 26 de enero de 1596, pero el orden no es cronológico. Durante ese tiempo, el álbum no permaneció solo en Amberes (y dentro de esta ciudad, no solo en casa de Ortels): su dueño se lo llevaba en sus viajes e incluso parece que alguna vez se arriesgó a enviarlo fuera de su país. En total, 134 personas intervinieron en él. Véase J. Puraye - M. Delcourt, *Album amicorum Abraham Ortelius* (Amsterdam, 1969) [= *De Gulden Passer*, 45-46 (1967-1968)].

⁶ E. Morales Lara, 'Españoles en el *Album amicorum* de Abraham Ortels: un poema de Arias Montano. Furió Cerol. Álvarez Núñez', *Revista Agustiniana*, 39 (1998), 1029-1056.

5 Si quantum cuperet, praestare hoc posset amicis
 Montanus, certo commodus officio,
 Crede mihi Orteli, nemo te ornatior esset,
 Nemoque Montano laetior ergo foret.
 Sed mihi nec vis est, est nec tibi egena cupido,
 Vt voti viuas pro ratione mei.
 Quod possum, praestabo libens pignus tibi certi
 Vt poscis studij nomen habere mei.

EYPHKA

Suauiissimo amico Abrahamo Ortelio
 Benedictus Arias Montanus amicitiae
 dextera suum nomen adscripsit. 1574

B. Arias Montanus

تلميد

Se conserva también en Austin, entre el epistolario de Ortels, una dedicatoria a Felipe II que Montano redactó para él, aunque no llegó a publicarla. Hessels⁷ apunta que quizá estaba pensada para la edición latina del *Theatrum* de 1574, quizá basándose en el *famulus* del título, que indicaría que Ortels ya era geógrafo real, varias palabras que indican repetición (*renouata cura, antea, denuo, reuisere*) y la significativa corrección del propio Montano que tachó un *depictum* tras *tabulis*, sustituyéndolo por *auctum*. En todo caso, puede suponerse que es muy poco anterior o contemporánea a su intervención en el álbum. Como anota Hessels, el papel está cortado casi inmediatamente debajo del texto, y se ve la parte superior de una línea, pero no lo suficiente como para leerla:

PHILIPPO II HISPANIARVM etc. REGI POTENTISSIMO
 ET PIISS[IMO] ABRAHAMVS ORTELIVS FAMVLVS
 perpetuam foelicitatem.

Terrarum orbis theatrum, cuius bonam partem populis Maiestati tuae subiectis implendam Deus concessit, ad spectatorum uoluptatem et utilitatem, renouata cura instauratum et multis prouinciarum ac regionum tabulis auctum, diligentius etiam quam antea apparatus et instructum, NOMINI TVO, pientissime Rex, denuo consecramus, uel uno Maiestatis tuae foelici titulo, inuidiae ac temporis iniuriam superaturum: quod si interdum animi gratia accedere et reuisere non dedignabere, magnum laboris atque studii sui operae precium factum esse Architectus existimabit.

[a tergo:] Domino Abrahamo Ortelio

Tit1 etc. *suprascriptit* o || ET {PIISSIM} o 3 tabulis {depictum} o 4
 instructum, {nomini tu} o

⁷ H373; II, 878-879.

A FELIPE II, PODEROSÍSIMO Y PIADOSÍSIMO REY DE LAS ESPAÑAS, ETC., SU SIERVO ABRAHAM ORTELS desea perpetua felicidad.

El *Theatrum Orbis Terrarum*, buena parte del cual Dios concedió que se llenara de pueblos súbditos de Vuestra Majestad, para placer y utilidad de quienes lo vean, remozado con renovado cuidado y aumentado con tablas de muchas provincias y regiones, preparado y pertrechado con más diligencia incluso que antes, A VUESTRO NOMBRE, Rey piadosísimo, lo consagramos de nuevo, o bien al título único de Vuestra Feliz Majestad, para que supere las injurias de la envidia y el tiempo; y si no rehusáis, por gracia de vuestro ánimo, acercaros alguna vez a él y revisarlo, su Arquitecto considerará que se ha puesto en gran valor el esfuerzo de su trabajo y su dedicación.

Al Señor Abraham Ortels.

Poco tiempo después, en la primavera de 1575, Montano tiene que abandonar Flandes, muy a su pesar. Es esta pesadumbre, precisamente, lo que más destaca en estas cartas: en su conjunto parecen una sola declaración de nostalgia interrumpida por acuses de recibo, pequeños favores y saludos. Cabe mencionar también que no parece preocuparle enviar a su amigo Ortels cartas con una cantidad considerable de tachaduras (menos que en el borrador, pero no tanto), detalle que se puede leer como un signo más de confianza entre dos hombres que nacieron y murieron el mismo año (1527-1598).⁸ En 1586 Ortels dedica a Montano su *Hispaniae ueteris descriptio*, aparecida en el cuarto suplemento al *Theatrum*, de 1590. En los *In XXXI Davidis Psalmos priores commentaria* (Amberes, 1605) del español leemos dos cartas dedicatorias a Ortels, una de julio de 1592 y otra más larga de agosto de 1597, que también editaré en el siguiente artículo.

⁸ Aparte de en estas cartas, el frexnense aparece mencionado en doce ocasiones en el epistolario orteliano. Las dos primeras, de 1571 y 1574, parecen bastante indirectas, pero a partir de la tercera (1575), ya todos escriben a Ortels como si su amistad con Montano fuera universalmente conocida. Todas son cartas a Ortels. He aquí sus fechas, remitentes, lugares y ubicación en Hessels:

1571.09.30. Jeroen van Roda, Bruselas. H36.5; I, 81-82.

1574.04.20. Victor Giselinus, Brujas. H48.2; I, 113-115.

1575.06.05. Jan Crafft, ¿Breslau? H58.3; I, 131-132.

1579.07.11. Jan Mofflijn, Madrid. H87.7; I, 206-207.

1581.06.30. Jacob Monaw (Monavius), Breslau. H106.11; I, 256-258.

1588.02.12. Jan de Gruytere (Gruterus), Dánzig. H156.11-12; I, 358-363.

1592.01.02; 1593.04.08; 1593.07.15. Charles de l'Écluse (Clusius), Francfort. H207.3; II, 498-499. H231.3; II, 554-556. H237.7; II, 563-564.

1594.02.15. Jacob Monaw, ¿Breslau? H242.15; II, 574-578.

1594.05.04. John Johnston, St. Andrews. H245.3; II, 583-584.

Para la edición sigo las normas de dos epistolarios: el de Justus Lipsius que en la actualidad siguen elaborando distintos investigadores del *Seminarium Philologiae Humanisticae* y el de los documentos relacionados con Montano que se conservan en el Museo Plantino Moreto de Amberes, a cargo de A. Dávila. Por tanto, **b** se refiere a un borrador, **e** a una edición impresa (Hessels) y **o** a un original, que se especifican en la introducción a cada carta. Uso corchetes [] para desarrollar abreviaturas, angulares < > para texto incompleto y llaves { } para letras tachadas. Las intervenciones del editor en el cuerpo del texto van en cursiva y entre corchetes. He seguido, tanto en el texto latino como en la traducción, la división en párrafos de Hessels (la del borrador es mía). Los meses y días del calendario latino, respetando el uso general del latín humanístico, empiezan con mayúsculas, aun cuando no es siempre así en los originales. Montano seguía la costumbre de escribir al pie de cada página las primeras palabras de la siguiente, circunstancia que no he reflejado en el aparato crítico, aunque en la primera carta provoca la repetición de una palabra, que sí he hecho constar. He adaptado la puntuación a la norma moderna.

76 02 28

Benito Arias Montano (Roma) a Abraham Ortelius (Amberes)

28 de febrero de 1576

- o: Harry Ransom Humanities Research Center, The University of Texas at Austin, s.n., ff. 119-120.
- e: HESSELS, John Henry (ed.), *Abraham Ortelii (geographi Antverpiensis) et virorum eruditorum ad eundem et ad Jacobum Colium Ortelianum (Abrahami Ortelii sororis filium) epistulae [...] (1524-1628)*, Ecclesiae Londino-Batavae Archivum, 2 vols (Cambridge, 1887 = Osnabrück, 1969; Torhout, 1988), nº 62, pp. 138-141.

Esta es la primera carta que conservamos de Arias Montano a Ortelius; incluso puede ser la primera que le envió. Su amistad no parece datar de mucho tiempo atrás: tres años antes, en 1573, el amberiense había sido nombrado Geógrafo Real por consejo del frexnense; en 1574 el primero inaugura su *Album amicorum*, y el segundo interviene en seguida con unos dísticos y un dibujo⁹; en cuanto al epistolario orteliano, las dos primeras veces que otros remitentes mencionan a Montano (1571 y 1574) son un poco frías, pero a partir de la tercera (1575) se ve que su amistad era conocida por todos.¹⁰ Además, no tenían por qué establecer correspondencia hasta que Montano abandona Amberes, en la primavera de 1575, apenas un año antes. Podría ser poco después cuando Ortelius le envía una primera carta, que sería la que le ‘ha llegado muy tarde’ y a la que responde el español. La frase ‘Vix credi potest mi Orteli quam arc-tis charitatis uinculis tibi tuique similibus deuinctus sim’ parece implicar una acotación del tipo “en tan poco tiempo”, lo que apuntaría también al carácter inaugural de esta comunicación.

Por otro lado, está escrita un mes después, más o menos, de la sentencia de la Congregación Conciliar que aprobaba a regañadientes la Biblia Políglota, que tanto trabajo y tan intensos momentos en Amberes había significado para Montano. Al poco tiempo, en junio, regresa a España en lugar de a Flandes, como era su deseo.

⁹ Morales Lara, ‘Españoles en el *Album amicorum*’.

¹⁰ Cf. nota 8.

Abrahamo Ortelio amico ac fratri suauiss[imo] Bened[ictus] Arias
Montanus s[alutem]

(1) Literae tuae, quamvis tardius mihi redditae, tamen gratissimae contigerunt, utpote eius uiri manu conscriptae quem ego inter charissima nostri Belgii pignora habeo cuiusque memoria mihi perpetuo in pectore infixata haeret et nomen frequentissime in bonorum doctorumque uirorum
5 celebritate et colloquio me referente auditur, quae una solaque res consolationem aliquam mihi affert in hoc grauissimo uestri omnium, quos istis amo, desiderio quod me perpetuo excruciat. (2) Vix credi potest, mi Orteli, quam arctis charitatis uinculis tibi tuique similibus deuinctus sim, quibus eo grauius premor quo longius a uobis absum; et quantum uideo
10 ipsa temporis diuturnitate et nodos angustiores fieri et me dolori ferendo minus fortem reddi sentio, tale aliquid ipse diu antequam a uobis discederem timebam metuebamque mihi, utpote qui meum animum noram; uerum nunquam profecto existimaui me adeo impotenti desiderio laboraturum atque nunc laboro indies magis atque magis. (3) Nam quam
15 quam hic inter amicos esse possim et uiros doctos et mei studiosos, quibus me plurimum debere fateor, tamen nescio profecto quonam pacto, quod uobis caream, omni uitae suauitate priuatus mihi esse uidear adeo ut, nisi me spes foueret fore ut aliquando uos reuisam uel, quod magis in uotis est, ut apud uos uitam hanc mortalem finiam, prae animi dolore ac
20 moestitia pene iam concidissem. (4) Huius rei causa nihil aliud quam priuatam uitam et ab omni externo negotio alienam cupio et opto et curo atque omnis in hoc sum ideoque quantum possum contendo liberari ab officiis aulicis, ut si id impetrare possim quam primum me uobis, hoc est me mihi, reddam. (5) Ideoque hactenus meum in Hispaniam iter, quam
25 quam saepius uocatus, distuli; efficiam autem quantum potero ut tandem

Benito Arias Montano saluda a Abraham Ortels, amigo y hermano muy querido.

(1) Tu carta, aunque me ha llegado muy tarde, sin embargo me ha resultado muy agradable, escrita como está por mano de un hombre al que yo considero entre las prendas más queridas de nuestra Bélgica y cuyo recuerdo va pegado a mí constantemente, clavado en mi pecho, y cuyo nombre se oye muy a menudo en compañía y conversación de hombres buenos y sabios cuando a él hago referencia; es la única y sola cosa que me proporciona algún consuelo en este fortísimo anhelo, que me atormenta constantemente, por todos vosotros, a quienes amo desde aquí. (2) Apenas puede creerse, amigo Ortels, qué estrechos lazos de amor me han atado a ti y a tus semejantes, con los cuales me siento atado tanto más fuertemente cuanto más lejos estoy de vosotros; y cuanto veo que con el paso mismo del tiempo no solo se aprietan más los nudos, sino que siento que me vuelvo menos fuerte para sobrellevar el dolor, algo así temía yo mismo hace tiempo, antes de separarme de vosotros, y tenía miedo por mí, como quien conocía mi ánimo; pero nunca creí, desde luego, que iba a sufrir mi deseo con tal impotencia, y ahora sufro más y más cada día. (3) Pues aunque aquí pueda estar entre amigos y hombres sabios que me aprecian, a los que reconozco que debo muchísimo, sin embargo, desde luego no sé cómo me parece que estoy privado de todas las comodidades de la vida por no teneros conmigo, hasta tal punto que, si no me ayudara la esperanza de que alguna vez os veré de nuevo o, lo que es más acorde a mis deseos, de que acabaré esta vida mortal entre vosotros, ya casi habría caído ante el dolor y la tristeza de mi ánimo. (4) Por eso no deseo ni pido ni me preocupo de otra cosa que de una vida privada y ajena a toda ocupación externa, y estoy del todo pendiente de esto y lucho cuanto puedo por librarme de mis deberes cortesanos para, si pudiera conseguirlo, volver cuanto antes a vosotros, o sea, a mí.¹¹ (5) Y por eso he aplazado hasta ahora mi viaje a España, aunque

¹¹ Felipe II reclamó a Montano como bibliotecario de El Escorial en agosto de 1574, pero él consiguió quedarse en Flandes hasta la primavera siguiente (1575). Y además, como vemos, no volvió a España, sino que viajó a Roma. Así que ha pasado casi un año desde su separación y, pese a ello, recibir una carta de Ortels ('aunque tarde') despierta ya en él una añoranza que le acompañará toda la vida. De hecho, en este mismo año de 1576 volvió finalmente a España, a su puesto en El Escorial, y nunca más pudo regresar a Flandes.

id assequar quod intendo, Deo id mihi annuente, cui tu pro tuo in me amore meum uotum studiose commendabis; atque hoc meum consilium tibi commissum non multis aperies etiam ex nostratibus Belgis, Hispanorum autem nulli, ne magis etiam impediatur. Habeo namque interturbatores et experior praecipue Hispanos amicos et cognatos ac propinquos qui me apud se esse percipiunt et, ne mihi copia meorum uotorum ulla fiat, apud regem intercedunt pertinacissime. Ego uero scio me nusquam illa uitae simplicitate usurum quam opto praeter quam istic apud uos. (6) Oro autem te atque obsecro, mi Orteli, ut, ubicumque me esse intellexeris, tuum omnino tuique semper memorem esse tibi persuadeas, amicisque omnibus idem de meo erga | se animo affirmes non solum uero nostratibus sed Germanis superioribus ut Cratoni, Sambuco et caeteris.

(7) Pollicitus sum amico cuidam (cui officium debeo) tuum Theatrum a sorore nostra, hoc est tua, coloribus distinctum; gratissimum igitur mihi facies si exemplar unum ex optimis eleganter depictum D[omino] Plantino quamprimum tradideris in primum fascem inferendum et mit-

me han llamado muchas veces; pero yo haré cuanto pueda para lograr lo que pretendo, con la ayuda de Dios, a quien tú encomendarás afectuosamente mi deseo por tu amor hacia mí; y esta decisión mía que te confío no se la descubrirás a muchos, ni siquiera de entre nuestros paisanos belgas, y menos a ningún español, no sea que haya todavía más trabas. Pues tengo quienes me molesten, y me agobian especialmente mis amigos y parientes y allegados españoles, que desean que esté con ellos, y para que no se cumpla ninguno de mis deseos interceden ante el rey con gran insistencia. Pero yo sé que en ninguna parte voy a gozar de aquella vida sencilla que deseo excepto con vosotros. (6) Por otro lado te ruego y te suplico, amigo Ortels, que, dondequiera que sepas que estoy, te convenzas de que estoy completamente a tu disposición y siempre me acuerdo de ti, y confirmes a todos mis amigos lo mismo acerca de mi ánimo hacia ellos, no solo a los de nuestra tierra sino también a los de Alemania, como Crafft¹², Zsáboky¹³ y los demás.

(7) He prometido a cierto amigo (a quien debo una cortesía) tu *Theatrum*¹⁴ coloreado por nuestra (esto es, tu) hermana; así que me harás un gran favor si le entregas cuanto antes un ejemplar de los mejores, pintado con elegancia, al Sr. Plantino¹⁵, para meterlo en el primer paquete y

¹² Jan Crafft von Krafftheim nació en Breslau en 1519. Ejerció la medicina en Augsburgo, de donde procedía la familia Ortels. Fue médico de Fernando I y de Maximiliano II. Murió el 9 de noviembre de 1585. En este momento está en Viena. Véase *Neue deutsche Biographie* (Berlín, 1953-...), 3, 403-403.

¹³ Janos Zsáboky (Sambucus) nació en Tyrnau (Hungría) en 1531. Estudió medicina en Padua y fue historiógrafo real de Maximiliano II y Rodolfo II. Pero su relación con Ortels proviene, probablemente, de su afición por las antigüedades y los manuscritos (Gregorio Nazianceno, Eunapio de Sardes...). Murió en Viena en 1584. Como Crafft, ya estaba allí. Véanse H. Gerstinger, *Aus dem Tagebuch des kaiserlichen Hofhistoriographen Johannes Sambucus (1531-1584)* (Viena, 1965); Idem, *Die Briefe des Johannes Sambucus (Zsáboky) 1554-1584* (Viena, 1968); L. Voet - G. Persoons, *De emblemata van Joannes Sambucus* (Amberes, 1981-82); L. Varga, 'Quibusnam cum viris doctissimis Europae Sambucus coniunctiones litterarias inierit', *Acta classica Universitatis scientiarum Debrecensis*, 3 (1989), 99-115; A. Varga - P. Gulyás, *Die Bibliothek Sambucus: Katalog/Catalogus bibliothecae Joannis Sambuci (1587)* (Budapest, 1992 [=1941]).

¹⁴ La primera edición del *Theatrum Orbis Terrarum*, la obra principal de Abraham Ortels, es de 1570 y lleva el siguiente colofón: *Auctoris aere et cura impressum absolutumque apud Aegidium Coppenium Diesthemium Antverpiae XX Maii M. D. LXX*. Ya en 1573 había aparecido una segunda edición ampliada.

¹⁵ Para conocer a este personaje véanse los siguientes títulos: M. Rooses - J. Denucé, *Correspondance de Christophe Plantin* (Amberes-Gante, 1883-1918); M. Van Durme, *Supplément à la correspondance de Christophe Plantin* (Amberes, 1955); L. Voet, *The Golden*

- tendum ad Johannem Baptistam Casnedum, communem amicum mearumque rerum hic Romae curatorem, inscripto nomine meo in ipsis char-
- 45 tarum inuolucris; (8) quod si amico uteris Erasmo Piscatore, rogabis hominem an ipse aliquid quam citissime ad Casnedum missurus sit illique trades una mittendum; (9) poteris etiam uti opera D[omini] Car-
- 50 pentarii uel Joannis Pauli D'Orchio Nouocomensis, qui omnes amici mei sunt et negotia cum Casnedo communia habent; (10) nisi fortassis aliquis tibi notus interim Romam istinc prof<ec>tus equo ueheretur, qui uellet ad nos citius quam per communes uectores et conductores defe-
- rendum suscipere, mittes autem incompactum. Precium a D[omino] Ludouico Perezio recipies florenos uiginti duos, quos illi indico, quo pro nostra amicitia te contentum esse confido.
- 55 (11) Est hic amicus mihi insignis uir Johannes Baptista Raimundus, Mathematicarum artium in hac academia praelector, qui praeter literarum studia insigniter pingit et scribit globosque mathematicos omnium quos ego uiderim elegantissimos conficit. (12) Is habet pulcherrimum

enviarlo a Juan Bautista Casnedo¹⁶, amigo común y encargado de mis asuntos aquí en Roma, con mi nombre escrito en los mismos envoltorios de los mapas; (8) pero si usaras la amistad de Jan Fischer,¹⁷ le preguntarás a él en persona si va a enviar algo él mismo lo antes posible a Casnedo, y se lo entregarás a la vez; (9) incluso podrás usar los servicios del Sr. Timmermans¹⁸, o de Gian Paolo D'Orchio de Como, que son todos amigos míos y tienen negocios comunes con Casnedo. (10) A no ser que por casualidad algún conocido tuyo que haya salido entretanto hacia Roma fuera a caballo y quisiera encargarse de traérmelo más rápido que por los transportes y conductos habituales, en cuyo caso lo enviarás sin envolver. Recibirás de D. Luis Pérez¹⁹ como pago veintidós florines, que le notifico, con lo cual confío que, por nuestra amistad, quedes contento.

(11) Está aquí mi amigo el notable varón Gian Battista Raimondi²⁰, prelector de artes matemáticas en esta academia, quien, aparte de sus estudios de letras, pinta y escribe de manera notable y confecciona los globos celestes²¹ más elegantes de todos los que he visto. (12) Tiene un

Compasses: a History and Evaluation of the Printing and Publishing Activities of the Officina Plantiniana at Antwerp (Amsterdam-Londres-Nueva York, 1969-1972); J. Voet-Grisolle - L. Voet, *The Plantin Press (1555-1589): A Bibliography of the Works printed and published by Christophe Plantin at Antwerp and Leiden* (Amsterdam, 1980-1983).

¹⁶ Comerciante español afincado en Roma, que se relacionó también con Plantino, Vander Beke...

¹⁷ Nacido en Estrasburgo en 1546, este teólogo protestante estudió en Tübingen y luego fue profesor en Herborn, donde murió en 1625.

¹⁸ Este apellido era bastante común en la época, y hay varios personajes que pueden ser aludidos en esta mención de Montano: Peter Timmermans, nacido en Amberes, quien tuvo que huir a Inglaterra (como algunos parientes de Ortels), y dirigió un colegio fundado por belgas en Norwich o A. Timmerman, que en 1582 estuvo implicado en el fallido atentado contra Guillermo de Oranje.

¹⁹ Era hijo de otro Luis Pérez, llegado a Amberes a mediados del XVI. Fue el mejor amigo de Montano en Bélgica. Su hermano Marcos y él eran de los más pudientes personajes de la ciudad. Es una lástima que la correspondencia entre ellos no se conserve apenas, porque parece que se escribieron con frecuencia hasta la muerte del frexnense. Véanse *Biographie Nationale* (Bruselas, 1866-...), 17 (1903), 13-15 y A. Gerlo - H.D.L. Vervliet - I. Vertessen, *La correspondance de Juste Lipse conservée au Musée Plantin-Moretus* (Amberes, 1967), p. 22.

²⁰ Uno de los más grandes orientistas del XVI. Aunque su familia era originaria de Cremona, parece que él nació en Nápoles en 1540. Tras una larga estancia en Asia, el cardenal Fernando de Medici lo pone al frente de su *Typographia Medicea linguarum exterrarum*. Luego es llamado a Roma, donde trabaja con el famoso tipógrafo francés Granjou en nuevos tipos árabes, siríacos, etc. Proyectó una biblia políglota aún más compleja que las de Alcalá y Amberes, pero tuvo que dejarlo. Lo último que se sabe de él es que le dedicó una gramática árabe en 1610 a Pablo V.

²¹ Entre globos terráqueos y celestes, los segundos necesitaban de más cálculos matemáticos: de ahí mi traducción. Además, el adjetivo 'mathematicus' se asociaba desde la

- exemplar descriptionis Synarum regionis a portogallensi legato; hunc
 60 autem rogavi ut exemplum mihi describeret leui et facili, certa tamen
 descriptione; id cum a uiro impetrauero, tibi mittam ad tuum et publi-
 cum usum: est, uti scis, regio illa cognitu dignissima. (13) Si quid prae-
 terea in nostris peregrinationibus et apud amicos nactus fuero quod tibi
 aut utile aut iucundum fore intelligam, nunquam (crede mihi) negligetur.
 65 (14) Idem etiam curabo erga caeterorum amicorum studia, quos omnes
 praesentes in animo habeo, eos uero a te meis uerbis quam officiosis-
 sime salutados uolo, cumprimis Arnoldum nostrum Miliū, cui non leui-
 ter iratus sum propter relictum opus bibliothecae concinnandae, quod et
 illi utile et honestum fore sciebam, Philippum Galleum, D[ominum]
 70 Johannem Santfortium, Kickelbergios fratres et caeteros omnes in hisque
 matrem et sororem tuas.

hermosísimo ejemplar de un mapa de la región de China hecho por un legado portugués; le rogué que me dibujara una copia, con un dibujo simple y sencillo pero preciso; cuando lo haya conseguido de él, te lo enviaré para uso tuyo y público: aquella región es, como sabes, muy digna de conocer.²² (13) Si en adelante me encontrara en mis viajes y entre mis amigos con algo que considerara útil o entretenido para ti, nunca (créeme) se desaprovechará. (14) También me preocuparé de lo mismo con respecto a los estudios de los demás amigos, a todos los cuales tengo presentes en mi ánimo; pero quiero que les saludes con mis palabras con todo el afecto posible. Sobre todo a nuestro Arnold van der Mylen²³, con quien me he enfadado no poco por haber abandonado su *Opus Bibliothecae Concinnandae*, que yo sabía que sería útil para él y honesta, a Philips Galle²⁴, al Sr. Jan Santvoort²⁵, a los hermanos de Kickelberg y a todos los demás, y entre ellos a tu madre y tu hermana.²⁶

antigüedad con la astronomía. Véase, por ejemplo, L. Le Boeuffe, *Astronomie, astrologie. Lexique latin* (París, 1987).

²² Hasta donde yo sé, el primer mapa de China que publicó Ortels apareció en el tercer *Additamentum* a su *Theatrum*, en 1584.

²³ Meurs, 16 de octubre de 1540. Trabajó como corrector con Birckmann, en Colonia. Allí conoció a Mercator y Ortels en 1554. Luego se trasladó a Amberes, encargado de la sucursal de Birckmann en Cammerstraet. Ortels recurrió a él cuando publicó su *Theatrum* en 1566, por sus idiomas y su experiencia comercial. Suya fue la idea del *Thesaurus geographicus*. Por su condición de pastor protestante regresó exiliado a Colonia en 1585, donde se casó con Barbara Birckmann y murió el 17 de noviembre de 1604. Véase *Allgemeine deutsche Biographie*, 23, 138-139 y H.E. Wauwermans, *Histoire de l'école cartographique belge*, II, 237-239 (chap. XXII: Ortelianus, les héritiers et contemporains d'Ortelius).

²⁴ Philips Galle nació en Haarlem en 1537. Estudia con el famoso grabador Hendrik Goltz. Amplía su formación con varios viajes, en uno de los cuales conoce a Ortels y Mercator: la Pierre Levée de Poitiers, 1560. En 1570 se casa en Amberes con Catrien Roeland, y se establece como editor y comerciante de grabados en Leerlooiersstraet, con la enseña 'In de witte Lelie'. Fue francmaestre del gremio de San Lucas, al que pertenecieron los hermanos Ortels en la juventud, entre 1585 y 1587. Fue el contacto con la familia Van Meteren y ejerció de albacea testamentario de Abraham, para quien grabó numerosos mapas y su retrato en el *Theatrum*. Murió en Amberes, el 12 de marzo de 1612. Cf. H.E. Wauwermans, *Histoire de l'école cartographique belge*, II, 229-234 (chap. XXII: Ortelianus, les héritiers et contemporains d'Ortelius); M. Sellink, *Philips Galle (1537-1612): Engraver and Print Publisher in Haarlem and Antwerp*, 3 vols (Amsterdam, 1997); M. Sellink - M. Kesberg, *Philips Galle*, 4 vols (Rotterdam, 2001).

²⁵ He encontrado a otros dos Santvoort, Abraham (de Breda) y Godefrid, pero eran demasiado jóvenes en estos momentos. Quizá son descendientes del aquí mencionado.

²⁶ El padre de Ortels, Leonard, había muerto cuando él tenía 12 años, en 1539. Desde entonces vivían con su tía Odile y su tío Jacob van Meteren. Los tres hermanos empiezan

Vale ex D[iuae] Praxedis aede in Exquillino colle. Romae, 3 Cal[endas]
Martias

1576.

75 [*obsignatum*.:] تلميد
[*in altero folio*.:]

Ornatissimo uiro D[omino] Abrahamo Ortelio

Geographo regio amico atque

<mi>hi charissimo

80

Antuerpiam.

Adiós. Iglesia de Santa Prassede, en el Esquilino. Roma, 28 de febrero de 1576.

El discípulo

Al virtuosísimo varón Sr. Abraham Ortels,
Geógrafo Real, amigo y
muy querido para mí.
A Amberes.

a trabajar como iluminadores en 1547. En 1550 mueren sus tíos y Abraham toma las riendas del negocio familiar. Su hermana menor, Elisabeth, se casa en 1564 con el calvinista Jacob Cools, con quien se va a vivir a Londres; pero la segunda, Anne, a quien se conocía cariñosamente por 't Anneken ('La Anita') siempre conservó la soltería, como él, y no solo vivieron juntos, sino que murieron con dos años de diferencia (1598 y 1600) y están enterrados bajo la misma lápida de la Catedral de Amberes, un poco antes de empezar la girola, a la derecha del coro (de hecho, la pared derecha del coro reposa sobre las letras del lado izquierdo de la inscripción). Sobre la muerte de su madre, Anne Herrewayers, véase infra, carta [86 08 03].

[86 08 03]

Benito Arias Montano (Aracena) a Abraham Ortelius [Amberes]
3 de agosto [1586]

b: Ms. Stoc. A902, ff. 210-210^v.

En este borrador se esboza una respuesta a una carta perdida de Ortelius, que preguntaba por varios envíos efectuados en los meses anteriores. Los intentos de contacto han sido constantes: podemos suponer que el geógrafo amberliense ha escrito por lo menos tres veces, junto con sendos envíos. En esta época está ampliando su colección de antigüedades continuamente, y para albergarla tiene que comprar otra casa, lo que finalmente hará tres veces, hasta organizar un pequeño *Museum Ortelianum* en Kloosterstraat en 1592.²⁷ Los problemas que surgen no solo entre Amberes y Sevilla, sino entre Sevilla y la cercana Aracena, dan pie a la desconfianza de Montano, que volveremos a encontrar.

Para datar esta carta se puede prestar atención a dos detalles:

– Del 9 de enero de 1586 es una carta del geógrafo a su sobrino Jacob Cools “Ortelianus” que termina ‘Vale. Nos, laus D.O.M., ualereamus omnes, nisi mater senectutis morbo assidue premeretur.’ De los tres envíos anteriores de Ortelius a Montano, el primero sería de 1585, y quizá su madre estuviera bien; el segundo coincidiría con la carta a su sobrino (principios de año), y a lo mejor no le dice nada para no preocuparle; el tercero debe de ser de la primavera, ya que llega un poco antes del 24 de junio, festividad de San Juan, y tampoco le dice nada. Pero a Montano parecen haberle llegado noticias, y al final de la carta pregunta por ella e incluso utiliza un pasado, ‘uenerabar’, quién sabe si temiendo (o incluso habiendo oído) lo peor.

– En el cuarto suplemento al *Theatrum*, publicado en 1590, aparece una *Hispaniae ueteris descriptio* dedicada a Montano con la fecha ‘1586’. Puede que la brevedad de la dedicatoria sea consecuencia de las modestas palabras con que comienza esta carta.

Cabe destacar también que se mencionan la llegada de una carta de Jacob Monaw y la respuesta del frexnense.

²⁷ Existe un cuadro que puede representar este museo, *Interior de una casa amberliense con Lipsius*, original de Frans Franken II (Amberes, 1581-1642), y en el que aparece también Ortelius. Perteneció a la colección privada Goffi Carboni, de Roma, y es la ilustración nº 54 de G. Mangani, *Il “mondo” di Abramo Ortelio. Misticismo, geografia e collezionismo nel Rinascimento dei Paesi Bassi* (Modena, 1998).

Abrahamo Ortelio S[alutem]

(1) Tabulas duas ueteris Hispaniae descriptionem referentes ante annum acceperam, opus diligenter ac fideliter elaboratum ac plane tuum, eoque nomine mihi gratissimas, nisi me indignum agnoscerem titulis et imaginibus iis quas mihi inscribendo adpingis, cum satis amplum suaue
 5 omnique inuidia et aemulatione tutum omni arrogantia alienum ducerem amicitiae tuae nomen et monumentum, quo ego nihil clarius nihil in ueris diuitiis penitus habeo. Testis est mihi Deus amoris erga te mei, usque ad animi aegritudinem tenerrimi, ac desiderii quo teneor consuetudinis illius quae mihi totis fere octo annis dulcissima contigit, qui nunc
 10 celerrimi fluxisse uidentur. (2) Deinde huius anni initio libellum illum praecipuarum Belgii urbium et apparatus additamentum, Plantini nostri industria destinatum atque perlatum Hispali, habui ibidemque librum per oportunitates consului cum magna diligentiae tuae admiratione magnaeque mea legentis uoluptate. Vbi etiam quaedam tibi comparabam
 15 partim propria partim amicorum opera quae de nonnullis Hispaniae regionibus et urbibus obseruata nobis erant, ea uero quia propter uiarum difficultatem transmittere tunc non licebat, Hispali reliqui transmittenda cum quempiam nactus fuero cui tuto possim credere, ne, ut exemplaria illa Sinarum regionis et Americae quae mihi remiseras, perisse doleam.

1 descriptionem {conti} b 3 gratissimas {longe uere} b 4 satis {..} b 6 nihil in {iucundi} b 9 qui {prae} b 11 apparatus {purt...} b 11 nostri {opera} b 15 quae de {qui} b 17 reliqui {ubi copiam} b 18 possim {hi} b

A Abraham Ortels, saludos.

(1) Las dos tablas que representan la descripción de la antigua Hispania las había recibido hace un año, obra elaborada con diligencia y fidelidad y claramente tuya, y por ese nombre muy gratas para mí, si no fuera porque me confieso indigno de los títulos e imágenes que adjuntas y me dedicas²⁸, cuando sería más que suficiente llevar el nombre de tu amistad, agradable y seguro de toda envidia y emulación y ajeno a toda arrogancia, así como tu recuerdo, más ilustre que el cual yo en absoluto considero nada de entre las verdaderas riquezas. A Dios pongo por testigo de mi amor hacia ti, tierno hasta la aflicción de mi ánimo, y de la añoranza, gracias a la cual me sostengo, de aquel trato que tan dulce me correspondió durante casi ocho años que ahora parecen haber fluido rapidísimamente.²⁹ (2) Así que a principios de este año el librito aquel de las principales ciudades de Bélgica y el suplemento del *Aparato*³⁰, enviado por diligencia de nuestro Plantino y traído a Sevilla, los recibí y allí mismo aproveché la oportunidad para consultar el libro, con gran admiración por tu diligencia y gran placer mío por leerlo. Allí incluso te comparaba con ciertas obras, tanto propias como de amigos, que nos habíamos fijado en que trataban de algunas regiones y ciudades de España, pero como por la dificultad de los caminos no se podían transportar entonces, las dejé en Sevilla para transportarlas cuando hubiera encontrado a alguien a quien poder confiarlas con seguridad, para no lamentar que desaparecieran, como aquellos ejemplares de la región de las Chinas y de América que me habías enviado.³¹

²⁸ En 1579 había aparecido la primera edición del *Parergon*, un atlas histórico enteramente confeccionado por Ortels. En 1590 añade, entre otras cosas, una *Hispaniae Veteris descriptio* que va dedicada a Montano con la indicación "1586".

²⁹ Montano llegó a Flandes en marzo de 1568 y se marchó en la primavera de 1575.

³⁰ En 1583 había hecho Ortels una gira por el sur de los Países Bajos con Johan Vivianus y Johan Scoliers, que fructificó en un libro de viajes (sin mapas; solo algunas reproducciones de inscripciones romanas o de ruinas) titulado *Itinerarium per nonnullas Galliae Belgicae partes* y publicado por Plantin en 1584. Ese mismo año apareció el tercer *Additamentum* al *Theatrum Orbis Terrarum*.

³¹ En su anterior carta (76 02 28) Montano le promete a Ortels una copia de un mapa de China que había hecho un legado portugués. Quién sabe si este regalo llegó y el geógrafo lo usó para su primera versión de esta región, en 1584. En cuanto a América, posiblemente editó el primero de todo el continente en 1587, pero prácticamente desde el principio había publicado mapas parciales. También puede ser una primicia especial para su amigo, como hizo con los mapas de España.

- 20 (3) Nunc uero ad D[iui] Ioannis festum cultissimis tuis literis auctus sum, breuibus illis quidem sed manu exaratis tua ideoque mihi iucundissimis, quae, tametsi lachrymas excitauerint et suspiria expresserint, mihi tamen desiderium tui non lenire quidem sed solari aliquantum ualuerunt.
- (4) Accessit etiam illis alligata D[omini] Iacobi Monauui epistola, uiri
 25 optimi ac doctissimi et plane amicitia tua digni, quem ego iampridem te cultore et laudatore dilexeram, nunc uero, te et te prorsus tradente, receptum uehementer amare interque summos habere porro pergam una cum Petro Monauio, illius fratre, quem Valuerdus, doctus et bonus uir mihi a puero dilectus, commendauerat. (5) Responsum igitur nos-
 30 trum tibi destino quod tu ad eundem Iacobum perferendum cures, cum descriptione et attestatione candoris animi mei tibi, uti existimo, iamdiu perspecti. Quippe si ut amore et studio amicos prosequi soleo ita officiis et rebus iuuare possem, nemo profecto laetior me uiueret, nemo iis quos amo commodius et suauius ageret. (6) Vale, mi Orteli, perpetua in animo
 35 meo imago. Et me cum per otium potueris de tuis rebus certiore facito et num mater illa tua, quam ego uenerabar, uiuat, quoque in loco uirgo illa honestissima soror tua tuorumque lusuum, hoc est picturae et miniationum, socia nunc sit edoce, eamque cum amicis omnibus meo nomine peramanter saluta. Ex rupe nostra apud Aracenam iij Non[as] Sexti[is] |
 40 quondam.

20 uero {ad} ad b || festum {literis gratissimis act} b 22 lachrymas {mihi} b 23 tui {len} b 24 Accessit *corr.* b *pro* Accesserunt || alligata *corr.* b *pro* alligatum 25 doctissimi et {PI} b || iampridem {tua causa} b 26 laudatore {amaueram nun} b || uero te et {tuo iussu et illius merito} b || tradente {agnitum} b 29 mihique {land} b || commendauerat. {illius autem si} b 30 Iacobum {di} b 32 perspecti. {qui} b || prosequi {per} b 36 quoque *corr.* b *pro* qui 37 miniationum {et} b 38 edoce {.....quam} b 39 nostra {Arac} b

(3) Pero ahora, para la festividad de San Juan, he mejorado gracias a tu cultísima carta, breve ella, desde luego, pero escrita por tu mano y por ello tan alegre para mí que, aunque me provocó lágrimas y me sacó suspiros, sin embargo, no fue capaz, desde luego, de suavizar mi añoranza por ti sino de consolarme un poquito. (4) Llegó atada a ella una carta del señor Jacob Monaw, hombre excelente y muy docto y seguro que digno de tu amistad, a quien yo ya antes había apreciado porque tú lo tratabas y alababas pero ahora seguiré queriendo con vehemencia, por haberlo recibido directamente de ti, y considerando en lo sucesivo entre los mejores, junto con su hermano Peter Monaw³², a quien Valverde³³, hombre docto y bueno y querido por mí desde la infancia, me había encomendado. (5) Por consiguiente te mando nuestra respuesta para que tú te ocupes de hacerla llegar al mismo Jacob, con descripción y testimonio de la sinceridad de mi ánimo, ya hace tiempo reconocida por ti, según creo. En verdad que si pudiera ayudar a los amigos en sus quehaceres y asuntos como suelo seguirles en amor y dedicación, nadie viviría, ciertamente, más feliz que yo, a nadie le irían las cosas más cómoda y suavemente que a aquellos a los que amo.³⁴ (6) Adiós, mi Ortels, imagen perpetua en mi corazón. Y cuando puedas en un rato libre, ponme al corriente de tus asuntos y de si vive tu madre, a la que yo veneraba, e infórmame de dónde está ahora tu hermana, la más honesta doncella y compañera de tus juegos, esto es, de la pintura y las miniaturas, y saludala efusivamente a ella junto con todos los amigos en mi nombre. Desde nuestra peña de Aracena, el 3 de agosto de no sé cuantos.

³² Jacob Monaw (Breslau, 1545-1603) era jurista y filólogo. Su hermano Peter, seis años más joven, estudió medicina en Basilea y fue médico de Rodolfo II, pero murió en Praga en 1588. Véase *Allgemeine deutsche Biographie*, 22 (Leipzig, 1885), 162-163. En este momento ambos estaban en Amberes.

³³ Se refiere a Bartolomé Valverde, teólogo, hebraísta, capellán imperial y amigo de Montano que fue uno de los primeros profesores del Colegio de San Lorenzo de El Escorial, fundado unos años antes.

³⁴ Estas últimas líneas recuerdan a los primeros cuatro versos del poema que en 1574 había improvisado Montano en el *Album amicorum* de Ortels. Destaco en cursiva las palabras que aparecen en ambos textos (cf. Morales Lara, 'Españoles en el *Album amicorum* de Abraham Ortels'):

*Si quantum cuperet, praestare hoc posset amicis
Montanus, certo commodus officio,
Crede mihi Orteli, nemo te ornatio esset,
Nemoque Montano laetior ergo foret.*

90 01 03

Benito Arias Montano (Sevilla) a Abraham Ortelius (Amberes)
3 de enero de 1590

o: Harry Ransom Humanities Research Center, The University of Texas at Austin, s.n., ff. 121-122.

e: HESSELS, *Abraham Ortelii [...] epistulae...*, nº 173, pp. 419-421.

Respuesta a una carta de Ortelius de 23 de octubre de 1589, que no se conserva. Montano le ha escrito varias que no han llegado a Amberes, así que en la primera parte de esta hace un breve resumen y luego pasa a una profusa declaración de amistad para compensar los mensajes perdidos. Responde también a una consulta de Ortelius sobre España y la Inquisición. Otra vez encontramos quejas por la inseguridad de las comunicaciones, pero en esta ocasión parece no haber problemas y el geógrafo amberliense puede anotar la fecha de llegada: 17 de marzo de 1590, dos meses y pico después.

Cabe destacar que en esta carta aparece la primera alusión a un regalo que, precisamente por su desconfianza, solo enviará año y medio después, como veremos en su momento. Menciona un anillo que le mandó sin éxito a Lieven van der Beke, más conocido como Laevinus Torrentius, Obispo de Amberes.³⁵ Éste ya había escrito al frexnense en mayo de 1585 dándole las gracias por el regalo de dos piedras de bezoar a través de Jan van der Kruys³⁶, y en enero de 1587 vuelve a dar las gracias por otra nueva piedra, recibida por medio de Luis Pérez³⁷, que regaló a Ernesto de Baviera, elector de Colonia, unos meses después.³⁸ También Plantin recibió algún que otro ejemplar.

³⁵ Gante, 1525-Amberes, 1595. Estudia en Lovaina, Padua, Bolonia y Roma, donde se ordena sacerdote. De vuelta en los Países Bajos, entra al servicio de Robert de Berghes y de Ernesto de Baviera, para quien lleva a cabo algunas misiones en Roma y Augsburgo. Fue obispo de Gante y de Amberes (desde 1586 hasta su muerte). Véase *Biographie Nationale*, 25 (Bruselas, 1930-1932), 462-475 y nota 36.

³⁶ M. Delcourt - J. Hoyoux (edd.), *Laevinus Torrentius: Correspondance*, 3 vols (Paris, 1950-54), ep. 138, vol. I, 286-287.

³⁷ *Ibidem*, ep. 248, I, 461-463.

³⁸ *Ibidem*, ep. 278, I, 512-513.

Abrahamo Ortelio celeberrimo et integerrimo suo chariss[imo]
Bened[ictus] Arias Montanus S[alutem] P[lurimam] D[icit]

(1) Ex tuis ad xxiii Octob[ris] datis, mihi nuperrime redditis, intelligo ac doleo uel nullas uel raras meas ad te perferri, cum iam ternas meminerim tibi me scribere ex quo Hispaniae tabellam telae adiunctam coloribusque eleganter distinctam tuo beneficio accepi; quae an propter temporum horum turbationes ac uiarum difficultates perierint cum aliis fasciculis ad D[ominum] Perezium et ad pium Plantinum (heu perpetuum meum desiderium) destinatis ignoro, certe uero doleo quod non sine damno incommodoque nostro id accidere possit. (2) Namque ut tu aliquod grati animi ex me testimonium mea manu subsignatum ob nostri
10 memoriam et beneuolentiam non habeas, grauiter pati possum, nedum committere, ut non ipse dem saltem per epistolam, dum re alia et munusculo ut id fiat haec publicae importunitates non sinunt. (3) Acceptam itaque mihi tabellam illam primum, deinde Caesarum effigies eleganteis et integras praeter primam Iulii Caesaris, bis etiam significaui per literas,
15 illudque praecipuum nostri museoli ornamentum esse declarabam; (4) neque quicquam a me pluris fieri praeter imaginem expressam in argento a Gallaeo nostro faciei tuae, quam ego non modo ante oculos semper habeo cum in cubiculum me recipio, sed quocumque proficiscor circumfero semper, atque ita quodammodo solor absentiam a me tuam, tuam
20 inquam, mi Abrahamae, quem intimis uisceribus conditum seruo, amo et colo, ex quo primum praeditum optimis disciplinis, diligentem, studiosum, amicorum amantem, publicae studiosum utilitatis, ut si quem maxime, et, quod praestantissimum duco, pium, uere pium et animo candidum moribusque probatum agnoui, ac tam longo tempore expertus
25 sum. (5) Ac nescio an tu tibi ipsi notior quam mihi sis; charior certe esse non potes: id quod si ambigis, animi mei in amicitia colenda amicisque diligendis teneritudinem non satis perspectam habes, ut ille habuit Plantinus, cuius nomen identidem recolo cuiusque desiderio perpetuo usque et usque laboro. (6) Itaque, mi Abrahamae dulcissime, si, quod nolim,

4 quae *corr.* o *pro* quod 15 illudque *corr.* o *pro* illic || declarabam {pl} o 18
recepti o 19 quodammodo {con}solor o

Benito Arias Montano envía muchos saludos a Abraham Ortel, muy célebre, muy íntegro y muy querido suyo.

(1) Por tu carta de 23 de octubre, que me ha llegado hace muy poco, me doy cuenta, y lo siento, de que ninguna o muy pocas de las mías te han llegado, aunque recuerdo haberte escrito ya tres desde que recibí por tu amabilidad el mapa de España montado en tela y coloreado con gran elegancia³⁹; si se han perdido por los desórdenes de estos tiempos o por las dificultades de los caminos, con otros paquetes destinados al Sr. Pérez y al pío Plantin (ay, perpetuo deseo mío), lo ignoro, pero desde luego siento que pueda suceder esto no sin perjuicio y molestias para nosotros. (2) En efecto, que, por tu recuerdo y benevolencia para conmigo, tú no tengas algún testimonio mío de mi ánimo agradecido, firmado por mi mano, con dificultad puedo sobrellevarlo, y con mayor motivo puedo confiar en dártelo, ya que no en persona, al menos por carta, mientras estas contrariedades públicas no permitan que se haga en otro envío y con un detalle. (3) Así que te hice saber por carta hasta dos veces que recibí primero aquel mapa, después las elegantes efigies de los césares, enteras salvo la primera de Julio César⁴⁰, y te aclaraba que sería el principal ornamento de nuestro pequeño museo, (4) y que a nada le daba yo más valor que a la imagen de tu rostro grabada en plata por nuestro amigo Galle, la cual no solo tengo siempre ante mis ojos cuando me retiro a mi habitación, sino que la llevo siempre a dondequiera que voy, y así en cierto modo me consuelo de tu ausencia, tuya digo, Abraham mío, a quien en lo más profundo de mis entrañas conservo escondido, amo y adoro, de quien he comprendido que es, para empezar, dotado para las mejores disciplinas, diligente, estudioso, amigo de sus amigos, estudioso de la utilidad pública, como el que más, y, lo que considero lo más importante, piadoso, verdaderamente piadoso y noble de ánimo y honrado en sus costumbres, y lo he comprobado durante mucho tiempo. (5) Y no sé si tú te conoces a ti mismo más que yo; quererte más, desde luego, no puedes: si lo dudas, es que no tienes bastante vista la ternura de mi ánimo en el cultivo de la amistad y en el cariño a los amigos, como la tuvo aquel Plantin, cuyo nombre sigo evocando sin cesar y por quien sigo sufriendo constantemente un deseo perpetuo. (6) Así que, mi

³⁹ Quizá se refiera al mapa de Hispania que Ortel le dedicó en 1586 (cf. 86 08 03), o a una versión mejorada. En cualquier caso, solo salió a la luz en este año de 1590.

⁴⁰ Cf. carta 91 04 10. H195.7.

- 30 literae ad te ex me profectae non semper deferantur, tamen animi mei tecum colloquium non modo nulla difficultate intercipi posse, uerum nullo tempore intermissum credito, tantum Deum orato ne hoc mihi tantum doleat, quantum doleo et suspiro, quod praesentem oculis intueri sermone et consuet[ud]ine atque officio prosequi nequeo.
- 35 (7) Lusum illum amici tui et mei, ut intelligo, Joannis Gruteri carmine eleganti et eruditionis antiquitatisque pleno accepi cum epistola tua quem gratum, quanquam serum, contigisse fateor, uno tantum nomine excepto, id est meo, eiusmodi laudibus minime pari. Nihil enim in me laudandum agnosco | praeter studium erga amicos. Caetera, si quae ex
- 40 me probentur, Deo unice accepta referenda profiteor. Caeterum Gruteri nostri animum agnosco et, si is in uiuis agit, ut meo nomine tanquam grati hominis per te salutetur, cupio. (8) Quod de narratiuncula illa Valentini agri tabellae adscripta mecum communicandum ducis, quamquam uerum id quod a Caeriolano accepisti existimo, quod ad maximam

queridísimo Abraham, aunque, lo que no quisiera, las cartas que salen para ti no siempre sean entregadas, con todo créeme que la conversación de mi ánimo contigo no solo no puede ser impedida por ninguna dificultad, sino interrumpida en ningún momento, y tan solo ruega a Dios que esto no me duela tanto cuanto me duelo y suspiro por no poder contemplarte aquí presente con mis ojos ni acompañarte en la conversación, el trato y la cortesía.

He recibido junto con tu carta aquel entretenimiento en verso elegante y pleno de erudición sobre la antigüedad de tu amigo y mío, según deduzco, Jan de Gruytere,⁴¹ que declaro que me ha resultado agradable a pesar de su retraso, exceptuando solo un nombre, esto es, el mío, en absoluto merecedor de alabanzas de tal tenor.⁴² Pues nada reconozco que haya que alabar en mí salvo mi dedicación a los amigos; las demás cosas, si algunas son ensalzadas en mí, confieso que únicamente hay que referir que las he recibido de Dios. Por lo demás, agradezco la intención de nuestro De Gruytere y, si está entre los vivos, deseo que le saludes en mi nombre, como el de un hombre agradecido. (8) Respecto a lo que crees que tienes que consultar conmigo acerca de aquella pequeña narración sobre la región de Valencia, añadida a tu mapa⁴³, aunque considero verdad lo que has recibido de Ceriol⁴⁴, que atañe a la mayor parte de

⁴¹ Amberes, 1560. Era hijo del alcalde, Wouter de Gruytere. Aficionado a las antigüedades, estudió en Cambridge y Leiden. En 1586 inició su carrera docente en Alemania: Wittenberg, Rostock y Heidelberg, donde fue nombrado bibliotecario en 1602 y murió en 1627. Publicó ediciones de Séneca, Tácito... Véanse *Biographie Nationale* 8 (Bruselas, (1884-1885), 365-381; *Neue deutsche Biographie* 7 (1966), 238-240; *Allgemeine deutsche Biographie* 10 (1879), 68-71; P.C. Molhuysen, *Bronnen tot de geschiedenis der Leidsche universiteit, deel 1 (1574-1610)* (La Haya, 1913), 38, 75; L. Forster, *Janus Gruter's English Years: Studies in the Continuity of Dutch Literature in Exile in Elizabethan England* (Londres-Leiden, 1967); H.J. Witkam, *De dagelijkse zaken van de Leidse Universiteit van 1581 tot 1596* (Leiden, 1969-1980) 2, 136-138. En este momento ya está en Alemania.

⁴² En carta a Ortel, (Dánzig, 1588.02.12. H156; I, 358-370), De Gruytere le comenta que sus *Pericula* (Heidelberg, 1587) fueron publicados sin su conocimiento, y añade: 'Inter illa erant elegiae ad Utenhovium, Rogersium [...] Camerarium et cetera Europae decora; item ad Benedictum Ariam Montanum et Antonium Augustinum, ante aliquot annos quidem a me effusas, ejectas [...] at nunquam tamen iisdem missae. Quas in tibi nunc. Si tanti putaveris, per occasionem D. Montano, quem uobiscum puto, exhibe quaeso, et me de meliore nota, si mereor, commenda.'

⁴³ En el tercer *Additamentum* al *Theatrum*, de 1584, ya había un mapa del Reino de Valencia.

⁴⁴ Miquel-Joan Ceriol i Balle, más conocido como Fadrique Furió Ceriol, nació en Valencia en mayo de 1527. Estudió en París y Lovaina, pero por su heterodoxia tuvo que huir a Colonia. Tras su vuelta a Valencia es nombrado gentilhombre de la Casa del Rey, y regresó a Flandes en 1573 con el nuevo gobernador, Luis de Requeséns. Seguro que fue

45 illius gentis partem spectat, tamen ne ob leuem rem uel tibi uel auctoritati
nominique Abrahami Ortelii offensionis uel inuidiae quicquam creetur,
hoc modo testimonium temperandum duco et censeo:

Maxima urbis huius agri pars a gente colitur ex mauris oriunda et
paternum siue auitum sermonem ac fere uitae morem ad huc retinente,
quod a Clar[issimo] Vir[o] Freder[ico] Fur[i]o Caeriolano accepi.

50 (9) Consulo praeterea ac moneo ut, quantum fieri possit, ab inquisi-
tionis mentione perpetuo supersedeas, nisi quid fortassis in illius iudicii
commendationem res ac tempus attulerit.

(10) Quod uero tuum indies crescat opus nouis addendis regionum
tabulis, et gaudeo, et studiosis omnibus gratulor. (11) Habeo aliquid
55 munusculi tibi adscriptum, quod, quanquam exiguum, tamen mittere
cupio si quem nanciscar amicum cui tuto committere possim. Nam doleo
ualde annulum a barbaris factum, tamen non inelegantem, quem R[eue-
rendissi]mo nostro Antuerpiensi miseram, ibidem in ipsa inferiore Ger-
mania et non longe ab Antuerpia periisse, neque id casu, uti suspicor,
60 sed cuiuspiam cupiditate et fraude. Vale, mi Abrahamae, uale diu et recte
Ariamque tuum tui amantissimum esse tibi persuadeto. Hispali ex hortis
nostris 3 Ianuarii 1590.

[*obsignatum:*] تلميد

[*Orteli manu:*] Accepi 17. Martii.

65

[*in altero folio:*]

Abrahamo Ortelio, Geographo regio
incomparabili
Antuerpiam.

45 *primum* uel *corr.* o *pro* in 48 *Maxima* *coor.* o *pro* *Maximae* || *pars* *corr.* o *pro*
partes || oriunda {quo} o 57 tutto o 60 et *corr.* o *pro* u 62 ex {prae} o

aquella nación, sin embargo, para que ninguna contrariedad ni envidia te surja a ti o a la autoridad y buen nombre de Abraham Ortels por una tontería, considero y aconsejo que el testimonio debe ser moderado de esta manera:

La mayor parte del área de esta ciudad está habitada por un pueblo oriundo de los moros que asimismo conserva hasta hoy el habla y más o menos el modo de vida de sus padres o incluso de sus abuelos, información que he recibido del ilustrísimo varón Fadrique Furió Ceriol.

(9) Además considero oportuno y te advierto que, en la medida de lo posible, te abstengas siempre de mencionar la Inquisición, salvo que la situación y la ocasión aportaran algo quizá a la recomendación de su juicio.

(10) Por otro lado, que tu obra crezca día a día con la adición de nuevos mapas de regiones no solo me alegra, sino que felicito por ello a todos los estudiosos. (11) Tengo un regalito asignado a ti que, aunque pequeño, sin embargo deseo enviar si encuentro algún amigo al que se lo pueda encomendar sin temor.⁴⁵ Pues mucho me duele que un anillo hecho por indígenas, pero no sin elegancia, que había enviado a nuestro reverendísimo amberiense⁴⁶, allí mismo, en la misma Holanda, no lejos de Amberes, haya desaparecido, y eso no por una desgracia, según sospecho, sino por la avaricia y el delito de alguno. Adiós, Abraham mío, cuídate mucho tiempo, y convéncete de que tu Arias te quiere muchísimo. Sevilla, desde nuestro huerto. 3 de enero de 1590.

El discípulo

La recibí el 17 de marzo.

A Abraham Ortels, Geógrafo real incomparable.

A Amberes.

entonces cuando conoció a Montano (si no antes) y probablemente también a Ortels. En 1577 vuelve a Madrid y muere en Valladolid en agosto de 1592. Véase H. Méchoulan - J. Pérez Durà (edd.), *Fadrique Furió Ceriol: Obra completa. I: El Concejo y los consejeros del Príncipe*. Bononia (Valencia, 1996).

⁴⁵ Este regalito es descrito en la carta siguiente, 90 01 03, donde sigue sin encontrar a alguien de confianza.

⁴⁶ Se refiere a Lieven van der Beke, o Laevinus Torrentius.

90 03 30

Benito Arias Montano (Sevilla) a Abraham Ortelius (Amberes)
30 de marzo de 1590

o: Harry Ransom Humanities Research Center, The University of Texas at Austin, s.n., ff. 293-294.

e: HESSELS, *Abraham Ortelii* [...] *epistulae*..., n° 177, pp. 427-429.

Ortels había enviado una carta a Montano el 23 de octubre de 1589⁴⁷, y apenas un mes más tarde le envía otra que llega el 7 de marzo y a la que responde el frexnense más de veinte días después por culpa de una enfermedad. Vemos que, además de los problemas de comunicación, también se cruzaban las cartas, lo que explica que, al final, vuelva a lamentarse de la desaparición del anillo enviado a Van der Beke (Torrentius).

En un pasaje de esta carta tenemos un testimonio de la afición de Montano por el dibujo y la pintura, que cultivó en la práctica él mismo. Ya sabemos que en el *Album amicorum* de Ortelius (f. 17, p. 22) dibujó a un idealizado Arquímedes saliendo del baño, en 1574.⁴⁸ El mencionado Van der Beke también tenía un dibujo suyo.⁴⁹

Por otra parte, aparece también la primera (y somera) descripción del regalito mencionado en la anterior carta a Ortelius.

⁴⁷ Cf. 90 01 03, carta que también se menciona aquí.

⁴⁸ Cf. 76 02 28 y Morales Lara 'Españoles en el *Album amicorum* de Abraham Ortelius'.

⁴⁹ En 1587 envió una carta a su sobrino y asistente Jan Lievens dándole instrucciones para trasladar algunas posesiones de Lieja a Amberes (Delcourt - Hoyoux, *Laevinus Torrentius: Correspondance*, ep. 281, vol. II, 3):

'De chartis ac membranis jam significavi quid velim: tutius mittentur omnes quam ut aliquid desiderem. Parvi ponderis sunt nec metuere debes offensum, sic tamen ut secretario de Labricque tradas quae seposueram (quod jam factum credo) picturas et imagines ut nosti. Amo illam vero quam petit D. Militis maxime. Est enim inventio ac donum D. Ariae Montani.'

Abrahamo Ortelio uiro optimo doctissimo mihique cariss[imo]
 Bened[ictus] Arias Montanus S[alutem] P[lurimam]

(1) Ad huius Martii Nonas, cum in lecto ex aduersa uoletudine cubarem, literas a te accepi Nouembri mense datas una cum alligatis imaginibus duabus, altera uoti Belgici de pace publica, quam non Mars, non Venus, uerum Christus, autor pacis uerae istis nostris regionibus, ut conciliet,
 5 mihi in uotorum summa est; (2) altera mirabilis spectri apud Hambur-
 gum ostensi, quod bene Deus christianis hominibus uertat. (3) Amicum
 qui haec a te nobis reddenda acceperat, nondum uidere contigit, namque
 is amico alii theologo et urbis huius concionatori credidit mihi tradenda,
 quod hic bona fide praestitit. (5) Quod ad epistolium tuum attinet, breue
 10 quidem illud, sed elegans, sed plane mihi gratissimum fuit. Vel quod a
 te profectum, cuius ego si uel singulas lineas propria manu exaratas
 haberem unoquoque mensium anni, solamen profecto iucundissimum
 existimarem mali ac doloris, quem ex tua atque tui similium, hoc est
 mihi carissimorum, absentia perpetuum fero; id enim, quando aliud
 15 quippiam nihil noui afferret, te bene agere ac recte ualere testatum ani-
 mum reficeret meum. Vix enim credere possis quantum crucier, ubi de
 uobis, quos amo, deque rebus uestris diutius nescire cogor propter istam
 uiarum et nunciorum difficultatem, quam utinam breui in summam tran-
 quillitatem mutari gratulemur. (6) Pictura ista, quam ad me misisti, ex
 20 Lucretio desumpta elegantissimum artificem commendat, tum eum qui
 inuenit, tum uero eum qui incidit in aes, et animi tui iudicium, ut caetera,
 probat, qui, cum oculos etiam habeas eruditos, ea seligis, quae in singu-
 lis optima censentur artibus. (7) Ex hoc genere memini uidere apud te
 25 tabellam de uirginis matris ex hac mortali uita separatione, et dexterrime
 et ualde pie depictam, quam tu Philippo Gallaeo nostro ad imitationem
 dabas in aes incisuro; eius uero unum exemplum mihi ualde exoptatum
 existimo iam alias, a te amicitiae et pietatis nomine per me postulatum,

7 namque *corr.* o *pro* N 9 quod *corr.* o *pro* quae || Quod *corr.* o *pro* q 22 qui-
 cum o 25 tu {a} o

Benito Arias Montano envía muchos saludos a Abraham Ortels, hombre muy bueno, muy sabio y muy querido para mí.

(1) El siete del presente mes de marzo, estando en cama por enfermedad, recibí tu carta fechada en noviembre junto con dos imágenes atadas: la primera, del deseo belga sobre la paz pública, la cual tengo entre mis mayores deseos que la concilie no Marte, ni Venus, sino Cristo, autor verdaderamente de la paz en estas nuestras regiones; (2) la otra, de la admirable aparición vista en Hamburgo, que Dios bien reconduzca en favor de los hombres cristianos. (3) Al amigo que la había recibido de ti para hacérmola llegar todavía no he alcanzado a verle, ya que él se la confió para entregármela a otro amigo teólogo y concejal de esta ciudad, lo cual éste cumplió de buena fe. (4) Por lo que atañe a tu cartita, sin duda breve pero elegante, con todo, fue para mí con mucho lo más grato. Y es que lo que salga de ti, de quien si yo tuviera una línea escrita de propia mano cada mes del año, lo consideraría en seguida el consuelo más agradable del mal y el dolor que siempre sobrellevo por tu ausencia y la de tus semejantes, esto es, los más queridos para mí; eso, pues, aunque no aportara ninguna novedad en absoluto, reharía mi ánimo, atestiguándole que te va bien y estás en buenas condiciones. (5) En efecto, apenas podrías creer cuánto me atormento cuando me veo obligado a no saber de vosotros, a los que quiero, ni de vuestros asuntos durante mucho tiempo por culpa de esta dificultad en los caminos y los mensajeros, la cual ojalá podamos pronto felicitarnos de que ha cambiado a la mayor tranquilidad. (6) Esta pintura que me enviaste, inspirada en Lucrecio, revela a un artista elegantísimo, bien al que la dibujó, bien al que la grabó en bronce, y demuestra, como otras cosas, el juicio de ánimo que tienes tú, que, aunque tengas ojos eruditos, eliges las cosas que se consideran mejores en cada arte. (7) De este estilo recuerdo haber visto en tu casa una tabla sobre la separación de la virgen madre de esta vida mortal, y pintada con gran destreza y muy piadosamente, que tú le entregabas a nuestro Philips Galle para que la grabara a imitación en bronce; pero creo que ya en otra ocasión te pedí un ejemplar, que yo deseaba mucho, en nombre de tu amistad y piedad para conmigo, salvo

nisi forsan literae illae nostrae ad te, ut sepe alias aliae, non fuerint per-
latae. (8) Ante duos menses te per epistolam certiore faciebam accep-
30 tarum a me tuarum cum carmine illius amici qui in nostrum nomen ex
suo candore magis quam ex meo merito luserat, cui, si uiuo esse contin-
geret, gratias a me actas cupiebam quas ipse uiuens habebam. (9) Ante
illam etiam Hispaniae ueteris a te elaboratam descriptionem mihi prae
oculis semper esse significabam una cum effigie tua gratissima, quam
35 quocumque migro circumferre soleo. Te autem ipsum animo semper inti-
mum habeo.

(10) Elegantem lapidem baghalzar tibi delectum seruo cum nonnullis
aliis gemmis siue lapidibus mirae efficacitatis. Expecto et quaero occa-
sionem mittendi per fidum aliquem utrique notum, (11) nam doleo ualde
40 annulum quem ad Reuerendissimum Leuinum pastorem ac praesulem
nostrum destinaueram in ipso iam, uti suspicor, Belgio periisse. Huius-
modi huius tempestatis conditio est, sed ego nonnullorum hominum
ingenio magis quam tempori huiusmodi fraudes adscribo. (12) Vale,
Abrahame doctissime et mihi dulcissime; tuos omnes familiares et ami-
45 cos etiam communes, in his Galleum, Crispinum et Mart[inum] de Vos,
meis uerbis salutato. Hispali rure nostro et secessu III Cal[endas] Apri-
leis 1590.

[*obsignatum*:] تلميد

[*a tergo*:]

50 Abrahamo Ortelio Cosmographo
<regio do>ctissimo amicoque
<carissimo>

Antuerpiam.

32 gratias *corr.* o *pro* gratiam || actas *corr.* o *pro* actam 37 Baghalzar o 39 nam
corr. o *pro* Nam 43 ingenio{que} o 46 III *corr.* o *pro* 3

que quizá aquella carta nuestra no te hubiera sido entregada, como en tantas otras ocasiones. (8) Hace dos meses te hacía saber por carta que había recibido la tuya con el poema de aquel amigo que había escrito a nuestro nombre más por su generosidad que por mi mérito, a quien si sucediera que está vivo, deseaba que le dieras mi agradecimiento, que yo mismo tendré mientras viva. (9) Antes te decía que también tengo siempre ante mis ojos aquella descripción de la Hispania antigua elaborada por ti, junto con tu efigie, tan agradable, que suelo llevar conmigo adondequiera que me traslado; y te tengo siempre muy dentro en mi ánimo.⁵⁰

(10) Guardo una elegante piedra bezoar, elegida para ti, con algunas otras gemas o piedras de admirable eficacia. Espero y busco la ocasión de enviártelas a través de algún conocido común y de fiar, (11) pues me duele mucho que el anillo que había enviado al reverendísimo Lieven, pastor y jefe nuestro, desapareciera ya en la misma Bélgica, según sospecho. Así es la condición de estos tiempos, pero yo atribuyo delitos de este tipo al carácter de algunos hombres más que a la época.⁵¹ (12) Adiós, Abraham doctísimo y tan querido para mí; saluda con mis palabras a todos tus familiares y a los amigos comunes, entre ellos a Galle, Crespin⁵² y Maarten de Vos.⁵³ Sevilla, en nuestro campo y retiro. 30 de marzo de 1590.

El discípulo

A Abraham Ortels, cosmógrafo real doctísimo y muy querido amigo.

A Amberes.

⁵⁰ Un poco más de dos meses, casi tres. Cf. cartas 86 08 03 y 90 01 03, y nota 39.

⁵¹ Descripción del 'regalito' que mencionó en la carta anterior, *ibidem*. Sigue sin encontrar a nadie de fiar.

⁵² Probablemente Jean Crespin, jurista e impresor nacido en Arrás en 1520. Estudió en Lovaina y en París, pero se trasladó a Ginebra en 1548, donde fundó su imprenta y murió en la peste de 1572. Como se ve, casi veinte años más tarde Montano aún no tenía noticia de ello. Véase J.F. Gilmont, *Jean Crespin, un éditeur réformé du XVI^e siècle* (Ginebra, 1981).

⁵³ Hay al menos un par de familias de artistas con el apellido De Vos. Maarten de Vos, nacido en Amberes en 1534, fue pintor. Amplió estudios en Italia, donde llegó a ser alumno destacado de Tintoretto. Murió en su ciudad natal en 1603. Véase C. Schuckman - D. de Hoop Scheffer, *Maarten de Vos*, 3 vols (Rotterdam, 1995-96).

91 04 10

Benito Arias Montano (Sevilla) a Abraham Ortels (Amberes)
10 de abril de 1591

- o:** Harry Ransom Humanities Research Center, The University of Texas at Austin, s.n., ff. 169-170.
e: HESSELS, *Abraham Ortelii [...] epistulae...*, nº 195, pp. 469-472.

Ortels había escrito el 6 de febrero de este año una carta que tarda en llegar casi dos meses después, el 31 de marzo. Solo diez días se toma Montano para responder. Acusa recibo de algunos envíos y, por fin, a pesar de que sigue manifestando sus reservas, se decide a mandarle el anunciado regalito, que a estas alturas ha tenido tiempo de crecer.

Abrahamo Ortelio amicissimo et uerae amicitiae exemplo Bened[ictus]
Arias Montanus amantissimus S[alutem] P[lurimam]

(1) Quas ad me amico huc nauiganti vi Februarii hoc anno dederas pri-
die Kal[endas] Aprileis accepi gratissimas, ut caeteras omnes, quas a te
habeo et seruo, quem, cum plurimum diligam et uehementer amem, nec
tamen praesentem, uti cuperem et optarem, semper alloqui possim, anti-
5 quioribus epistolis saepius relegendis et nouis quotidie exoptandis allo-
quor, atque hoc studio et effigie tua, dum domi sum, identidem spec-
tanda et salutanda solamen capio doloris quo semper ex uestra, quos istic
habeo caros, ac tui cum primis absentia perpetuo imo in dies auctiore
crucior. Atque ita dum alio pacto huic animi mei teneritudini (quae
10 nimia est fateor) mederi non datur, fomenta saltem quae recreare aliquo
modo aegrotum ualent quotidie adhiberi, imo, si fieri posset, in horas
redintegrari mihi percipio. (2) His tu, mi optime et carissime Orteli,
amicum iamdiu desiderantem magna leuasti anxietate et suspicione ac
metu quibus qui amant laborare solent ubi diutius carere coguntur ami-
15 corum literis et secundae ualetudinis incerti sunt; quam tibi et sorori
honestissimae (cuius bis tantum salutatae saepius recordor) prosperam
eo quo scribebas tempore fuisse intellexi, et propriam ac perpetuam
longo tempore esse cupio et uotis a Deo posco. (3) Me grauiori febri hac
hyeme laborasse iam Perezius noster tibi, ut arbitror, significauerit, a qua
20 tamen diuino beneficio liberatus, propter aetatem atque anni apud nos
inclementiam serius confirmatus, euasi tamen semper et sanus et ualens
et aegrotus et debilior, tui amantissimus ac memor, quod persuasum tibi
scio, et hoc nomine consolationem accipio (quod me tibi aeque carum
esse nouerim magis propter bonitatem istam ingenuam quam propter
25 meritum meum cum nullum tantum esse possit quod animo erga te meo

Tit. amittitiae **o** 1 dederas *corr.* **o** pro dedisti **2** accipi **o** 3 diligam *corr.* **o** pro de
5 antiquioribus *corr.* **o** pro te || saepius *corr.* **o** pro re **8** ac tui {ab} **o** 9 huic *corr.*
o pro ho **11** quotidie *corr.* **o** pro quos **12** Orteli {hu} **o** 14 ubidiutius *corr.* **o** pro
uere **24** magis *corr.* **o** pro non

Benito Arias Montano envía muy afectuosamente muchos saludos a su gran amigo Abraham Ortels, ejemplo de verdadera amistad.

(1) La carta que le habías dado para mí el 6 de febrero de este año a un amigo que navegaba hacia aquí la recibí el 31 de marzo muy de mi agrado, como todas las demás que tengo y conservo de ti, a quien, aunque quiera muchísimo y ame con vehemencia y sin embargo no pueda hablarle siempre presente, como desearía y querría, hablo releendo con mucha frecuencia cartas más antiguas y deseando nuevas todos los días. Con esta querencia y con tu efigie, mientras estoy en casa, contemplándola de frente y saludándola, obtengo alivio del dolor con el que, interminable, profundo y por días más crecido, siempre sufro por vuestra ausencia, a los que desde aquí considero queridos, y por la tuya principalmente. Y así, mientras de otro modo a esta ternura de mi ánimo (que confieso que es excesiva) no se le concede una cura, deseo que me sean aplicados todos los días unos remedios que al menos sirvan para reforzar de alguna manera a un enfermo, o mejor, que sean renovados cada hora, si puede ser. (2) Con esta carta, mi óptimo y queridísimo Ortels, tú has aliviado a un deseoso amigo de la gran ansiedad y la sospecha y el miedo que suelen sufrir los que quieren cuando se ven obligados a carecer con frecuencia de cartas de sus amigos y no están seguros de su favorable estado; el cual he comprendido que tú y tu honestísima hermana (a la cual recuerdo muchas veces haber saludado solo dos veces) tenáis próspero en el momento en que escribías, y deseo y hago votos a Dios de que sea propio y perpetuo largo tiempo. (3) Ya nuestro Pérez, según creo, te ha explicado que este invierno sufrí una fiebre muy grave⁵⁴, de la cual, aunque me liberé por beneficio divino y recaí más tarde por mi edad y por la inclemencia de este año en nuestra tierra, con todo siempre me escapé y sano y fuerte y enfermo y más débil sigo queriéndote mucho y acordándome de ti, de lo cual sé que estás persuadido, y con este nombre tengo consuelo (porque sé que soy igualmente querido para ti, más por esta innata bondad que por mi mérito, porque ninguno puede ser tan grande que satisfaga a mi ánimo hacia ti), y no se

⁵⁴ En la anterior carta a Ortels, 90 03 30, Montano cuenta que estaba guardando cama por enfermedad, es decir, en la primavera anterior.

satisfaciat) et maius maiusque constare non expectatur.

(4) Non modo autem epistolis tu me delectare soles et iuuare amantem, sed muneribus donis ac beneficiis augere atque ditare siue potius beare, namque nihil mihi gratius aut commodius contingere possit quam ingenii, industriae ac diligentiae istius amabilis mihi atque omnibus studiosis utilis monumentis locupletari. (5) Quas ad me ante annum, ut puto, miseras, Hispaniae, Chinae, Valentiae et Floridae descriptiones eodem tempore accepi cum his nuper destinatis Theatri tui additamentis tribus et tabellis obitus D[iuae] Virginis. Namque eadem nauigatio, ut
35 puto, fuit ei cui Ludouicus noster quaedam ad me perferenda tradiderat (in quibus uolumen illud erat tuum) et ei cui tu quae in tuis indicas literis credidisti. Vtraque salua perlata et ut indicas fuere integra praeter unicum Plantini illius beati effigiem, quam requirere dolens cogor. (6) Magnam igitur gratiam tibi, mi Abrahame, habeo habeboque semper et
40 ad multas illas quas hactenus habui, appono: idemque mecum faciunt amici quibus munera impertior tua; sunt autem hi ex optimis et candidissimis regionis huius Bethicae. Gratulor autem omni studiosorum reipublicae uigilias istas industriamque tuam, perpetuo utilem ac mire fertilem, tibi que longam et foelicem uitam posco, utpote quam in iuuandis
45 et promouendis bonis literis occupandam et exercendam nouerim, tuum uero studium cuperem ego aliqua ex parte adiuuare, si id opis nostrae esset. Et cum quo pacto facere possim intellexero, curabo sedulo. (7) Nunc in eadem capsula qua Iulii Caesaris ceram misisti, meditationem tibi mitto breuem ab amico ante biennium acceptam quae aliquid fortassis
50 contulerit ad Hispaniae descriptionem. Is Pacensis quidam canonicus est, uir doctus ac diligens, Rodericus Delgadus Paciecus nomine et cognomine. Quem etiam cum aliis consulam de iis locorum in Celtiberia nominibus quae requiris.

(8) In eadem capsula et lapides baghalzar reperies tres: unum colore

31 annum *corr.* o *pro* anno 35 cui *corr.* o *pro* cum 37 indicas: indica o 38 effigiem o || quam *corr.* o *pro* quae || require o 44 iuuandis *corr.* o *pro* iuuandu 45 promouendis *corr.* o *pro* promouer || tuum *corr.* o *pro* cuiu 48 Ceram o 54 Baghalzar o || unum *corr.* o *pro* una

espera que se haga mayor y mayor. (4) Pero sueles no solo deleitarme y ayudar a tu amigo con tus cartas, sino colmarme y enriquecerme, o más bien bendecirme con regalos, ofrendas y favores, pues nada más grato o apropiado puede sucederme que enriquecerme con los monumentos de tu ingenio, tu inventiva y esta diligencia tan querida para mí y tan útil para todos los estudiosos. (5) Los mapas de España, China, Valencia y Florida que, según calculo, me habías enviado antes de este año, los recibí al mismo tiempo con los tres suplementos en otro tiempo destinados a tu *Theatrum*⁵⁵ y las tablas de la muerte de la Sagrada Virgen. Pues fue la misma travesía, según creo, aquella a la que nuestro Luis había entregado ciertas cosas para traérmelas (entre las que estaba tu volumen) y a la que tú confiaste lo que indicas en tu carta. Ambas cosas fueron trasladadas sanas, salvas y como indicas, excepto la efigie del beato Plantin, que me duele verme obligado a pedirte de nuevo. (6) Así que te doy muchas gracias, Abraham mío, y te las daré siempre, y añadido más a las muchas que te he dado hasta ahora: y lo mismo hacen conmigo los amigos con los que comparto tus regalos, y estos son de los mejores y más amables de esta región andaluza. Felicito también a toda la república de los estudiosos por estos desvelos y tu inventiva, útil para siempre y admirablemente fértil, y te deseo una vida larga y feliz, como la que sé que ocupas y ejercitas en ayudar y promover las buenas letras, pero yo desearía ayudar desde alguna parte a tu dedicación, si estuviera en nuestras manos. Y cuando sepa cómo puedo hacerlo, me encargaré de todo corazón.⁵⁶ (7) Ahora, en el mismo cofrecillo en el que me enviaste la cera de Julio César,⁵⁷ te envió una breve meditación recibida de un amigo hace dos años, que quizá aporte algo al mapa de España. Este cierto pacense es canónigo, hombre docto y diligente, de nombre Rodrigo Delgado Pacheco, al que incluso consultaré, con otras cosas, aquellos nombres de lugares de Celtiberia que me preguntas.

(8) En el mismo cofrecillo encontrarás también tres piedras bezoar:⁵⁸

⁵⁵ El cuarto *Additamentum* al *Theatrum* de Ortels había aparecido en 1590.

⁵⁶ Cf. carta 76 02 28.

⁵⁷ Cf. 86 08 03.

⁵⁸ Al parecer la descubrió en 1568 uno de los primeros conquistadores del Perú, Pedro de Osma, quien envió una docena al médico sevillano Nicolás Monardes, quien a su vez compuso de inmediato un *Tratado de la piedra bezoar y de la yerva escuerçonera*. A otras indicaciones que Montano le va a contar a Ortels debe sumarse su poder contra la melancolía, en virtud del cual el mismo Carlos I la tomaba. Cf. J. Gil, *Arias Montano en su entorno*, pp. 85-87.

55 subfusco auro inclusum tibi pro amuleto gestandum, cuius prestans esse affirmatur efficacia aduersus atrae bilis incommoda; duos alios ad amicorum usum, cum opus fuerit, in iis morbis aut languoribus quae eiusmodi curantur antidoto. (9) Item grana quaedam argentea mihi ex America missa quae in purissimi metalli exempla produci solent siue
 60 excoqui. (Ensayes nostri uocant.) Quae omnia, cum exigua sint pro uoluntate in te mea et merito in me tuo, tamen boni consules Ariae tui potius animum quam donum intuitus. (10) Plura adderem si certum et notum haberem hominem cui tuto crederem. Vtinam haec perferantur ac tibi placeant. (11) Sororem tuam meo salutabis nomine et amicos com-
 65 munes omnes, in his Philippum Gallaeum, cuius nunc nuper effigiem impressam accepi gratissimam nunquam ante conspectam. Vale, mi Abrahame Carissime meique, ut scio et mihi gratulor, amantissime. Ex Campo Florido apud Hispalim iiii Id[us] Aprileis MDXCI.
 (12) Monauium et Arnoldum Milium cum per literas uel per nuntios
 70 appellabis meo nomine salutato cupio.

[*in altero folio:*]

Bonis artibus cultissi[mo] et optimo uiro Abrahamo Ortelio mihi carissimo, Cosmographo regio.

Antuerpiam.

58 America *corr.* o *pro* america 59 quae: que oe 60 pro *corr.* o *pro* prae
 68 Hispalim {4} o

una de color dorado difuso, incluida para ti para que la lleves como amuleto, cuya eficacia se afirma que es excelente contra las molestias de bilis negra; las otras dos para uso de los amigos, cuando fuera necesario, en aquellas enfermedades o dolencias que se curan con un antídoto de este tipo. (9) Asimismo unos granos de plata que me han enviado desde América y que suelen convertirse o precipitarse en ejemplares de metal muy puro (“Ensayes” los llaman los nuestros⁵⁹), todo lo cual, aunque sea poco para mi voluntad hacia ti y tu mérito hacia mí, sin embargo ten en cuenta la intención de tu Arias más que el regalo que va dentro. (10) Añadiría más cosas si tuviera un hombre de fiar y conocido en el que confiar con seguridad. Ojalá estas cosas te lleguen y te complazcan. (11) Saludarás en mi nombre a tu hermana y a todos los amigos comunes, entre ellos a Philips Galle, cuya efigie, impresa hace tiempo y que no había visto nunca antes, he recibido ahora con agrado. Adiós, Abraham mío queridísimo y afectuoso hacia mí (como sé y de lo que me alegro). Campo Florido, Sevilla. 10 de abril de 1591.

(12) Me gustaría que saludaras en mi nombre a Monaw y a Van der Mylen⁶⁰ cuando te dirijas a ellos por carta o por mensajero.

A mi queridísimo Abraham Ortels, cosmógrafo real, muy culto en bellas artes y varón óptimo. A Amberes.

⁵⁹ Ahora, según el DRAE, se puede decir tanto ‘ensaye’ como ‘ensayo’. ‘Ensayar’ es determinar la calidad de un mineral o la ley de un metal precioso, y se llama ‘ensaye’ tanto a su acción como a su efecto.

⁶⁰ Se refiere a Jacob, que está en Breslau: recordemos que Peter había muerto en 1588. Van der Mylen vive ahora en Colonia.

96 04 26

Benito Arias Montano (Sevilla) a Abraham Ortels (Amberes)
26 de abril de 1596

- o:** Harry Ransom Humanities Research Center, The University of Texas at Austin, s.n., ff. 123-124.
e: HESSELS, *Abraham Ortelii [...] epistulae...*, n° 288, pp. 683-685.

Montano había escrito ya a Ortels a principios de este año de 1596 una carta que no se conserva; ahora responde al envío de un paquete enviando otro. En el texto aprovecha para repetir y ampliar, por si acaso, algún detalle y adjunta un índice de los contenidos del regalo.

S[alutem] P[lurimam], amice carissime.

(1) Existimo sane literas nostras istuc perlatas quas ante duos menses D[omino] Carolo Clusio, communi nostro amico, miseram ad te demum curandas; longiores quam has non enim nunc per aliena negotia longius ad te uacat scribere, me uero siue breuius siue prolixius tecum per scrip-
 5 tionem agam, satiare meum animum possum aut solitudinem solari, quam maxime ex tui amicorumque tibi similium absentia sentio tanto grauiorem quanto diuturniorem. An hoc ex naturae mihi eueniat nimio plus tenero ingenio an ex alia causa, ignoro quidem, tamen certo certius imo, expertus diu, asserere possum et sancte iurare huiusmodi mentis in
 10 me aegritudines augeri prorsus indiesque magis haerere quam leuari: tantum abest ut curari sperem. Siue igitur crebriores ad te scribam literas ut silentium rumpam, siue rariores ne uulnus refricem, perinde habeo, perinde doleo, nec tui memoriam ullo uel minimo temporis momento depono. (2) Interea tamen tu me muneribus et monumentis liberalitatis
 15 atque amicitiae tuae excitas et sollicitas, quae uel obliuiosissimo quoque homini memoriam praestare nedum recordationem possint parare. Accepi nuper in cista per D[ominum] Ludouicum curata et instructa Theatrum tuum auctissimum milleque elegantissimis cumulatam tuo isto fer-
 20 tilissimo ingenio et indefesso labore. Vtinam ut munus tantum sic et muneris autor mihi in colloquium et consuetudinem contingere posset,

2 nostro *corr.* o *pro* nostri 3 per *corr.* o *pro* prae 6 tui *corr.* o *pro* tua 13 tui *corr.*
 o *pro* tua 19 sic *corr.* o *pro* ii

Muchos saludos, queridísimo amigo.

(1) Supongo que ya te han hecho llegar nuestra carta, que envié desde aquí hace más de dos meses a nuestro común amigo, el Sr. Charles de l'Escluse,⁶¹ para que se encargara finalmente de ello; en efecto, ahora, por culpa de asuntos ajenos, no tengo más tiempo para escribirte una más larga que ésta, pero si puedo tratar contigo por escrito, sea de forma más breve o más prolija, puedo saciar mi ánimo o calmar mi soledad, que en grado sumo, por tu ausencia y de los que son como tú, siento tanto más pesada cuanto más prolongada. Ignoro, desde luego, si esto me sucede por el carácter extremadamente tierno de mi naturaleza o por otra causa; sin embargo, más cierto que cierto es que puedo, por la experiencia de hace tiempo, asegurar y jurar por lo más sagrado que aumentan sin parar en mí las desazones de este tipo de carácter y cada día se quedan más que se alivian: tanto falta para esperar curarme. Así que si te escribo cartas más frecuentes para romper el silencio, o si más espaciadas para no irritar mi herida, igual lo considero, igual me duele, y no abandono tu recuerdo ni el más mínimo momento. (2) Entretanto, sin embargo tú me despiertas y me agitas con tus regalos y los testimonios de tu generosidad y amistad, que le podrían garantizar la memoria incluso al hombre más olvidadizo, y tanto más preparar el recuerdo. Recibí hace poco, en una cesta cuidada y construida por D. Luis, tu *Theatrum*, muy aumentado y enriquecido con mil elegancias gracias a este fertilísimo carácter tuyo y tu incansable labor.⁶² Ojalá como tan gran regalo pudiera tocarme el autor del regalo no solo para la conversación sino también para la familiaridad, para que yo juzgara que tengo y poseo

⁶¹ Este botanista (Arrás, 1526-Leiden, 1609) estudió en Lovaina y vivió en Amberes, Brujas y Malinas. En 1564 fue tutor de Jacob Fugger, y en 1573 Maximiliano II lo llamó a Viena para dirigir sus jardines. En 1587 se traslada a Frankfurt, donde le ofrecen crear un jardín botánico en la Universidad de Leiden, lo cual aceptó en 1592. Introdujo en Flandes la patata. Véanse *Biographie Nationale* 5, 383-403; *Nieuw Nederlandsch Biographisch Woordenboek* (Leiden, 1911-1937) 9, 150-153; J. Themisz, *Carolus Clusius: het merkwaardige leven van een pionier der wetenschap* (Amsterdam 1939); F.W.T. Hunger, *Charles de l'Escluse (Carolus Clusius), Nederlandsch kruidkundige (1526-1609)*, 2 vols (La Haya, 1927-1943); *Nationaal Biografisch Woordenboek* (Bruselas, 1964-...), 1, 312-319; A. Gerlo - H.D.L. Vervliet, *Bibliographie de l'humanisme des anciens Pays-Bas* (Bruselas, 1972), 325-326; J.Ll. Barona - X. Gómez Font, *La correspondencia de Carolus Clusius con los científicos españoles* (Valencia, 1998). En este momento está en Leiden.

⁶² El quinto *Additamentum* (y último, al menos en vida de su autor) es de 1595.

non orbis theatrum modo uerum ipsum orbem mihi reapse haberi et possideri putaturo atque adeo gratulatur. (3) Accepi etiam librum a D[omino] Monauio tua opera missum, tot doctissimorum uirorum florentibus ingenii ornamentis refertum atque uarietate mira gratum, in
 25 unci argumenti explicationem concinnata, cui tu meo nomine maximas ages gratias; ego uero semper et illi et D[omino] Laurentio Goltzio habebō ac tibi, qui me tot ac tantorum amicorum op[er]ibus ditare pergis. (4) Iam tibi in mea quam indicaui epistola scripseram quaterna nostrorum scriptorum per D[ominum] Ludouicum reddenda esse exempla,
 30 tuae imprimis bibliothecae atque amicorum illorum gratiae destinata.

Nunc uero quod, Mattheo Doomo curante, hominis fidelis et diligentis cui has crederem copiam in nactus fuerim, ex nostro naturae et artis theatro (musaei tui diuitiis et elegantibus longe inferiore) quaedam tibi amicissimo. quae boni, uti soles, consules, mitto quantum uidelicet exi-
 35 gua capere potuit capsula, non quantum et quanta tibi cupimus, modo animo res conueniret. Verum quae nobis cumque fuerint casu, propria crede et ut iuris tui cum uoles repetito.

(5) Sorori tuae honestissimae et amicis omnibus tam conciuibus et hospitibus quam in superiore Germania agentibus meo nomine salutem
 40 dicito. Vale, mi Abrahame carissime. Ex nostro secessu Campo de Flores uulgo. Prope Hispalin vi Cal[endas] Mai M D XCVI.

Tuus ex animo

[*obsignatum*.:] Bene[dictus] Arias Montanus تلميد

no solo el *Teatro del Mundo* sino el mundo mismo de verdad y con más motivo felicitarlo. (3) Recibí también el libro, lleno de florecientes ornamentos de ingenio de tantos hombres doctísimos y agradable por su admirable variedad, conjuntada para desarrollo de un único argumento, enviado a través de ti por el Sr. Monaw⁶³, a quien tú puedes mostrar el mayor agradecimiento en mi nombre, pero yo siempre lo tendré para él y para el Sr. Laurentz Goltz⁶⁴ y para ti, que sigues enriqueciéndome con las obras de tantos y tan grandes amigos. (4) Ya te había escrito en la carta que te he indicado que a través de D. Luis se te iban a entregar cuatro ejemplares de mis escritos, destinados a tu biblioteca, principalmente, y al agradecimiento de aquellos amigos, uno para cada uno.

Pero ahora que he obtenido la posibilidad de un hombre fiel y diligente a quien confiar esta carta gracias a Matthias Doom, ciertas cosas de nuestro teatro de naturaleza y arte (muy inferior a las elegancias y riquezas de tu museo) que, como sueles, tratarás con consideración, como al más amigo te las envió en la medida que pudo abarcar, claro es, una caja minúscula, no tanto ni tan grandes cosas para ti como deseamos, o por lo menos como si la situación fuera acorde a mi ánimo. Pero cualquier cosa que por azar yo tuviera, considérala propia y pídelas cuando quieras como de tu propiedad.

(5) Saluda en mi nombre a tu honorabilísima hermana y a todos los amigos, tanto conciudadanos y huéspedes como a los que viven en Alemania. Adiós, mi queridísimo Abraham. Desde nuestro retiro en Campo de Flores, en vulgar. Cerca de Sevilla. 26 de abril de 1596.

Tuyo de corazón,

Benito Arias Montano. El discípulo

⁶³ Su *Symbolum. Ipse faciet: uirorum clarissimorum, et amicorum...* fue publicado por primera vez en 1571. En el epistolario de Ortels se puede rastrear cómo le llegaban los textos que aportaban los distintos colaboradores de esta recopilación. En una carta de 15 de febrero de 1594 ([Breslau]. H242, pp. 574-578) le dice:

‘Sat habeo auctorum. Numerus superat CC, ut uidebis e catalogo quem ad te mittam propediem. Interim tibi habeo uersiculos istos, quibus compellare uolo lectorem libelli carminum de *Symbolo* meo scriptorum, quos tuo quoque iudicio submitto.

Haec collecta diu mihi, iamque olim edita partim
omnia nunc tandem iuncta recudo simul.

Efectivamente, una segunda edición apareció el año siguiente: *Symbolum... ipse faciet uariis uirorum auctorum carminibus...*, Gorlitz, 1595. Esta debe de ser la que ahora recibe Montano.

⁶⁴ Quizá hermano de Hubert, conocido anticuario de Amberes y sobrino del grabador Hendrik Goltz.

(6) Rerum in capsula tibi inclusarum Index

45 Pyxis argentea in qua:

Annulus peregrinae gemmae exemplis quinque inclusis.

Annulus alter aureus cum smaragdo, honestissimae sorori tuae.

Chalcanti ueri pars ex occidentali India, mirae efficacitatis ad oris
ulcera.

50 (7) Extra pyxidem in capsula lignea picta siue inducta chartis pictis

Lapidis baghalzar, id est ueneno imperantis elegans et modo et usu atque
efficacitate exemplum.Idolum aureum barbarum opus in principum sepulchro apud indos reper-
tum.

55 Idolum alterum eiusdem sexus atque operis argenteum.

Animalis barbare ducta argentea effigies.

Idolum barbarum ex iaspide hematite.

Ilex acutissimus anceps quo Mexicani pro nouacula uel cultro utuntur.

Tomentum ex mollissima lana bicunia, id est animalis in quo baghalzar

60 lapides reperiuntur.

[altero folio]

Doctissimo et ornatissimo uiro Abrahamo

<Ortelio cosmo>grapho regio amico carissi[mo].

Antuerpam.

44 {Ex} Rerum o 46 peregrinae corr. o pro peregrinae 48 mire o 50 Pyxidem o
 51 Baghalzar o 53 Aureum o 57 Iaspide {cu} Hematite o 59 lana {ex} Bicunia
 o || Baghalzar o

(6) Índice de objetos incluidos para ti en el cofrecillo

Cajita de plata, en la cual:

Anillo de gema peregrina, incluidos cinco ejemplares.

Otro anillo de oro con esmeralda, para tu honorabilísima hermana.

Fragmento de verdadera piedra pómez, de las Indias Occidentales, de eficacia admirable para las llagas de la boca.

(7) Fuera de la cajita en un cofrecillo de madera pintado o grabado con papeles pintados

Ejemplar de piedra bezoar, esto es, que tiene poder sobre el veneno, elegante en su forma, su uso y su eficacia.

Ídolo dorado, obra indígena, encontrado entre los indios en un sepulcro de sus jefes.

Otro ídolo de plata del mismo sexo y estilo.

Efigie de plata de un animal grabada a la manera indígena.

Ídolo indígena de jaspe hematita.

Hoja de acebo afiladísima de doble filo que los mejicanos utilizan como navaja o cuchillo.

Relleno de suavísima lana de vicuña, esto es, de un animal en el que se encuentran piedras bezoar.

Al doctísimo y adornadísimo varón Abraham Ortels, cosmógrafo real y amigo queridísimo.

A Amberes.

Universidad de Cádiz

Dep. de Filología Clásica (Área de Latín)

Av. Gómez Ulla 1.

E-11071 Cádiz

E-mail: enrique.morales@uca.es

Katholieke Universiteit Leuven

Seminarium Philologiae Humanisticae

Blijde-Inkomststraat 21

B-3000 Leuven

E-mail: enrique.morales@arts.kuleuven.ac.be

Walther LUDWIG

'NON CEDIT UMBRA SOLI': JOACHIM GRAF ZU ORTENBURG ALS HUMANIST UND LESER VON JUSTUS LIPSIUS

Eine künftige Soziologie des Lateins in der frühen Neuzeit wird die Verbreitung und Qualität der Lateinkenntnisse in den verschiedenen sozialen Schichten zu untersuchen haben. Gegenwärtig sind wir auf Mutmaßungen und allenfalls Schätzungen angewiesen. Die begonnene Auswertung der Matrikelbücher der Universitäten ist ein erster Schritt. Wichtig ist, über die tatsächlich erworbenen Kenntnisse Erfahrungen zu sammeln und konkrete Anschauung zu gewinnen. Die Untersuchung beispielhafter Fälle kann hier den Boden bereiten.

Für die Bildung der Hochadligen im 16. Jahrhundert gab der Aufsatz von Laetitia Böhm 'Konservatismus und Modernität in der Regentenerziehung an deutschen Höfen im 15. und 16. Jahrhundert'¹ ein ausgezeichnetes grundlegendes Panorama. Es gilt hier, noch bessere Kenntnisse über die höfischen Instruktionen zur Prinzenenerziehung², über die Verhältnisse und Lernergebnisse bei den Universitätsstudien, über die Bildungsreisen³, über die Bibliotheken und die Bücherlektüre⁴ zu gewinnen.

¹ Laetitia Böhm, 'Konservatismus und Modernität in der Regentenerziehung an deutschen Höfen im 15. und 16. Jahrhundert', in Wolfgang Reinhard (Hrsg.), *Humanismus im Bildungswesen des 15. und 16. Jahrhunderts* (Weinheim, 1984), SS. 61-93.

² S. Böhm (wie Anm. 1), SS. 78-90, und z.B. Walther Ludwig, 'Frischlins Epos über die württembergisch-badische Hochzeit von 1575 und zwei neue Briefe Frischlins', *Daphnis*, 29 (2000), 413-464 (hier 449-451).

³ Zur Italienreise des Prinzen Karl Friedrich von Jülich-Kleve-Berg vgl. Böhm (wie Anm. 1), SS. 84-85, und Marc Laureys, 'Theory and Practice of the Journey to Italy in the 16th Century: Stephanus Pighius' *Hercules Prodicus*', in Dirk Sacré und Gilbert Tournoy (Hrsg.), *Myricae, Essays on Neo-Latin Literature in Memory of Jozef IJsewijn* (Löwen, 2000), SS. 269-301, zum Studium und zur Bildungsreise der Prinzen Friedrich und Philipp von Schleswig-Holstein Walther Ludwig, 'Das Studium der holsteinischen Prinzen in Straßburg (1583/84) und Nicolaus Reusners Abschiedsgedichte', *Zeitschrift der Gesellschaft für schleswig-holsteinische Geschichte*, 119 (1994), 111-147, zur Reise des schlesischen Adligen Christoph Rehdiger zu Strisa den als Buch veröffentlichten Bericht seines Präzeptors Paul Hentzner, *Itinerarium Germaniae, Galliae, Angliae, Italiae* (Nürnberg, 1612).

⁴ Vgl. dazu Werner Arnold, 'Adelsbildung in Mitteldeutschland. Joachim von Alvensleben und seine Bibliothek', in Ders., Hrsg., *Bibliotheken und Bücher im Zeitalter der*

Es kann angenommen werden, daß in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts die Lateinkenntnisse beim Adel relativ stark zunahmen, daß aber immer noch nur eine Minderheit der Hoch- und Niederadligen humanistischen Unterricht genossen hatte. Darauf deutet z. B. der Umstand, daß Nikodemus Frischlin Anlaß sieht, in seinem Epos zur Hochzeit des Herzogs Ludwig von Württemberg im Jahr 1575 bei einigen adligen Hochzeitsgästen ihre humanistische Bildung besonders hervorzuheben. Unter den Hochadligen sind es Herzog Ludwig selbst, dem sein Vater Herzog Christoph eine ausgiebige humanistische Erziehung verordnete, der Landgraf Wilhelm von Hessen zu Kassel und der Graf Karl von Hohenzollern zu Sigmaringen. Unter den über dreihundert namentlich genannten Niederadligen rühmt Frischlin ausdrücklich nur elf aus dem Raum des Herzogtums Württemberg und acht unter den auswärtigen Gästen wegen ihrer humanistischen Bildung. Auch wenn er nicht über alle Bescheid wußte, die Mehrheit war nach seinem Dafürhalten gewiß nicht humanistisch gebildet.⁵

1. Joachim Graf zu Ortenburg und sein Sohn Anton

Daß Joachim Graf zu Ortenburg (1530-1600) aus dem Haus 'der älteren Grafen'⁶ zu den humanistisch gebildeten Angehörigen des deutschen

Renaissance (Wiesbaden, 1997), SS. 167-194. Wie Klaus A. Vogel und Thomas Haye, 'Die Bibliothek Konrad Peutingers. Überlegungen zu ihrer Rekonstruktion, Erschließung und Analyse', *ebd.*, SS. 113-128 (hier S. 127) mit Recht betonen, ist für die erschließende Beschreibung eines historischen Bibliotheksbestandes, um den ehemaligen Besitzer als Leser und Benützer seiner Bücher zu erfassen, auch eine spezifische oder typologisierte Erfassung von Glossen und Marginalien notwendig (und — so ist noch hinzuzufügen — auch von aussagekräftigen An- und Unterstreichungen). Zur Leserforschung und zu der dafür notwendigen Beachtung von Marginalien und Unterstreichungen vgl. jetzt auch die methodisch wichtigen Bemerkungen von Ulrich Seelbach, *Ludus lectoris. Studien zum idealen Leser* (Heidelberg, 2000), SS. 283-288.

⁵ Für Einzelheiten s. Ludwig (wie Anm. 2), SS. 451-453.

⁶ Ein solcher Namenszusatz wurde in der deutschen ('der Eltern Grafen') und der lateinischen Namensform (*ex antiquioribus*) verwendet, um die Herkunft Graf Joachims aus dem Geschlecht zu bezeichnen, dem die in Niederbayern gelegene Burg und Grafschaft Ortenburg gehörte und das früher auch die in Kärnten gelegene Burg und Grafschaft Ortenburg als österreichisches Lehen besessen hatte. Die 'neueren Grafen von Ortenburg' waren die Nachkommen des Gabriel Salamanca, dem König Ferdinand 1524 die Grafschaft Ortenburg in Kärnten als erbliches Lehen verliehen hatte. Vgl. Rudolf Endres, 'Ortenburg, Grafen zu', in: *Neue Deutsche Biographie*, 19, 596-597; Karl Bosl (Hrsg.), *Bayern* (Stuttgart, 1965), SS. 561-562, und die Genealogien der beiden Geschlechter in Frank Baron Freytag v. Loringhoven, *Europäische Stammtafeln* (Marburg, 1975), Bd. 1, T. 182,

Hochadels im 16. Jahrhundert zählte, geht aus bereits veröffentlichten Biographien hervor, die ihm im Rahmen von genealogischen und historischen Untersuchungen zu Teil wurden. Johann Ferdinand Huschberg⁷ berichtete, daß er als achtjähriger anlässlich der Hochzeitsfeier seines Veters Karl am 6. September 1538 zu Mattighofen die anwesenden Gäste, darunter Herzog Wilhelm IV. von Bayern, Pfalzgraf Otto von Neuburg und Markgraf Albrecht von Baden mit einer lateinischen Anrede bewillkommnete. Mit 13 Jahren wurde er am 10. Mai 1543 an der Universität Ingolstadt immatrikuliert ('Ioachimus Comes de Ortenburg minorennis'). Gleichzeitig immatrikulierten sich 'Iohannes David a Nustorff nobilis' — sein dem bayerischen Adelsgeschlecht von Nus(s)-dorff angehörender Hofmeister — und 'Vincentius Peugl Pataviensis' — sein aus Passau (nicht aus Padua) stammender Präzeptor.⁸ Nach Eberhard Graf zu Ortenburg-Tambach⁹ reiste Graf Joachim 1545 nach Italien und wurde 1547 in Padua als Student der Rechte immatrikuliert (er war noch 1548 in Italien).¹⁰ Er habe die lateinische und die italienische Sprache beherrscht und sich besonders für historische Studien, die

und Bd. 4 (Marburg, 1968), T.15-18. Eine zeitgenössische Genealogie des älteren und eine Erwähnung des neueren Geschlechts findet sich in Wolfgang Lazius, *De aliquot gentium migrationibus* (zuerst Basel, 1557, hier Basel, 1572), SS. 231-233 ('Comites ab Artenburg [...]') und 368-370 ('Palatini Boiariae de Kraiburg [...]'). Lazius führt auf S. 368 das ältere Geschlecht auf 'Fridericus, comes a Sponheym Rhenensis', und seine Frau 'Richarda Carinthiae ducissa' zurück (entsprechend Freytag v. Loringhoven, T. 182: Siegfried, Graf von Sponheim, † 1065, ∞ Richardis, Gräfin im Lavantthal), erklärt auf S. 233: 'nobilissimus ac opulentissimus comitatus [...] ad principes Austriae devolutus est, quem nostra aetate Ferdinandus Romanorum, Hungaria et Bohemiae rex, archidux Austriae, Gabrieli a Salamanca Hispano contulit, a quo hodierni comites Ortenburgenses, qui in Carnis agunt, rite descendunt. Nam qui in Bavaria hoc nomine supersunt, veterum adhuc comitum [...] posteritas sunt', und nennt am Ende S. 370 Joachimus, den Sohn Christophs von Ortenburg, unter denen, die nostra adhuc tempestate [d. h. 1557] vivunt et in Mattighoven [Mattighofen] oppidulo Bavariae inferioris sedem ditionis tenent.'

⁷ Johann Ferdinand Huschberg, *Geschichte des herzoglichen und gräflichen Gesamthauses Ortenburg* (Sulzbach, 1828), S. 351.

⁸ Götz Freiherr v. Pölnitz (Hrsg.), *Die Matrikel der Ludwig-Maximilians-Universität Ingolstadt - Landshut - München* (München, 1937), Bd. 1, 594. Vincenz Peugl wurde später Richter in Ortenburg, s. Martha Schad, *Die Frauen des Hauses Fugger von der Lilie, 15.-17. Jahrhundert, Augsburg - Ortenburg - Trient* (Tübingen, 1989), SS. 95-96.

⁹ S. Eberhard Graf zu Ortenburg-Tambach, *Geschichte des reichsständigen, herzoglichen und gräflichen Gesamthauses Ortenburg*, 2. Teil (Vilshofen, 1932), SS. 179-246 (zu Graf Joachim; hier S. 180).

¹⁰ In seinem auf den 16. Februar 1548 datierten und in seiner Abwesenheit beschlossenen Heiratsbrief wird gesagt, daß er sich zu dieser Zeit noch in Italien befand und sein Vater Christoph ihn auf Pfingsten nach Hause kommen lassen wird, s. Schad (wie Anm. 8), S. 74.

Geschichte seines Hauses und protestantische Religionsschriften interessiert. (Er wandte sich der evangelischen Konfession zu und führte in der Grafschaft Ortenburg, die er seit dem Tode seines Vaters im Jahr 1551 regierte, 1563 die kirchliche Reformation ein, was ihn Verfolgungen von Seiten Herzog Albrechts V. von Bayern aussetzte — er wurde aus seiner Grafschaft vertrieben und erhielt sie erst 1566 wieder zurück — und ihn nötigte, Zeit seines Lebens um die Behauptung der evangelischen Konfession in seiner Grafschaft zu kämpfen¹¹). Auch habe er bedauert, 'nicht Griechisch zu können' und eine 'ansehnliche Bibliothek geschichtlicher, juristischer, philologischer und besonders protestantisch-theologischer Werke' erworben (darunter 1572 Melanchthons Werke in der Ausgabe von 1562-1564 und 1574 die Schriften Calvins).¹² In seinem in Nürnberg am 23. Juli 1599 abgefaßten Testament bestimmte er, daß seine Bibliothek 'Familienbesitz bleiben und von jedem regierenden Grafen vermehrt werden sollte.'¹³

Aus seiner 1549 mit Ursula Gräfin Fugger (1530-1570)¹⁴, der Tochter des humanistischen Literatur- und Kunstfreundes und Mäzens Raimund Fugger (1489-1535),¹⁵ geschlossenen Ehe ging beider Sohn Anton hervor. Er wurde am 5. September 1550 in Augsburg geboren. Sein Taufort ist noch unbekannt.¹⁶ Benannt wurde Anton sicher nach Raimund

¹¹ S. Leonhard Theobald, *Joachim von Ortenburg und die Durchführung der Reformation in seiner Grafschaft* (München, 1927). Karl Heinz Burmeister, *Achilles Pirmin Gasser, 1505-1577, Arzt und Naturforscher, Historiker und Humanist*, Bd. 3 (Wiesbaden, 1975), SS. 313-317, veröffentlichte einen Brief von Johann Friedrich Coelestinus, der evangelischer Pfarrer in Ortenburg gewesen war und die Grafschaft Ortenburg 1563 kirchlich reformiert hatte, an Gasser vom 9. August 1564, in dem er über das Exil des Grafen Joachim und seiner Familie berichtet.

¹² Ortenburg-Tambach (wie Anm. 9), SS. 241-242; Theobald (wie Anm. 11), S. 173. Heigel, 'Ortenburg, Joachim Graf zu', *DAB*, 24, 438-442, hier S. 441, zitiert aus einem Brief Graf Joachims: 'Dann ich kein Graecus bin und nur ein schlechter Historicus, aber meine höchste Freid und Lust ist in Historien.'

¹³ Hauptstaatsarchiv München, Fasc. Grafschaft Ortenburg, Nr. 26, t. 33, f. 5 ff, zitiert von Ortenburg-Tambach (wie Anm. 9), S. 242. Theobald (wie Anm. 11), S. 173: 'Leider wurden gerade die der Reformationszeit entstammenden theologischen Werke dieser Bibliothek, soweit sie nicht schon vorher an die Ortenburger Pfarrbibliothek gekommen waren, beim Übergang der Grafschaft an Bayern von rationalistischem Unverstand verschleudert.'

¹⁴ Vgl. zu ihr Schäd (wie Anm. 8), SS. 71-103.

¹⁵ Raimund Fugger hatte noch ein Jahr vor seinem Tod den Druck der Prachtausgabe von Petrus Apianus und Bartholomaeus Amantius (Hrsg.), *Inscriptiones sacrosanctae vetustatis* (Ingolstadt, 1534) finanziert, was die Herausgeber in einem Widmungsbrief ausführlich würdigten.

¹⁶ S. Schäd (wie Anm. 8), SS. 79 f.

Fuggers noch lebendem Bruder Graf Anton Fugger (1493-1560), der für seine Nichte Ursula 1548 die Heiratsabrede geschlossen hatte.¹⁷ Ein Bruder seiner Mutter war der durch seine Bibliophilie berühmte Humanist Graf Ulrich Fugger (1526-1560), der sich 1553 dem Protestantismus zuwandte und 1564 mit seiner Bibliothek Augsburg verließ, um nach Heidelberg zu ziehen.¹⁸

Graf Joachim beauftragte den in Augsburg lebenden Astronomen und Astrologen Cyprian Leowitz (Leovitius, 1524-1574), ihm und seinem Sohn Anton die Nativität zu stellen. Dieser hatte schon für die Fugger gearbeitet und wurde von den Brüdern Georg und Ulrich Fugger gefördert.¹⁹ Graf Joachims und wohl ebenso Fuggersches Bildungsbewußtsein waren dafür verantwortlich, daß Anton schon als Kind in dem auch damals ungewöhnlich frühen Alter von 5 Jahren an der Universität Ingolstadt immatrikuliert wurde²⁰, und zwar zusammen mit einem Vetter, dem gleichfalls noch im Kindesalter stehenden Grafen Maximilian Fugger (1550-1588), einem Sohn von Ursulas Bruder Hans Jakob Fugger. Am 23. Oktober 1555 wurden dort eingeschrieben: 'Anthonius Comes ab Ortenburg impubes, Maximilianus Fuggerus comes generosi domini Iacobi Fuggeri filius impubes und David Amberger de Fri[d]burga artium studiosus', der als ihr Präzeptor fungierte.²¹ Daß Graf Anton von Ortenburg nicht nur immatrikuliert worden war, sondern sich zumindest wenige Jahre später tatsächlich zum Studium in Ingolstadt aufhielt, geht aus einer Eintragung im Ingolstädter Matrikelbuch zum SS 1558 hervor,

¹⁷ Vgl. zu ihm Götz Freiherr v. Pölnitz, *Anton Fugger* (Tübingen, 1958-1986), zur Heiratsabrede dort Bd. II 2, 797/223, und Schad (wie Anm. 8), S. 76; für die genealogischen Beziehungen der genannten Angehörigen des Geschlechts Fugger vgl. Gerhart Nebinger und Albrecht Rieber, *Genealogie des Hauses Fugger von der Lilie* (Tübingen, 1978).

¹⁸ Vgl. zu Ulrich Fugger Elmar Mittler (Hrsg.), *Bibliotheca Palatina, Katalog zur Ausstellung vom 8. Juli bis 2. November 1986 Heiliggeistkirche Heidelberg* (Heidelberg, 1986), Textband SS. 368-413.

¹⁹ Vgl. zu Cyprian Leowitz s. Mittler (Hrsg.), *Bibliotheca Palatina* (wie Anm. 18), SS. 372-373 mit Literatur. Die Horoskope für Graf Joachim und Anton sind handschriftlich enthalten in Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1425, Tomus tertius nativitatum, Autograph von Cyprianus Leovitius, s. Paul Lehmann, *Eine Geschichte der alten Fuggerbibliotheken*, 2. Teil (Tübingen, 1960), S. 506.

²⁰ Zu Graf Antons Ausbildung vgl. insgesamt Schad (wie Anm. 8), SS. 80-87, und Gerlinde Hausmann, *Anton Graf zu Ortenburg (1150-1573), Ein Beitrag zur Bildungsgeschichte des protestantischen Adels im 16. Jahrhundert* (Graz Phil. Diss. Maschsch., 1968) (nicht eingesehen, zitiert und verwertet von Schad).

²¹ S. Pölnitz (wie Anm. 6), S. 733. Mit dem 'Friburga' und 'Fridburga' geschriebenen Ort ist Friedberg bei Augsburg gemeint.

wonach in diesem Semester 8 Grafen und 13 Freiherren an der Universität studierten, darunter Graf Anton, der als jüngster in der Gruppe der Grafen zuletzt genannt wird, und vier seiner Vettern.²²

Graf Anton erhielt am 2. Februar 1559 für acht Jahre den evangelischen Mag. Sebastian Röttinger, der in Wittenberg studiert hatte, als Präzeptor. Er besuchte 1561 Calvin und Beza in Genf und studierte 1561/62 in Bourges und 1562/63 in Straßburg. Ulrich Fugger lobte 1560 in einem Brief das 'guet ingenium' Antons; dessen Bruder Raimund schenkte ihm mehrere Bücher, darunter Werke des Erasmus, Sallust und eine Ausgabe der beliebten, *Illustrium poetarum flores* betitelten, thematisch geordneten und von Octavianus Mirandula zusammengestellten Anthologie lateinischer Gedichte.²³ Diese Brüder seiner Mutter unterstützten sein Studium auch finanziell, als Herzog Albrecht V. von Bayern 1564 die ortenburgischen Besitzungen hatte besetzen lassen und die

²² S. Pölnitz (Anm. 6), SS. 765-768: 'Hoc ipso semestri floruit gymnasium permultis illustribus et nobilissimis adolescentibus, qui uno eodemque tempore in academia ista cum laude vixerunt. Eorum nomina non quidem secundum dignitatis praerogativam, sed prout res incidit, huc transcribere libuit. Guilhelmus comes in Otting [Öttingen] etc., Hermannus comes a Manderscheitt etc., Ernfridus comes ab Ortenburg in Freyenstein et Charlspace etc., liber baro [1540-1579; aus der neueren Linie der Grafen von Ortenburg], Antonius comes Lodroni etc., Guilhelmus a Schalis dominus Veronae et Vvircientiae princeps etc. Iohannes Warmundus frater Germanus dominus Veronae et Vincientiae princeps etc. [es sind die Söhne des Herrn Hans Christoph von der Leiter, Herrn von Bern und Vizen (immatrikuliert Ingolstadt 1524), der ein Nachkomme eines natürlichen Sohnes von Cangrande II. della Scala war, und der Gräfin Elisabeth von Zollern; vgl. Eduard Wimmer, 'Bericht über Hanns von der Leiter, Statthalter zu Ingolstadt und sein Geschlecht', *Oberbayerisches Archiv für Vaterländische Geschichte*, 1871, 84-98 (hier SS. 93-94)], Leonhardus comes in Ortenburg etc. [1542-1561; ein Vetter 2. Grades des Grafen Anton von Ortenburg], Anthonius comes in Ortenburg etc., Fridericus, Gebhardus, Carolus, fratres barones in Waldpurg etc., Iacobus, Ioannes fratres barones in Waldpurg etc., Octavianus secundus Fuggarus dominus in Weißenhorn et Kirchberg baro [1549-1600; ein Vetter 2. Grades des Grafen Anton von Ortenburg], Victor Augustus Fuggarus dominus in Kirchberg et Weißenhorn etc. baro [1547-1586; ein Vetter 1. Grades des Grafen Anton von Ortenburg, Sohn des Hans Jakob Fugger], Severinus Fuggarus dominus in Kirchberg et Weißenhorn etc. baro [1551-1601; ein Bruder von Victor August], Georgius, Desiderius, Ioannes, Christophorus fratres barones in veteri et novo Fraunhoven etc., Iohannes baro in Limpurg etc.'

²³ Sie wurde zuerst Venedig 1507 unter dem Titel *Viridarium illustrium poetarum* veröffentlicht, seit Straßburg 1538 und bis 1630 mehrfach unter dem Titel *Illustrium poetarum flores*, nur einmal mit dem Titel *Flores illustrium poetarum* (Venedig, 1574). Für das Geschenk ist nur der Titel *Flores Poetarum* überliefert (s. Schad, wie Anm. 20). Es kommt jedoch kein anderes Werk in Frage; bei dem Geschenkexemplar, für das die Ausgabe von 1574 aus zeitlichen Gründen ausscheidet, ist an die Ausgaben der *Illustrium poetarum flores* Mirandulas von Straßburg (1538) oder von Lyon (1553 und 1559) zu denken.

Einkünfte Graf Joachims drastisch geschmälert waren. Mitte 1564 hielt sich Anton kurzzeitig bei Baron Kasimir von Polheim in Oberösterreich auf.²⁴ Am 29. Oktober 1564 wurden dann in Tübingen immatrikuliert: 'Antonius comes in Ortenburg, Paulus a Welsberg' (sein Hofmeister aus dem Adelsgeschlecht von Welsperg) und 'M. Sebastianus Rettinger' (sein Präzeptor).²⁵ Danach suchte Anton auf seiner Kavalierstour zum Studium noch Paris, Padua, wahrscheinlich auch Rom und zuletzt Siena auf. Er studierte wie sein Vater die Rechte und lernte neben Latein und Griechisch Französisch und Italienisch. 1570 wurde er Hofrat Kaiser Maximilians II. Er heiratete 1571 die 15-jährige Gräfin Dorothea von Hanau-Münzenberg, eine Nichte des Kurfürsten Friedrich III. von der Pfalz, und wurde am 20. April 1573 von Herzog Christoph von Württemberg zum herzoglich württembergischen Rat und Oberpfleger des wichtigen württembergischen Amtes Heidenheim ernannt (d. h. zu dem dem bürgerlichen Untervogt vorgesetzten Obervogt), starb aber bereits am 23. Mai 1573, noch bevor er seinen Dienst angetreten hatte.²⁶

2. Ihre Bücher

Jetzt bekannt gewordene Bände aus der Gräflich Ortenburgischen Bibliothek erlauben die literarische Bildung von Graf Joachim und seinem Sohn Anton sowie ihr Verhältnis zum Humanismus detaillierter zu erkennen.

1966 gelangten 7652 Bände der Gräflich Ortenburgischen Bibliothek als Dauerleihgabe von Alram Graf zu Ortenburg-Tambach an die Universitätsbibliothek Regensburg, wo die vor 1850 gedruckten 3700 Bände

²⁴ Vgl. Burmeister (wie Anm. 11), SS. 314-317.

²⁵ S. Heinrich Hermelink, *Die Matrikeln der Universität Tübingen*, 1. Bd. (Stuttgart 1906), S. 450. In Tübingen wurde wenige Jahre später am 26. April 1573 (ebd. S. 524) auch ein Neffe 3. Grades des Grafen Anton von Ortenburg mit seinem etwas größeren Gefolge immatrikuliert: 'Hainricus antiquioris notae comes ab Ortenburg, Balthasar Imbritius Königshofensis Francus praeceptor, Joannes Ciriacus liber Baro Polhemius, Fridericus Stock Neuenburgensis praeceptor comitis, Joannes Reinhardus Ehrenreutter famulus.' Graf Heinrich VII. zu Ortenburg (1556-1603) heiratete 1585 in Amberg eine Nichte der Gräfin Ursula Fugger-Ortenburg, die aus dem St. Katharinenkloster in Augsburg entflohen Anna Jacobäa Fugger (1547-1587), s. Schad (wie Anm. 8), SS. 111-131.

²⁶ Vgl. Ortenburg-Tambach (wie Anm. 9), S. 221, und Walther Pfeilsticker, *Neues Württembergisches Dienerbuch*, 2. Bd. (Stuttgart, 1963), § 2386. Graf Antons stattliches Marmorgrabmal in der Ev. Marktkirche Ortenburg, das ihn in Ganzfigur liegend zeigt, ist abgebildet bei Schad (wie Anm. 8), gegenüber S. 88.

in einem Sondermagazin aufbewahrt werden, darunter 85 Bände aus dem 16. und 17. Jahrhundert.²⁷ Eine Überprüfung ergab jedoch, daß nur 2 dieser Bände aus dem 16. Jahrhundert stammen. Es sind:

1. Münsinger von Frundeck, Joachim: *Singularium observationum iudicii imperialis camerae centuriae VI* (Helmstedt, 1584) (UB Regensburg Sign. 227/P6228140).
2. Gail, Andreas: *Practicae observationes tam ad processum iudicarium, praesertim imperialis camerae quam causarum decisiones pertinentes* (Köln, 1595) (UB Regensburg Sign. 227/P6391675).

Beide Bände stammen nicht aus der Bibliothek Graf Joachims (der erste hat eine Besitzeintragung von 'Burchardus Ehinger Anno salutis 1618 Tubingae'). Sie gelangten wohl beide erst im 17. Jahrhundert in die Ortenburgische Bibliothek (die 129 Titel der Dauerleihgabe aus dem 17. Jahrhunderts sind gleichfalls vor allem juristisch).²⁸

1999 kamen jedoch bei Venator & Hanstein in Köln 'aus einer alten Schlossbibliothek' 130 Nummern mit 242 Titeln zur Versteigerung²⁹, darunter 75 Nummern mit 143 Titeln aus dem 16. Jahrhundert, von denen 22 Nummern mit 70 Titeln einen handschriftlichen Besitzeintrag des Grafen Joachim und 4 Nummern mit 5 Titeln einen Besitzeintrag des Grafen Anton aufwiesen. Außerdem trugen mehrere andere Bände Besitzeinträge von Angehörigen des Hauses der Grafen von Ortenburg im 16. und 17. Jahrhundert.³⁰ Die Versteigerung brachte die Bände in

²⁷ S. *Handbuch der historischen Buchbestände in Deutschland*, Bd. 12 Bayern I-R, hrg. von Eberhard Dünninger (Hildesheim, 1996), SS. 230-231.

²⁸ Ich danke Frau Dr. Evelinde Hutzler und Frau Lisa Freitag, Universitätsbibliothek Regensburg, für die freundliche Überprüfung des Bestandes der Rara des 16. und 17. Jahrhunderts aus der Dauerleihgabe Tambach.

²⁹ S. Venator & Hanstein KG, *Kölner Buch- und Graphikauktionen, Buch- und Kunst-antiquariat: Auktion 79. Wertvolle Bücher. Manuskripte. Autographen. Faksimile-Sammlung Dr. Herbert Douteil. 20. und 21. September 1999* [im folgenden zitiert als Auktionskatalog], 266 (Provenienz Nr. 8), und: Venator & Hanstein KG, *Ergebnisse der Auktionen 79 und 80 vom 20. bis 22. September 1999*.

³⁰ Ein Buch trug einen Eintrag der Witwe Graf Joachims Lucia, vier Bücher hatten Einträge Graf Heinrichs VII. (1556-1603), Näheres dazu unten; drei Bücher hatten Besitzeinträge von dessen Sohn Graf Friedrich Casimir (1591-1658; Nr. 461, 462 [Vorbesitzer jeweils Graf Joachim], 1406), eines von Friedrich Casimirs Bruder Graf Johann Philipp (1592-1631; Nr. 450), ein Buch gehörte Graf Christian (1616-1684; Nr. 418). Weitere Werke ohne Besitzeintrag können vermutungsweise zugeschrieben werden. So hat Nr. 413, Johannes Carion, *Chronicon. Expositum et auctum [...] a Philippo Melancthone et Casparo Peucero*, (Genf, 1592), zwar — vielleicht wegen des fehlenden Vorsatzblattes — keine Besitzeinträge, aber neben zahlreichen handschriftlichen Marginalien von unbekannter Hand und auch Unterstreichungen folgende Lesedaten: S. 1 '8 April. a°

die Öffentlichkeit und zerstreute sie zugleich unwiderbringlich. Die folgenden Seiten dienen auch dem Zweck wenigstens einiges davon für die historische Erkenntnis festzuhalten.³¹

In einem der Werke fand sich ein auf der Innenseite des Vorderdeckels eingeklebter ausgezeichneter Porträtstich Graf Joachims ohne Künstlerangabe aus dem Jahr 1576 in einer ovalen Kartusche mit folgender Umschrift, die auch seine Devise wiedergibt: 'IOACHIMVS. COMES. EX ANTIQVIORIBVS. IN ORTENBVRG. M. D. FESTINA. LENTE. LXXVI.'; darüber steht das von zwei beflügelten Putten gehaltene Ortenburgische Wappen, darunter auf einem Schild zwischen zwei beflügelten Putten die Altersangabe: 'AETATIS SVAE XLVI'.³²

Insgesamt handelte es sich bei den Titeln aus dem ehemaligen Besitz von Graf Joachim um 52 deutsche und 18 lateinische Schriften sowie eine französische, bei denen Graf Antons um drei lateinische und drei italienische Titel. Das Übergewicht der deutschen Druckschriften resultierte vor allem aus zwei Sammelbänden mit 21 reformationstheologischen Schriften von 1519-1521³³ bzw. 10 reformationstheologisch-zeitgeschichtlichen Schriften aus dem Jahr 1589³⁴,

1608', S. 34 (Beginn von liber secundus) 'Prid. Cal. Octobr. ao. 1611' (von anderer Hand), S. 1080 '8. Julii Ao. 1609' (von der ersten Hand). Dies führt auf zwei Leser, die die Brüder Graf Friedrich Casimir und Johann Philipp gewesen sein dürften. Das Buch hat einen Einband aus überstehendem Pergament mit vier ledernen Schließbändern, wie er bei Büchern von Graf Joachim mehrfach bezeugt ist, so daß auch dieser Band, der den Interessen von Graf Joachim entspricht, aus dessen Vorbesitz stammen kann.

³¹ Angaben über die zur Versteigerung gekommenen Bücher, die über den Auktionskatalog (Anm. 29) hinausgehen, stammen entweder aus meiner Vorbesichtigung am 19. September oder aus Büchern, die mir nach der Versteigerung zugänglich waren.

³² Abbildung Auktionskatalog, Tafel 41. Der Stich ist eingeklebt in Nr. 497: Raphael Seiler, *Cammergerichts Bei unnd end urthail*, (Frankfurt am Main, 1572-73), angebunden Ders.: *Der Römischen Kaiserlichen Mayestät [...] Cammergerichtsordnung*, (Mainz, 1574); 'Mit mehreren hs. Namenseinträgen und Bemerkungen v. Joachim Graf zu Ortenburg.'

³³ Auktionskatalog Nr. 486: 'auf dem Titel und am Schluß ein Lesevermerk in Form eines Datums: 31. Oktober [15]67 bis 21. November [15]67 [...] Es ist sehr wahrscheinlich, daß sich der Band schon in dessen <sc. Graf Joachims> Besitz befunden hat.' Es sind deutsche Schriften u. a. von Karlstatt, Spalatin, Urbanus Rhegius, Poggio Bracciolini (eine deutsche Übersetzung seines Briefes über den Prozeß gegen Hieronymus von Prag, Augsburg 1521), Martin Bucer, Zwingli, Luther (7), Erasmus (3) und Hutten. Der Sammelband hat einen zeitgenössischen Einband, wurde also schon gebunden erworben ('Ledereinband mit gotischem Stempeldekor [Doppelkopffadler in Tropfenform, Rosette, Kopfstempel]').

³⁴ Auktionskatalog Nr. 491 'Sammelband mit 10 deutschsprach. Schriften zum religiösen und politischen Zeitgeschehen aus dem Jahr 1589. Kl.-4°' (darunter zwei Schriften zur *Formula Concordiae*, eine über die Unmenschlichkeiten der Türken gegenüber

wodurch der reformationstheologische Bereich mit 44 Schriften auch am stärksten vertreten war, dazu kamen 18 Titel zu Geschichte und Zeitgeschichte (davon einer von Anton), 7 zum Recht (davon zwei von Anton), 4 zu Moralphilosophie und Politologie (davon eine Schrift, die beide Grafen besaßen) und je eine zur antiken Numismatik und Kunstgeschichte von Graf Anton. Die zuvor genannten hauptsächlichen Interessengebiete Graf Joachims bestätigen sich. Da jedoch nicht bekannt ist, welche Bücher die Grafen Joachim und Anton außerdem besaßen, sollten aus den Bücherzahlen selbst keine Schlüsse gezogen werden. Die aus ihrem ehemaligen Besitz zur Versteigerung gekommenen Bücher sind offensichtlich nur ein Teil ihrer Bibliothek. Auch ist möglich, daß sich unter den versteigerten Büchern des 16. Jahrhunderts, die keine Besitzeinträge haben, auch Werke aus ihrem Besitz befanden.

Die Untersuchung beschränkt sich hier auf nachweislich aus ihrem Besitz stammende Bücher und betrachtet diese als Beispiele für ihren Bücherbesitz und ihre Bücherbenutzung. 10 der aus dem ehemaligen Besitz Graf Joachims zur Versteigerung gekommene Titel haben einen ausgesprochen humanistischen Charakter. Dazu gehören erstens zwei humanistische Geschichtswerke:

1. Aventinus, Johannes, *Annalium Boiorum libri VII* (Ingolstadt, 1554), [30] Bl., 835 S., 2° (Erstausgabe. Auktionskatalog Nr. 399: 'Mit hs. Besitzeintrag und wenigen Unterstreichungen und Anmerkungen von Joachim Graf zu Ortenburg sowie Wappen im Innendeckel.' Blindgeprägter Schweinsledereinband über Holzdeckeln mit zwei Schließen.). Aventinus behandelte darin auch die Grafen von Ortenburg als 'comites Artenbergenses' und erwähnte ihren hohen gesellschaftlichen Rang unmittelbar hinter der Herzögen von Bayern: 'adhuc vetus cognomen servant, et in Boiaria omnium Boiorum nobilissimi secundum regulum censentur.'³⁵

2. Lazius, Wolfgang *De gentium aliquot migrationibus [...] libri XII* (Basel, 1557), 844 (recte 838) S., [17] Bl., 2° (Erstausgabe. Auktionskatalog

den Polen und sieben zur Ermordung des Königs Heinrich III. von Frankreich durch einen Dominikaner und die Zustände in Frankreich), zusammengestellt und — wie Nr. 463 (s. u.) — in Pergament mit lederen Schließbändern gebunden im Auftrag von Joachim Graf zu Ortenburg, von dem im vorderen Innendeckel ein fünfzeiliger Besitzeintrag von 1590 (entsprechend dem Besitzeintrag von 1590 in Nr. 463, s. u.) und eigenhändige Initialen auf jedem Einzeltitel (wie in Nr. 457, s. u.) stammen.

³⁵ Hier zitiert nach Johannes Aventinus, *Annalium Boiorum libri VII* (Basel, 1580), S. 556.

Nr. 461. Mit Besitzeinträgen 'Joachim Grave zu Ortenburg m[anu] p[ropria]' und 'Friedericus Casimirus Comes in Ortenburg.' Blindgeprägter Schweinsledereinband über Holzdeckeln mit zwei Schließen.). Lazius gab unter anderem Genealogie und Besitzverhältnisse der Grafen von Ortenburg.³⁶

Zweitens vier Werke humanistischer Moralphilosophie und Politologie, die im folgenden näher betrachtet werden sollen:

1. Marcus Tullius Cicero, *De Officiis una cum Hieronymi Wolfii commentariis* (Basel, 1563), [22] Bl., 676 S., [24] Bl., [1] w. Bl., Groß-4° (Erstausgabe. Auktionskatalog Nr. 419: 'Mit Namenseintrag auf Titel und Titelfrückseite sowie Anmerkungen im Text v. Joachim Graf zu Ortenburg.' Dieses Werk war zuvor im Besitz Graf Antons, von dem, wie sich zeigen wird, auch die Textanmerkungen stammen. In flexibles Pergament gebunden, mit ledernen Schließbändern; zwei 25, 5 x 4 cm große Teilstücke einer schwarz-rot-blau beschriebenen gotischen Notenhandschrift wurden am Buchblock vorne und hinten neben dem Rücken als Zierleisten angebracht).

2.-4. Justus Lipsius, *Politiorum sive civilis doctrinae libri sex* (Leiden, 1589), [12] Bl., 375 S., 4°. Zusammengedruckt mit: Ders., *Ad libros Politiorum breves notae* (Leiden, 1589), 54 S., [1] Bl., 4°. Angebunden: Ders., *De constantia libri duo* (Antwerpen, 1584), [8] Bl., 161, [1] S., [8] Bl., [1] w. Bl., 4° (jeweils zweiter Druck im Jahr der Erstausgabe.³⁷ Auktionskatalog Nr. 463 mit Tafel 41: 'Mit mehreren hs. Besitzeinträgen u. Unterstreichungen von Joachim Graf zu Ortenburg.' In überstehendes glattes Pergament auf Pappe gebunden, mit ledernen Schließbändern und einem rot gesprenkelten Schnitt; auf dem Spiegel ein eingeklebter Holzschnitt [21 x 16 cm] des Ortenburgwappens.).

Drittens ein Sammelband mit drei Trauerreden und einem poetischen Epikediton verschiedener Verfasser auf den 1592 verstorbenen Kurfürst-administrator Johann Casimir Pfalzgraf bei Rhein (einzige Ausgaben. Auktionskatalog Nr. 457: 'Im vord. Innendeckel eigh. neunzeiliger Besitzeintrag mit Wahlsprüchen des Joachim Graf zu Ortenburg von 1592, dessen Initialen mit eigener Hand auch auf jedem Titel.' In flexibles glattes Pergament gebunden):

³⁶ Vgl. oben Anm. 6.

³⁷ Ferdinand Vander Haeghen - Marie-Thérèse Lenger, *Bibliotheca Belgica: bibliographie générale des Pays-Bas*, 7 vols (Bruxelles: Culture et civilisation, 1964-1975), III, 902-903.

1. Daniel Tossanus, *Oratio funebris memoriae Illustrissimi et Fortissimi Principis Ioannis Casimiri Comitis Palat. ad Rhenum, Tutoris et Electorii Palat. Administratoris, Ducis Bavariae* [...] *Habita Heidelbergae in coetu Academico XXVII Ianuari Anno Christi M D XCII*, 4°, 24 S. (darin Poetische Paraphrase des 86. Psalms von Th[eodorus] B[eza] auf S. 22-24).
2. Jacobus Klimedoncius, *Oratio lugubris memoriae Illustrissimi Principis et Domini, Domini Iohannis Casimiri, Comitis Palatini ad Rhenum, Ducis Bavariae, etc. Tutoris, et Administratoris Electorij Palatinatus* [...] (Heidelberg: Abraham Smesmannus, 1592), 4°, 24 S.
3. Quirinus Reuter, *Oratio de vita et morte Illustrissimi ac Potentissimi Principis et Domini, Domini Iohannis Casimiri Palatini Rheni, Tutoris et Electoralis Palatinatus Administratoris, Ducis Bavariae etc.* [...] *Conscripta a Quirino Reutero, Mosbachense Collegij Sapientiae praeceptore, ac in eodem recitata IV Kal. Febr. Ann. M. D. XCII.* (Heidelberg: Abraham Smesmannus), 4°, 31 S., [1] w. S. (griechische und lateinische Gedichte von Reuter und 'Disticha Numeralia' von D. P. auf SS. 29-31).
4. Lambertus Ludolfus Pithopoeus Daventriensis, *Lacrimae in obitum praematurum, funus luctuosissimum, memoriam sempiternam, honorem meritissimum Iohannis Casimiri, Tutoris, et Palatini Electoratus Administratoris, Comitis Palatini ad Rhenum, Ducis Bavariae* [...] *VII. Kalend. Februar. anni a Christo circumciso M. D. XCII.* (Heidelberg: Abraham Smesmannus), 4°, 24 S.

Die in Heidelberg 1592 gedruckten vier Trauerschriften wurden von Graf Joachim pietätvoll zusammengestellt, da er eine persönliche Beziehung zu dem Pfalzgrafen gehabt hatte.³⁸ 'Er wurde, als nach dem Tode des Churfürsten Ludwig von der Pfalz Johann Casimir die vormundschaftliche Regierung über das ganze Churgebiet erhielt, dessen Vice-dom und Statthalter der Oberpfalz, wo er in Amberg seinen Wohnsitz hatte und Johann Casimir den Calvinismus einzuführen eifrigst mithalf. Als Statthalter empfing Graf Joachim auf dem Reichstage zu Augsburg im Jahr 1582 für Johann Casimir von Pfalz-Zweibrücken die Belehnung mit dem Fürstentum Lautern und erlangte auch für Johann Casimir die

³⁸ Eine derartige Zusammenstellung ist sonst nicht bekannt. Die Schriften sind in den Mikrofiches der Bibliotheca Palatina (K. G. Saur, München) verfügbar: E 2104, F4908-4911, E 2104-2105, E 1005. Zu dem Gedicht von Pithopoeus vgl. Reinhard Düchting in Mittler (Hrsg.), *Bibliotheca Palatina* (wie Anm. 18), S. 255.

Expektanz auf die Churwürde. Mit dem Tod Johann Casimirs endete Graf Joachims Amt als Statthalter der Oberpfalz.³⁹

Auch ein antikes Werk in deutscher Übersetzung — es hat militär-strategischen Inhalt — kam aus dem Besitz Graf Joachims zur Versteigerung (Auktionskatalog Nr. 487, 2, mit Tafel 42. Initialen *Jo. G Z O.* auf Titelseite):

Sextus Julius Frontinus, *Kriegsanschlege. Der Fürnämbssten Grösten Kriegen geschwindiste Griff/ und deren unzalbarlich vill dardurch allweg Sig erhalten worden [...]* Auch von der Kriegshandlung Kaiserlicher Rechten ein Titel und des Flavii Vegetii von der Kriegshandlung gemaine Regel. Durch den Kayserlichen Poeten Marcus Tacius transferriert. Vor Teutsch nye gesehen (Ingolstatt, 1542).⁴⁰

Außerdem stammten aus dem Besitz von Graf Anton noch folgende fünf Werke:

1. Sebastiano Erizzo, *Discorso sopra le medaglie de gli antichi* (Venedig, 1568), Auktionskatalog Nr. 431 [mit Tafel 44]. Auf der abgebildeten Titelseite ist unten handschriftlich: *A. C. I. O.* sichtbar. In flexibles Pergament gebunden.
2. Orazio Toscanella *Gioie storiche, aggiunte alla prima (seconda) parte delle vite di Plutarco*, 2 Bde. (Venedig, 1567), Auktionskatalog Nr. 507: 'Auf dem 1. Titel hs. die Initialen *A C I O*'. In flexibles Pergament gebunden, mit ledernen Schließbändern.
3. Giorgio Vasari, *Le vite de piu eccellenti pittori, scultori e architettori*, 3 Vol. (Florenz, 1568); zweite Ausgabe, erste illustrierte. Auktionskatalog

³⁹ Ortenburg-Tambach (wie Anm. 9), S. 237. Graf Joachims Beziehung zu Pfalzgraf Johann Casimir bezeugt auch Auktionskatalog Nr. 455: *Außschreiben Vnser Johann Casimirs Pfalzgraffen bei Rhein/ Hertzogen in Bayern/ etc. Darinnen die vrsachen ausgeführt werden/ warumb wir vns inn jetzige Kriegß Expedition/ zu rettung deß/ wider den Land vnd Religionsfrieden/ betrangten [...] Herrn Gebharten/ Erwehlten vnnd Bestettigten Ertzbischoffs zu Cölln [...] Auch [...] wider deß Papsts zu Rom einbrechende Tyranny/ [...] begeben* (Neustadt a. d. H., 1583); 'mit Besitzeintrag, Wahlspruch auf dem Titelblatt sowie wenigen Marginalien von dessen [sc. Graf Joachims] Hand.'

⁴⁰ Der Druck ist in flexibles Pergament zusammengebunden mit drei zeitgeschichtlichen bzw. die Adelskultur betreffenden Werken: 1. Reinhard Graf von Solms-Lich, *Beschreibung/ Vom Ursprung anfang und herkhomen des Adels/ Adellichen Unterhaltungen und auffgelegtem gebürlichen bevelch/ wie sich der Adel seinem Titel nach halten/ und herwiderumb solle gehalten werden* (Frankfurt am Main 1563) 2. Lienhardt Fronsperger, *Besatzung. Ein kurtzer bericht/ wie Stätt/ Schlösser oder Flecken mit kriegs volck soll besetzt sein/daß sie sich für dem Feinde erhalten mögen* (Frankfurt am Main, 1563). 3. Thournier/ *Kampff/ unnd Ritterspiel/ Inn Eroberung/ aines gefährlichen Thürns und Zauberer Schloß/ Auch der abentheuerlichen Insell/ unnd Guldinn Schwerdt. Zu Ehren dem Hochgebornen [...] Herrn Philipsen/ Princen aus Hispanien etc. Zu Bintz und Marienberg Ritterlich gehalten* (Frankfurt am Main, 1550).

Nr. 511, Tafel 43. Eintrag *A C I O*. auf Titelseiten. In flexibles Pergament gebunden.

Diese drei italienischen Werke humanistischen und kunsthistorischen Inhalts wurden von Graf Anton vermutlich während seines Aufenthalts in Italien erworben.

4.-5. Ulrich Zasius, *In usus feudorum epitome, ordine et utilitate commendabilis. Eiusdem orationes aliquot disertae, tum in laudem legum, tum funebres* (Lyon, 1556). Angebunden Johannes Corasius, *In titulum ff. de servitutibus commentarii* (Lyon, 1552), Auktionskatalog Nr. 518: 'im vord. Innend. gr. Holzschnitt-Wappen der Grafen von Ortenburg mit hs. Initialen *A C I O*, der Jahreszahl 1568 u. Wahlspruch.' In flexibles Pergament gebunden, mit ledernen Schließbändern. Diese beiden Titel zeugen für das juristische Studium des jungen Grafen.⁴¹

3. Ihre Besitzeinträge und Devisen

Von den sechziger Jahren an wurde von den Grafen Joachim und Anton also ein unaufwendiger Pergamenteinband ohne Prägungen, aber meist mit ledernen Schließbändern bevorzugt. Die Besitzeinträge zeigen manchmal nur die Initialen (so immer lateinisch '*A*[ntonius] *C*[omes]

⁴¹ Wenigstens erwähnt seien hier die übrigen fünf Bände mit Besitzeintragungen aus dem 16. Jahrhundert: Der zweiten Frau von Graf Joachim, Lucia Schenkin von Limpurg, die ihn als Witwe überlebte, ist gewidmet vom Verfasser: Christoph Petzel, *Christliche Beratschlagungen vnnd Bedencken / Auch andere nützliche vnnd heylsame Erinnerungen vnnd Antworten deß weylant Hocherleuchten gelehrten Manns Philippi Melancthonis, in Teutscher Sprach gestellet/ von vielen fürnehmen Religionssachen* (Neustadt a. d. H., 1600), dazu Auktionskatalog Nr. 475: 'Widmungsexemplar des Verfassers an Lucia Gräfin zu Ortenburg, der Witwe des 1600 verstorbenen Joachim Graf zu Ortenburg, mit eigh. neunzeiliger Widmung im Vorsatz.' Aus dem Besitz des Grafen Heinrich VII. von Ortenburg (1556-1603) stammen: Joachim Camerarius, *Homiliae... Editae simul Graece et Latine* (Leipzig, 1573); Nr. 410: 'Besitzeintrag Heinrich [VII.] Graf zu Ortenburg.' M. T. Cicero, *De officiis* [...], *Cato maior* [...], *Laelius* [...]. (Venedig, 1569); Nr. 420: 'Mit Besitzeinträgen von Heinrich Graf zu Ortenburg und Honorius de Windischgrätz Baron von Waldstein u. Thal, beide als Studenten in Padua' Honorius schenkte das Buch Heinrich 'recordationis ergo'. Kaspar Mintzinger, *Spiegel der Vnderthanen... Dem Hoch vnd Wolgebornen Herrn Herrn Hainrich der eltern Grauen Graue zu Orthenburg* (Augsburg, 1595); Nr. 467. Sammelband mit 3 Schriften betreffend den Kölnischen Krieg: 1. Erzbischof und Kurfürst von Köln Gebhard Truchseß, *Ausschreiben* [...] (Oh. O., 1583). 2. Pfalzgraf bei Rhein Johann Casimir, *Außschreiben* [...] (Neustadt a. d. H., 1583). 3. Leonhard Waramundus, *In Anathematismum, cui Gregorius XIII. PP. Romanus* [...] *Gebhardum Truchsium* [...] *damnavit nuper* (Leiden, 1583); Nr. 509: 'Auf allen drei Titeln eigh. Besitzeintrag des Heinrich Graf zu Ortenburg.'

I[n] O[rtenburg]' und auf allen 4 Titelseiten der Trauerschriften für Pfalzgraf Johann Casimir: 'J[oachim] G[raue] Z[u] O[rtenburg] etc. m[anu] p[ropria]'), oft aber über bzw. unter dem ausgeschriebenen Namen und Titel eine Jahresangabe und zwei Devisen des Grafen. So steht oben auf der Rückseite des Titelblatts des Wolfschen Kommentars zu Ciceros *De officiis*:

15 L 88
Eil Mitt Weil
Joachim d[er] Eltern Grafe
Graue zu Ortenburg etc.
Vmbra non cedit soli

Der Band war zuerst im Besitz seines Sohnes Anton, der, als er in Tübingen studierte, unten auf die Titelseite schrieb:

15 II 65
Festina Lente
.A..C..I..O.

Nachdem Joachim den Band nach seines Sohnes frühem Tode erhalten hatte, gab er ihn noch zu seinen Lebzeiten an seinen Neffen Georg (1573-1627) weiter, der rechts neben Antons Eintrag schrieb:

1. 5. 93.
G. C. I. O.

Gegenüber der Titelseite von Lipsius' *De constantia* schrieb Graf Joachim auf die letzte weiße Seite der *Ad libros politicorum breves notae*:

15 .L. 90
Eil Mitt Weil
Joachim d[er] Eltern Grafen
Graue zu Ortenburg etc.
Vmbra non cedit soli

Auf den Spiegel des Sammelbandes mit den Trauerschriften für Pfalzgraf Johann Casimir schrieb er:

15 L 92
Eil Mitt Weil
Joachim d[er] Eltern Grauen
Graue zu Ortenburg etc. m. p.
Non cedit vmbra soli

Glaub thue und gib mir waß ich wil
 Geschieht dier unrecht so schweig datzue stil
 Daß unschuldt waindt und hochmuoth lacht
 daß hatt den schwaitzer Bundt gemacht.

Die letzte vierzeilige deutsche Strophe, in der gemäß eidgenössischer Ideologie das erlittene Unrecht als Ursache für das Zustandekommen des Bundes der Eidgenossen betrachtet wird, sei hier nur gestreift. Graf Joachim teilte offenbar diese Auffassung⁴², aber es ist unklar, was ihn veranlaßte, die Strophe auf den Spiegel der Trauerschriften zu setzen. Es läßt sich nur sagen, daß der Text dem später zu beobachtenden Umstand entspricht, daß Graf Joachim unrechtem Handeln von Fürsten besondere Aufmerksamkeit widmet. Hier interessieren zunächst die beiden Devisen, mit denen Graf Joachim seinen Namen und Titel zu rahmen pflegte.

Auch Nicolaus Reusner gibt an, daß Graf Joachims Devise 'Eile mit Weile', die deutsche Fassung von *Festina lente*, gewesen sei.⁴³ Er zog anscheinend in seinen späteren Jahren die deutsche Fassung vor, nachdem er für den Stich von 1576 noch die lateinische Umschrift mit 'FESTINA LENTE' gewählt hatte. Reusner kennt mehrere andere Adlige, die die gleiche Devise gewählt hatten. 'Festina lente' hatten Philipp Ludwig Graf zu Hanau und Reineck (I.: 1553-1580, oder II.: 1576-1612) und der böhmische Statthalter Wilhelm Freiherr von Rosenberg (1535-1592) als Devise, 'Festinandum, sed lente' führte Gustav Graf von Ostfriesland (1565-1608).⁴⁴ Erasmus hatte in seiner ausführlichen Behandlung dieses Sprichworts, das Aldus Manutius bekanntlich

⁴² Vgl. Martinus Crusius, *Annalium Svecicorum Dodecas tertia* (Frankfurt am Main, 1596), S. 260: 'Helvetii foederis causa. Quod foedus non dicitur factum contra Imperium Romanum, sed contra spoliatores libertatis nobiles: et sic responsum Caesari Carolo 4. ab Helvetiis anno 1353.'

⁴³ Nicolaus Reusner, *Symbolorum heroicorum liber singularis* (Jena, 1608), S. 223. Reusner gibt in diesem Werk jeweils die Devise der Herrscher selbst an, faßt sie anschließend in ein von ihm komponiertes elegisches Distichon und fügt dann oft einen Kommentar zur Bedeutung und Herkunft der Devise an. Joachims Sohn Anton schreibt er ebendort die Devise 'Premitur, non opprimitur' zu. Anton scheint jedoch dem oben zitierten Bucheintrag zufolge als Kind zunächst die Devise 'Festina lente' von seinem Vater übernommen zu haben. Die von Reusner ebenda für die Grafen Heinrich, Georg und Karl von Ortenburg verzeichneten und bedichteten Devisen lauten: 'Mea Deus gloria.' 'In Spe et Virtute.' 'Rerum sapientia custos.'

⁴⁴ Reusner (wie Anm. 42), SS. 174, 248, 198.

für sein Signet gewählt hatte⁴⁵, es speziell Fürsten empfohlen: ‘Proinde sic equidem existimo, proverbium hoc, si quod aliud, optimo iure, βασιλικόν, id est regium appellari debere.’ In der Mischung von *tempestiva celeritas* und *prudens tarditas* sah er eine seltene Tugend, die nach seinem Dafürhalten Fabius Maximus Cunctator, Augustus, der Gellius (*Noctes Atticae*, 10, 11) zufolge das griechische Wort σπεῦδε βραδέως häufig im Munde führte, und Titus Vespasianus verwirklicht hatten. Es war deshalb nicht verwunderlich, daß der Imperativ gerade von adligen Herrschern gerne als Devise aufgegriffen wurde.⁴⁶

Weniger leicht ist der Sinn seiner zweite Devise ‘Vmbra non cedit soli’ (1588-1590) bzw. ‘Non cedit umbra soli’ (1592) zu durchschauen (die spätere Wortumstellung wurde vielleicht dadurch veranlaßt, daß die auf Cicero zurückgehende Wortfolge *umbra soli* beibehalten werden sollte; vielleicht sollte der ursprünglich prosaische Satz auch in eine Versform gebracht werden — die zweite Fassung ist ein katalektischer jambischer Dimeter). Da der Schatten in der realen Welt der Sonne weicht, muß es sich um eine allegorische Aussage handeln. Ambrosius Calepinus zitiert und erklärt in seinem *Dictionarium* s. v. *Umbraticus* und *Umbratile* die beiden einschlägigen Stellen aus Cicero:

Aliquando umbraticus dicitur, qui in umbra vitam agit, non ut milites et rustici in sole. [...] Studiosi vitam umbratilem colunt, quos libri docent in umbra et ocio, ut inquit Cic[ero] p[ro] Cornelio Balbo [16]. Item pro Murena [30]. Cedat, inquit, [forum castris, otium militiae,] stilus gladio, umbra soli.⁴⁷

Der Begriff *umbra* ist also gewissermaßen eine Hieroglyphe für die sich im Schatten vollziehende wissenschaftliche Beschäftigung. Die Stelle in

⁴⁵ Desiderius Erasmus, *Opera omnia* (Leiden, 1703) T. 2, 397-407 (*Adagia* 2.1.1).

⁴⁶ Das Thema wurde auch von Andrea Alciati in seinem Emblem ‘Maturandum’ aufgenommen (*Andreae Alciati Emblemata cum commentariis amplissimis* [Padua, 1621], SS. 116-120). Nach Arthur Henkel und Albrecht Schöne, *Emblemata: Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI.-XVII. Jahrhunderts* (Stuttgart, 1967, Sonderausgabe ebd. 1978), erscheinen die Worte *Festina lente* in Emblemsammlungen verhältnismäßig spät. Registriert werden dort nur auf S. 615 ein Emblem aus Peter Is(s)elburg, *Emblemata Politica* (Nürnberg, 1640), Nr. 8 (‘Festina lente’ mit dem Bild einer Schildkröte, die ein Segel auf ihrem Rücken trägt) und auf S. 616 ein Emblem aus Otto Vaenius, *Amorum Emblemata* (Antwerpen, 1608), SS. 98-99, und aus Raphael Custos, *Emblemata Amoris* (Augsburg, 1622), I, Nr. 48 (‘Festina lente’ mit dem Bild Amors sowie einer Schildkröte und eines Hasen).

⁴⁷ Ambrosius Calepinus, *Dictionarium* (zuerst 1502, hier Hagenau, 1522), Bl. CCCCLV.

Pro Murena meint, daß im Falle eines Krieges der Redner auf dem Forum hinter dem Imperator im Lager zurückstehen muß, die wissenschaftliche Muse hinter dem Kriegsdienst, der Schreibgriffel hinter dem Schwert und insgesamt eben die Beschäftigung im Schatten hinter der Tätigkeit in der Sonne. Graf Joachims Devise ist als Verneinung des Ciceronischen ‘cedat [...] umbra soli’ gebildet, ohne daß die ciceronische Voraussetzung der Kriegssituation hier beachtet wird.⁴⁸ Jetzt ist die Bedeutung: Der Schatten weicht nicht vor der Sonne, steht nicht hinter ihr zurück, d. h. die wissenschaftliche Tätigkeit ist nicht weniger wichtig als die militärische. Damit ist die Devise eine kryptische Fassung der bei humanistisch orientierten Herrschern beliebten Devise ‘Arte et Marte’ oder ‘Litteris et Armis’⁴⁹, für die auch Reusner wieder Beispiele gibt: Graf Johann von Ostfriesland (1538-1591 oder 1566-1591) hatte ‘Litteris et Armis’ gewählt, Barnim Herzog von Pommern (X.: 1549-1603) ‘Marte vel Arte’, ein Motto, das auch Heinrich Rantzau in Holstein für sich in Anspruch nahm⁵⁰ und das gleichzeitig in Darstellungen der bildenden Kunst mehrfach Ausdruck fand.⁵¹

Das Gemeinsame an den beiden von Graf Joachim gewählten Devisen ist, daß in beiden Fällen zwei zueinander in einem Spannungsverhältnis stehende Begriffe zu einer Einheit verbunden werden. Im einen Fall hat er die übliche lateinische Fassung ‘Festina Lente’ durch eine deutsche ersetzt, im anderen die übliche lateinische Fassung ‘Litteris et Armis’ in

⁴⁸ Vgl. zu diesem Gebrauch von *cedere* Ciceros Vers ‘Cedant arma togae, concedat laurea laudi’ (*Carm.* frg. 11, u. a. zitiert in *Cic.*, *Off.*, 1, 22, 77).

⁴⁹ Vgl. zum Gedanken August Buck, *Arma et Litterae - Waffen und Bildung, Zur Geschichte eines Topos*, Sitzungsberichte der Wissenschaftlichen Gesellschaft an der Johann-Wolfgang-Goethe-Universität Frankfurt am Main, XXVIII/3 (Stuttgart, 1992). Die Metaphorik von ‘Non cedit umbra soli’ findet hier jedoch keine Erwähnung.

⁵⁰ Reusner (wie Anm. 42), SS. 199, 128. Vgl. zu Heinrich Rantzau als ‘Marte vel Arte bonus’ Walther Ludwig, ‘Der Humanist Heinrich Rantzau und die deutschen Humanisten’, in Thomas Haye (Hrsg.), *Humanismus im Norden. Frühneuzeitliche Rezeption antiker Kultur an Nord- und Ostsee*, Chloe, Beihefte zum Daphnis, 32 (Amsterdam, 2000), SS. 1-41 (hier S. 32).

⁵¹ Zur Verbildlichung des Begriffspaars vgl. jetzt Claudia Brink, *Arte et Marte. Kriegskunst und Kunstliebe im Herrscherbild des 15. und 16. Jahrhunderts in Italien*, Kunstwissenschaftliche Studien, 91 (München, 2000). Henkel und Schöne (wie Anm. 46) weisen nur ein relativ spätes Emblem mit dem Motto ‘Arte et Marte’ aus Emblemsammlungen nach: Auf S. 1739 wird aus Gabriel Rollenhagen, *Nucleus Emblematum Selectissimorum* [Arnheim, 1611], Nr. 68 das Motto ‘ARTE ET MARTE’ mit einem Bild von Mars und Minerva und dem Epigramm ‘Sunt duo qui faciunt ut REX in honore sit: ARS MARS. | Gloria ab ARTE venit, gloria MARTE venit.’ zitiert. Die Metaphorik von ‘Non cedit umbra soli’ scheint in der Emblematik nicht verwendet worden zu sein.

eine gleichfalls lateinische, aber nun kryptische Aussage verwandelt, zu deren Entschlüsselung der Leser eine Cicero-Stelle kennen muß. Beide Devisen sind spezifische Herrscherdevisen. Die erste ist eine Maxime für das kluge Handeln des Staatsmanns, die zweite ein Bekenntnis zum Wert der *litterae* neben dem selbstverständlichen Wert der *arma*.

4. Lesespuren

Lassen die humanistische Werke aus seinem Besitz darüber hinaus erkennen, wie er sie las und rezipierte? Können sie einen zusätzlichen Einblick in seine Gedankenwelt geben?

Der Band mit den drei Schriften von Lipsius weist nur Besitzangaben Graf Joachims auf. Die übereinstimmende rote Tinte der Besitzangaben und der Unterstreichungen sowie die übereinstimmende Schrift der Besitzangaben und der Randnotizen macht es evident, daß die Benützerspuren des Bandes alle von ihm stammen. Das Exemplar hat auf den zwei ersten Titelseiten mit schwarzer Tinte die Besitzeinträge Joachim 'G. z. Ortenburg etc. m.p.', den gleichen auf der dritten Titelseite mit roter Tinte, außerdem die längere oben zitierte Eintragung von 1590 gegenüber der dritten Titelseite mit roter Tinte und zusätzlich noch am Ende von *De constantia* auf S.161 unter dem gedruckten FINIS wieder rot 'G. z. Ortenburg etc. m. p.' und nach dem Index und mehreren Geleitgedichten auf dem letzten unnummerierten Blatt abermals rot und jetzt ausgeschrieben 'Joachim d. Eltern Grafe | Graue zu Ortenburg etc. m. p.' Diese wiederholten Besitzeinträge weisen insgesamt auf die Bedeutung, die Graf Joachim diesem Band beimaß, und wohl auch auf seine intensive Lektüre (die Besitzeinträge scheinen hier Lesedaten zu ersetzen). In gleicher Richtung ist der Umstand zu deuten, daß Graf Joachim die Titelzeilen und die Binnenüberschriften einzelner Bücher mit geraden Strichen in roter Tinte unterstrichen hat.

Im folgenden werden die entsprechend ausgeführten Unterstreichungen innerhalb der Texte selbst und die Randnotizen zu ihnen aufgeführt (nicht unterstrichene, aber zum Verständnis nötige und durch die Unterstreichung gewissermaßen indirekt hervorgehobene Textteile sind im folgenden in eckiger Einklammerung gegeben, wobei hier die Zitate so knapp wie möglich gehalten wurden; alles nicht Eingeklammerte ist in Graf Joachims Exemplar unterstrichen). Die Zitate, deren vollständige Übersetzung zu viel Raum beanspruchen würde, werden jeweils in

kurzen Bemerkungen inhaltlich zusammengefaßt und in ihrer Bedeutung für die Gedanken und Interessen Graf Joachims ausgewertet.

Die *Politicorum* [...] *libri sex* von 1589⁵² sind ein von Lipsius aus antiken Zitaten zusammengestellter politologischer Cento.⁵³ Graf Joachim las das Werk seiner Eintragung zufolge 1590, also kurze Zeit nach dem Erscheinen der Erstausgabe.

Bl. * 4r: '[Alphonsus olim, eximius ille regum, interrogatus,] Qui essent optimi consiliarii? Mortui, respondit. libros scilicet et haec talia monumenta intelligens, [qui nihil blandientes, nihil celantes, puram meramque propinant veritatem].' Die durch die *De dictis et factis regis Alphonsi Aragonum et Neapolis libri quatuor* des Antonius Panormita überlieferte Bücherliebe des neapolitanischen Königs galt humanistischen Bücherfreunden als vielzitiertes Vorbild.⁵⁴ Graf Joachim findet sich in seiner Bücherliebe hier wieder.

—: 'Imperator, Reges, Principes, et salubriter diu regnate.' Das ist auch Graf Joachims Wunsch.

S. 9: 'hoc est Fatum [...] Sanctio et velut vox divinae mentis.' Graf Joachim hebt hier und im folgenden ihm wichtige Begriffe wie Schicksal, Gewissen, und Rechtschaffenheit mit ihren von Lipsius gegebenen Definitionen hervor.

S. 14: '[Est autem Conscientia] reliqua in homine rectae rationis scintilla, bonorum malorumque facinorum iudex et index. [...] Conscientiam vulgo appellamus] violati numinis aut perperam culti tristem cogitationem et morsum.'

S. 17: 'Probitas [...] rectam in moribus et actione omni vitam, ex honesti norma.'

S. 80: '[Nec errat verbum vetus:] Consilia senum, hastas iuvenum esse [Plutarch.]' Die Berater eines Fürsten sollen nicht zu jung sein.

S. 83: 'Quinto, Silentium. quia Taciturnitas optimum atque tutissimum rerum administrandarum vinculum.' Verschwiegenheit ist eine wichtige Eigenschaft für einen fürstlichen Berater.

⁵² Die letzte Ausgabe dieses im 16.-18. Jahrhundert sehr häufig aufgelegten Werkes wurde von Wolfgang Weber (Hildesheim, 1998) herausgegeben.

⁵³ Vgl. zu seinem Inhalt die Übersicht bei Gerhard Oestreich, 'Lipsius als Theoretiker des neuzeitlichen Machtstaats', *Historische Zeitschrift*, 181 (1956), 31-78 (hier SS. 47-61).

⁵⁴ Vgl. Walther Ludwig, 'Der Humanist und das Buch: Heinrich Rantzaus Liebeserklärung an seine Bücher', *Illinois Classical Studies*, 19 (1994), 265-281 (hier SS. 275-276).

S. 87: 'Nihil magni discriminis consiliis tam inimicum quam Celeritas [...] Celeritas et Ira.' Hier wird Graf Joachims erste Devise bestätigt.

S. 170 'Nullum enim vitium tetrius Avaritia, presertim in Principibus et reip. gubernatoribus' [Cicero, *De officiis*, 2, 22]. Habsucht wird als für Herrscher besonders schädliches Laster verurteilt.

S. 375 (letzte Worte des Werkes, nach Tacitus, *Annales*, 4, 38): 'Et pro Principe votum (das ideale Gebet für einen Herrscher): Et socios, cives ac Deum ipsum precor, hunc, ut tibi ad finem usque vitae, quietam et intelligentem humani divinique iuris mentem duit: illos, ut quandocumque concesseris, cum laude et bonis recordationibus, facta atque famam nominis tui prosequantur. Annue o rex regum.' Ein Herrscher hat Gott um einen menschliches und göttliches Recht erfassenden Verstand und um ein gutes Andenken bei seinen Untertanen zu bitten.

In den *Ad Libros Politicorum breves notae* von 1589 gibt Lipsius eigene Anmerkungen zu Lemmata aus den vorausgegangenen *Politicorum* [...] *libri sex*. Während die Auffassung von Lipsius in seinem politologischen Hauptwerk sich fast ausschließlich in der Auswahl und Zusammenstellung der antiken Zitate geäußert hatte und seine verbindenden Einschübe äußerst knapp gewesen waren, spricht er in den Anmerkungen des Anhangs in teilweise längeren Auslassungen selbst. Graf Joachim sah hier erheblich häufiger Anlaß zu Hervorhebungen durch Unterstreichen.

S. 16: 'Veritatem, Explanatorem, Iudicium id est [quae legitima Historia est et perfecta...] Nota: Veritas est, ut nempe res eventusque [omnes puriter et ex fide narret...]'

S. 17: 'Nota altera: Explanatio [...] At Nota tertia: Iudicium [...]' Die Erörterung der drei für die Geschichtsschreibung wichtigen Kriterien der Wahrheit, der sachgemäßen Darstellung und des richtigen Urteils ist für Graf Joachim sehr wichtig, und die Unterstreichungen des Beginns der Erörterung der drei Kriterien will auf den gesamten Abschnitt aufmerksam machen.

S. 18: Lipsius mustert danach mehrere griechische, römische, mittelalterliche und moderne Historiker mit kritischem Urteil. Aus diesen Bemerkungen hebt Graf Joachim die Urteile zu mehreren antiken lateinischen und modernen Historikern hervor. Sein Interesse an den griechischen Historikern, die er in der Originalsprache nicht lesen konnte, wird daran kenntlich, daß er bei Sallust die Stelle unterstreicht, wo Lipsius dessen Ähnlichkeit mit Thucydides feststellt und auf seine Beurteilung

von Thucydides verweist, die deshalb hier auch zitiert sei: '[Thucydides: qui res nec multas nec magnas nimis scripsit, sed palmam fortasse prae-ripit omnibus, qui multas et magnas. Elocutione tota gravis et brevis, densus sententiis, sanus iudicii: occulte ubique instruens, actiones vitamque dirigens, orationibus et excursibus paene divinus. Quem quo saepius legas, plus auferas: et numquam tamen dimittat te sine siti.]' Besprochen werden von Lipsius danach Polybius, Plutarch, Xenophon, Nicetas Choniates und Nicephorus Gregoras.

S. 20: '[Latini sequuntur, quorum agmen Cornelius Tacitus mihi ducat.] Ante Livium? inquires. Non eloquentia [aut aliis virtutibus, sed iis, quae nunc consideramus, Prudentiae et Iudicii notis...] Ideo Consiliarii magis Principum, quam ipsis commendo: qui habeant eum Sapientiae simul et Prudentiae verum ducem. [Alter esto C. Sallustius, omnino primus, si libros modo eius haberemus....] Illud video, Thucydidi simillimum esse: [et ideo quae de illo dixi, dixisse hic me puta.]' Es folgt zunächst die Besprechung von Livius, Curtius und Caesar.

S. 21: '[C. Caesar...] Prudentiam non e verbis hauries, sed e factis: et maxime Militarem.' Nach einem letzten antiken lateinischen Historiker, Ammianus Marcellinus, werden die mittelalterlichen Lambertus Schafnaburgensis⁵⁵ und Rodericus Toletanus⁵⁶ und die modernen Philippus Cominaeus⁵⁷, Paullus Aemilius⁵⁸, Franciscus Guicciardinus, Paullus Iovius und Petrus Bembo besprochen. Graf Joachim beachtet besonders:

S. 22: '[Paullum Aemilium...] Ludovicus XII. decus hoc Italiae abstulit et vindicavit sibi.'

S. 24: '[Franciscus Guicciardinus prudens peritusque scriptor...] Denique, uno verbo, inter nostros, summus est Historicus: inter veteres, mediocris.' Unterstrichen ist in der Beurteilung der Historiker also, daß Tacitus der beste lateinische Historiker wegen seiner Klugheit und Urteilsfähigkeit und deshalb für fürstliche Berater besonders zu empfehlen sei, daß Sallust

⁵⁵ Gemeint ist Lambert von Hersfeld, vgl. zu ihm auch Joannes Gerardus Vossius, *De historicis latinis libri III* (Leiden, 1651), SS. 383-384, der zu mehreren von Lipsius genannten mittelalterlichen und modernen Historikern dessen Urteile zitiert. Cf. Jan Papy, 'The Use of Medieval and Contemporary Sources in Justus Lipsius's History of Louvain: the *Lovanium* (1605) as a Case of Humanist Historiography' [Artikel wird veröffentlicht werden in *Lias: Sources and Documents relating to the Early Modern History of Ideas*].

⁵⁶ Zu dem Erzbischof von Toledo Rodrigo Ximenes († 1245) vgl. Vossius, SS. 463-464.

⁵⁷ Zu Philippe de Comines († 1509) vgl. Vossius, SS. 642-643.

⁵⁸ Zu Paullus Aemilius Veronensis († Paris 1529) vgl. Vossius, SS. 674-675.

Thucydides am ähnlichsten sei, daß die Klugheit Caesars weniger in seinen Worten als in seinen militärischen Taten zu finden sei, König Ludwig XII. von Frankreich Paullus Aemilius von Italien abgezogen und für Frankreich gewonnen habe und daß Francesco Guicciardini der beste der modernen Historiker, im Vergleich mit den antiken aber nur mittelmäßig sei. Leider ist keiner dieser Historiker, die offensichtlich bei Graf Joachim besonderes Interesse fanden und die er deshalb mindestens zum großen Teil besessen haben muß (Tacitus vielleicht in der seit 1574 mehrfach aufgelegten Edition des Lipsius), in Ausgaben aus seinem Besitz bekannt, was die Annahme bestätigt, daß nur ein Teil seiner Bibliothek durch die Versteigerung jetzt bekannt geworden ist.⁵⁹

S. 27: '[...] quis igitur ille Principi aptus modus <sc. sapientiae>: Ego hunc censeo, ut neque nihil neque omnia discat. Nam Ludovicum undecimum valde damno, qui filium Carolum omnium bonarum artium rudem voluit... Et mehercule hoc est assecutus. Nam illum] iam regem duo tresve homunculi, et ii ex vilissimis, huc illuc pro suo arbitrio circum egerunt, cum magna subditorum indignatione et damno.' Ein richtiges Maß an humanistischer Bildung ist für die Urteilsfähigkeit und Amtsführung der Fürsten wichtig. König Ludwig XI. von Frankreich und sein Sohn Karl VIII. gelten als abschreckende Beispiele für ihr Fehlen.

S. 31: 'Licet, si libet.' 'Erlaubt ist, was gefällt' — Lipsius hatte diesen Ausspruch in *Politica*, 2, 10 als schändliche Maxime für einen Fürsten bezeichnet; jetzt gibt er ihre Herkunft an: Iulia Augusta, die Stiefmutter Kaiser Caracallas, hatte nach Spartianus (*Historia Augusta, Ant. Carac.*, 10) so gesprochen, als ihr Stiefsohn zögerte, sie zu heiraten, und hinzugefügt, was Graf Joachim wieder unterstreicht: 'An nescis te Imperatorem esse et leges dare, non accipere. Aequae turpis et perniciose illa Anaxarchi adulatio [qui cum Alexander lamentaretur ob Clytium interfectum, nec solatia admitteret: dixit, Ignorare illum, cur veteres sapientes Iustitiam adsestricem Iovi fecerint. nimirum, quia quidquid a Iove decretum, id iure quoque factum sit.]' Ein Fürst hat sich vor dem Gedanken, er könne alles tun, wozu er die Macht hat, ebenso zu hüten wie vor Schmeichlern, die ihm einreden wollen, sein Wille sei Gesetz. Lipsius

⁵⁹ Aus der Gräflisch Ortenburgischen Bibliothek wurde jedoch versteigert: Thucydides, *De bello Peloponnesiaco libri octo: e graeco sermone in Latinum nova interpretatione conversi: cum annotationibus* [...] Auctore Georgio Acacio Enenckel, L. Barone Hohenecio (Tübingen, 1596); Auktionskatalog Nr. 506: 'Titel mit hs. Widmung des Herausgebers' — der Empfänger, möglicherweise Graf Joachim, wurde leider nicht angegeben oder festgestellt.

bezieht sich, wie er vermerkt, auf die von Plutarch, *Alexander*, 52, und Arrian, 4, 9-10, berichteten Schmeicheleien des Anaxarchos gegenüber Alexander dem Großen. Graf Joachim ist die Bindung des Fürsten an Gesetze wichtig: Fürsten stehen nicht über den Gesetzen.

—: ‘Causas reosque audiat.’ Teilnahme an Gerichtssitzungen und Anhörung der Angeklagten ist eine wichtige Aufgabe des Fürsten. Dafür zitiert Lipsius eine unterstrichene ‘Caroli Magni Constitutio: Hoc missi nostri notum faciant Comitibus et populo, quod nos in omni hebdomada unum diem ad causas audiendas sedere volumus [...] finem etiam huius consilii vides, nempe ut per supremum illum iudicem, ius sicubi labat, corrigatur, firmetur.’ Ein Fürst hat sich in eigener Person der Rechtsprechung anzunehmen.

S. 32: Qui non reverentur homines, fallent deos. Ein Zitat aus der Rede des skythischen Gesandten vor Alexander dem Großen (Curtius, 7, 8). Wer die Menschen nicht achtet, wird sich gegenüber den Göttern vergehen. Verlässlichkeit gegenüber Menschen ist die Grundlage der Religion.

S. 33: ‘Remedium alterum, cogitare Superbiae assiduam comitem deiectiōnem et poenam: ‘Dominare tumidus, spiritus altos gere, | Sequitur superbos ultor a tergo Deus. [Seneca, *Hercules Furens*, 384 f.]’ [...] ‘Vidi cruentos carcere includi duces [Seneca, *Hercules Furens*, 735].’ Remedium tertium a fortuna varia nimis et incerta.’ Ein Fürst hat sich besonders vor Hochmut in Acht zu nehmen. Denn Hochmut kommt vor dem Fall.

S. 34: ‘In cultu ne exuberet. Iuliani Imperatoris [familiare dictum fuit: Turpe esse sapienti, cum animum habeat, captare laudes ex corpore...] Carolus noster Quintus in veste restrictus. Ludovicus XI. cultu coporis neminem familiarium anteivit. Julius Agricola (ita [scribit de eo Tacitus] cultu modicus...].’ Ein Fürst soll sich nicht durch Kleiderluxus hervortun.

S. 35: ‘Nec aliter de externa omni specie censeo. Ut in comitatu, in victu, in omni tua vita quam minimum sit Tragoediae et pompae.’ Ein Fürst soll insgesamt in seiner Lebensführung Luxus und Pomp vermeiden.

S. 36: ‘Ita me Deus amet, haec virum olent, imo heroem.’ Abschließender Kommentar des Lipsius (‘Bei Gott, das riecht nach einem Mann, ja einem Helden’) zu einer nach Synesius referierten Geschichte von Kaiser Carus, dessen äußere Anspruchslosigkeit sich mit zielgerichteter Entschlossenheit im Krieg verband.

—: ‘Tristitiam et arrogantiam exuas’ [nach Tacitus, *Agricola*, 9, 3)]. Ein Fürst soll ernst und würdig sein, aber ein düsteres, abweisendes und arrogantes Verhalten meiden.

S. 37: 'Nec tamen coniugum imperiis obnoxius [nach Tacitus, *Annales*, 12, 1]. Nam quod subsidium in eo, ut inquit Tacitus, qui a femina regatur?' Ein Fürst soll sich beim Regieren nicht von seiner Frau regieren lassen. Sehr wohl kann er sich nach Lipsius von ihr beraten lassen. Lipsius gibt dafür zwei positive Beispiele, Augustus und Livia und König Ferdinand von Spanien und Isabella. Isabella habe ihren großen Gemahl zu herrlichen Taten angetrieben und sei im privaten Leben bewundernswert gewesen: 'Vino aetatem abstinuit. artibus litterisque ita amica, ut sermonem Latinum, aetate iam grandior didicerit, et auctores librosque intellegere atque interpretari potuerit. In for[tuna et in morbis infracta...]' Graf Joachim schätzt humanistische Bildung an einer (seiner?) Ehefrau.

S. 40 (am Rand hier handschriftlich 'NB'): 'Princeps sapiens sapientium commercio [Lipsius übersetzt einen von Gellius, *Noctes Atticae*, 13, 19 zitierten Euripides zugeschriebenen Vers]. Viri celebres et sapientes in domo Principis decori. Cominaeus: Nullum maius indicium bonae mentis Princeps potest ostendere, quam ut adiungat sibi et familiariter utatur viros virtute et fama celebres...' Besonders wichtig war Graf Joachim, was Lipsius über die Berater eines Fürsten schrieb. Ein Fürst soll sich mit klugen Beratern umgeben.

S. 42: 'Non exteros temere, non advenas. No[ta Princeps, nam hic peccamus. Ut vulgo remedia quaedam ab Afris aut Indis petita aestimamus: sic plerumque] externa ingenia praeferuntur internis. At non oportet. Primum, quia ab hac re turbae. Indigenae haud facile concoquunt, in sua rep. plus aliquid credi aut tribui alienis. [Inde livor, questus, et aversio quaedam animorum.] Secundo, quia raro illi, morum, ingeniorum, et totius reip. [periti.]'

S. 43: 'Tertio quia etiamsi [iis peritia, vix tamen affectus aut fides...] Quarto et ultimo, quia usu compertum consilia [externa fere esse infauستا]. Ein Fürst soll Berater von auswärts den einheimischen Beratern nicht vorziehen. Berater von auswärts haben mehrere Nachteile.

—: Außer den Unterstreichungen am Rand 'NB': 'Consilia senum, hastas iuvenum esse. (Entsprechend oben *Politicorum* [...] *libri sex*, S. 80.) Vires in iuvenibus, Prudentia est in senibus. Iuvenes autem [non solum a consiliis, sed omnino e rep. amovendi, causa duplici.] Primum, quia Temeritas et calor in iis. Atqui [cum ad gubernacula reip. temerarij atque audaces homines accedunt, maxima et miserrima naufragia fiunt.] Deinde quia non cadit in aetatem eam Aucto[r]itas...' Die verschiedenen Nachteile von zu jungen fürstlichen Beratern werden betont.

S. 44 f.: Aus Schicksalsschlägen und Unflücksfällen können Fürsten und ihre Ratgeber lernen und klüger werden. Lipsius zitiert u. a. die Worte Hannibals zu Antiochus (Livius, 36, 7): '[Haec suadeo. qui ut non omnis peritissimus sum belli,] cum Romanis certe bellare bonis malisque meis didici. und führt aus [Nec solum Consilarii, sed ipsi Principes] optimi et prudentissimi, qui aliquando in adversa sorte. Carolus V. Galliarum rex mira sapientia fuit atque adeo [cognomen id etiam tulit...] Miseria Prudentiae bonae mater.'

S. 45: 'Quod satis sit, acutos. Profecto mali et [inepti, qui nimis...] Tu scito, caput omne consilii esse non in acumine aut sermonum rationumque copia, sed in directa quadam iudicii norma. Ea autem plerumque his acriculis abest.' Für den Umstand, daß für einen fürstlichen Berater Urteilsfähigkeit wichtiger als Scharfsinn ist, führt Lipsius unterstrichene Exempla an und verweist auf Macchivelli. Danach kommt er auf die Gründe für seine Behauptung zu sprechen, die Graf Joachim unterstreicht und am Rand mit '1.' '2.' '3.' durchnumeriert. 'Prima, quam in Textu libavi, quod velocia in[genia semper movent aliquid, et nec quieta quieta sinunt.] Altera, quod in multiplici inventione [et rationum copia plerumque natant et aegre expediunt aliquid cui insistant.] Tertia, quod ea sibi proponunt, quae non sunt, non erunt [et mentem consiliaque adversarij aestimant a subtili sua mente...] Nam qui sola et nuda ista cogitatione litterarum se iactant, valde repello.' Bloßes Bücherwissen ist nicht genug.

S. 46: Kaiser Constantius der Sohn Konstantins machte einen Fehler, wenn er nur die im Senat zuließ, die gelehrt, rhetorisch gewandt und fähig waren, Prosa und Gedichte zu schreiben. Unterstrichen ist Lipsius' Kommentar: 'Nimis tribuit nostro generi [d. h. den Humanisten!]: nec vel doctissimi semper ad remp. apti. Necessum est adsint aliae illae dotes, de quibus in hoc capite monemus [sc. probitas und peritia rerum]. Quas si adferunt: o magnos tunc et Principi optandos! Nam desiderabilis eruditio lit[erarum...]' So erwünscht humanistische Bildung ist — hohe Gelehrsamkeit allein macht zur Regierung nicht geeignet, es müssen die Qualitäten der Rechtschaffenheit und der praktischen Erfahrung dazukommen.

S. 47: 'Magnum in Consiliario atque utile munus, ut libera ei lingua. Solon olim recte [...] Consule non quae suavissima, sed quae optima sint. [...] vis scire cuius rei inopia laborant magna fastigia? [quid omnia possidentibus desit? ille, qui verum dicat.... Placentini aut Laudenses fere hoc totum genus, pauci Veronenses] Inter hos tu esto: et scito libere

te semper cum Rege loqui posse, sed non de Rege.' Die Berater eines Fürsten sollen freimütig die Wahrheit sagen. Leider finden sich solche Berater nur selten.

S. 49 f.: 'Silentium. Omnino servandum in Consilio. [...] Mira et diuturna silentii fides.' Anfang und Ende des Kapitels sind unterstrichen: Berater sollen verschwiegen und verlässlich sein. Die entsprechende Stelle war schon in *Politicorum* [...] *libri sex*, S. 83, unterstrichen worden.

S. 50: 'Discordia inter consuasores. Perniciosa semper, non aliter quam si remiges et nautae [digladientur in una aliqua navi.]' Die Beratern sollen untereinander nicht zerstritten sein.

S. 51: 'Visne, o Themistocle, inquit [sc. Aristides], inimicitias paullisper hic deponamus, recepturi eas cum redierimus? Sciebat scilicet rem communem sine communione animorum numquam recte administrari.' Aristides und Themistokles sind ein gutes Beispiel dafür, daß Berater persönliche Animositäten um des gemeinen Nutzens willen überwinden müssen.

—: 'Avaritia, sive rei suae studium. Ah pestis!' Das Übel der Habsucht ist ebenso unterstrichen wie in *Politicorum* [...] *libri sex*, S. 170.

— In dem 'Mercatores non apti ad Consilia' betitelten Abschnitt unterstrich und Graf Joachim wieder die Gründe und nummerierte sie am Rand mit '1.' '2.' '3.': 'Primum, [quia consuetudine et inclinatione] avari: ideoque facile publicam rem, in suam vertant. Secundo, [...] parum generosa haec ratio vitae et virtuti adversa. Tertio denique, quia in publica persona Auctoritatem id minuit: et ut Livius ait, quaestus omnis indecorus Patribus est visus. Ab hac sententia fateor [me stare, praesertim in Regno.]' Kaufleute sind keine geeigneten Berater eines Fürsten. Denkt Graf Joachim bei seinen Unterstreichungen an die Augsburger Fugger und ihr Verhalten nach seinem und seiner Frau Glaubenswechsel?

S. 52: 'Fiducia. Noxia valde in consiliis, quia suas [alienasque vires parum librat...] Numquam de futuris rebus tamquam iam factis [deliberare... sed partem aliquam inopi]nato eventui relinquere, cum ubique homines simus, maxime vero in rebus bellicis. [...] Inscitia Fiduciam, [Prudentia Cunctationem gignit.]' Optimismus und Vertrauensseligkeit sind gefährliche, Skepsis und Vorsicht nützliche Ratgeber.

S. 53: '[Imperitia Confidentiam, Eruditio Timorem creat. Cui apud reges Adulatio etiam saepe mi]xta: dum auribus illorum serviunt, et tam magnos validosque eos faciunt, quam videri volunt. [...] O pestilens genus, praesertim ubi Princeps ipse ad typhum et fastum inclinat!' Unerfahrenheit führt zu unzulässigem Optimismus, der oft von Schmeichlern

des Fürsten noch unterstützt wird. Schmeichler sind bei Fürsten, die zu viel von sich halten, eine besondere Gefahr.

—: ‘*Consilia calida et audacia. [...]*’ Rasche und ohne längere Überlegungen zustandegekommene Ratschläge sind gelegentlich vonnöten, in der Regel aber zu verurteilen.

In *De Constantia libri duo*, 1584⁶⁰, gab Lipsius einen Dialog, der im ersten Buch im Haus und im zweiten im Garten des *Canonicus Carolus Langius/de Langhe* in Lüttich stattfindet. Er hatte Langius 1571 auf seiner geplanten Reise nach Wien aufgesucht, als er wegen der militärisch-politischen Unruhen die Niederlande verlassen wollte. Graf Joachim las den Dialog offenbar erst 1590 im Anschluß an das politologische Werk. S. 139 (am Rand handschriftlich: ‘O. Teutschland’): ‘*Iam in Europa alia quid? aut bellum, aut belli metus, aut si pax; cum foeda servitute sub minutis dominis coniuncta, et non laetior quovis bello. Quocumque [oculos mentemque convertas suspensa omnia et suspecta: et ut in domo male fulta signa pluria ruinae]*’ Graf Joachim sieht Deutschland 1590 in einer gefährlichen, kriegsnahen Situation. Die konfessionellen Gegensätze hatten sich in den 80er Jahren infolge des Kölnischen Kriegs, an dem Pfalzgraf Johann Casimir beteiligt war⁶¹, verschärft. Welche Folgen sie haben konnten, hatte Graf Joachim seit 1564 sozusagen am eigenen Leib verspürt, als Herzog Albrecht V. von Bayern wegen der evangelischen Reformation in der Grafschaft Ortenburg die ortenburgerischen Besitzungen durch seine Truppen besetzen ließ.

S. 145: ‘*Unus ecce C. Caesar (o pestem perniciemque generis humani?) fatetur et quidem glorians, undecies centena et nonaginta duo millia hominum proeliis a se occisa. atque ita, ut non ve[n]iat in hanc rationem strages civilium bellorum.*’ Die durch manche Fürsten verursachten Menschenverluste erschrecken (die Kapitelüberschrift lautet: ‘*Magnus interfectorum numerus ab aliquot ducibus*’).

S. 147: ‘*Pestis Famisque priscae insignia maxime exempla. item Tributorum magnitudo quae olim. et rapinarum.*’ Das Kapitel Lb. 2, XXII gibt besonders schlimme Beispiele von Kriegsfolgen, darunter das folgende:

S. 149: ‘*[Duae mul]lieres (narrare exhorresco) septemdecim viros per insidias noctu interfecerant et comederant: ipsae a decimo octavo, qui id*

⁶⁰ Die letzte Ausgabe dieses im 16.-18. Jahrhundert sehr häufig aufgelegten Werkes erschien mit einer Übersetzung und Erläuterungen von Florian Neumann (Mainz, 1998).

⁶¹ Vgl. oben Anm. 37 und 38.

agi senserat, [caesae....]' — die entsetzlichen Folgen einer Hungersnot. —: 'Quod si de Tributis [etiam aliquid dicendum est: non nego gravia esse quibus premimur, sed ita si sola et per se videas, non si componas cum priscis...]' Über Kontributionen in der Antike und Gegenwart.

S. 150 (am Rand handschriftlich: 'Sie können vorher nur zuviel'): 'Et omitto quae Triumviri, quae alii Tyranni patnaverunt: ne nostros doceam recitando. [Unum tibi instar omnium exactionum rapinarumque sit, de Coloniis. Quo in]vento ut nihil ad vim imperii firmius, ita nihil in subditos cogitari potuit tristius. [Deducebantur passim legiones cohortesque veteranae in agros et opida: miserique Provinciales momento temporis bonis et fortunis omnibus provolvebantur...].' Die Furcht von Lipsius, mit den gewaltigen Kontributionen der Tyrannen der Antike die modernen Herrscher noch anzuregen, teilt Graf Joachim nicht, da er nach seinen Erfahrungen davon überzeugt ist, daß sie schon von sich aus auf diesem Feld Meister sind.

S. 154 f.: '[Verum est, ut video, illud diasyrticum vetus,] Omnes bonos Principes in uno annulo posse perscribi. Insitum nimirum humanis ingeniis, imperio insolenter uti: nec facile modum servare in ea re, quae supra modum. Nos illi ipsi, qui de tyrannide querimur, semina tyrannidis inclusa in pectore gestamus nec voluntas plerisque ea efferendi deest, sed facultas. Serpens cum frigore torpet, venenum ni[hilominus] habet, sed non exerit...]' Graf Joachim teilt die Skepsis des Lipsius gegenüber den Herrschern, und ist von dem schlimmen, zur Tyrannei verführenden Einfluß der Macht auf die Menschen überzeugt. Alle tragen potentiell einen Phalaris in sich.

S. 156: '[At sensum tamen animi non licet expromere.] Esto. sed linguae tuae igitur fraena ponuntur, non animo: nec iudiciis, sed factis. Sed novum hoc ipsum et inauditum. O bone, quam erras? Quot tibi possim dicere, qui sub tyrannis sensuum suorum poenas luerunt, propter incautam linguam?' Tyrannen unterdrücken auch die Gedanken, indem sie ihre Äußerung hart bestrafen. Graf Joachim dachte hier wohl an die Unterdrückung der evangelischen Konfession durch katholische Herrscher wie Herzog Albrecht V. von Bayern.

S. 156 f.: 'Nero Apollo haberi voluit: et illustrissimi civium interfecti, hac praescriptione, quod numquam pro caelesti voce immolassent. Iam Domitianus, Deus dominusque noster, palam audiebat. Quae vanitas vel impietas si hodie in ullo regum, Lipsi, quid diceres? (am Rand handschriftlich: 'Der König von Spagna wil ober catholisch genandt sein. Diß sein Heisch gewest.') Nec adnavigo propius hanc Scyllam, in quam

non trahent [aut pellent me ulli ambitionum venti.]’ Graf Joachim fügt den Beispielen für angemäße Gottgleichheit antiker Herrscher das Verhalten des spanischen Königs mit seinem angemäßen Anspruch ein besonders christlicher Herrscher zu sein hinzu. Der Ausdruck ‘ober Catholisch’ verbindet den Titel spanischer Könige als *reges catholici* mit der Titulatur der Könige von Frankreich als *reges christianissimi*. Dieser Anspruch erscheint dem Protestanten Graf Joachim so hohl wie der Neros und Domitians auf Gottgleichheit.

S. 159: ‘Latam illam Germaniam? validae in ea scintillae nuper discidii civilis. quae iterum exardescunt, et nisi fallor, in exitialem magis flammam. Britanniam? perpetua in ea bel[la caedesque.]’ Noch einmal wurde eine Stelle unterstrichen, die von den vorhandenen Funken eines Bürgerkriegs und von der akuten Gefahr spricht, daß in Deutschland bald ein katastrophaler Krieg ausbrechen werde. Graf Joachim hielt offenbar um 1590 den Ausbruch eines solchen Krieges für sehr wahrscheinlich.

Während Graf Joachim das politologische Werk des Lipsius vor allem als Fürstenspiegel und als Ratgeber für ein richtiges und gerechtes Verhalten der Herrscher und ihrer Räte rezipierte⁶², sprachen ihn in *De constantia* besonders die zeitpolitischen Ausblicke, die Hinweise auf die bedrohliche Lage in Deutschland, auf die Bürgerkriegsgefahren und das Verhalten tyrannischer Herrscher in religiösen Fragen an. Nicht so sehr die Mahnungen des Langius, *constantia* auch in widrigen Umständen zu bewahren, als vielmehr die Darsellung der widrigen Umstände fanden einen Widerhall bei Graf Joachim. Insgesamt gibt er eine sehr pessimistische Einschätzung sowohl der Herrscher im allgemeinen als auch der Zukunft Deutschlands im besonderen, die zu einem großen Teil ein Ergebnis der Erfahrungen sein dürfte, die Graf Joachim in Folge der Einführung der kirchlichen Reformation in seiner Grafschaft gemacht hatte.

Auch wenn Graf Joachim Latein gut lesen konnte, zog er für seine teilweise emotionalen Randnotizen ebenso wie für seine Besitzeinträge

⁶² Sein Interesse für das richtige Verhalten des Adels und seine Geschichte bezeugt auch folgendes Werk aus seinem Besitz: Cyriacus Spangenberg, *Adels Spiegel. Historischer Ausführlicher Bericht: Was Adel sey und heisse/ Woher er komme/ Wie mancherley er sey/ Und was denselben ziere und erhalte/ auch hingegen verstelle und schwäche* (Schmalkalden, 1591); Auktionskatalog Nr. 500: ‘Innendeckel hinten mit eingeklebtem Wappenholzschnitt der Grafen von Ortenburg sowie vorne gest. Porträt von Joachim von Ortenburg, von diesem auch verschiedene hs. Einträge auf dem Titel und im Text.’

die deutsche Sprache vor. Die Lesespuren lassen nicht nur seine Denkweise erkennen, sondern sind auch ein wichtiges frühes Zeugnis für die Art, wie Lipsius auf hochadlige deutsche Zeitgenossen wirken konnte. Lipsius erreichte sie, lange bevor die *Politicorum libri* 1599 erstmals von Melchior Haganeus und die *De constantia libri* im gleichen Jahr erstmals von Andreas Viritius ins Deutsche übersetzt wurden. Einzelnen deutschen Fürsten hatte Lipsius Widmungsexemplare zukommen lassen.⁶³ Es ist nicht bekannt, ob die Empfänger sie alle so sorgfältig studierten wie Graf Joachim. Bei ihm, der gleich die ersten Ausgaben offenbar käuflich erwarb, fand Lipsius ein hohes Maß an uneingeschränkter Zustimmung. Wegen Graf Joachims Beziehungen nach Augsburg ist es möglich, daß ihn der dortige Humanist und Geschichtsforscher Marcus Welser auf die Werke von Lipsius aufmerksam gemacht hat. Dieser stand seit 1591 in brieflichem Kontakt mit Lipsius.⁶⁴ Seit 1601 ist auch ein außerordentliches Interesse des jungen Herzogs und späteren Kurfürsten Maximilian von Bayern an den Werken von Lipsius bezeugt. Sein Leibarzt berichtete damals von einer Begeisterung für Lipsius am bayerischen Hof und daß die Münchner Buchhändler alle Werke von Lipsius verkauften.⁶⁵ Graf Joachim von Ortenburg beschäftigte sich mit den *Politica* schon im Jahre nach ihrem ersten Erscheinen. Im Zusammenhang mit ihrer Erstausgabe scheint er auch die Erstausgabe des fünf Jahre zuvor erschienenen Dialogs *De constantia* erworben zu haben.

In dem Band mit den Trauerschriften für Pfalzgraf Johann Casimir finden sich keine Unterstreichungen, aber zwei 'NB' in Graf Joachims charakteristischer aus den *Ad libros Politicorum breves notae*, S. 40 und

⁶³ Das Exemplar der Bibliotheca Palatina hat eine handschriftliche Widmung des Autors an Kurfürst Friedrich von der Pfalz, s. Mikrofiche München: Saur 1990 E 1856-E1858.

⁶⁴ Vgl. zu dieser Beziehung Jan Papy, 'Lipsius and Marcus Welser: the antiquarian's life as *via media*', in Marc Laureys u. a. (Hrsg.), 'Towards an intellectual Biography of Justus Lipsius. Proceedings of the Colloquium held at Rome, Academia Belgica, 22-24 May 1997', *Bulletin de l'Institut Historique belge de Rome*, 68 (1998), SS. 173-190.

⁶⁵ S. Heinz Dollinger, 'Kurfürst Maximilian I. von Bayern und Justus Lipsius, Eine Studie zur Staatstheorie eines frühabsolutistischen Fürsten', *Archiv für Kulturgeschichte*, 46 (1964), 227- 308. Die Wirkung von Lipsius in Deutschland wurde soeben generell von Jan Papy in seinem Vortrag 'Justus Lipsius and the German Republic of Letters: Latin Philology as a Means of Intellectual Exchange and Influence' auf dem Internationalen Kongreß 'Germania latina - Latinitas teutonica' (10.-13. September 2001, Ludwig-Maximilians-Universität München) behandelt. Er wird in dem von Eckard Keßler und Heinrich C. Kuhn herausgegebenen Tagungsband in einer erweiterten Fassung, die ich durch die Freundlichkeit des Verfassers bereits einsehen konnte, veröffentlicht werden.

43, bekannter Schreibweise: In der Rede von Tossanus, S. 16, zuerst neben dem Satz, daß herausragende Menschen meist große Tugenden und Laster besitzen ('infitias ire nolo, verum esse illud Plutarchi in vita Demetrii: magnas et excellentes naturas, ut magnas virtutes, sic magna vitia ferre solere'), und weiter unten abermals, als Tossanus auf die schlimmen Einflüsse der Schmeichler und Jasager auf Fürsten hinweist, die diese gegen Gutgesinnte mißtrauisch machen und sie zu üblen Taten verleiten. Die Fürsten seien elender als andere Menschen, weil sie selten die Wahrheit zu hören bekämen: 'quantum saepenumero ab iis peccatur, qui principum aures et animos obsident, qui vel blanditiis et assentationibus principes quasi lento veneno inficiunt vel ἀπιστίας erga bonos eorum animis instillant vel ipsi eos ad mala consilia et turpia facta instigant? Nec immerito dixit quidam, vel hoc nomine miseriores esse principes caeteris hominibus, quod raro veritatem eis audire contingat.' Die Stellen, die sich mit dem Übel der Schmeichelei und dem notwendigen freimütigen Aussprechen der Wahrheit gegenüber Fürsten beschäftigen, hatte Graf Joachim auch in den *Ad libros Politicorum breves notae* mehrfach angestrichen. Vielleicht dachte er dabei besonders an einen bestimmten Fürsten und seine eigenen Erfahrungen mit ihm. Etwa an Herzog Albrecht V. von Bayern, der ihn seit 1563 Zeit seines Lebens mehr oder minder stark bedrängte? Dies würde erklären, daß er selbst in der Trauerrede diese Gedanken als wichtig markierte und seine Zustimmung kundgab.

Der sehr ausführliche Kommentar von Hieronymus Wolf zu Ciceros *De officiis*, 1563, ist nicht textphilologisch, sondern moralphilosophisch ausgerichtet und aus seinem Unterricht am St. Anna-Gymnasium in Augsburg hervorgegangen. Das Exemplar, das Graf Anton 1565 erhielt, hat außer seinen drei bereits zitierten, mit schwarzer Tinte auf das Titelblatt geschriebenen Besitzeintragungen zahlreiche Unterstreichungen mit roter Tinte auf den Seiten 1-171, außerdem schwarzintige Unterstreichungen auf S. 1 und SS. 172-185 (auf SS. 185-676 und im anschließenden Index finden sich keine Eintragungen). Graf Joachim dürfte das Buch schon 1573 nach Antons Tod erhalten haben. Sein Besitzeintrag von 1588 spricht dafür, daß er sich damals mit dem Buch beschäftigte. Die roten Unterstreichungen und die Art des Unterstrichenen legen zunächst nahe, daß sie wie die im Lipsius-Band von Graf Joachim stammen. Jedoch die handschriftliche Randnotiz auf S. 143 'Iuris praetorii Definitio', die mit der gleichen roten Tinte wie die roten Unterstreichungen auf dieser und auf den anderen Seiten geschrieben ist, ist eindeutig

nicht von der bekannten Hand Graf Joachims geschrieben. Graf Anton erweist sich beim Vergleich mit seinem 'Festina Lente' auf der Titelseite zweifellos als der Schreiber. Es ist eine wesentlich präzisere, etwas nach rechts geneigte Schrift mit gerade und spitzeckig gezogenen Buchstaben, die sich von der etwas unregelmäßigen und mehr gerundeten Schrift Graf Joachims deutlich unterscheidet. Anton hat demnach den Band 1565 oder kurz danach bis Seite 185 genau durchgearbeitet. Der Umstand, daß Graf Anton häufig die griechischen Zitate Wolfs unterstrich oder anstrich — und nicht ihre lateinischen Übersetzungen — bestätigt die Nachricht, daß er auch Griechisch gelernt hatte.

Die Unterstreichungen sind zu umfangreich, als daß sie hier vollständig angeführt werden könnten. Es sollen aber einige ausgewählt werden, um die Graf Joachim im allgemeinen durchaus entsprechenden Interessen Graf Antons zu belegen (alle im folgenden zitierten Stellen sind in dem Exemplar wieder unterstrichen, sofern sie nicht in eckigen Klammern stehen).

Unterstrichen sind wie im Lipsius-Band Begriffsdefinitionen, wie die von *officium* (S. 8f.) oder von *disputatio* (S. 28), und auch die Unterstreichung der Numerierung von einzelnen Gründen für eine wichtig scheinende Behauptung stimmt überein. Von Interesse war (S.13): 'Consideranda est singularis prudentia Ciceronis in deligendo et praeceptore et loco ad filium erudiendum....' und die Wichtigkeit des Lehrers wird auch später unterstrichen (S. 29): 'Considerandum hic obiter, quantaee felicitatis sit incidere in praeceptorem ingenio, doctrina, virtute eloquentia praestantem, cuius non felicissima esse imitatio non potest.' Zustimmung fand folgende Bemerkung über die Vorbildfunktion eines Vaters (S. 15): 'Excellentis patris exemplum merito plurimum ponderis habet apud filium.' Für die Bedeutung des Sprachenstudiums und die deutsche Sprache gilt (S. 16): 'Constat enim, peregrinas istas linguas, non ipsam eruditionem, sed eruditionis foras atque aditum esse: ut eleganter Vives ait. Atque utinam omnes bonas artes earumque procreatricem Philosophiam ita vernaculo sermone traditas et illustratas haberemus, ut post percepta lite[rarum] elementa sine tot ambagibus et tanti iactura temporis expedito cursu ad rerum ipsarum atque artium cognitionem contendere liceret....] Domus autem Eruditionis tres habet sive ianuas, sive conclavia potius: quarum Hebraea est intima [...] media, Graeca: primum obvia, Latina.' Das Lernen soll im Leben nie aufhören (S. 19): 'Sapientiae studium [(ut Vives monet)] nullus in vita praefingendus est terminus, sed is imitandus, qui [(Iuliano iurisconsulto autore)] se, etiam si

alterum pedem in sepulchro haberet, tamen adhuc velle discere profitebatur.' Die Skepsis Wolfs gegenüber den Wertvorstellungen der Mehrheit wird geteilt (S. 31): 'Constat autem populum voluptates, divitias, honores, potentiam facere pluris quam sapientiam et virtutem. Quibus si quid tribuit, eo tribuit, quod illa sine his parari et retineri non posse existimat.' Von Äußerlichem darf man sich nicht blenden lassen, auch nicht von manchen akademischen Lehrern (S.35): 'Neque enim barba et pallium et supercilium et auscultatio et scriptio librorum philosophum facit, sed ingenii praestantia et ardens virtutis et sapientiae studium.' Prinzip des Übersetzens muß immer eine sinnngemäße Wiedergabe sein (S. 50): 'Interpretis munus est, ea quae aliena lingua dicta scriptave sunt, sic explicare, ut, si verba non annumerentur [(quod saepe fieri nullo modo potest)] at sententiae appendantur. Nihil addendum, nihil detrahendum, nihil immutandum est, quod ad res ipsas et sententias earumque pondus attingat.' Der Abschnitt über 'Melanchthonis methodi' ist angestrichen (S. 110). Ciceronische Moralsätze sind oft unterstrichen, auch Ciceros Aussage über das Wahrheitsstreben des Menschen wird hervorgehoben: 'Inprimisque hominis est propria veri inquisitio atque investigatio' (S. 82), ebenso: 'Omnes enim trahimur et ducimur ad cognitionis et scientiae cupiditatem' (S. 105). Von Wichtigkeit war Graf Anton auch das richtige Verhalten gegenüber den Untergebenen: 'Meminerimus autem etiam adversus infimos iusticiam esse servandam' (S. 158), wobei er sich auch über Wolfs Auslassungen zur Entstehung der Sklaverei interessierte. In dem Abschnitt 'Servitutis ortus' ist bemerkenswerterweise unterstrichen (S. 159): 'Imo nunc etiam in Comitatu Oetingensi et passim alibi multa sunt mancipia, quae appellant Leibaigne leut, quibus sedes mutare et apud alios contrahere matrimonia non licet nisi redempto corpore' (Graf Anton hatte 1558 zusammen mit einem jungen Grafen von Öttingen in Ingolstadt studiert). Gelegentlich sind historische Personen oder Informationen hervorgehoben, aber in der Regel richtet sich die Aufmerksamkeit auf Lebenserfahrungen sowie moralische und politische Gedanken.

5. Konklusion

Graf Antons Orientierung ist im ganzen durchaus mit der seines Vaters vergleichbar. Vater und Sohn teilen ein Interesse an Recht und Geschichte, beide machten sich Gedanken über ein ihrem Stand angemessenes

moralisches Verhalten und beide akzeptierten die humanistische Moralphilosophie bzw. Politologie, wie sie in Wolfs Kommentar zu Ciceros *De officiis* und von Lipsius vertreten wurden. Freilich finden die pessimistische Beurteilung der Fürsten und die Furcht vor einem Bürgerkrieg in Deutschland nur in der Lipsius-Lektüre des Vaters ihren Ausdruck.

Die lateinische Sprache ist für Vater und Sohn ein Mittel zum Zweck, ein Instrument, das ihnen den Zugang zu den *artes* und den *res* gibt, mit den Worten von Vives ein Tor zu der von beiden erstrebten *eruditio*. Dazu paßt, daß die Randbemerkungen Graf Joachims deutsch geschrieben sind und daß Graf Anton Wolfs Bemerkung unterstrich, wonach es wünschenswert wäre, wenn Philosophie und Wissenschaften auch in deutscher Sprache zugänglich wären, da man dann nicht so viel Zeit darauf verwenden müßte, die lateinische Sprache zu lernen, sondern sich gleich den wissenschaftlichen Gegenständen zuwenden könnte. Vater und Sohn beherrschten die lateinische Sprache, der Sohn auch die griechische, aber es war nicht die Schönheit der alten Sprachen oder ein besonderes philologisches Interesse, weshalb sie sie gelernt hatten, sondern der Umstand, daß ihnen nur auf diesem Weg die Wissenschaften der Geschichte, Politologie, Moralphilosophie und Jurisprudenz, die sie kennenlernen wollten, erschlossen wurden.

Graf Joachim benützte seine lateinischen Sprachkenntnisse auch, um sich reformationstheologisch zu informieren⁶⁶, obgleich er auf diesem Gebiet vielleicht noch mehr zu deutschen Schriften greifen konnte und griff.⁶⁷ Er und sein Sohn bedienten sich sozusagen eines pragmatischen

⁶⁶ Vgl. Auktionskatalog Nr. 409: Sammelband mit Schweizer Reformationsdrucken — 1. Heinrich Bullinger, *Institutio eorum qui propter Dominum nostrum Jesum Christum de fide examinantur & variis quaestionibus tentantur [...] nunc primum in Latinum sermonem conversa per Iosiam Simlerum Tigurinum* (Zürich, 1560). 2. Johannes Calvin, *Interim adultero-germanicum. Cui adiecta est verae christianae pacificationis et ecclesiae reformandae ratio* (Genf, 1549). 3. Ders.: *Homiliae sive conciones VII* (Genf, 1556). 4. Ders.: *Epistolae duae, de rebus hoc seculo apprimè cognitu necessariis* (Genf, 1550) 'Im vord. Innendeckel u. auf dem 1. Titel eigh. Besitzeintrag des Joachim Graf zu Ortenburg, 1570.' Nr. 417: Martin Chemnitz, *Examen decretorum Concilii Tridentini* (Frankfurt am Main, 1566) 'Besitzeintrag Joachim Graf zu Ortenburg von 1566 auf Vorsatz [mit Wahlspruch] u. Titel.' Nr. 448 Franciscus Hotomanus, *Brutum fulmen Papae Sixti V. adversus Henricum Sereniss. Regem Navarrae, et illustrissimum Henricum Borbonium, Principem Condæum* (Oh. O., 1585) 'Aus Vorbesitz des Joachim Graf zu Ortenburg, mit dessen Namenszügen auf Titel, Zw.titel u. am Schluß.'

⁶⁷ Vgl. Anm. 33 und 34. Der württembergische Theologe Jakob Andreae schickte ihm seine in Tübingen 1568 gedruckten Schriften *Grundtliche Widerlegung der vermeindten Vrsachen/ darumb ettlich von der Christlichen/ vnd in Gottes Wort gegründter*

Humanismus. Sie gebrauchten ihre lateinischen Sprachkenntnisse dort, wo deutsche Schriften nicht existierten. Sie hatten an antiken und modernen Schriften ein inhaltliches Interesse. Ein formales, philologisch-textkritisches Interesse hatten sie nicht.

In diesem Zusammenhang ist es vielleicht auch kein Zufall, daß kein antiker Dichter aus ihrem Besitz zum Vorschein kam, obwohl sie während ihres Unterrichts natürlich auch mit Autoren wie Vergil und Terenz zusammengekommen waren. Diese beiden Autoren wurden auch aus der Gräflisch Ortenburgischen Bibliothek in Exemplaren des 16. Jahrhunderts versteigert, aber ohne Besitzeinträge.⁶⁸ Der einzige außerdem versteigerte antik-poetische Druck war eine Sammelausgabe griechischer und lateinischer landwirtschaftlicher, bukolischer und gnomischer Gedichte von 1569 (gleichfalls ohne Besitzeintrag)⁶⁹, und für Graf Anton ist außerdem bezeugt, daß er die Gedichtanthologie *Illustrium poetarum flores* des Octavianus Mirandula geschenkt bekam.⁷⁰ Wenn Graf Joachim ein lateinisches Gedicht des Lambertus Ludovicus Pithopoeus erwarb, so im Zusammenhang mit den Trauerschriften auf seinen Freund Pfalzgraf Johann Casimir. In dem Sammelband erscheint es an letzter Stelle nach den drei lateinischen Trauerreden. Gelesen hat er es aber auch — auf S. 24 schrieb er neben die gedruckten Worte 'Epitaphium FRIDERICI II. Imperatoris' die historische Korrektur: 'Ist nit Fridericus.2. I sondern Fridericus primus.' Ein eigenes Interesse an der lateinischen Poesie wird weder bei Graf Joachim noch bei seinem Sohn sichtbar.

Graf Joachims Devise 'Non cedit umbra soli' war demnach in erster Linie ein Bekenntnis zum Wert der Wissenschaften, und insofern als der Weg zu ihnen über einen humanistischen Unterricht führte, auch ein Bekenntnis zum Wert des Humanismus.

Der Versuch, aus Lesespuren, selbst wenn sie in erster Linie nur aus Unterstreichungen bestehen, einen Teil der Gedanken, Vorstellungen,

Augsburgischen Confession zum verdampften Bapsttumb abgefallen [...] und Notwendige Erinnerung von der Teutschen Bibel dolmetschung/ sampt Widerlegung aller der Vrsachen/ darumb die Bäpstischen den Layen die Bibel zu lesen verbiethen mit eigenhändigen Widmungen auf den Titelseiten (Auktionskatalog Nr. 394).

⁶⁸ Auktionskatalog Nr. 513: Vergilius, *Opera* (Lyon, 1556). Nr. 748, Terenz, *Comediae* (Lyon, 1558).

⁶⁹ Auktionskatalog Nr. 515: *Vetustissimorum authorum georgica, bucolica et gnomica poemata, quae supersunt. Tà σωζόμενα τῶν παλαιοτάτων ποιητῶν* (Genf, 1569-1570).

⁷⁰ Vgl. oben mit Anm. 23.

Befürchtungen, Wünsche, Fähigkeiten und Interessen eines Menschen zu rekonstruieren, gleicht etwas der Zusammensetzung eines Puzzles oder auch den Versuchen, aus minimalen am Tatort zurückgelassenen Indizien das Profil eines Täters zu ermitteln. Der Weg ist noch kaum gegangen worden. Die Resultate sprechen jedoch dafür, daß auf diese Weise rezeptions- und mentalitätsgeschichtliche Einsichten zu erreichen sind, die sonst verschlossen blieben. Sie machen auch bewußt, wie wichtig es ist, erhaltene Bibliotheken historischer Personen im ganzen auszuwerten, und daß durch die Zerstreuung historischer Bibliotheksbestände manche Erkenntnismöglichkeiten unwiderbringlich verloren gehen können.

Reventlowstraße 19
D-22605 Hamburg

Alan MacColl

RICHARD WHITE AND THE LEGENDARY HISTORY OF BRITAIN

Richard White of Basingstoke (1539-1611) was one of a number of late sixteenth-century English Catholic scholars who were obliged to live abroad because of their faith. This article is a brief introduction to his *Historiarum Britanniae libri xi*¹, a work which deserves a more considered assessment than it has received from the few modern commentators who have noticed it. To understand its author's aims, and the character of the work itself, we need to look at it in relation to a number of contemporary contexts. I begin with the sixteenth-century English debate about the early history of Britain, arguing that the defence of the traditional account had become a vehicle for the demonstration of English national feeling and the promotion of a distinctively Protestant national identity. I suggest that White's version is an attempt to reclaim 'the British history'² for the Catholic tradition, while at the same time being an expression of its exiled author's sense of himself as a patriotic Englishman. Cutting across the whole debate, sometimes in unexpected ways, is the continuing tension between old and new conceptions of learning. Although White's reputation as a conservative scholar is well deserved, I show that his work includes at least one striking example of independent thinking.

The son of a prosperous family (his grandfather was reputed to have owned half of Basingstoke), White was educated at Winchester and New College, Oxford, leaving the latter in 1559 to pursue his studies at

¹ Appearing in various combinations between 1597 and 1607, the eleven books of White's *Historiae* have a complicated bibliographical history. The version I have used is a single octavo volume consisting of the first nine, *Historiarum Britanniae...libri* [1-9], *cum notis antiquitatum Britannicum* (Arras: Gulielmus Riverius; Douai: Carolus Boscardus, 1597-1602).

² Following convention, I use this phrase to denote the legendary history of ancient Britain largely invented by Geoffrey of Monmouth and accepted for more than four hundred years as the beginning of the history of England.

Louvain, Padua and Douai, where he became Professor of Civil and Canon Law. There, according to Anthony Wood, 'he married two rich wives..., grew wealthy, was made, by order of the pope, *magnificus rector*, tho' out of his ordinary turn, and about the same time was created *comes palatinus*.... At length having buried two wives, he was, by the dispensation of P. Clem. 8., made a priest, and about the same time had a canonry in St. Peter's church in Doway bestowed on him.'³

White's *magnum opus* takes the form of a copiously annotated narrative based mainly on Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae*, with material from other sources (as the plural *historiarum* acknowledges) at the beginning and end. The controversy to which the work is a late contribution had been sparked off in 1534 when Polydore Vergil exposed Geoffrey's fictions to the unflattering light of humanist scholarship in his *Anglica historia*. Vergil's treatment of the cherished legends, and especially his despatch of King Arthur in a laconic paragraph of 172 words⁴, touched an English nerve and led to a succession of defences that continued into the seventeenth century. This whole debate has never been adequately studied.⁵ The *Anglica historia* appeared at a time when new and urgent issues of English national identity were beginning to make themselves felt. For a variety of reasons — not least the authorised status of the work, which had been commissioned by Henry VII — Vergil's critical treatment of the traditional legends was bound to have a greater impact than previous reservations.⁶ But the voice of patriotic

³ *Athenae Oxonienses*, ed. by Philip Bliss, 4 vols. (London: for F. C. and J. Rivington et al., 1813-20), II, 118.

⁴ *Anglicae historiae libri vigintiseptem* (Basel: Michael Isingrinus, 1555), sig. flv.

⁵ Though C.B. Millican's *Spenser and the Table Round* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1932) is indispensable as a record of sources, its interpretation of them is unreliable. Sir Thomas Kendrick's more substantial *British Antiquity* (London: Methuen, 1950) treats the controversy only in terms of the history of Tudor antiquarianism. Neither book shows any awareness of the national and religious dimensions highlighted here. They are touched on in passing by James P. Carley in 'Polydore Vergil and John Leland on King Arthur: The Battle of the Books', in *King Arthur: A Casebook*, ed. by E.D. Kennedy (New York and London: Garland, 1996), pp. 185-204. The standard works on English historiography treat the legendary history of Britain as an irrelevance. For a brief outline of its key role in medieval and early modern English political thought, see my article 'King Arthur and the Making of an English Britain', *History Today*, 49 (March 1999), 7-13. The idea of Britain in mid-sixteenth-century Scotland and England, and the part played by the British history in shaping the conception, are explored by Roger A. Mason in 'The Scottish Reformation and Anglo-British Imperialism', in *Scots and Britons: Scottish Political Thought and the Union of 1603*, ed. by Roger A. Mason (Cambridge: Cambridge University Press, 1994), pp. 161-86.

⁶ See Kendrick, *British Antiquity*, pp. 34-5.

outrage we hear in John Leland and other defenders of the British history also suggests that the latter played an important role in national self-perception, and the xenophobic terms in which the defence was sometimes conducted give the impression that the English saw any expression of scepticism about their 'British' past (especially coming from a foreigner and a papist) as an attack on their native land itself. In the middle and later decades of the sixteenth century it often seems as if the legendary history stood for old certainties, and that its defence became a metaphorical focus for the sometimes vexed question of what it meant to be English. As we shall see, the Catholic exile Richard White, writing at the end of Elizabeth's reign, is a particularly interesting example.

White and the main apologists for the British history who preceded him represent a great variety of aims, interests and approaches. John Leland's *Assertio inclytissimi Arturii* (1544) is for the most part a display of unreconstructed medievalism, vehemently defending Arthur's character and reputation and appealing to an undifferentiated army of 'authorities' from the sixth to the sixteenth century.⁷ By contrast, Sir John Price's *Historiae Brytannicae defensio* is a work of solid and original scholarship whose author, a lawyer who knows how to present a case effectively, has absorbed the principles of the new learning and is able to apply them to novel material.⁸ The result is by far the most distinguished of the sixteenth-century defences of the British history. Though Price and Leland share superficially similar patriotic motives, the two works are actually very different in this respect, Leland being stridently English, whereas the *Defensio* is probably the first sustained expression in the British Isles of a dual sense of nationhood defined in terms of allegiance to the king of England on the one hand and a distinctively Welsh cultural identity on the other. A Welsh national element appears also in Humphrey Llwyd's brief *Commentarioli Britannicae descriptionis fragmentum*, though this work is intellectually slighter than Price's, and more like Leland in its author's recourse to polemic and reliance on 'authorities'.⁹

⁷ Whatever may be the case in his other writings, the *Assertio* does not offer much evidence to support James P. Carley's claim that 'authority for Leland involved active scholarship and careful analysis of sources' ('Polydore Vergil and John Leland', p. 188).

⁸ First published in 1573, after the author's death, Price's book must have been contemporary with Leland's, at least in its original form. It has a dedication to Edward VI, who died twenty years earlier, and a manuscript draft in the British Library (MS Cotton Titus F. 3) includes another addressed to Brian Tuke (died 1545).

⁹ Cologne: Johann Birckmann, 1572; translated by Thomas Twyne as *The Breviary of Britayne* (London: R. Johnes, 1573).

Different again from any of these works, John Bale's *Scriptorium illustrium maioris Britanniae... catalogus* is the first major step in a process by which the British history was harnessed to the cause of militant Protestantism.¹⁰ This ambitious bio-bibliographical dictionary contrives at the same time to be an aggressively Protestant history of the church, interpreted according to the Apocalypse of St. John and including a history of the popes in a series of interspersed appendices. Bale's apocalyptic history exercised a profound influence on Elizabethan thinking about church and nation, as did the related argument that from the very earliest times Britain had known the benefits of religion, learning and civilisation. This thesis is the main reason for Bale's most notorious contribution to the British history, the addition of a whole new first chapter based on the late fifteenth-century forgeries of Giovanni Nanni (Annius) of Viterbo. According to this new account, the first king of Britain was Samothēs, a son of Japhet not mentioned in the Bible, whose dynasty ruled Britain and Celtic Europe until it was supplanted by that of Albion, son of Neptune.¹¹ Though Polydore Vergil evidently thought Nanni's inventions beneath his notice, he had argued sensibly that the island of Britain must have been inhabited from very early times, citing Gildas in support of the view that 'primos insulae habitatores cognitionem habuisse Dei, quales fuerunt qui post diluvium... terram multitudine opplēant'.¹² The contention that the first inhabitants of the island possessed 'perfect knowledge of God' is repeatedly emphasised by Bale, and became a key element in the construct of a native purity of doctrine and practice to which the English Reformers claimed to return.

Bale's Samothean kings were embraced in the *De Antiquitate Cantabrigiensis Academiae* (1568) of Dr. John Caius, who almost outdoes Leland in credulous conservatism. They are introduced in support of the now familiar proposition that the early inhabitants of Britain enjoyed the benefits of learning and religion. In view of the way Bale had linked the Samotheans to a Protestant view of history, it is interesting to find Caius, a Catholic who lost his position as royal physician on account of his faith, repeating that these early inhabitants 'had perfect knowledge of

¹⁰ 2 vols. (Basel: Ioannes Oporinus, 1557-59). A much shorter version had been published in Ipswich and Wesel in 1548 as a single quarto, *Illustrium Maioris Britanniae scriptorium... Summarium*.

¹¹ The origin of Samothēs and Albion and their short-lived career in England are summarised by Kendrick in *British Antiquity*, pp. 69-76.

¹² *Anglica historia* (1555), sig. b3v.

God'.¹³ He is explicitly echoing Polydore Vergil, however, and this instance does not disprove the general point that an emphasis on the idea was becoming part of a Protestantised historical ideology. (We shall see presently how Richard White attempts to reclaim it for Catholicism.) The Protestantisation of Britain's legendary history attained its most explicit expression in William Harrison's *Description of Britain* (1577). Harrison makes the Samotheans, Neptune and Albion the basis for his chapter 'Of the ancient religion used in Albion', where the narrative becomes a type of the history of the church, relating how the moral and doctrinal purity of Japhet and Samothēs was replaced by the idolatry and superstition of Cham ('the great grandfather of this our Albion') and his successors. For Harrison, as for Elizabethan Protestants in general, all false religion was a metaphor for Roman Catholicism, and conversely any reference to true religion at any time in history is meant to remind the reader that the English Church has now been restored to original purity. Harrison rejoices that 'the man of sinne is now openly revealed, and the puritie of the word once agayne brought to light, to the utter overthrowe of Sathan, and his Popish adherentes that honour him day and night.'¹⁴

Though this primal Protestant narrative continued to exert a strong grip on the English imagination, Harrison's work was almost the last time Samothēs and his successors appeared in force in England. By the end of Elizabeth's reign, most informed opinion was on the side of John Stow, who omits them entirely, declaring that they are 'now universally rejected of al skilful Antiquaries as a mere fable'.¹⁵ Apart from two references to the giant Albion, they are conspicuously absent from the greatest celebration of 'British' England, Spenser's *Faerie Queene*.¹⁶

Such, briefly, is the English background against which we should consider White's *Historiae*. The book is something of an oddity. Outside England and Wales, hardly anyone took Geoffrey of Monmouth seriously

¹³ 'Polydorus Vergilius... primo refert, quo loco scribit insulam Britanniam incolas habuisse statim post Noae diluvium, et habitatores eius primos Dei cognitionem habuisse perfectissimam' (*De Antiquitate Cantabrigiensis Academiae libri duo* (London: John Day, 1574), sig. Biiiv).

¹⁴ *The firste volume of the chronicles of England, Scotlande, and Irelande* (London: H. Bynneman, 1577), sig. Biiiv.

¹⁵ *The chronicles of England, from Brute unto this present yeare of Christ* (London: H. Bynneman, 1580), sig. A8.

¹⁶ *The Faerie Queene*, II. x. 11, 6-7 and IV.xi.15-16.

any more, and in England itself not even the stoutest defender of Brutus and Arthur went so far as to produce his own version of the *Historia regum Britanniae*, except in greatly abbreviated form as the beginning of a history of England. It also seems highly unlikely that by this time any reputable scholar in England would have thought of devoting the whole of his first book to the Samothean kings. For the main body of his work White faithfully follows Geoffrey of Monmouth, condensing his account but retaining most of his substance, and reproducing many passages almost verbatim. In the later books he supplements Geoffrey with material from Bede and others. It takes him nine books to get to Cadwallader and the first Anglo-Saxon kings, and the complete work comes to over 1000 pages and some 200,000 words.¹⁷

To make sense of this quixotic-looking venture, it may be helpful to consider its author's various roles and allegiances, as Catholic, scholar and exiled Englishman, and to see the work as the product of their sometimes conflicting demands. White himself talks of a patriotic motive: 'Me... dulcis amor patriae... coegit huc devenire, et opus ab omnibus pene desperatum aggredi.'¹⁸ He touches on this theme again in his letter of dedication to Cardinal Cesare Baronio (Librarian of the Vatican since 1597) at the beginning of Book 2, where he describes how he had been urged by various Englishmen to take up the task of writing the history of their native land: 'Equidem iam ante plurimos annos incitabar ad historiam patriae scribendam' (sig. H7^v). The names he mentions are those of distinguished English Catholic exiles: Thomas Goldwell, Bishop of St. Asaph (the last Roman Catholic bishop in England and Wales), and two former members of Queen Mary's Privy Council, Sir Robert Peacham and Sir Francis Engelfield. Though White would doubtless have seen no distinction between his patriotic and religious motives, the latter seem particularly apparent to the modern reader, as they would certainly have been to a Protestant contemporary. In his letter to Baronio, he seems almost to imply that he has undertaken the defence of Geoffrey of Monmouth in order to protect the story of St. Ursula, on whom he later wrote a treatise.¹⁹ After praising the Cardinal's knowledge of histories of

¹⁷ As calculated by J.W. Binns in *Intellectual Culture in Elizabethan and Jacobean England: the Latin Writings of the Age* (Leeds: Francis Cairns, 1990), p. 183.

¹⁸ *Historiae*, Book 1, sig. A3.

¹⁹ *Brevis explicatio Martyrii Sanctae Ursulae et undecim millium virginum Britannarum* (Douai: Petrus Aurolius, 1610).

Britain, and especially his remarks on St. Ursula ('iudicium illud de historia sanctae Ursulae, sociarumque virginum Britannarum ex Gaufrido sumpta' (sig. H7^v)), White goes on to say that although he personally had always believed the story, the low esteem into which Geoffrey of Monmouth had fallen remained a problem: 'Quam ego veram esse putavi semper, et sermone privato sustinui, non potui tamen ut crederetur obtinere, propter auctoritatem operis indigne reiectam.' The Cardinal's reply is printed at the end of Book 9. Thanking White for sending the first four books and for the dedication, he adds that he is especially pleased by his comments on St. Ursula because they accord with his own earlier remarks on the matter: 'Potissimum vero de Sancta Ursula cum reliquis Virginibus atque Martyribus iudicium tuum, meam immo antiquiorum de ea re sententiam probans ac sequens' (sig. L6^v).

Pious motives apart, White's choice of dedicatee was a shrewd one. The 'iudicium de historia sanctae Ursulae' to which he refers occurs in Baronio's annotated edition of the Roman Martyrology, first published in 1586. In his note on the British saint (21 October) Baronio records that when he was investigating the sources of the story he came across Geoffrey of Monmouth's history: 'Evenit ut invenerim tandem codicem Vaticanum pervetustum, in quo tractatus erat inscriptus de rebus Britannicis, auctore Gaufrido Episcopo Asaphensi.'²⁰ White takes this as an endorsement of the *Historia regum Britanniae*. For all the encouragement of his friends, he says, it was Baronio's favourable treatment of Geoffrey that finally inspired him to undertake the task: 'Sed nunquam adduci serio poteram ut id facerem, donec ex Martyrologio Romano vestris annotationibus explicato conciperem deinceps bonam spem fore ne Gaufridi nomen, vel opus quod Latinum ex Britannico fecit, amplius reiiceretur' (Book 2, sig. H8).

At this crucial point, where White is pressing Baronio into service in support of his undertaking, he contrives to work in one of the stock arguments put forward in Geoffrey's defence — that he did not make up his material but was simply a translator. However, though this adroit piece of forensic footwork is intended to align the prestigious Italian scholar with the English defenders of the British history, White was stretching a point in conveying the impression that Baronio shared his enthusiasm for the *Historia regum Britanniae*. In his letter of reply the Cardinal

²⁰ *Martyrologium Romanum... notationibus illustratum* (Antwerp: vidua et filii Ioannis Moreti, 1613), sig. Pp1.

maintains a diplomatic silence on this score, and there is no evidence that he thought the work of any significance apart from its value as a source for the story of St. Ursula. A check through the relevant indices of his huge *Annales ecclesiastici* (first published between 1588 and 1607) reveals no trace of Geoffrey. Like Polydore Vergil, Baronio relies only on reputable early sources for his references to British persons and events. His account of the siege of Mount Badon, for instance, is taken exclusively from Gildas.²¹

White had good reason to seek such weighty intellectual backing. When continental scholars even bothered to notice Geoffrey of Monmouth, it was to dismiss the attachment of the English to their legendary heroes as a bizarre eccentricity. Part of White's patriotic enterprise is to counter the criticisms of foreign detractors. He takes particular issue with an author who has been overlooked in modern accounts of the debate about the British history, Gilbert Générard, Archbishop of Aix, whose *Chronographia* includes two passages deriding the fabrications of 'Galfridus et Balaeus'. In the first Générard appeals to Bede to show that English stories about Arthur and Merlin are 'anilia et fabulosa'. The second is a little longer but equally dismissive in its catalogue of popular beliefs: 'Arcturum magnum, qui nunquam extitit, ut ex Beda potest intellegi, tempore Clodovei profligasse Saxones, mirabiliora gessisse per totum fere orbem quam Alex. Mag., Christianum fuisse, etc.'²² After meting out more of the same to Merlin and his prophecies, he briskly concludes, 'haec et alia mendacia refellit in proemio rerum Anglicarum Guilielmus Neubrigensis et quidem Anglus.' White's response is calculated to appeal to his continental Catholic audience. Before he embarks on the main section of his narrative in Books 2-8, he is careful to make a show of discrimination, giving a Catholic twist to what had long been a stock gesture in defences of the British history: 'Non tamen ut omnia et singula quae in eo continentur approbata esse videantur. Quis enim vaticinia Merlini Concilio Tridentino damnata recipiat? Quis Arcturi gesta nimis operose narrata sic repetat?'²³

White was writing his *Historiae* at the time when the Protestant appropriation of Arthur and the British history had reached its peak in

²¹ *Annales ecclesiastici*, 12 vols. (Antwerp: Ioannes Moretus, 1610-42), VI, sigs. Ff3v, Tt6v.

²² *Chronographiae libri quatuor* (Paris: Martin Juvenis, 1580), sigs. V5v, X2v.

²³ *Historiae*, Book 2, sig. H8.

The Faerie Queene (1590-96). Even if he had not read Spenser, it would be surprising if there were not some attempt here to reclaim the British history for the Catholic tradition. Leaving aside the dedication to Baronio, however, it is not always easy to see evidence of a distinctively Catholic approach in White's text or notes, except in the negative sense that there is, obviously, none of Bale's or Harrison's overt anti-Roman propaganda. He says some of the same things about the Samothean kings as the Protestant authors, though it is surely significant that in his notes to Book 1 he completely ignores Bale but frequently cites his fellow-Catholic Dr. John Caius — for instance in support of Nanni's claim that learning had flourished in these earliest times (sig. E1^v). On the subject of the religion of the Samotheans there is a sense that he is making a bid to reclaim for Catholic ends what had become almost a Protestant commonplace. Having first mentioned the matter in Book 1 (sigs. B1-B1^v), he comes back to it again in Book 2 in his dedication to Baronio, where he assures the Cardinal that 'tametsi res est profana quae adhuc offertur, quia tamen religio Druidum in Britannia tenuit unius Dei fidem et animae hominis immortalitatem, dabit, uti spero, magnam opportunitatem bene ominandi recteque sentiendi de insula tota' (sig. H8^v). If I have understood him correctly, I think what White may mean to imply is that these primordial beliefs give grounds for hope that England, Wales and Scotland may return one day to the papal fold.

White's belief in the Samotheans, and his acceptance of Geoffrey of Monmouth more or less *in toto*, give the impression of a scholar who is conservative to the point of reaction, and this indeed is how he is presented in the only two brief modern discussions of his work. The 'unruffled credulity'²⁴ with which he repeats the inventions of Giovanni Nanni is certainly puzzling. In the notes to Book 1 there is no reference to any of the critics who had been questioning Nanni's forgeries for nearly a century.²⁵ It is clear that White was aware of this important debate, as he introduces a reference to it at the end of Book 7. However, he does so only in the most oblique way, in the form of a letter from Francisco de Bar (Prior of a monastery near Douai), in which his correspondent takes

²⁴ Kendrick, *British Antiquity*, p. 74.

²⁵ For the critics of Nanni's 'discoveries', see Kendrick, *British Antiquity*, p. 76; Anthony Grafton, *Forgers and Critics* (Princeton, NJ: Princeton University Press, 1990), pp. 28, 104-19, 147-9; R.E. Asher, *National Myths in Renaissance France* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1993), pp. 45-6, 79.

issue with Varrerius (sig. F6^v). When he shows any independence of mind in the earlier part of the work it is only on absurd points of detail, as in his argument that Brutus should really be 'Brotus', from βροτός ('mortal') because his mother died giving birth to him. This and other large tracts of the work amply justify J.W. Binns's description of the *Historiae* as 'a monument of misapplied scholarship'.²⁶

But though White's conservative side is predominant, it is not the whole story. His approach to the business of writing history is a long way from the naive medievalism of Leland's *Assertio*, in which all 'authorities' of whatever period are of equal value, provided they support the author's case. And now and then he shows flashes of genuine independence. One of the most remarkable occurs in the course of his discussion of King Arthur in Books 7 and 8, where he introduces the revolutionary proposal that Arthur might be identified with Riothimus, the 'king of the Britons' whose expedition to Gaul in 468 AD is recorded in the sixth-century *Historia Getica* of Jordanes. White found the germ for this idea in the 1513 Paris edition of Sigebert's *Chronicon*, which includes inserted material from Geoffrey of Monmouth and additional commentary by its editor Antoine Roussel (Antonius Rufus).²⁷ Sigebert's own entry for the year 470 consists of only two sentences, of which the second is 'Eoricus rex Wisigothorum Gallias occupare nisus, Riothimum regem Britonum ad defensionem Galliarum Romanis auxilio venientem bello contrivit'.²⁸ Observing that Geoffrey's history says nothing about Riothimus, Roussel comments that if we grant that his narrative is reliable, then 'huic loco inserendi actus Arturi, celeberrimi regis, qui post patrem suum Utherpendragon regnum Britanniae adeptus est'.²⁹ White

²⁶ *Intellectual Culture in Elizabethan and Jacobean England*, p. 184.

²⁷ *Sigeberti Gemblacensis coenobitae Chronicon ab anno 381 ad 1113 cum insertio-nibus ex historia Galfridi...*, promovente egregio patre D. G. Parvo (Paris: Henri Estienne, 1513). The Sigebert was intended to complete the Chronicle of Eusebius, an edition of which had come from the same printer the previous year. Both books were commissioned by Guillaume Petit or Parvy, confessor to Louis XII and librarian at the royal château of Blois. Roussel was a proofreader for Estienne in 1512 and 1513, and may have taught at the University of Paris in 1524. See J.-F. Maillard et al., *La France des Humanistes: Hellénistes I*, Europa Humanistica (Turnhout: Brepols, 1999), pp. 491, 493, and *The Prefatory Epistles of Jacques Lefèvre d'Étaples*, ed. by Eugene F. Rice, Jr. (New York: Columbia University Press, 1972), pp. 320-22.

²⁸ *Sigeberti Gemblacensis chronica cum continuationibus*, ed. by D.L.C. Bethmann, Monumenta Germaniae Historica, Scriptores VI (Hannover, 1844), p. 311.

²⁹ Sigebert, *Chronicon* (1513), sig. cii.

follows up this suggestion, inferring from the account in Jordanes, who talks of Riothimus arriving and disembarking 'oceanò e navibus'³⁰, that he must have been an insular British king and not an Armorican Briton as G  n  brard had suggested. Furthermore, he argues, if we accept the date given by Jordanes and recalculate it according to the revised Dionysian chronology, 468 becomes 490, the year of Arthur's accession.³¹ His conclusion is that Riothimus was Arthur's *cognomen*, and that the two British kings are one and the same: 'Quae res diligenter utrimque considerata fecit me cogitare hunc Britonum Regem fuisse virum unum eundemque qui Arcturus Riothimus appelletur, sicut eius pater Uther nominabatur Pendraco' (Book 7, sig. F5v). White's discussion of Arthur shows an element of critical imagination not often apparent in the *Historiae*. His narrative refers to him more than once as 'Arcturus Riothimus', and his note on the *cognomen* begins arrestingly 'De Arcturo Britannorum Rege, duplex est questio: an unquam talis vir fuerit et, si fuit, an tantus Rex quantus dicitur fuerit?' (Book 8, sig. D5v). His general conclusions about the British hero are a well-judged mixture of assurance and tentativeness: 'Quamquam re vera fuerit Arcturus, et bello nobilis et fama clarus princeps, licet historici temporum illorum scriptores eius non meminerunt, qui floruit circiter annum Christi 510' (Book 8, sig. E3).

The idea of a connection between Arthur and Riothimus is a suggestive one whose implications White himself may not have fully realised. This was the first time anyone had considered the possibility that some of the stories about King Arthur might have their origin in another figure for whose existence and actions there appeared to be reliable independent verification. It opens the door to a new way of looking at Arthur and his reputed history which is different alike from credulous acceptance and sceptical dismissal. Less obviously, it leads to questions about where Geoffrey of Monmouth got the idea for Arthur's continental adventures and what he did with his material. But this is to run ahead of White and his time. It is not surprising that his discussion of the matter seems to have passed unnoticed. One reason, no doubt, was that his speculations were buried in an otherwise conservative work. However,

³⁰ *Iordanis de origine actibusque Getarum*, ed. by Francesco Giunta and Antonino Grillone, *Fonti per la storia d'Italia*, 117 (Rome: Istituto Storico Italiano, 1991), cap. XLV (p. 97).

³¹ White assumes a difference of 22 years rather than the generally accepted 28.

though White's book was read and respected in his native land³², it is difficult to imagine many English readers being receptive to such a radical proposal. Even those who looked askance at Geoffrey of Monmouth continued for the most part to accept the hypostatized Arthur of tradition, just as Polydore Vergil had seen nothing inconsistent about casting comprehensive doubt on the *Historia regum Britanniae* and then going on to praise Arthur's 'ingentes... corporis vires, atque animi virtutes', as if the 'person' had any existence outside Geoffrey's suspect text. By contrast, in grasping the potential of the remark by Sigebert's 1513 editor, White shows a rare and unexpected capacity to think outside the box, and in so doing makes the first credible attempt to address the question of the 'historical' King Arthur.

Thereafter, Riothimus seems to have attracted little interest. Daniel Langhorne hints at a possible connection in his *Chronicon regum Anglorum* (1679), but does so without much conviction, commenting (after an account of the year 542, the battle of Camlann, and the supposed discovery of Arthur's tomb at Glastonbury), that 'Riothimi gesta... huic affingere videntur.'³³ There is no mention of White. A hundred and twenty years later, Sharon Turner notes that Langhorne 'intimates a possibility that the expedition of Riothamus and his 12,000 Britons has some allusions to Arthur's exploits in Gaul,' adding that 'it is not, however, vigorously claimed, because it ended miserably.'³⁴ It was not until 1981, when Geoffrey Ashe set out the case for a connection between Arthur and Riothimus, that the matter received serious scholarly attention once more.³⁵ Ashe presents the idea as a novel proposal, and although in a later discussion he credits Turner with the original suggestion³⁶, he is clearly unaware that Richard White, with the help of

³² References to the *Historiae* by Camden, Selden and others are evidence of the community of scholarship that continued to exist between England and her Catholic neighbours. Edmund Bolton mentions 'Dr White of Basingstoke in his Latin histories' in the company of Leland, Price, Llwyd, Caius, Stow and Holinshed (*Hypercritica* (?1618), in *Critical Essays of the Seventeenth Century*, ed. by J. E. Spingarn, 3 vols (Oxford: Clarendon Press, 1908-9), I, 87).

³³ *Chronicon regum Anglorum* (London: Benjamin Tooke, 1679), p. 97.

³⁴ *The History of the Anglo-Saxons* (London: for T. Cadell, Jun. and W. Davies, 1799), p. 372. Turner knew the 1513 Sigebert and quotes from the passage on Riothimus (p. 168, n. 59).

³⁵ "'A certain Very Ancient Book": Traces of an Arthurian Source in Geoffrey of Monmouth's *History*', *Speculum*, 56 (1981), 301-23.

³⁶ 'Arthur, Origins of Legend', in *The New Arthurian Encyclopedia*, ed. by Norris J. Lacey et al., (Chicago and London: St James Press, 1991), p. 20.

Antoine Roussel, had got there first nearly four hundred years before. It is pleasant to be able to set the record straight, and to show, on behalf of this pedantic but interesting sixteenth-century scholar, that an episode in the history of Arthurian and early British studies needs to be rewritten.

Bishopshall
St Leonards Sixth Form College
St Andrews, Fife
KY16 9RD
Scotland
E-mail: alan.maccoll@virgin.net

Dirk SACRÉ

AN UNKNOWN AND UNPUBLISHED LETTER FROM
CLAUDIO ACQUAVIVA, SJ, TO JUSTUS LIPSIUS (1604)
(WITH SOME OTHER UNPUBLISHED LETTERS)*

Interim te in scriptiunculis illis tuis esse et
ut nuper Hallensis, ita nunc Sichemiensis
quoque Divae miracula posteritati prodere,
et quidem elegantissimo illo tuo stilo exor-
nata, quis non probet? Quis non gaudeat?¹

In 1604, Lipsius issued his *Diva Virgo Hallensis. Beneficia eius et miracula fide atque ordine descripta*, a booklet on the Miracles of the Holy Virgin of Halle, a small town near Brussels which belonged to the diocese of Cambrai. According to his own report, he had written the *Miracula* in less than two weeks.² His first visit to Our Lady of Halle dated from 1601, as he stated in the preface; a year later, he had offered to Maria the pen with which he had written his major works.³ Shortly afterwards, he had been given (through the Antwerp patrician Iohannes Hovius and Aubertus Miraeus, a former pupil of his and now a secretary to Iohannes Miraeus, the new bishop of Antwerp)⁴ a copy of the register containing the miracles accomplished by Our Lady of Halle. This must

* I want to thank my friend and colleague Dr. William McCuaig (Toronto), who corrected my English.

¹ Petrus Pantinus (Brussels) to Lipsius (Leuven), 14 November 1604: cp. ILE 04 11 14.

² *Diva Virgo*, preface to the reader: '(...) et testificor non decem totos dies illi (sc. operae) impensos.'

³ Cp. J. Papy, 'Une imitation de Catulle 4: la *Dedicatio pennae Iusti Lipsi* de François de Montmorency', *Les Etudes Classiques*, 60 (1992), 253-261. This second visit probably took place shortly before 16 June 1602: *La correspondance de Juste Lipse conservée au Musée Plantin-Moretus. Introduction, correspondance et commentaire, documents, bibliographie* par Aloïs Gerlo et Hendrik D.L. Vervliet avec la collaboration d'Irène Vertessen (Anvers, 1967), p. 157, nr. 130. A third visit to Halle followed in 1604: Gerlo - Vervliet - Vertessen, *Correspondance de Lipse*, p. 157, note at line 1.

⁴ Cp. *Diva Virgo*, preface to the reader.

have happened around November 1603.⁵ Probably during the last weeks of 1603⁶ or very early in 1604⁷, he had made a choice of these miracles

⁵ I am convinced that ILE 03 11 03 NN1 (as it stands in A. Gerlo - H.D.L. Vervliet, *Inventaire de la correspondance de Juste Lipse 1564-1606* (Anvers, 1968), p. 361) actually was a letter Lipsius wrote to Aubertus Miraeus and Iohannes Hovius (3 November 1603). The text of the unpublished letter (kept at Leiden University Library, Ms. Lips. 3 (4), f. 216) runs as follows: 'Reverende Domine et Mag[is]tr[e] Domine, accepi communi vestro nomine litteras datas iterumque super communi nostra Patrona. O gratum vestrum studium! Et ego illuc anhelō et properantius per Senecam decurro. Meta tamen illa attingenda est priusquam dare me votis vestris meisque possim. Tunc totum. Et annon crescit materia ab hac vicinia, ubi eadem Patrona miraculis tam frequens? Vix scio an ita usquam gentium, dico in tam multis, et in tam paucis mensibus. O numinis vim apertam colamus, admiremur et ab impiorum calumniis pro virili vindicemus ac contemptu! Valete. Lovanii, III Nonas Novembr[es] M.DCIII. De imaginibus, iam nunc possent desculpi quaedam, sicut meo iudicio ipsum templum primo aut certe sacellum cum interiori facie et ornatu, tum miraculorum maxime insignia et quae speciem etiam oculis offusa habent. Sed haec pro vestro iudicio.' The letter reveals that Miraeus and Hovius had tried to make Lipsius enthusiastic about this project before, and that they repeated their question after the Archdukes' famous pilgrimage to Our Lady of Scherpenheuvel in the autumn of 1603. Lipsius replied that he was eager to write about the miracles but that he had to finish his edition of Seneca (which came out only in 1605; in the meantime, Lipsius published many other works, such as *De Vesta et Vestalibus syntagma* (1603), *Manuductio ad Stoicam philosophiam* (1604), *Physiologiae Stoicorum libri tres* (1604), *Diva Virgo Hallensis* (1604), *Diva Sichemiensis* (1605); for Lipsius' feverish energy in this period, see e.g. Jeanine De Landtsheer, 'Justus Lipsius en zijn relatie met Johannes I Moretus', in *Justus Lipsius (1547-1606) en het Plantijnse Huis*, Publicaties van het Museum Plantin-Moretus en het Stedelijk Prentenkabinet, 37 (Antwerp, 1997), pp. 82-108 (especially pp. 100-101)). If he waited, he added, he could add some miracles, since the Virgin continued working wonders in Halle and its region. Eventually, Lipsius would start writing on Our Lady before his work on Seneca was finished; he began to work on it some weeks after he had finished his *Physiologiae Stoicorum libri tres*. The letter is also interesting because of the postscript, which not only confirms that Lipsius' intention of writing on the miraculous deeds of the Virgin was no idle talk, but also makes clear that Hovius asked Lipsius' opinion about possible illustrations (which the Antwerp patrician was going to pay for): Lipsius suggested that Miraeus and Hovius should decide about these, but thought the book should contain an engraving of the chapel of the Virgin (which was eventually included) and perhaps some images of conspicuous miracles (eventually not included). In February 1604 (cp. ILE 04 02 16 L) Miraeus would send to Lipsius a drawing of the chapel, of the city of Halle and some unspecified drawings, on which he asked the humanist's opinion. The archives of the Plantin Museum (cp. D. Imhof, 'The Illustration of Works by Justus Lipsius Published by the Plantin Press', in G. Tournoy - J. De Landtsheer - J. Papy (eds.), *Iustus Lipsius Europae lumen et columnen. Proceedings of the International Colloquium Leuven 17-19 September 1997*, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 15 (Leuven, 1999), pp. 67-81 (esp. pp. 72-73)) prove that these first drawings fell short of expectations: in March a painter was sent to Halle to draw the chapel and the city of Halle; yet another painter was involved a bit later; the engravings were entrusted to two other artists (one of whom was Cornelius Gallaeus); the cost for the plates was paid by Iohannes Hovius; for the printing of the engravings, the atelier of the Gallaei was paid in September 1604. Two plates still exist today.

⁶ Cp. *Diva Virgo*, chapter 33: 'Anno M.DC.III quo haec scribimus'.

and had portrayed them in his well-known, peculiar style. The work was produced by Lipsius' favourite printer Iohannes Moretus at the *Officina Plantiniana* in Antwerp. It was dedicated to the bishop of Cambrai, Guillaume de Berghes⁸: the dedication dated from 15 July 1604.⁹ A couple of months earlier, to be precise on 4 April 1604, the same bishop had given his indispensable approbation to these 'miracula fideliter collecta et descripta'¹⁰, and more than two months before that, on 28 January 1604¹¹, the censor Guilielmus Fabricius Noviomagus had granted the *imprimatur* to the work.¹² The lapse of time between the double approbation was probably due to the fact that Lipsius' friend Oudartus, who had read the book through in manuscript form¹³ — a manuscript of the

⁷ Cp. ILE 04 01 05 O (Lipsius to Oudartus, 5 January 1604): 'De Diva Virgine ita est: absolvi et scripturus ad te eram; sed Miraeus, ut video, praevenit. Narro autem tibi: nulla umquam scriptio mihi faciliior et magis sub manu successit, annon ipsa illa Diva ingenio et stilo meo adspirante?'; ILE 04 01 17 (Lipsius to Franciscus Lucas, 17 January 1604); 04 02 08 B (Lipsius to Gerardus Buytewechius, 8 February 1604); 04 02 17 (Lipsius to Marcus Antonius Bonciarius, 17 February 1604): ' (...) Divam Hallensem scripsi et beneficia eius et miracula partim soluta, partim stricta oratione sum complexus'; 04 03 14 C (Lipsius to Andreas Chioccus, 14 March 1604).

⁸ On Guillaume de Glymes de Berghes, baron de Grimberghe (1551-1609), see i.a. the entry by E. de Borchgrave in the *Biographie nationale*, 8 (Bruxelles, 1884), col. 309-312.

⁹ On 7 July 1604, Moretus had asked Lipsius to send him the preliminary matter: cp. note 20.

¹⁰ Two days later, on 6 April 1604, de Berghes sent a personal letter to Lipsius, in which he declared that he wanted the work to be published and promised its author his (financial) support. The text of the unpublished letter (kept in Leiden, University Library, Ms. Lips. 4) runs as follows: 'Iuste Lipsi, vir clarissime, libellum tuum, quem de beneficiis et miraculis B[eatae] Virginis Hallens[is] scripsisti, perlibenter vidi et avidè legi. Atque in eo non tantum fidelem et exactam ipsorum miraculorum narrationem sum admiratus, sed et admirati sunt et vehementer laudarunt ii, quorum consilio, iudicio et experientia in rebus huius mei archiep[iscop]alis muneris tractandis utor: utpote quae et antiquis commentariis eiusdem eccl[esi]ae responde<a>nt et testium fide dignorum dictis et maiorum traditione comprobentur. Quocirca de hoc labore per te suscepto et singulari pietate impenso plurimum tibi debeo et gratias ago; et ea evulgari percupio. Ultra quid tua causa velim res ipsa, cum tibi rebusque tuis mea uspiam opera usui esse poterit, comprobabit. Vale in D[omi]no Deo, a quo tibi diuturnae vitae et caelestis praesidii omnem accessionem opto precorque. Cameraco 8° Id[us] Aprilis 1604. Tui studiosissimus Guill[ielmu]s Archiep[iscopu]s Cameracensis.'

¹¹ Not 26 February 1604, as is written in Gerlo-Vervliet-Vertessen, *La correspondance de Lipse*, p. 219, note at line 15.

¹² Therefore, the work was finished by then, and not in the middle of 1604, as is stated in *Lipsius en het Plantijnse Huis*, p. 195.

¹³ He would also read the manuscript of *Diva Sichemiensis (sive Aspricollis. Nova eius beneficia et miracula)* (Antverpiae, 1605) and send it to Moretus in Antwerp: see Lipsius' letter to Balthasar Moretus (5 February 1605): 'Divam Sichemiensem iam acceperitis, mittente Oudarto: cudite ut iterum malis male sit (...)' (cp. Gerlo-Vervliet-Vertessen,

Diva Virgo Hallensis still exists and is kept at the Plantin Museum at Antwerp¹⁴—, had advised Lipsius that the miracles required special approval by the bishop himself.¹⁵ Moreover, Lipsius had received suggestions to include accessory materials in the book and to add new and very recent miracles. Here too, Miraeus and Hovius were responsible for having the records of the recent miracles copied.¹⁶ The book, therefore, was at the printer's from sometime in April, or May at the latest; the dedication letter either was written by that time and subsequently given a later date, or more probably, as often happened, was written while the quires came from the press and were corrected by the author¹⁷: for the afore-mentioned manuscript of the work does not contain the dedication letter and the letter *Ad lectorem*; moreover, we can observe the same practice in Lipsius' still unpublished *Diva Virgo Lovaniensis*, a collection of miracles of the Holy Virgin of Leuven, of which the manuscript (now kept at Leiden University Library) does not include a dedication letter.¹⁸

When did the *Diva Hallensis* emerge from the press? Probably around the end of July 1604, between 20 and 25 July to be precise¹⁹: on 9 July

Correspondance de Lipse, nr. 200, p. 228). This book was in print in March 1605 (see Balthasar Moretus' letter to Lipsius, 4 March 1605; unpublished: Leiden, University Library, Ms. Lips. 4: 'Quod priori Colibrantii nostri itinere nihil miserim aut scripserim, iam excusavi. Argumenta epistolarum SENECAE, et locum Augustini pro Diva Aspricolli reformatum recte per eum accepi; credo et te primum eius folium, quod per mulierem misi. Mitto et modo alterum eiusdem (...)'); it was dedicated to Archduchess Isabella on 17 April 1605. On the life of Oudartus (1541-1608) see Wendy Geerts, *De Tumulus honorarius voor Nicolaas Oudaert 1541-1608* (unpublished diss. Leuven, 2001), pp. 19-33.

¹⁴ Cp. Musaeum Plantin-Moretus. *Catalogue des manuscrits. Catalogus der handschriften* par - door J. Denucé (Antwerp, 1927), p. 110; *Lipsius en het Plantijnse Huis*, p. 209.

¹⁵ Cp. Gerlo-Vervliet-Vertessen, *Correspondance de Lipse*, nr. 194, p. 219 (in a letter from Balthasar Moretus to Lipsius, 13 February 1604).

¹⁶ Recent miracles are in the *Diva Virgo*, chapters 31 (1601), 32 (1602) and 33 (until 1603).

¹⁷ Cp. note 20.

¹⁸ Cp. Justus Lipsius, *Diva Virgo Lovaniensis*, a Dutch translation with an introduction by Jeanine De Landtsheer (Wildert, 1999); Ead., '*Iusti Lipsi Diva Lovaniensis*: an unknown treatise on Louvain's *Sedes Sapientiae*', *Revue d'Histoire Ecclésiastique*, 92 (1997), 135-142.

¹⁹ The book was surely in print in the second half of May 1604: cp. ILE 04 05 20 (Lipsius to Marcus Velsers, 20 May 1604): '*Diva nostra Hallensis excuditur*'; ILE 04 06 01 (Balthasar Moretus to Lipsius, 1 June 1604 - unpublished: Leiden, University Library, Ms. Lips. 4): '*Folia mitto Divae Hallensis et Senecae (...)*.' See also note 20.

most of the work was done, but the preliminary matter had to be printed and was not yet in Moretus' hands²⁰; on 20 July, Lipsius wrote to Oudartus that he was still waiting for the *Diva* to come out; normally, it should have been ready, but the workmen at the *Officina Plantiniana* apparently, so he complained, were a bit slow.²¹ On 30 July, he sent a copy of the work to his Lithuanian correspondent Eustathius Woloviczius. The *Diva* was sent to all quarters of the Catholic world and as a rule was given a warm reception. The first apostolic nuncio to Flanders, Ottavio Mirto Frangipani, had received a copy of it some time before 26 September 1604 and congratulated the Leuven professor upon the work.²² In Augsburg, Marcus Velserus was enthusiastic about it²³; on Christmas Day, Cardinal Emmanuel Pius de Sabaudia wrote:

²⁰ Cp. Iohannes Moretus' letter to Lipsius (9 July 1604; unpublished: I quote from the autograph in Leiden University Library, Ms. Lips. 4): 'Virgo hallensis ad finem tendit. Il sera besoing de penser des prefaces etc., lesquelles attendrons pour l'achever. Et me semble quil n'est besoing de faire aulcun semblant de avoir recue ayde de ceulx de qui avez faict mention a mon fils: et pourquoy? Questce quilz ont faict? Vous leussies eu et nous leussions faict sans quilz sen fussent meslez. Sed iudicio tuo haec relinquo.' Cp. also De Landtsheer, 'Lipsius en Moretus', p. 101. De Landtsheer believes that reference is made to Miraeus and Hovius having the register of miracles copied at Halle: in that case Lipsius would not have complied with Moretus' suggestion: the preface to the reader mentions their help. But I can hardly imagine the printer concerning himself with a matter related to the contents of the work. What the printer's office normally took care of and paid for, was the illustration of the work: therefore, I am quite sure that, in this letter, Moretus suggested that Lipsius should not mention Miraeus' and Hovius' efforts and financial support concerning the engravings. Cp. also note 5.

²¹ Cp. ILE 04 08 03 (Lipsius to Oudartus). There is a problem with the date: Gerlo - Vervliet in their *Inventaire de la correspondance de Juste Lipse 1564-1606*, p. 371, give 3 August 1604. But the letter (surviving only in print) has the absurd date 'XIII Nonas Sextiles'; moreover, there is a contradiction with ILE 04 07 30 WO, where the *Diva* is said to be available (on 30 July). Therefore, the date of ILE 04 08 03 should be corrected into 'XIII Kalendas Sextiles', which is 20 July 1604. By that time the printers were probably finishing the first quire, which contained the dedication letter. Cp. also note 20.

²² Cp. his letter to Lipsius, 26 September 1604: G. Tournoy - H. Peeters, 'Five Rediscovered Letters of Ottavio Frangipani to Justus Lipsius, and the Reworking of a Letter by Lipsius', in R. De Smet - H. Melaerts - Cecilia Saerens (eds.), *Studia varia Bruxellensia*, 4: *In honorem Aloyssi Gerlo* (Leuven, 1997), pp. 247-257 (pp. 253-254).

²³ Cp. ILE 04 12 14 W: 'Ego tibi valde affirmo scriptionem Hallensem tot ingenii luminibus distinctam omne, omne, inquam, sine exceptione punctum tulisse, non unum pietatis, sed a piis'; cp. also ILE 04 10 07 W. On Velserus, see J. Papy, 'Lipsius and Marcus Welser: the antiquarian's life as *via media*', in *The World of Justus Lipsius: A Contribution towards his Intellectual Biography. Proceedings of a Colloquium Held under the Auspices of the Belgian Historical Institute in Rome (Rome, 22-24 May 1997)* edited by Marc Laureys with the assistance of Christophe Bräunl, Silvan Mertens, Reimar Seibert-Kemp, *Bulletin van het Belgisch Historisch Instituut te Rome*, 68 (1998) (Brussel-Rome, 1998), pp. 173-190.

Virginem Hallensem tuam duabus postquam accepi horis voravi totam; obfuit meae in eam pietati narrantis eloquentia quae ad se rapuit ac quodammodo absorbuit legentem. Neque tamen explevisit, sed resumam iterum librum tuum in manus ac sedatiore animo regustabo.²⁴

Another Cardinal with whom Lipsius maintained a correspondence since 1600, Cynthius Aldobrandinus (a former sponsor of Torquato Tasso)²⁵, reacted in a similar way when he received the book of miracles:

Ingenii multiformes nobilissimosque partus iam olim suspicimus, optime et clarissime Lipsi, affectu quidem non leviter inclinante, at non fallente iudicio, cui nec ipse livor album calculum ausit abnuere. Aeternum autem et praeclarum illud pietatis tuae monumentum, quod Divae Virgini Hallensi nuper consecrasti, ut rem penitus sacram amplectimur et veneramur. Te vero beatum qui talia hoc tempore meditaris et praestas haud dubie per eandem Virginem, quae tibi divinitus manum movet mentemque inspirat ad refellendam novatorem huius aevi impiam temeritatem cottidie illius honori et cultui obstrigillantem! Pro hoc tuo munere tibi gratias ago non quae debentur, sed quas possum maximas. Quem porro fructum animo ceperis ex hac scriptione ego legendo utcunque coniecto; capient uberius caeteri, quibus ad caelestia mens attollitur felicius. Ad haec quidem (fas sit apud te fateri) enitor in dies magis magisque, utinam non irritato conatu. Vale. Romae III Id[us] Decembris 1604.²⁶

Quite obviously, copies of it soon reached the Jesuits, not only because of the excellent relations between Lipsius and the Jesuits, and the habit of the *Officina Plantiniana* to send copies of their publications to the most important Jesuit libraries — that of Antwerp for instance —, but also because of the particular interest of the Jesuits in promoting the cult of, and the devotion to, the Holy Virgin.²⁷ For this last reason as

²⁴ Cp. ILE 04 12 25 S (unpublished; I quote from the autograph letter, which is kept at Leiden University Library, Ms. Lips. 4).

²⁵ Cp. *Iusti Lipsi epistolae*, XIII: 1600, ed. Jan Papy (Brussel, 2000), pp. 217-218. On Cardinal Cynthius Aldobrandinus see the entry by E. Fasano Guarini in the *Dizionario biografico degli Italiani*, 2 (Rome, 1960), pp. 102-104.

²⁶ Cp. ILE 04 12 11 A (unpublished; I quote the autograph, kept at Leiden, University Library, Ms. Lips. 4).

²⁷ Likewise, in 1605 (on 17 May 1605), Balthasar Moretus would send copies of the *Diva Sichemiensis* to the rector of the College at Antwerp (at the time Carolus Scribani), and to Father Andreas Schottus, living also in Antwerp - two persons Lipsius had forgotten to mention in his list of person who should obtain a copy of the book. Moreover, the Antwerp patrician Iohannes Hovius († 1638) who had sponsored the illustrations of the *Diva Hallensis*, also received a free copy of the *Diva Sichemiensis*: cp. Gerlo - Vervliet - Vertessen, *Correspondance de Lipse*, no. 201, p. 230.

well, Oliverius Manareus, SJ, who as a *Visitor generalis Provinciae Belgicae* of the Jesuits held an important position and lived in Brussels, was given a copy of the book, in August.²⁸ Most probably, Father Andreas Schottus and the rectors of the some important Jesuit colleges, such as that of Liège²⁹, as well as the Provincial Superior, Father Bernardus Oliverius, received copies of the booklet. But it was also sent to the headquarters of the Jesuits in Rome. From a hitherto unknown and unpublished letter which the general superior of the Jesuits, Claudio Acquaviva³⁰, wrote to Lipsius on 30 October 1604, we discover that Lipsius had announced to Acquaviva that he would send him the book through a member of the Order traveling from Flanders to Rome;³¹ the letters also makes clear that Acquaviva had received the book around 23 October. He almost immediately started reading it. On 30 October, he decided to write a letter of thanks to its author. That letter, which down to the present has escaped the attention of scholars, is preserved among his correspondence, now kept at the *Archivum Romanum Societatis Iesu*.³² The general normally used a simple, straightforward, unadorned, and quite stereotypic Latin. Here, however, in a letter to a leading humanist of the Catholic camp, who did not belong to the Order anymore³³ — most of the letters are written to Jesuits —, he took the trouble to focus on his style, as the two versions of his letter to Lipsius prove, a phenomenon which is very rare in his correspondence. Of these two versions, the first one especially conveys his enthusiasm about the work, and even contains a word of admiration for Lipsian style — though that style was one for which Rome normally showed little appreciation. Probably trying to respond appropriately to the style of

²⁸ Cp. ILE 04 08 14 M; Lipsius says i.a.: 'Scio enim quam R[everentia] Tua et ple-raque omnis Societas affecta sit in hanc Divam.' Later on, Manareus was one of the persons who invited Lipsius to write on the miracles of the Holy Virgin of Scherpenheuvel (cp. ILE 04 09 29 M; 05 01 28).

²⁹ In the first chapter of the book, Lipsius mentioned that he was a member of the Jesuit Sodality of the Virgin in Liège.

³⁰ On Acquaviva (1543-1615), see i.a. Ludwig Koch S.J., *Jesuiten-Lexikon. Die Gesellschaft Jesu einst und jetzt* (Paderborn, 1934 = Löwen - Heverlee, 1962), I, 82-83; and the entry by M. Rosa in the *Dizionario biografico degli Italiani*, I (Roma, 1960), pp. 168-178.

³¹ That letter is lost, it seems.

³² ARSI, Fl-B., 1 (*Epistolae generalis*, 1573-1610), 2, p. 930.

³³ For Lipsius' years in the Jesuit Order (1562-1564) see J. Kluyskens, 'Les années passées par Juste Lipse chez les jésuites à Cologne', *Archivum historicum Societatis Iesu*, 42 (1973), 311-321; Id., 'Justus Lipsius (1547-1606) and the Jesuits. With four unpublished letters', *Humanistica Lovaniensia*, 23 (1974), 244-270.

both the work and the letter he had received from the Flemish humanist, he tried his hand at elegant expressions and figures of speech, and even added the date in humanist fashion. In the second version (no doubt the one that was sent to Lipsius), the general returned to his normal style, and did not exceed the limits of a certain official manner of writing; he abandoned the attempt to embellish his style, and also dropped any reference to the style of Lipsius' work, or to the extant products of the humanist scholar's reasearch, to his *ingenii gloria*.

First version

Lovanium D[omino] Iusto Lipsio. L[itte]ras D[ominationis] V[estrae]³⁴
subsecutus est liber quem illae promittebant de B[eatae] V[irginis] Hal-
lensis miraculis. Eum ego mole non ita magnum, sed rerum magnitudine
ingentem accepi ante octiduum de n[ost]ror[um] qui istinc venerant
5 manu quo a[n]i[m]o par erat, hoc est lubenti, grato et in D[ominationem]
V[estram] mire propenso. Legi etiam avide et studiose, estque cur iure et
ex a[n]i[m]o gratuler veteribus D[ominationis] V[estrae] laudibus, novae
felicitati. Quidni felicitati, si placuit illi Summae Principi mira haec edi
suo nomine, stylo v[est]ro? Pie vero et praeclare, quod elucet in ornatu
10 pietas et praestantem materiam boni sensus attollunt. Sperare licet plures
excitatum iri, qui oculos ex fraude novitia reflectant et ad cultum verum
referant pedem. Miseros, quibus non satis est delirare circa humana, nisi
abdicerent etiam se ope caelestium o[mn]ium! Sed agnoscent fortasse
mirabilem in Sanctis Deum, qui in sua M[at]re mirabilem, nisi perditis-
15 simi sunt, videre cogantur. Pergat D[ominatio] V[estra] bene mereri de
publica religione et ingenii gloria regere notam Christianae virtutis.
Aderit optima Patrona conatibus egregiis, quae saepe antehac vocata,
nunquam D[ominationis] V[estrae] vota frustrata est³⁵, ut operae meri-
tum utile nostris, utile sit alienis. Audiat pias preces Deus et D[omina-
20 tion]i V[estrae] plures annos addat ad n[ost]ri obsequium et bonum
plurimorum. Romae, III Kal[endas] Nov[embres] MDCIV.

³⁴ Not extant.

³⁵ This refers to the first chapter of the book, in which Lipsius states that he had always been a devotee of the Holy Virgin, even as a child, considering her a *Dux*, a guide in his life, 'etiam in studiis'.

5 lubenti: *supra lin. add.* || 6 regere: *consulere ante corr.* || 17 egregiis: *egregiis D[ominationis] V[estrae] ante corr.* || 18 D[ominationis] V[estrae]: *supra lin. add.*

Second version

Lovanium D[omino] Iusto Lipsio. Distuli responsionem ad l[itte]ras D[ominationis] V[estrae] in adventum nostrorum, qui librum de B[eata] V[irgine] Hallensi mihi reddendum offerebant. Accepi vero illud ante
 5 munere, quod sane pro eo atque exigit vel materia ipsa vel benevolentia D[ominationis] V[estrae] plurimi facio. Spero etiam rei catholicae multum profuturum apud eos q[ui] Beatorum patrocina et miracula scitule contemnunt, atque piorum animis erga communem Dominam et patronam peculiarem devotionem ingeneraturum. Quod ut divina bonitas
 10 concedat p[ro] sua gloria et communi bono enixe precor. Et quod a[n]i[m]o facere debeo, D[ominationi] V[estrae] offero me vicissim responsurum p[ro] viribus egregiae illius voluntati. D[omi]n[u]s Deus conservet D[ominationem] V[estram] incolumem ad multos annos et augere dignetur cumulo caelestium gratiarum. Romae 30 Octobris 1604.

2 V[estrae]: non ita pridem acceptas *ante corr.* (*dein mihi redditas eras.*) librum: istum librum D[ominationis] V[estrae] *ante corr.* || 4 ago: ago D[ominationi] V[estrae] *ante corr.* 10 quod: quod reliquum est *ante corr.* || 11-12 me... egregiae: me responsurum pro viribus animo (?) optoque atque expecto *ante corr.* || 12 illius: D[ominationis] V[estrae] *ante corr.*

The *Miracula* were a product of a humanist who was prepared to place himself in the service of the ideals of the Counter-Reformation, as the Archdukes and the Jesuits wanted, and in fact required.³⁶ From his return to the Catholic South in 1591-1592, which the Jesuits had made possible, the humanist clearly stood at their disposal, initially even under their close surveillance.³⁷ The Archdukes themselves were conspicuously devoted to the Virgin.³⁸ In the first years of the seventeenth century, it

³⁶ Cp. M. Morford, *Stoics and Neostoics: Rubens and the Circle of Lipsius* (Princeton, 1991), chapter 4 (especially pp. 118-119).

³⁷ The point has been made abundantly clear by i.a. W. Thomas, 'Martin Antonio Delrio and Justus Lipsius', in *The World of Justus Lipsius*, pp. 345-366.

³⁸ Their worship of Our Lady of Halle is mentioned in *Diva Virgo Hallensis*, chapter 33.

was common knowledge that they made weekly pilgrimages to Our Lady of Laken near Brussels. In the summer and the autumn of 1603, Albert and Isabella officially visited Scherpenheuvel with its miraculous statue of the Virgin, which they were convinced had contributed to their victory at Den Bosch (1603).³⁹ A couple of years later, Scherpenheuvel would be turned into one of the most important pilgrimage places devoted to the Virgin throughout the seventeenth century.⁴⁰ Though Marian devotion was something Lipsius had inherited from his years spent with the Jesuits, and had reintroduced into his life during his final conversion to Catholic faith in the early 1590s — when he became a member of a Jesuit *sodalitas Mariana* in Liège and even delivered speeches before that confraternity —, it is probably not a coincidence that he paid his first visit to Our Lady of Halle only in 1601, that he wrote his book on her Miracles a couple of weeks after the Archdukes' much talked-of pilgrimage to Scherpenheuvel, and that shortly after that pilgrimage Lipsius received the first request to write on the Miracles of the Virgin of Scherpenheuvel.⁴¹ The humanist, who was a virtual ward of the Jesuits and as a Royal Historiographer was under an obligation to the Archdukes, was willing to wield the pen and to use his prestige as a humanist for the sake of the political and religious ideals of the governors of the Southern Netherlands. Eventually, Lipsius identified himself completely with the *persona* he was asked to wear. Anyone who may be inclined to doubt this should read the account of his last days, written by the Friar Minor Franciscus Paludanus⁴²: though it was certainly an attempt to consecrate Lipsius as one of the greatest scholars of the Catholic world⁴³, it contains many details referring to the sincere devotion Lipsius

³⁹ Cp. E. Put - C. Harline, *Verloren schapen, schurftige herders. De helse dagen van bisschop Mathias Hovius 1542-1620* (Leuven, 2002), pp. 75-87.

⁴⁰ Cp. P. Lombaerde, 'Dominating Space and Landscape: Ostend and Scherpenheuvel', in *Albert & Isabella 1598-1621. Essays* edited by Werner Thomas and Luc Duerloo (Turnhout, 1998), pp. 173-183; Claudia Banz, 'Pax-Liberalitas-Pietas. Anmerkungen zum Ausstattungsprogramm der Marienwallfahrtskirche in Scherpenheuvel', *ibid.*, pp. 161-171; L. Duerloo, 'Archducal Piety and Habsburg Power', *ibid.*, pp. 267-283. For the second half of the century, see e.g. M. Delbeke, 'A Note on the Immaculist Patronage of Alexander VII: Chigi and the Pilgrimage Church of Scherpenheuvel in the Low Countries', *Bulletin van het Belgisch Historisch Instituut te Rome*, 71 (2001), 167-200.

⁴¹ Cp. ILE 04 01 05 O (to Oudartus, 5 January 1604); cp. also ILE 04 10 18. The *Diva Sichiemiensis* was published in 1605: see note 13.

⁴² Cp. Gerlo - Vervliet - Vertessen, *Correspondance de Lipse*, pp. 256-261.

⁴³ Morford, *Stoics and Neostoics*, p. 133 considers this and other documents as testimonies of 'the histrionics of his death (at least as described by his Catholic friends).'

had for the Virgin. There are other indications of his genuine devotion to Our Lady, such as the private letters — not meant for publication — the humanist wrote with reference to the physical handicap of his young friend and former pupil Balthasar Moretus, and which date from the period at which the Virgin of Scherpenheuvel for the first time became extremely popular. On 8 September 1603, feast of the Nativity of Maria, more than twenty thousand pilgrims had gathered in Scherpenheuvel. A few weeks later, it became known in certain circles that Lipsius too intended to undertake a pilgrimage to that town.⁴⁴ On 14 October 1603, Lipsius mentioned to his Antwerp friend and editor Iohannes Moretus 'Nostre Dame pres de Sichem laquelle faict iournallement des miracles'⁴⁵; on 21 October, he suggested to him that his son Balthasar, who had a physical handicap, should undertake a pilgrimage to Scherpenheuvel:

Quant a Balthazar vostre fils, ie trouveroij tres bon quil vient icij pour aller a Nostre Dame, car en verité iournallement il ij at des beaux miracles. Et quel mal de l'experime[n]ter?⁴⁶

In his three treatises on the miracles of the Holy Virgin, Lipsius actually took advantage of his prestige as a historiographer to the Archdukes, as a gifted Latin stylist and as a renowned humanist scholar, and lent his authority to the propagation of the worship of the Virgin for an international audience. In an almost naive way, he presented the work as the result of a short, but very agreeable period of writing on the basis of a register of miracles kept at the church of Halle, and above all as a purely historical work ('*Historiam scripsi*', he wrote in the preface to the reader, while the bishop of Cambrai in his approbation explicitly mentioned Lipsius' title of historiographer to the Archdukes). Lipsius also sought to adduce various reasons for the authenticity of the miracles he

⁴⁴ Cp. ILE 03 10 05 (an unpublished letter, now in Utrecht, University Library, ms. 987 (7 A 20), f. 7-7v, and written to Lipsius on 5 October 1603 by an anonymous correspondent (probably from Diest) who was promoting the cult of the local statue of the Virgin): '(...) intellexisse videor animum et propositum Ampl[itudin]i Tuae esse ad nos excurrendi. (...)'. The letter contains the story of the miraculous recovery of sister Serraerts, which one can also read in Put - Harline, *Verloren schapen*, pp. 75-77.

⁴⁵ Cp. Gerlo-Vervliet-Vertessen, *Correspondance de Lipse*, pp. 209-210.

⁴⁶ *Ibid.*, p. 211. Balthasar agreed on 24 October (cp. *ibid.*, p. 212). He went to Leuven, stayed at Lipsius' and then left for Scherpenheuvel on 8 November 1603, where he intended to remain some three days (cp. *ibid.*, p. 213).

was about to describe. Short chapters on the history of the city of Halle, its church and statue further helped to present the work as a historical monograph. Thus he also complied with his official function as a historiographer to the Archdukes.

Fundamentally, Lipsius' prose style in the *Diva Virgo Hallensis* did not differ from that of his other works⁴⁷; the point was stressed by several readers and critics of his day; therefore, the writer dwelling on miracles was the same person as the one writing on Seneca and Tacitus, and expounding his philosophical views; the miracles were as valuable and truthful as his other works.⁴⁸ The same point was vigorously made in the final poem, the famous *dedicatio pennae*, an imitation of Catullus' *phaselus* poem⁴⁹: the pen with which the humanist had written his major works was dedicated to Our Lady of Halle. The humanist thus confessed that he owed everything to the Holy Virgin: humanist scholarship became subservient to Catholic faith, and the humanist urged others to follow in his footsteps. From the point of view of literary history, however, Lipsius achieved a renewal of this kind of devotional literature, and this was not just a result of the literary qualities of his prose style. The humanist who in his 1581 *Somnium*, which he himself labelled a Menippean satire, had inserted no poems of his own⁵⁰, in this book of miracles (as in the ones on Our Lady of Scherpenheuvel and of Leuven) interwove his accounts of these miracles with many poems of his own, which were not reflections upon the miracles, but had exactly the same function as the prose; their aim was to bring some variety to a number of stories that

⁴⁷ Lipsius himself, however, said in the preface to the reader of his *Diva Sichemiensis* that his style was easier, his language plainer in this work, but if you consider the very sentence in which he expressed this, it seems to be the proof of the contrary: 'Pluribus scripta (Miracula), plures legant et intellegant; et alibi deceat doctum aut disertum esse. Non philologi, sed philothei huc vocantur: aut etiam illi, sed ut sint isti.'

⁴⁸ Another important but obvious point is the fact that the Latin dress gave an international audience to these miracles. Cp. e.g. what the Jesuit Otho Zylus (1588-1656) wrote in the preface of his comparable work (*Historia miraculorum B. Mariae Silvacensis, iam ad D. Gaugerici Bruxellam translatae* (Antverpiae, 1632)): 'Quamobrem Latinis ea (miracula) litteris consignavimus, ut ne exterar quidem nationes aut posteris res publica orbis terrarum luce dignissimas ignorarent.'

⁴⁹ Cp. Papy, 'Une imitation de Catulle 4'.

⁵⁰ Cp. *Two Neo-Latin Menippean Satires. Justus Lipsius: Somnium. Petrus Cunaeus: Sardi venales*. Edited with Introduction and Notes by C. Matheussen and C.L. Heesakkers, *Textus minores*, 54 (Leiden, 1980); Ingrid A.R. De Smet, *Menippean Satire and the Republic of Letters 1581-1655*, *Travaux du Grand Siècle*, 2 (Genève, 1996), pp. 87-90.

were very similar to each other.⁵¹ From a formal point of view, the *Diva Virgo* can be considered a Menippean consisting in short stories, though of course without its traditional satirical intentions. The poems themselves were as typical of Lipsius as his prose was here: in this kind of work we might have expected hexameter lines or elegaic couplets, or even rhythmical verse, but what is presented to us are his favourite iambic lines (dimeters and trimeters), hendecasyllables, and choriambic or Eolian lines in often strange and rare combinations.⁵² Their content and style, however, were very accessible to a general audience: here, differently in my view to the case of his prose, Lipsius adapted his pen to what was partly a new readership for him.

Lipsius' *Divae Virgines*, with their brief historical introductions, their selections of miracles presented in a chronological order or thematically grouped together, their literary embellishments and their Menippean or at least prosimetrical character, functioned as models for more than half a century for whoever wanted to write about miracles.⁵³ For instance, Lipsius clearly influenced Henricus Sedulius and his *Diva Virgo Mosae-Traiectensis. De civitate Mosae-Traiectensi, et Divae Virginis imagine. De sacrarum imaginum antiquitate, usu et fructu (...). A Diva Traiectensi miracula aevi nostri, ex fide scripta* (Antverpiae, 1609). Erycius Puteanus (1574-1646), who became Lipsius' successor in Leuven, followed in his master's footsteps when he issued his *Diva Virgo Aspricollis. Beneficia eius et miracula novissima* (Lovanii, 1622). So did a later professor of the *Collegium Trilingue*, Bernardus Heymbachius, when he published his *Diva Lovaniensis seu mira beneficia a Dei parente Lovanii ad aram sibi sacram in aede D. Petri mortalibus impetrata libri tres* (Lovanii, 1665).⁵⁴

⁵¹ Lipsius stressed this in his preface to the reader of the *Diva Sichemiensis*; there he labels the verse lines as 'paritatis condimentum', adding that 'si boni sunt, pellant oblectatione fastidium; si alii, discutiant risu.'

⁵² On Lipsius' poetry, see J. Papy, 'La poésie de Juste Lipse. Esquisse d'une évaluation critique de sa technique poétique', in *Juste Lipse (1547-1606) en son temps. Actes du colloque de Strasbourg, 1994 réunis par Christian Mouchel, Colloques, congrès et conférences sur la Renaissance*, 6 (Paris, 1996), pp. 163-214.

⁵³ For the success of the *Diva Virgo Hallensis* and the *Diva Sichemiensis*, cp. also F. Vander Haeghen, *Bibliotheca Belgica: Bibliographie générale des Pays-Bas*, ed. Marie-Thérèse Lenger (Bruxelles, 1964-1975), III, 974-985 and 1010-1014; Lipsius in Leuven. *Catalogus van de tentoonstelling in de Centrale Bibliotheek te Leuven, 18 september - 17 oktober 1997* onder de redactie van G. Tournoy, J. Papy en J. De Landtsheer, *Supplementa Humanistica Lovaniensia*, 13 (Leuven, 1997), pp. 249-269.

⁵⁴ Heymbachius did not know Lipsius' *Diva Lovaniensis*, which had not been published and the manuscript of which he apparently had never seen.

The humanist himself, however, was aware of the criticism that this new kind of putatively historical writing would attract.⁵⁵ He admitted that his readers would be astonished: 'Quid in alienos fines scandis? Quid vana haec affers aut supra verum effers?' they would ask.⁵⁶ Even before the book's publication, he wrote to his Leiden friend Gerardus Buytewechius, who had belonged to his *contubernium* in Leuven:⁵⁷

Scripsi et editurus sum Divam Virginem Hallensem eiusque beneficia et miracula, piis non displiciturum opus: quid vestri illic alii dicent? Lipsium Bellerophontaeo morbo agitari?⁵⁸

Time and again, Lipsius reacted in the same way to these and similar objections and reprehensions, stating a bit too explicitly that he maintained his patience and constancy.⁵⁹ He repeated that the miracles (which God had wrought through the Virgin, in order to silence the protestants, who objected to her eminent place in Catholic faith) had been testified to by witnesses and examined and certified by prelates and official authorities. Though he was severely attacked for his work, he continued to defend it and as a reaction to the criticism, even overrated its importance:

Hoc scriptum, audi me et ipsi intelligant, aevum feret cum aliquot aliis quae bono generis humani scio me edidisse. Fremat Calumnia et Livor pallescat: ego ab his talibus famam, imo et gloriam, imo et claritudinem apud posteros habebō, et ero cum omne istorum nomen et factio non erit.⁶⁰

Katholieke Universiteit Leuven
Seminarium Philologiae Humanisticae
Blijde-Inkomststraat 21
B-3000 Leuven
E-mail: Dirk.Sacre@arts.kuleuven.ac.be

⁵⁵ Cp. also Jason L. Saunders, *The Philosophy of Renaissance Stoicism* (New York, 1955), pp. 42-43.

⁵⁶ In the preface to the reader. It is not the place here to elaborate on the criticisms Lipsius' works on the *Virgines Hallensis et Sichemiensis* generated: cp. i.a. *Lipsius en Leuven*, pp. 249-269 and 296-308; I. Woverius, 'Assertio Lipsiani donarii adversus gelastorum suggillationes', in *Iusti Lipsii v. c. opera omnia, postremum ab ipso aucta et recensita: nunc primum copioso rerum indice illustrata* (Antverpiae, 1637), vol. I, pp. CXLIX-CLX (pp. CLIII-CLIIII).

⁵⁷ On Buytewechius, see H. Peeters, 'Le *contubernium* de Lipse à Louvain à travers sa correspondance', in *Lipsius Europae lumen et columen*, pp. 141-168.

⁵⁸ Letter of 8 February 1604 (cp. ILE 04 02 08 B).

⁵⁹ Cp. also T. Van Houdt - J. Papy, 'Modestia, constantia, fama. Towards a Literary and Philosophical Interpretation of Lipsius's *De calumnia oratio*', in *Lipsius Europae lumen et columen*, pp. 186-220.

⁶⁰ Cp. Gerlo - Vervliet - Vertessen, *Correspondance de Lipse*, no. 200, p. 227 (Lipsius to Balthasar Moretus, 5 February 1605).

Trinidad ARCOS PEREIRA
Gregorio RODRÍGUEZ HERRERA

LAS ISLAS DEL ATLÁNTICO EN LA *EPAENESIS IBERICA* DE LUIS TRIBALDOS DE TOLEDO

1. Introducción: Luis Tribaldos de Toledo y la *Epaenesis Iberica*

El humanista conquense Luis Tribaldos de Toledo (1558-1634), profesor de la Universidad de Alcalá, preceptor del conde de Villamediana y Cronista Mayor de Indias, fue un entusiasta de los estudios de carácter geográfico. Entre su variada producción, que abarcó los ámbitos de la literatura castellana y neolatina, la traducción, la filología, la edición o la historia, hay también una serie de obras vinculadas con la geografía.¹ Dentro de este último apartado encontramos, de un lado, traducciones al castellano de textos clásicos como la *Geografía* de Pomponio Mela; y, de otro, obra original, como *De regionibus Tarsis et Ophir*, escrita en lengua latina, y *De la altura del polo y cómo se sabrá de día por el sol*. También se preocupó por recopilar textos de autores contemporáneos, como la *Fortunatarum Insularum Descriptio* de Marc-Antoine Muret, recogida en sus *Hypotyposes doctissimorum uirorum*.²

A medio camino entre la poesía neolatina y la geografía hemos de situar su *Epaenesis Iberica* publicada en 1632 por Baltasar Moreto en Amberes. La obra es un elogio en verso latino de los pueblos, ciudades y habitantes de Hispania, dedicado a Lorenzo Ramírez de Prado.³ Preceden

¹ T. Arcos Pereira - G. Rodríguez Herrera, 'Un ejemplo de *damnatio memoriae*: Luis Tribaldos de Toledo', *Calamus Renascens. Revista de humanismo y tradición clásica* (en prensa); T. Arcos Pereira - G. Rodríguez Herrera, 'Dos epigramas latinos de Luis Tribaldos de Toledo a su discípulo, el conde de Villamediana', *Calliope. Journal of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry*, 7/2 (2001), 37-49.

² T. Arcos Pereira - M^a. E. Curbelo Tavío, 'La *Fortunatarum Insularum Descriptio* de Marc-Antoine Muret en el ms. BNM 1854', *Boletín Agustín Millares*, 20 (2001), 73-83.

³ Lorenzo Ramírez de Prado, destacado jurista y prolífico autor, tuvo una sólida formación, destacando entre sus maestros el Brocense y Baltasar de Céspedes. Caballero de

a la *Epaenesis* una epístola dedicatoria (pp. 3-4) y dos elogios a Ramírez de Prado, el primero en hexámetros ἘΠΑΙΝΕΤΗΡΙΟΝ ἜΠΙΟΣ *ad eundem*, pp. 5-16), el segundo en dísticos elegiacos (*Ad eundem Equestri D. Iacobi Militiae Matriti adscriptum VIII. Kal. Octob. M. DC. XXXI.*, pp. 17-18); un elogio del autor a Hispania, también en dísticos elegiacos (p. 19) y un mapa de la Península Ibérica, las Islas Baleares y la costa norte de África con un fragmento del elogio a Serena⁴ de Claudio Claudiano (*carm. minora*, 30, 50-55).⁵ Después de la *Epaenesis* se incluyen diversos poemas: *Non fecit taliter omni nationi. Psal. 147, Hispaniae breuius encomium* (p. 46) e *Infinitum clarissimumque Hispanae gentis Imperium laudatur* (pp. 47-50). A continuación Tribaldos incluye un nuevo elogio, esta vez a los habitantes de las regiones de España (*Hispanicarum regionum incolae sua prodescentes ingenia et elogia*) al que siguen otros poemas: *Templi ter maximi diuo Laurentio Sacri in Escorialibus ἘΓΚΩΜΙΟΝ*, en dísticos elegiacos (pp. 57-58), *Fori Promercalis seu Circi Maximi Mantuani ludis taurilibus & hastiludiis dicatae Palaestrae Adumbratio*, en dísticos elegiacos (pp. 58-59) y *Nemorialis Ambulacri Matritensis ΚΑΤΑΓΡΑΦΗ* versibus Trochaicis (pp. 60-70). La obra concluye con un *Blema*⁶, tomado del *Blematum liber* de Tribaldos, hoy perdido (pp. 71-81), dos poemas en dísticos: *Ad Momum* e *In inuidum*, la *censura* de Gaspar Estrix⁷ y la *Summa priuilegii* otorgada por Felipe IV y fechada en Bruselas, el 29 de marzo de 1632.⁸

la Orden de Santiago, fue nombrado por Felipe III miembro de la Curia del Reino de Nápoles y por Felipe IV, miembro del Consejo de Castilla y del Consejo de Indias. Cf. Nicolás Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (Madrid: Viuda y herederos de Joaquín Ibarra, 1788), II, 8-10; J. Solís de los Santos, 'Dos cartas desconocidas de Justo Lipsio y otras seis que le atañen en la correspondencia de Lorenzo Ramírez de Prado (1583-1658)', *Humanistica Lovaniensia*, 47 (1998), 278-331.

⁴ Serena es hija adoptiva de Teodosio y esposa de Estilicón. En el poema Claudiano realiza un elogio a Hispania.

⁵ Quid dignum memorare tuis, Hispania, terris
Vox humana ualet? Primo lauatur aequore solem
India; tu fessos exacta luce iugales
Proluis, inque tuo respirant sidera fluctu:
Diues equis, frugum facilis, pretiosa metallis,
Principibus fecunda piis, &c.

⁶ El *Blema* presenta el mote o leyenda — *sibimet pulcherrima merces* — y el epigrama, mientras que no incluye ni el cuerpo del emblema ni la cartela.

⁷ 'Iberica haec Epaenesis a Domino Ludouico Tribaldo Toletto erudite atque eleganter composita publicam meretur lucem. Gaspar Estrix, Plebanus & Canonicus Antuerpiensis, librorum censor.'

⁸ 'Philippus IV, Hispaniarum & Indiarum Rex *Ibericam Epaenesim Ludouici Tribaldi Toleti* intra duodecim annos, praeter uoluntatem Balthasaris Moreti imprimat aut alibi

La parte principal de la obra la constituye la *Iberica Epaenesis* en sí (pp. 21-45), un elogio a las tierras de Hispania escrito en hexámetros, en el que no hay referencia directa a los archipiélagos macaronésicos, que, en su totalidad, estaban bajo el Imperio Hispano en esta época⁹, aunque sí se elogian las Baleares¹⁰ y Cádiz¹¹, que son las únicas islas que aparecen en el mapa que precede a la obra. Tampoco se mencionan las islas atlánticas en los tres poemas en dísticos elegiacos que se encuentran a continuación de la *Epaenesis*: *Non fecit taliter omni nationi, Hispaniae breuius encomium* (p. 46) e *Infinitum clarissimumque Hispanae gentis Imperium laudatur* (pp. 47-50). Sin embargo, en los *Hispanicarum regionum incolae sua proidentes ingenia et elogia* (pp. 50-57), se traspasan los límites peninsulares¹² y se nos presenta un elogio de las islas del Mediterráneo y del Atlántico. Bajo el título de *Insulares*, Tribaldos comienza el *elogium* a los pueblos de las islas del Mediterráneo, en dísticos elegiacos (pp. 55-57): *Balearicus* (Mallorquín) y *Ebusius* (de Ibiza) para continuar con los de las Islas del Atlántico: *Gaditanus*, *Beatorum Insulae*, *Accipitrariae Insulae* y *Hesperides*: Cádiz, Canarias, Azores y Cabo Verde, respectivamente, destacando, sobremanera, que no se incluya entre ellas Madeira. Veamos primero estos poemas para, a continuación, detenernos en el comentario de sus aspectos más relevantes.

2. Edición y traducción de los *Elogia* a las Islas del Atlántico

En nuestra edición hemos normalizado la grafía y la puntuación es nuestra. Al comienzo de cada epigrama hemos reproducido en el castellano de Tribaldos la glosa marginal con la que el conquense identifica a las islas, dada la relevancia de la misma para nuestro trabajo. En la traducción hemos sido conservadores, manteniéndonos muy cerca del texto, aunque respetando el buen uso del castellano.

terrarium impressam in Germaniae Inferioris ditiones importet uenalemue habeat. Qui secus faxit confiscatione librorum & alia graui poena multabitur uti latius patet in litteris datis Bruxellae XXIX. Martii M.DC.XXXII. Signat Steenhuyse.'

⁹ Portugal formó parte del Imperio Hispano desde 1581 hasta 1641.

¹⁰ La referencia a Baleares está en la p. 41, en la que se mencionan: *Baleares*, *Ebusus*, *Formentera*.

¹¹ Las citas a Cádiz se encuentran en las pp. 36 (*Gadir*), 41 (*Gades*) y 78 (en la explicación del *Blema*: *Gades*).

¹² Los *elogia* dedicados a los pueblos peninsulares son: *Lusitanus*, *Baeticus*, *Illiberitanus*, *Menlariensis*, *Valentinus*, *Gotholanus*, *Celtiber*, *Vascon*, *Cantaber*, *Callaicus* [sic], *Astur*, *Vecton*, *Laminitanus* y *Castellanus*.

De Cadiz

GADITANVS

Phoenicum soboles, terque ampli Geryonai
Armiger, in mediis faucibus Oceani
Excipio currus condentis lumina Solis.
Hac illi optata est nocte silente quies.
Vim patiens quandoque acrem, quandoque repellens,
A cinere, ut Phoenix, saepe resurgo meo.

Islas de
Canaria

BEATORVM INSVLAE

Alcidae quamuis procul arcta a fauce, profundis
Dicamur sedes Manibus Elysiae,
Quod nobis passim tam sint felicia rura,
Vt uiua et fato corpora functa beent,
Fortunatorum dictae sumus insulae: Iberum
Nam fortunato subsumus Imperio.

Islas de los
Açores

ACCIPITRARIAE INSVLAE

Nos licet Oceani uastis uallemur ab undis,
Sit tumido et quaeuis insula cincta mari,
E nostris ea uisceribus uis ignea surgit
Interdum, flammis uincat ut, Aetna, tuas.
Hinc hostes ut aqua iure absterremus et igni,
Classibus Hesperiiis portus et ara sumus.

Islas de
Cabo Verde

HESPERIDES

Absumus Hesperides quae longe a littore Ibero
Gorgoneis fretae legibus et laribus,
Hospitium rerum dominis praebemus Iberis
Obsequimurque ultro scilicet Hesperiiis.

Nos frustra incursat classis scelerata latronum,
Nam cauta hostiles temnimus arte minas,

GADITANO

Descendiente de los Fenicios, escudero del gigante de los tres
cuerpos,
De Gerión, en medio de las fauces del Océano
Recibo los carros del Sol, cuando oculta su luz.
Aquí, cuando calla la noche, él busca el descanso.
Ya sufriendo cruel violencia, ya rechazándola,
De mi ceniza siempre resurjo como el Fénix.

ISLAS DE LOS BIENAVENTURADOS

Aunque estamos lejos del angosto estrecho del Alcida, aunque se
nos llama
La residencia Elísea de las almas de los muertos,
Porque nosotros tenemos por doquier campos tan dichosos
Que hacen felices a los vivos y a los que han cumplido
su destino,
Islas Afortunadas se nos llama: pues estamos
Bajo el afortunado Imperio de los Íberos.

ISLAS DE LOS AZORES

Aunque nos rodeen las inmensas olas del Océano
Y el henchido mar bañe todas las islas,
Tal fuego surge, a veces, de nuestras entrañas
Que supera, Etna, tus llamas.
Por ello, como alejamos mercedamente con agua y fuego a los
enemigos,
Somos puerto y refugio de la flota de Hesperia.

HESPÉRIDES

Las Hespérides que distamos mucho del litoral ibérico,
Confiadas en las leyes y en los lares de las Gorgonas,
Ofrecemos hospitalidad a los señores de Iberia
Y obedecemos además a los de Hesperia.
En vano nos ataca la criminal flota de los piratas,
Pues despreciamos las amenazas hostiles con astucia.

3. Mito y tradición en los *Elogia*

El elogio de los pueblos de las Islas del Atlántico se inicia con los gaditanos. Tribaldo comienza señalando el origen fenicio de la ciudad: *Phoenicum suboles*, que ya había recogido en la *Epaenesis* al decir que *Agenorides Phoenix* había fundado *Gadir ... Sidonaque et urbeis / Illustres alias* (pp. 36-37). *Phoenix*, hijo de *Agenor*¹³ y hermano de Europa¹⁴, Cadmo y Cílix, es el héroe que da nombre a Fenicia, por lo que Tribaldos al afirmar que este héroe es el fundador de Gades la equipara con las grandes ciudades fenicias.¹⁵ Prueba de la importancia de Gades en la expansión fenicia hacia Occidente es cómo se funda la ciudad; como recoge Estrabón (3, 3, 5), la fundación se realiza para cumplir el mandato de un oráculo dado a los tirios que consistía en enviar una colonia a las Columnas de Hércules. Para llevarlo a cabo los fenicios debieron realizar tres expediciones en busca de los límites de la tierra habitada, la primera a las cercanías de Saxi, la segunda a Onoba y la última a Gades. El mismo Estrabón apunta la posibilidad de que las Columnas de Hércules estuvieran situadas no en el Estrecho, sino en Gades, opinión que muchos estudiosos comparten hoy día.¹⁶

A continuación, Tribaldos proclama a la ciudad de Gades como el escudero de Gerión, el gigante de tres cabezas y triple cuerpo, hijo de Crisaor y de Calíroo. Los mitos recogen que habitaba en la isla Eritía, situada en los confines del Océano, y poseía numerosos rebaños de bueyes. Uno de los trabajos de Hércules fue el robo de estos ganados y en la lucha que se origina el héroe mata a Gerión. La presencia de este personaje mítico se debe a que, para muchos autores, la isla de Eritía estaba situada en Gades, región en la que también se sitúa el Jardín de las Hespérides. Sobre esta localización, Tribaldos sigue la opinión de Estrabón

¹³ Como en otros muchos mitos, los autores discrepan sobre los nombres de los hijos de Agenor; sobre este punto, cf. Pierre Grimal, *Diccionario de mitología griega y romana* (Barcelona: Paidós, 1981), s.v. Agenor.

¹⁴ En algunas versiones del mito Phoenix no es hermano de Europa, sino su padre, cf. Grimal, *Diccionario de mitología*, s.v. Fénix (1).

¹⁵ Fénix se instaló junto a Sidón y estableció asentamientos en Bitinia, por lo que su carácter colonizador está presente, también, en el poema de Tribaldos.

¹⁶ Actualmente se considera más probable que las Columnas sean no los montes de Calpe y Ábila sino las dos ciudades que controlaban la navegación en el Atlántico: Gadir en la Península Ibérica y Lixus en la costa noroccidental de África. Cf. A. Santana Santana - T. Arcos Pereira, 'El conocimiento geográfico del Océano en la Antigüedad', *Eres. Arqueología*, 10 (2002), 9-59.

(3, 2, 13 y 3, 5, 4) y Plinio (*nat.*, 4, 120) y se aparta de la de Pomponio Mela, que sitúa Eritía en Lusitania (Mela, 3, 47).

El humanista conquense sitúa la ciudad *in mediis faucibus Oceani*, que parece aludir a su situación en el centro de un litoral que forma un golfo. Así mismo, recuerda el pasaje de Estrabón (3, 5, 7) en el que se relaciona la localización de las columnas con los confines del mundo, por lo que al Estrecho se le llama también 'boca'.¹⁷ Y puesto que hacia los confines de Occidente el Sol conduce su carro, Tribaldos puede enlazar Gades con la mansión en la que el Sol cada noche busca el descanso. Esta consideración de Gades como lugar de reposo del carro del Sol¹⁸ está tomada de Silio Itálico¹⁹, de Estacio²⁰ y de Claudiano²¹, como el mismo humanista aclara en la explicación de los versos 5 y 6 del *Blema* (p. 78)²², en la que señala que el Sol tiene en Gades su hogar para descansar cada noche, cuando se precipita al seno de su madre, la *Tartessiac Thetis*. Y con el epíteto de Tetis, el conquense recoge también la opinión de Plinio, que consideraba que Tartesos era uno de los nombres de Gades (Plin., *nat.*, 4, 120).

Los últimos versos del *elogium* a los gaditanos están dedicados al ave Fénix. Es evidente que en los mitos no hay ninguna relación entre Gades y el Fénix; sin embargo, la igualdad de nombre del pájaro mítico y del que Tribaldos considera fundador de Gades (Fénix, el hijo de Agenor) le permite al conquense unir ambos mitos y atribuir a Gades la cualidad más característica del ave Fénix: poder renacer una y otra vez de sus cenizas. Es difícil saber las razones por las que el humanista une ambos mitos, pero es posible que haya influido en esta fusión el hecho de que Cádiz había cedido su antiguo protagonismo como puerto a Sevilla, que era en este momento el centro de todo el comercio con las Indias.²³

¹⁷ Para Estrabón Píndaro habría tenido razón al hablar de 'Puertas de Gádira' — πύλας Γαδερίδας — sólo si las Columnas hubieran estado en Gades, ya que para él las 'bocas' parecen 'puertas'.

¹⁸ En la *Epaenesis* (p. 42) se refiere a Gades como *Gadir pelagi septum Solisque cubile* y en el elogio a El Escorial (p. 57), se dice que España es *Solis cubile*.

¹⁹ Sil., *Pun.*, 3, 399: 'armat Tartessos stabulanti conscia Phoebo'.

²⁰ Stat., *Silv.*, 3, 1, 182: 'nec Tiburna domus solisque cubilia Gades'.

²¹ Cf. nota 5.

²² Criniger hic repetit latebrosa cubilia Titan,

Cum Tartessiacis instat anhelus aquis (p. 71).

²³ Efectivamente, con la llegada de los Borbones al trono de España Cádiz recuperará su protagonismo como puerto al convertirse en eje del comercio hispano con América.

El siguiente elogio está dedicado a las Islas de los Bienaventurados que Tribaldos identifica con las Islas de Canaria.²⁴ Hay que señalar, en primer lugar, el cambio en el título que precede a este poema y a los dos siguientes; si hasta ahora los *elogia* han estado dedicados a los pueblos de las distintas regiones e islas españolas, en las últimas tres composiciones el elogio se realiza en honor de las islas, quizás porque los mitos elegidos por el humanista se refieren más a las islas en sí que a los que las habitan, al menos, en el caso de las *Accipitrariae* y de las *Hesperides*.

Las *Beatorum Insulae* reciben en el poema las dos denominaciones que aparecen en los textos clásicos: *Beatorum Insulae*, traducción del griego Μακάρων νῆσοι, y el término latino *Fortunatae insulae*, con los que se designa la última morada de las almas de los bienaventurados. Desde muy pronto, en el mito de las ‘islas afortunadas’ se produce la fusión de varios mitos (Campos Elíseos, Islas de los Bienaventurados, Edad de Oro) y la descripción del *locus amoenus*.²⁵ A Tribaldos le interesa en este caso la identificación de las Islas y los Campos Elíseos y su caracterización como lugar de eterna felicidad. Sin embargo, la identificación del Elíseo con las islas no es la única que encontramos en la obra, ya que en varios pasajes aquel se sitúa, de manera genérica, en la Península²⁶, o, de forma más precisa, en la Bética.²⁷ No obstante y a pesar de las referencias anteriores, el humanista, al realizar el elogio de las Islas de Canaria las identifica con las *Beatorum Insulae* — *Fortunatae* y sitúa en ellas los Campos Elíseos. Por ello, en este poema sólo le interesa el hecho de que los Campos Elíseos sean la morada de los bienaventurados y no menciona ninguno de los otros rasgos que las carac-

²⁴ A pesar de que ya en Arnobio 6, 5 las islas se denominan en plural — *Canarias insulas* —, Tribaldos se refiere al Archipiélago como Islas de Canaria, quizás influido por el hecho de que la única isla cuyo topónimo no cambia desde la Antigüedad es Canaria (Gran Canaria).

²⁵ M. Martínez, *Canarias en la mitología* (Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria, 1992), pp. 39-71; V. Manfredi, *Las Islas Afortunadas. Topografía de un mito* (Madrid: Grupo Anaya, S.A. y Mario Muchnik, 1997 [1993]); J. Cachey Jr., *Le Isole Fortunate. Appunti di storia letteraria italiana* (Roma, 1995); H.F. Bauzá, ‘El pensamiento utópico en el imaginario clásico (Campos Elíseos, Islas de los Bienaventurados y Arcadia)’, en F. Díez de Velasco - M. Martínez - A. Tejera (eds.), *Realidad y mito* (Madrid: Ediciones Clásicas, 1997), pp. 45-60; Arcos Pereira - Curbelo Tavío, ‘La *Fortunatarum Insularum*’. Véase n. 2.

²⁶ ‘Perfluit Elysios Lethe leni agmine lucos’ (*Epaenesis*, p. 42); ‘nemora Elysii’ (*Elogio a El Escorial*, p. 57); ‘Praenitit Elysium uiridantibus undique siluis’ (*Blema*, p. 71 y 79); ‘ut non iniuria ueteres Elysios apud Hispanos esse uoluerint’ (p. 73).

²⁷ ‘Hic nemus Elysium ueteres statuere Poëtae’ (*Baeticus*, p. 51).

terizan.²⁸ Sin embargo, hay que resaltar que, para Tribaldos, la razón de que las islas sean afortunadas no se debe sólo a que vayan allí las almas de los bienaventurados, sino sobre todo a que el territorio está bajo el *Imperium Iberum*; al transferir la cualidad de las almas y del territorio al Imperio español, está realizando un proceso de transferencia similar al que se aprecia en la biografía de Sertorio (Plut., *Sert.*, 8), en el que los habitantes de las islas creen que allí están los Campos Elíseos por la suavidad del clima y la riqueza de la tierra, no porque allí vayan los bienaventurados.

No queremos dejar de mencionar la referencia a Hércules con la que comienza el poema. En este caso, no encontramos ninguna alusión al Jardín de las Hespérides ni a las manzanas de oro que tuvo que robar el Alcida en uno de sus trabajos. Tribaldos sólo menciona al héroe que ha dado nombre al Estrecho, al que también llama *fauces* en la *Epaenesis* (p. 42), para señalar la gran distancia a la que se encuentran las Islas.

Para cantar a las Azores, al humanista se le plantea el problema de que no hay referencias en los textos clásicos a estas islas, que no se habitan hasta su descubrimiento por los portugueses a comienzos del siglo XV. Por ello, el elogio se basa en la geomorfología de la isla y en la importancia como base de la flota, primero portuguesa y, en su época, española.

El carácter volcánico de las islas²⁹ permite que Tribaldos pueda compararlas con el Etna, el volcán bajo el que se sitúa la fragua de Vulcano. De esta forma las Azores pueden ser elogiadas mediante el mito ya que sus erupciones sobrepasan las del Etna.

El valor de las Azores como puerto y base de la flota es muy importante, sobre todo a partir de que los portugueses establezcan la estrategia de navegación para circunnavegar África que se conoce como ‘volta pelo largo’. Esta estrategia consiste en adentrarse en el Océano para evi-

²⁸ Arcos Pereira - Curbelo Tavío, ‘*La Fortunatarum Insularum*’, p. 114.

²⁹ La actividad volcánica en las Azores está documentada desde el siglo XVI: San Jorge (en 1580, 1800, 1808, 1902 y 1964); Pico (1562, 1718, 1720 y 1963); San Miguel (1603, 1811, 1907, 1911); baja de João de Castro (1720); Faial (1957-58); Terceira (1800, 1867). Cf. <<http://volcano.und.nodak.edu/vwdocs/volc-images/afrika/azores1.html>> [Consulta: 23 diciembre 2001]; <<http://users.bendnet.com/bjensen/volcano/index.html>> [Consulta: 23 diciembre 2001]; A. Santana Santana - T. Arcos Pereira - P. Atoche Peña - J. Martín Culebra, *El conocimiento geográfico de la costa noroccidental de África en Plinio: la posición de las Canarias* (Hildesheim - New York: Olms, en prensa).

tar las calmas anticiclónicas y ecuatoriales y poder cruzar el Cabo de Buena Esperanza.³⁰ En este itinerario marítimo las Azores eran el último puerto que se tocaba antes de arribar a Lisboa procedente de los puertos de Asia. Por ello, Tribaldos alaba de las Azores el carácter de puerto que acoge las naves de Hesperia.³¹

El último de los *elogia* está dedicado a las *Hesperides*, que se identifican con las Islas de Cabo Verde y en el poema se señala, también, que éstas son las islas de las Gorgonas (= Górgades). Los archipiélagos *Hesperides* y *Gorgades* son citados en la Antigüedad como lugares donde se desarrollan diversos mitos³² y su localización ha planteado numerosos problemas. Los textos de los autores antiguos, sobre todo los de carácter geográfico, ofrecen datos de su situación y aportan noticias sobre ellos. Así, Mela habla de unas islas de las Gorgonas, que Tribaldos identifica con Cabo Verde en su traducción de la *Geografía*.³³ Plinio describe tanto las *Hesperides* como las *Gorgades*, ofreciendo una localización precisa de ambas. Si tenemos en cuenta que Plinio dice que las *Gorgades* están situadas a cuarenta días de navegación de las *Hesperides* (Plin., *nat.*, 6, 200) es imposible la identificación de ambos archipiélagos realizada por el humanista.³⁴ Sin embargo, si analizamos los datos ofrecidos por Mela, veremos que es a este autor al que sigue Tribaldos, ya que en el libro III

³⁰ El trayecto de ida enlazaba: Lisboa - Islas Canarias (La Palma) - Islas de Cabo Verde - Cabo de Buena Esperanza; y el de retorno: Cabo de Buena Esperanza - Isla Santa Elena - Islas de Cabo Verde - Islas Azores - Lisboa (A. Santana Santana - T. Arcos Pereira, 'El conocimiento geográfico'). Véase n. 16.

³¹ Con el término Hesperia se designa a la Península Ibérica en los textos clásicos y Tribaldos lo utiliza en la *Epaenesis* y en los poemas que la acompañan en numerosas ocasiones.

³² Jardín de las Hespérides, Trabajos de Hércules, Perseo y la Medusa...

³³ *La Geographia de Pomponio Mela que traduxo de latin en castellano el licenciado Luis Tribaldos de Toledo...* (Madrid, por Diego Díaz de la Carrera, a costa de Pedro Lasso, 1642), f. 86r.

³⁴ Las Górgades son identificadas con las islas *Dos Bissagos* por M. Cary y E.H. Warmington a principios del siglo XX. Esta identificación explica también la noticia que ofrece Plinio de que de allí se llevó Hannón dos pieles de 'mujeres velludas' o 'mujeres górgades' que llevó hasta el templo de Cartago (Plin., *nat.*, 6, 200; Hannón, *Periplo*, 218). Las semejanzas de los seres descritos en las Górgades con los grandes simios antropomorfos ecuatoriales son claras, pudiendo reconocerse en ellos, sin gran dificultad, a individuos de la especie *Gorilla* occidental (*Gorilla gorilla gorilla*). Aunque, en la actualidad, esta especie tiene una distribución muy reducida, en el pasado su área de distribución fue mayor, coincidiendo a grandes rasgos con la de la pluviselva ecuatorial. Cf. A. Santana Santana - T. Arcos Pereira - P. Atoche Peña - J. Martín Culebra, *El conocimiento geográfico*. Véase n. 29.

se dice que las *Gorgades* se encuentran situadas frente a *Hesperu ceras*, el último cabo de occidente (Mela, 3, 99). A partir de esta localización, para Tribaldos, las islas frente a este Cabo se llaman *Hesperides*, lo que le permite identificarlas con las Górgades y situarlas, a continuación, en Cabo Verde³⁵, puerto estratégico, también, en el comercio con Asia.

En estos *elogia* a las Islas del Atlántico sorprende que Tribaldos no incluya Madeira, que en este tiempo pertenece a la corona española. No creemos que sea posible saber exactamente las razones por las que el humanista español no la incluye en su elogio, aunque podemos apuntar una posible explicación. Si partimos del tipo de encomio que realiza Tribaldos, basado casi exclusivamente en los mitos relacionados con las islas atlánticas, podemos señalar que, al igual que las Azores, Madeira no cuenta con referencias específicas en los textos antiguos, ni geográficos ni míticos. Al haber identificado las Islas de los Bienaventurados con las Canarias y las Hespérides con las Górgades-Cabo Verde, el conque no tiene ya mitos con los que relacionar Madeira.³⁶ Bien es verdad que podía haber unido algún rasgo geomorfológico o comercial con un mito clásico, como lo había hecho con las Azores: también Madeira es volcánica y su valor como puerto era importantes aunque no pudiera equipararse con el de las Azores o el de Cabo Verde. Sin embargo, Tribaldos opta por no incluirla en sus *elogia* sin que, como ya hemos dicho, podamos saber con certeza las razones que le llevan a hacerlo.

Por último, no deja de sorprender la ausencia casi completa de datos geográficos en los *elogia*. A pesar de los grandes conocimientos que sobre esta materia poseía el autor y de su dominio de textos geográficos antiguos³⁷, a Tribaldos no le interesan los datos reales a la hora de escribir,

³⁵ La identificación de estas islas con Cabo Verde es defendida también por J.B.G.M. Bory de Saint Vicent, *Voyage to and Travel through the Four Principal Islands of the African Seas, Performed by Order of the French Government*. London: 1805); J.B.G.M. Bory de Saint Vicent, *Ensayos sobre las Islas Afortunadas y la antigua Atlántida o compendio de la Historia General del Archipiélago Canario*, trad. de J.A. Delgado Luis (La Orotava: 1988 [1803]).

³⁶ A Madeira la han identificado en muchas ocasiones con las Hespérides, las Islas de la Mauritania y las Purpurarias. Cf. Manfredi, *Las Islas Afortunadas*; A. Schulten, 'Las islas de los Bienaventurados', *Ampurias*, 7-8 (1945-46), 5-22.

³⁷ Prueba de ello son su traducción de la *Geografía* de Mela, ya mencionada, y las numerosas citas que recoge en la explicación del *Blema*: Avieno, Varrón, Plinio el Viejo, Columela, Solino, Estrabón.

sino que su elogio de las Islas del Atlántico está basado exclusivamente en el mito. En esto, nuestro autor sigue la costumbre de ennoblecer las ciudades y las naciones entroncándolas con los mitos, que cultivaron los autores clásicos — Estacio, Silio Itálico o Claudiano — y que se va a mantener y ampliar durante el Renacimiento.

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Departamento de Filología Española, Clásica y Árabe
Área de Filología Latina
Edificio ‘Agustín Millares Carlo’
c/Pérez del Toro, 1
E-35003 Las Palmas de Gran Canaria
E-mail: tarcos@dfc.ulpgc.es
grodriguez@dfc.ulpgc.es

Amaury B. CARBÓN SIERRA

POESÍA NEOLATINA EN CUBA

Con la colonización por los españoles a principios del siglo XVI, llega a Cuba la cultura europea del Renacimiento, y junto a ella, como la prolongación de su uso medieval académico y litúrgico, el latín, cantado por los marineros colombinos en la letra de *Salve Regina* el día anterior a la llegada a América, en 1492, y escuchado casi a diario en las misas a partir de 1510. Agréguese a lo dicho la afirmación de Bernal Díaz del Castillo de que Hernán Cortés — por entonces secretario del Adelantado Diego Velázquez — ‘cuando hablaba con letrados o hombres latinos, respondía a lo que decían en latín’.¹ Existe asimismo el comentario de Fray Bartolomé de las Casas, latinista también, en el sentido de que ‘Cortés le hacía ventaja en ser latino’ a Andrés Duero, el otro secretario de Velázquez.²

No es de extrañar, por lo tanto, que como en las antiguas Nueva España, Nueva Granada — las actuales México y Colombia, respectivamente —, y otras partes del Nuevo Mundo, la enseñanza del idioma latino fuera la primera que se impartiera en la Isla, de acuerdo con los datos que han podido recopilarse, y que no sólo la escuela más antigua de que se tiene noticias, una *Scholatria* creada entre las dignidades de la Catedral de Cuba (Santiago) hacia 1525, sino también el primer maestro cubano — y su primer músico —, el canónigo mestizo de español e india, Miguel Velázquez (c. 1547), se dedicaran especialmente a la enseñanza del latín o de la Gramática, términos que hasta principios del siglo XIX eran equivalentes.

Tampoco debe asombrarnos que, como en el viejo continente y en otras partes de América, se produjera en Cuba una literatura en latín,

¹ Datos tomados de José Quiñones Melgoza, *Poesía neolatina en México en el siglo XVI* (México: UNAM, 1991), p. 8, y Bernal Díaz del Castillo, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* (Madrid, 1928) II, 511.

² Max Henríquez Ureña, *Panorama histórico de las letras cubanas*, 2 vols. (La Habana: ICL, 1968), I, 18.

tanto en prosa como en verso, aunque en el caso nuestro, escasa, circunscrita fundamentalmente al ámbito académico y religioso, y con un carácter principal — no único — de literatura de ocasión. No faltan, pues, entre los escritos en latín, oraciones o discursos fúnebres, tratados filosóficos y jurídicos, discursos académicos y epigramas. En lo que a la poesía se refiere, casi todos los temas guardan relación con ceremonias o exequias, como se verá a continuación.

El primer texto en verso conocido fue el epitafio que se colocó en la tumba del conquistador y colonizador de la Isla Diego Velázquez en la primitiva catedral de Santiago de Cuba, en 1524, el cual ha conservado Juan de Castellanos (1522-1607), biógrafo del Adelantado, en sus *Elegías de varones ilustres de Indias* publicadas por primera vez en Madrid en 1589. Castellanos, de origen peninsular, vino como conquistador a América a edad muy temprana, y ejerció una gran influencia cultural en Nueva Granada. Por sus descripciones exactas de algunos lugares y los pormenores y detalles de su relato, es de suponer que haya estado en Cuba.

El epitafio, en dísticos elegíacos, a Diego Velázquez es un testimonio de la amplitud que tuvo el uso del latín, y reza así:

Qui nunc angusto componit membra sepulcro,
 Prospera sors vivo munera magna dedit.
 Sed quando fuerat capturus maxima dona,
 Quas fecit, fortes eripuerunt manus.

(Aquí está en lugar estrecho/ quien tuvo larga ventura,/ y en tiempo
 de más provecho/ por mano de su hechura/ fue deshecho)

A este primer texto poético anónimo de una época en que no existía aún la imprenta en América, sigue el que fuera escrito en Salamanca, España, y publicado allí por el habanero Juan de Aréchaga y Casas, entonces público profesor y opositor en las cátedras de Leyes de la Universidad salmantina. Se trata del *Epygramma in obitum Philippi IV, Magni Hispaniarum & Indiarum Regis* ('Epigrama por la muerte de Felipe IV, Rey de España y de las Indias'), dado a la luz por el Maestro Fray Francisco Roys (o Roix) en *Pyra real que erigió la Universidad de Salamanca...* (Salamanca, febrero de 1666).

Aréchaga, nacido en la capital de la Isla en 1637 y fallecido probablemente en México en 1688, según Max Henríquez Ureña³, o 1695, de

³ Henríquez Ureña, *Panorama*, I, 52.

acuerdo con el *Diccionario de la literatura cubana*⁴, era hijo legítimo del capitán español, tesorero y juez oficial de la Real Hacienda de igual nombre, y de la cubana Manuela de Casas e Inestrosa (Cabeza de Vaca incorrectamente en Pérez Beato⁵). Después de cursar las primeras letras en Cuba, embarcó rumbo a España en 1650 con trece años de edad para realizar estudios en la Universidad de Salamanca. Durante la travesía fue robado por un pirata, pero pudo llegar al puerto de su destino. En el Alma Mater salmantina se graduó de Bachiller en Cánones en 1657, en Leyes el 2 de diciembre de 1659, y de Licenciado en estos estudios en 1662, mediante dispensa de un año de pasantía otorgada el 15 de mayo del corriente⁶. Asimismo aparece como Doctor en Leyes en 1662.⁷ Entre los cargos desempeñados en su vida profesional se hallan el de profesor de las *Institutiones* de Justiniano en la Universidad de Salamanca (1671), gobernador de Yucatán (1679), Oidor de la Audiencia de México (1682) y consultor del Tribunal de la Inquisición de Nueva España y juez conservador del estado de Hernán Cortés. No olvidó Aréchaga su patria, y con los bienes y los de sus hermanas residentes allí, tres doncellas y dos viudas, incluidas quizás sus criadas, fundó en 1688 el Monasterio de religiosas dominicas de Santa Catalina de Siena. El eminentísimo Cardenal José Sáenz de Aguirre hizo un elogio de Aréchaga en su libro *Ludi Salmanticenses seu Theologia florulenta* (Salmanticae: M. Estévez, 1668), y Fray Martín del Castillo le dedicó su *Tractatus panegiricus de Sanctissima Maria domina nostra in Debbora et Jahele* (Genuae: Joannis Salvatoris Perez, 1690).

Aréchaga es también autor del primer libro escrito en latín, o al menos editado en esa lengua por un cubano. Se titula: *Extemporaneae commentationes ad Textus sorte oblatos pro petitionibus Cathedrarum Academiae Salmanticensis* ('Disertaciones improvisadas sobre temas sacados a la suerte con motivo de cátedras en la Universidad de Salamanca', Salmanticae: apud Josephum Gomez de los Cubos, 1666). Nicolás Antonio, en su *Bibliotheca Hispana Nova sive Hispanorum...*⁸, cita esta

⁴ Instituto de Literatura y Lingüística, *Diccionario de la literatura cubana* (La Habana: Letras Cubanas, 1980), I, 69.

⁵ Cf. 'Noticias curiosas referentes a los escritores' por el Dr. Manuel Pérez Beato, en M. Carlos Trelles, *Bibliografía cubana del siglo XIX*, 8 vols. (Matanzas: Imprenta de Quirós y Estrada, 1911-1915), II, 291.

⁶ AUS (= Archivo de la Universidad de Salamanca), *Grados*, L 787.

⁷ AUS, *Registro de Matrículas*, L 370, fol. 2v.

⁸ 2 tomos (Romae, 1672), I, 638.

obra con la especificación de las proposiciones que contiene, la primera dada a la luz como impreso en 1662. He aquí el poema de Aréchaga, en dísticos elegíacos:

- Tetrica terra gemit, singultit luctibus orbis
Nec elugendus funere casus erit.
Flebilis Hesperia, Hispani eheu! Solvite crines
Ferali squalens pulvere forte caput.
- 5 Praestitit Hispani Maiestas nominis alta
Haeredi Imperium, nobile corpus humo.
Digno pro tumulo certant elementa Philippi
Sed maior Princeps est, ut in his iaceat.
- Pantheon sarcophagus dives, adamantina moles
- 10 Gazae artisque stupor, cunctaque mira simul,
Relligione sacer, sublimis, maxima rerum
Augustos cineres conteget, haud capiet.
Vix tanto Heroi superest condigna quieti
Urna, Hispanorum pectora busta manent.⁹

Un último dato curioso en relación con Aréchaga: en la caracterización física que debía hacer el secretario en la época, por desconocerse aún la reproducción fotográfica, se dice del cubano que era ‘moreno, sejisjunto y cejas negras un lunarcillo devajo de la barba al lado izquierdo’.¹⁰

Aunque no se trata de un texto completo en latín, sino de una mezcla de español con la lengua del Lacio, merece incluirse en esta relación el *Vejámen [sic] hecho a la Universidad* por José Rodríguez Úcares, Uscarrés o Ucres en 1735 en el que se burla de los nuevos doctores y maestros, como era habitual en este tipo de pieza que escribía algún miembro del claustro al iniciarse el curso o al recibir la borla de graduado, con el fin de que el iniciado en la sabiduría no se envaneciera. Hay efectivamente en el uso del latín en este poema una labor de composición, de escritura, que va más allá de la mera cita de una frase conocida como *Vox clamantis* o *In hac lacrimarum valle*, ambas bíblicas. Esto justifica la decisión de incorporarla al relato. He aquí un fragmento de su exordio, citado por Bachiller y Morales (vid. n. 12):

⁹ En la transcripción a los tipos actuales se ha tratado de corregir la errata ‘feralisqualens’ (l. 4) de acuerdo con el posible sentido de la frase. La geminada ll de ‘Relligione’ (l. 11) es propia de la poesía (*metri causa*).

¹⁰ AUS, *CLAUSTRO LEXAMGRAMAT*, 552, D. 1, f. 83 R.

I

Illustrissimo Rector
De aqueste docto conclave
Cui tradita fuit potestas
Tam solvendi, quam ligandi.

II

A quien por tu sabio ingenio
Nuestro gran rey (que dios guarde)
Ad hanc graduationem dedit
Absolutam potestatem.
[...] ¹¹

De Rodríguez Úcares, conocido también como El Capacho e identificado por algunos autores como el profesor de la Universidad Gregorio Uscarrel, poseemos muy pocos datos. Se sabe que nació en La Habana y que era fraile juanino. Además del *Vejámen*... escribió décimas jocosas y otras obras que integran el volumen *Poesías* editado por José Boloña en 1823.

Al parecer, de 1763 es la décima en latín del doctor habanero Manuel González de Sotolongo citada por Antonio Bachiller y Morales en sus *Apuntes*... y cuya dedicatoria, también en latín, dice así: 'In Emmanuel Socorro Etiopiae qualitatis Carmen exhortatorium a DD Enmanuele González de Sotolongo ex tempore prolatum'.¹² Se supone que el héroe de la décima, pardo por apariencia y no por evidencia, sea el poeta bayamés Manuel del Socorro Rodríguez, quien dejara una honda huella cultural en Colombia. El poema, que es anterior a 1788, año en que se leyó públicamente, utiliza la estrofa y la versificación castellana, basada en el número de sílabas y la rima. Helo aquí:

¹¹ En general, el poema consta de catorce estrofas. Se publicó en 1779 en la *Revista General de Legislación* de Madrid con notas de F. Canells Secades. En 1822 tuvo lugar su edición en La Habana por J. Boloña: *Segunda parte de las poesías curiosas de...* La aplicación del vejamen estaba ya bastante olvidada en España en el siglo XVIII, según Mariano y José Luis Peset en *La Universidad española* (Taurus, 1974), p. 164. Fue abolida esta práctica por Real Cédula del 9 de octubre de 1794, que entró en vigor el 2 de febrero de 1795, como afirma Eduardo Torres Cuevas en la *Historia de la Universidad de La Habana*, por Ramón de Armas, Eduardo Torres Cuevas y Ana Cairo, 2 vols (La Habana: C. Sociales), I, 53.

¹² Antonio Bachiller y Morales, *Apuntes para la historia de las letras y de la instrucción pública en la Isla de Cuba*, 3 vols (La Habana: Cultural S.A., 1936-1937), II, 40-1.

¡O Enmanuel! Tuus aspectus
 Ut mi albedine nullus
 Dicit sum equus, et mulus,
 Quibus non est intellectus:
 5 Visibilis est defectus
 Et ideo tendunt intenta
 At sacrata fundamenta
 Per quae cristianismus meus
 Asserit, quod fecit Deus
 10 Tam homines, quam jumenta.¹³

De acuerdo con Max Henríquez Ureña, no debe de atribuirse mayor significación a este autor de décimas en latín, de quien nada más se sabe.¹⁴ Calcagno y Bachiller citan a otro doctor habanero del mismo apellido, pero de nombre José, el cual escribió en latín décimas y otros trabajos. Trelles llega a preguntarse si no serían Manuel y José un solo poeta. La incógnita, sin embargo, sigue en pie y parece difícil de despejar.¹⁵

Versos neolatinos aparecen también en una publicación de 1765 que cita Carlos M. Trelles, la cual describe así¹⁶:

Rothea, Pedro Aloysio:
 Oración fúnebre que en las exequias de D. Juana Rosa Téllez, expensadas.
 Por el Dr. Juan Téllez, su hermano Sacristan Mayor de las Parroquiales y
 Auxiliares de la Ciudad de La Habana, dixo. En Monasterio de Carmelitas
 Descalzas de ella el 26 de Octubre de 1764. El R.P. Pedro Rothea de la
 Compañía de Jesús. Con licencia en La Habana en la Imprenta del Cóm-
 puto Eclesiástico Año de 1765. En 4to. (12) 3-24 págs.

En este folleto se encuentran versos latinos y castellanos de Juan Téllez de Estrada, Diego de Campos, Doctor Conde, Doctor García, Doctor Araújo, Bachiller Mora y Licenciado Ramírez. Según Toribio, 'Por de contado que las mejores composiciones son las de Conde, que era todo un poeta, como es sabido.'¹⁷

Rothea era mexicano y profesor de Teología eclesiástica. En una tesis de 1764 se le menciona como profesor del Colegio habanero de la Compañía de Jesús. Lamentablemente no se ha podido localizar este folleto.

¹³ 2. mi corr. *Sacré*: ni en el original 5. visibilis corr. *Sacré*: visibile en el original 11. tam corr. *Sacré*: tum en el original.

¹⁴ Henríquez Ureña, *Panorama...*, I, 61.

¹⁵ Francisco Calcagno, *Diccionario biográfico cubano* (Nueva York: Néstor Ponce de León, 1878), p. 306.

¹⁶ Trelles, *Bibliografía cubana de los siglos XVII y XVIII*, p. 16.

¹⁷ José Toribio Medina, *La imprenta en La Habana* (Santiago de Chile, 1904), p. 25.

Otros dos impresos de época posterior cita Bachiller y Morales. Son ellos:

— Varios epitafios o composiciones poéticas dispuestas para las exequias de la Sra. Dña. Clara Morales y Sotolongo, colocadas en el suntuoso túmulo que se preparó al efecto en la sagrada iglesia de Cuba donde se celebraron con toda la correspondiente solemnidad (*s.l., s.a., 1791*, 34 págs. en 4º). De él dice el bibliógrafo: 'Parece por los tipos y papel un apéndice publicado en La Habana del sermón del P.[bro.] Ferrera. Entre los versos los hay en latín.'

— Epitafios que se pusieron en el túmulo formado para las honras que en sufragio al alma de la misma señora Clara Morales y Sotolongo se celebraron últimamente por la comunidad bethelémica, en su iglesia hospital de dicha ciudad de Cuba, el día 25 de enero de 1792. Con cinco páginas y la misma forma anteriores (incluye la publicación anterior y el sermón en español de Ferrera), las palabras 'misma señora' y 'dicha ciudad' que en este se encuentran hacen creer que los tres impresos (éste, el anterior y el de Ferrera, que hemos descrito) forman un solo cuerpo en que no se ha continuado la paginación.¹⁸

Triste es consignar que al parecer estas obras deben darse por perdidas, lo que nos priva del conocimiento de nuevos textos y, quizás, nuevos autores neolatinos.

Del año 1832 es el epitafio de José Agustín Caballero para honrar la memoria del Obispo Espada (1756-1832). Helo aquí:

D.O.M.

	Excellens valde, Praesulque illustrissimus
	Dominus Doctor Dominus
	Joannes Josephus Diaz de Espada et Landa
	Post primum Episcopus huius ecclesiae habanensis
5	Jacet hoc, proh dolor! Cenotaphio tumulatus.
	Illum Arroyave genuit, Salmantica erudiit
	Postmodum Habana tenuit,
	Semperque Habana memoria tenebit.
	Duobus supra triginta annis feliciter rexit.
10	Vastam hanc dioecesim bis peragravit, lustravit.
	Omnia, quae fuerunt illi in itinere obvia
	Et urbes, et pagi, civitates et oppida

¹⁸ Antonio Bachiller y Morales, *Apuntes*, III: 'Varios epitafios', pp. 254-5, tomado de Radamés Linares, *Selección de lecturas de Bibliografía Cubana* (Universidad de La Habana, 1982), pp. 146-8.

- Ab ejus nequiverunt abscondi calore
 Quaeque in illis miserrima vidit, lenire satigit.
 15 Sodalitia, templa, monasteria, scholas,
 Collegia, academias, dementium domos
 Domumque sequioris sexus erudiendi christiane
 Et puerorum egenorum quoque aetatis tenellae
 20 Omnes, quae vocantur societates patriae,
 Etiam nosocomia, quae innumera sunt,
 Mortuorumque fossas, opus miraculum urbis,
 Ac mirabile visu!
 Artes, et scientias, et fabrilis officia,
 Ipse vel invenit, vel inventis addidit,
 Polivit, vel ordinavit, vel ampliora fecit
 25 Ac suis fere omnia sumptibus ditavit:
 Scriptis tandem docuit sanos mores, sanam pietatem.
 Miseros spe latente Idibus Augusti obiit
 A Verbi incarnatione anno millesimo
 Duobus cum triginta octingentissimo.
 30 Donet ei regnum, quod permanet omne per aevum
 Qui manet, et trinus regnat ubique Deus.
 Dr. J.A. Caballero

El manuscrito original obra en el fondo Donativos y Remisiones del Archivo Nacional. Este epitafio fue publicado junto con otros versos en la *Corona fúnebre a la indeleble memoria...* en 1834 con cuatro epígrafes bíblicos.¹⁹ Obsérvese la tendencia renacentista a latinizar conceptos de la religión cristiana al emplear las iniciales D.O.M. (dativo de Deus Optimus Maximus, aplicado en Roma a Júpiter) para referirse a Dios, Nuestro Señor. Sacerdote, profesor, escritor y filósofo, Caballero es uno de los grandes ilustrados cubanos y el iniciador de la reforma filosófica antiescolástica en nuestro país.

En el mismo año 1832, y en respuesta a una convocatoria de la Real Sociedad Patriótica dada a conocer el 3 de junio de 1832 en la *Revista Bimestre Cubana*, el Dr. José Espaillat envía desde Puerto Rico una elegía por la muerte del Obispo Espada, la cual obtiene el premio 'convenida la comisión del mérito de la obra así como comprender con una precisión admirable las virtudes características del celo evangélico y patriotismo acendrado del Sr. Espada, como por las dotes de corrección y de propiedad de estilo y desempeño de la lengua clásica de los romanos.' En la *Revista Bimestre Cubana* de 1 de julio de 1833, donde se notifica el

¹⁹ La Habana, Imprenta del Gobierno por su magestad [sic], 1834.

veredicto anterior, se agrega: ‘Acordó pues la comisión que se publicase en la Revista dando parte al autor de la satisfacción con que se recibió esta poesía, y de que ha adquirido un título muy merecido al aprecio de los individuos de la clase donde quedó propuesto para *socio correspondiente* [y firma]: Manuel González del Valle, vicesecretario.’ Aparte de esta publicación, la ‘Elegía’ tuvo una segunda en la *Corona fúnebre...*, de donde se ha tomado. Se la reproduce enseguida:

[Sin título]

- Pectoribus lacrimis liceat nunc plangere ductis,
 Et maestos gemitus corde tremente dare.
 Gloria Gymnasii Tormis²⁰ iam fata subivit,
 Habanae sidus, Cantabriaeque decus.
 5 Cubanus Fénelon vera pietate refulgens,
 Maecenas doctis omnibus ille fuit.
 Hispanus Bossuet commiscens utile recto,
 Ius patriae Sanctum mente tenebat amans.
 Antistes coetum cunctis perfecit alumni;
 10 Defunctis placide fixa sepulchra dedit.
 Namque mitram moderans recte sex lustra peracta,
 Assidue peragrans, pavit ovile suum.
 Virginibus, viduis, pueris, dementibus, aegris
 Munificusque parens, atque magister erat.
 15 Artificum fautor celebris, Floraeque minister:
 Imperium Cereris floruit arte sua.
 Adsit Aristarchus: naevos, non crimina promit:
 Nec maculis Phebus fulgidus ipse caret.
 En altar, vias, ad publica commoda fontes:
 20 Venturis pastor marmore dignus erit.
 Qualiter in fletu coniux orbata marito,
 Praesule defuncto, insula grata gemit.
 Christicolae flebant, testes vos florida prata.
 Et quocumque vocant, nil nisi luctus adest.
 25 Fac Pater Omnipotens renuens solamina numquam,
 Caelicolas inter dulciter ille canat.

J. Esparillat

José María Esparillat (1777-1850), médico español, arribó a Puerto Rico en 1813. Fue catedrático de la Universidad de Salamanca y médico de la familia real y del Hospital Nacional Militar. En Puerto Rico fue médico y catedrático del Real Hospital Militar de San Juan, miembro

²⁰ ‘Tormis’, Tormes, río de España que baña a Salamanca y otras regiones. Usado aquí como metonimia de esa ciudad.

fundador de la Sociedad Económica de Amigos del País y miembro de la Primera Junta de Sanidad (1818). Espaillat practicó la primera autopsia que se hizo en Puerto Rico, y en 1820 intentó crear una asociación de médicos. Con su elegía se ganó el derecho a pertenecer a la Academia Cubana de Literatura como corresponsal de la Sociedad Patriótica en su país. En *Protocolo de antigüedades, literatura...* (La Habana, t. II, 1846, p. 210) aparece otra elegía suya, también en latín, consagrada al Obispo de Puerto Rico, el peruano Pedro Gutiérrez de Cos. He aquí el texto de su composición:

Elegía

Clara Piura gemat, voces ad sidera tollat
 Et Borinquen²¹ tristi cantica corde canat.
 En jacet extinctus Praesul, quem docta Minerva
 Doctoris lauro instruit ipsa suo,
 5 Munificus, sapiens, justus, prudensque, benignus,
 Foeda superstitio mente repulsa fuit.
 Praesentator Limae aulaeque Vicarius omnis²²
 Ter Parochus vigilans, assiduusque fuit.
 Antistes factus Huamancae tempore diro
 10 Adversam sortem fortiter ille tulit.
 Regia jura tuens, et dulcia limina linquens
 Aequora despexit, crimina sola timens.
 Ecce Petrus secli peragrans firmansque fideles
 Cortesii tellus splendida facta videt.
 15 Habanae celebris recte tractavit habenas:
 Cubani populi fama perennis erit.
 Utque Valentinus Thomas dimissus ab alto
 Hic fautor pueris Virginibusque fuit.
 Namque Tridentinum coetum post secla peracta
 20 Cos fecit rumpens fortia vincla manu.
 Hospitium Sancti Germani condidit aegris:
 Confectum senio praesul ovile videt.
 Clastrum Virginibus Carmeli construit almis
 Et nummis placide solvit et ipse suis.
 25 Sic oculi madidant guttis, sic vocibus omnes

²¹ 'Borinquen', Borinquén, nombre indígena de Puerto Rico. La aparición en un poema latino de esta palabra vernácula, cuya segunda sílaba — larga por posición — rompe el esquema del pentámetro, es una irregularidad notable, una intromisión de la métrica acentual española en la métrica cuantitativa latina, debida probablemente al hecho de que si se lee el pentámetro con su *ictus*, el soniquete suena a pentámetro, aunque sea incorrecto desde el punto de vista cuantitativo (Morales).

²² Praesentator Limae aulaeque *corr. Morales*; Praesepis Limae caulaeque *coni. Sacré*: Praesentor Limae cauleque *en el original*.

Nunc resonant pagi, fletus^{22a} ad astra ferunt.
 Cordibus effigies, sculpentur marmore laudes,
 Cos nomen nobis gloria semper erit.
 Aeternam requiem tribuat Moderator Olympi,
 30 Claviger accipiat, bracchia tendat amans.
 J.E. [Seguramente José Espaillet]

Se publicó también en la *Corona fúnebre*... dedicada al obispo Espada el epitafio del presbítero Santiago Comas que, como los anteriores, no parece haber sido vuelto al español. Dice así:

[Sin título]
 Quo properas, mors atra? Nigra temeraria falce
 Caelestemne paras tollere torva virum?
 Nullane te flectet tantae pietatis imago?
 Non matrum lacrimae, non pia turba patrum?
 5 Proh dolor! In templo fundit sua vota sacerdos,
 Ad superos tendit tristis Habana manus.
 Sed quid vota valent? Lacrimis non fata moventur.
 Funereas urit trux libitina faces.
 Occidit heu! Nostrae Venerandus Episcopus urbis,
 10 Advolat aethereos angelus ille choros.
 En senior tremula tundit sua pectora palma,
 Pergit inornatis moesta puella comis.
 Et queritur raptum peracerbo funere patrem,
 Qui dignus grata posteritate fuit.
 15 Conspicue Antistes, sacrorum summa virorum,
 Omnia muneribus sunt loca plena tuis.
 Per te dementes sana ratione fruuntur,
 Per te sunt sacris fixa sepulchra locis.
 20 Templi colenda Dei noviter depicta videmus,
 Marmoreo altari Virgo Maria nitet.
 Praedia culta tuis fuerant quae sumptibus, urbis
 Deliciae quondam, nunc tua fata dolent.
 Area vasta patet Martis, quae reddita tuta
 Non patitur nomen laude carere tuum.
 25 Officiis devincta tuis ecclesia luget.
 Orphanus et Viduae, virgo sacrata Deo,
 Et Rector Divi Caroli tua funera plangens
 Roravit lacrimis terque quaterque genas.
 Maximus O'Gavan, Franciscus et inclitus orant
 30 Pro te clementem, corde gemente, Deum.
 Insulae et istius clarus moderator et urbis
 Ingentis luctus publica signa dedit.

^{22a} 'Fletus', por su cantidad, rompe con la medida del verso.

- Accipe, care Pater, gemitus, tot pignora amoris,
 Extremumque vale, quod tibi corda ferunt.
 35 Non potis est nobis meritos tibi solvere grates,
 Praesul Habanensis gloria magna soli.
 Urbs tibi tota, Pater, supremos reddit honores,
 Perpetua ut valeas aethere pace frui.
 Omne tuum meritum manet alta mente repostum,
 40 Grataque in aeternum sunt benefacta tua.
 Magnanimum Espadam semper celebrabit Habana,
 Pastoris laudes orbis ad astra feret.
 Collegae vestro depressi funere maerent,
 Et cupiunt possis morte videre Deum.²³

Santiago Comas

Comas, quien al parecer trabajaba en el Seminario de San Carlos de La Habana²⁴, publicó también en la *Corona fúnebre*... un discurso que, según Antonio Bachiller y Morales ‘debió pronunciarse al colocar el retrato del memorable obispo en el Aula Magna del Colegio Seminario.’²⁵ En otras publicaciones de la época aparecen en español versos del mismo tipo debidos a su autoría.

Sólo noticias tenemos de un texto neolatino que fuera publicado en su versión española en 1865. Su autor, Tranquilino Sandalio de Noda (Cafetal de Guanajay, Pinar del Río, 3.9.1808 — San Antonio de los Baños, La Habana, 23.5.1866), fue una figura excepcional por sus amplios conocimientos en casi todas las ramas del saber, muchos de ellos adquiridos autodidácticamente. De igual modo que otras materias, aprendió por cuenta propia diversas lenguas, entre ellas el latín, que se dice que hablaba y escribía con propiedad. Su epitafio en versos latinos con motivo de la muerte de Antonio Zambrana²⁶ (1813-1865), quien fuera director de la Sociedad Económica en 1855 y rector de la Universidad de La Habana de 1856 a 1861, no ha podido ser localizado y deba quizás darse por perdido.

²³ 35. grates corr. *Sacré*: gratis en el original 36. Praesul corr. *Sacré*: praesulque en el original 39. alta corr. *Sacré*: alba en el original. Se trata de una imitación de Virgilio: *Aen.*, 1, 26 41. Espadam corr. *Sacré*: Espada en el original.

²⁴ En la *Historia documental del Seminario de San Carlos* por Manuel Cuadrado Melo, Cap. I, 2da. Parte, n.p., aparece su firma (junto a un cobro efectuado): Real y Conciliar Seminario de San Carlos y San Ambrosio, *Cuaderno de Recibos y Sueldos de la Institución*, correspondiente a 1834.

²⁵ Radamés Linares, *Selección*, pp. 284-5.

²⁶ En el *Diccionario de la literatura cubana*, II, 661, se habla de Ramón Zambrana y no de Antonio.

Otros dos textos poéticos neolatinos se deben al jesuita coruñés José Rubinos Ramos (1898-1963), quien desarrolló una labor cultural y educativa importante en La Habana, donde residió durante más de tres décadas y fue profesor del Colegio de Belén antes de partir para Miami al triunfo de la Revolución. Allí murió a los sesenta y cinco años. Con anterioridad había vivido en La Coruña (Galicia, España), Bogotá y Quito.²⁷ Del primer poema, *Duo angues (apologus asceticus)*, existen dos versiones manuscritas en el archivo de la Real Academia Gallega (Carpeta 212-5), de la que fue miembro de honor. Una está datada en Bogotá en 1919, cuando estudiaba Filosofía, y la otra, en 1920. En esta hay una nota manuscrita a lápiz que dice *Cara Cubae suboles* ('Querida progenie de Cuba'), en la que Cuba sustituye un anterior y tachado *Patriae* ('De la patria'). Las diferencias entre una y otra versión las indica Jesús Ferro Ruibal en notas cuya numeración alteramos.²⁸

Duo angues
(Apologus asceticus)

Non est gloria sine labore

5 Ibant per pratum, duo, magnis orbibus, angues,
stringentes, blandum, sub pectore lubrico, gramen
cum torquens alter caput, inflans livida colla
dixit: Dilecte coluber, jam serpere nolo
et pellem vetulam et formam anguis desinere opto.
Cui contra Ignavus ait — (est nomen colubri isti) —

²⁷ Todo lo referido a José Rubinos ha sido tomado de Jesús Ferro Ruibal, *Tres escritores latinos na Galicia do século XX* (Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para la Investigación en Humanidades, 1999), p. 7; trabajo facilitado por Yolanda Vidal, responsable del Fondo Gallego del Instituto de Literatura y Lingüística José Antonio Portuondo.

²⁸ Notas correspondientes al poema:

- a Hay punto y coma en el original, no coma.
- b En el texto de 1919 dice *Caelestis* o *Coelestis*. En el de 1920 corrige la errata y escribe claramente *Coelestis*.
- c Los dos originales insertan una coma innecesaria.
- d En las dos versiones aparece aquí la coma anterior.
- e La copia de 1919 inserta una coma innecesaria.
- f En el texto de 1919 dice *plauxus*. En el de 1920 corrige la errata y dice claramente *plausus*.
- g Así en las dos versiones, por *apparet*.
- h Los dos originales dicen *pulhra*.
- i La versión de 1920 lleva la siguiente indicación: 1920 — Josephus Rubinos S.J.A.M.D.G.

O Forte atque ego sic opto. At dic quomodo. Fortis:
 En spinus. Tegmen pellamus corpora contra
 10 Spinas stringentes. Ignavus vero ait ardens:
 Mene fricare cutem spinis...? Non talia, amice...!
 Et quamvis pellem commutem^a, anguis ero semper.
 Respondit Fortis: Non ex serpentibus atris
 Coelestis^b Deus ipse^c, potest efferre columbas?
 15 O miser, Ignavo^d coenum verras. Ego nolo.
 Sic ait et silva spinarum se tegit^e, hirta
 Tum stridor pellis, spinarum venit ad aures.
 Post nihil... At subito plausus alae^f aera ferit.
 Aparent^g, rodens liquida aethera, pulchra^h columba,
 20 Ascendit audax, et fulminis ocior alis.
 (...)

Alter vero horrens spinas, est mortuus anguis

F. Josephus Rubinos
 1954 Bogotá
 A.M.D.G.ⁱ

Al texto anterior, el Prof. Dr. Dirk Sacré ha hecho varias correcciones y señalamientos.²⁹

De la segunda composición latina de Rubinos titulada *Ad magistrum* existen en el mismo fondo dos copias mecanografiadas. Sólo difieren en la dedicatoria manuscrita: una dice *Al Dr. Adolfo Aragón*, y la otra, *Al Dr. Adolfo Aragón, profesor de la Universidad*. Las dos llevan la firma de José Rubinos, pero la de la dedicatoria más larga agrega '1939?'. Según Ferro Ruibal la interrogación indica que el autor no estaba seguro de la fecha en que redactó los versos, por lo que consigna la de la época en que se doctoró en Filosofía y Letras en la Universidad de La Habana. Adolfo de Aragón y Muñoz (La Habana, 1864 — *ibid.*, 1954), profesor emérito de la Universidad, fue un prestigioso catedrático de Lengua y Literatura Latinas. En su fructífera carrera ascendió a importantes cargos como el de rector de la única universidad existente entonces. He aquí el poema:

Ad magistrum

O vellem, praeter solitum dulcedine lectus
 Virgilii ridentes horti carpere flores,

²⁹ 5 y 15. nolo: nollo *en el original*; 11. talia: latia *en el original*; 5, 7 y 18. 'Dilecte', 'Ignavus', 'plausus' y 'ferit' han sido métricamente mal empleados, pues no tienen la cantidad requerida.

- Et clari dulcisque magistri cingere frontes.
 Per te percurro iucundi prata Maronis;
 5 Illimesque datur venusinos tangere fontes;
 Et mecum loquitur Cicero, ingens gloria Romae.
 Decurrit rapidum et fugit irreparabile tempus,
 Fluminis instar labitur et tacitas agit horas
 Et melius semper quod praeterit esse putamus;
 10 Attamen est tibi praeclarum per secula nomen:
 Discipulorum permanet imo in corde repostum,
 Orbilii venusinus duri carmina cantat
 At nos dicemus doctum humanumque Aragonem.

Como señala Ferro Ruibal, este poema, compuesto también en hexámetros, está mucho mejor medido que el anterior, por tratarse de un obsequio a su antiguo profesor de latín, por demás sabio y cordial, y por lo tanto, digno del homenaje.

Son estas las principales composiciones en versos neolatinos hechas en Cuba o por autores cubanos fuera de la Isla, así como por extranjeros vinculados estrechamente con nuestro país. Existe también la posibilidad de que fuera escrita en latín 'la composición latina con el mismo objeto laudatorio' que menciona José Toribio Medina entre los textos que contiene el folleto de veintisiete páginas publicado en 1803 por la Imprenta de la Capitanía General con el título *Descripción exacta de la general alegría y magestoso [sic] modo con que se descubrió al público la excelente estatua del Sr. D. Carlos 3ero. En la plazuela del paseo de extramuros de La Habana*.³⁰ Sin embargo, no ha sido posible corroborar su afirmación por la búsqueda infructuosa en nuestras bibliotecas y archivos.

Por último, deben mencionarse las fábulas latinas que escribió y tradujo en 1862 Enrique José Varona y Pera (Camagüey, 1849 — La Habana, 1933) 'ad linguam latinam practicandam' (Colección Manuscritos del Instituto de Literatura y Lingüística José Antonio Portuondo). A ellas habría que agregar el epigrama *Dedalus et Icarus* de 1867. Por la significación de este autor, una de las grandes personalidades de la cultura cubana, se transcriben a continuación sus composiciones juveniles inéditas y de mero valor histórico:

Fabula latina
 Dedicata
 Amato patri meo

³⁰ Toribio Medina, *La imprenta en La Habana*, p. 139.

In meis brevibus temporis spatiis otiose, ad
Linguam latinam practicandam, fabellae hae,
Pater mi, factae fuerunt; ideo sine ambitu
Nullo, illas vobis dedico.

E. de Varona
Habana

[3 de agosto de 1862]

Fabula prima.
Dilectae matri meae
Duo simii

Simius alterum forte reperit;
Alter saccos cum nucibus ferebat,
Lagenam cum aqua alter.
Primus inquit, nuces dabo tibi,
5 Et tu mihi aquam. Secundus accepit.
Fabella haec docet nos unde
Commercium provenit.

Postridie Kalendas Augusti MDCCCLXII.

E. de Varona
Regla

Daedalus et Icarus
Epigramma
Icarus

Ad summum volitare volens, descendi in Abyssum
In me, o ambitio! Disce cavere tibi
Daedalus
Doctus ego medium elegi; ad portum cito veni
¡Oh moderatio! Eter te semel edoceat.

E.J. de Varona

12 de junio de 1867

Con los textos anteriores concluye esta investigación, sujeta — como otras de su misma naturaleza — a posibles precisiones y enriquecimiento.³¹

Facultad de Artes y Letras
Universidad de La Habana
c/ Zapata y G, El Vedado
Ciudad de La Habana
Cuba
E-mail: amaury@fayl.uh.cu

³¹ Quiero dejar constancia de mi agradecimiento a los doctores Gilbert Tournoy, Dirk Sacré y Enrique Morales por dar a conocer este trabajo y por sus observaciones, sugerencias, y la corrección de los textos (A.C.).

Dirk SACRÉ

CONSPECTUS POETARUM LATINORUM 1900-1960:
SUPPLEMENTUM ALTERUM

Iosephus IJsewijn conspectum poetarum Latinorum saeculi vicesimi ante hos quadraginta annos edidit (*Euphrosyne*, 3 (1961), 149-190), quem mox ipse auctario ditavit (*Palaestra Latina*, 34 (1964), 384-389). Nos anno 1990 supplementum proposuimus (*Humanistica Lovaniensia*, 39 (1990), 328-339), quod nunc appendice quasi quadam auximus. Quo in elencho componendo non mediocriter nos iuvare virorum philomusorum vita nuper functorum bibliothecae, Iosephi Morabito poetae, quae in praedio quodam suburbano Messanensi custoditur, et Caroli Ludovici Weitzel, quae in agro Lentiensi nunc adservatur.

Proximis autem annis conspectum poetarum Latinorum 1961-2000 sumus divulgaturi. Sequentur solutae orationis Latinae saeculi vicesimi auctores. Denique, si fieri poterit, poetas saeculi XIX Latinos in indicem sumus relaturi. Itaque a viris doctis, quibus hae provinciae sunt curae, enixe petimus ut editionum, quas paulo obscuriores esse autumaverint, certiores nos faciant, quo citius elenchis his includi possint.

ANGLIA

HIGHAM, THOMAS F.: *Orationes Oxonienses selectae. Short Latin Speeches on Distinguished Contemporaries* (Oxonii, 1960). Continet et versus et poematia oratiunculis inserta.

KNOX, RONALDUS A. (1888-1957): *In Three Tongues*, ed. by L.E. Eyres (Londinii, 1959).

LEWIS, LEO: *Pompeii. Carmen Latinum* (Oxonii, 1915).

REID, J.M.: *Mount Everest. Carmen Latinum* (Oxonii, 1922).

YOUNG, EDUARDUS M.: Liber eius poeticus Cantabrigii anno 1900 divulgatus inscribitur *Apis Matina*, non *Apis Latina*.

ARGENTINA

MARCOS, LUDOVICUS: 'In Bonas Auras coetu iam adveniente XXXII eucharistico internationali', *Alma Roma*, 21 (1934), 154. Carmen Bonis Auris m. Sept. a° 1934 scriptum.

BELGIUM

- GOUFFAUX, AEMILIUS (1840-1924): A. Moortgat, *Geestelijke liederkrans in drie talen met begeleiding* (Hallis, 1907). Versiones rhythmicas easque Latinas fecit Gouffaux; — *Manuale cantus seu canticorum Latini textus ex opere Alphonsi Moortgat excerpti* (Hallis, 1908).
- JANSSENS, ARMANDUS: vir hic philologus intra annos 1952-1958 complura poemata edidit in studiosorum Lovaniensium commentariis q.t. *Kleio*.

CESCOSLOVACIA

- BUSINSKA, HELENA: 'Nonis Iuliis', in *Studia antiqua Antonio Salač septuagenario oblata* (Pragae, 1955), pp. 6-7.
- PALATA, FRANCISCUS: *Dies Christi natalis. Ad exemplar carminis Boemici I.C. Erben quod inscribitur Stedry Den* (Olomucii, 1903); — *Thesaurus, iuxta carmen Bohemicum C.J. Erben* (Chemnitzii, 1903); — *Nugae metricae editae sunt in urbe Prostějov anno 1911*.

COLUMBIA

- CARO, MICHAEL ANTONIUS: *Carmina et interpretationes e poetis nostratibus*, ed. J.C. Garcia (Bogotae, 1943); — *Ruderici Cari Baetici "Cantio Hispanica celeberrima ad rivum Italiae"*, cum prolegumenis et interpretatione poetica edidit M. A. Carus, recognovit I.E. Rivas Sacconi (Bogotae, 1947); — cfr. etiam infra: Italia: Riposati-Morini.

FRANCOGALLIA

- ALBIN DE CIGALA, C.: *De imitatione Christi libri quatuor in versiculos distributi cura et studio doctoris C. Albin de Cigala* (Lutetiae Parisiorum, 1904).
- DANIÉLOU, IOHANNES: Igor Strawinsky, *König Oedipus (Oedipus Rex). Oratorischer Oper in zwei Akten nach Sophokles von I. Strawinsky und J. Cocteau*. Lateinischer Text von J. Daniélou. Deutsche Übertragung von L. Thurneiser (Londini, Novi Eboraci, Parisiis, Bonnae, Sydnei, Promunturiopoli, Toronti, s.a.). Opus musicum anno 1927 primum emissum, cuius partem textualem Inguarus Stravinsky et Iohannes Cocteau scripserunt, in Latinos vertit versiculos Iohannes Daniélou postmodum S.R.E. cardinalis. Opus saepe est editum; prima editio Novi Eboraci anno 1928 videtur prodisse.
- GOELZER, HENRICUS: 'Ornatissimae Academiae Virgiliane Mantuanae', in *Studi virgiliani*, Pubblicazioni della Reale Accademia virgiliana di Mantova, Miscellanea, 9 (Mantuae, 1930), pp. 1-2.
- SCHEIL, IOHANNES VINCENTIUS: *Epigrammes latines traduites en vers français* par Ph. Jolivald (Lutetiae Parisiorum, 1922).

GERMANIA

- EMMERICH, GULIELMUS: *Der Vogt vom Bremerland*. Nach Caesarius von Heisterbach in lateinische Verse gesetzt von Willy Emmerich (s.l.a., ca. 1950).

Flores gymnasiales. Festbüchlein für den geselligen Abend der Tagung Das Gymnasium, Donnerstag den 9. April 1925 (Berolini, 1925). Insunt et carmina Latina.

HANSENIUS, HENRICUS: *Lauda Sion Salvatorem* Francofurti ad Moenum edidit anno 1913 Iohannes Lüstenoder.

HILGENFELD, RUDOLFUS: *Carmina eius selecta* edidit Henricus Hilgenfeld.

HOLLER, FRIDERICUS: *Lateinische Gedichte zum Weltkrieg*. Begleitschrift zum Jahresbericht des K. Realgymnasiums zu Nürnberg 1916/1917. Continet carmina Latina XX, additis versionibus Germanicis.

KRAWCZYNSKI, E.: *Deutsche Dichtungen in lateinischem Gewande* von Dr. E.K., Sammlung neudeutscher Humanismus, 9 (Posonii, 1932).

MERTEN G.: *Liber qui Canta Latine!* inscribitur Bonnae et Berolini est editus.

RUDOLPH, GUILIELMUS ADOLPHUS: *Carmina* (s.l.a., post annum 1905).

SCHWIEDER, GEORGIUS: *Latine loquor* (Romae, 1953 [1963 ed. alt.]). Continet poematum.

UHLE, HENRICUS: *Allotria Graeca et Latina ex septem lustris muneris scholastici collecta commilitonibus Crucianis a.d. III Id. Mai. MCMV tertium Dresdae convenientibus* dedicavit Henricus Uhle (Lipsiae, 1905).

WELLER, HERMANNUS: *Hospes Tarentinus. Carmen aureo praemio ornatum* (Siderni, 1926); — J. Borst (ed.), *Proben neulateinischer Poesie und Prosa aus der Zeit von Leo XIII. bis 1932. Reiche Auswahl aus H. Wellers Dichtungen*. Zusammengebracht von J. Borst, Hilfs- und Lesehefte für den altsprachlichen Unterricht, 2 (Norimbergae, 1933); — ‘Encomium Horatii’ et ‘Canticum Palladianum’, in *Festgabe zum 80. Stiftungsfest der wissenschaftlichen Verbindung “Palladia” an der Universität München* (Monachi, 1952 vel 1953); — cfr. etiam infra: Italia: Riposati-Morini.

HISPANIA

DE SAN LUIS, THOMAS: *Versiones latinas de poesias hispanas* (Barcinone, 1927).

FONTS Y SURINYACH, IOSEPHUS: *Perillustri ac r[e]veren[d]issimo D. Episcopo Vicensi P. Perello a SS. CC. in festum eius nominale sancti Ioannis VIII Cal. Iulias ann. MCMXXVIII* (Vici, 1928); — *R[e]v[er]endo admodum D. Episcopo Vicensi in diem eius nominalem, festum S. Ioannis VIII Kal. Iulias ann. MCMXXIX* (Vici, 1929); — *Ill[ustr]issimo ac r[e]v[er]endissimo Episcopo Vicensi in festum nominale S. Ioannis Baptistae die XXIV Iunii MCMXXX* (Vici, 1930).

OGARA, FLORENTINUS S.J.: *Corona hymnifera patronis et maximis luminibus Societatis Iesu colendis et celebrandis dedicata* (Flaviobrigae, 1946).

ITALIA

ANONYMUS: *Ad Sontium. Carmen Simonis Gregorčič, metro Alcaico conversum ab anonymo* (Goritiae, 1909).

ANONYMUS: ‘Ad Jacob Lumbroso v.c. collegae discipuli amici’, in *Raccolta di scritti in onore di Giacomo Lumbroso (1844-1925)* (Mediolani, 1925), p. XLVII.

- AGGIO, AURELIUS: *Senarioli* (Tiferni, 1938).
- AGNOLETTUS, CAROLUS: *Ob dedicatum recens exstructum sacellum seminarii Tarvisini* (Tarvisii, 1903); — *Ad Leonem PP XIII vigesimum quintum annum pontificatus complentem carmen* (Tarvisii, 1903).
- AGUGLIA, HENRICUS: Carmen eius, c.t. *In Romam*, continet libellus qui inscribitur R. Liceo-Ginnasio "M. Cutelli" Catania, *Glorificazione degli studenti caduti in guerra MCMXV-MCMXVIII* (Catinae, 1924).
- ALBINI, IOSEPHUS: *Vercingetorige. Poema latino premiato con medaglia d'oro nel concorso poetico Hoeufftziano tradotto e annotato da Antonio Santoro* (Altamurae, 1934); — A. Santoro, *Il Vercingetorige di G. Albini. Prefazione, testo e note, versione* (Barii - Neapoli, 1947); — cfr. etiam *Iosephi Albini carmina*, edidit Ioannes Baptista Pighi, Istituto per la storia dell'Università di Bologna, *Opere dei maestri* (Bononiae, 1961); — Giuseppe Albini, *Carmina inedita*, a cura di Alfonso Traina, Quaderni della Biblioteca di Discipline Umanistiche, 2 (Bononiae, 1988).
- ARNONE, S.: *Pii Papae IX visio prophetica* (s.l.a., sed ca. annum 1932).
- ARTIOLI, ADOLFUS: *Memoriae Hadriani Camanzi Canonici, viri clarissimi Ferrariense consilium rei catholicae provehendae* (Ferrariae, 1900). Per multa eiusdem poetae manu scripta carmina, qui exeunte saeculo XIX, ineunte XX floruit, Latina asservantur Ferrariae in Bibliotheca Ariostea.
- BALDASSARRIUS, FRANCISCUS (1836-1912): *Carmina selecta* (Imolae, 1912).
- BARRESI, D.: *Eius Batrachomyomachia heroico Latino carmine reddita non anno 1946, verum 1936 in publicum prodiit*.
- BARTOLI, ALAFRIDUS: vide infra: Rocco, Ianuarius Asprenas.
- BIAGINIUS, ROTHERICUS: *Scripta Latina* (Lucae, 1912).
- BOLISANI, HECTOR: *Caeria* (Patavii, 1940).
- BONAVENTIA, IOSEPHUS S.J.: *Carmen Philumenianum* (Romae, 1912); — *Hieronymi Tornielli S.J. populares cantiunculae ad nauticum melos canendae, quas in festos dies B. Mariae Virginis Deiparae scripsit H. T., Latine carminibus elegiacis reddidit I.B.* (Romae, 1914).
- BRESCIANI, ACASTIS: *E[xcellentissimo]mo Carolo Salotti cum primum post sacram acceptam purpuram insigni civium gaudio Faliscodunum redit* (Viterbii, 1936). Qui libellus et carmen c.t. *Nocturna in Volsiniensi lacu navigatio* continet in Certamine Ruspantiniano anni 1934 laude ornatum; — *Ad Pium XII. Salus Italiae Pontifex* (Grotte di Castro, 1947).
- BRIGANTI, FRANCISCUS: *Crux Capitolina. Carmen* (Anguillarae Sabatie, 1926); — *Iuveniles ludi* (Romae, 1929).
- BRIGNOLI, FERDINANDUS MARIA: *Emeriti (I veterani) (...)* (Romae, 1959).
- BROTTO, PETRUS (1841-1924): *Dialogus inter Romanum et Callistum de festis Immaculatae Mariae Virginis anno 1855 celebratis* (Patavii, 1904). Est sermo carmine heroico conscriptus.
- BRUNO, PETRUS: *De quibusdam huiusce Romae cauponis, opus cunctis sententiis in VII Certamine Capitolino laude decoratum* (Romae, 1957). Inest 'Carmen ad Ferdinandum Vimercati'; — *Galbineum vinum (Verdicchio)* (Romae, 1958); — *Sementis et messis. Italice Robertus Lelli vertit* (Romae, 1959).

- BUSATO, ALOYSIUS: *Ghino Lazzeri — Esquiliensis lycei horarii moderatori pro hiatibus devitatis — gravissimum hoc carmen* (Romae, 1932).
- CACACE, IOSUE: *Otia Neapolitana. Carminum fasciculus* (Neapoli, 1923).
- CHIESA, ANTONIUS: Carmen eius Latinum quod Italice inscribitur *La mia messe giubilare* prodiit anno 1956, non 1957.
- CASIELLO, ALOISIUS: *Jonae vatis somnium. Carmen doctoris A.C. in certamine poëtico Hoeufftiano laude ornatum*. Editio altera cum Italica versione doctoris Ioannis Casiello, filii Aloisii (Saccere, 1932).
- CICCIARELLI, ARMANDUS: *Carmina* (Genuae, 1916).
- CIPOLLINI, A.: *Carmen ad bibliothecam Braidensem in quadragesimo anno frequentiae studiosae meae* (Palazzo sull'Oglio/Giori, 1919).
- D'AMBROGIO, RAYNALDUS: *Eius Fasciculus myrrhae* anno non 1938, verum 1930 est divulgatus.
- DAVOLTA, RENATUS = BUSATO, ALOYSIUS
- DE TITTA, CAESAR: *Liriche latine* (Anxani, 1927); — cfr. et infra: Illuminati, Aloisius.
- DI COLLALTO, ALAFRIDUS: *Eurhythmi* (Romae, 1908).
- DI MUCCIO, MICHAEL: *A fascium regimine constituto anno exeunte decimo* (s.l.a., sed ca. annum 1932); — *Anno iubilari ineunte post saecula undevicies revoluta a Divina peracta Redemptione carmen* (Pedemonte, 1933).
- FICARI, QUIRINUS: *Est-est-est. Potoris singulare sepulcrum. Carmen in certamine Hoeufftiano Amstelodamensi inter electa carmina recensitum* (Monte Faliscorum, 1920); — *Ab ara patriae militis ignoti vox* (Monte Faliscorum, 1922); — 'Malmgren. Carmen in poetico Locrensi certamine an. MCMXXVII magna laude ornatum', in R. Lazazzera, *Malmgren, l'eroe polare* (Romae, 1931), pp. 323-330.
- FUSCO, MICHAEL: *Leoni XIII quinto lustro elapso ab eius obitu* (Casertae, 1929); — *Leoni XIII P.M. septuagesimo quinto volvente anno a suscepto pontificatu, quinquagesimo ab eius obitu* (Casertae, 1952); — *Pio XI annum emenso quinquagesimum ab inito sacerdotio* (Casertae, 1929); — *Pii XII Pontificis Maximi altero bello aliisque malis orbem terrae permiscentibus ploratus, auxilia, hortationes* (Casertae, 1957).
- GALANTE, IANUARIUS ASPRENO: vide infra: Rocco, Ianuarius Asprenas.
- GALATI MOSELLA, IOSEPHUS: *Erice. Distici* (Panormi, 1927); — *In nuptiis Cangemi-Termini* (Monte Regali, 1937).
- GALDI, MARCUS: *Otia Musarum* (Romae, 1907); — *Praeclaro magistro Victorio Pandulfo epigramma* (Salerni, 1908); — *In obitum collegae Camilli Piermattei immaturo funere extincti* (Salerni, 1910); — *Roma. Carmen* (Caveae, 1911); — *Ineunte vere* (Beneventi, 1913); — *Ioseph Scotto di Pagliara* (Valle Pompeiana, 1923); — *In Cavam urbem Virgini Deiparae dicatam* (Caveae, 1931); — *Paschali De Insula praesuli* (Ticini, 1931); — cfr. etiam Marco Galdi, *Versi latini, con una appendice bibliografica* a cura di Maria Teresa d'Ambrosio. Premessa di M. Miglio (Caveae, 1980), pp. 149-155: 'Bibliografia dei versi'; — vide et infra: Rocco, Ianuarius Asprenas.
- GARAVANI, IUNIUS: *Ignoto militi dicatum* (Arretii, 1928).

GENOVESIUS, VICTORIUS: cfr. infra: Riposati-Morini.

GRAZIANI, LUDOVICUS: *Bicyclula con introduzione e note di Vittorio Ragazzini* (Bononiae, 1932).

ILLUMINATI, ALOISIUS: *In nuptias Romuli Gianni et Elisabeth Marsicola, Romae* — *Kal. Dec. MCMLV* (Piscariae, 1955); — Luigi Illuminati, Domenico Tinozzi, Cesare De Titta, *Alla pace vittoriosa* (Interamniae, 1917); — *Amicitiae munus* (Hatria, 1918); — *Epigramma latino e versioni metriche dell' Inno alla Pace di D. Tinozzi e F. Vivona* (Hatria, 1919); — *In nuptiis Mariae Monticelli et Iulii Cardone. Carmen augurale* (Interamniae, 1920); — *In nuptias Teresiae Gentile et Henrici De Smaele* (Genuae, 1926); — *In nuptiis Mariae Iavicoli et Aloisii Stefanini* (Patavii, 1928); — *Cena Genuensis in Achillis Pellizzari domo comi patenti hospitalitate* (Genuae, 1929); — *Nugae convivales* (Genuae, 1930); — *Hymnus in heroas Genuenses* (Genuae, 1931); — *Hymnus sodalicii Phocarum nomine inscripti* (Genuae, 1934); — *In nuptiis Angelicae Moresco et Petri Giovannini* (Piscariae, 1937); — *Nidulus* (Piscariae, 1938); — *Tempus et amor* (Piscariae (?), 1941); — *Illustrissimo ac Reverendissimo Carolo Pensa, Hatria prid. Kal. Aug. 1943* (Hatria, 1943); — *Pontifex et medici. Ad Antonium Gasbarrini* (Hatria, 1955); — *In nuptias Donati D'Arcangelo doctoris et Helenae Paoletti* (Caesena, 1955); — *In nuptias Aldi Antico et Nataliae Paoletti* (Piscariae, 1956); — Cfr. etiam A. Di Felice, 'Bibliografia di L. Illuminati', in L. Illuminati, *Flamma quiescens*. Introduzione, traduzione e note a cura di A. Di Felice (Hatria, 1999), pp. 255-273.

LANUCARA, NATALINUS (obiit die 9 m. Iun. an. 1967): *Varilia ad Fretum. Cum eiusdem auctoris poetica conversione* (Rhegii Iulii, 1944).

LATINI, IOANNES: *In sepulcrum ignoti militis. Lydia. Con l'interpretazione dell'autore* (Tudere, 1926); — *Phyllis (carmen). Con l'interpretazione dell'autore* (Tudere, 1927).

LEO XIII = PECCI, IOACHIMUS.

LI CALSI, ALOISIUS: *Ad Mariam Virginem a specu Lapurdensi nuncupatam carmen saeculare* (Panormi, 1959).

M., F.: *Italus Gallorum gloriae cupidus Combesi facinora insectatur. Carmen* (Viterbii, 1903).

MARMORALE, ENTIUS V.: *Sirenes. Iter Cumas. Salius. Manlius Catullo. Fragmenta* (Neapoli, 1942).

MARRA, IOSEPHUS: 'Ignoto militi', in F. Negro, *Le stigmati e le rose* (Romae, 1929). Versio Latina Italici carminis F. Negro.

MARZANO, IOANNES BAPTISTA: *Ineuntis adolescentiae carminum specimina quaedam* (Monteleone, 1900).

MASCAGNA, ANGELUS (SACERDOS): *Carmen* (Polystenae, 1933).

MASSARA, FRANCISCUS MARIA (SACERDOS): *Papa Leone XIII — Lumen de caelo; Papa Pio X — Ignis ardens. Carme latino con parafrasi italiana dell' arciprete Domenico Rodinò-Toscano* (Monteleone, 1904).

MAZZA, IOANNES: *Eius Latina carmina anno 1931 (non 1934) prodierunt*.

MELE, S.: *Occasus* (Pitii, 1900). Hunc libellum post varios alios exeunte saeculo XIX editos in lucem publicam emisisse videtur poeta.

- MERONE, AEMILIUS: *Hendecasyllabi* eius prodire Neapoli anno 1954, non 1955; — *Ludi Olympici* (Neapoli, 1960).
- MINCIONE, IOSEPHINUS: *Carmina* eius non Barii, sed Hatriae sunt edita.
- MORABITO, IOSEPHUS: *Martyres* (Polystenae, 1929); — *In nuptiis Pizzarello-Facciola* (Messanae, 1934); — *In nuptiis Barone-Pizzarello* (Messanae, 1937); — cfr. etiam Marzia Presti, 'Bibliografia di Giuseppe Morabito', in "*Esiliato nell'inumano Novecento*". *Testimonianze per Giuseppe Morabito* a cura di Vincenzo Fera ed Elena Morabito (Messanae, 2000), pp. 79-150; — cfr. et infra: Riposati-Morini.
- NARDIS ANGELUS: *Divi Vincentii ab Aquila in semisaecularibus solemnibus polymetron* (Aquilae, 1904); — *Polymetron* (Aquilae, 1912); — *Anno exeunte Constantiniani iubilaei MCMXIII Pio X Pontifici Maximo fidei et libertatis vindici* (Aquilae, 1914); — *Honori et virtuti Iohannis Garigliani episcopi Eucarpiensis, Francisci Peregrini Stagni Aquilani episcopi auxiliaris antistitis* (Aquilae, 1911).
- PAOLI, HUGO HENRICUS: Permulta carmina sparsa ante annum 1960 in lucem prodierunt, quae facile reperiuntur in *Carminibus* eius (Ugo Enrico Paoli, *Carmina* (Florentiae, 1961). Quae heic denuo enumeranda non existimavimus; — cfr. etiam infra: Riposati-Morini.
- PAOLILLO, MATTHAEUS: *Ode alcaica per la quarta Italia vittoriosa* (Lucerae, 1936); — *Poematia* (Clavarii, 1947); — *Elegi* (Clavarii, 1948).
- PASCOLI, IOHANNES: cfr. infra: Riposati-Morini.
- PASQUALETTI, OLYNDUS: cfr. infra: Riposati-Morini.
- PECCI, IOACHIMUS: *In praeludio natalis Iesu Christi Domini Nostri an. MDCCCCI. Nel prelude del natale di Gesù Cristo Signor nostro l'anno 1901* (accedit versio Italica Iosephi Morabito episcopi) (s.l., 1901); — *Carme secolare del sommo pontefice Leone XIII tradotto in varie lingue* (Romae, 1901); — *Le poesie latine di papa Leone XIII* (Gioachimo Pecci) tradotte da Papiliunculus (Cesario Testa), Biblioteca universale (Mediolani, 1928); — cfr. etiam infra: Riposati-Morini; supra: Germania: Weller (Borst).
- PEZZULLO, CARMELUS: *Ad Pium PP X carmina* (Aversae, 1903).
- PIAZZA, PIUS: *Bene et male dicta* (Messanae, 1958). Sunt tituli, quorum nonnulli versibus sunt exarati.
- PIGHI, IOANNES BAPTISTA: 'P.E. Pavolini carmen in laudem Alafridi Trombetti Sanscritice scripsit, Latine convertit Ioannes Baptista Pighi', in *Scritti in onore di Alfredo Trombetti* (Mediolani, 1937), pp. XI-XV.
- POLIDORI, VINCENTIUS: *Hirundo et Vergilius in certamine poetico Locrensi anni 1926 laude ornatum* (Arretii, 1933); — *Lecce, 26 Dicembre 1931 — X. All'amico carissimo Prof. Domenico Manfroci nel giorno fausto delle sue nozze con l'eletta signorina Mariannina Stea bene augurando. Flores nuptiales* (Arretii, 1931); — *Amico dilecto Iohanni Baptistae Ravarelli ecclesiae cathedralis Biturgensis archipresbytero anno XXV ex quo primum sacra litavit gratulanter* (Arretii, 1931).
- POMPILI, DOMINICUS: *Poesie latine e italiane del Canon. Domenico Pompili* (Romae, 1902).

- QUATTRONE FRANCISCUS: *De passione Domini elegia lecta Romae in solemnibus Arcadiae coetu habito postr. Kal. Apr. an. MDCCCXV ad commemorandam Domini passionem. Altera editio* (Rhegii Iulii, 1916); — *In Ferdinandum Peccium Comitem Chrysanthema a.d. XV Kal. Majas MDCCCXXII ab eius obitu semel anniversarium* (Rhegii Iulii, 1922).
- RIPOSATI, BENEDICTUS - MORINI, ISA (EDD.): *Voces in aevum. Antologia latina per le scuole medie inferiori* (Romae, 1959, editio tertia). Continet poemata H.H. Paoli, Leonis XIII, I. Pascoli, M.A. Caro, H. Weller, I. Morabito, V. Genovesii, O. Pasqualetti.
- ROCCO, IANUARIUS ASPRENAS: *Ad Christum servatorem* (Neapoli, 1900); — *Ecclesiae Casertanae et Marii Palladini episcopi nuptiae. Lyrica* (Casertae, s.a.); — *Sulla solenne traslazione del Corpo santissimo di Pontio Meropio Anicio Paolino da Roma in Nola. Carme latino colla traduzione in versi sciolti di Gennaro Aspreno Rocco sacerdote napoletano* (Neapoli, 1909); — *Ad neomystam Nicolaum Cerbone VIII Kal. Sept. A.R.S. MDCCCXVI* (Neapoli, 1916); — *Carmina* (Neapoli, 1919); — *Divus Joannes Apostolus et Evangelista in Cerinthum* (s.l.a.); — *Quam nuper vulgari eloquio Benedictus XV Pont. Opt. Max. precandi formulam pro civili pace recitandam exaravit sacerdos Januarius Asprenas Rocco in Latinum sermonem versa oratione transtulit. Versus hexametri* (Afragolae, 1921); — *A Gennaro Aspreno Rocco* (Neapoli, 1922). Continet carmina M. Galdi, F. Sofia Alessio, A. Bartoli, I. Aspreno Galante.
- ROMEO, IOSEPHUS: *Ad Pium X Pont. Max. ob solemniam nominis elegia* (Rhegii Iulii, 1904); — *Virgini Deiparae ode* (Messanae, 1904).
- ROSATI, PETRUS: 'Caritas, elegia', in *Circolo S. Alessandro Sauli di Genova* (Genuae, 1905); — *Ludimagister invita Minerva*. Carme di Pietro Rosati, tradotto in versi sciolti da Giovanni De Caesaris (Hatriae, 1907); — 'XII Kal. Iul.', in *Gratulationes et vota P. Ignatio Pica oblata* (Romae, 1909); — *In aureis nuptiis rev. sacerdotis Aloisii Tanari epigramma* (s.l.a.); — 'Ad Sanctam Catharinam Vicriam fidicinam', in *La Santa nella storia, nelle lettere e nell'arte* (Bononiae, 1912), pp. 122-123; — *Ad Bononiam in electione Benedicti XV P.M. III Nonas Septembris 1914* (Bononiae, 1914); — cfr. etiam L.M. Magni, *P. Pietro M. Rosati barnabita 1834-1915. Lettera necrologica* (Bononiae, 1916), pp. 13-20, ubi et inedita memorantur.
- SOFIA ALESSIO, FRANCISCUS: *Asterie. Traduzione di Duilio Zuanelli* (Valdobbiadene, 1923); — *Spes Vergiliana. Traduzione di Duilio Zuanelli* (Valdobbiadene, 1924); — *Praeter excerpta Vitrioliana et carmina selecta Italorum qui inde a Dantis aevo usque ad saeculum XVI medians floruerunt, fragmenta Alessiana profert Marius Storzi, Poeti umanisti*, Nuova biblioteca di cultura latina per le scuole medie (Mediolani, s.a. [ca. 1930]); — vide et supra: Rocco, Ianuarius Asprenas; — cfr. etiam L. Aliquò Lenzi - F. Aliquò Taverriti, *Gli scrittori calabresi. Dizionario bio-bibliografico*, sec. ediz., II: *G-M* (Rhegii Iulii, 1955), pp. 238-244.
- TABERINI, ALOISIUS: *Currus Fabriani. Carmina* (Anconae, 1919); — *Lictorius. Alcaeae naufragium. Carmi alcaici con traduzione italiana e note* (Anconae, 1923); — *De praemiorum assignatione in gymnasiis*

instauranda. Alcaica latina e italiana (Anconae, 1925); — *Septimii Severi somnium. Il sogno di Settimio Severo. Carme latino con traduzione italiana dell'autore* (Anconae, 1929); — *Herculaneum resurgens in certamine Locrensi anni MCMXXVII laude ornatum* Anconae (non Locris) prodiiit anno 1930; — *Aviae munusculum. Carme latino con traduzione italiana* (Neapoli, 1930).

TINOZZI, DOMINICUS: vide supra: *Illuminati*, Aloisius.

TOVO, FRANCISCUS: *Carmina* (Augustae Taurinorum, 1947).

TRAZZI, ANACLETUS: 'Andi natali Maronis loco', *Atti e memorie dell'Accademia Nazionale Virgiliana*, 22 (1931), 193; — *Puerilia seu platea Virgiliana. Scene puerili ossia Piazza Virgiliana. Versione di D. Giuseppe Ferrari* (Asulis, 1935); — *Carmina singulis quibusque metris Horatianis respondentia adiectis aliis carminibus* (Bononiae, 1936); — *Rogationes. Carme latino con versione italiana di G. Ferrari pubblicato in occasione del 50° dalla prima messa dell'autore, dedicato a S.E. il Card. Gio. Batt. Nasalli-Rocca arcivescovo di Bologna* (Patavii, 1939); — *De Anacleto Trazzi* (°1866) cfr. F. Palata, 'Sacerdos idemque mathematicus et poëta Latinus', *Alma Roma*, 25 (1938), 164-166.

VALENSISE, RAPHAEL: *Post obitum Guglielmi Marconi. Epigramma* (s.l.a. (ca. 1937)).

ZAPPA, IOSEPHUS: *Horatii carmen saeculare hic illic emendatum* (s.l.a.); — *Vis alta poesis. Saffo e Sofocle su "lyra" latina. Saggi* (Genuae, s.a.).

IUGOSLAVIA

BAKOVIC, IVANUS (1883-1960): Ivan Mazuranic, *Mors Smail-Agae Cencic (Smrt Smail-age Cengica). In sermonem latinum Dr. Ivan Bakovic vertit* (Spalati, 1957).

NEDERLANDIA

HARTMAN, IOHANNES IACOBUS: *Flos delibatus elegiae Romanae. Tibulli versiculos venustissimos elegit, recognovit, annotatiunculis instruxit et praemissa de Tibullo poeta disputatione adiectisque aliorum carminibus ad Tibullum pertinentibus illustravit J.J.H. (Lugduni Batavorum, 1911). Continet et versiculos Hartmannianos.*

NYSSSEN, J.M.: 'Reverendissimo Domino Petro Joanni Hoefnagels (...)', M.J. Janssen, 'De familie Versleijen en hare stichtingen te Venraij', *Limburg's Jaarboek*, 15 (1909), 223-224. Affertur carmen anno 1904 scriptum.

ROMANIA

BEZDECHI, STEPHANUS: *V. Parvani in memoriam † 26/VII/1927-26/VII/1937* (Napocae, 1937); — Idem vir non anno 1958, verum 1938 Iosephi Morabito Messanensis *Epigrammatum librum* Napocae edendum curavit; — *Ad bis millesimos Horati natales* (Napocae, 1937).

SUECIA

ANONYMUS: '(Epigramma V. Lundström in honorem)', in *Apophoreta Gotoburgensia Vilelmo Lundström oblata* (Gotoburgi, 1936), p. [III].

UGANDA

NGOBYA, ALOISIUS: 'In gratiarum actionem', *Alma Roma*, 16 (1929), 8-9.
Carmen Bukalassae in Uganda scriptum.

Katholieke Universiteit Leuven
Seminarium Philologiae Humanisticae
Blijde-Inkomststraat 21
B-3000 Leuven
E-mail: Dirk.Sacre@arts.kuleuven.ac.be

Anne MAHONEY

THE SATURNIAN LULLABY IN PASCOLI'S *THALLUSA*

Giovanni Pascoli's *Thallusa*, one of his *Poemata Christiana*, concerns a Christian nursemaid whose masters are afraid that her membership in the new sect will be a threat to their sons. *Thallusa* is predominantly in dactylic hexameters. Towards the end of the poem, however, Thallusa sings a lullaby to the boys, and this lullaby is in what Pascoli claimed were saturnians. In this essay, I will discuss Pascoli's use of this meter and how his 'saturnians' differ from the surviving Latin saturnians of the last three centuries BC. I argue that Thallusa's saturnian song identifies her as a true Italian, and that the contrast between the stylized saturnians and the relatively irregular hexameters of the narrative reproduces the conflict between Christianity and the native Roman religion that is at the heart of the poem. The hypermetric lines and seven-foot hexameters need not be considered flaws that Pascoli would have corrected if he had had more time, but have an expressive function.¹

Like many of Pascoli's narrative poems, *Thallusa* consists largely of dialogue.² In the first section (1-42), the nursemaid Thallusa is out with her charges, two young brothers. One of the boys, the younger, is called Lucillus; the older boy is not named. There is a third son at home, an infant called Tertullus (46, 81) who is not yet weaned. Thallusa is taking the older boys home after school, but the boys are lagging (*haud invitos*

¹ Pascoli's *Carmina* are cited from Manara Valgimigli's second edition (Milano: Mondadori, 1954). Alfonso Traina's commentary on *Thallusa* (Bologna: Patron Editore, 1984) and the more recent edition with translation by Arturo Carbonetto (*La Poesia latina di Giovanni Pascoli*, Firenze: La Nuova Italia, 1996) print the same text for *Thallusa*, which does not differ from the original publication by the Certamen Hoeufftianum (Amsterdam: Muller, 1912).

² A conversational opening is particularly characteristic; cf. *Ecloga XI, Cena in Caudiano Nervae, Reditus Augusti, Veterani Caligulae, Centurio, Agape*. Sacré notes (Dirk Sacré, 'Giovanni Pascoli, *Thallusa* (1911)', *Handelingen van de Koninklijke Zuid-Nederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*, 51 (1997), 149-163, p. 153) that this is a natural, lively way to open a story: 'De directe rede maakt de opening natuurlijk ook dramatisch.'

sed saepe morantes, 2), curious about everything they see. Thallusa is firm with them, but affectionate. They are late, and Thallusa is concerned that the master (*Ipse*, 36) will be angry. This initial vignette shows us the warm relationship between the nursemaid and the boys. Lucillus even offers to buy Thallusa a cookie with his own pocket money (25-32), though she says she's too grown up for cookies. In fact, Thallusa seems still very young; she was not long married before losing her family. Although she is responsible for the children, she is not much older than they are, perhaps no more than sixteen or eighteen years old, young enough for them to treat her almost as an older sister. Her age is not made explicit, however; she is called *serva* throughout, never *mulier*, *puella*, *anus*, or anything else that might indicate her age.

Meanwhile, at home, the boys' parents wonder where they are (43-77). The father is afraid that Thallusa is trying to recruit the boys into a cult (65-67) — the *servilem Chresti sectam*.³ He is suspicious of the Christians and the temptations they offer to children (66-67). Yet it is Lucillus who has been offering *escae* to Thallusa, from affection rather than a deceitful motive. The mother protests that Thallusa and the boys obviously love each other (63), but the father is adamant; he's already arranged to sell her (53).⁴ He complains of her moodiness; she will play with the boys and their blocks, but then abruptly cry and push them away (55-58). It has never occurred to the father to find out whether there is any reason why Thallusa would be moody; he has no idea that she is grieving for her own lost family. The father finally goes out to dinner, with one Labrax, a banker or moneylender (69-71); commentators all note that this is the name of the *lanista* in Plautus's *Rudens*⁵, and suspect that it is he who is to buy Thallusa, probably to make her a prostitute. Shortly after the father leaves, the children and their nurse come

³ He refers to *Chrestus* rather than *Christus* partly because the name does not mean anything to him: how would he know whether these are the followers of 'the anointed one' rather than of 'the good one'? The form *Chrestus* does appear in Suetonius (*Claudius*, 25, 4), but in Pliny, who had more contact with the sect, we find only *Christianus* (10, 96; 10, 97).

⁴ Traina, in his commentary on the poem (p. 67), points out that *venit* in 53 must be present tense, not perfect: 'I am selling her' rather than 'I've sold her'. The choice of *venit* rather than *vendo* is partly for concision, since *vendo* would need a direct object, but it is also somewhat impersonal, as if the master is disclaiming responsibility for the sale.

⁵ E. g. Carbonetto, p. 387; Traina, p. 71; Marino Barchiesi (in Valgimigli's edition), pp. 637-638.

home and have dinner with their mother (78-101). The mother must go out to a festival of the Bona Dea, but Thallusa treats the children just as their mother would.

As the mother is leaving, Thallusa bursts into tears (102-116). The mother asks her gently what is the matter, but Thallusa says there is nothing her mistress or anyone else can do (*Quid tu, si ne Deus ipse potest?* 109). The mother reminds Thallusa to watch over the boys, lest they have nightmares, and goes off to the Bona Dea. Thallusa, now alone with master and mistress away and the children asleep (117-141), weeps for her own child and her husband, who are now dead, apparently martyred (*es datus ad mortem quamvis innoxius*, 129). Thallusa is indeed a Christian, but she finds no consolation in her faith; she says again that God can do nothing to help her (137, cf. 109). Even at the end of the world, when the dead will rise, although she expects to see her child again, she thinks he will not recognize his mother; he died too young ever to have smiled at her (135).

At this point, as Thallusa is mourning her own child, the youngest boy stirs, calling for his mother. Thallusa sings to him as she would to her own child (165-179), and this is the passage in 'saturnians'. The child goes back to sleep, smiling. Thallusa, distraught in her grief (*furens, oblita sui*, 188), sees her own infant instead of the child who is really there, and exclaims: *Ride! Coepisti tandem risu cognoscere matrem!* (190-191). But the boys' mother has come back and hears her.

Mater adest sed vera redux auditque loquentem.

"I cubitum: primo cras surgas mane necesse est".

(192-194) Primo mane domo servam novus emptor abegit.

The poem ends abruptly; the mother sends Thallusa to bed, and the next day she is gone. The mother has given in to the father's desire to remove this bad influence from the household. It is not Thallusa's Christianity that concerns the mother, however, but the idea that Thallusa may replace her in the boys' hearts. Earlier she was happy that 'et caros pueros habet et pueris est cara' (63), but when Thallusa seems to say the boys should recognize her as a mother, this goes too far. Of course the real mother does not understand what Thallusa was thinking, and she may not even know — as the father certainly does not — that Thallusa once had a husband and child. Although Thallusa loves the children she serves, they cannot replace her own, and she does not intend to replace their mother, but this is invisible to the mistress.

Line 192 neatly captures the situation. 'Mater adest' at the start of the line is ambiguous: Thallusa is a mother, imagining that she once again has a living child. 'Sed vera redux': but the other mother, the real one, is back. Thallusa's cry of joy (191) quotes Virgil, *Eclogues*, 4, 60, and when Pascoli submitted this poem for the Hoeufft Prize in 1912, he gave it as an epigram the first half of Virgil's line, 'incipere, parve puer.' This line was a favorite of Pascoli's; it appears in various forms in *Gladiatores*, 434; *Fanum Apollinis*, 189, and in his Italian verse as well.⁶ Here it is the climax of the poem. Thallusa imagines her own child recognizing her and, for the first time, acknowledging her with a smile; the real mother, hearing her exclamation, assumes Thallusa is claiming the child as her own.

The mother is restrained and gentle, however. It seems clear that she has made up her mind, on the spot, to let her husband sell Thallusa, but she does not admit this to the other woman. Her words sound concerned for Thallusa, as if she remembers that the slave was sad earlier and perhaps sees that she has been crying. She says nothing about what she has heard. The reminder that 'primo cras surgas mane necesse est' (193) is not unexpected; the nursemaid surely always has to rise early, to tend to the children. Thallusa does not know that the next morning will be different, and her mistress sees no point in volunteering the information; let the girl have one last good night's sleep.

Although the mother's primary fear seems to be that Thallusa will try to take her place, she may also be thinking about the discussion she had with her husband earlier in the evening. She said then that she could not believe that Thallusa was one of those Christians who entice children with sweets (67). Now, however, she has seen the moodiness her husband commented on, first when Thallusa was quiet and abstracted during dinner (*absenti similis*, 93), and then when she is weeping hysterically with the baby in her arms. Perhaps the mother has begun to think her husband may be right: perhaps there is something dangerously odd about this young nursemaid. The mother hears not only what Thallusa says to the baby in 190-191 but how she says it, and she may be reacting to both.⁷

⁶ 'Gladiatores' (1892), 434: 'Sic lacrimis coepi tandem cognoscere matrem'; 'Fanum Apollinis' (1904), 188-190: 'quem floribus herbis | arboribus vestita patrem cognoscere risu | gaudet terra potens.' See Barchiesi's note to 'Gladiatores' 434 in Valgimigli's edition, p. 627.

⁷ I owe this observation to Prof. Dr. Dirk Sacré, private communication.

Although Pascoli used *Eclogues* 4,60 several times, as noted above, in *Thallusa* the intertextual reference is particularly rich. The Fourth Eclogue is a poem about the birth of a child (to Antony and Octavia), and was read in late antiquity and the Middle Ages as a prophecy of Christ.⁸ The miraculous child will introduce a new golden age, the return of the reign of Saturn (*Eclogues*, 4, 4-7). Thallusa similarly believes in a golden age, after the last judgement and the resurrection of the dead (as she says at 132). In the *Eclogue*, it is the miraculous child who is to acknowledge his mother with a smile. In Thallusa's fantasy, it is her own child, not the Child who will bring eternal life. Thallusa denies that her God will smile at her (cf. 119-120). She, like Christ's mother, has seen her own child taken away, but there will be no Easter for her: she thinks that neither God nor death can bring this mother and child back together (137). Similarly, according to the close of Virgil's poem, a child who will not smile at his mother will be ostracized by the gods (62-63), will have no share in the divine banquet.

We turn now to the 'saturnian' passage. For analysis, it will be useful to quote Thallusa's song in full:

- 165 Ocelle mi, quid est quod vis apertus esse?
 Nihil potes videre, namque iam cubat sol,
 nec aureum grabatum luna pigra linquit.
 Genis tuis tegaris: plusculum videbis.
 Lalla! Lalla! Lalla!
- 170 Ocelle mi, quid est quod usque me tueris?
 Dolesne quod dolentem cernis, inque, mammam?
 Sum servuli quidem vix mater, ipsa serva.
 Genis tuis tegaris: liberam videbis.
 Lalla! Lalla! Lalla!
- 175 Ocelle, qui tueris usquequaque lugens
 velut foras ituram perditte procul me...
 noli tuam perisse tunc putare matrem:
 genas tuas remitte, semper et videbis.
 (165-179) Lalla! Lalla! Lalla!

Pascoli tells us in a footnote that lines 165-179 are 'Saturnii ad exemplum Metelliani: Dabunt malum Metelli Naevio poetae' (p. 268 of the

⁸ Wendell Clausen summarizes the history of Christian readings of the poem in his commentary on the *Eclogues* (Oxford: Oxford University Press, 1995), pp. 126-129.

Valgimigli edition), and indeed these lines do have many of the basic characteristics of saturnians. Thomas Cole's minimal definition for the saturnian is 'any archaic Latin verse that is used stichically and divided by a caesura into two parts, the first of which contains five to nine syllables, the second (usually one to three syllables shorter than the first) five to eight syllables.'⁹ As he admits, this is only a starting point, and while lines that satisfy this definition may or may not be saturnians, lines that do not certainly are not.

Pascoli's lines follow the quantitative pattern of the Metelli reply: x – ◡ – ◡ – – – ◡ – ◡ – –. That is, they are syncopated iambic tetrameters, or *ia bacch cr bacch*. The refrain after each stanza matches the second half of the line, *cr bacch*.¹⁰ There is always word-break between the two half-lines, and this diaeresis makes naturally short syllables count as long in almost half of the lines (166, 170, 175, 177, 178). Three quarters of these lines also observe Korsch's caesura, the word-break before the last three syllables of a saturnian half-line; exceptions are 165b, 167b, 171b, 172b, 175b, 177b, always in the second half-line and two in each stanza, and in all these half-lines, word-break comes after the fourth syllable.

Nonetheless, the saturnians of *Thallusa* are not real saturnians. It is difficult to define the saturnian precisely¹¹, but these lines simply do not sound like the existing archaic Latin saturnians. First, and most obvious, they are too regular. In the few cases where consecutive saturnian lines have been preserved, mostly in inscriptions, no two consecutive full lines have the same quantitative pattern. While this is hardly a statistically

⁹ Thomas Cole, 'The Saturnian Verse', *Yale Classical Studies*, 21 (1972), 3-73 (p. 10).

¹⁰ The refrain comes from a scholion to Persius, 3, 18, quoting the line 'lalla, lalla, lalla; i aut dormi aut lacta.' While this is not necessarily a saturnian line, it is certainly typical of early Latin *carmina*, as Beare notes (William Beare, *Latin Verse and European Song* (London: Methuen, 1957), p. 115). Traina assumes the second *a* is long, giving three spondees (note to l. 170), which he interprets as 'una tripodía trocaica con le tesi allungate', consistent with his unusual analysis of the other lines as anacrusis plus trochees. It seems more likely that these nonsense words match the meter of the second half-line.

¹¹ In addition to Cole's important article, cited above, good recent analyses of saturnians include Philip Freeman, 'Saturnian Verse and Early Latin Poetics', *Journal of Indo-European Studies*, 26 (1998), 61-90, and Jed Parsons, 'A New Approach to the Saturnian Verse', *Transactions of the American Philological Association*, 129 (1999), 117-137. W.M. Lindsay, *Early Latin Verse* (Oxford: Oxford University Press, 1922), summarizes the state of scholarship at a time closer to Pascoli's own. The corpus of saturnians can be found in J. Blänsdorf, *Fragmenta Poetarum Latinorum* (Leipzig: Teubner, 1995), or in E.H. Warmington, *Remains of Old Latin* (Cambridge: Harvard University Press, 1936). Cole also collects the surviving lines.

significant sample, it does indicate that a dozen consecutive lines that match quantitatively would probably be quite rare, if not impossible, in archaic saturnians. The irregularity of archaic saturnians is one of the main things that ancient authors complained about: Horace calls them *horridus* (*Epistles*, 2, 1, 157), and one ancient grammarian says that early poets did not follow any rules and their lines were not uniform (GLK vi.138.32).¹²

The particular quantitative structure of the Metelli's reply is not the most common, even though this line has been given in all the handbooks as a typical saturnian since the Roman grammarians; cf. Lindsay, p. 9, and Beare, pp. 116-117. Indeed, only about 50% of saturnians have 7 syllables in the first half-line and 6 in the second (Freeman, p. 67), and not all of those have the iambic shape of this line. The ancient grammarians seem to have decided that this one type of line, which can be analyzed in quantitative terms as a catalectic iambic dimeter followed by an ithyphallic (a syncopated tetrameter, *ia bacch cr bacch*), was the only 'correct' form, and that saturnians ought to be as regular as Plautine senarii, if not as regular as dactylic hexameters. Modern scholars, however, beginning as far back as Korsch, recognize that it is not possible to impose a simple quantitative pattern on this meter.

Next, in archaic saturnians there is often alliteration, homeoteleuton, or other assonance binding the two parts of the line, or binding one line with the next (Cole, p. 18-19; Freeman, p. 70-72). In Pascoli's lines, we have alliteration across the caesura in three lines (166, 172, 177), and alliteration only within one half line in five (167, 168, 171, 173, 176). This gives 67% of the lines with some alliteration, 25% across the caesura and 42% within the half-line. These proportions are not typical of saturnians generally; in saturnian lines that have any alliteration, alliteration across the caesura is somewhat more common in literary verse and about equally frequent in inscriptions.¹³ In other words, Pascoli is not using alliteration in quite the same way as Naevius or Livius Andronicus.¹⁴

¹² Quoted by Beare, *Latin Verse and European Song*, p. 117.

¹³ These figures come from Anne Mahoney, 'Alliteration in Saturnian Verse', *New England Classical Journal*, 28 (2001), 78-82.

¹⁴ In general Pascoli's use of alliteration and sound-play in his Latin verse recalls Ennius more than any other poet; see the discussion in Alfonso Traina, *Il latino del Pascoli* (Firenze: Felice le Monnier, 1971), pp. 246-259, and Alberto Grilli, *Studi Enniani* (Brescia: Paideia, 1966), pp. 107-264. Grilli goes so far as to argue that 'il saturnio è alieno all'allitterazione' (p. 136), and that alliteration is a late and literary development within saturnian verse under the influence of other forms.

Finally, *Thallusa* is an odd context for saturnians. Most of the surviving archaic saturnians come from epic poetry, though we know this meter was also used for dedications, epitaphs, and other inscriptions; for hymns; and possibly also for prayers. All of these are public types of verse, intended to be inscribed on stone, performed in public ritual, or read and heard by the entire community. We have no evidence that saturnians were used for private song. They could have been, of course, but the characteristic uses of the meter seem to have been more formal and more public. A saturnian lullaby seems incongruous. Traina notes that the form of the lullaby, strict four-line stanzas with refrain, is unusual for saturnians (p. 91). Other archaic Latin forms, possibly related to saturnians or possibly patterned prose, do have repeated lines, though not recurring as regularly as this refrain; we see this, for example, in the Hymn of the Arval Brothers, *enos lases iuvate* (Blänsdorf, p. 11). The appropriate form for a lullaby would probably have been this kind of verse, not the more formal saturnians used in epic.¹⁵ Moreover, saturnians had fallen out of use in Roman literature by the end of the second century BC, but *Thallusa* takes place in the Christian era, no earlier than the late first century AD. The saturnians are thus somewhat anachronistic.

Pascoli presumably could have written more authentic-sounding saturnians if he wished to, but this might have been risky in a contest poem. If the Hoeufft Prize judges had shared Horace's view of this meter, they would have found the resulting poem unattractive. Pascoli therefore chooses not an exact imitation of the old form, but a developed, literary version, regularizing the metrical structure and taming the archaic alliteration. Without the footnote, we would simply analyze the song as iambic. But because Pascoli makes a point of labelling these as saturnians, we may ask why.

¹⁵ J. Hartman ('De Ioanne Pascolo poeta latino', *Mnemosyne*, n.s. 48 (1920), 1-33) praises Pascoli for using 'metra... quibus verae sunt usae Thallusae' (p. 23), but it seems that saturnians are a stylized, literary version of the sort of meter a real *Thallusa* would have known, just as Pascoli's 'saturnians' are a stylized version of those of the Roman poets. Calvert Watkins (*How to Kill a Dragon: Aspects of Indo-European Poetics* (Oxford: Oxford University Press, 1995), pp. 229-231) argues that early Latin prayers, such as the Arval Hymn, are in a different form of verse, with a strophic structure and a formal pattern of repetitions, using a meter other than saturnians but equally native to Latin and the other Italic languages. There was probably a range of pre-classical Latin verse forms, with the formal saturnians of epic at one end and informal verse types at the other, and no clear-cut distinction among the types.

Saturnians are a very old verse form, probably native to Italy. A slave singing in saturnians in the first century AD is probably recalling old folk traditions; the apparent anachronism of the meter is thus quite deliberate. In other words, *Thallusa* is a native Italian, even though she belongs to an exotic new cult imported from the Middle East. She is uneducated, probably unaware of the new literary poetics introduced by Ennius and exploited by Catullus, Horace, and Virgil. We are meant to see her as innocent and wholesome. Pascoli's intended readers, Europeans of 1912, were mostly Christian themselves, hence disposed to be sympathetic to a Christian slave whose family had been put to death for their beliefs. Emphasizing that she is a true Italian facilitates the reader's identification with her. The mistress, on the other hand, is a classical Roman: her name, *Gaia* (46), is the typical name of a Roman woman, as for example in the marriage formula 'ubi tu *Gaius*, ego *Gaia*.' The mistress represents the old, pagan ways, while *Thallusa* represents the new religion; yet *Thallusa* is also connected to older, pre-Roman ways. *Thallusa* belongs both to Saturn and to Christ. Her saturnian song also recalls the reign of Saturn that figures so prominently in the fourth *Eclogue*.

The rest of the poem is in dactylic hexameters, a relatively unmarked verse form, always appropriate for narrative poetry. But whereas the 'saturnians' were too regular, the hexameters here are perceptibly irregular. There are two heptameter lines (28, 63) and three hypermetric lines (4, 59, 156). The heptameters could easily be emended, but Adolfo Gandiglio argues (in the critical appendix to the Valgimigli edition, p. 711) that they should be retained. They do appear in the version published by the Netherlands Royal Academy when the poem won the gold medal in the *Certamen Hoeufftianum*. Traina, in the introduction to his commentary (p. 14), notes that the poem was written quickly, taking shape during July of 1911. Pascoli might have corrected these lines if he had spent more time revising the poem, which was unfortunately not possible: by the time the poem was awarded the gold medal, Pascoli was already very sick and unable to correct the proofs. The heptameters might also be deliberate, though there is no obvious classical antecedent for them; even in the colloquial *Hedyphagetica* Ennius confines himself to six-foot hexameters.¹⁶

¹⁶ Warmington, *Remains of Old Latin*, 1, 408, also quoted by Lindsay, *Early Latin Verse*, pp. 1-2.

Hypermetric lines, on the other hand, are a mannerism of Pascoli's, appearing throughout his work. Particularly nice examples are *Ultima Linea*, 73,

magnorum rapidis oculis hominumque deorumque

and *Gladiatores*, 23,

tellurem pedibus, tremulum et procul auribus hinnitum.

Others include *Ecloga XI*, 161; *Fanum Vacunae*, 345, 373, 374; *Veianus*, 60; *Phydile*, 108; *Reditus Augusti*, 65; *Iugurtha*, 6; *Gladiatores*, 36 and 387; and *Catullo calvos*, 95, in the first line of a Sapphic stanza. In at least some cases the long lines have an expressive function; Traina quotes Pascoli's own note on *Aeneid*, 1, 332 — 'verso ipermetro, ad accennare qualcosa d'interminabile' — and suggests that in line 4 of *Thallusa*, similarly, the long line (supported by the polysyndeton) echoes the child's amazement at the hoard of glittering treasures in the shops.¹⁷ Although hypermetric lines are frequent in Pascoli's verse, however, there are unusually many in this poem. The three hypermetric lines among the 181 dactylic lines in *Thallusa* represent a rather higher percentage of hypermetric lines than is typical for Pascoli, who otherwise has one hypermetric line in about 200 (Traina, commentary, p. 14 n. 17); for comparison, there are only seven hypermetric hexameters in the entire *Aeneid*. Traina believes that these metrical irregularities, coupled with various problems of syntax and diction, and some issues in social history¹⁸, simply indicate the hasty writing and unpolished state of the poem. 'Un Pascoli più sorvegliato non le avrebbe fatte' (pp. 14-15).

Yet the irregular hexameters fit the theme of the poem. The juxtaposition of 'saturnians' with irregular hexameters recalls the versification of the third century BC, when Ennius was introducing the hexameter and starting to work out conventions for its use. Just as the hexameter,

¹⁷ Commentary p. 58; cf. also *Il latino del Pascoli*, p. 54, n. 1, and Dante Nardo, 'La Mimesi Metrica del Pascoli Latino', *Metrica*, 1 (1978), 147-169 (esp. pp. 154-156), a detailed study of Pascoli's hexameters and their relationship to Virgil.

¹⁸ The Bona Dea was worshipped only by upper-class women, yet the master of the household here is a scribe (l. 43) and the rite is to take place at the baker's house (74). Traina points out, correctly, that Pascoli's depictions of Roman life are generally more accurate than this. Daniela Bisagno, in *La Parola della madre* (Milan: Jaca, 1998, p. 114), suggests that Pascoli, 'pur conoscendo le fonti antiche', deliberately introduces the Bona Dea to underline the contrast between the mother's fertility and the slave's loss of her child, which for Bisagno is one of the main themes of the poem.

imported from Greece, ultimately drives out the native saturnian, so too the imported religion Christianity will drive out the worship of the native Roman gods, including the Bona Dea. Thallusa's meter loses to that of her masters, but her religion will triumph over theirs.

For this reason, then, I am inclined to suspect that the heptameters are as deliberate as the hypermetric lines. They are part of a pattern of rough, irregular hexameters, juxtaposed with the excessively regular saturnians. The saturnians have been smoothed out, presumably to conform to the prevailing literary taste, but Pascoli manages to make this concession into a poetic device.

Pascoli is a marvelous metrist, with a real interest in meter for its own sake, not just as a necessary poetic tool. In his *saturae* and his shorter lyrics, he uses all the stanza forms and most of the stichic meters that Horace and Catullus used, often adapting quotations from the classical poets to different meters (e.g. *Catullo calvos*, 157: *Ut galli cecinere, illud 'Ave et perpetuo vale'*, quoting an elegiac poem in asclepiads). In meter as well as in diction and other aspects of language, 'la poésie latine [de Pascoli] embrasse toute l'étendue de la latinité', as Donatella Fogazza aptly notes.¹⁹ It is not at all surprising that he would try his hand at saturnians, particularly when he could use the meter to make a thematic point. Although the experiment does not produce authentic saturnians, it does produce an effective poem.

Perseus Project
 Tufts University
 Eaton 124
 Medford, MA 02155
 USA
 E-mail: amahoney@perseus.tufts.edu

¹⁹ Donatella Fogazza, 'Les *Carmina* de Giovanni Pascoli', *Les Etudes Classiques*, 60 (1992), 263-267 (p. 265). See also the brief discussion in Guido Capovilla, *Pascoli* (Roma: Laterza, 2000), pp. 67-75, 198-203 (esp. pp. 69 and 202).

Dirk SACRÉ

IOSEPHI IJSEWIJN OPUSCULA DOCTA ET LITTERARIA:
AUCTARIUM

Cfr. Gilbert Tournoy, 'Bibliography of Jozef IJsewijn, 1956-2000', in *Myricae. Essays on Neo-Latin Literature in Memory of Jozef IJsewijn*. Edited by Dirk Sacré and Gilbert Tournoy, Supplementa Humanistica Lovaniensia, XVI (Lovanii, 2000), pp. 9-114.

Quae sequuntur commentationes, existimationes, narrationes, carmina vivam plerumque referuntur ad Latinitatem, cuius miro erat Iosephus IJsewijn iuvenis correptus amore. Quae singula annuatim heic distributa proponimus.

1953

'Naar Oostland zijn we gereden, III. — Psychologisch', *Kleio*, 6/4 (1952-1953), 10-13 [Relatio itineris Germanici].

1955

'Waarom Latijn op de humaniora?', *Kleio*, 8/2 (1954-1955), 11-13.

1957

Existim. Prosopographia Ptolemaica (edd. W. Peremans - E. Van 't Dack), voll. I-III (Lovanii, 1950-1956), *Kleio*, 11/1 (1957-1958), 16.

1958

'Textus redivivi', *Vita Latina*, 4 (1958), 27-29.

'De adolescentulo tricordi', *Vita Latina*, 5 (1958), 77-79 [Ernesti Van der Hallen fabella Latine versa].

‘Experientia docet...’, *Vita Latina*, 5 (1958), 80-81.

‘Nostri saeculi poesis Latina’, *Vita Latina*, 5 (1958), 129.

‘Roma aeterna. Levend Latijn’, *Kleio*, 11/2 (1957-1958), 11-12.

‘Roma aeterna. Levend Latijn, 2’, *Kleio*, 11/3 (1957-1958), 16-21.

Existim. J. Cochez, Latina (Lovanii, 1954), *Vita Latina*, 5 (1958), 133.

1959

‘Roma aeterna. Neo-Latijnse berichten’, *Kleio*, 12/2 (1958-1959), 9.

‘De Romeinse keuken’, *Kleio*, 12/2 (1958-1959), 18-20.

‘Levend Latijn in de moderne tijden’, *Kleio*, 13/1 (1959-1960), 6-9.

‘De Latinitate hodierna’, *Vita Latina*, 6 (1959), 15-24 [subscr. J. IJsewijn et J. Jacobs].

‘De sede mulieris (*fabella Iavanica*)’, *Vita Latina*, 6 (1959), 44-45.

‘De Latinitate hodierna’, *Vita Latina*, 7 (1959), 83-89 [subscr. J. IJsewijn et J. Jacobs].

‘De odio et invidia cur etiamnunc in orbe terrarum versentur’, *Vita Latina*, num. 8 (1959), 34-36 [subscr. J. IJsewijn-Jacobs; cfr. etiam Bibliographia, I, sub anno 1959].

‘De Latinitate hodierna’, *Vita Latina*, 8 (1959), 63-65.

‘Vox humana (II)’, *Palaestra Latina*, 29 (1959), 227-228.

[Epistula ad I.M. Mir data de verbis novis], *Palaestra Latina*, 29 (1959), 98.

[Epistula ad I.M. Mir data de verbis novis], *Palaestra Latina*, 29 (1959), 159-160.

Existim. Carmina selecta Arvani, Vita Latina, num. 8 (1959), 84 [subscr. J. IJsewijn et J. Jacobs; cfr. etiam Bibliographia, II, sub anno 1959].

1960

‘Latijnse dichters van onze tijd’, *Nova et vetera*, 37 (1959-1960), 229-237 [subscr. J. IJsewijn-Jacobs].

‘De Latinitate hodierna’, *Vita Latina*, 9 (1960), 10-19 [subscr. J. IJsewijn-Jacobs].

‘De Latinitate hodierna’, *Vita Latina*, 10 (1960), 46-50 [subscr. J. IJsewijn-Jacobs].

‘De Latinitate hodierna’, *Vita Latina*, 11 (1960), 21-23 [subscr. J. IJsewijn-Jacobs].

‘Novi libri Latini’, *Vita Latina*, 11 (1960), 24-27 [subscr. J. IJsewijn-Jacobs].

‘Incepta Latina novissima’, *Latina Lingua*, 1, 2/3 (m. Sept. 1960), 37.

[Epistula ad Nicolaum Lusito data V Non. Iul. a. 1960], *Latina lingua*, 1, 2/3 (m. Sept. 1960), 42.

[Epistulae II ad Nicolaum Lusito datae VII Kal. Aug. et VI Id. Aug. 1960], *Latina lingua*, 1, 2/3 (m. Sept. 1960), 45-47.

‘Inscriptiones Latinae in Flandria positae’, *Latina Lingua*, 1, 4 (m. Dec. 1960), 68.

[Epistulae II ad Nicolaum Lusito datae IV Kal. Nov. et Non. Nov. 1960], *Latina lingua*, 1, 4 (m. Dec. 1960), 73.

Existim. P. Ovidius Naso, Heilmittel gegen die Liebe/Gesichtspflege. Übertragung, Einführung und Anmerkungen von Josef Eberle (Turici et Stuttgartiae, 1959), Palaestra Latina, 30 (1960), 108.

Existim. W. Eisenhut, Dictys Cretensis, Ephemeridos belli Troiani lib. VI a L. Septimio ex Graeco in Latinum sermonem translati (Lipsiae, 1958), *Palaestra Latina*, 30 (1960), 115-116.

1961

‘Ad vivam Latinitatem pertinentes’, *Vita Latina*, 12 (1961), 28-32 [subscr. J. IJsewijn-Jacobs].

‘Josepho Mariae Mir sacri ordinis accepti laetum recolenti diem congaudens plausit Josephus IJsewijn Antverpiensis amicus’, *Palaestra Latina*, 31 (1961), 191.

‘Roma aeterna. Nova Camena’, *Kleio*, 14/2 (1961), 13-14.

‘Preces vespertinae’, *Kleio*, 14/2 (1961), 14-16 [Iacobi Revii carmen Latine versum; cfr. etiam Bibliographia, I, sub anno 1962].

‘Inscriptiones Latinae’, *Latina lingua*, 2, 2/3 (1961), 94.

Existim. M. Tullius Cicero, Pro Q. Ligario oratio — Pro A. Licinio Archia poeta oratio, edd. A. America - H. Beek (Antverpiae, 1961), *Kleio*, 14/2 (1961), 31-33 [subscr. J. IJsewijn-Jacobs].

Existim. R. Ten Kate, Florilegium Latinum (Groningae, 1962), *Kleio*, 15/3 (1962), 35-36.

1963

‘De parvulo Iohanne’, *Vita Latina*, 20 (1963), 90-93 [pars fabulae Friderici Van Eeden Latine versa; cfr. etiam sub anno 1964].

1964

‘De parvulo Iohanne (II)’, *Vita Latina*, 23 (1964), 84-87 [cfr. etiam sub anno 1963].

1970

[Epistula Latina de primo conventu studiorum neolatinorum Lovanii habendo], *Vox Latina*, 6 (1970), num. 20, 11 [cfr. etiam Bibliographia, I, sub anno 1971].

‘Error inconcessus amputandus et castigandus’, *Vox Latina*, 6 (1970), num. 21, 59.

1975

‘Praeconia Lovaniensia’, *Vox Latina*, 11 (1975), num. 41, 53-57.

1976

[Epistolium Latinum de Michaeli Olmone ad C. Eichenseer datum], *Vox Latina*, 12 (1976), 282.

1981

‘In memoriam Lao Paoletti (1936-1980)’, *Vox Latina*, 17 (1981), 59 [cfr. etiam Bibliographia, I, sub anno 1980].

1983

‘Pegasus Limited’, *Vox Latina*, 19 (1983), 370.

1985

Existim. V.R. Giustiniani, Neulateinische Dichtung in Italien 1850-1950. Ein unerforschtes Kapitel italienischer Literatur- und Geistesgeschichte (Tubingae, 1979), *Vox Latina*, 21 (1985), 303.

1986

[Epistula quam ad C. Eichenseer de relatione quadam sua Romana dedit], *Vox Latina*, 22 (1986), 420.

Erasmus in Hispania. Vives in Belgio. Acta colloquii Brugensis 23-26 IX 1985, Colloquia Europalia, 1 (Lovanii, 1986) (ed. una cum A. Losada).

‘Introduction’, in *ibid.*, pp. 1-4.

1990

‘Bundeskanzler Helmut Schmidt wird am 2. Februar 1983 Ehrendoktor der Katholieke Universiteit Leuven (Louvain-Löwen/Belgien’, in *Latein in unserer Zeit. Europäische Kulturgeschichte im Spiegel von Ehrenurkunden*. Lateinisch und Deutsch herausgegeben von Alfons Fitzek (Herbipoli, 1990), num. 35, pp. 84-85 [cfr. etiam Bibliographia, III, sub anno 1983].

2000

Existim. Ugolino Verino, *Carlias*. Ein Epos des 15. Jahrhunderts erstmals hrsg. von Nikolaus Thurn (Monachi, 1995), *Gnomon*, 72 (2000), 719-720.

Seminarium Philologiae Humanisticae
Katholieke Universiteit Leuven
Blijde-Inkomststraat 21
B-3000 Leuven
E-mail: Dirk.Sacre@arts.kuleuven.ac.be

INSTRVMENTVM CRITICVM

Gilbert TOURNOY

ANECDOTA VIVICA (I)

While preparing a critical edition of the entire correspondence of J.L. Vives, I had to scrupulously collate the wording of the letters introducing the works published in the series of the *Selected Works of J.L. Vives*. In doing so, I came across a few details that caught my attention and that, after careful consideration, needed to be straightened out.

1. Vives's letter to Bernardo de Mesa

The two versions of this letter have been recently published in J.L. Vives, *Early Writings 2*, ed. by J. IJsewijn, A. Fritsen and C. Fantazzi (Leiden: Brill, 1991), pp. 21-22 and 23-26. The colophon of the original letter-preface to Vives's *Opuscula duo*, published at Paris by Jehan Lambert in June 1514, simply stated: 'Vale. Ex Academia nostra Parrhisiensi'. When Vives prepared at Louvain a new set of his works for publication, he inserted the three tracts that he had published in the *Opuscula duo* (*Christi Iesu Triumphus*, *Virginis Dei parentis Ovatio* and *Clypeus Christi*). In order to make clear to his readers that these tracts had already been composed during his Paris period and thus were his very first published works, he added in the revised version a precise date at the end of that letter (fol. p.ii.): 'Vale Parrhisiis Mense Aprili AN. D.M.XIII (*sic*)'. Obviously, some error has crept into this date: if the 'D' stands for 'Domini' and the author intended to use the formula 'Anno Domini', another 'D' has erroneously been left out by the printer, and should be restored. This is the hypothetical conclusion that has been proposed in the recent critical edition provided by J. IJsewijn in *Early Writings 2*, where one reads (p. 26): 'Vale! Parisiis, mense Aprili, anno Domini M.D.XIII.' In doing so, IJsewijn simply followed the 1555 Basel edition of Vives's *Opera* (II, 131) and Gregorio Mayáns's edition

of Vives's *Opera Omnia* (VII, 108-109), where the same reading had been preferred.

A closer look at the edition of Vives's *Varia Opuscula* (Louvain, 1519), however, suggests that another solution is more likely. A systematic survey of the formulas indicating the date used in this volume reveals the use of three different types of indication: (1) only place and year-date (*e.g.* fol. u.ii.^v: 'Lovanii, An. M.D.XVIII'); (2) place, month and year (*e.g.* fol. m.iv.^f: 'Lovanii, Mense Decembri M.D.XVIII'); (3) place, day, month and year (*e.g.* fol. N.iii.^r: 'Lovanii, Idibus Februariis M.D.XIX'). Nowhere does the formula 'Anno Domini' appear. This strongly argues for the hypothesis that the formula 'AN.D.M.XIII' appearing at the end of the letter to Bernardo de Mesa is nothing but a banal typographical error for 'Anno M.D.XIII'.

2. Vives's letter to Francisco Cristóbal

This letter, also critically edited in *Early Writings 2*, contains a short biography of the Ghent philosopher Jan Dullaert (Ghent, 1486/87 — Paris, 1513). In the very brief description of Ghent Vives only mentions that it is a very famous city, which is traversed by four rivers: 'Quae urbs in Cimbria est celeberrima, quam amnes quattuor interfluunt.'

In the commentary to the critical edition IJsewijn explains (pp. 14-15) that these rivers are the Schelde, two branches of the Leie, and the Lieve, the latter being a canal dug in 1251-1269 to connect Ghent with the North Sea. To support his thesis, IJsewijn quotes a passage of Pontus Heuterus's *De veterum ac sui saeculi Belgio libri duo* (Antwerp, 1616) p. 125: 'Lisa... in duas prope aequas partes Gandavi, Lievae ac Scaldi coniunctus, scindit....; Gandavum, quod trium amnium, Scaldis, Lisae ac Lievae confluentiam in media urbe recipit.' The incompleteness of this quotation and its distorted punctuation, however, may lead to false interpretations: is it the city of Ghent which is divided into two parts by the Leie, or is it the Leie itself which is split into two branches? In order to solve this strange grammatical riddle, I felt that I had to look up the very same edition of Pontus Heuterus used by IJsewijn, which is now in the library of our Seminarium Philologiae Humanisticae. Contrary to what IJsewijn mentioned, I discovered that it was an edition of 1600, and not of 1616, and that Pontus Heuterus in fact wrote: 'Lisa...universam fere Flandriae longitudinem in duas prope aequas partes, Gandavi

Lievae ac Scaldi coniunctus, scindit' ('The Leie, which joins the Lieve and the Schelde at Gent, divides almost the entire length of Flanders into two nearly equal parts'). Now, it remains true that the Leie splits into two before entering the Schelde. Since the writer, however, in the next sentence alludes to the excellent defence of the city provided by those four rivers, it is much more likely that he had in mind the two branches of the Schelde, which are a much better defence, and which can be seen on every old map, engraving or painting of the city. See, for instance, the maps in F. De Potter, *Gent van den oudsten tijd tot heden. Geschiedkundige beschrijving der stad*, 8 vols (Gent, s.a.; repr. Handzame, 1969), I, the maps between pp. 84-85 and after pp. 50 and 96; F. Blockmans, *Het Gentsche stadspatriciaat tot omstreeks 1302* (Antwerpen — 's-Gravenhage, 1938), appendix IV.

3. Vives's letter to Hadrianus Barlandus

The whereabouts and connections of Vives in the Netherlands after he had left Paris remain partly in the dark. In particular, his first visit to Louvain is still a matter of controversy. In 1938 Etienne Daxhelet published the only existing letter addressed by Vives to Hadrianus Barlandus, who at that time lived and taught in the Louvain *Collegium Porci*.¹ The date of this letter will come under discussion here. It was originally printed at the end of an edition of *Hadriani Barlandi Versuum ex Poetarum principe Vergilio proverbialium Collectanea, rursus ab eodem recognita atque aucta* ... In order to determine the date of the letter, it is essential to establish when this edition came off the press. Unfortunately it bears no date. But it has on fol. g.vi.^v the device of Gilles de Gourmont and the title-page reads: 'Prostant in aedibus Horresti Bibliopolae Egidii Gourmontii e regione gymnasii Cameracensis et Lovanii apud aedem Divi Petri in aedibus eiusdem.'

There is no evidence available which could inform us at what time the Paris printer opened a branch at Louvain or how long it existed, so one is dependent entirely on internal evidence to establish the approximate date of publication.

¹ Etienne Daxhelet, *Adrien Barlandus, humaniste 1486-1538. Sa Vie — Son Oeuvre — Sa Personnalité*, Humanistica Lovaniensia, 6 (Louvain, 1938), ep. 11, pp. 248-250.

Several elements, old and new, have to be taken into consideration here.

First, in his letter to Barlandus, Vives states that their common friend Jacobus Potterius – or Jacobus de la Potterie, according to the signature of the letter he sent on 6 May 1527 to Francis Cranevelt² — had revealed to him a month earlier that Barlandus had collected all the best adages from Vergil: ‘Narravit ... mihi mense superiore te optimos quosque Vergilii Adagiones collegisse.’ At his repeated request that same friend Potterius procured for him a manuscript of this collection, which Vives avidly read through and in this same letter exhorted Barlandus to publish it.

According to Daxhelet, followed by De Vocht³, the manuscript handed over to Vives was that of Barlandus’s selection of verses from Vergil’s *Bucolica*, published at Louvain with the title: *Hadriani Barlandi versuum ex Bucolicis Vergilii proverbialium Collectanea*. The colophon reveals that this edition was printed by Dirk Martens in March 1514: ‘Lovanii in aedibus Alostinis mense Martio M.D.XIII.’

It is remarkable that the letter in which Vives exhorts Barlandus to publish his work does not appear in this edition, since it would normally have been written a few weeks or months before this book was printed, and in fact, Daxhelet assigns it to the end of 1513 or the beginning of 1514.

In 1977 J. IJsewijn pointed out that the entire time schedule proposed by Daxhelet was not possible.⁴ He argued that ‘a certain lapse of time was needed before a friendship could develop between Professor Barlandus and the student Potterius great enough to allow the latter access to the private papers of his master. ... Furthermore, the expression used by Vives to describe Barlandus’s work as ‘all the best adages from Virgil does not apply to a collection extracted from the Eclogues

² H. de Vocht (ed.), *Litterae virorum eruditorum ad Franciscum Craneveldium 1522-1528. A Collection of Original Letters Edited from the Manuscripts and Illustrated with Notes and Commentaries*, Humanistica Lovaniensia, 1 (Louvain, 1928), pp. 599-600, ep. 233.

³ H. de Vocht, *History of the Foundation and the Rise of the Collegium Trilingue Lovaniense 1517-1550*, Humanistica Lovaniensia 10-13, 4 vols (Louvain, 1951-1955), I, 228-229 and 233. Strangely enough De Vocht changed his mind after the publication of Daxhelet’s study: in his *Litterae ad Craneveldium* (p. 600, intr. to ep. 233) he was still convinced that ‘this passage in Vives’ letter ... can only apply to the manuscript, and not to the first edition ... printed in March 1514 by Martens’.

⁴ J. IJsewijn, ‘J.L. Vives in 1512-1517. A Reconsideration of Evidence’, *Humanistica Lovaniensia*, 26 (1977), 82-100 (especially pp. 88-89).

alone, but it perfectly well suits the Paris collection, which is based on all of Virgil's works.' IJsewijn also rejected the hypothesis formulated by Daxhelet on p. 41, that an edition of this complete collection had first been printed by Martens in 1515 and that the Gourmont edition was merely a reprint of this one. He assigned this undated Gourmont edition to 1517 on the basis of the autobiographical letter sent by Barlandus to Borsalus, which served as a prefatory letter to Barlandus's *Libelli tres*.⁵ Concerning this last letter IJsewijn states (p. 89): 'This letter was printed in Antwerp on January 5th, 1520 and thus written at the end of 1519. In that letter Barlandus says that three years earlier — *abhinc triennium*, or 1517 according to Latin calculation — an unskilled printer in Paris had corrupted his *Collectanea* of the whole Virgil so miserably that he would have done better to keep it in his desk. This expression would not make sense if there had existed a good Martens edition, which he never mentions elsewhere either.'

Let us now critically review the various points raised by IJsewijn, starting with the date of Barlandus's autobiographical letter.

First of all, the colophon of the edition of Barlandus's *Libelli tres* does not mention that the printing was finished on a precise day of January; it only states that it was printed 'Apud in signem Brabantiae Antverpian in edibus Michaelis Hillenii Anno a partu Virginis M.D.XX mense Ianuario'. Where does the date of 5 January come from, then? This date appears at the end of Barlandus's autobiographical letter: 'Lovanii, praecedaneis feriis trium Magorum'. But it should be observed that this precise date might have been added at the very last moment, immediately before the text was handed over to the printer, while the letter itself or the greater part of it might very well have been written several weeks or even months earlier. Indeed, Barlandus states at the end of this letter that he is currently occupied with writing the biography of Charles the Bold: 'Hoc autem tempore mihi scribuntur facta insignia Caroli Burgundi ... Spero et haec Celsitudini tuae futura non iniucunda, ubi in publicum exierint.' The wording of this sentence seems to imply that the publication was not yet imminent, and that even this last part of that letter was written quite some time before it actually went to press and before Barlandus added the date 'praecedaneis feriis trium Magorum'.

A decisive clue to determine the date of Barlandus's autobiographical letter and the date of the publication of the *Libelli tres* is offered by the

⁵ Published by Daxhelet, pp. 273-276.

recently discovered bundle of *Litterae ad Craneveldium*. In it an autograph letter by Barlandus has been preserved, dated 3 April 1520, in which the author refers to this biography of Charles the Bold as being still in progress⁶: 'Nostrum de Caroli rebus gestis opusculum auctum et pluribus locupletatum capitibus eo perduxì, Christi iuvante, ut brevi sperem absolutum iri.'

This sentence makes it clear that the autobiographical letter, or at least the part concerning Charles's biography, was written during that same period, say somewhere between April and November 1520.

But there is more. The fact that in the autograph letter, written in April 1520, Barlandus states that he is still working on the biography of Charles the Bold, inevitably leads to the conclusion that Barlandus's *Libelli tres* were not published in January 1520, but in January 1521. The printer, Michael Hillen, must in this case have made use of the Easter style, a fact that until now has never been mentioned, either by Daxhelet (p. 100) or in the bibliographical description in the *Bibliotheca Belgica* or in Nijhoff-Kronenberg.⁷

If we should accept, as IJsewijn proposes, that there is no prior edition, and taking into account what has been said before, Vives's letter to Barlandus appearing in that Gourmont edition has to be dated to 1518. To support this hypothesis, one could refer to Barlandus's autobiographical letter — which we have proved to be written for the most part not on 5 January 1521 but some time during the preceding year — where one reads: 'Scripsi adnotamenta in proverbiales Vergilii sententias', adding immediately after: 'Eas Parisiis abhinc triennium ita corruptit ac depravavit quidam omnium literarum rudis typographus, ut satius fuerit in scriniis continere quam ineptissimis librariis temere committere.'

Now, if the Gourmont edition was published only in 1518, was there really no edition prior to it, which also included Vives's letter? The essential question here is: how is the formula 'rursus ab eodem recognita atque aucta' to be interpreted? Does it mean that this edition is a reworked and augmented version of Barlandus's selection from Vergil's *Bucolica* (Louvain, Martens, 1514), or does this formula refer

⁶ J. IJsewijn — G. Tournoy, 'Litterae ad Craneveldium Balduinianaë. A Preliminary Edition. 1. Letters 1-30 (March 1520 — February 1521)', *HL*, 41 (1992), 1-85 (p. 16).

⁷ W. Nijhoff — M. E. Kronenberg, *Nederlandsche Bibliographie van 1500 tot 1540*, 8 vols (The Hague, 1923-1971), I, no. 232; F. Van der Haeghen — M.-T. Lenger, *Bibliotheca Belgica. Bibliographie générale des Pays-Bas*, 7 vols (Brussels, 1964-1975, repr. 1979), I, 143-144, no. B 256.

to a first edition of Barlandus's selection from the whole of Vergil, an edition of which no copy has yet been traced, but which did include the letter by Vives?

Daxhelet was the first to launch the second hypothesis, while the first one was accepted by IJsewijn, who, however, assigned the edition to 1517.

In the *Bibliotheca Belgica* (no. B 252) the Gourmont edition is assigned to 1515 without any further argumentation; Brigitte Moreau⁸ places it in her *Inventaire* equally under that same year 1515, explaining her choice: 'ca. 1515, d'après la date de la première édition et d'après la marque de G. de Gourmont'. She further comments: 'Suit l'édition de Louvain (Thierry Martens, 1514), avec des additions, mais ne comporte pas les deux autres textes annoncés au titre ...'.

Her arguments do not seem entirely convincing and at any rate do not add much to solving the problem of one or two editions. We thus have to review the entire picture. Let us start with Vives's letter.

Concerning the relationship between Vives and Potterius, it has been accepted by almost every modern scholar that Vives had been acting at Bruges as a tutor to Potterius, accompanying him to the University of Louvain in 1514 or even earlier.⁹ There is no evidence, however, to support these hypotheses. The only established facts are that Jacobus Potterius was registered in February 1514 at the University¹⁰, that he had been very generous towards Barlandus¹¹, that he was a common friend of both Vives and Barlandus at the time Vives wrote his letter to Barlandus, and that he handed over to Vives a manuscript of Barlandus's *Collectanea*, which he at Vives's repeated request had extracted from some inner recess of 'The Labyrinth'.

⁸ Brigitte Moreau, *Inventaire chronologique des éditions parisiennes du XVI^e siècle, d'après les manuscrits de Philippe Renouard, 11 (1511-1520)* (Paris, 1977), p. 293, no. 1016.

⁹ See, for instance, Daxhelet, p. 248; H. de Vocht, *HCT* I, 228-229 and 232-233; M.A. Nauwelaerts, 'De Spaans-Nederlandse Humanist Juan Luis Vives en Leuven', *Mededelingen van de Geschied- en Oudheidkundige Kring voor Leuven en omgeving*, 12 (1972), 173-207 (pp. 178-179); J. Roegiers, 'Leuven en Vives', in *Vives te Leuven. Catalogus van de tentoonstelling in de Centrale Bibliotheek te Leuven, 28 juni – 20 augustus 1993*, red. G. Tournoy – J. Roegiers – C. Coppens, *Supplementa Humanistica Lovanien-sia*, 8 (Leuven, 1993), pp. 9-19 (pp. 9-10).

¹⁰ A. Schillings, *Matricule de l'Université de Louvain. III. 31 août 1485 — 31 août 1527* (Brussels, 1958), p. 480, no. 110.

¹¹ Cf. *Hadriani Barlandi Versuum ex Poetarum principe Vergilio proverbialium Collectanea* (Paris, G. de Gourmont, s. a.), fol. f.ii.v: 'Ut mihi, donec hoc vitae munus salvum Deus esse volet, non intermoriatur apud me Iacobi Potterii Brugensis a Latinae linguae non abhorrentis hominis munificentie erga nos memoria.'

Some of these speculations may be true, but in other cases other scenarios are also possible or even more plausible.

Now, strictly speaking, from the opening sentence of Vives's letter to Barlandus ('Iacobus Potterius amicus mihi tibi que communis'), one cannot infer that Barlandus and Vives had already become friends at that time, since it simply states that they had a common friend in the person of I. Potterius. But there are other elements pointing in that direction. First, there is the address of this letter 'I.L. Vives Hadriano Barlando *Suo* S(alutem dat)'. The use of 'Suus' makes it likely that at that moment the two already were closely acquainted. Furthermore, Barlandus himself in this very same edition (fol. g.i.v) declares his friendship with Vives: 'Lovanii hoc tempore videntur mihi studia hec nostratia ex parte sibi aliqua restituta diligentia Latine doctissimi amici mei Ludovici Vivis Hispani generis, qui quotidie docendo dormienteis excitavit heic Latinas Musas.'

Since this letter is dated from Louvain, it seems obvious to assume that Vives was staying at Louvain during the period in which it was written. But the obvious is not always correct. During that time Vives had almost daily requested from Potterius Barlandus's manuscript of all the adages of Vergil. Potterius finally gave in, and extracted it from some inner recess of 'The Labyrinth' ('erutum ex quibus Labyrinthi penetralibus'). For Daxhelet the 'Labyrinthi penetralibus' are 'évidemment les documents privés de Barlandus' (p. 249, n.). In that perspective, an unanswered question remains: if Vives really was at Louvain in that period, why did Vives not ask his good friend Barlandus himself, especially if one accepts, as Daxhelet seems to do, that Potterius lived in the same residence as Barlandus and had access to his private papers. A possible answer might be that Barlandus was absent from Louvain during the period in which Vives was asking for that manuscript. From his own works we know that Barlandus visited Brussels, for example, in the winter of 1513/1514 and that he stayed for some time at Jerome Busleyden's mansion in Mechlin in 1516. But one would rather expect that Potterius, even in the case of a prolonged absence, would direct Vives to Barlandus or ask Vives to wait until Barlandus had returned.

There is, however, also another possibility: Potterius, who had followed Barlandus's course on Vergil, had taken his notes back to Bruges; it was there that Vives had asked for them, the 'penetralia Labyrinthi' then being the study of Potterius. Shortly afterwards, Vives went to Louvain and wrote his letter to Barlandus. Vives might even have suggested that he knew someone who could swiftly have the work printed. He had

indeed worked with Gilles de Gourmont, at whose expense he had reprinted shortly before Jan Dullaert's *Librorum Metheororum Aristotelis facilis expositio* (Paris, 30 May 1514). Was it perhaps following his suggestion that Gourmont opened a bookshop in Louvain? At any rate, Vives probably was able to convince Barlandus to entrust the manuscript of his enlarged collection of Vergil's adages to Gourmont, who had it printed without further delay.

The essential question now is: when did that happen?

The answer to that question is provided by the dedicatory letter addressed by Barlandus to Georgius Haloinus. This letter begins on fol. d.i.v as follows: 'Cum superiore anno meas in Vergilii Bucolicon adnotationes emissem dedicassemque eas Ioanni Ninivite viro apud Flandros praecipue eruditionis, ex rudi sceda repurgare coepi quae antea in futurum opus temere congesseram e libris Aeneidos. In eo studio consumptis iam aliquot mensibus cogitanti mihi ...'.

In this letter Barlandus unmistakably alludes to the 1514 Louvain edition of his *Versuum ex Bucolicis Vergilii proverbialium Collectanea*. After the publication of that first collection he worked several months to polish the material he had previously extracted from Vergil's *Aeneid*, and now he offers to Haloinus this new collection containing the best verses from Vergil's *Aeneid* and *Georgics*. The publication of this new collection has to be assigned to the year 1515, otherwise Barlandus undoubtedly would have changed the opening of this prefatory letter, viz. 'Cum superiore anno ... emissem.'

Thus if one accepts that Barlandus with the expression 'abhinc triennium' points to 1518 — or 1517 at the earliest —, one has to accept, on the basis of that prefatory letter, that there was a prior edition of his *Collectanea* of the whole of Vergil, to be dated to 1515.

Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten — Flemish Academic Centre for Science and the Arts

Katholieke Universiteit Leuven
Seminarium Philologiae Humanisticae
Blijde-Inkomststraat 21
B-3000 Leuven
E-mail: Gilbert.Tournoy@arts.kuleuven.ac.be

Dirk SACRÉ

SAXA LOQUUNTOR... LATINE

Ineunte hoc anno in lucem est edita trias libellorum scholasticorum in usum alumnorum litteris Latinis apud Batavos et Belgas studentium peregrinationesque in Urbem suscipientium: Fisser Caroline, *Rome: Leven met het verleden* (Lunteren: Hermaion, 2002).¹ Libros eos perpulchris ornatos imaginibus valde commendamus uti alumnis, ita et ceteris Urbis amatoribus. Dolendum autem quod ubi afferuntur quae patriis, ut ita dicamus, eius urbis sermonibus sunt conscripta atque incisa, Latino dico et Tusco, foedi interdum immiscentur errores², immo ambo sermones foede inter se commiscentur (veluti I, 82: ‘Societas Gèsu’). Exemplum eius rei conspicuum legitur vol. II, 40. Ibi enim vix sex intra lineas totidem admissos videmus errores. Agitur autem de titulo eo elegantissimo qui anno 1940^o muro est incisus posteaquam Mussolinus Augusti mausoleum in pristinam formam aliquatenus restituendum, Arae Pacis fragmenta eruenda colligendaque et totam plateam (quae Piazza Augusto Imperatore etiamnunc vocatur) reficiendam novisque fascisticae (quae vocatur) structurae aedificiis exornandam curavit. Lapis incisus est post editas Forcellae et Huetteri syllogas³; quamobrem textus e fonte nescio quo typis excuso desumi vel describi a muliere docta nequibat. Quem ita proposuit illa:

¹ *Themaboek Klassieke Culturele Vorming* (191 pp.); 2: *Docentenhandleiding* (95 pp.); 3: *Stadsgids* (71 pp.).

² Nostrum non est de mendis Italicis disserere; exemplum unum sit pro pluribus: II, p. 40 proponitur lapis Italicus addito photographemate. Textum ita descripsit Fissera: “Popolo italiano è...”, ubi “Il popolo italiano è” omni luce clarius legitur. Item “San Paolo fuori le Mura” pro “San Paolo fuori le Mura” aliaque id genus saepius scribuntur.

³ V. Forcella, *Iscrizioni delle chiese e d'altri edifici di Roma dal secolo XI fino ai giorni nostri*, 14 voll. (Romae, 1861-1884); L. Huetter, *Iscrizioni della città di Roma dal 1871 al 1920*, 3 voll. (Romae, 1959-1962). Ceterum nec F. Ferraironi (*Iscrizioni ornamentali su edifici e monumenti di Roma con appendice sulle iscrizioni scomparse* (Romae, 1937)) titulum exhibere potuit.

HVNC LOCVM VBI AVGVSTI MANES VOLITANT PER AVRA / POSTQVAM
 IMPERATORIS MAVSOLEVM EX SAECVLVM TENEBRIS / EST EXTRACTVM
 ARAEQVE PACIS DISLECTA MEMBRA REFECTA / MVSSOLINI DVX VETERIBVS
 ANCVSTIIS DELETIS SPLENDIORIBVS / VIIS AEDIFICIIS AEDIBVS HVMANITATIS
 MORES APTIS / ORNANDVM CENSUIT ANNO MDCCCCXL A F.R. XVIII.

Quem tu, lector, titulum cum ipse facile emendare possis, sine tamen a me corrigi si forte photographema tibi non est in promptu. Proinde AVRAS scribe, AVRA missa; SAECVLORVM lege pro SAECVLVM; DISLECTA scito inscripta esse MEMBRA, non DISLECTA; SPLENDIDIORIBVS emendate proponit lapis, non SPLENDIORIBVS; HVMANITATIS praemittas praepositionem AD; ANCVSTIIS pro ANGVSTIIS ipse habet lapis.

Ceterum de compendio A F.R. XVIII solvendo pauca ipsa mulier illa, quae nobis suadet ut legamus ‘anno fascibus restitutis XVIII’; quod mihi vix Latinum videtur esse, quia et ‘anno’ antea iam admissum videmus (‘anno MDCCCCXL’), et annus postulat sive genetivum (‘anno Domini’; ‘anno partae salutis nostrae’, etc.) sive praepositionem (‘anno post Christum natum’; ‘anno a reparata salute’; ‘anno a partu Virginis’ et ita porro). Itaque nullus dubito quin aliter sit solvenda abbreviatio. Quid si hunc in modum: ‘anno millesimo nongentesimo quadragesimo, a fascibus restitutis duodevicesimo’? Tamen *renovati* quoque iis temporibus dicebantur fasces: nihil ergo obstat quominus legamus ‘anno millesimo nongentesimo quadragesimo, a fascibus renovatis duodevicesimo’. Idem enim usus offenditur in via illa notissima anno, ni fallit memoria, circiter 1932 strata, quae ‘Via dei Fori Imperiali’ audit, in qua statuae duae offenduntur, altera Iulii Caesaris (eaeque circa Idus Martias floribus saepe aspersa), altera Traiani imperatoris; utraque autem iisdem fere temporibus donata est basi et titulo Latino; alterius autem litterae fere sunt evanidae; Traianae autem baseos litterae dilucide leguntur:

SPQR

IMP. CAESARI NERVAE F.

TRAIANO

OPTIMO PRINCIPI

ANNO XI

A FASCIBVS RENOVATIS.

Nec denique displicet ‘anno millesimo nongentesimo quadragésimo, a fascibus receptis duodevicesimo’; nam ea quoque iunctura hic illic offenditur.⁴

Katholieke Universiteit Leuven
Seminarium Philologiae Humanisticae
Blijde-Inkomststraat 21
B-3000 Leuven
E-mail: Dirk.Sacre@arts.kuleuven.ac.be

⁴ Cf. e.g. Ferraironi, *Iscrizioni ornamentali*, p. 27, num. 65 bis, et photographema ad p. XXXIII: “(...) ANNO MCMXXXIII / A RECEPTIS FASCIBVS XI”. Cum commentatiunculae huius plagulae iam essent emendandae, Lovanium in bibliothecam nostram neolatinam allati sunt libri duo recentissimi, qui inscriptionis de qua egimus iniecere mentionem. Alter, quem edidit A.E. Cooley, inscribitur *The Afterlife of Inscriptions. Reusing, Rediscovering, Reinventing & Revitalizing Ancient Inscriptions*, Bulletin of the Institute of Classical Studies, Supplement 75 (Londini, 2000) et commentationem T. Benton continet, c.t. ‘Epigraphy and Fascism’ (pp. 163-192): in qua describitur titulus (p. 183) admissis aliquot mendis: nam ‘seculorum’ pro ‘saeculorum’ scriptum, ‘aedificis’ pro ‘aedificiis’ et ‘censit’ pro ‘censuit’; ceterum desideratur formula ‘a f.r. XVIII’. Alterum autem librum valde commendabilem ita inscripsit K. Bartels editor: *Roms sprechende Steine. Inschriften aus zwei Jahrtausenden gesammelt, übersetzt und erläutert* (Moguntiaci, 2002²); a quo cum divulgatus sit titulus Mussolinianus (p. 122), omissa tamen est (id quod mirere) formula haec quae ad aevum attinet fascisticum. Immo addita est adnotationiuncula, qua editor erasas esse nonnullas litteras asseverat: ascriptum enim olim fuisse annum aevi fascistici autumat ille. Quod cum ita sit, quare et Bentonius et Bartelius formulam eam omiserint non video, nisi titulum coram ipsi non viderunt, verum e fonte aliquo defectivo exscripserunt.

INSTRUMENTUM BIBLIOGRAPHICUM NEOLATINUM

apparaverunt

Gilbert Tournoy, Dirk Sacré, Kris Delcroix

iuvantibus Jeanine De Landtsheer, Jan Papy, Michiel Verweij¹

Appellatio ad auctores

Auctores librorum et commentationum de rebus neolatinis enixe rogamus ut nuntium de novis opusculis nobis mittant (in Seminarium Philologiae Humanisticae, Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven, Belgium), quo citius in hoc instrumentum possint referri.

Haec bibliographia absoluta est Kalendis Septembribus anni 2002.

SIGLA:

<i>BHR</i>	<i>Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance</i> (Genève)
<i>CH</i>	<i>Les Cahiers de l'Humanisme</i> (Paris)
<i>ERSY</i>	<i>Erasmus of Rotterdam Society Yearbook</i> (Lexington, KY)
<i>EXCPHIL</i>	<i>Excerpta Philologica</i> (Cádiz)
<i>GSLI</i>	<i>Giornale Storico della Letteratura Italiana</i> (Torino)
<i>HL</i>	<i>Humanistica Lovaniensia</i> (Leuven)
<i>IMU</i>	<i>Italia Medioevale e Umanistica</i> (Milano)
<i>NJ</i>	<i>Neulateinisches Jahrbuch</i> (Hildesheim - Zürich - New York)
<i>RELat</i>	<i>Revista de Estudios Latinos</i> (Madrid)
<i>RHR</i>	<i>Reforme, Humanisme, Renaissance</i> (Lyon)
<i>RIN</i>	<i>Rinascimento</i> (Firenze)

¹ Gratias agimus ipsis auctoribus ceterisque doctis mulieribus virisque qui nobis editiones, studia separataque miserunt vel de novis operibus divulgatis certiores nos fecerunt: Trinidad Arcos Pereira, Laura Casarsa, Jean-Louis Charlet, Alexander Coroleu, Marcos Antonio Coronel Ramos, Antonio Dávila Pérez, Marcus de Schepper, Ingrid De Smet, Jacqueline Glomski, Iosephus M.^a Estellés González, Enrico Fenzi, Heinz Hofmann, Sari Kivistö, Jill Kraye, Thomas Lederer, Jean-Claude Margolin, William McCuaig, José C. Miralles Maldonado, John Monfusani, Guadalupe Morcillo Expósito, Gernot Michael Müller, Urban Paumgartner, Paolo Pellegrini, F. Jordi Pérez i Durà, Stefano Pittaluga, Lore Poelchau, Rinaldo Rinaldi, Paolo Rosso, Émilie Sérís, Karen Skovgaard-Petersen, Agostino Sottili, Roland Stieglecker, Fabio Stok, Nikolaus Thurn, Ulrich Vollmer, Ari Wesseling, Franz Witek.

<i>RPL</i>	<i>Res Publica Litterarum</i> (Roma)
<i>RQ</i>	<i>Renaissance Quarterly</i> (New York)
<i>RS</i>	<i>Renaissance Studies</i> (Oxford)
<i>SCJ</i>	<i>The Sixteenth Century Journal</i> (Missouri, Columbia)
<i>SUP</i>	<i>Studi Umanistici Piceni</i> (Sassoferrato)
<i>WBN</i>	<i>Wolfenbütteler Barock-Nachrichten</i> (Wiesbaden)
<i>WRM</i>	<i>Wolfenbütteler Renaissance Mitteilungen</i> (Wiesbaden)

ABBREVIATIONES:

- Afterlife of Inscriptions* Alison E. Cooley (ed.), *The Afterlife of Inscriptions. Reusing, Rediscovering, Reinventing and Revitalizing Ancient Inscriptions*, Bulletin of the Institute of Classical Studies, Suppl. 75 (London: University of London, Institute of Classical Studies, 2000).
- Bibliothèques* Rudolf De Smet (ed.), *Les humanistes et leur bibliothèque / Humanists and their Libraries. Actes du Colloque international / Proceedings of the International Conference Bruxelles, 26-28 août 1999*, Travaux de l'Institut Interuniversitaire pour l'Étude de la Renaissance et de l'Humanisme, 13 (Leuven e.a.: Peeters, 2002).
- Colloquia Maruliana* AA. VV., *Colloquia Maruliana*, 11 (Split: Marulianum, 2002).
- DNP*, 15/1 Manfred Landfester, in Verbindung mit Hubert Cancik und Helmuth Schneider (Hrsg.), *Der Neue Pauly. Enzyklopädie der Antike, Rezeptions- und Wissenschaftsgeschichte*, 15/1: *La-Ot* (Stuttgart - Weimar: J.B. Metzler, 2001).
- Eleganz und Barbarei* Wolfram Ax (ed.), *Von Eleganz und Barbarei. Lateinische Grammatik und Stilistik in Renaissance und Barock*, Wolfenbütteler Forschungen, 95 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2001).
- Encuentros en Flandes* Werner Thomas - Robert A. Verdonk (eds.), *Encuentros en Flandes. Relaciones e intercambios hispanoflámencos a inicios de la Edad Moderna*, Avisos de Flandes, 6 (Leuven: Leuven U.P. - Soria: Fundación Duques de Soria, 2000).
- Es hat sich viel ereignet* Gabriele Thome - Jens Holzhausen unter Mitarbeit von Silke Anzinger (eds.), *Es hat sich viel ereignet, Gutes wie Böses. Lateinische Geschichtsschreibung der Spät- und Nachantike*, Beiträge zur Altertumskunde, 141 (Münster - Leipzig: Saur, 2001).
- Festgabe Berschin* Dorothea Walz (ed.), *Scripturus vitam. Lateinische Biographie von der Antike bis in die Gegenwart. Festgabe für Walter Berschin zum 65. Geburtstag* (Heidelberg: Mattes Verlag, 2002).
- Festschrift Guthmüller* Heidi Marek - Anne Neuschäfer - Susanne Tichy (eds.), *Metamorphosen. Wandlungen und Verwandlungen in*

- Literatur, Sprache und Kunst von der Antike bis zur Gegenwart. Festschrift für Bodo Guthmüller zum 65. Geburtstag* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2002).
- Florenz in der Frührenaissance* Justus Müller Hofstede (ed.), *Florenz in der Frührenaissance. Kunst - Literatur - Epistolographie in der Sphäre des Humanismus. Gedenkschrift für Paul Oskar Kristeller (1905-1999)* (Rheinbach: CMZ-Verlag, 2002).
- Het Gelders Athene* J.A.H. Bots - M. Evers - W.Th.M. Frijhoff - F. Keverling Buisman - J. Kuys - M.V.T. Tenten (eds.), *Het Gelders Athene. Bijdragen tot de geschiedenis van de Gelderse universiteit van Harderwijk (1648-1811)*, Werken Gelre, 54 (Hilversum: Verloren, 2000).
- Il latino e i cristiani* Enrico dal Covolo - Manlio Sodi (eds.), *Il latino e i cristiani. Un bilancio all'inizio del terzo millennio*. Presentazione di S.E. Card. Zenon Grocholewski, Monumenta, Studia, Instrumenta liturgica, 17 (Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana, 2002).
- Il piacere del testo* Adriano Prosperi (ed.), *Il piacere del testo. Saggi e studi per Albano Biondi*. Con la collaborazione di Massimo Donatini e Gian Paolo Brizzi (Roma: Bulzoni, 2001).
- Interpretation and Allegory* Jon Whitman (ed.), *Interpretation and Allegory: Antiquity to Modern Period*. Edited with introductory essays, Brill's Studies in Intellectual History, 101 (Leiden e.a.: Brill, 2000).
- Libri, lettori e biblioteche* Giuseppe Lombardi - Donatella Nebbiai Dalla Guarda (eds.), *Libri, lettori e biblioteche dell'Italia medievale (secoli IX-XV). Fonti, testi, utilizzazione del libro. Atti della Tavola rotonda italo-francese (Roma 7-8 marzo 1997)*. Documents, études et répertoires, 64 (Roma: ICCU, 2001).
- Möglichkeiten des Dialogs* Klaus W. Hempfer (ed.), *Möglichkeiten des Dialogs. Struktur und Funktion einer literarischen Gattung zwischen Mittelalter und Renaissance in Italien*, Text und Kontext, 15 (Stuttgart: Franz Steiner, 2002).
- Oberschlesische Dichter* Gerhard Kosellek (ed.), *Oberschlesische Dichter und Gelehrte vom Humanismus bis zum Barock*. Im Auftrag der Stiftung Haus Oberschlesien herausgegeben, Tagungsreihe der Stiftung Haus Oberschlesien, 8 (Bielefeld: Aisthesis, 2000).
- Pighi* Gualtherius Calboli - Ioannes Paulus Marchi (eds.), *Giovanni Battista Pighi centesimo post diem natalem anno (1898-1998)*. Orationes omnes collegit Lucia Montefusco adiuvante Rita Cuccioli, Edizioni e saggi universitari di filologia classica, 8 (Bologna: Pàtron Editore, 2001).
- Pittaluga* Stefano Pittaluga, *La scena interdetta. Teatro e letteratura fra Medioevo e Umanesimo*, Nuovo Medioevo, 61 (Napoli: Liguri Editore, 2002).

- Self-Presentation* Toon Van Houdt - Jan Papy - Gilbert Tournoy - Constant Matheeußen (eds.), *Self-Presentation and Social Identification: The Rhetoric and Pragmatic of Letter Writing in Early Modern Times*, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 18 (Leuven: Leuven U.P., 2002).
- Seneca e i cristiani* Antonio P. Martina (ed.), *Seneca e i cristiani. Atti del Convegno Internazionale "Seneca e i cristiani"*, Università Cattolica del S. Cuore, Biblioteca Ambrosiana, Milano 12-13-14 ottobre 1999 (Milano: Vita e Pensiero, 2000) = *Aevum Antiquum*, 13 (2000).
- Studies Brouwers* Argad Peter Orbán - M.G.M. van der Poel (eds.), *Ad Literas. Latin Studies in Honour of J.H. Brouwers* (Nijmegen: Nijmegen U.P., 2001).
- Vom Text zum Buch* Christiane Reitz (ed.), *Vom Text zum Buch*, Subsidia classica, 3 (St. Katharinen: Scripta Mercaturae Verlag, 2000).

1. Generalia

- Black Robert (ed.), *Renaissance Thought. A Reader* (London: Routledge, 2001).
- De Smet Ingrid A.R., 'Giants on the Shoulders of Dwarfs? Considerations on the Value of Renaissance and Early Modern Scholarship for Today's Classicists', in S.J. Harrison (ed.), *Texts, Ideas, and the Classics. Scholarship, Theory, and Classical Literature* (Oxford: Oxford U.P., 2001), pp. 252-264.
- Farrell Joseph, *Latin Language and Latin Culture from Ancient to Modern Times* (Cambridge: Cambridge U.P., 2001).
- Graham-Dixon Andrew, *Renaissance* (Berkeley: University of California Press, 1999).
- Helander H., 'SO Debate. Neo-Latin Studies: Significance and Prospects', *Symbolae Osloenses*, 76 (2001), 5-44. Accedunt (pp. 44-85) 'Comments' (J. Gaisser, Y. Haskell, H. Hofmann, G. Huber-Rebenich, C. Kallendorf, W. Ludwig, A. Moss, M. Skafte Jensen, K. Skovgaard-Petersen, F. Tateo) et (pp. 85-102) 'Reply to comments' (H. Helander).
- Klopsch Paul - Karl August Neuhausen - Marc Laureys, 'Neulatein', in *DNP*, 15/1, coll. 925-946.
- Kraye Jill, 'Renaissance Philosophy: Between the Late Middle Ages and Early Modern Era', *Internationale Zeitschrift für Philosophie*, 2 (2001), 187-198.
- Mariani-Zini Fosca (ed.), *Penser entre les lignes. Philologie et philosophie au Quattrocento*, Savoir et systèmes de pensée, Série Apparat critique, 19 (Paris: Presses Universitaires du Septentrion, 2001).
- Münkler Herfried - Marina Münkler, *Lexikon der Renaissance* (München: C.H. Beck, 2000).
- Pavanetto Cleto, 'Cultura latina e cultura europea', *Salesianum*, 63 (2001), 743-753.

- Rabil Albert, 'Review Essay. Humanism in Practice, Influence, and Oblivion', *RQ*, 54 (2001), 914-927.
- Ruggeri Rossella (ed.), *Apertis verbis. Latino, libri, lettori nell'Europa moderna. Catalogo della mostra nel Liceo Muratori, 26 Ottobre - 24 Novembre 2001* (Modena: Liceo Muratori, 2001). *Catalogum existimavit Roberta Cavazzuti, 'Latino, libro, lettori nell'Europa moderna', Il "Muratori"*, 18 (2001), 10.
- vide et infra 1.2: Britannia (Echard - Wieland).

1.1. *Bibliographica*

- Costas Rodríguez Jenaro - Leticia Carrasco Reija (eds.), *Boletín de estudios sobre el humanismo en España*, 2 (2000) (Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2002).
- Mak M.D. - W.Th.M. Frijhoff, 'Literatuur over de Gelderse Academie te Harderwijk en haar hoogleraren', in *Het Gelders Athene*, pp. 209-229.
- Rothschild Jean-Pierre (ed.), *Bibliographie annuelle du Moyen-Âge tardif. Auteurs et textes latins*, 11 (2000-2001) (Paris - Turnhout: Brepols, 2001).
- Skovgaard-Petersen Karen - Peter Zeeberg, 'Recent Work on Nordic Neo-Latin Literature (1997-2000)', *Symbolae Osloenses*, 76 (2001), 201-210.
- *Neo-Latin News*, 50 (2002).
- Tournoy Gilbert - Dirk Sacré - Kris Delcroix, 'Instrumentum bibliographicum neolatinum', *HL*, 51 (2002), 343-400.
- vide et infra 4.2: Arias Montanus (Lazcano (2)), Bodinus (Couzinet), Cusanus (Senger).

1.2. *Historica*

- Bartlett Kenneth R. - Margareth McGlynn (eds.), *Humanism and the Northern Renaissance* (Toronto: Canadian Scholar's Press, 2000).
- Carley James P., *The Libraries of Henry VIII*, *Corpus of British Medieval Library Catalogues*, 7 (London: British Library, 2000).
- Choay Françoise, *The Invention of the Historic Monument*. Translated by Lauren M. O'Connell (Cambridge: Cambridge U.P., 2001). *Continent i.a.: Cap. 1: Humanisms and the Ancient Monument* (pp. 17-39).
- Dierkens Alain, 'Les humanistes et leur bibliothèque: quelques considérations générales', in *Bibliothèques*, pp. 259-267.
- Eichel-Lojkine Patricia, *Excentricité et Humanisme. Parodie, dérision et détournement des codes à la Renaissance*, *Cahiers d'Humanisme et Renaissance*, 63 / *Les Seuils de la Modernité*, 6 (Genève: Droz, 2002).
- Fejér József s.j. - Joseph De Cock s.j., *Defuncti tertii saeculi Societatis Iesu 1740-1773 (1774-1815)*, 2 vols (Romae: Archivum Romanum Societatis Iesu, pro manuscripto, 2001).
- Friedman Joseph S., '“Professionalization” and “Confessionalization”: the Place of Physics, Philosophy, and Arts Instruction at Central European Academic Institutions during the Reformation Era', *Early Science and Medicine*, 6 (2001), 334-352.

- Miranda Margarida, 'Humanismo jesuítico e identidade da Europa: uma comunidade pedagógica europeia', *Humanitas*, 53 (2001), 83-111.
- Nelles Paul, 'The Renaissance Ancient Library Tradition and Christian Antiquity', in *Bibliothèques*, pp. 159-173.
- O'Neill Charles E. - Joaquín M^a Domínguez (eds.), *Diccionario histórico de la Compañía de Jesús. Biográfico-temático*, 4 vols (Roma: Institutum Historicum S.I. - Madrid: Universidad Pontificia de Comillas, 2001).
- Pérez Joseph, *De l'Humanisme aux Lumières* (Madrid: Casa de Velázquez, 2000).
- Schmidt Paul Gerhard (ed.), *Humanisten: Biographische Profile* (Stuttgart: Thorbecke, 2000).
- Sottili Agostino, 'L'Università alla fine del Medioevo', *Vita e Pensiero*, 85 (2002), 186-200.
- Walker Thomas D., 'The Web of Renaissance Humanists, Their Libraries, and the Organization of Knowledge in Pre-Enlightenment Europe', in *Bibliothèques*, pp. 17-23.
- vide et infra 4.2: Erasmus (S: Derzapf (2)).

AMERICA:

- vide infra 1.6 (Cowen).
- AMERICA LATINA: vide infra: Hispania (Flores - Gallardo); et 4.2: Lipsius (Papy (2)), Vespuccius (Klowski).
- AMERICA SEPTENTRIONALIS: vide infra: Germania: Helmstadium (Volkman); et 4.1 (Greer).

ANGLIA

- vide infra: Britannia.

AUSTRIA:

- Bachmaier Helmut, 'Österreich', in *DNP*, 15/1, coll. 1131-1146.
- vide et infra 4.2: Boetius (De Boodt-Maselis).
- TIROLIS: Töchterle Karlheinz - Martin Korenjak, 'Geschichte der lateinischen Literatur in Tirol. Ein Projekt am Institut für Sprachen und Literaturen der Universität Innsbruck', *NJ*, 4 (2002), 274-279; — vide et infra 4.2: Roschmann (Subaric).

BELGIUM VETUS:

- Arents Prosper, *De Bibliotheek van Pieter Pauwel Rubens: een reconstructie*. Bewerking: Frans Baudouin, Lia Baudouin, Elly Cockx-Indestege, Jacques De Bie & Marcus de Schepper. Eindredactie: Alfons K.L. Thijs (Antwerpen: Vereniging der Antwerpsche Bibliofielen, 2001) = *De Gulden Passer*, 78-79 (2000-2001). Multa referuntur ad Belgii Veteris humanistas saeculo XVII ineunte florentes, Philippum et Albertum Rubenios aliosque permultos.
- Golvers Noël, 'De jezuïetenmissie en het boek: boeken uit de Nederlanden (zeventiende eeuw) in China', *Verbiest Koerier*, 13 (2001), m. Sept., 5-7.
- Heesakkers Christiaan Lambert - Gilbert Tournoy, 'Niederlande und Belgien, I: Die Alten Niederlande bis 1575', in *DNP*, 15/1, coll. 985-994.

- Heesakkers Christiaan Lambert, 'Niederlande und Belgien, II: Die Nördlichen Niederlande nach 1575', in *DNP*, 15/1, coll. 994-1015.
 - Hellinga Lotte - Alastair Duke - Jacob Harskamp - Theo Hermans, assisted by Elaine Paintin (eds.), *The Bookshop of the World. The Role of the Low Countries in the Book-Trade 1473-1941*. Proceedings of a conference held in London, 15-17 September 1999, organized by: The Association for Low Countries Studies - University College London, Centre for Dutch and Flemish Culture - The British Library, Dutch and Flemish Section - The Wellcome Institute for the History of Medicine ('t Goy-Houten: Hes en De Graaf, 2001).
 - Sacré Dirk, 'Niederlande und Belgien, III: Die Südlichen Niederlande nach 1575', in *DNP*, 15/1, coll. 1016-1036.
 - vide et infra 4.2: Hovius (Harline - Put), de Mercatellis (Derolez).
 - ANTVERPIA: Moll Jaime, 'Amberes y el mundo hispano del libro', in *Encuentros en Flandes*, pp. 116-131.
 - AUDOMARUM: Godin André, 'L'humanisme érasmien à Saint-Omer (1499-1550)', in Nicolette Delanne-Logié - Yves-Marie Hilaire (eds.), *La cathédrale de Saint-Omer. 800 ans de mémoire vive* (Paris: CRNS, 2000), pp. 171-180.
 - BRUGAE: vide infra 3.1 (Proot).
 - HARDEROVICUM [HARDERWIJK]: Evers M. - E. Jansen, 'De Gelderse Academie in de patriottentijd', in *Het Gelders Athene*, pp. 63-94; — Frijhoff W.Th.M. - M.D. Mak, 'Hoogleraren aan de Illustre School, de Academie en het Rijksatheneum te Harderwijk, (1599) 1600-1818', in *Het Gelders Athene*, pp. 201-208; — Langereis Sandra, 'Gelderse geschiedschrijving in de schaduw van de hogeschool van Harderwijk: Pontanus en Smetius op het spoor van de Bataven', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 14 (juli 2002), 6-15; — Lankhorst O.S., 'De bibliotheek van de Gelderse Academie te Harderwijk - thans te Deventer', in *Het Gelders Athene*, pp. 95-118; — vide et supra: Abbreviationes (*Het Gelders Athene*); 1.1 (Mak - Frijhoff); et infra 4.2: ab Isendoorn (Krop).
 - LOVANIIUM: Smeyers Maurits (†) - Gilbert Huybens, *Fiere Margriet van Leuven: Eeuwenoud - Springlevend* (Leuven: Peeters, 2002). Continet (pp. 18-29) relationem Johannis Molani cum interpretatione Nederlandica; — Tellechea Idígoras José Ignacio, 'Españoles en Lovaina en 1557', in *Encuentros en Flandes*, pp. 132-155.
 - LUGDUNUM BATAVORUM: Otterspeer Willem, 'The University of Leiden: an Eclectic Institution', *Early Science and Medicine*, 6 (2001), 324-333; — vide et infra 4.2: Dousa Ianus (Heesakkers).
- BOHEMIA:
- Svatoš M., 'Patria und die patriotischen Tendenzen in der lateinischen Historiographie in den böhmischen Ländern des 17. und 18. Jahrhunderts', in *Es hat sich viel ereignet*, pp. 203-213.
- BRITANNIA:
- Echard Siân - Gernot R. Wieland (eds.), *Anglo-Latin and its Heritage. Essays in Honour of A.G. Rigg on his 64th Birthday*, Publications of the Journal of Medieval Latin, 4 (Turnhout: Brepols, 2001).

— vide et infra: Italia (Piepho); 1.5: *Biblia* (MacKenzie); 1.6 (Cowen); et 4.2: Bale (Carley), White (MacColl).

— BURFORDA: vide infra 5: Britannia: Burforda (Newman - Newman).

CROATIA:

— Fernández Lanza Fernando - Francisco Javier Juez Gálvez (eds.), *Letras y armas en el Renacimiento croata* (Alcalá: Universidad, 2002). Catalogus exhibitionis.

CUBA:

— Carbón Sierra Amaury B., 'Poesía neolatina en Cuba', *HL*, 51 (2002), 285-300.

DANIA:

— Skovgaard-Petersen Karen, *Historiography at the Court of Christian IV (1588-1648). Studies in the Latin Histories of Denmark by Johannes Pontanus and Johannes Meursius* (Copenhagen: Museum Tusculanum Press, 2002).

ESTONIA:

— DORPATUM: *Academia Gustavo-Carolina, Inauguratsooniaktus, mis peeti Pärnus 28. augustikuu päeval 1699. aastal* (Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastuse, 1999). Actus inauguralis Academiae Gustavo-Carolinae Pernaviensis (1699) anastatice editus, versus et illustratus; — *Constitutiones Academiae Dorpatensis (Academia Gustaviana) - Tartu Akadeemia (Academia Gustaviana) Põhikiri* (Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 1997).

— PERNAVIA: vide supra (*Academia Gustavo-Carolina*).

FRANCIA:

— Cave Terence, *Pré-histoires. Textes troublés au seuil de la modernité*, Cahiers d'Humanisme et Renaissance, 54 (Genève: Droz, 1999).

— Knecht R.J., *The Rise and Fall of Renaissance France, 1483-1610*, 2nd edition (Oxford: Blackwell, 2001).

— vide infra 4.2: Erasmus (S: Gray).

— LUGDUNUM: Vogel Sabine, *Kulturtransfer in der Frühen Neuzeit: Die Vorworte der Lyoner Drucke des 16. Jahrhunderts* (Tübingen: Mohr Siebeck, 1999).

GALLIA:

— vide supra: Francia.

GERMANIA:

— Hengst Karl, 'Das Wirken der Jesuiten an Gymnasien und Universitäten in Deutschland (1544-1648), unter besonderer Berücksichtigung Paderborns', *Jahrbuch für Westfälische Kirchengeschichte*, 95 (2000), 7-50.

— Kühlmann Wilhelm - Anton Schindling, 'Deutschland und Ungarn in ihren wechselseitigen Beziehungen während der Renaissance', *Wolfenbütteler Bibliotheks-Informationen*, 26 (2001), 38-39.

— vide infra: Italia: Augusta Taurinorum (Rosso); 2.1 (Thurn); 4.2: Reuchlin (Rummel), Wimpfelingus (Ehlers).

— ANHALTIUM: Castan Joachim, *Hochschulwesen und reformierte Konfessionalisierung. Das Gymnasium Illustre des Fürstentums Anhalt in Zerbst, 1582-1652*, Studien zur Landesgeschichte, 2 (Halle / Saale: Mitteldeutscher Verlag, 1999).

- AQUISGRANA: vide infra 4.2: Aurispa (Sottili).
- BAVARIA: Wede Kai, *Die Siegel der bayerischen Landesuniversitäten Ingolstadt - Landshut - München, Würzburg und Erlangen. Eine historisch-sphragistische Untersuchung* (Mammendorf: Septem Artes, 1996).
- BONNA: vide infra 6: Neuhausen.
- BORDESHOLMIA: vide infra 2.2: Anonymus Germanus (Haye).
- COLONIA AGRIPPINA: vide infra 4.2: Aurispa (Sottili).
- CORNELII MONASTERIUM: vide infra 4.2: Aurispa (Sottili).
- DILLINGA: Kießling Rolf (ed.), *Die Universität Dillingen und ihre Nachfolger. Stationen und Aspekte einer Hochschule in Schwaben. Festschrift zum 450jährigen Gründungsjubiläum*. Im Auftrag des Historischen Vereins Dillingen und der Akademie für Lehrerfortbildung und Personalführung in Zusammenarbeit mit Rudolf Poppa herausgegeben (Dillingen: Verlag des Historischen Vereins, 1999).
- FRANCOFURTUM AD ODERAM: Höhle Michael, *Universität und Reformation. Die Universität Frankfurt (Oder) von 1506 bis 1550*, Bonner Beiträge zur Kirchengeschichte, 25 (Köln -Weimar - Wien: Böhlau, 2002).
- HEIDELBERGA: vide infra 1.7 (Mittler).
- HELMSTADIUM: Volkmann Rolf (ed.), *Die Universität Helmstedt (1576-1810) im internationalen Netzwerk. Ihre wissenschaftlichen Beziehungen zum europäischen Ausland und zu Nordamerika*. Aus eigenen Forschungsergebnissen zusammengestellt und an Beispielen erläutert (Helmstedt: Landkreis, 2001).
- HEMMERODIUM: vide infra 4.2: Heesius (Lozar).
- IENA: Bogner Ralf Georg, 'Nichts als Schwierigkeiten und Probleme. Zur Edition des Katalogs der Bibliotheca Gerhardina', in *Vom Text zum Buch*, pp. 93-101.
- MOGUNTIA: Jendorffs Alexander, 'Das Mainzer Zensurdekret des Jahres 1485. Bearbeitet', *Der altsprachliche Unterricht*, 44/6 (2001), Beilage, xii-xiii; — Id., 'Buchdruck und Zensur im 15. Jahrhundert. Eine Unterrichtseinheit in der Oberstufe', *Der altsprachliche Unterricht*, 44/6 (2001), 69-73.
- MONASTERIUM: vide infra 2.2: Chisius (Galen).
- NORIBERGA: vide infra 2.2: Eobanus Hessus (Keck).
- NYSSA: Bobowski Kazimierz, 'Die Neisser Bibliotheken im 15. und 16. Jahrhundert', in *Oberschlesische Dichter*, pp. 407-422; — Haberland Detlef, ' "Gedruckt zur Neyß... auffdem Kaldestein": Aspekte der Druckgeschichte Neisses im 16. und 17. Jahrhundert', in *Oberschlesische Dichter*, pp. 423-447.
- PADERBORNA: vide supra (Hengst).
- RHENANIA: vide infra 4.2: Aurispa (Sottili).
- SILESIA: vide infra: Silesia.
- TUBINGA: Fichtner Gerhard, 'Disput mit Leonhart Fuchs. Die frühesten medizinischen Thesendrucke in Tübingen', *Medizinhistorisches Journal*, 36 (2001), 111-183.
- WESTFALIA: vide infra 2.2: Chisius (Galen).

HISPANIA:

- De Pina Martins José Vitorino, 'Livros do século XVI impressos em Espanha da biblioteca de estudos humanísticos de Lisboa', *Arquivos do Centro Cultural Calouste Gulbenkian*, 38 (1999), 265-322.
- Flores Primitiva - Carmen Gallardo, 'Los manuscritos neolatinos americanos de la Real Academia de la Historia de Madrid', *Faventia*, 23/2 (2001), 25-34.
- López-Vidriero María Luisa, 'Non omnis moriar. Humanismo y saber al servicio de los libros del rey', in *Encuentros en Flandes*, pp. 311-317.
- vide et supra 1.1 (Costas Rodríguez - Carrasco Reija); et infra 1.3 (Campa); 4.1 (Rincón González).

HUNGARIA:

- vide supra: Germania (Kühlmann - Schindling); et infra: Silesia (Szabó); et 4.2: Vernerus (Katona).

ITALIA:

- Black Robert, *Humanism and Education in Medieval and Renaissance Italy. Tradition and Innovation in Latin Schools from the Twelfth to the Fifteenth Century* (Cambridge: Cambridge U.P., 2001).
- *Dizionario biografico degli Italiani*, 56: Giovanni di Crescenzo - Giulietti (Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2001). Continet cum aliorum vitas tum Viti Mariae Iuvenatii (G.G. Fagioli Vercellone, pp. 418-420), Benedicti Iovii (S. Foà, pp. 420-422), Pauli Iovii (T.C. Price Zimmermann, pp. 430-440), Iohannis Baptistae sive Cynthii Gyraldi (S. Foà, pp. 442-447) et Lili Gregorii Gyraldi (S. Foà, pp. 422-455).
- Frioli Donatella, 'Libri e biblioteche in area trentina e alto-atesina', in *Libri, lettori e biblioteche*, pp. 455-485.
- Fubini Riccardo, *L'Umanesimo italiano e i suoi storici. Origini rinascimentali, critica moderna*, Studi e ricerche storiche, 285 (Milano: Fr. Angeli, 2001).
- Id., "'Sogno" e realtà dell'umanesimo. Contributi recenti sull'umanesimo italiano', *Archivio storico italiano*, 160 (2002), 87-111.
- Piepho Lee, *Holofernes' Mantuan: Italian Humanism in Early Modern England*, Currents in Comparative Romance Languages and Literatures, 103 (New York - Washington: P. Lang, 2001).
- Reinhardt Volker, *Die Renaissance in Italien. Geschichte und Kultur*, Beck'sche Reihe Wissen, 2191 (München: C.H. Beck, 2002).
- Stango Cristina (ed.), *Censura ecclesiastica e cultura politica in Italia tra Cinquecento e Seicento. Atti del Convegno (5 marzo 1999)*, Fondazione Luigi Firpo, Centro di Studi sul Pensiero Politico, Studi e testi, 16 (Firenze: Olschki, 2001).
- vide et supra: Abbreviationes (*Möglichkeiten des Dialogs*); 1.5: Aristoteles (Lines); 1.6 (Aricò); 4.1 (D'Elia; Jensen); 5: Italia (Stenhouse).
- AUGUSTA TAURINORUM: Rosso Paolo, 'Studenti di area germanica presso l'Università di Torino nel Quattrocento', *Schede umanistiche*, n.s., 2001/2, 35-55; — vide et infra 4.2: Herrgott (Rosso).
- BONONIA: Lines David A., 'Natural Philosophy in Renaissance Italy: the University of Bologna and the Beginnings of Specialization', *Early Science and Medicine*, 6 (2001), 267-323.

- CAMPUS PADI: vide infra 1.3 (Rinaldi).
 - ETRURIA: vide supra 1.5: Augustinus (Coppini - Regoliosi (eds.): Vasoli).
 - FLORENTIA: Baldassarri Stefano Ugo - Arielle Saiber (eds.), *Images of Quattrocento Florence. Selected Writings in Literature, History and Art* (New Haven: Yale U.P., 2000); — Ciappelli Giovanni, 'Biblioteche e lettura a Firenze nel Quattrocento. Alcune considerazioni', in *Libri, lettori e biblioteche*, pp. 425-439; — vide et infra 1.5: Augustinus (Coppini - Regoliosi (eds.): Giannarelli).
 - LIGURIA: Petti Balbi Giovanna, 'Libri e biblioteche in Liguria (secc. XIII-XV): ricognizione delle fonti e tipologia', in *Libri, lettori e biblioteche*, pp. 441-454.
 - MANTUA: RS, 16/3 (2002) complures continet commentationes de arte cultuque civili Mantuano qui renatarum litterarum temporibus floruit.
 - MEDIOLANUM: Pedrali Monica, 'Inventari e documenti di biblioteche umanistiche milanesi', in *Libri, lettori e biblioteche*, pp. 411-423.
 - MUTINA: Tinti Paolo, *La libreria dei Gesuiti di Modena. Il fondo antico dal Collegio di S. Bartolomeo al Liceo Muratori*. Premessa di Maria Gioia Tavoni, Collana di Archivistica, Bibliografia e Biblioteconomia, 3 (Bologna: Pàtron Editore, 2001).
 - PATAVIUM: vide infra 1.3 (Rinaldi).
 - PEDEMONTIUM: Gavinelli Simona, 'Gli inventari librari delle cattedrali e dei monasteri del Piemonte', in *Libri, lettori e biblioteche*, pp. 373-410.
 - ROMA: Bianca Concetta, 'Gli umanisti e la stampa a Roma', *Medioevo e Rinascimento*, n.s., 12 (2001), 217-227; — Giuliano Antonio, 'Roma decore nudata prostrata iacet', *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei*, Classe di scienze morali, storiche e filologiche, Memorie, ser. IX, vol. 14, fasc. 3 (2002), 187-382; — Lombardi Giuseppe, 'Inventari di biblioteche romane del Quattrocento: un panorama', in *Libri, lettori e biblioteche*, pp. 349-372; — McGrath Malena B. (ed.), *Sisto IV. Le arti a Roma nel Primo Rinascimento. Atti del Convegno Internazionale di Studi a cura di Fabio Benzi con la collaborazione di Claudio Crescentini*, Arte e committenze pontificie (Roma: Edizioni dell'Associazione Culturale Shakespeare and Company 2, 2000); — Mouchel Christian, *Rome Franciscaine. Essai sur l'histoire de l'éloquence dans l'Ordre des Frères Mineurs au XVI^e siècle* (Paris: H. Champion, 2001); — Napoleone Caterina (ed.), *Enciclopedia di Roma dalle origini all'anno Duemila* (Milano: Franco Maria Ricci, 1999); — vide et infra: 1.5 (Payne - Kuttner - Smick); 2.2: *Coryciana* (Sodano); et 5: Italia: Roma.
 - VENETUM: vide infra 4.2: Naugerus (Donattini).
- LITHUANIA:
 — Ulčinaitė Eugenija - Henrikas Zabulis, 'Litauen', in *DNP*, 15/1, coll. 170-177.
- LUSITANIA:
 — vide infra 4.2: Figueretus (da Costa Ramalho).
- LUXEMBURGUM:
 — Deitz Luc, 'Luxemburg', in *DNP*, 15/1, coll. 234-243.
- MELITE:
 — Cassola Arnold, *The Literature of Malta. An Example of Unity in Diversity* (Sliema: Minima Publishers, 2000). Memorantur et Latini scriptores veluti Ioh. Franc. Bonamicus (1639-1680).

MEXICUM:

- Herrera Zapién Tarsicio, *Historia del humanismo mexicano, sus textos y contextos neolatinos en cinco siglos* (México: Porrúa, 2000).

MORAVIA:

- vide infra 4.2: Pavlovius (Wörster).

NOVUS ORBIS:

- vide supra: America: America Latina.

POLONIA:

- vide infra 4.2: Schomannus (Wolny).
- CRACOVIA: vide infra 4.2: Agricola Iunior (Glomski).

SCANDINAVIA:

- vide supra 1.1 (Skovgaard-Petersen - Zeeberg); et infra 4.2: Sperlingius (Göransson).

SILESIA:

- Kliesch Gottfried, 'Die wissenschaftliche Ausbildung der Oberschlesier 1450-1650', in *Oberschlesische Dichter*, pp. 53-73.
- Möller Klaus-Peter, 'Der Begriff "Oberschlesien" in der Frühen Neuzeit', in *Oberschlesische Dichter*, pp. 15-52.
- Id., 'Oberschlesische Autoren 1450-1620', in *Oberschlesische Dichter*, pp. 487-547.
- Szabó András, 'Oberschlesien und Ungarn. Humanistische Beziehungen um 1600', in *Oberschlesische Dichter*, pp. 255-265.
- vide et supra: Abbreviationes (*Oberschlesische Dichter*); et infra 2.2: Faber (Bein).

SINAE:

- vide supra: Belgium Vetus (Golvers).

1.3. *Litteraria*

- Campa Pedro F., 'Emblemata Hispanica: Addenda et Corrigenda', *Emblematica*, 11 (2001), 327-376.
- Coronel Ramos Marco Antonio, *La sátira latina*, Géneros y temas, 8 (Madrid: Editorial Síntesis, 2002). Continet i.a.: Cap. 6: 'La sátira neolatina' (pp. 157-219); App. 1: 'La sátira latina del siglo XVIII' (pp. 223-229) et App. 2: 'La poesía macarrónica' (pp. 231-234).
- Dempsey Charles, 'Renaissance Hieroglyphic Studies: an Overview', in *Interpretation and Allegory*, pp. 365-379.
- Hugues Micheline, *L'Utopie*. Ouvrage publié sous la direction de Claude Thomasset (Paris: Nathan Université, 2000).
- Jansen Jeroen, 'Het geslaagde spreken: welsprekendheid als beroepsbe-waamheid in de zeventiende eeuw', *De zeventiende eeuw*, 18 (2002), 31-42.
- Manning John, *The Emblem* (London: Reaktion Books, 2002).
- Motta Franco, 'La politica degli instanti ultimi. Morte, santità, autorità nella letteratura gesuitica del secolo XVII', *Archivio italiano per la storia della pietà*, 13 (2000), 217-273.
- Nikitinski Helgus, 'De grammaticis musicae arti faventibus vel eam aspernantibus', *Vox Latina*, 38 (2002), 136-138.

- Rahmsdorf Sabine, *Stadt und Architektur in der literarischen Utopie der frühen Neuzeit*, Beiträge zur neueren Literaturgeschichte, 168 (Heidelberg: Winter, 1999). Agitur de Ioh. Val. Andreae, Th. Campanella, Th. Moro et Casp. Stiblinio.
- Rinaldi Rinaldo, “‘Figura principis’”. Rappresentazioni del potere nella letteratura delle corti padane del Quattrocento’, *Neuphilologische Mitteilungen*, 102 (2001), 269-285.
- Van Crugten-André Valérie, ‘Rapide panorama de l’utopie littéraire au XX^e siècle’, *Cahiers internationaux du symbolisme*, 95-97 (2000), 33-44.
- Van Romburgh Sophie, ‘De Latijnse brief in de vroegmoderne tijd’, *Musaeus. Tijdschrift voor Renaissance-letterkunde*, 6/3 (1999), 7-22.
- Vredeveld Harry, “‘Deaf as Ulysses to the Siren’s Song’”. The Story of a Forgotten Topos’, *RQ*, 54 (2001), 846-882.
- vide et supra: Abbreviationes (*Möglichkeiten des Dialogs*); 1.2: Francia (Cave), Italia: Roma (Mouchel); et infra: 4.1 (Rebhorn; Rommel).

1.4. *Linguistica*

- Alpers Klaus - Dietfried Krömer, ‘Lexikographie’, in *DNP*, 15/1, coll. 126-149.
- Rainer Franz, ‘Akustische Terminologie und Neulatein: einige wortgeschichtliche Anmerkungen’, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 118 (2002), 25-30.
- Sánchez Salor Eustaquio, ‘Casos sintácticos y casos léxicos. Tradición gramatical’, *RELat*, 1 (2001), 55-75.
- vide et supra: Abbreviationes (*Eleganz und Barbarei*); et infra 4.1 (Jensen).

1.5. *Thematica*

- Cobet Justus - Carl Friedrich Gethmann - Dieter Lau (eds.), *Europa. Die Gegenwartigkeit der antiken Überlieferung*, Essener Beiträge zur Kulturgeschichte, 2 (Aachen: Shaker, 2000).
- Payne Alina - Ann Kuttner - Rebekah Smick (eds.), *Antiquity and its Interpreters* (Cambridge: Cambridge U.P., 2000).
- vide et infra 4.2: Calphurnius (Pellegrini).
- AMMIANUS MARCELLINUS: vide infra 2.2: Petrarca (Schmitzer).
- APULEIUS: Acocella Marianonietta, *L’Asino d’oro nel Rinascimento. Dai volgarizzamenti alle raffigurazioni pittoriche*, Memoria del tempo, 21 (Ravenna: Longo, 2001).
- ARISTOTELES: Bionda Simone, ‘La Poetica di Aristotele volgarizzata: Bernardo Segni e le sue fonti’, *Aevum*, 75 (2001), 679-694; — Leijenhorst Cees - Christoph Lüthy - Johannes M.M.H. Thijssen (eds.), *The Dynamics of Aristotelian Natural Philosophy from Antiquity to 1700* (Leiden: Brill, 2002); — Lines David A., *Aristotle’s Ethics in the Italian Renaissance (ca. 1300-1650): The Universities and the Problem of Moral Education*, Education and Society in the Middle Ages and Renaissance, 13 (Leiden: Brill, 2002); — vide et infra 1.7 (Schäfer); 2.2: Bocchius (Rolet); 4.2: Calderinus

- (Lazzarin), Lutherus (Dieter), Robortellus (Bettinelli), Scaliger (Lüthy), Viperanus (Sánchez Marín).
- AUGUSTINUS: Coppini Donatella - Mariangela Regoliosi (eds.), *Gli umanisti e Agostino. Codici in mostra*. Catalogo della mostra: Biblioteca Medicea Laurenziana, 2001 (Firenze: Edizioni Polistampa, 2001). *Catalogus expositionis Florentinae* (m. Dec. 2001-m. Mart. 2002). *Accedunt i.a. commentationes hae*: C. Vasoli, 'Agostino e la cultura umanistica toscana fra Trecento e Quattrocento' (pp. 29-44); Elena Giannarelli, 'Fra filologia e storia della cultura: l'Agostino degli umanisti fiorentini' (pp. 45-53); Mariangela Regoliosi, 'Il Salutati lettore di Agostino' (pp. 73-78); A. Manfredi, 'S. Agostino, Niccolò Niccoli e la Biblioteca di San Marco' (pp. 79-92); Donatella Coppini, 'Agostino, Lorenzo, i codici agostiniani di Lorenzo e dei suoi figli' (pp. 93-96); — Matthews Gareth B., 'Post-Medieval Augustinianism', in Eleonore Stump - Norman Kretzmann (eds.), *The Cambridge Companion to Augustine* (Cambridge: Cambridge U.P., 2001), pp. 267-279. Attinguntur i.a. Hugo Grotius et Renatus Cartesius; — Smalbrugge Matthias, 'Augustinus en de Reformatie. Een onbesliste strijd', *Hermeneus*, 74 (2002), 177-185; — vide et infra 4.2: Cartesius (Janowski), Vives (Pérez Durà - Estellés González (1-2)).
- BIBLIA: MacKenzie Cameron A., *The Battle for the Bible in England, 1557-1582* (New York e.a.: Peter Lang, 2002); — Reinhardt Klaus, *Bibelkommentare spanischer Autoren (1500-1700)*, II: *Autoren M-Z* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Centro de Estudios Históricos, 1999); — vide et infra: Testamentum Novum; Testamentum Vetus; 2.2: Paschalius (Stok); et 4.2: Arias Montanus (Moll; Sáenz-Badillos; Sánchez Salor), Galileus (Remmert).
- BOETHIUS: Chevallier Jean-Frédéric, 'L'influence des *auctores* (Horace, Sénèque, Boèce) dans la métrique tragique des Trecento et Quattrocento', *CH*, 2 (2001), 129-153.
- PSEUDO-CATILINA: vide infra 4.2: Bonacursius (Glei; Glei - Köhler).
- CATULLUS: Halsberghe Johan, *Dichters over dichters: 20^{ste}-eeuwse Latijnse poëzie over Catullus. Vertaling en literaire analyse van Somnium Catulli (G. Morabito) - Frater Catulli (T. Ciresola) - Decessus poetae (H.C. Schnur)* (Leuven: Unpubl. Lic. Diss. K.U.Leuven, 2002).
- CELSUS: Schulze Christian, *Celsus*, Studienbücher Antike, 6 (Hildesheim - Zürich - New York: Georg Olms, 2001). Continet: "Rezeption in Antike, Mittelalter und Neuzeit" (pp. 85-95).
- CICERO: vide infra 2.2: Bocchius (Rolet); et 4.2: Bonacursius (Glei; Glei - Köhler), Erasmus (S: Bénévent (1)), Langius (Leonhardt), Petrarca (Friedrichs), Viperanus (Sánchez Marín); et supra: pseudo-Catilina.
- PSEUDO-DEMOSTHENES: Berti Sara, 'L'orazione pseudo-demostenica *Ad Alexandrum* dal XII al XV secolo: tra latino e volgare', *Aevum*, 75 (2001), 477-493.
- DONATUS: Tomelleri Vittorio S., *Der russische Donat. Vom lateinischen Lehrbuch zur russischen Grammatik. Historisch-Kritische Ausgabe, Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte*, N.F., B,18 (Köln: Böhlau Verlag, 2002).

- EURIPIDES: vide infra 4.2: Erasmus (S: Bárberi Squarotti).
- HERODOTUS: Biastoch Martin, 'Herodoti Halicarnassei Historiae Libri IX interprete Laurentio Valla. Textauswahl und Bearbeitung, mit Zweittext', *Der altsprachliche Unterricht*, 44/6 (2001), Beilage, xiv-xvi; — Id., 'Herodot im Lateinunterricht', *Der altsprachliche Unterricht*, 44/6 (2001), 45-48.
- HIERONYMUS: vide infra 4.2: Erasmus (S: Pabel), Melanchthon (Rädle).
- HIPPOCRATES: vide infra 4.2: Erasmus (S: Zatta).
- HOMERUS: Ritoók Zsigmond, 'Iliad 2, 299-330 translated by Janus Pannonius', *Acta antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 41 (2001), 369-379; — vide et infra 2.2: Petrarca (Schmitzer); et 4.2: Politianus (Silvano).
- PSEUDO-HOMERUS: vide infra 2.2: Baldeus (Lukas (1)).
- HORATIUS: vide supra: Boethius (Chevallier); et infra 4.2: Viperanus (Sánchez Marín).
- HRABANUS MAURUS: vide infra 4.2: Trithemius (Ferrari).
- LUCIANUS: Brams Jan, *Rumoldus Stenemola's De non temere credendo calumniae. Een Latijnse vertaling van Lucianus' Περί τοῦ μὴ ῥᾱδίως πιστεύειν διαβολῆς*. Editie, commentaar en vergelijking met de vertaling van Rudolfus Agricola (Leuven: Unpubl. Lic. Diss. K.U.Leuven, 2002).
- LUCILIUS: vide infra 4.2: Dousa Franciscus (Heesakkers), Dousa Ianus (Heesakkers).
- MANILIUS: Maranini Anna, 'Réminiscences de Manilius dans emblèmes et devises de la Renaissance', *Faventia*, 23/1 (2001), 133-135.
- MARTIALIS: vide infra 4.2: Arias Montanus (Pascual Barea).
- MAXIMUS CONFESSOR: vide infra 4.2: Combefis (Janssens).
- OVIDIUS: Fumagalli Edoardo, 'Osservazioni sul primo libro del commento di Raffaele Regio alle *Metamorfosi*', in *Festschrift Guthmüller*, pp. 81-93; — Kühlmann Wilhelm, 'Sinnbilder der Transmutations-Kunst. Einblicke in die mytho-alchemische Ovidrezeption von Petrus Bonus bis Michael Maier', in *Festschrift Guthmüller*, pp. 163-175; — vide et infra 2.2: Politianus (Fantazzi); et 6: Rubricastellanus.
- PATRES ECCLESIASTICI: vide infra 4.2: Calvinus (Lane).
- PERSIUS: Fetkenheuer Klaus, *Die Rezeption der Persius-Satiren in der lateinischen Literatur. Untersuchungen zu ihrer Wirkungsgeschichte von Lucan bis Boccaccio*, Lateinische Sprache und Literatur des Mittelalters, 31 (Bern: P. Lang, 2001).
- PINDARUS: Girot J.-E., *Pindare avant Ronsard. De l'émergence du grec à la publication des quatre premiers livres des Odes de Ronsard*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 355 = Études ronsardiennes, 6 (Genève: Droz, 2001).
- PLATO: O'Rourke Boyle Marjorie, 'Pure of Heart: From Ancient Rites to Renaissance Plato', *Journal of the History of Ideas*, 63 (2002), 41-62; — vide et infra 4.2: Calderinus (Lazzarin), Campanella (Isnardi Parente), Ficinus (*Platonic Theology*), Viperanus (Sánchez Marín).
- PLAUTUS: Raffaelli Renato - Alba Tontini (eds.), *Lecturae Plautinae Sarsinates*, III. *Aulularia* (Sarsina, 11 settembre 1999), *Ludus philologiae*, 3 (Urbino: Quattro-Venti, 2000).
- PLINIUS MAIOR: vide infra 4.2: Figueretus (da Costa Ramalho), Sabellicus (Pellegrini).

- PLUTARCHUS: Horváth László, 'Eine vergessene Uebersetzung des Janus Pannonius', *Acta antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 41 (2001), 199-215; — Sirinelli Jean, *Plutarque de Chéronée. Un philosophe dans le siècle* (Paris: Fayard, 2000). Continet cap. X: "Plutarque et la postérité"; — vide et infra 4.2: Viperanus (Sánchez Marín).
- POLYBIUS: vide infra 4.2: Perottus (D'Alessandro).
- PROCLUS: vide infra 4.2: Ficinus (Rabassini (1)).
- PROPERTIUS: vide infra 4.2: Beroaldus (Rose).
- PRUDENTIUS: vide infra 2.2: Pontanus (Giannarelli).
- PYTHEAS: Borzsák István, 'Ultimus Thules', *Acta antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 41 (2001), 217-224.
- QUINTILIANUS: vide infra 4.2: Viperanus (Sánchez Marín).
- SALLUSTIUS: Schmal Stephan, *Sallust* (Hildesheim - Zürich - New York: Georg Olms, 2001). Continet: 'Rezeption' (pp. 154-167).
- SENECA: Tschiedel Hans Jürgen, 'Il teatro di Seneca e i cristiani', in *Seneca e i cristiani*, pp. 335-350; — vide et supra: Boethius (Chevallier); et infra 4.2: Delrius (Caviglia), Erasmus (Papy); Lipsius (Buzzi; Papy), de Segarellis (Hafemann).
- SUETONIUS: vide infra 4.2: Viperanus (Sánchez Marín).
- SULPICIA: Skoie Mathilde, *Reading Sulpicia. Commentaries 1475-1990* (Oxford: Oxford U.P., 2002).
- SYNESIUS: vide infra 4.2: Ficinus (Rabassini (2)).
- TESTAMENTUM NOVUM: Backus Irena, *Reformation Readings of the Apocalypse. Geneva, Zurich, and Wittenberg*, Oxford Studies in Historical Theology (Oxford: Oxford U.P., 2000); — Bruun Niels W. - Finn Gredal Jensen, 'Die lateinischen Übersetzungen Søren Kierkegaards aus dem Neuen Testament', *NJ*, 4 (2002), 17-29; — vide et supra: *Biblia*; et infra 4.2: Erasmus (S: de Jonge (1-2)).
- TESTAMENTUM VETUS: vide supra: *Biblia*.
- PSEUDO-TESTAMENTUM VETUS: Hamilton Alistair (ed.), *The Apocryphical Apocalypse: The Reception of the Second Book of Esdras (4 Ezra) from the Renaissance to the Enlightenment* (Oxford: Clarendon, 1999); — vide et supra: *Biblia*.
- TIBULLUS: vide supra: Sulpicia (Skoie).
- VARRO: vide infra 4.2: Sanctius Brocensis (Hernández).
- VERGILIUS: Venier Matteo, *Per una storia del testo di Virgilio nella prima età del libro a stampa (1469-1519)* (Udine: Forum, 2001); — vide et infra 2.2: Bocerus (Mundt), Decembrius (Eckmann), Pascolus (Traina (5)), Politianus (Fantazzi), Vegius (Cox Brinton); et 4.2: Viperanus (Sánchez Marín).
- VITRUVIUS: vide infra 4.2: Albertus (Wulfram).

1.6. Scientifica

- Aricò Denise, 'Les "Yeux d'Argos" et les "Étoiles d'Astrée" pour mesurer l'univers. Les jésuites italiens et la science nouvelle', *Revue de synthèse*, 120 (1999), 285-303.
- Bertrand Dominique (ed.), *Figurations du volcan à la Renaissance. Actes du colloque internationale du C.E.R.H.A.C. de l'Université Blaise Pascal*,

- 8-9 octobre 1999, Colloques, Congrès et Conférences sur la Renaissance, 27 (Paris: H. Champion, 2001).
- Boutroue Marie-Élisabeth, ‘ “Ne dites plus qu’elle est amarante”: les problèmes de l’identification des plantes et de leurs noms dans la botanique de la Renaissance’, *Nouvelle revue du seizième siècle*, 20/1 (2002), 47-64.
 - Brockliss Laurence, ‘La classification des sciences dans le monde universitaire et les facultés de médecine (1540-1640)’, *Nouvelle revue du seizième siècle*, 20/1 (2002), 31-45.
 - Cowen David L., *Pharmacopoeias and Related Literature in Britain and America, 1618-1847*, Variorum Collected Studies Series, 700 (Aldershot: Ashgate, 2001).
 - Folkerts Menso, ‘Mathematik’, in *DNP*, 15/1, coll. 314-321.
 - Fritscher Bernhard, ‘Meteorologie’, in *DNP*, 15/1, coll. 415-420.
 - Maclean Ian, *Logic, Signs and Nature in the Renaissance. The Case of Learned Medicine*, Ideas in Context, 62 (Cambridge: Cambridge U.P., 2002).
 - Mandosio Jean-Marc, ‘Méthodes et fonctions de la classification des sciences et des arts (XV^e-XVII^e siècles)’, *Nouvelle revue du seizième siècle*, 20/1 (2002), 19-30.
 - Matton Sylvain (ed.), *Documents oubliés sur l’alchimie, la kabbale et Guillaume Postel offerts à l’occasion de son 90^e anniversaire à François Secret par ses élèves et amis*, Travaux d’Humanisme et Renaissance, 353 (Genève: Droz, 2001).
 - Newman William R. - Anthony Grafton, *Secrets of Nature: Astrology and Alchemy in Early Modern Europe*, Transformations (Cambridge, MA. - London: The MIT Press, 2001).
 - Nutton Vivian, ‘Medizin’, in *DNP*, 15/1, coll. 360-373.
 - Pantin Isabelle, ‘L’astronomie et les astronomes à la Renaissance: les facteurs d’une mutation’, *Nouvelle revue du seizième siècle*, 20/1 (2002), 65-78.
 - Van de Sandt M.A.J. - H.J.G. Onderdenwijngaard, ‘The Library of Dr. Alexander Van de Sandt (Xanten, 1663-1721)’, *Lias*, (2000 [2001]), 3-94. *Bibliotheca iuridica libris Latinis referta*.
 - vide et supra 1.2 (Friedman), Germania: Tubinga (Fichtner), Silesia (Kliesch); 1.5: Aristoteles (Leijenhorst - Lüthy - Thijssen); et infra 2.2: Acquaviva (Deloose); 4.1 (Cristle; Hirschmann; Holford - Strevens); 4.2: Aguilonius (von Campenhausen), Brunus Iordanus (Russo), Buchelius (Langereis), ab Isendoorn (Krop), a Lacuna (González Manjarrés), Mercator (*Van Mercator tot computerkaart*), Thebesius (Mettenleiter); 5 (Schmidt).

1.7. Ecdotica

- Deitz Luc, ‘Vom Buch zum (Lese-)Text. Frühneuzeitliche Prosatexte und ihr heutiges Publikum’, in *Vom Text zum Buch*, pp. 116-132.
- Glomski Jacqueline, ‘Incunabula Typographiae: Seventeenth-Century Views on Early Printing’, *The Library, Seventh Series*, 2/4 (dec. 2001), 336-348.

- Honemann Volker (ed.), *Einblattdrucke des 15. und frühen 16. Jahrhunderts. Probleme, Perspektiven, Fallstudien* (Tübingen: Niemeyer, 2000).
- Mittler Elmar (ed.), *Bibliotheca Palatina. Druckschriften - Stampati Palatini - Printed Books*. Katalog zur Mikrofiche-Ausgabe, 4 vols. (München: Saur, 1999).
- Schäfer Christoph, 'Drucker im Zeitalter der Renaissance und ihre Rolle bei der Rettung antiker Texte. Zu den 1545/46 gedruckten Aristoteles-Übersetzungen aus Lyon', in *Vom Text zum Buch*, pp. 102-115.
- Schibel Wolfgang, 'Vom Buch zum Hypertext. Die elektronische Publikation alter Drucke', in *Vom Text zum Buch*, pp. 133-151.
- vide et supra 1.2: Francia: Lugdunum (Vogel), Germania: Moguntia (Jendorff (1-2)), Germania: Nyssa (Haberland), Germania: Tubinga (Fichtner); et infra: 4.1 (Jensen); 4.2: Calphurnius (Pellegrini), Erasmus (S: Gray), Lipsius (Materné), Politianus (Coroleu).

1.8. *Didactica*

- vide infra 4.2: Erasmus (S: Matheeußen), Vespuccius (Klowski); et 6 (*Docere*; Kraus).

1.9. *Interpretatoria*

- vide supra 1.5: Homerus (Ritoók), Plutarchus (Horváth), *Testamentum Novum* (Bruun); 1.7 (Schäfer); et infra 2.2: Faernus (Miralles Maldonado); 4.2: Alciatus (Bath), Ficinus (Rabassini (2)), Leibnitius (Lamarra - Palaia - Pimpinella), Martyr (Carbón Sierra), Perottus (D'Alessandro).

2. *Poetica*

2.1. *Generalia*

- Daly Peter M., 'Sixteenth-Century Emblems and Imprese as Indicators of Cultural Change', in *Interpretation and Allegory*, pp. 383-420.
- García de Paso Carrasco María Dolores - Gregorio Rodríguez Herrera, 'Los *Varia illustrium virorum poemata* reunidos por Francisco López de Aguilar para alabanza de Lope de Vega y escarnio de Torres Rámila: *Poemata I-XXV*', *Fortunatae*, 11 (1999), 125-159. Sunt carmina anno 1618 Matriti divulgata. Accedunt versus ipsi quos scripsere Pennia Castellanus, Fr. Lopus Aguilarius, Vincenius Marinerius, Philippus O'Sullevanus Bearrus, Ludovicus Tribaldus.
- Jansen Jeroen, *Decorum. Observaties over de literaire gepastheid in de renaissancistische poëtica* (Hilversum: Verloren, 2001). Tractantur i.a. Daniel Heinsius, Antonius Sebastianus Minturnus, Achilles Statius Lusitanus, Iohannes Antonius Viperanus, Iohannes Ludovicus Vives.
- Luque Moreno Jesús - Pedro Rafael Díaz y Díaz (eds.), *Estudios de métrica latina*, 2 vols. (Granada: Universidad, 1999).

- Ronca Italo, 'Risonanze cristiane in testi poetici esemplari', in *Il latino e i cristiani*, pp. 244-269. Attinguntur I. Pascolus, I.I. Pontanus, Iac. San-nazarius et M. H. Vida.
- Ruiz Sánchez Marcos, '*Pallida imago*: el retrato del enamorado en el epi-grama neolatino', in Luis Gil - M. Martínez Pastor - Rosa María Aguilar (eds.), *Corolla Complutensis in memoriam J.S. Lasso de la Vega contexta* (Madrid: 1998), pp. 643-654.
- Sacré Dirk, 'Makkaronische Dichtung', in *DNP*, 15/1, coll. 281-285.
- Id., 'Conspectus poetarum Latinorum 1900-1960: Supplementum alterum', *HL*, 51 (2002), 301-310.
- Scorsone M., 'De relegendis Latinis vatibus renatarum litterarum aetate florentibus commentatiuncula', *Vox Latina*, 37 (2001), 321-330.
- Steppich Christoph J., *Numine afflatur. Die Inspiration des Dichters im Denken der Renaissance*, Gratia. Bamberger Schriften zur Renaissance-forschung, 39 (Wiesbaden: Harrassovitz, 2002).
- Thurn Nikolaus, 'Deutsche neulateinische Städtelobgedichte. Ein Vergleich ausgewählter Beispiele des 16. Jahrhunderts', *NJ*, 4 (2002), 253-269.
- Wiegand Hermann, 'Laudes Francisci poeticae. Der Poverello in neu-lateinischen Dichtungen', in *Festgabe Berschin*, pp. 553-565. Agitur de Angelino Gazaeo, Baptista Mantuano, Francisco Mauro, Iohanne Ioviano Pontano, Cornelio Pottier et aliis.
- vide et supra: Abbreviationes (*Oberschlesische Dichter*; *Pittaluga*); et 1.2: Cuba (Carbón Sierra), Silesia (Möller (1)).

2.2. Poetae

- ACQUAVIVA, RODULPHUS, S.I.: Deloose Tom, *Rodulphi Acquavivae S.J. De sanguinis transfusione (1687). Kritische editie, voorzien van een Nederlandse vertaling en aantekeningen* (Leuven: Unpubl. Lic. Diss. K.U.Leuven, 2002).
- AEGIDIUS VITERBIENSIS, O.S.A. (1469-1532): Munzi Luigi, 'Per il testo delle ecloghe di Egidio da Viterbo', *RPL*, 24 (2001), 174-184.
- ALCIATUS, ANDREAS: vide infra 4.2 sub nom.
- ALEXANDER VII, P.M.: vide infra: Chisius.
- ANCHIETA, IOSEPHUS: González Luis J. - F. Hernández González, *Anchieta, su obra literaria y pervivencia*. Edición y traducción del poema "Summe Pater" y de la carta "De animalibus, etc." (Las Palmas de Gran Canaria: Fundación Canaria Mapfre Guanarteme, 1999).
- ANONYMUS (saec. XVI): Pietschmann Klaus, 'Eine Motette zur Kaiserkrönung Karls V von Costanzo Festa', *Iberoromania*, 54 (2001), 305-52.
- ANONYMUS GALLUS (saec. XVIII): Feye Stephanus, 'De cruce solari', *Melissa*, 108 (2002), 12-13.
- ANONYMUS GERMANUS: Haye Thomas, 'Herzog Johann der Ältere von Schleswig-Holstein-Hadersleben (1521-1580). Zwei unbekannte lateinische Gedichte des Bordesholmer Gymnasiums auf seinen Tod', *Zeitschrift der Gesellschaft für Schleswig-Holsteinische Geschichte*, 127 (2002), 141-168.
- ANONYMUS ITALUS: Zangara Vincenzo, 'Un inedito vallicelliano di epoca contro-riformistica su S. Eusebio di Vercelli', in *Festgabe Berschin*, pp. 1135-1150.

APELLUS: vide infra: Eberle.

AUDENUS [OWEN], IOHANNES: vide infra: Waudraeus (Jansen).

BALDEUS, IACOBUS, S.I. (1604-1668): *Batrachomyomachia. Homers Froschmäusekrieg auf römischer Trompete geblasen von Jacob Balde S.J. (1637/1647)*. Mit kritischer Ausgabe des ersten Buches, Übersetzung und Kommentar von Veronika Lukas, Münchner Balde-Studien, 2 (München: Herbert Utz Verlag - Wissenschaft, 2001); — *Jakob Balde, Panegyricus Equestris (1628)*. Edition und Übersetzung mit einem historischen Kommentar. Herausgegeben von Veronika Lukas und Stephanie Haberer. Redaktion: Theresia Hörnmann und Eva Maria Seitz, Documenta Augustana, 8 (Augsburg: Wissner-Verlag, 2002); — vide et supra 1.5: Seneca (Tschiedel); et infra 3.2 sub nom.

BAPTISTA MANTUANUS: vide infra: Mantuanus.

BARAHONA DE SOTO, LUDOVICUS: Cristóbal Vicente, 'La tradición clásica en la poesía de Luis Barahona de Soto', *Cuadernos de filología clásica: estudios latinos*, 19 (2000), 199-232.

BARATELLA, ANTONIUS (Loreggia, ca. 1385- Camposampiero, 1448): Hofmann Heinz, 'Das autobiographische Widmungsgedicht zur *Metrologia Priscianica* des Antonio Baratella', in *Festgabe Berschin*, pp. 1031-1047. Editur textus.

BELLAIUS [DU BELLAY], IOACHIMUS (ca. 1523-1560): vide infra 4.2 sub nom.

BERNOULLI, IACOBUS: Nagel Fritz, 'Magister et discipulus. Der biographische Hintergrund eines Gratulationsgedichtes des Mathematikers Jacob Bernoulli für seinen Bruder Johann', in *Festgabe Berschin*, pp. 1151-1155.

BEROALDUS, PHILIPPUS, SENIOR (1453-1505): Hofmeister Saskia, 'Filippo Beroaldo, Carmen de duobus amantibus. Ausgew. und bearbeitet', *Der altsprachliche Unterricht*, 44/6 (2001), Beilage, vi-vii; — Ead., 'Furtivus Amor. Renaissance-Adaption des klassischen Motivs als Interimslektüre in Klasse 11', *Der altsprachliche Unterricht*, 44/6 (2001), 49-55; — vide et infra 4.2 sub nom.

BEZA, THEODORUS: *A View from the Palatine: The Iuvenilia of Théodore de Bèze*. Edited and Translated by Kirk M. Summers, Medieval and Renaissance Texts and Studies / Neo-Latin Texts and Translations (Tempe, AZ.: ACMRS, 2001). Tractantur *Poemata* (1548).

BLONDELLUS, ROBERTUS: Pons Nicole - Monique Goullet, 'Robert Blondel, *Desolatio regni Francie*, un poème politique de soutien au futur Charles VII en 1420', *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen-Age*, 68 (2001), 297-374. Editur poema una cum versione Francogallica.

BOCCHIUS, ACHILLES (Bononiensis, 1488-1562): Rolet Anne, 'Aristote, Cicéron et la Genèse: une lecture emblématique de la *quinta natura* au XVI^e siècle', *Littérature*, n° 122 (juin 2001), 55-74.

BOCERUS, IOHANNES: Mundt Lothar, 'Johannes Bocers Ankündigungen von *Aeneis*-Vorlesungen an der Universität Rostock 1560-1563. Ein Beitrag zur akademischen Vergil-Rezeption in 16. Jahrhundert', *WRM*, 25 (2001), 103-121.

BONAMICUS, IOHANNES FRANCISCUS (1639-1680): vide supra 1.2: Melite (Cassola).

- BONNEFONIUS, IOHANNES: Ludwig Walther, 'Giovanni Pontano und das *Pervigilium Veneris* des Jean Bonnefons', *NJ*, 4 (2002), 197-213.
- BONOMUS, PETRUS (1458-1546): Van Impe Tineke, *Het Latijns epithalamium van Petrus Bonomus (1458-1546)*. Editie, vertaling, commentaar (Leuven: Unpubl. Lic. Diss. K.U.Leuven, 2002).
- BORNEMANN, EDUARDUS: *Petrulus Hirrutus. "Der Struwwelpeter" sive fabulae lepidae et picturae iocosae quas invenit ac depinxit Henricus Hoffmann doctor medicinae*. *Picturas secundum Hoffmanni exemplar delineavit et lignis incidit Fridericus Kredel. Versiculos in sermonem Latinum transtulit Eduardus Bornemann* (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2002 = Frankfurt am Main, 1956).
- BOVILLUS, CAROLUS (1479-1566/7): vide infra 4.2 sub nom.
- BRUNE, RAINARDUS (1914-2001): vide infra 7 sub nom.
- BRUSCHIUS, GASPAR: Ludwig Walther, *Gaspar Bruschius als Historiograph deutscher Klöster und seine Rezeption*. Paul Gerhard Schmidt zum 25. März 2002 gewidmet, *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-Historische Klasse, Jahrgang 2002/1* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2002).
- BULTELIUS, GISLENIUS (1555-1611): Smeesters Aline, *Le "Cycle de Louise" dans les Miscellanea de Gislain Bulteel (1555-1611): un amour renaissant abreuvé aux sources antiques*, 2 vols (Louvain-la-Neuve: Unpubl. Lic. Diss. U.C.Louvain, 2002).
- CARTESIUS [DESCARTES], RENATUS: vide supra 1.5: Augustinus (Matthews); et infra 4.2 sub nom.
- CASTELLANUS, PENNIA (Toletanus): vide supra 2.1 (García de Paso Carrasco - Rodríguez Herrera).
- CATALDUS, PARISIUS (Siculus, ca. 1455- ca. 1517): da Costa Ramalho Américo, 'O touro e a bigorna: quatro epigramas de Cataldo', *Humanitas*, 52 (2000), 287-295.
- CHISIUS [CHIGI], FABIUS = PHILOMATHUS (ALEXANDER VII, P.M., 1599-1667): Galen Hans (ed.), *Münster und Westfalen zur Zeit des Westfälischen Friedens geschildert durch den päpstlichen Gesandten Fabio Chigi* (Münster: Stadtmuseum, 1997). *Proponuntur et vertuntur carmina e Musis Iuvenilibus excerpta*.
- CIRESOLA, THEODORUS (1899-1978): vide et supra 1.5: Catullus (Halsberghe).
- CORYCIANA: Sodano Rossana, 'Intorno ai *Coryciana*. Conflitti politici e letterari in Roma dagli anni di Leone X a quelli di Clementi VII', *GSLI*, 178 (2001), 420-450.
- CYANEUS SYLVANUS, IOHANNES (Silesius, 1563 - post 1611): Taegert Werner, 'Johannes Cyaneus Sylvanus Silesius: ein gekrönter Dichter des Späthumanismus', in *Oberschlesische Dichter*, pp. 127-177.
- DANIÉLOU, IOHANNES: 'Oedipus Rex. Drama musicum in partes duas divisum', *Latinitas*, 50 (2002), 12-25; — Schubert Werner, 'Quid lingua Latina in operibus nostrae aetatis musicis valeat, 3: Igorius Strawinsky', *Rumor varius*, 142 (2002), 8-11.
- DECEMBRIUS, PETRUS CANDIDUS: Eckmann Sonja, 'Das Aeneis-Supplement des Pier Candido Decembrio: die pessimistische "Stimme" der Aeneis?', *NJ*, 4 (2002), 55-88.

DORNAVIUS, CASPAR: vide infra 4.2 sub nom.

EBERLE [APELLUS], IOSEPHUS (1901-1986): *Josef Eberle Poet und Publizist*.

Mit Beiträgen von Karlheinz Geppert, Gerhard W. Baur, Oskar Fehrenbach, Else Goelz, Christa Kroha, Bernhard Fischer, Monika Balzert, Bettina Baronese von Freytag, gen. Löringhoff. Herausgegeben von der Stadt Rottenburg am Neckar (Stuttgart - München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2001). Continet i.a.: Monika Balzert, 'Rühmen und gerühmt werden. Josef Eberle als lateinischer Dichter' (pp. 139-162); Karlheinz Geppert, ' "Rottenburg ist meine Heimat." Josef Eberles Lebensstationen' (pp. 11-93); — Sacré Theodoricus, 'Iosephus Eberle diurnarius natione Suebus idemque poeta Latinus ante hos centum annos natus (1901-1986)', *Melissa*, 105 (2001), 6-8; — Skasa-Weiß R., 'Verseschmied und Journalist dazu. Zum Hundertsten des schwäbischen Humanisten, Verlegers, Mäzens und Poeten Josef Eberle', *Stuttgarter Zeitung - Sonderdruck* (September 2001).

EOBANUS HESSUS, HELIUS (1488-1540): Budzisz A., 'Helius Eobanus Hessus' *Heroides* as an Example of Renaissance Religious Elegy', in *Studies Brouwers*, pp. 273-281; — Keck Ingrid, *Die Noriberga illustrata des Helius Eobanus Hessus. Kommentar*, Europäische Hochschulschriften, R. 15, 78 (Frankfurt am Main e.a.: Peter Lang, 1999); — Renner Monika, 'Quoniam sors omnia mutat. Zwei Elegien des Helius Eobanus Hessus zum sacco di Roma', in *Festschrift Guthmüller*, pp. 111-127.

FABER, FRANCISCUS: Bein Werner, ' "Laus Silesiae". Zu Leben und Werk von Franz Faber', in *Oberschlesische Dichter*, pp. 113-125.

FABRICIUS, GEORGIUS: vide infra 4.2 sub nom.

FAERNUS, GABRIEL: Miralles Maldonado José C., 'Traductio and Imitatio in Faerno's Neo-Latin Fables', *HL*, 51 (2002), 123-152.

FLAMINIUS, MARCUS ANTONIUS: Bottai Monica, 'La paraphrasis in triginta psalmos versibus scripta di Marcantonio Flaminio: un esempio di poesia religiosa del XVI secolo', *RIN*, 2ª s., (2000), 157-265.

FLEMINGUS, PAULUS: Czaplá Beata, 'Paul Flemings Parentatio Adonidis. Edition und Interpretation eines bislang wenig beachteten Gedichtes', *NJ*, 4 (2002), 31-53.

FOLENGUS, THEOPHILUS: Gulizia Stefano, 'Nel paese dei diavoli (Per un nuovo commento a Baldus, XXI,1-51)', *Atti e memorie dell'Accademia Nazionale Virgiliana*, n.s., 68 (2000), 157-177; — Palmieri Giovanni, 'Ars lecatória e ars macaronica: un unico impasto per il Baldus di Folengo', *Civiltà italiana*, n.s., 1 (2000), 177-187.

FRACASTORIUS, HIERONYMUS (1483/4-1553): Banderier Gilles, 'Le poème du quinquina et la poésie médicale de la Renaissance', *Le fablier*, 13 (2001), 37-43. Fontanius (de La Fontaine) quatenus *Syphilida* legerit atque sit imitatus; — Ruggiero Raffaele, 'La Syphilis di Girolamo Fracastoro e le Stanze per la giostra', *Schede umanistiche*, n.s., 1 (2001), 73-97; — vide et infra 4.2 sub nom.

FRISCHLINUS, NICODEMUS: Ludwig Walther, 'Frischlins Epos über die Württembergisch-Badische Hochzeit von 1575 und zwei neue Frischlins', *Daphnis*, 29 (2000), 413-464.

- GAZAEUS, ANGELINUS: vide supra 2.1 (Wiegand).
- GEMMA, CORNELIUS (1535-1578): Hallyn Fernand, 'Un poème sur le système copernicien: Cornelius Gemma et sa "cosmocritique"', *CH*, 2 (2001), 51-69.
- GIRALDUS: vide infra: Gyraldus.
- GOETHE, IOHANNES WOLFGANGUS: Bernays Ludwig, 'Ein lateinisches Gedicht bei Goethe', *NJ*, 4 (2002), 5-16.
- GÓRSKI, TITUS: Schubert Werner, 'Quid lingua Latina in operibus nostrae aetatis musicis valeat, 4: Christophorus Panderecki et Carolus Orff', *Rumor varius*, 143 (2002), 29-33.
- GROTIUS, HUGO: vide supra 1.5: Augustinus (Matthews); et infra 4.2 sub nom.
- GRUTERUS, IANUS (1560-1627): vide infra 4.2 sub nom.
- GYRALDUS, IOHANNES BAPTISTA sive CYNTHIUS: vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*).
- GYRALDUS, LILIUS GREGORIUS (1478-1552): vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*).
- HEINSIUS, DANIEL: Bloemendal Jan, 'Daniel Heinsius' *De contemptu mortis*. Een Leidse geleerde en zijn Harderwijkse vertaler', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 14 (juli 2002), 26-34; — vide et supra 2.1 (Jansen); et infra: Secundus (Ruiz Sánchez); 4.2: Opitius (Conermann - Herz - Ahrens).
- HENELIUS, NICOLAUS (1584-1656): vide infra 4.2 sub nom.
- HESSUS: vide supra: Eobanus Hessus.
- HUGENIUS, CONSTANTINUS (1596-1687): Rasch Rudolf, 'Constantijn Huygens in Brussel op bezoek bij Leopold Willem van Oostenrijk 1648-1656', *Belgisch tijdschrift voor muzikwetenschap*, 55 (2001), 127-146; — Ter Meer Tineke, 'Weer een jaar voorbij. De jonge Constantijn Huygens over tijdsbeleving en dood', in Ibsch Elrud - Andrea Kunne - Cristina Pumplun (eds.), *De literaire dood* (Assen: Van Gorcum, 1998), pp. 54-65.
- IANUS SECUNDUS: vide infra: Secundus.
- IOVIUS, BENEDICTUS (1471-1545): vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*).
- IUVENATIUS, VITUS MARIA: vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*).
- JOHNSON, SAMUEL (1709-1784): vide infra 4.2: Stephanus Henricus (Considine).
- KUNTSCIUS, ELIAS, SENIOR & JUNIOR: Kaczorowski Włodzimierz, 'Elias Kuntschius und sein Sohn Elias: zwei Oppelner Ärzte und Dichter', in *Oberschlesische Dichter*, pp. 329-338.
- LANDIVAR, RAPHAEL (1731-1793): Schönberger Axel, 'De rusticatione Mexicana', *Melissa*, 109 (2002), 5-11.
- LAZZARELLUS, LUDOVICUS (1450-1500): Meloni M., 'Ludovico Lazzarelli umanista settempedano e il *De gentiliū deorum imaginibus*', *Studia Picena*, 66 (2001), 91-173.
- LOPIUS AGUILARIUS, FRANCISCUS: vide supra 2.1 (García de Paso Carrasco - Rodríguez Herrera).
- LOTICHIUS, PETRUS: Auhagen Ulrike - Eckart Lefèvre (eds.), *Lotichius und die römische Elegie*, NeoLatina, 2 (Tübingen: Narr, 2001).
- MACEDO, FRANCISCUS, S.I. (1596-1681): Miranda Urbano Carlota, 'Poesia épica novilatina no período filipino. O *Pro Elisabetha Regina Lusitanorum Poema epicum* (1626) do P. Francisco de Macedo SJ', *Humanitas*, 53 (2001), 343-364.

- MALL, IOSEPHUS (1914-2001): Josef Mall, *Lateinische Gedichte mit Essays zur Metrik* (Altbach: editio privata, 2001). Continet etiam: Helga Unterthurner, 'Dr. Josef Mall - ein Nachruf aus dem Informationsblatt der Gemeinde Graun Nr. 59/2001' (pp. 80-82).
- MANTUANUS [SPAGNOLI], BAPTISTA (1447-1519): Ratkowitsch Christine, 'Bukolik als Ausdruck monastischer Lebensform: die *Adulescentia* des Baptista Mantuanus', *Mittellateinisches Jahrbuch*, 36 (2001), 275-293; — vide et supra 2.1 (Wiegand); et infra 4.2 sub nom.
- MANZONIUS, ALEXANDER: Bajoni Maria Grazia, 'Friedrich Wilhelm Ritschl e Manzoni', *Istituto Lombardo, Rendiconti, Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche*, 134 (2000), 151-159. Attingitur et Manzonius poeta Latinus.
- MARINERIUS, VINCENTIUS (Valentinus): vide supra 2.1 (García de Paso Carrasco - Rodríguez Herrera).
- MARULUS, MARCUS: vide supra: Abbreviationes (*Colloquia Maruliana*); 1.2: Croatia (Fernández Lanza - Juez Gálvez).
- MAURUS, FRANCISCUS: vide supra 2.1 (Wiegand).
- MELISSUS, PAULUS (1539-1602): Kühlmann Wilhelm, 'Poetische Hexenangst. Zu zwei Gedichten des pfälzischen Humanisten Paul Melissus (1539-1602) und ihrem literarischen Kontext', in Christiane Caemmerer - Walter Delabar - Jörg Jungmayr - Knut Kiesant (eds.), *Das Berliner Modell der Mittleren Deutschen Literatur*. Beiträge zur Tagung Kloster Zinna 29.9.-01.10.1997, Chloe, 33 (Amsterdam - Atlanta, GA: Rodopi, 2000), pp. 153-174.
- MICKL, ALOISUS: Sumper Ulrike, 'Cristoforo Colombo come eroe epico. Testi dal poema epico *Plus ultra* di Alois Mickl', *Docere*, 1/2 (2002), 51-58.
- MORABITO, IOSEPHUS (1900-1997): Fera Vincenzo, 'L'umanesimo integrale di Giuseppe Morabito', in *Liceo classico "Francesco Maurolico" Messina. Annuario 2000* (Messina: 2001), pp. 13-45; — Sacré Theodoricus, 'Ab oblivione vindicentur Iosephi Morabito (1900-1997) epigrammata inedita', *Melissa*, 104 (2001), 6-7; — vide et supra 1.5: Catullus (Halsberghe); et infra: Pascolus (Sacré).
- MUENSINGER, IOACHIMUS: Ludwig Walther, 'Joachim Münsinger von Frundeck im Album Amicorum des David Ulrich', *NJ*, 4 (2002), 215-226.
- NOVACUS [NOVÁK], IANUS: vide infra 4.2 sub nom.
- NURUS [SCHNUR], C. ARRIUS (1907-1979): vide supra 1.5: Catullus (Halsberghe).
- OPITIUS, MARTINUS (1597-1639): Borgstedt Thomas - Walther Schmitz (eds.), *Martin Opitz (1597-1639). Nachahmungspoetik und Lebenswelt*, Frühe Neuzeit, 63 (Tübingen: Max Niemeyer, 2002); — vide et infra 4.2 sub nom.
- ORFF, CAROLUS: vide supra: Górski (Schubert).
- O'SULLEVANUS BEARRUS [O'SULLIVAN BEARE], PHILIPPUS (Hibernus): vide supra 2.1 (García de Paso Carrasco - Rodríguez Herrera).
- OWEN, IOHANNES: vide supra: Audoenus.
- PANNONIUS, IANUS (1434-1472): vide supra 1.5: Homerus (Ritoók), Plutarchus (Horváth).

- PASCHALIUS MARINELLIUS, IOSEPHUS (1793-1875): Stok Fabio, 'G. Pasquali Marinelli (1793-1875) e le sue parafrasi bibliche in esametri latini', in *Scritti in onore di Italo Gallo* (Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane, 2002), pp. 497-523.
- PASCOLUS, IOHANNES (1855-1912): Bolognini Saul, 'Note esegetiche a *Ecloga XI sive ovis peculiaris*', *Rivista Pascoliana*, 10 (1998), 23-45; — Calessi Elisa, 'L'avantesto di *Crepereia Tryphaena*', *Rivista Pascoliana*, 10 (1998), 163-173; — Kretzers H.M.G., 'Pomponia Graecina: ein carmen aus dem Jahre 1909', in *Studies Brouwers*, pp. 393-408; — Mahoney Anne, 'The Saturnian Lullaby in Pascoli's *Thallusa*', *HL*, 51 (2002), 311-321; — Pazzaglia Mario, 'Appunti sulle figure della morte nei *Carmina pascoliani*', *Rivista Pascoliana*, 12 (2000), 151-168; — Pieri Bruna, 'Il poeta, l'avvocato, l'enigmista e il prete di campagna. Una lettera inedita di Giovanni Pascoli', *Rivista Pascoliana*, 12 (2000), 227-239; — Raimondi Emanuela, 'Introduzione al *Myrmedon*', *Rivista Pascoliana*, 12 (2000), 181-198; — Reggio Grazia, 'Nota metrica pascoliana: il baccheo in quarta sede', *Rivista Pascoliana*, 10 (1998), 149-158; — Sacré Dirk, 'Scrittori d'Italia: Giovanni Pascoli, Biografia - Thallusa - Pascoli: un modello', *Sistemica*, 116-117 (2001), 184-199. Affertur et epigramma Iosephi Morabito (1900-1997) quod verba Pascoliana de Didaco Vitriolo redolet; — Traina Alfonso, 'Le lucciole ametriche (*Agape* 21)', *Rivista Pascoliana*, 9 (1997), 175-176; — Id., 'Una licenza prosodica del Pascoli? (*Post. Occ.* 192)', *Rivista Pascoliana*, 10 (1998), 159-160; — Id., 'Retractationes Pascolianae, 1: L'odore del passato (*Fanum Apollinis* 76 s.); La via della vita (CC, La poesia, 84-86); Stratigrafia di una strofa', *Rivista Pascoliana*, 11 (1999), 127-130; — Id., 'Giovanni Pascoli. Il ritorno di Augusto (*Reditus Augusti*)', *Rivista Pascoliana*, 12 (2000), 199-202; — Id., 'Retractationes Pascolianae, 3: Il tempo delle chimere e dei centauri (*Odi; Ad Antonio Fratti*, 57-60); ancora Virgilio e Pascoli', *Rivista Pascoliana*, 13 (2001), 189-191; — vide et supra 2.1 (Ronca).
- PAUMGARTNERUS, URBANUS († 1630): *Aristeion Carinthiae Claudiforum. Klagenfurt, der Ehrenpreis Kärntens*. Lateinisch und deutsch. Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Thomas Lederer und Franz Witek (Klagenfurt: Verlag des Kärntner Landesarchivs, 2002).
- PETRARCA, FRANCISCUS: *Pétrarque, Bucolicum Carmen*. Texte latin, traduit et commenté par M. François, P. Bachmann et F. Roudart (Paris: H. Champion, 2001); — Blanc Pierre (ed.), *Dynamique d'une expansion culturelle. Pétrarque en Europe, XIV^e-XX^e siècles. Actes du XXVI^e congrès international du CEFI (Turin et Chambéry, 11-15 décembre 1995)*, Bibliothèque Franco Simone (Paris: H. Champion, 2001); — Rauner Erwin, *Petrarca-Handschriften in Tsjechien und in der Slowakischen Republik*, Censimento dei Codici Petrarqueschi, 12 (Padova: Antenore, 1999); — Schmitzer Ulrich, 'Literarische Stadtführungen. Von Homer bis Ammianus Marcellinus und Petrarca', *Gymnasium*, 108 (2001), 515-537; — vide et infra 4.2 sub nom.
- PHILOMATHUS: vide supra: Chisius.

- PICCOLOMINEUS, AENEAS SILVIUS (PIUS II, P.M., 1405-1464): Bisanti Armando, 'Enea Silvio Piccolomini e le ricette "impossibili" (fra Medioevo e Umanesimo)', *Schede umanistiche*, n.s., 2001/2, 25-34; — vide et infra 4.2. sub nom.
- PIGHII, IOHANNES BAPTISTA (1898-1978): Traina Alfonso, 'Giovanni Battista Pighi poeta latino', in *Pighi*, pp. 233-243; — vide et infra 7 sub nom.
- PIUS II, P.M.: vide supra: Piccolomineus.
- POLITES, IOACHIMUS: vide infra: Verzosa (Del Pino González).
- POLITIANUS, ANGELUS (1454-1494): Fantazzi Charles, 'Poliziano's *Fabula di Orfeo*: a *Contaminatio* of Classical and Vernacular Themes', *RELat*, 1 (2001), 121-136; — Séris Émilie, 'Les images de Laurent de Médicis dans la lyrique latine d'Ange Politien: une poétique de la mémoire', *Latomus*, 60 (2001), 709-725; — Ead., *Les étoiles de Némésis. La rhétorique de la mémoire dans la poésie d'Ange Politien (1454-1494)*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 359 (Genève: Droz, 2002); — vide et infra 4.2 sub nom.
- PONTANUS, IOHANNES IOVIANUS: Giannarelli Elena, 'I giovani, la morte e le rose. Appunti di poesia latina', *Interpres*, 19 (2000), 188-204; — vide et supra: Bonnefonius (Ludwig); 2.1 (Ronca; Wiegand); et infra 4.2 sub nom.
- POTTIER, CORNELIUS: vide supra 2.1 (Wiegand).
- ROYZIUS MAUREUS, PETRUS (ca. 1510-1571): Ballester Xaverio, 'Juegos de palabras en Ruiz de Moros', *Myrtia*, 16 (2001), 231-257.
- RUBENIUS, PHILIPPUS: vide supra 1.2: Belgium Vetus (Arents).
- SAMBUCUS [ZSÁMBOKY], IOHANNES: Tüskes Gábor, 'Imitation and Adaptation in Late Humanist Emblematic Poetry: Zsámboky (Sambucus) and Whitney', *Emblematica*, 11 (2001), 261-292.
- SANNAZARIUS, IACOBUS: Monti Salvatore, 'La dedica del *De partu Virginis* di Iacopo Sannazaro nelle vicende della sua genesi', *Aevum*, 75 (2001), 629-640; — vide supra 2.1 (Ronca); et 4.2 sub nom.
- SARBIEVIUS, MATHIAS CASIMIRUS, S.I. (1595-1640): Banderier Gilles, 'Baude-laire et Sarbiewski? À propos d'*Élévation* et de *Lyrice*, II,5', *Versants*, 39 (2001), 111-121; — Ruiz Sánchez Marcos, 'Versiones a lo divino de motivos amorosos en los epigramas latinos de Mathias Casimir Sarbiewski', *Helmantica*, 51 (2000), 385-423.
- SCALIGER, IULIUS CAESAR: vide infra: Vida (Rolfes); et 4.2 sub nom.
- SCHNUR, HARRY C.: vide supra: Nurus.
- SCHONAEUS, CORNELIUS (Goudanus, 1540-1611): vide infra 3.2 sub nom.
- SCHOPPERUS, HARTMANNUS: Schouwink Wilfried, '*Opus Marone Dignius*. Autobiographisches in Hartmann Schoppers lateinischem Fuchs-Epos', in *Festgabe Berschin*, pp. 1117-1133.
- SECUNDUS, IANUS: *De Kus. Fragmenten uit de Basia van Janus Secundus* (Gent: Jozef Moetwillig - BlauwDRUK, 2000). Fragmenta allata, additis versionibus Nederlandicis Christ. Buyse interprete; — Ruiz Sánchez Marcos, 'La invención de un estilo. El poema inicial de los *Basia* de J. Segundo y dos elegías de juventud de D. Heinsius', *Fortunatae*, 11 (1999), 245-278.
- SOFIA ALESSIO, FRANCISCUS (Radicena, 1873 - Reggio C., 1942): [Giraldi Giovanni], 'Francesco Sofia Alessio', *Sistematica*, 116-117 (2001), 162.

- SOMMER, IOHANNES (1542-1574): *Johannes Sommer, De clade Moldavica elegiae XV. 15 Elegien über das moldavische Unglück—Vita Jacobi Basilici Heraclidis Despotae. Das Leben des Jacobus Basilicus Heraclides Despota*. Herausgegeben, übersetzt, kommentiert und eingeleitet von Lore Poelchau, Bibliotheca Neolatina, 8 (Heidelberg: Manutius Verlag, 2001).
- SPAGNOLI, BAPTISTA: vide supra: Mantuanus.
- STATIUS, ACHILLES (Lusitanus, 1524-1581): Miralles Maldonado José C., 'Un poema inédito de Aquiles Estaço', *Euphrosyne*, 29 (2001), 389-408; — vide et supra 2.1 (Jansen); et infra 4.2 sub nom.
- STELLA, IULIUS CAESAR: Oberparleiter V., 'Die *Columbeis* des Giulio Cesare Stella', *Ianus. Informationen zum altsprachlichen Unterricht*, 22 (2001), 48-53.
- STIERNHIELM, GEORGIUS: Bergh Birger, 'Latinpoeten Stiernhielm', in Örjan Ohlsson Stig - Bernt Olsson (eds.), *Stiernhielm 400 år. Föredrag vid internationellt symposium; Tartu 1998*, Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien, Konferenser, 50 (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 2000), pp. 311-319.
- TRIBALDUS, LUDOVICUS (Toletanus, 1558-1634): Arcos Pereira Trinidad - Gregorio Rodríguez Herrera, 'Dos epigramas latinos de Luis Tribaldos de Toledo a su discípulo, el conde de Villamediana', *Caltope*, 7/2 (2001), 37-49; — *Iid.*, 'Las Islas del Atlántico en la *Epaenesis Iberica* de Luis Tribaldos de Toledo', *HL*, 51 (2002), 273-284; — vide et supra 2.1 (García de Paso Carrasco - Rodríguez Herrera).
- VAVASSOR, FRANCISCUS, S.I. (1605-1681): Banderier Gilles, 'Corneille et les Jésuites: un poème inédit', *XVII^e siècle*, 53 (2001), 545-549. Proponitur Vavassoris epigramma a^o 1659 vel 1660 lusum quod P. Cornelius [Corneille] Francogallice vertit.
- VEGIUS, MAPHAEUS (1407-1458): *Maphaeus Vegius and His Thirteenth Book of the Aeneid*. Edited by Anna Cox Brinton (London: Duckworth, 2002 = 1930).
- VENATOR, BALTHASAR: vide infra 4.2 sub nom.
- VERINUS, UGOLINUS (1438-1516): Thurn Nikolaus, *Kommentar zur Carlias des Ugolino Verino*, Humanistische Bibliothek, II.33 (München: Wilhelm Fink Verlag, 2002).
- VERNERUS [WERNHER], GEORGIUS: vide infra 4.2 sub nom.
- DE VERZOSA, IOHANNES: Del Pino González Eduardo, 'El humanista español Juan de Verzosa y sus contactos en Flandes: un intercambio de epístolas con el humanista Joaquín Polites', *HL*, 51 (2002), 83-121; — Maestre Maestre José María (ed.), *Juan de Verzosa, Anales* (Zaragoza: Instituto de Estudios Humanísticos - Editorial Laberinto - CSIC - Universidades de Cádiz, Extremadura, 2002).
- VIDA, MARCUS HIERONYMUS: Banderier Gilles, '“Quelque chose qui se puisse appeler Œuvre”: les *Tragiques* d'Agrippa d'Aubigné et leurs modèles', *Studia neophilologica*, 73 (2001), 197-210; — Rolfes Susanne, *Die lateinische Poetik des Marco Girolamo Vida und ihre Rezeption bei Julius Caesar Scaliger*, Beiträge zur Altertumskunde, 149 (München - Leipzig: Saur, 2001); — vide et supra 2.1 (Ronca).

- VIPERANUS, IOHANNES ANTONIUS (Siculus Messanensis, 1535-1610): Picklesimer Pardo María Luisa, *Giovanni Antonio Viperano, Carmina. Edición, traducción y notas* (Madrid: 2001); — vide et infra 4.2 sub nom.
- WATSON, THOMAS (1557?-1592): Löfstedt Bengt, 'Notes on *Amintae Gaudia* by Thomas Watson', *NJ*, 4 (2002), 281-284.
- WAUDRAEUS, IULIANUS: Jansen Johannes, *Iuliani Waudraei Liber monasticorum. Een literaire analyse met bijzondere aandacht voor de invloed van Owen* (Leuven: Unpubl. Lic. Diss. K.U.Leuven, 2002).

3. Scaenica

3.1. Generalia

- Blänsdorf Jürgen, 'Lateinische Komödie', in *DNP*, 15/1, coll. 64-82.
- Id., 'Lateinische Tragödie', in *DNP*, 15/1, coll. 82-89.
- Proot Goran, 'Het Brugs jezuietentoneel in de zeventiende en achttiende eeuw', *V.R.B. Informatie*, 20 (2000), 3-18.
- Rädle Fidel, 'Das Jesuitentheater in Dillingen', in Rolf Kießling (ed.), *Die Universität Dillingen und ihre Nachfolger. Stationen und Aspekte einer Hochschule in Schwaben. Festschrift zum 450jährigen Gründungsjubiläum*. Im Auftrag des Historischen Vereins Dillingen und der Akademie für Lehrerfortbildung und Personalführung in Zusammenarbeit mit Rudolf Poppa herausgegeben (Dillingen: Verlag des Historischen Vereins, 1999), pp. 505-532.
- Witek Franz, *Die "Bühne des Schicksals". Demetrios von Makedonien in Historiographie und Drama*, Musae Benedictinae Salisburgenses, 1 (Salzburg, 2001). Tractantur i.a. auctores neolatini qui sunt: Gulielmus Bannister, *Perseus et Demetrius sive discordia omnis pessima imperii lues* (1664), Simon Rettenpacher, *Innocentia dolo circumventa seu Demetrius, Philippi Macedonum regis filius, insidiis fratris Persei crudeliter peremptus* (1672), Christophorus Wahl, *Ruina Imperii Macedonici in Philippo et duobus eius filiis Perseo ac Demetrio* (1719), Ignatius Weitenauer, *Demetrius Philippi tragoedia* (1741).
- vide et supra: Abbreviationes (*Pittaluga*); 1.5: Boethius (Chevallier).

3.2. Scriptores scaenici

- AVANCINUS, NICOLAUS, S.I. (1611-1686): *Nicolaus Avancini S.J., Pietas victrix - Der Sieg der Pietas*. Herausgegeben, übersetzt, eingeleitet und mit Anmerkungen versehen von Lothar Mundt und Ulrich Seelbach, Frühe Neuzeit, 73 (Tübingen: Niemeyer, 2002).
- BALDEUS, IACOBUS, S.I. (1604-1668): Führer Heidrun, 'Ein Menschenopfer zur Ehre Gottes und zum Trost der Menschen. Jakob Baldes *Jephtias*, eine jesuitische Tragödie im Dienst der Gegenreformation', *NJ*, 4 (2002), 89-154; — vide et supra 2.2 sub nom.

- BANISTER [SELBY], GULIELMUS, S.I. (1636-1666): vide supra 3.1 (Witek, pp. 49-54).
- DE LUSCHIS [LOSCHI], ANTONIUS: Gärtner Thomas, 'Zwei Konjekturen zum Prolog der Achillestragödie des Antonio Loschi', *HL*, 51 (2002), 1-4.
- MACROPEDIUS, GEORGIUS (1486-1558): Slits F.P.T., 'Rätsel um *Omnes Georgii Macropedii Fabulae Comicae*', in *Studies Brouwers*, pp. 409-419.
- MUSSATUS, ALBERTINUS: Opelt Ilona, 'Ecerinis, das Tyrannendrama des Albertino Mussato', in Ilona Opelt, *Kleine Schriften*, ed. Dietmar Schmitz, *Prismata*, 4 (Frankfurt am Main: Peter Lang, 1997), pp. 319-327.
- RETTENPACHER, SIMON, O.S.B. (1634-1706): vide supra 3.1 (Witek, pp. 54-74).
- SCHONAEUS, CORNELIUS (Goudanus, 1540-1611): Van de Venne Hans P.M., *Cornelius Schonaeus Goudanus (1540-1611). Leven en werk van de Christelijke Terentius. Nieuwe bijdragen tot de geschiedenis van de Latijnse Scholen van Gouda, 's-Gravenhage en Haarlem*. With a summary in English (Ph.D., K.U.Nijmegen) (Voorthuizen: Florivallis, 2001); — Id., *Nullum simulatum diuturnum. Cornelius Schonaeus Goudanus (1540-1611): Brieven - Vrienden - Werken* (Leuven: Unpubl. Ph. Diss. K.U.Leuven, 2001).
- STENGELIUS, GEORGIUS, S.I. (1585-1651): Zäh H., 'Die Universitätsgründung auf der Theaterbühne. Georg Stengels *Otho redivivus* (1614)', in Rolf Kießling (ed.), *Die Universität Dillingen und ihre Nachfolger. Stationen und Aspekte einer Hochschule in Schwaben. Festschrift zum 450jährigen Gründungsjubiläum*. Im Auftrag des Historischen Vereins Dillingen und der Akademie für Lehrerfortbildung und Personalführung in Zusammenarbeit mit Rudolf Poppa herausgegeben (Dillingen: Verlag des Historischen Vereins, 1999), pp. 3-40.
- VLADERACCUS, PETRUS: *Petrus Vladeraccus, Tobias (1598)*. Edited with an introduction and commentary by Michiel Verweij, *Supplementa Humanistica Lovaniensia*, 17 (Leuven: Leuven U.P., 2001). Continet etiam "Praefationem" (pp. 9-10) ad exemplum Terentianum versibus senariis exaratam.
- WAHL, CHRISTOPHORUS, S.I. (1676-1738): vide supra 3.1 (Witek, pp. 74-76).
- WEITENAUER, IGNATIUS, S.I. (1709-1783): vide supra 3.1 (Witek, pp. 76-90).

4. Prosa Oratio

4.1. Generalia

- Centre V.L. Saulnier (ed.), *L'épistolaire au XVI^e siècle*, Cahiers V.L. Saulnier, 18 (Paris: Éditions Rue d'Ulm, 2001).
- Cristle Collins Judd, *Reading Renaissance Music Theory. Hearing with the Eyes*, Cambridge Studies in Music Theory and Analysis, 14 (Cambridge: Cambridge U.P., 2001).
- D'Elia Anthony F.: 'Marriage, Sexual Pleasure, and Learned Brides in the Wedding Orations of Fifteenth-Century Italy', *RQ*, 55 (2002), 379-433.

- Greer Allan (ed.), *The Jesuit Relations: Natives and Missionaries in Seventeenth-Century North-America* (New York: Bedford - St. Martin's, 2000).
- Henderson Judith Rice, 'Humanist Letter Writing: Private Conversation or Public Forum?', in *Self-Presentation*, pp. 17-38.
- Hirschmann Wolfgang, 'Musik, F: Neuzeit, 1: Musiktheorie', in *DNP*, 15/1, coll. 598-601.
- Holford-Strevens Leofranc, 'Humanism and the Language of Music Treatises', *Renaissance Studies*, 15 (2001), 415-449.
- *Humanist Educational Treatises*. Edited and translated by Craig Kallendorf, I Tatti Renaissance Library, 5 (Cambridge, MA. - London: Harvard U.P., 2002). Eduntur textus Leonardi Bruni, Baptistae Guarini, Aeneae Silvii Piccolomini et Petri Pauli Vergerii.
- Jensen Kristian, 'Elementary Latin Grammars Printed in the Fifteenth Century: Patterns of Continuity and of Change', in *Eleganz und Barbarei*, pp. 103-123.
- Martelli Mario, 'Conversazione', *Interpres*, 19 (2000), 262-303. Attinguntur Philippus Beroaldus, Petrarca, Martinus Phileticus, Aeneas Silvius Piccolomineus et alii.
- Mund-Dopchie Monique, 'Fortune des "Voyages en Septentrion" des frères Zeno aux XVI^e et XVII^e siècles: quelques pistes de réflexion', *HL*, 51 (2002), 55-81.
- Rebhorn Wayne A. (ed.), *Renaissance Debates on Rhetoric* (Ithaca: Cornell U.P., 2000).
- Rincón González María Dolores, 'El uso del latín en el entorno de Carlos V', *Iberoromania*, 54 (2001), 1-14.
- Rommel Bettina, 'Leichenrede', in *DNP*, 15/1, coll. 114-122.
- Ronca Italo, 'Risonanze cristiane nel latino dell'età umanistica e moderna', in *Il latino e i cristiani*, pp. 231-243.
- vide et supra: Abbreviationes (*Es hat sich viel ereignet; Self-Presentation*); 1.2: Bohemia (Svatoš), Dania (Skovgaard-Petersen), Francia: Lugdunum (Vogel), Italia: Roma (Mouchel), Silesia (Möller (1)); 1.3 (Dempsey; Hugues; Nikitinski; van Romburgh); et infra 4.2: de Courcelles (Vermeulen), *Epistolae obscurorum virorum* (Kivistö), Erasmus (S: Rummel), Petrarca (Enenkel), Sperlingius (Göransson), Sulpitius (Arcos Pereira - Curbelo Tavío), Vives (Fantazzi); 5 (Italia: Stenhouse).

4.2. Auctores

- ABAD, DIDACUS IOSEPHUS, S.I. (1727-1779): *Diego José Abad, Disertación joco-seria*. Introducción, traducción y notas por Roberto Heredia, Colección Textos Novohispanos, 1 (México: Universidad Autónoma de Aguascalientes, 2000).
- ACQUAVIVA, CLAUDIUS, S.I.: Sacré Dirk, 'An Unknown and Unpublished Letter from Claudio Acquaviva, SJ, to Justus Lipsius (1604) (With Some Other Unpublished Letters)', *HL*, 51 (2002), 259-272.

- ADAM, MELCHIOR († 1622): Seidel Robert, 'Melchior Adams *Vitae* (1615-1620) und die Tradition frühneuzeitlicher Gelehrtenbiographik: Fortschritte und Grenzen eines wissenschaftlichen Paradigmas um 1600', in *Oberschlesische Dichter*, pp. 179-204.
- ADRIANUS VI, P.M.: vide infra: Hadrianus VI.
- AEGIDIUS [GILLIS], PETRUS (1486-1533): Tournoy Gilbert - Michel Oosterbosch, 'The Library of Peter Gillis', in *Bibliothèques*, pp. 143-158.
- AGRICOLA, RUDOLFUS: *Rudolph Agricola, Letters*. Edited and translated, with notes by Adrie van der Laan and Fokke Akkerman, *Bibliotheca Latinitatis Novae / Medieval and Renaissance Texts and Studies: Neo-Latin Texts and Translations*, 216 (Assen: Van Gorcum - Tempe, AZ.: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2002); — Akkerman Fokke, 'De brieven van Rudolf Agricola', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 14 (juli 2002), 22-25; — Sottili Agostino, 'Henricus Scrofinius avus tuus. L'incipit della *Biografia* petrarchesca di Rudolf Agricola', in *Festgabe Berschin*, pp. 597-615; — vide et supra 1.5: Lucianus (Brams).
- AGRICOLA, RUDOLPHUS, JUNIOR: Glomski Jacqueline, 'Careerism at Cracow: the Dedicatory Letters of Rudolf Agricola Junior, Valentin Eck, and Leonard Cox (1510-1530)', in *Self-Presentation*, pp. 165-182.
- AGRIPPA DE NETTESHEIM, HENRICUS CORNELIUS: vide infra: Erasmus (S: Gray).
- AGUILONIUS, FRANCISCUS: von Campenhausen Christoph, 'Eine Vorform der dreidimensionalen Farbensysteme in dem von Rubens illustrierten Lehrbuch des Franciscus Aguilonius', *Medizinhistorisches Journal*, 36 (2001), 267-307.
- ALBERTUS, LEO BAPTISTA: Albert Sigrid, 'De Leonis Baptista [sic] Alberti opere, quod est *Momus*', *Vox Latina*, 38 (2002), 399-416; — Cardini Roberto, 'Paralipomeni all'Alberti umorista', *CH*, 2 (2001), 177-188; — Fedozzi I., 'Il concetto di spazio nel Rinascimento: osservazioni sulla terminologia riguardante il concetto di spazio nella trattatistica di Leon Battista Alberti', *Annali dell'Università di Ferrara*, Sezione Lettere, n.s., 1 (2000), 119-137; — Furlan Francesco (ed.), *Leon Battista Alberti. Actes du Colloque organisé à Paris du 10 au 15 avril 1995*, 2 vols (Paris: J. Vrin, 2001); — Rinaldi Rinaldo, "*Melancholia christiana*". *Studi sulle fonti di Leon Battista Alberti*, Biblioteca di "Lettere italiane", Studi e testi, 58 (Firenze: Olschki, 2002); — Wulfram Hartmut, *Literarische Vitruvrezeption in Leon Battista Albertis De re aedificatoria*, Beiträge zur Altertumskunde, 155 (München - Leipzig: Saur, 2001).
- ALCIATUS, ANDREAS: Bath Michael, 'Some Early English Translations of Alciato: Edward Topsell's *Beastes and Serpents*', *Emblematica*, 11 (2001), 393-402; — Drysdall Denis L., 'The Emblems in Two Unnoticed Items of Alciato's Correspondence', *Emblematica*, 11 (2001), 379-391.
- ANCHIETA, IOSEPHUS: vide supra 2.2 sub nom.
- ANDRAEAE, IOHANNES (Valentinus, 1586-1654): vide supra 1.3 (Rahmsdorf).
- ANNIUS VITERBIENSIS (1432?-1502): Collins Amanda, 'Renaissance Epigraphy and its Legitimizing Potential: Annus of Viterbo, Etruscan Inscriptions, and the Origins of Civilization', in *Afterlife of Inscriptions*, pp. 57-76.

- ANONYMUS (saec. XVII): Horstmanshoff Herman F.J. *e.a.* (eds.), *The Four Seasons of Human Life. Four Anonymous Engravings from the Trent Collection*, Pantaleon Reeks, 32 (Rotterdam: Erasmus Publishing - Durham, North Carolina: Trent Collection, Duke University, 2002).
- ARIAS MONTANUS, BENEDICTUS (1527-1598): Caso Amador Rafael - Andrés Oyola Fabián (eds.), *El frescor de los montes. Arias Montano y sus orígenes* (Fregenal de la Sierra: Instituto de Enseñanza Secundaria "Eugenio Hermoso", 2001). Continet i.a.: Carlos Sánchez Rodríguez, 'El frescor de los montes' (pp. 13-29); Andrés Oyola Fabián, 'Del sapientísimo Benito Arias Montano (1527?-1588 [sic]), en el cuarto centenario de su muerte' (pp. 31-50; = *Cátedra. Revista de Bachillerato*, 8 (dic. 1998), 299-313); Rafael Caso Amador, 'La población de Fregenal de la Sierra (Badajoz) en el siglo XVI' (pp. 51-81); Andrés Oyola Fabián, 'El humanismo frexnense del s. XVI y un *elogium* sobre Arias Montano' (pp. 115-139); Id., 'El año de nacimiento de Benito Arias Montano el Mayor' (pp. 141-153); Rafael Caso Amador, 'La partida de bautismo de Benito Arias Montano: comentarios sobre un error historiográfico' (pp. 155-172); Id. - Juan Luis Fornieles Álvarez, 'Los orígenes sociales de un humanista extremeño: la familia Arias de Fregenal de la Sierra' (pp. 173-198); Andrés Oyola Fabián, 'La Peña de Alájar en la versión poética del *Eclesiastés* de Arias Montano: una posible glosa autobiográfica' (pp. 199-212); Id., 'Arias Montano y la cuestión alimentaria' (pp. 213-242); Id., 'Una manifestación de la *humanitas* montaniana: el trato de los animales en la caza y el "correr toros"' (pp. 243-253); Rafael Caso Amador, 'Una carta autógrafa de Arias Montano en el Ayuntamiento de Fregenal' (pp. 255-258); Id., 'Cuatro obras de Benito Arias Montano en el Archivo Parroquial de Fregenal de la Sierra' (pp. 259-262); Fernando Serrano Mangas, 'Benito Arias Montano, Menor' (pp. 263-269); Rafael Caso Amador, 'La celebración del IV centenario del nacimiento de Benito Arias Montano: los juegos florales de Fregenal de la Sierra de 1925' (pp. 271-296); Id., 'El seminario "El Homenaje" de Fregenal de la Sierra (1924-1926) y el IV centenario del nacimiento de Benito Arias Montano' (pp. 297-308); Rodrigo Vargas Nogales, 'Benito Arias Montano, hijo de Fregenal' (pp. 319-325); — Dávila Pérez Antonio, 'Los documentos comerciales de Benito Arias Montano archivados en el Museo Plantin-Moretus de Amberes', *Revista Agustiniana*, 39 (1998), 1117-1154; — Id., 'Arias Montano y Amberes: enlaces espirituales, bibliófilos y comerciales entre España y los Países Bajos', *EXCPHIL*, 9 (1999), 199-211; — Fernández Tejero Emilia - Marcos Natalio Fernández, 'Benedicti Ariae Montani in Librum de Hebraicis Idiotismis', *Revista Agustiniana*, 39 (1998), 997-1016; — García-Jalón de La Lama Santiago, 'La gramática hebrea de la Regiomontana', *Revista Agustiniana*, 39 (1998), 973-996; — Gil Juan, *Arias Montano en su entorno, Bienes y herederos* (Badajoz: Editora Regional de Extremadura, 1998); — Lazcano Rafael, 'Benito Arias Montano (1527-1598)', *Revista Agustiniana*, 39 (1998), 923-928; — Id., 'Benito Arias Montano: bibliografía', *Revista Agustiniana*, 39 (1998), 1157-1193; — Marín Mellado Guadalupe, 'La experiencia poética en Arias Montano a la luz de sus *Odae Variae*', *Revista Agustiniana*, 39 (1998), 1057-1077; — Moll Jaime, 'Una imprenta para la Biblia Regia', in *Encuentros en Flandes*,

- pp. 318-325; — Morales Lara Enrique, 'Españoles en el *Album Amicorum* de Abraham Ortel: un poema de Arias Montano. Furió Cerol. Álvarez Núñez', *Revista Agustiniana*, 39 (1998), 1029-1056; — Id., 'Las cartas de Benito Arias Montano a Abraham Ortel: edición crítica y traducción a español', *HL*, 51 (2002), 153-205; — Moreno García A., *Tras las huellas de humanistas extremeños. Arias Montano - Pedro de Valencia*, Universitas (Badajoz: 1996); — Oyola Fabián Andrés, '*Humanae Salutis Monumenta*, VI, In tabulam peregrinationis Abrahæ: algo más que un epigrama de Arias Montano (1527?-1598)', *Druida. Revista cultural*, 4 (1998), 23-24; — Paradinas Fuentes J., *La Cátedra de Latinidad, fundada por Arias Montano* (Aracena: 1998); — Pascual Barea Joaquín, 'Un poema inédito de Arias Montano a Don Hernando de su etapa complutense influida por Marcial', *Revista Agustiniana*, 39 (1998), 1017-1027; — Sáenz-Badillos Ángel, 'Arias Montano y la Biblia Políglota de Amberes', in *Encuentros en Flandes*, pp. 326-340; — Sánchez Rodríguez C., *Perfil de un humanista: Benito Arias Montano* (Huelva: Departamento de Publicaciones Diputación, 1997); — Sánchez Salor Eustaquio, 'Colaboradores de Arias Montano en la Biblia Políglota', *Revista Agustiniana*, 39 (1998), 929-972; — vide et infra: Pachecus (Dávila Pérez), Torrentius (Charlo Brea); et supra 1.2: Hispania (López-Vidriero).
- AURISPA, IOHANNES (ca. 1375-1459): Sottili Agostino, 'Pellegrini italiani in Renania: Giovanni Aurispa pellegrino ad Aquisgrana (a Kornelimünster e Colonia?)', in *Umanesimo storico latino e realtà economiche socio-culturali contemporanee. Convegno di studi, Università di Colonia, 2-3-4 novembre 2001* (Treviso: Fondazione Cassamarca, 2002), pp. 15-30.
- BACON, FRANCISCUS: Spang Michael, 'Wissenschaft, Staat und Religion. Das "Tirsanus-Fest" in Francis Bacons *New Atlantis* und seine Kontexte', *WRM*, 25 (2001), 121-140.
- BALE, IOHANNES: Carley James P., 'Misattributions and Ghost Entries in John Bale's *Index Britanniae Scriptorum*: Some Representative Examples "ex bibliotheca Anglorum regis"', in Siân Echard - Gernot R. Wieland (eds.), *Anglo-Latin and its Heritage. Essays in Honour of A.G. Rigg on his 64th Birthday*, Publications of the Journal of Medieval Latin, 4 (Turnhout: Brepols, 2001), pp. 229-242.
- BAPTISTA MANTUANUS: vide infra: Mantuanus.
- BARBARUS, HERMOLAUS: vide infra: Sabellicus (Pellegrini).
- BARDAXÍ, FRANCISCUS IOHANNES: Arcos Pereira Trinidad, 'El ejemplar de la Biblioteca Pública "Fernando de Loazes" de Orihuela del *De conscribendis epistolis* de Francisco J. Bardaxí: ¿una edición corregida por el autor?', *Fortunatae*, 11 (1999), 113-123.
- BEATUS RHENANUS (1485-1547): Hirstein James, 'La bibliothèque de Beatus Rhenanus: une vue d'ensemble des livres imprimés', in *Bibliothèques*, pp. 113-142.
- BEMBUS, BONIFACIUS: vide infra: Sabellicus (Pellegrini).
- BEMBUS, PETRUS (1470-1547): Müller Gernot Michael, 'Zur Signatur frühneuzeitlicher Naturwahrnehmung und deren Inszenierung in Pietro Bembo's Dialog *De Aetna*', in *Möglichkeiten des Dialogs*, pp. 279-312; — vide et infra: Longolius (Lupi).

- BEROALDUS, PHILIPPUS, SENIOR (1453-1505): Pezzarossa Fulvio, '“Canon est litterarum”. I libri di Filippo Beroaldo', in *Libri, lettori e biblioteche*, pp. 301-348. In appendice editur catalogus bibliothecae Philippi Beroaldi Senioris; — Rose Anna, *Filippo Beroaldo der Ältere und sein Beitrag zur Properz-Überlieferung*, Beiträge zur Altertumskunde, 156 (München - Leipzig: Saur, 2001); — vide et supra 2.2 sub nom.; et 4.1 (Martelli).
- BESSARIO, CARDINALIS: *Bessarione di Nicea, Orazione dogmatica per l'unione dei Greci e dei Latini*. Introduzione, traduzione e note di Gianfrancesco Lusini. Con un saggio di Antonio Pigo. Prefazione di Giovanni Pugliese Carratelli, Biblioteca europea, 28 (Napoli: Vivarium, 2001).
- BLONDUS, FLAVIUS (1392-1463): vide infra: Rufus (Raffarin-Dupuis).
- BOCCATIUS, IOHANNES: *Giovanni Boccaccio, La Généalogie des dieux païens* (Genealogia deorum gentilium), *Livres XIV et XV. Un manifeste pour la poésie*. Traduit, présenté et annoté par Yves Delègue (Strasbourg: Presses Universitaires de Strasbourg, 2001); — Hübner Wolfgang, 'Noch einmal zum Titel von Boccaccios *Genealogia*', *NJ*, 4 (2002), 323-325; — Mazzota Giuseppe F., 'Boccaccio, the mythographer of the city', in *Interpretation and Allegory*, pp. 349-364; — vide et supra 1.5: Persius (Fetkenheuer).
- BODINUS, IOHANNES: Couzinet Marie-Dominique, *Jean Bodin*, Bibliographie des écrivains français, 23 (Paris - Roma: Editions Memini, 2001).
- BOETIUS [DE BOODT], ANSELMUS (1550-1632): De Boodt-Maselis M.C., 'Anselmus Boetius De Boodt (1550-1632). Brugs humanist aan het Hof van Oostenrijk', *Vlaanderen*, 51/1 (2002), 21-22.
- BOLLANDUS, IOHANNES, S.I.: Joassart Bernard, 'Jean Bolland et la recherche des documents. Le *Memoriale pro R.P. Silvestro Pietrasancta*', *Analecta Bollandiana*, 120 (2002), 141-150.
- BONACURSIUS DE MONTE MAGNO: Glei Reinhold F., 'Catilinas Rede gegen Cicero: literarische Fälschung, rhetorische Übung oder politisches Pamphlet?', *NJ*, 4 (2002), 155-172; — Glei Reinhold F. - Markus Köhler, 'Bonacursius de Monte Magno, Oratio L. Catilinae in M. Ciceronem', *NJ*, 4 (2002), 173-196.
- BORRICHUS [BORCH], OLAHUS: Döpp Siegmars, 'Olaf Borch über die Epochen der lateinischen Sprache und Literatur (1675)', in *Eleganz und Barbarei*, pp. 209-254.
- BORROMEUS, FREDERICUS: Ferro Roberta, 'Gli scritti di Federico Borromeo sul metodo degli studi', *Aevum*, 75 (2001), 737-758.
- BOVILLUS, CAROLUS (1479-1566/7): Margolin Jean-Claude, *Lettres et poèmes de Charles de Bovelles*. Édition critique, introduction et commentaire du ms. 1134 de la Bibliothèque de l'Université de Paris, Textes de la Renaissance, 52 (Paris: H. Champion, 2002).
- BOXHORNIIUS, MARCUS ZUERIIUS (1612-1653): Morgan Prys, 'Boxhorn and the Welsh. Some Cambro-Dutch Contacts in the Seventeenth Century', *Dutch Crossing*, 24 (2000), 183-190.
- BRAHE, TYCHO (1546-1601): Mosley Adam, 'Tycho Brahe's *Epistolae astronomicae*: a Reappraisal', in *Self-Presentation*, pp. 449-468.

- BRANDOLINI, RAPHAEL: *Raffaele Brandolini, On Music and Poetry (De Musica et Poetica, 1513)*. Translated by Ann E. Moyer, Medieval and Renaissance Texts and Studies, 232 (Tempe, AZ.: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2001).
- BROCENSIS: vide infra: Sanctius Brocensis.
- BRUNE, RAINARDUS (1914-2001): vide infra 7 sub nom.
- BRUNUS, IORDANUS (1548-1600): Barricane E., 'Giordano Bruno', *Sistematica*, 116-117 (2001), 124-132; — Bassi Simonetta, 'Struttura e diacronica nelle Opere magiche di Giordano Bruno', *Rinascimento*, s.s. 40 (2000), 3-17; Farinella Alessandro G., 'Giordano Bruno: Neoplatonism and the Wheel of Memory in the *De Umbris Idearum*', *RQ*, 55 (2002), 596-624; — Matteoli Marco, 'L'arte della memoria nei primi scritti mnemotecnici di Bruno', *RQ*, 55 (2002), 75-121; — Picardi Mariassunta, 'La nozione di spazio nella riflessione cosmologica di Giordano Bruno (1584-1591)', *Studi filosofici*, 21 (1998), 49-94; — [Redazione], 'Un anno per Bruno', *RIN*, 2^a s., 40 (2000), 331-334; — Russo Fabio, 'Elementi di cosmologia nei trattati latini di Giordano Bruno', in Paolo Radici Colace - Antonino Zumbo (eds.), *Atti del Seminario Internazionale di Studi Letteratura scientifica e tecnica greca e latina (Messina, 29-31 ottobre 1997)*, Collana Lessico e Cultura, 3 (Messina: Università degli Studi, 2000), pp. 171-192; — Sturlese Rita, 'Arte della natura e arte della memoria in Giordano Bruno', *RQ*, 55 (2002), 123-141; — Zonta Maura, 'Due note sulle fonti ebraiche di Giovanni Pico e Giordano Bruno', *RQ*, 55 (2002), 143-153.
- BRUNUS, LEONARDUS: *De studiis et litteris liber*, in: *Humanist Educational Treatises*. Edited and translated by Craig Kallendorf, I Tatti Renaissance Library, 5 (Cambridge, MA. - London: Harvard U.P., 2002), pp. 92-125; — Hänsner Bernd, 'Leonardo Brunis *Dialogus ad Petrum Paulum Histrium*: Darstellung und Selbstkonstruktion einer humanistischen Kommunikationskultur', in *Möglichkeiten des Dialogs*, pp. 115-161; — Marcelli Nicoletta, 'Appunti per l'edizione di un dittico umanistico: la latinizzazione del *Tancredi* boccacciano e la *Novella di Seleuco* di Leonardo Bruni', *Interpres*, 19 (2000), 18-41; — vide et supra 1.5: pseudo-Demosthenes (Berti).
- BRUSCHIUS, GASPAR: vide supra 2.2 sub nom.
- BUCHANANUS, GEORGIUS (1506-1582): Ford Philip, 'Self-Presentation in the Published Correspondence of George Buchanan', in *Self-Presentation*, pp. 427-448; — Mason Roger A., 'People Power? George Buchanan on Resistance and the Common Man', in Robert von Friedeburg (ed.), *Widerstandsrecht in der frühen Neuzeit. Erträge und Perspektive der Forschung im deutsch-britischen Vergleich*, Zeitschrift für historische Forschung, Beiheft 26 (Berlin: Duncker & Humblot, 2001), pp. 163-181.
- BUCHELIUS, ARNOLDUS: Langereis Sandra, *Geschiedenis als ambacht. Oudheidkunde in de Gouden Eeuw: Arnoldus Buchelius en Petrus Scriverius*, Hollandse studiën, 37 (Haarlem: Historische Vereniging - Hilversum: Verloren, 2001).
- BUDAEUS, GULIELMUS: *Guillaume Budé, Philologie / De philologia*. Ed. et trad. M.M. de la Garanderie (Paris: Les Belles Lettres, 2001); — Sanchi L.-A.,

- 'La philologie grecque de Budé: un point de départ', *Quaderni di storia*, 54 (2001), 149-161.
- CALDERINUS, DOMITIUS (1446-1478): Lazzarin Francesca, 'Domizio Calderini e Giorgio Trapezunzio nella disputa quattrocentesca tra platonici e aristotelici', *Medioevo e Rinascimento*, n.s., 12 (2001), 105-176.
- CALEPINUS, AMBROSIUS: Sacré Dirk, ' "Calepini novi" praefatio', *Melissa*, 109 (2002), 2-4; — vide et infra: Stephanus Robertus (Furno).
- CALPHURNIUS, IOHANNES: Pellegrini Paolo, 'Χεῖρ χεῖρα νίπτει. Per gli incuboli di Giovanni Calfurnio, umanista editore', *IMU*, 42 (2001), 181-283.
- CALVINUS, IOHANNES: *Jean Calvin, Instruction et confession de foy dont en use en l'Église de Genève - Catechismus seu Christiane religionis institutus Ecclesiae Genevensis Confessio Genevensium praedicatorum de Trinitate*. Édition établie par Anette Zillenbiller et Marc Vial, Calvini opera denuo recognita, s. III (Genève: Droz, 2001); — Lane Anthony N.S., *John Calvin: Student of the Church Fathers* (Edinburgh: T. and T. Clark, 1999); — vide et infra: Sadoletus (Olin).
- CAMPANELLA, THOMAS (1568-1639): Canone Eugenio - Germana Ernst (eds.), *Tommaso Campanella. L'iconografia, le opere e la fortuna della "Città del Sole"* (Milano: Biblioteca di Via Senato Edizioni, 2001). Catalogus exhibitionis; — Ernst Germana (ed.), *Tommaso Campanella, Cento libri per mille anni* (Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1999). Florilegium Campanellianum. Accedit praefatio Nic. Badaloni; — Isnardi Parente Margherita, 'Tommaso Campanella e la Repubblica di Platone', *Archivio storico per la Calabria e la Lucania*, 66 (1999), 93-111; — Lerner Michel-Pierre, 'Le moine, le cardinal et le savant: à propos de l'*Apologia pro Galileo* de Tommaso Campanella', *CH*, 2 (2001), 71-94; — Moreno Chumillas Evelio, *Tommaso Campanella (1568-1639)*, Biblioteca Filosófica, 103 (Madrid: Ediciones del Orto, 1999); — vide et supra: Brunus Iordanus (Canone - Ernst); 1.3 (Rahmsdorf).
- CARDANUS, HIERONYMUS: Wolff Etienne, 'Le rôle de la référence antique dans le *De propria vita* de Cardan', *Nouvelle revue du seizième siècle*, 19/2 (2001), 25-31.
- CARLERIUS, AEGIDIUS: "*That Liberal and Virtuous Art*": *Three Humanist Treatises on Music*. Aegidius Carlerius, Johannes Tinctoris, Carlo Valgulio. Translated, Annotated and Edited by J. Donald Cullington with an Introduction by Reinhard Strohm and the Editor (Ulster: University, 2001).
- CARTESIUS, RENATUS: Janowski Zbigniew, 'How to Read Descartes' Fourth Meditation: Augustinian Sources of Cartesian Metaphysics', *Dionysus*, n.s., 19 (2001), 167-186; — vide et infra: Clericus (Sina), Huetius (Rapetti); et supra 1.5: Augustinus (Matthews); et infra 2.2. sub nom.
- CASTELLESIIUS, HADRIANUS, CARD. (ca. 1460-1521): Grewing Farouk, 'Adriano Castellesi (ca. 1460-1521)', in *Eleganz und Barbarei*, pp. 79-102.
- CELLARIUS, CHRISTOPHORUS: Beck Marcus, 'Antibarbari Halenses', in *Eleganz und Barbarei*, pp. 255-277.
- CELTES / CELTIS, CONRADUS: Müller Gernot Michael, *Die Germania generalis des Conrad Celtis*. Studien mit Edition, Übersetzung und Kommentar, Frühe

- Neuzeit, 67 (Tübingen: Niemeyer, 2001); — vide et supra 1.5: Seneca (Tschiedel).
- CERVINUS, MARCELLUS (= MARCELLUS II, P.M.): Piacentini Paola, *La biblioteca di Marcello II Cervini. Una ricostruzione dalle carte di Jeanne Bignami Odier. I libri a stampa*, Studi e testi, 404 (Città del Vaticano: Bibliotheca Apostolica Vaticana, 2001).
- CLAVIUS, CHRISTOPHORUS, S.I. (1538-1612): vide infra: Galileus (Remmert).
- CLENARDUS, NICOLAUS: Swiggers Pierre, 'Les *Institutiones grammaticae Latinae* de Nicolas Clénard (1538)', in *Eleganz und Barbarei*, pp. 147-168.
- CLERICUS [LE CLERC], IOHANNES: Sina Mario, 'Metafisica cartesiana e teologia nell'epistolario di Jean Le Clerc', *Rivista di filosofia neo-scolastica*, 93 (2001), 167-190; — vide et infra: Erasmus (E+V: *Opera omnia*).
- COLLINUS, MATHIAS: vide infra: Melanchthon (Zschoch).
- COMBEFIS, FRANCISCUS: Janssens Bart, 'François Combefis and the Edition of Maximus the Confessor's Complete Works', *Analecta Bollandiana*, 119 (2001), 357-362.
- COMENIUS, IOHANNES AMOS (1592-1670): vide infra: Opitius (Conermann - Herz - Ahrens).
- CONVERSINUS, IOHANNES: Angeleri Antonella, 'L'Epistola *Excusatio obiectorum* a Marsilio Santasofia di Giovanni Conversini da Ravenna', *Maia*, n.s., 53 (2001), 303-349; — La Penna Antonio, 'Poche note supplementari', *Maia*, n.s., 53 (2001), 350-351.
- DE COURCELLES, STEPHANUS (1586-1659): Vermeulen Corinna L., 'Strategies and Slander in the Protestant Part of the Republic of Letters: Image, Friendship and Patronage in Etienne de Courcelles' Correspondence', in *Self-Presentation*, pp. 247-280.
- COXIUS, LEONARDUS (ca. 1490?-ca. 1547): vide supra: Agricola Iunior (Glomski).
- CREMER, BERNARDUS SEBASTIANUS (1683-1750): van Sluis Jacob, 'De zinnebeeldige theologie van Bernard Sebastiaan Cremer (1683-1750)', in *Het Gelders Athene*, pp. 177-199.
- CUSANUS, NICOLAUS, CARD.: Bianca Concetta, 'Le cardinal de Cuse en voyage avec ses livres', in *Bibliothèques*, pp. 25-36; — Flasch Kurt, *Nicolaus Cusanus*, Beck'sche Reihe, Denker (München: C.H. Beck, 2001); — Helm-rath Johannes, 'Nicolaus Cusanus zwischen Deutschland und Italien. Symposium aus Anlass des 600. Geburtstags des Nicolaus Cusanus (...)', *Recherches de théologie et philosophie médiévales*, 69 (2002), 215-224; — Magnard Pierre, 'Nicolas de Cuse et le paradigme de la peinture: du portrait au tableau', *CH*, 2 (2001), 115-126; — Senger H.G., 'Cusanus-Literatur der Jahre 1986-2001. Ein Forschungsbericht', *Recherches de théologie et philosophie médiévales*, 69 (2002), 225-242; — vide et infra: Hegius (Bedaux).
- CYNTHIUS CENETENSIS: vide infra: Leo.
- DEE, IOHANNES (1527-1608): Håkansson Håkan, *Seeing the World. John Dee and Renaissance Occultism*, Ugglan Minervaserien, 2 (Lund: Lunds Universitet, 2001); — Woolley Benjamin, *The Queen's Conjurer: The Science*

- and Magic of John Dee, Adviser to Queen Elizabeth I* (New York: Henry Holt & Company, 2001).
- DELRIUS, MARTINUS ANTONIUS, S.I. (1551-1608): *Martin del Rio, Investigations into Magic*. Ed. P.G. Maxwell-Stuart (Manchester: U.P., 2000); — Caviglia Franco, 'Commenti di ecclesiastici a Seneca Tragico: Trevet e Delrio', in *Seneca e i cristiani*, pp. 351-363.
- DIDACUS A STUNICA: vide infra: Stunica.
- DORNAVIUS, CASPAR: vide infra: Opitius (Conermann - Herz - Ahrens).
- DOUSA, FRANCISCUS: Heesakkers Chris L., 'A patre id esse scias. The first critical edition of the Fragments of Lucilius by Franciscus Dousa (Leiden 1597)', in *Studies Brouwers*, pp. 343-357.
- DOUSA, IANUS (1545-1604): Heesakkers Chris: 'Juegos con Lucilio. Los *Cen-tones Lucilianii* de Ianus Dousa, primicias de la Filología Clásica en Leiden', *RELat*, 1 (2001), 137-154.
- DREXELIUS, HIEREMIAS, S.I. (1581-1638): Van Houdt Toon - J. Latham, 'Detraction and Derision: Language and Honor in the *Orbis Phaëthon* of Hieremias Drexel S.I.', *De Zeventiende Eeuw*, 18 (2002), 43-50.
- ECCHIUS [ECK], VALENTINUS (ca. 1494-1555): vide supra: Agricola Iunior (Glonski).
- EPISTOLAE OBSCURORUM VIRO- RUM* (1515-1517): Kivistö Sari, *Creating Anti-Elo- quence. Epistolae obscurorum virorum and the Humanist Polemics on Style*, *Commentationes Humanarum Litterarum*, 118 (Helsinki: Societas Scien- tiarum Fennica, 2002).
- ERASMUS, DESIDERIUS:
- (E+V) *Desiderius Erasmus, Opera omnia*. Emendatiora et auctiora, ad optimas editiones (...) summa fide exacta, doctorum virorum notis illustrata reco- novit Joannes Clericus, 10 vols. (11 Bde.) (Hildesheim: Olms [= Leiden, 1703-1706]); — *Desiderius Erasmus, Apophthegmata*. Herausgegeben, ein- geleitet, übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Heribert Philips (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2001); — *Erasmus. Een portret in brieven*. Vertaald en bezorgd door Jan Papy, Marc van der Poel en Dirk Sacré (Amsterdam: Boom - Morsel: Denis, 2001); — *Desiderius Erasmus, Etiquette*. Vertaald door Jeanine De Landtsheer en Toon Van Houdt met een inleiding van Reinildis van Ditzhuyzen (Amsterdam: Athenaeum - Polak & Van Gennep, 2001); — *Desiderius Erasmus, 1. Gesprekken*. Colloquia. Vertaald en toegelicht door Jeanine De Landtsheer (Amsterdam: Athenaeum-Polak & Van Gennep, 2001); — *Desiderius Erasmus, Het boek tegen de barbarij*. Vertaald, ingeleid en van aantekeningen voorzien door István Bejczy (Nijmegen: SUN, 2001); — *Erasmus da Rotterdam, Elogio della Follia*. A cura di Carlo Carena, Einaudi Tascabili, 1010 (Torino: Ei- naudi, 2002); — *Erasmus da Rotterdam, Colloquia*. Progetto editoriale e introduzione di Adriano Prosperi. Edizione con testo a fronte a cura di Cecilia Asso (Torino: Einaudi, 2002); — *Pas de deux in stilde. De briefwis- seling tussen Desiderius Erasmus en Paus Adrianus VI (1522-1523)*. Uit het Latijn vertaald en ingeleid door Michiel Verweij. Met een voorwoord van Mgr Adrianus H. van Luyn s.d.b. (Rotterdam: Ad. Donker, 2002).

- (S) Amigo Aloisius Maria, 'Stultitiae incommoda ab Erasmo prodita', *Latinitas*, 50 (2002), 66-67; — Bárberi Squarotti G. (ed.), *Desiderio Erasmo da Rotterdam, Tragedie di Euripide (Hecuba - Iphigenia in Aulide)*. Introduzione di Francesco Spera, Scrinium, 17 (Torino: RES 2001); — Bénévent Christine, 'Singes et fils de Cicéron (Érasme et Scaliger)', *Nouvelle revue du seizième siècle*, 19/2 (2001), 5-23; — Ead., 'Erasme en sa correspondance: conquête(s) et défaite(s) des langages', in *Self-Presentation*, pp. 57-85; — Dauvois Nathalie, 'Sources païennes / sources chrétiennes dans quelques adages d'Erasme: d'Érasme à Montaigne', *Bulletin de littérature ecclésiastique*, 102 (2001), 49-62; — De Jonge Henk Jan, *Direct uit de bronnen. Over belang en noodzaak van de kritische editie van Erasmus' Latijnse vertaling en Griekse tekstuitgave van het Nieuwe Testament* (Voorthuizen: Florivallis, 2001); — Id., "Ex ipsis venis, ex ipsis fontibus". *On the Importance and Necessity of the Critical Edition of Erasmus' New Testament Works - De l'importance et de la nécessité d'une édition critique des oeuvres d'Erasme sur le Nouveau Testament* (Voorthuizen: Florivallis, 2002); — De Michelis Pintacuda Fiorella, *Tra Erasmo e Lutero*, Studi e testi del Rinascimento europeo, 11 (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 2001); — Derzapf Nelli, 'Desiderius Erasmus von Rotterdam, Colloquium abbatís et eruditae (...). Bearbeitet', *Der altsprachliche Unterricht*, 44/6 (2001), Beilage, viii-xi; — Ead., 'Gebildete Frauen im Renaissance-Humanismus', *Der altsprachliche Unterricht*, 44/6 (2001), 63-68; — De Smet Erik, 'Priester zonder sacramenten. Rotterdam herdenkt Erasmus', *Kerk en Leven*, 2001/38 (19 sept. 2001), 19; — De Wachter Frans, *De civilitate morum puerilium. Vertaling, commentaar en cultuurhistorische situering van het etiquettehandboek van Erasmus* (Leuven: Unpubl. Lic. Diss. K.U.Leuven, 2002); — Dillon Matthew, 'The Erasmian Pronunciation of Greek: a New Perspective', *Classical World*, 94 (2001), 323-334; — Eden Kathy, *Friends Hold All Things in Common. Tradition, Intellectual Property, and the Adages of Erasmus* (New Haven - London: Yale U.P., 2001); — Gray Floyd, *Gender, Rhetoric, and Print Culture in French Renaissance Writing* (Cambridge: Cambridge U.P., 2000); — Huizinga Johan, *Erasmus* (Rotterdam: Ad. Donker, 2001¹⁰); — Jardine Lisa, 'Before Clarissa: Erasmus, "Letters of Obscure Men", and Epistolary Fictions', in *Self-Presentation*, pp. 385-403; — Matheeussen Constant - Jeanine De Landtsheer - Toon Van Houdt, *Erasmus en Vives over vrouw en opvoeding. Een didactisch dossier voor de derde graad, Aulos*, 5 (Leuven: K.U.Leuven, Departement Klassieke Studiën, 2001). Discus compactus additus est; — Michelacci Lara, 'Una forma della retorica di guerra: le "cose turchesche" e Paolo Giovio', *Schede umanistiche*, n.s., 1 (2001), 49-72; — Pabel Hilmar M., 'Reading Jerome in the Renaissance: Erasmus' Reception of the *Adversus Jovinianum*', *RQ*, 55 (2002), 470-497; — Papy Jan, 'Erasmus' and Lipsius' Editions of Seneca: A "Complementary" Project?', *ERSY*, 22 (2002), 10-36; — Pérez Joseph, 'Erasmus y el erasmismo en tiempos de Carlos V', in *Encuentros en Flandes*, pp. 211-226; — Ribhegge Wilhelm, 'Erasmus, Luther und Karl V. Nationale oder europäische Geschichte?', *Iberoromania*, 54 (2001), 53-71; — Rummel Erika, 'Argumentis, non contumeliis:

- the Humanistic Model for Religious Debate and Erasmus' Apologetic Letters', in *Self-Presentation*, pp. 305-315; — Santini Laura, 'Le *Annotationes* su matrimonio e divorzio nella disputa tra Erasmo e Jacobus Lopus Stunica', *Aevum*, 75 (2001), 601-628; — Vanautgaerden Alexandre, 'Item ein schöne Bibliothec mit eim Register: un deuxième inventaire de la bibliothèque d'Erasme (à propos du manuscrit C via 71 de la Bibliothèque Universitaire de Bâle)', in *Bibliothèques*, pp. 59-111; — Van de Pol Barber, *Lieve Erasmus. Verkeren met een denker* (Amsterdam: Athenaeum - Polak & Van Genep, 2002); — Vian Herrero Ana, 'Interlocutoras renacentistas en diálogos hispano-flamencos: la irrupción del personaje femenino en la tradición de los coloquios escolares', in *Encuentros en Flandes*, pp. 156-192; — Wesseling Ari, 'Dutch Proverbs and Expressions in Erasmus' *Adages, Colloquies and Letters*', *RQ*, 55 (2002), 81-147; — Zatta Claudia, 'Democritus and Folly: The Two Wise Fools', *BHR*, 63 (2001), 533-549; — vide et supra 4.1 (Ronca); et infra: Hadrianus VI (Hein), Ramus (Meerhoff), Vives (Fantazzi).
- ERYTHRAEUS [ROSSI], IANUS, NICIUS: Giacchino Luisella, 'Cicero libertinus. La satira della Roma barberiniana nell'*Eudemia* dell'Eritreo', *Studi Secenteschi*, 43 (2002), 185-215.
- ERYTHRAEUS, VALENTINUS: vide infra: Sturmius (Montagne).
- FABRICIUS, GEORGIUS: Ludwig Walther, 'Georg Fabricius, der zweite Rektor der Fürstenschule St. Afra in Meißen', in *Sichtweisen. Festschrift anlässlich der Neugründung des Landesgymnasiums Sankt Afra zu Meißen*. Herausgegeben vom Sächsischen Landesgymnasium Sankt Afra (Meißen: Redaktion Donatus Thürnau, 2001), pp. 196-219.
- FACIUS, BARTHOLOMAEUS: Bianca Concetta, 'La guerra dei cento anni', *Interpres*, 19 (2000), 102-110.
- FAERNUS, GABRIEL: vide supra 2.2 sub nom.
- FICINUS, MARSILIUS: *Marsilio Ficino, Platonic Theology*, 2: *Books V-VIII*. English translation by Michael J.B. Allen with John Warden. Latin text edited by James Hankins with William Bowen, I Tatti Renaissance Library, 4 (Cambridge, MA. - London: Harvard U.P., 2002); — Allen Michael J.B. - Valerie Rees with Martin Davies (eds.), *Marsilio Ficino: His Theology, His Philosophy, His Legacy*, Brill's Studies in Intellectual History, 108 (Leiden e.a.: E.J. Brill, 2002); — Koder Sergius, 'The Stuff Dreams Are Made of: Ficino's Magic Mirrors', *Accademia. Revue de la Société Marsile Ficin*, 1 (1999), 85-100; — Lauster Jörg, 'Religion als Lebensform. Zur Erinnerung an Marsilio Ficanos Programm eines platonischen Christentums', *Theologie und Philosophie*, 76 (2001), 206-228; — Polcri Alessandro, 'Una sconosciuta corrispondenza tra Ficino e Girolamo Pasqualini e il volgarizzamento del *De magnificentia* e del *De quatuor sectis philosophorum* dedicato ad Antonio di Tuccio Manetti', *Interpres*, 19 (2000), 45-88; — Rabassini Andrea, 'Il Bene e le ombre. Excerpta ficiniani dal *Commento alla "Repubblica"*', *Accademia. Revue de la Société Marsile Ficin*, 1 (1999), 49-65; — Id., 'Il *De somniis* di Sinesio tradotto da Ficino', *Accademia. Revue de la Société Marsile Ficin*, 1 (1999), 153-169. Proponitur Latina Ficini versio; — Tambrun Brigitte, 'Marsile Ficin et le *Commentaire* de Pléthon sur les *Oracles chaldaïques*', *Accademia. Revue de la Société Marsile Ficin*, 1 (1999), 9-48; —

- Toussaint Stéphane, 'A Philosophical Prototype: Dreams and Wisdom in Marsilio Ficino', *Accademia. Revue de la Société Marsile Ficini*, 1 (1999), 77-83; — Vasoli Cesare, 'Ficino e la rivelazione onirica', *Accademia. Revue de la Société Marsile Ficini*, 1 (1999), 67-75; — vide et supra 1.5: Plato (O'Rourke Boyle).
- FIGUERETUS, MARTINUS: da Costa Ramalho Américo, 'Nótula sobre Martim ou Martinho (de) Figueiredo e André de Resende', *Humanitas*, 53 (2001), 337-341. Tractantur Figuereti *Commentum in Plinii Naturalis Historiae Prologum* (1529) et Resendii *Oratio pro Rostris* (1534) et *De antiquitatibus Lusitaniae* (1592).
- FOXIUS MORCILLUS, SEBASTIANUS: vide infra: a Stunica (Ochoa).
- FRACASTORIUS, HIERONYMUS (1483/4-1553): *Girolamo Fracastoro, L'Anima*. Con testo a fronte. Introduzione, testo critico, traduzione italiana, commento di Enrico Peruzzi, *Il Nuovo Melograno*, 42 (Firenze: Le Lettere, 1999); — vide et supra 2.2 sub nom.
- FRISCHLINUS, NICODEMUS: vide supra 2.2 sub nom.
- FRISIUS, GEMMA: Sorgeloos Claude, 'Un post-incunable retrouvé: l'*Usus annuli astronomici* de Gemma Frisius, Louvain et Anvers', *Quaerendo*, 31 (2001), 255-264.
- FUCHSIUS, LEONHARTIUS: vide supra 1.2: Germania: Tubinga (Fichtner).
- GALILEUS, GALILEUS: Remmert Volker R., '“Sonne steh still über Gibeon.” Galileo Galilei, Christoph Clavius, Katholische Bibelexegese und die Mahnung der Bilder', *Zeitschrift für historische Forschung*, 28 (2001), 539-580; — vide et supra: Campanella (Lerner).
- GANSFORTIUS, WESSELUS (1419-1489): vide infra: Hegius (Bedaux).
- GARSIA MATAMORUS, ALFONSUS: Maestre Maestre José María, 'La censura de Constantino Ponce de la Fuente en la *De asserenda Hispanorum eruditione sive de viris Hispaniae doctis narratio apologetica* de Alfonso García Matamoros', *RELat*, 1 (2001), 155-167.
- GAZA, THEODORUS: Monfasani John, 'Theodore Gaza as a philosopher: a preliminary study', in Ricardo Maisano - Antonio Rollo (eds.), *Manuele Crisolora e il ritorno del greco in Occidente. Atti del Convegno Internazionale (Napoli, 26-29 giugno 1997)* (Napoli: 2002), pp. 269-281.
- GIELEMANS, IOHANNES († 1487): vide supra 1.2: Belgium Vetus: Lovanium (Smeyers - Huybens).
- GIRALDUS: vide infra: Gyraldus.
- GOMESIUS MIEDES, BERNARDINUS: Ramos Maldonado Sandra, 'Latín y vernáculo en las obras de los humanistas: los *Commentariorum de sale libri V* y el *Manual contra la Gota* de Bernardino Gómez Miedes', *Habis*, 31 (2000), 447-463.
- GONZAGA, IOHANNES FRANCISCUS: vide infra: Traversarius (Sottili).
- GRAVESANDE, GULIELMUS IACOBUS: *Willem Jakob Gravesande, Introductio ad Philosophiam, Metaphysicam et Logicam continens*, Christian Wolff - Gesammelte Werke, III: Materialien und Dokumente, 67 (Hildesheim: Olms, 2001 [= Leiden, 1737]).

- GRIMANUS, MARINUS, CARD. (ca. 1488-1545): McCuaig William, 'Cardinal Marino Grimani (c. 1488-1545) and the *Index librorum prohibitorum*', in *Il piacere del testo*, pp. 141-148. Validissimis argumentis ostendit *Commentarios in Epistolas Pauli, ad Romanos, et ad Galatas* (Venetiis, 1542) a Grimano esse scriptos.
- GROTIUS, HUGO: *Hugo Grotius, De imperio summarum potestatum circa sacra*. Critical edition with introduction, English translation and commentary by Harm-Jan van Dam, 2 vols, Brill's Studies in the History of Christian Thought, 102 (Leiden: E.J. Brill, 2001); — Negro Paola, 'Index verborum dei *Prolegomena* al *De jure belli ac pacis* di Hugo Grotius', *Lexicon philosophicum. Quaderni di terminologia filosofica e storia delle idee*, 8-9 (1996), 139-288; — Nellen Henk J.M., 'In Strict Confidence: Grotius' Correspondence with his Socinian Friends', in *Self-Presentation*, pp. 227-245; — vide et supra 2.2 sub nom.; et infra: Opitius (Conermann - Herz - Ahrens).
- GRUTERUS, IANUS (1560-1627): vide infra: Opitius (Conermann - Herz - Ahrens).
- GUARINUS, BAPTISTA: *De ordine docendi et studendi*, in: *Humanist Educational Treatises*. Edited and translated by Craig Kallendorf, I Tatti Renaissance Library, 5 (Cambridge, MA. - London: Harvard U.P., 2002), pp. 260-309.
- GYRALDUS, IOHANNES BAPTISTA sive CYNTHIUS: vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*).
- GYRALDUS, LILIUS GREGORIUS (1478-1552): Enenkel K.A.E., 'The Making of 16th-Century Mythography: Giralaldi's *Syntagma de Musis* (1507, 1511 and 1539), *De deis gentium historia* (ca. 1500-1548) and Julien de Havrech's *De cognominibus deorum gentilium* (1541)', *HL*, 51 (2002), 9-53; — Traina Alfonso, 'Un cimitero dei poeti. Contributi all'edizione dei *Dialoghi sui poeti dei nostri tempi* di Lilio Gregorio Giraldi', *RPL*, 23 (2000), 211-217; — vide et supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*).
- HADRIANUS VI, P.M.: Hein Rudolfo Branko, "*Gewissen*" bei Adrian von Utrecht (Hadrian VI.), *Erasmus von Rotterdam und Thomas More. Ein Beitrag zur systematischen Analyse des Gewissenbegriffs in der katholischen nordeuropäischen Renaissance*, Studien der Moralthologie, 10 (Münster - Hamburg - London: LIT Verlag, 1998); — vide et supra: Erasmus (E+V: *Pas de deux*).
- DE HAVRECH, IULIANUS: vide supra: Gyraldus Lilius (Enenkel).
- HEESIUS, NICOLAUS: Lozar A., 'Zur Geschichte der Zisterzienserabtei Himmerod: Der *Manipulus rerum memorabilium Claustri Hemmerodensis* des Nicolaus Heesius', in *Es hat sich viel ereignet*, pp. 194-202.
- HEGIUS, ALEXANDER (1433-1498): Bedaux Jan Cornelis, 'La lettera di Alexander Hegius a Wessel Gansfort: i libri scomparsi di Nicolaus Cusanus', *Medioevo e Rinascimento*, n.s., 12 (2001), 203-208.
- HEINSIUS, DANIEL: vide supra 2.2 sub nom.
- HENELIUS, NICOLAUS (1584-1656): Kessler Wolfgang, 'Nikolaus Henel als Historiograph', in *Oberschlesische Dichter*, pp. 205-219.
- HERRGOTT, IOHANNES (fl. ca. 1455): Rosso Paolo, " "Soli duo nos Alamanni hic Taurini..."". Nuove testimonianze sul soggiorno universitario torinese di Johannes Herrgott', *Quaderni di Storia dell'Università di Torino*, 5/4 (2000), 3-79.

- HOLSTENIUS, LUCAS (1596-1661): Serrai Alfredo, *La biblioteca di Lucas Holstenius*, Scienze bibliografiche, 2 (Udine: Forum, 2000).
- HOSPITALIUS, MICHAEL (1503-1573): Petris Loris, *La Plume et la tribune. Michel de l'Hospital et ses discours (1559-1562). Suivi de l'édition du De imitatione sermo (1559) et des discours de Michel de l'Hospital (1560-1562)*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 360 (Genève: Droz, 2002).
- HUVIUS, MATHIAS: Harline C. - E. Put, *A Bishop's Tale. Mathias Huvius among his Flock in Seventeenth-Century Flanders* (New Haven - London: Yale U.P., 2000).
- HUETIUS, PETRUS DANIEL (1630-1721): Rapetti Elena, 'L'epistolario di Pierre-Daniel Huet e la filosofia cartesiana', *Rivista di filosofia neo-scolastica*, 93 (2001), 257-279.
- HUGENIUS, CONSTANTINUS (1596-1687): vide supra 2.2 sub nom.
- IOVIUS, BENEDICTUS (1471-1545): vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*).
- IOVIUS, PAULUS (1483-1552): Del Ben Andrea, ' "Io credo vorria qualche presente": revisioni nell'opera di Paolo Giovio', *Aevum*, 75 (2001), 695-704; — Eichel-Lojkine Patricia, *Le siècle des grands hommes. Les recueils de Vies d'hommes illustres avec portraits au XVIème siècle*, La République des Lettres, 5 (Leuven: Peeters, 2001); — vide et supra: Erasmus (S: Michelacci); et 1.2: Italia (*Dizionario biografico*).
- AB ISENDOORN, GISBERTUS (1601-1657): Krop H., 'Tussen wetenschap en levensleer. De beoefening der wijsbegeerte aan de universiteit te Harderwijk', in *Het Gelders Athene*, pp. 133-162 (i.c. pp. 134-145). Attinguntur etiam Iohannes ab Lom et Bernardus Nieuhoff.
- IUVENATIUS, VITUS MARIA: vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*).
- KEPLER, IOHANNES: Vanden Broecke Steven, 'An Astronomical and Astrological Commentary on an Unknown Horoscope by Johannes Kepler', *Lias*, 27 (2000 [2001]), 197-206; — Welkenhuysen Andries, 'A Horoscope Cast by Johannes Kepler, Linz, 3 June 1619', *Lias*, 27 (2000 [2001]), 207-227.
- KIERKEGAARD, SØREN: vide supra 1.5: Testamentum Novum (Bruun - Gredal Jensen).
- KIRCHER, ATHANASIUS: vide supra 1.4 (Rainer).
- A LACUNA [LAGUNA], ANDREAS (1499-1560): González Manjarrés Miguel Ángel, *Andrés Laguna y el Humanismo médico* (Valladolid: Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Castilla y León, 2000).
- LANDINUS, CHRISTOPHORUS (1424-1498): Huss Bernhard - Gernot Michael Müller, ' "Illud admiror, cur Ficinum silentio praeterieris". Renaissanceplatonismus und Dialogform in Cristoforo Landinos *Disputationes Camaldulenses*', in *Möglichkeiten des Dialogs*, pp. 225-278.
- LANGIUS, IOHANNES: Leonhardt Jürgen, 'Eine Leipziger Vorlesung über Ciceros *De legibus* aus dem Jahre 1514', *WRM*, 2 (2002), 26-40.
- A LASCO, IOHANNES (1499-1560): Strohm Christoph (ed.), *Johannes a Lasco (1499-1560): Polnischer Baron, Humanist und europäischer Reformator. Beiträge zum internationalen Symposium vom 14.-17. Oktober 1999 in der Johannes a Lasco Bibliothek Emden, Spätmittelalter und Reformation*, N.R., 14 (Tübingen: Mohr Siebeck, 2000).
- LAZZARELLUS, LUDOVICUS (1450-1500): vide 2.2 sub nom.

- LEIBNITIUS [LEIBNIZ], GODEFRIDUS GULIELMUS (1646-1716): *Gottfried Wilhelm Leibniz, Die Grundlagen des logischen Kalküls*. Herausgegeben, übersetzt und mit einem Kommentar versehen von Franz Schupp unter Mitarbeit von Stephanie Weber. Lateinisch-Deutsch, Philosophische Bibliothek, 525 (Hamburg: F. Meiner, 2000); — Lamarra Antonio - Roberto Palaia - Pietro Pimpinella, *Le prime traduzioni della Monadologie di Leibniz. Introduzione storico-critica, sinossi dei testi, concordanze contrastive*, Lessico intellettuale europeo, 85 (Firenze: Olschki, 2001).
- LEO, PETRUS = CYNTHIUS CENETENSIS († 1516): Casarsa Laura, 'Testimonianze di (e su) Cinzio Cenedese', *Metodi e ricerche*, n.s., 20 (2001), 129-156.
- LIPSIUS, IUSTUS: Buzzi Franco, 'La filosofia di Seneca nel pensiero cristiano di Giusto Lipsio', in *Seneca e i cristiani*, pp. 365-391; — Dévière Élisabeth, *Iusti Lipsi de recta pronuntiatione Latinae linguae dialogus - Juste Lipse, Dialogue sur la prononciation correcte de la langue latine*. Édition, traduction, commentaire des chapitres I-XI (Louvain-la-Neuve: Unpubl. 'Mémoire de licence' U.C.Louvain, 2001); — Lindberg Bo, *Stoicism och Stat. Justus Lipsius och den politiska humanismen* (Stockholm: Atlantis, 2001); — Ludwig Walther, '“Non cedit umbra soli”: Joachim Graf zu Ortenburg als Humanist und Leser von Justus Lipsius', *HL*, 51 (2002), 207-243; — Materné Jan, 'De contrareformatische boekbusiness in Antwerpens nazomertijd. De eerste losse Moretus-drukken van Lipsius' controversiële Mariatraktaten op de Europese boekenmarkt', *Bijdragen tot de geschiedenis*, 84 (2001), 149-160; — Morford Mark, 'Lipsius' Letters of Recommendation', in *Self-Presentation*, pp. 183-198; — Papy Jan, 'La correspondance de Juste Lipse: genèse et fortune des *Epistolarum selectarum centuriae*', *CH*, 2 (2001), 223-236; — Id., 'La profecía de Lipsio sobre el Nuevo Mundo y el desarrollo de una identidad “Americana” en la Universidad de Lima', in Enrique González González e.a. (eds.), *Colegios y universidades, II: Del antiguo régimen al liberalismo* (México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2001), pp. 255-283. Adiecta est versio primigenia eaque Anglica: 'Lipsius' Prophecy on the New World and the Development of an "American" Identity at the University of Lima'; — Id., 'Erasmus' and Lipsius' Editions of Seneca: A "Complementary" Project?', *ERSY*, 22 (2002), 10-36; — Sacré Dirk, 'Ignotum notissimae apographon epistulae (1591) quam ad Franciscum Costerum e S.I. dedit Iustus Lipsius', *Melissa*, 108 (2002), 6-8; — Schwartz Lía, 'Justo Lipsio en Quevedo: Neostoicismo, política y sátira', in *Encuentros en Flandes*, pp. 227-273; — Waszink Jan H., 'Critici van de Republiek: de politieke theorie van Justus Lipsius', *Geschiedenis van de Wijsbegeerte in Nederland*, 11 (2000), 3-20; — Id., 'Lipsius' Politica en de Index', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 14 (juli 2002), 16-21; — vide et supra: Acquaviva (Sacré).
- AB LOM, IOHANNES (1704-1763): vide supra: ab Isendoorn (Krop, i.c. pp. 145-157).
- LONGOLIUS, CHRISTOPHORUS: Lupi Adelia, '“Etenim cuius aspectu nihil sit pulchrius, odore suavius, gustatu iucundius”. Da una lettera di Christophe Longueil a Pietro Bembo', *Civiltà italiana*, n.s., 1 (2000), 149-156.

- LUTHERUS, MARTINUS: Dieter Theodor, *Der junge Luther und Aristoteles. Eine historisch-systematische Untersuchung zum Verhältnis von Theologie und Philosophie*, Theologische Bibliothek Töpelmann, 105 (Berlin - New York: W. de Gruyter, 2001); — vide et supra: Erasmus (S: De Michelis Pin-tacuda; Ribhegge).
- MANTUANUS [SPAGNOLI], BAPTISTA (1447-1519): Marrone Daniele, 'L'*Apologeti-con* di Battista Spagnoli', *Accademia Nazionale Virgiliana di Scienze, Lettere e Arti*, Atti e memorie, n.s., 68 (2000), 19-155; — vide et supra 2.2 sub nom.
- MAPHAEUS [MAFFEI], TIMOTHEUS: *Timoteo Maffei, In sanctam rusticitatem lit-teras impugnantem*. Introduzione, edizione critica e commento a cura di Patrizia Sonia De Corso. Prefazione di Agostino Sottili, Studi e documenti di storia e liturgia, 17 (Verona: Archivio Storico Curia Diocesana, 2000); — Viti Paolo, 'Tre lettere di Timoteo Maffei a Piero dei Medici', *Interpres*, 19 (2000), 175-187.
- MARCELLUS II, P.M.: vide supra: Cervinus.
- MARNIXUS SANCTALDEGONDIUS, PHILIPPUS: De Smet Rudolf, 'La bibliothèque de Marnix à travers sa correspondance', in *Bibliothèques*, pp. 211-230; — Duits Henk - Ton van Strien (eds.), *Een intellectuele activist. Studies over leven en werk van Philips van Marnix van Sint Aldegonde* (Hilversum: Verloren, 2001).
- MARTYR, PETRUS (Anglerius): Carbón Sierra Amaury B., 'Felipe Poey, traduc-tor de Pedro Mártir de Anglería', *Faventia*, 23/2 (2001), 147-150.
- MARULUS, MARCUS: vide supra: Abbreviationes (*Colloquia Maruliana*); et 1.2: Croatia (Fernández Lanza - Juez Gálvez).
- MELANCHTHON, PHILIPPUS: Rädle Fidel, 'Biographie als *Declamatio*. Zu Melanchthons *Vita Hieronymi*', in *Festgabe Berschin*, pp. 273-285; — Zschoch H., '“Colamus has nostras scholasticas amicitias”. Philipp Melanchthons Briefe an Matthäus Collinus als Spiegel einer humanistisch-reformatorischen Lehrer-Schüler-Beziehung', *Wort und Dienst. Jahrbuch der Kirchlichen Hochschule Bethel*, 26 (2001), 217-233.
- DE MERCATELLIS, RAPHAEL († 1508): Derolez Albert, 'Early Humanism in Flan-ders: New Data and Observations on the Library of Abbott Raphael de Mer-catellis († 1508)', in *Bibliothèques*, pp. 37-57.
- MERCATOR, GERARDUS (1512-1594): Vriens Mariet - Marc Swevers - Geert Vanpaemel (eds.), *Gerard Mercator (1512-1594). Ontdek een geleerde uit de 16de eeuw*, Digi Historia, 4: Nieuwe Tijd (Leuven: Maerlant Centrum - Kapellen: Pelckmans, 2001), addito disco compacto; — Lindgren Uta, 'Geographische Gelehrtenbibliotheken um 1600: Vergleich der Bausch-Bi-bliothek mit den Bibliotheken von Mercator und Praetorius', in Menso Folkerts - Ilse Jahn - Uwe Müller (eds.), *Die Bausch-Bibliothek in Schweinfurt. Wissenschaft und Buch in der Frühen Neuzeit*. Leopoldina-Meeting am 19. und 20. Juni 1998 in Schweinfurt, Acta historica Leopoldina, 31 (Halle a.d. Saale: Deutsche Akademie der Naturforscher Leopoldina, 2000), pp. 77-78; — *Van Mercator tot computerkaart. Een geschiedenis van de car-tografie* (Turnhout: Brepols, 2001).
- MEURSIUS, IOHANNES: vide supra 1.2: Dania (Skovgaard-Petersen).
- MINTURNUS, ANTONIUS SEBASTIANUS (1502-1574): vide supra 2.1 (Jansen).

- MOLANUS, IOHANNES († 1585): vide supra 1.2: Belgium Vetus: Lovanium (Smeyers - Huybens).
- DE MONTE, PETRUS (ca. 1400-1457): Rundle David, 'A Renaissance Bishop and His Books: A Preliminary Survey of the Manuscript Collection of Pietro Del Monte (c. 1400-57)', *Papers of the British School at Rome*, 69 (2001), 245-272; — Id., 'Carneades' Legacy: the Morality of Eloquence in the Humanist and Papalist Writings of Pietro del Monte', *The English Historical Review*, 117 (2002), 284-305.
- MORABITO, IOSEPHUS (1900-1997): vide supra 2.2 sub nom.
- MORATA, OLYMPIA FULVIA (1526-1555): Albert Sigrdes, 'Olympiae Fulviae Moratae dialogus quidam', *Vox Latina*, 38 (2002), 417-423.
- MORUS, THOMAS: Béné Charles, 'Dialogue et satire dans l'*Utopie* de Thomas More', *RHR*, 54 (2002), 19-29; — de Silva Alvaro (ed.), *The Last Letters of Thomas More* (Grand Rapids, MI. - Cambridge: Eerdmans, 2000); — Guy John, *Thomas More*, Reputations Series (London: Arnold, 2000); — Trevor Douglas, 'Thomas More's *Responsio ad Lutherum* and the Fictions of Humanist Polemic', *SCJ*, 32 (2001), 743-764; — vide et supra: Erasmus (S: Zatta), Hadrianus VI (Hein); et 1.3 (Rahmsdorf).
- MUDARRA, FRANCISCUS (saec. XVI): Gil Juan, 'Un español ante la inquisición romana: Francisco Mudarra', in *Festgabe Berschin*, pp. 617-625.
- MURETUS, MARCUS ANTONIUS: Arcos Pereira Trinidad - M.^aE. Curbelo Tavío, 'La *Fortunatarum Insularum Descriptio* de Marc-Antoine Muret en el ms. 1854 de la Biblioteca Nacional de Madrid', *Boletín Agustín Millares Carlo*, 20 (2001), 73-83.
- NAUGERIUS, ANDREAS (Venetus, 1483-1529): Donattini Massimo, 'Per Andrea Navagero: il primato dell'eloquenza e la storia di Venezia', in *Il piacere del testo*, pp. 705-727.
- NEBRISSENSIS, (AELIUS) ANTONIUS: del Valle Rodríguez Carlos, *Corpus Hebraicum Nebrissense. La obra hebraica de Antonio de Nebrija* (Madrid: Aben Ezra, 2000). Agitur de *De litteris Hebraicis*, *De accentu Hebraico*, *De dictionum Hebraicarum* (...) *accentu*, *De peregrinarum dictionum accentu*, *De corruptis Hispanorum ignorantia litterarum vocibus* et *De vi ac potestate litterarum*; — Morcillo Expósito Guadalupe, *La Gramática de Diego López*. Estudio, edición y notas, Grammatica humanistica, Serie textos, 4 (Cáceres: Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, 2002). Editur *El Comento en defensa del libro quarto del Arte de Grammatica del maestro Antonio de Nebrissa*, quod opus a Didaco López scriptum est (Salmanticae, 1610; Matriti, 1652).
- NICCOLI, NICCOLÒ (1364-1437): vide supra 1.5: Augustinus (Coppini - Regoliosi (eds.): Manfredi).
- NICODEMUS DE PONTREMULO [TRANCHEDINI]: vide infra: Piccolomineus (S: Ariatta).
- NIEUHOFF, BERNARDUS (1747-1831): vide supra: ab Isendoorn (Krop, i.c. pp. 158-161).
- NOVACUS [NOVÁK], IANUS: *Jan Novák, Musica poetica Latina. De versibus Latinis modulandis*. Edidit, praefatus est, versione Germanica commentarioque instruxit W. Stroh (Monachii: Sodalitas Ludis Latinis faciundis e.V., 2001).

- NUCIUS, IOHANNES: Unverricht Hubert, 'Die *Musica poetica* des Johannes Nucius', in *Oberschlesische Dichter*, pp. 377-391.
- OPITIUS, MARTINUS (1597-1639): Conermann Klaus - Andreas Herz unter Mitarbeit von Olaf Ahrens, 'Der Briefwechsel des Martin Opitz. Ein chronologisches Repertorium', *WBN*, 28 (2001), 3-133. Attinguntur i.a. Iohannes Amos Comenius, Caspar Dornavius, Hugo Grotius, Ianus Gruterus, Daniel Heinsius, Claudius Salmasius, Balthasar Venator, Gerardus Iohannes Vossius; — vide et supra 2.2. sub nom.
- ORTELIUS, ABRAHAMUS (1527-1598): vide supra: Arias Montanus (Morales Lara (1-2)).
- PACHECUS, FRANCISCUS (1539/40-1599): Dávila Pérez Antonio, 'Francisco Pacheco y Arias Montano piden libros a la imprenta plantiniana: hacia la reconstrucción de las lecturas de un círculo humanista sevillano (I)', *EXCPHIL*, 9 (1999), 213-257.
- PAGANELLI, BARTHOLOMAEUS (Modenensis, † 1493): Montecchi Giorgio, 'Un saggio e tranquillo modenese d'altri tempi: l'umanista Bartolomeo Paganelli da Prignano', in *Il piacere del testo*, pp. 541-554.
- PANNONIUS, IANUS (1434-1472): vide supra 1.5: Plutarchus (Horváth); et 2.2 sub nom.
- PATRICIUS, FRANCISCUS: Vasoli Cesare, 'Francesco Patrizi tra Ariosto e Tasso', in Gargiulo Piero - Alessandro Magini - Stéphane Toussaint (eds.), *Neoplatonismo, musica, letteratura nel Rinascimento. I Bardi di Vernio e l'Accademia della Crusca. Atti del Convegno internazionale di studi Firenze - Vernio 25/26 settembre 1998*, Cahiers Accademia, 1 (Prato, 2000), pp. 41-54.
- PAVLOVIUS [PAWLOWSKI], STANISLAUS: Wörster Peter, 'Bischof Stanislaus Pawlowski. Zu seiner Bedeutung für Dichtung und Gelehrsamkeit in Mähren', in *Oberschlesische Dichter*, pp. 221-245.
- PEROTTUS, NICOLAUS (1429-1480): Charlet Jean-Louis, 'Entre la *Lettre à Guarnieri* et le *Cornu copiae*: la correspondance philologique de Niccolò Perotti avec le cardinal Ammannati', *SUP*, 22 (2002), 55-68; — D'Alessandro Paolo, 'Documenti Perottini editi e inediti. La traduzione delle *Historie* di Polibio e una lettera mal datata', *RPL*, 24 (2001), 137-145; — Worstbrock Franz Josef, 'Niccolò Perottis *Rudimenta grammatices*. Über Konzeption und Methode einer humanistischen Grammatik', in *Eleganz und Barbarei*, pp. 59-78; — vide et infra: Tortellius (Charlet).
- PERSONS [PHILOPATER], ROBERTUS, S.I.: Houliston Victor, 'The Lord Treasurer and the Jesuit: Robert Persons's Satirical *Responsio* to the 1591 Proclamation', *SCJ*, 32 (2001), 383-401.
- PETRARCA, FRANCISCUS: *Francisci Petrarce De sui ipsius et multorum ignorantia - Francesco Petrarca, Della mia ignoranza e di quella di molti altri*. Edizione commentata bilingue a cura di Enrico Fenzi, GUM Nuova Serie (Milano: Mursia, 1999); — *Francesco Petrarca, Il mio segreto*. A cura di Ugo Dotti. Testo latino a fronte, BUR classici (Milano: Rizzoli, 2000); — Enenkel Karl A.E., 'Die Grundlegung humanistischer Selbstpräsentation im Brief-Corpus: Francesco Petrarca's *Familiarium Rerum libri XXIV*', in *Self-Presentation*, pp. 367-384; — Föcking Marc, ' "Dyalogum quendam" '.

Petrarcas *Secretum* und die Arbeit am Dialog im Trecento', in *Möglichkeiten des Dialogs*, pp. 75-114; — Friedrichs Jörg, 'Petrarcas Briefe in [sic] die Vergangenheit und die antike Cicero-Kritik', *RPL*, 23 (2000), 104-109; — Lafleur Claude, *Pétrarque et l'amitié. Doctrine et pratique de l'amitié chez Pétrarque à partir de ses traités latins*. Suivi d'un dossier de traductions inédites par Claude Lafleur, Collection Zêtêsis, Série Textes et Essais, 4 (Paris: Vrin - Québec: Presses de l'Université Laval, 2001); — Michel Alain, 'La sagesse de Pétrarque: tradition et modernité', *CH*, 2 (2001), 97-113; — Nickel Rainer, 'Projekt Mont Ventoux', *Der altsprachliche Unterricht*, 44/6 (2001), 56-57; — Scott Blanchard W., 'Petrarch and Asceticism', *Journal of the History of Ideas*, 62 (2001), 401-424; — vide et supra: Agricola Sr. (Sottili); 2.2 sub nom.; et 4.1 (Martelli).

PHILETICUS, MARTINUS: vide supra 4.1 (Martelli).

PHILOPATER: vide supra: Persons.

PICCOLOMINEUS, AENEAS SILVIUS (PIUS II, P.M., 1405-1464):

(E+V) *Eneae Silvii Piccolominei postea Pii PP. II De Europa*. Edidit commentarioque instruxit Adrianus van Heck, *Studi e testi*, 398 (Città del Vaticano: Bibliotheca Apostolica Vaticana, 2001); — *Eneae Silvio Piccolomini, Histoire de deux amants*. Introduction, traduction et notes d'Isabelle Hersant. Notes philologiques de Alain-Ph. Segonds, Collection Bibliothèque Italienne (Paris: Les Belles Lettres, 2001); — *De liberorum educatione*, in: *Humanist Educational Treatises*. Edited and translated by Craig Kallendorf, I Tatti Renaissance Library, 5 (Cambridge, MA. - London: Harvard U.P., 2002), pp. 126-259.

(S) Ariatta Pierangelo, 'Una lettera inedita di Enea Silvio Piccolomini a Nicodemo Tranchedini', *Bullettino senese di storia patria*, 105 (1998 [2000]), 396-402; — Bruhn Olaf, ' "... den Becher der Liebe nicht zu trinken verlangen". Eine Lektüre der Novelle *Historia de duobus amantibus* von Enea Silvio Piccolomini mit Roland Barthes' *Fragmente einer Sprache der Liebe*', *Mittelateinisches Jahrbuch*, 36 (2001), 253-273; — Mucciarelli Roberta, 'Sulle origini dei Piccolomini. Discendenze fantastiche, architetture nobilitanti e celebrazione genealogica attraverso le carte della consorteria', *Bullettino senese di storia patria*, 105 (1998 [2000]), 357-376; — vide et supra 2.2 sub nom.; et 4.1 (Martelli).

PICUS MIRANDULANUS, IOHANNES (1463-1494): Safa Karine, *L'Humanisme de Pic de la Mirandole: l'esprit en gloire de métamorphoses*, Philologie et Mercure: la tradition de l'humanisme latin (Paris: J. Vrin, 2001); — Van Veldhuijsen Peter, 'Giovanni Pico della Mirandola *Over de mens*', *Hermeneus*, 73 (2001), 316-323; — Vollmer Ulrich, 'Pico della Mirandolas Deutung der Kabbala und die Verurteilung als Häresie', in M. Hutter - W. Klein - Ulrich Vollmer (eds.), *Hairesis. Festschrift für Karl Hoheisel zum 65. Geburtstag*, Jahrbuch für Antike und Christentum, Ergänzungsband, 34 (Münster: Aschendorff Verlag, 2002), pp. 437-455; — vide et supra: Brunus Iordanus (Zonta).

PIRCKHEIMER, VILLIBALDUS: vide supra 1.5: Seneca (Tschiedel).

PIUS II, P.M.: vide supra: Piccolomineus.

PLANTINUS, CHRISTOPHORUS: vide supra: Arias Montanus (Moll; Sáenz-Badillos).

- POGGIUS BRACCIOLINUS, NICOLAUS: *Poggio Bracciolini, Del piacere di vivere*. A cura di Cecilia Benedetti. Introduzione di Violetta Candiani. Testo latino a fronte, Saturnalia, 6 (Milano: La Vita Felice, 1995); — Wachinger Franz, 'Eretico o martire? La morte di Girolamo di Praga in una lettera di Poggio Bracciolini', *Docere. Rivista di didattica delle lingue classiche*, 1/1 (2002), 66-75.
- POLITIANUS, ANGELUS (1454-1494): Coroleu Alejandro, 'Angelo Poliziano in print: editions and commentaries from a pedagogical perspective (1500-1560)', *CH*, 2 (2001), 191-222; — Daneloni Alessandro, *Poliziano e il testo dell'Institutio oratoria* (Messina: Università degli Studi, Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, 2001); — Silvano Luigi, 'Per la cronologia delle lezioni di Angelo Poliziano sull'*Odissea*', *Medioevo greco*, 1 (2000), 227-231; — vide et supra 2.2 sub nom.
- PONTANUS, IOHANNES IOVIANUS (1571-1639): vide supra 1.2: Belgium Vetus: Harderovicum (Langereis), Dania (Skovgaard-Petersen); et 2.2 sub nom.
- PORTA, IOHANNES BAPTISTA: Balbiani Laura, *La magia naturalis di Giovan Battista Della Porta. Lingua, cultura e scienza in Europa all'inizio dell'età moderna*, IRIS-Ricerche di cultura europea, 17 (Bern: Lang, 2001).
- POSTELLUS, GULIELMUS (1510-1581): vide supra 1.6 (Matton).
- PRASCHIUS, IOHANNES LUDOVICUS: Holm Christiane, 'Die verliebte Psyche und ihr galanter Bräutigam. Das Roman-Projekt von Susanna Elisabeth und Johann Ludwig Prasch', in Thomas Borgstedt - Andreas Solbach (eds.), *Der galante Diskurs. Kommunikationsideal und Epochenschwelle*, Studien zur neueren deutschen Literatur, 6 (Dresden: Thelem, 2001), pp. 53-85.
- PUCCI, FRANCISCUS: *Francesco Pucci, De praedestinatione*. Introduzione, testo, note e nota critica, a cura di Mauro Biagioni, Studi e testi per la storia religiosa del Cinquecento, 11 (Firenze: Olschki, 2000).
- RAMUS, PETRUS: Meerhoff Kees, 'Ramus en tijdgenoten: de humanistische receptie van de retorica', *Lampas*, 34 (2001), 351-372; — vide et infra: a Stunica (Ochoa).
- REGIUS, RAPHAEL: vide supra 1.5: Ovidius (Fumagalli).
- RESENDIUS, ANDREAS (ca. 1500-1573): *André de Resende, Aegidius Scallabitanus. Um diálogo sobre Fr. Gil de Santarém*. Estudo introdutório, edição crítica, tradução e notas de Virgínia Soares Pereira (Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian - Fundação para a Ciência e a Tecnologia, 2000); — vide et supra: Figueretus (da Costa Ramalho).
- REUCHLIN, IOHANNES (1455-1522): Rummel Erika, *The Case Against Johannes Reuchlin. Social and Religious Controversy in Sixteenth-Century Germany* (Toronto: University of Toronto Press, 2002).
- RHENANUS: vide supra: Beatus Rhenanus.
- ROBORELLUS, FRANCISCUS: Bettinelli Andrea, 'Le postille di Bernardo e di Torquato Tasso al commento di Francesco Robortello alla *Poetica* di Aristotele', *IMU*, 42 (2001), 285-335.
- ROSCAM, P. (1734-1801): vide supra 1.2: Belgium Vetus: Harderovicum (Evers - Jansen). Pp. 71-74 agitur de oratione eius *Pro prudentissimo patrum patriae consilio, in sanctione capitis octavi Foederis Trajectini elucente* (1785).

- ROSCHMANN, ANTONIUS: Subaric Lav, *Historia Litteraria Tyrolensis. Anton Roschmann Geschichte der Gelehrsamkeit in Tirol (1742)* (Innsbruck: Unpubl. Ph. Diss., 2001).
- RUBENIUS, ALBERTUS: vide supra 1.2: Belgium Vetus (Arents).
- RUBENIUS, PHILIPPUS: vide supra 1.2: Belgium Vetus (Arents).
- RUETTIMANN, ANTONINUS: Vogler Werner, 'Eine Biographie Kardinal Cölestin Sfondratis aus dem 18. Jahrhundert', in *Festgabe Berschin*, pp. 1157-1172.
- RUFUS, SEXTUS: Raffarin-Dupuis Anne, 'Le problème de la *Descriptio Urbis Romae* attribuée à Sextus Rufus et le manuscrit Ottobonianus Latinus 2089', *CH*, 2 (2001), 9-20.
- SABELLICUS, MARCUS ANTONIUS (1436-1506): Pellegrini Paolo, 'Marcantonio Sabellico, Bonifacio Bembo, Ermolao Barbaro. Un'attribuzione per le *Annotationes in Plinium* (Goff 5-6)', *La Bibliofilia*, 103 (2001), 107-136.
- SACCUS, CATO († 1463): Rosso Paolo, 'Catone Sacco e l'Umanesimo lombardo. Notizie e documenti', *Bollettino della Società Pavese di Storia Patria*, n.s., 52 (2000), 31-90; — Id., *Il Semideus di Catone Sacco*, Quaderni di "Studi Senesi", 95 (Milano: Dott. A. Giuffrè Editore, 2001). Editur textus; — Id., 'Catone Sacco. Problemi biografici. La tradizione delle opere', *Rivista di storia del diritto italiano*, 74 (2001).
- SADOLETUS, IACOBUS (1477-1547): *A Reformation Debate: Sadoletto's Letter to the Genevans and Calvin's Reply*. Ed. John C. Olin (New York: Fordham U.P., 2000).
- SALMASIUS, CLAUDUS (1581-1653): vide supra: Opitius (Conermann - Herz - Ahrens).
- SALUTATUS, COLUCCIUS (1330-1406): vide supra 1.5: Augustinus (Coppini - Regoliosi (eds.): Regoliosi).
- SAMMARTHANUS [DE SAINTE-MARTHE], SCAEVOLA (1536-1623): MacDonald Katherine M., 'Un exemplaire illustré des *Elogia Gallorum doctrina illustrum* (1602) de Scévole de Sainte-Marthe et l'iconographie de Joachim Du Bellay: un portrait inconnu?', *BHR*, 64 (2002), 79-95.
- SANCTIUS BROCESENSIS, FRANCISCUS (1523-1601): Hernández Miguel L.A., 'El Varrón gramático en la *Minerva* de Francisco Sánchez de las Brozas', *Minerva*, 14 (2000), 177-201; — Vogt-Spira Gregor, 'Franciscus Sanctius' *Minerva seu de causis linguae Latinae* (1587)', in *Eleganz und Barbarei*, pp. 169-187.
- SCALIGER, IULIUS CAESAR: Cherubim Dieter, 'Von den Aufgaben des Grammatikers. Julius Caesar Scaligers *De causis linguae Latinae* (1540)', in *Eleganz und Barbarei*, pp. 125-146; — Lüthy Christoph, 'An Aristotelian Watchdog as Avant-Garde Physicist: Julius Caesar Scaliger', *The Monist*, 84 (2001), 542-561; — vide et supra: Erasmus (S: Bénévent (1)); et 2.2 sub nom.
- SCHESAEUS, CHRISTIANUS (ca. 1535-1585): Poelchau Lore, 'Christian Schesaeus' *Vita Leonhardi Stöckel*', in *Festgabe Berschin*, pp. 1109-1115.
- SCHMIDT, FELIX (° Zürich, ca. 1440-1502): Fabri Félix, *Les errances de Frère Félix, pèlerin en Terre Sainte, en Arabie et en Egypte (1480-1483)*. Texte latin, traduction, introduction et notes, I. Sous la direction de Jean Meyers et Nicole Chareyron. Préface de Pierre André Sigal (Montpellier: Université Paul-Valéry, 2000).

- SCHOMANNUS, GEORGIUS: Wolny Reinhold, 'Georg Schomann und andere schlesische Antitrinitarier in Polen', in *Oberschlesische Dichter*, pp. 311-327.
- SCHONAEUS, CORNELIUS (Goudanus, 1540-1611): vide supra 3.2 sub nom.
- SCHURMANNA, ANNA MARIA (1607-1678): Bulckaert B., 'Une lettre de l'humaniste Anna Maria van Schurman (1607-1678) sur l'accès des femmes au savoir', *Clio*, 13 (2001), 167-182.
- SCRIVERIUS, PETRUS: vide supra: Buchelius (Langereis).
- DE SEGARELLIS, IOHANNES: Hafemann Kerstin, *Der Kommentar Johannes de Segarellis zum Hercules furens des Seneca. Erstedition und Analyse* (Halle - Wittenberg: Unpubl. Ph. Diss., 2001).
- SEPULVEDA, IOHANNES GENESIVS (1490-1573): Solana Pujalte Julián, 'El ciceronianismo de Juan Ginés de Sepúlveda a la luz de un texto inédito del autor', *Pallas*, 59 (2002), 357-370.
- SIRMONDUS, IACOBUS: Joassart Bernard, 'Jacques Sirmond et les débuts du Bollandisme', *Analecta Bollandiana*, 119 (2001), 345-356.
- SMETIUS, IOHANNES (1590-1651): vide supra 1.2: Belgium Vetus: Har-derovicum (Langereis).
- SOMMER, IOHANNES (1542-1574): vide supra 2.2 sub nom.
- SPAGNOLI, BAPTISTA: vide supra: Mantuanus.
- SPERLINGIUS, OTHONIUS, IUNIOR (1634-1715): Göransson Elisabet, 'Letters, Learning and Learned Ladies. An Analysis of Otto Sperling, Jr.'s (1634-1715) Correspondence with Scandinavian Women', in *Self-Presentation*, pp. 199-223.
- STATIUS, ACHILLES (Lusitanus, 1524-1581): vide supra 2.1 (Jansen); et 2.2 sub nom.
- STENEMOLA, RUMOLDUS: vide supra 1.5: Lucianus (Brams).
- STEPHANUS, HENRICUS: Considine John, 'The Lexicographer as Hero: Samuel Johnson and Henri Estienne', *Philological Quarterly*, 79 (2000), 205-224.
- STEPHANUS, ROBERTUS: Furno Martine, 'Le mariage de Calepin et du *Thesaurus*, sous l'olivier de Robert Estienne, à Genève, en 1553', *BHR*, 63 (2001), 511-532.
- STIBLINUS, CASPAR (1526-1562): vide supra 1.3 (Rahmsdorf).
- STOECKELIUS [STÖCKEL], LEONARDUS (1510-1560): vide supra: Schesaeus (Poelchau).
- A STUNICA, DIDACUS: Ochoa Bolado Gerardo, 'De optimo genere tradendae totius philosophiae et sacrosanctae scripturae explicandae. Una posición en la polémica sobre la renovación de los estudios de artes en autores españoles de la segunda mitad del siglo XVI', *Revista Agustiniana*, 42 (2001), 95-158.
- Attinguntur etiam S. Foxius Morcillus, Petrus Ramus, I.L. Vives aliique.
- STUNICA, IACOBUS LOPIS: vide supra: Erasmus (S: Santini).
- STURMIUS, IOHANNES: Montagne Véronique, 'Jean Sturm & Valentin Erythraeus ou l'élaboration méthodique d'une topique dialectique', *BHR*, 63 (2001), 477-509.
- TAXUS, BERNARDUS: vide supra: Robortellus (Bettinelli).
- TAXUS, TORQUATUS: vide supra: Robortellus (Bettinelli).
- THEBESIVS, ADAM CHRISTIANUS (1686-1732): Mettenleiter Andreas, *Adam Christian Thebesius (1686-1732) und die Entdeckung der Vasa Cordis Minima. Biographie, Textedition, medizinhistorische Würdigung und Rezeptionsgeschichte*, Sudhoffs Archiv, Beiheft 47 (Stuttgart: Franz Steiner, 2001).

- TINCTORIS, IOHANNES: Canghulhem Philippe, 'Naissance et décadence de la *lira da braccio*', *Pallas*, 57 (2001), 41-54; — vide et supra: Carlerius (Cullington).
- TORRENTIUS, LAEVINUS (1525-1595): Charlo Brea Luis, 'Una nueva carta de Torrencio a Arias Montano', *Revista Agustiniana*, 39 (1998), 1079-1115; — De Landtsheer Jeanine, 'The Library of Bishop Laevinus Torrentius: a Mirror of *otium* and *negotium*', in *Bibliothèques*, pp. 175-191.
- TORTELLIUS, IOHANNES: Charlet Jean-Louis, 'Tortelli, Perotti et les *Élégances* de L. Valla', *RPL*, 24 (2001), 94-105.
- TRAPEZUNTIUS, GEORGIUS: vide supra: Calderinus (Lazzarin).
- TRAVERSARIUS, AMBROSIVS (1386-1439): Favi Anna, 'Note sulla trasmissione testuale dell'epistolario di Ambrogio Traversari', *Medioevo e Rinascimento*, n.s., 12 (2001), 89-103; — Sottili Agostino, 'Epistolografia fiorentina: Ambrogio Traversari e Kaspar Schlick', in *Florenz in der Frührenaissance*, pp. 181-216.
- TRITHEMIUS, IOHANNES, O.S.B. (Trevirensis, 1462-1516): Ferrari Michele C., 'Vitae Hrabani', in *Festgabe Berschin*, pp. 393-406; — Schlechter Armin, 'Der *Katalogus brevis ecclesiasticorum scriptorum* in Karlsruhe, Cod. Schwarzach 4 und Johannes Trithemius', in *Festgabe Berschin*, pp. 1057-1075.
- TYDEMAN, MEINARDUS (1741-1825): vide supra 1.2: Belgium Vetus: Harderovicum (Evers - Jansen). Pp. 72-74 agitur de oratione eius *De caussis quibusdam corruptae iurisprudentiae* (1787).
- DE VALENTIA, PETRUS: *Pedro de Valencia, Obras completas*, vol. IV: *Escritos sociales*, 2: *Escritos políticos*. Estudios introductorios de Rafael González Cañal, Rafael Carrasco y Gaspar Morocho Gayo. Edición crítica y notas de Rafael González Cañal e Hipólito B. Riesco Álvarez (León: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1999); — Moreno García Abdón - Arkadiusz Noción, *El Padrenuestro de un humanista: Pedro de Valencia. Un manuscrito inédito* (Badajoz: Tecnigraf Editores, 1999). Tractatur *Ad orationem dominicam illam 'Pater noster, qui es in coelis' symbola*; — Suárez Sánchez de León J.L., *El pensamiento de Pedro de Valencia. Escepticismo y modernidad en el Humanismo español* (Badajoz: 1997); — vide et supra: Arias Montanus (Moreno García).
- VALERIANUS, PIERIUS: Rolet Stéphane, 'Pierio Valeriano et la lecture "hiéroglyphique" de la statuaire antique: l'exemple de la Cour du Belvédère et du palais Medici-Madama', *Pallas*, 57 (2001), 25-40.
- VALGULIUS, CAROLUS (1434?-1517): vide supra: Carlerius (Cullington).
- VALLA, LAURENTIUS (1407-1457): Ax Wolfram, 'Lorenzo Valla (1407-1457), *Elegantiarum linguae Latinae libri sex* (1449)', in *Eleganz und Barbarei*, pp. 29-57; — Kraye Jill, 'Lorenzo Valla and Changing Perceptions of Renaissance Humanism', *Comparative Criticism*, 23 (2001), 37-55; — Müller Gernot Michael, 'Diskrepante Annäherungen an die *voluptas*. Zur Funktion der Figureninteraktion in Lorenzo Vallas Dialog *De voluptate*', in *Möglichkeiten des Dialogs*, pp. 163-223; — Óbis Hajnalka, 'Le fonti principali del *De libero arbitrio* di Lorenzo Valla', *Acta classica Universitatis Scientiarum Debreceniensis*, 34-35 (1998-1999), 91-101; — Regoliosi

- Mariangela, 'L'ideologia linguistica del Valla', *CH*, 2 (2001), 155-175; — vide et supra: Tortellius (Charlet); et 1.5: Herodotus (Biastoch (1)).
- VENATOR, BALTHASAR: vide supra: Opitius (Conermann - Herz - Ahrens).
- VERBIEST, FERDINANDUS, S.I. (1623-1688): Golvers Noël, 'F. Verbiest en de "Public Relations" van de China Missie', *Verbiest Koerier*, 14 (maart 2002), 4-6.
- VEREPAEUS, SIMON (1522-1598): Driessen L., 'Simon Verepaeus, zestiende-eeuwse humanist uit Dommelen. Relatie tussen leven en werk', *Merckenswaert. Jaarboek 2001 Heemkundekring "Weerderheem" Valkenswaard*, [10] (2001), 47-109.
- VERGERIUS, PETRUS PAULUS (1370-1444): *De ingenuis moribus et liberalibus adolescentiae studiis liber*, in *Humanist Educational Treatises*. Edited and translated by Craig Kallendorf, I Tatti Renaissance Library, 5 (Cambridge, MA. - London: Harvard U.P., 2002), pp. 2-91.
- VERNERUS [WERNHER], GEORGIUS: Katona Tünde, 'Georg Wernher: ein ober-schlesischer Humanist. Sein Schaffen für Ungarns Kultur und Literatur', in *Oberschlesische Dichter*, pp. 267-279.
- VESALIUS, ANDREAS (1514-1564): Delavault Robert, *André Vésale (1514-1564). Biographie* (Bruxelles: Le Cri Editions, 1999).
- VESPUCCIUS, AMERICUS (1514-1564): Kłowski Joachim (ed.), *Mundus novus. Vespuccis Brief über die Entdeckung der "Neuen Welt"*. Text mit Wort- und Sacherklärungen, Arbeitsmaterialien und Arbeitsaufgaben, Disputanda (Leipzig - Stuttgart - Düsseldorf: Ernst Klett Schulbuchverlag, 2002).
- VICTORINUS FELTRENSIS: Göing Anja-Silvia, *Die Lebensbilder zu Vittorino da Feltre. Studien zur Rezeption einer Erzieherpersönlichkeit im Italien des 15. Jahrhunderts* (Würzburg: Ergon-Verlag, 1999).
- VICUS, IOHANNES BAPTISTA: Sevilla José M., 'Apuntes sobre la fortuna en España de G. Vico en los años '90', *Rivista di studi italiani*, 18/2 (2000), 97-116.
- VIPERANUS, IOHANNES ANTONIUS (Siculus Messanensis, 1535-1610): Sánchez Marín José A., 'Un tratado biográfico renacentista: el *De scribendis virorum illustrium vitis sermo* de Giovanni Antonio Viperano', *Humanitas*, 53 (2001), 365-383; — vide et supra 2.1 (Jansen) et 2.2 sub nom.
- VIVES, IOHANNES LUDOVICUS (Valentinus, 1492-1540): (E) *Ioannis Lodovici Vivis Valentini Commentarii ad Divi Aurelii Augustini De civitate Dei*, IV: *Libri XIV-XVII*. Curaverunt F. Georgius Pérez Durà - Iosephus M.^a Estellés González, *Opera omnia Ioannis Lodovici Vivis Valentini*, IV.3 (Valencia: Institució Alfons el Magnànim, 2001); — J.L. Vives, *De subventionem pauperum sive de humanis necessitatibus libri II*. Introduction, critical edition, translation and notes. Edited by C. Matheeussen and C. Fantazzi, *Selected Works of J.L. Vives* (Leiden e.a.: Brill, 2002).
- (S) Beczy István, 'Der christliche Humanismus des Juan Luis Vives', *Archiv für Kulturgeschichte*, 84 (2002), 93-112; — Fantazzi Charles, 'Vives versus Erasmus on the Art of Letter-Writing', in *Self-Presentation*, pp. 39-56; — George Edward V., 'Conceal or Disclose? The Limits of Self-Representation in the Letters of Juan Luis Vives', in *Self-Presentation*, pp. 405-426; — Pérez i Durà J., 'Iohannis Lodovici Vives ad Divi Aurelii Augustini

- De civitate Dei* libros commentariorum genesis', *Vox Latina*, 37 (2001), 310-320; — Tournoy Gilbert, 'The Chronology of the First Letters Written by J.L. Vives at Paris Reconsidered', *HL*, 51 (2002), 5-8; — Id., 'Anecdota Vivica', *HL*, 51 (2002), 329-337; — vide et supra: Erasmus (S: Matheeussen; Vian Herrero), a Stunica (Ochoa); 2.1 (Jansen).
- VOSSIUS, GERARDUS IOHANNES (1577-1649): Jansen Jeroen, 'De *Institutiones oratoriae* van G.J. Vossius (1577-1649)', *Lampas*, 34 (2001), 373-390; — Leonhardt Jürgen, 'Die grammatischen Werke des Gerardus Iohannes Vossius', in *Eleganz und Barbarei*, pp. 189-208; — Rademaker C.S.M., 'A Famous Humanist's Library. Gerardus Joannes Vossius (1577-1649) and His Books', in *Bibliothèques*, pp. 247-257; — vide et supra: Opitius (Conermann - Herz - Ahrens).
- WHITE, RICHARDUS: MacColl Alan, 'Richard White and the Legendary History of Britain', *HL*, 51 (2002), 245-257.
- WIMPHLINGUS, IACOBUS: Ehlers W.-W., 'Jacob Wimpfeling's *Epithoma Rerum Germanicarum*. Von der *Germania* zu den *Res Germanicae*', in *Es hat sich viel ereignet*, pp. 179-193.

5. Inscriptiones

- Schmidt Manfred Gerhard, 'Lateinische Inschriften, II: Wissenschaftsgeschichte', in *DNP*, 15/1, coll. 53-64.
- vide et supra: Abbreviationes (*Afterlife of Inscriptions*); et 4.2: Annius Viterbiensis (Collins).

BELGIUM VETUS:

- LOVANIUM: Anon., 'Oudheidkundige vondsten op het Keulenhof', *Heembode*, 17/3 (2001), 9. De lapide sepulcrali Latino anni 1635 in agro Lovaniensi nuperrime reperto.

BRITANNIA:

- BURFORDA: Newman F.S. - J.K. Newman, 'An English Renaissance Woman: Sidelights from a Burford Tomb', *Illinois Classical Studies*, 26 (2001), 145-161.

ITALIA:

- Stenhouse William, 'Classical Inscriptions and Antiquarian Scholarship in Italy, 1600-1650', in *Afterlife of Inscriptions*, pp. 77-89.
- MEDIOLANUM: Giraldi Giovanni, 'L'epigrafe della colonna infame', *Sistemica*, 116-117 (2001), 220-222.
- PISAE: Bauti Ottavio, 'Dall'epigrafica romana alla pre-umanistica. La scrittura epigrafica dal XII alla fine del XV secolo a Pisa', *Scrittura e civiltà*, 24 (2000), 61-101.
- ROMA: Bartels Klaus, *Roms sprechende Steine. Inschriften aus zwei Jahrtausenden* (Mainz: Philipp von Zabern, 2000); — Benton Tim, 'Epigraphy and Fascism', in *Afterlife of Inscriptions*, pp. 163-192; — Delmarcel Guy, 'Gli arazzi di Scipione secondo Giulio Romano e Gian Francesco Penni nell'Accademia Belgica di Roma', in *Gesta e Trionfo di Scipione. Il restauro degli arazzi nell'Accademia Belgica di Roma* (Roma: Accademia

Belgica, 2001), pp. 9-24. Agitur de picturis textilibus saec. XVI quae Romae in Academia Belgica servantur; nonnullae titulis sunt ornatae Latinis. Pag. 12 animadvertas verba perperam intellecta: "Libera deleta Carthagine Roma triumphat" - "Distrutta la libera Cartagine, Roma trionfa". Hic est enim versus hexameter; quare ultima vocis 'libera' syllaba est brevis neque ad Carthaginem, sed ad Romam refertur. [D. Sa.]; — Fisser Caroline, *Rome. Leven met het verleden* (Lunteren: Hermaion, 2002). Tres sunt libelli periegetici Urbis studiosorum in usum. Proponuntur tituli nonnulli recentioris aevi; — Sacré Dirk, 'Saxa loquuntor... Latine', *HL*, 51 (2002), 339-341; — Id., 'Tituli Romani (saec. XVIII-XX)', *Melissa*, 106 (2002), 7-9; — Verweij Michiel, 'Onbekend Leuvens patrimonium in Rome: het graf van Henricus Gravius', *Arca Lovaniensis artis atque historiae reserans documenta*, 25 (1996 [2001]), 71-79.

6. Latinitas novissima

- Angelino Guido, 'La questione del Lateinsprechen', *Ramus*, 29 (2000), 92-99.
 - *Docere. Rivista di didattica delle lingue classiche*, 1 (2002). Novi sunt commentarii Montellae in Agro Avellinensi editi quibus commentationes Latinae quoque interseruntur, commentationibus autem variis sermonibus conscriptis subiunguntur summaria Latina.
 - Kraus Josef, 'Renovatio linguae Latinae. Lateinunterricht in Zeiten des Internets', *Antike Welt*, 31 (2000), 433-438.
 - *Mnemosyne. Centro internazionale di studi classici della Magna Grecia e scuola europea d'alta formazione umanistica* (Montella: Dragonetti [2001]). De novo instituto condendo. Subiunguntur variorum epistolae, non minimam partem Latine exaratae.
 - 'Ovationes', *Classical World*, 94 (2001), 391-392. Latine laudantur Wismer McManus, Philip Schwartz, Gail Ann Rickert.
 - Paradisi Patrizia, 'Conversazione sul latino: il futuro di una lingua "morta"', *Il "Muratori"*, 18 (2001), 4-6.
 - [Radke Anna Elissa (ed.)], *Anthologia Silesia* (Opoliae: ed. priv., 2002). Continentur carmina Gerardi Allesii [Allesch], Manfredi Hoffmann, Marci Moskowitzi, Thomae Pekkanen, Annae Elissae Radke, Fidelis Rädle, Theodorici Sacré et Carini Zeleny.
 - Sankhare Oumer, 'Leopoldus Sédar Senghor Senegaliae praeses', *Docere. Rivista di didattica delle lingue classiche*, 1/1 (2002), 58.
 - Stroh Wilfried, 'Lebendiges Latein', in *DNP*, 15/1, coll. 92-99.
 - Turck Waldemar, 'Il latino dei documenti pontifici della Curia Romana', in *Il latino e i cristiani*, pp. 273-291.
 - Von Albrecht Michael, 'De lingua Latina in philologia classica adhibenda', *Forum Classicum*, 2002/2, 159 & *Vox Latina*, 38 (2002), 444-445.
- ALBERT, SIGRIDES CATHARINA: *Erici Mariae Remarque De nocte Olisiponensi*. Latine vertit S. Albert (Saarbrücken: Societas Latina, 2002); — [Giraldi Giovanni], 'Conoscere i neolatinisti: Sigrid C. Albert', *Sistematica*, 116-117 (2001), 161-162; — vide et infra 7 sub nom.

- ALLESIIUS [ALLESCH], GERARDUS: vide supra: [Radke].
- [ALUMNI GANDAVENSES BELGAE]: *Toon houden. Tien neolatijnse vertalingen als erbetoon aan Toon Hermans* (Gent: Stichting Toon Hermans - Blauw-DRUK, 2002). Antonii Hermans poematia Nederlandica X quae iuvantibus praeceptoribus et professoribus quibusdam Latine reddidere alumni gymnasii cuiusdam Gandavensis.
- BENARIO, H.W.: 'Ovationes anni salutis MMI', *The Classical Journal*, 97 (2001-2002), 75-77.
- BERARD, STEPHANUS A.: *De theoria casuum generativa deque methodo philologica*, Melissae fasciculus extraordinarius, 1 (Bruxellae: Melissa, 2001).
- BERTRAM, GEORGIUS: *Theaterwerkstatt. Cena uni parata. De terribili somnio Paridis* (Leipzig - Stuttgart - Düsseldorf: Ernst Klett Schulbuchverlag, 2002). Fabulae scholasticae duae.
- BIRKEN, IOACHIMUS: vide supra: Bertram (*Theaterwerkstatt*).
- BUYSE, CHRISTIANUS (°1967): Biezen Jan - Annekoosje Ming (eds.), *Honderd dichters*, 4 (Leiden: Internationaal Forum, 2001). Continet (p. 22) Cornelii Buddingh poematum a C. Buyse Latine versum.
- CAPRARIUS [CABRERA], FRANCISCUS: *Angelopolis. Urbis ortus et mirabilia* (Mexici: ed. priv., 1998); — *Mexico - Tenochtitlan 1325-1519. Orígen y maravillas de la ciudad - Mexico - Tenochtitlan 1325-1519. Urbis ortus et mirabilia* (Mexici: ed. priv., 1998); — *Loa Guadalupana compuesta en versos latinos - Angelopolitani Laus Guadalupensis Latino carmine expressa* (Mexici: ed. priv., 1999²).
- CHIFLET, IOHANNES LUPUS: *Ad aeriportum - A l'aéroport. Le latin d'aujourd'hui* (Paris: Mots et Cie, 1999). Libellum existimavit G. Immè, *Latinitas*, 49 (2001), 283-287.
- DERAEDT, FRANCISCA: Vanautgaerden Alexandre, *De man die uit de sterren viel*, Cabinet d'Erasmie, IV (Anderlecht: La Lettre volée, 2001). Sunt narratiunculae somniaque ad ipsum Erasmus aliquatenus pertinentia, quae Fr. Deraedt Latine vertit.
- GRILLO, ANTONINUS: *Tria corda. Versi italiani, latini e calabresi con appendice di Carmi latini tradotti*. Prefazione di Maria Grazia Lenisa, Il Capricorno (Foggia: Bastogi 2002).
- GROB, CHRISTINA: *Theaterwerkstatt Latein. Lucius et Claudia. Europa* (Leipzig - Stuttgart - Düsseldorf: Ernst Klett Schulbuchverlag, 2002). Fabulae duae scholasticae.
- HABITZKY, ROCHUS: Storm Theodor, *De quadam confessione*. In Latinum vertit Rochus Habitzky (Leichlingae: R. Brune Verlag, 2001).
- HOFFMANN, MANFREDUS: vide supra: [Radke].
- IMMÈ, GENOVEFA: Gité, *Obsides. Periculum quoddam Alexii Medulii et Aristides 'O Tempora'*, Fabula nubeculata in Latinum conversa a G. Immè (Mazet Saint-Voy: Tarmeye, 2001).
- LEE, GAIUS: 'Nonis Novembribus MMI', in Paul McKechnie (ed.), *Thinking Like a Lawyer. Essays on Legal History and General History for John Crook on His Eightieth Birthday*. Mnemosyne, Supplements, 231 (Leiden e.a.: Brill, 2002), p. v.

- LISOVY, I.: *Nulli rosae deest spina* (Pali: ed. priv., 2001). Facetiae.
- MIRAGLIA, ALOYSIUS: Mead Rebecca, 'Letter from Italy. Latin Lover. Can a classicist's plan to revive a dead language save Europe?', *The New Yorker*, 17 Sept. 2001, 107-117.
- MONTBRUN, M.: Maximus Montanus Fuscus, 'Palladio magistro', *Pallas*, 59 (2002), 403. Carmen in honorem Iohannis Soubiran. V. 4 legas "turba" pro "turbaque".
- MOSKOWITZ, MARCUS: vide supra: [Radke].
- NEUHAUSEN, CAROLUS AUGUSTUS: 'Nova universitatis Bonnensis documenta Latinitate donata (II)', *NJ*, 4 (2002), 337-340.
- ØSTMØE, TOR IVAR: Øverli Frode, *Pondus. Licetne interpellare?* Composuit et pinxit Frode Øverli. In *Latinum convertit Tor Ivar Østmoe* (Oslo: Mare Silva, 2002). Fabula nubeculata Latine versa.
- OYOLA FABIÁN, ANDREAS: [carmen Latinum in honorem Benedicti Arias Montani] in Rafael Caso Amador - Andrés Oyola Fabián (eds.), *El frescor de los montes. Arias Montano y sus orígenes* (Fregenal de la Sierra: Instituto de Enseñanza Secundaria "Eugenio Hermoso", 2001), p. 314.
- PEKKANEN, THOMAS: vide supra: [Radke].
- RADKE, ANNA ELISSA: vide supra: [Radke].
- RÄDLE, FIDELIS: vide supra: [Radke].
- RUBRICASTELLANUS: *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses selectae*. Composuit Rubricastellanus, pinxit Martin Frei, Scriptores antiqui Romani imaginibus ornati (Leipzig - Stuttgart - Düsseldorf: Ernst Klett Schulbuchverlag, 1996). *Metamorphoses selectae* atque in fabellas nubeculatas redactae. Accedunt summaria prosalia necnon carmen a Rubricastellano stilo Ovidiano scriptum.
- SACRÉ, THEODORICUS: vide supra: [Radke].
- SÁNCHEZ VALLEJO, FELIX, S.I.: *Quotidie (iterum) sed lautius!* (Romae: ed. priv., 2001). Libellus quo i.a. continentur pagellae de pedifollio (cfr. *Latinitas*, 2 (1954), 244-259).
- Societas Latina* (Saraviponti: Universität, FR 5.2, 2001). Est discus soniger sive compactus, quo *Societas Latina* proponitur.
- TRAINA, ALFONSUS: *In cerca di parole* (Bologna: Pàtron, 1994). Insunt carmina Tusca et epigrammata Latina; — *Le parole e il tempo* (Bologna: Pàtron, 1996). Insunt carmina Italica et epigrammata Latina; — *Tra due silenzi* (Bologna: Pàtron, 1998). Libello continentur poematia Italica necnon Latina epigrammata; — *L'Attesa* (Bologna: Pàtron, 2001). Continet poematia Latina et Italica.
- TUNBERG, GUENEVERA & TERENTIUS: *Arbor alma. The Giving Tree in Latin. Qui libellus est a Shel Silverstein primo Anglice compositus at nunc (quod vix credas) in sermonem Latinum a Guenevera Tunberg et Terentio Tunberg conversus!* (Wauconda, ILL.: Bolchazy-Carducci, 2002).
- TUSIANI, IOSEPHUS: Romano Antonio, 'Il ritorno in cattedra del professore', *Nuova Puglia Emigrazione*, 6/3 (maggio-giugno 2002), 16-18.
- VON ALBRECHT, MICHAEL: 'Piae memoriae Alexandri Iosephi F. Zajcev', *Hyperboreus*, 7 (2001), 425-426. Carmen.

VERWEIJ, MICHAEL: vide supra 3.2: Vladeraccus (Verweij).

WETZEL, GABRIELA: vide supra: Bertram (*Theaterwerkstatt*), Grob (*Theaterwerkstatt*).

ZELENY, CARINUS: vide supra: [Radke].

7. Historia studiorum humanisticorum et neolatinorum

— Guthmüller Bodo, 'Fünfundzwanzig Jahre Wolfenbütteler Arbeitskreis für Renaissanceforschung. Ein Rückblick', *Wolfenbütteler Bibliotheks-Informationen*, 26 (2001), 18-22.

ALBERT, SIGRIDES: Eichenseer Caelestis, 'De doctrice Sigride Catharina Albert quinquagenaria', *Vox Latina*, 38 (2002), 453-458; — vide et supra 6 sub nom.

BESSI, ROSSELLA: Martelli Mario, 'Per Rossella Bessi. *In memoriam*', *Interpres*, 19 (2000), 7-17.

BILLANOVICH, GIUSEPPE (1913-2000): Pozzi Giovanni, 'Commemorazione di Giuseppe Billanovich', *Aevum*, 75 (2001), 879-883.

BRUNE, RAINARDUS (1914-2001): Eichenseer Caelestis, 'In memoriam inclutissimam Rainardi Brune', *Vox Latina*, 38 (2002), 131; — Licoppe Gaius, 'In memoriam amici nostri Rainardi Brune', *Melissa*, 106 (2002), 3.

IJSEWIJN, IOSEPHUS (1932-1998): Sacré Dirk, 'Iosephi IJsewijn opuscula docta et litteraria: auctarium', *HL*, 51 (2002), 323-328.

JOCelyn, H.D. (1933-2000): Korzeniowski Georg Schwertlob, 'H.D. Jocelyn (22.08.1933-22.10.2000)', *RPL*, 24 (2001), 185-194.

KRISTELLER, PAUL OSKAR (1905-1999): Hofstede Justus Müller, 'In memoriam Paul Oskar Kristeller 1905-1999', in *Florenz in der Frührenaissance*, pp. 21-34.

MALL, IOSEPHUS (1914-2001): Eichenseer Caelestis, 'In inclutam memoriam doctoris Iosephi Mall', *Vox Latina*, 37 (2001), 463; — vide et supra 2.2 sub nom.

MARIOTTI, SCEVOLA: Canfora Luciano, 'Le *Questioni di metodo*', *RPL*, 23 (2000), 13-20; — Carlini Antonio, 'Storia degli studi: temi e figure', *RPL*, 23 (2000), 21-26; — Parroni Piergiorgio, 'Scevola Mariotti', *RPL*, 23 (2000), 7-11; — Id., 'Lo studioso e il maestro', *RPL*, 23 (2000), 27-33; — Reeve Michael D., 'Il filologo', *RPL*, 23 (2000), 34-38.

PIGHIS, IOHANNES BAPTISTA (1898-1978): Avesani Rino, 'Giovanni Battista Pighi studioso di testi umanistici', in *Pighi*, pp. 1-13; — Calboli Gualtiero, 'Prologo alla giornata bolognese del Convegno su Giovanni Battista Pighi 1898-1998', in *Pighi*, pp. xiii-xvi; — vide et supra 2.2 sub nom.

INSTRUMENTUM LEXICOGRAPHICUM

apparavit D. Sacré

NOVA LEXICA

Thesaurus linguae Latinae, X.1.13: *pestifer-pictor* (München - Leipzig: K.G. Saur, 2001).

Dictionary of Medieval Latin from British Sources, fascicule VI: *M*. Prepared by D.R. Howlett (...) (Oxford: Oxford University Press, 2001).

Lexicon Latinitatis Nederlandicae Medii Aevi. Woordenboek van het Middeleeuws Latijn van de Noordelijke Nederlanden. Conditum a Johanne W. Fuchs †. Ediderunt Olga Weijers - Marijke Gumbert-Hepp, fasc. 56: *scabinatus-zelatrix* (Leiden, etc.: Brill, 2001); fasc. 57: *sele-singularitas* (*ibid.*, 2002).

Arnaldi Franciscus - Paschalis Smiraglia, *Latinitatis Italicae medii aevi lexicon* (*saec. V ex. - saec. XI in.*). Editio altera aucta addendis quae confecerunt L. Celentano, A. De Prisco, A.V. Nazzaro, I. Polara, P. Smiraglia, M. Turriani, Millennio Medievale, 29 (Firenze: Sismel - Edizioni del Galluzzo, 2001).

Deraedt Françoise - Guy Licoppe, *Calepinus Novus. Vocabulaire latin d'aujourd'hui* (Bruxellis: Fundatio Melissa - Musée de la Maison d'Erasmus, 2002). Praefati sunt praeter auctores Alexander Vanautgaerden et Theodoricus Sacré. Calepinus ille duabus constat e partibus, *Français-Latin* et *Latino-Francogallicum*.

Pitkäranta Reijo, *Suomi-latina-suomi-sanakirja* (Helsinki: W. Söderström Osakeyhtiö, 2002). Est lexicon Finnico-Latino-Finnicum cui et verba recentiora insunt recentissimaque.

Vide et supra in Instrumento bibliographico, 1.4: Rainer Franz.

INDEX VERBORUM RECENTIORUM

Sequuntur verba quae neque in *Thesaurο Linguae Latinae* (ThLL) neque in *Lexico Totius Latinitatis Forcelliniano* (Forc.) reperiuntur. Ea autem quae in lexicis et glossariis mediae et inferioris Latinitatis leguntur stellula (*) notavimus; cruce (+) quae in lexico neolatino Renati Hoven (Hoven) offenduntur. Nomina locorum virorumve et mulierum atque ex eis derivata parcissime afferuntur.

Accipitrariae Insulae: *Azores*: 276

Adultero-Germanicus, -a, -um: *falsely German, ungerman*: 241

*Anathematismus, -i: *excommunication (habet Forc., desideratur in ThLL)*: 220

*+Archidux, -ucis: *Archduke*: 209

*+Archiepiscopalis, -is, -e: *archiepiscopal*: 261

Baghalzar, *indecl.*: *kind of stone (bezoar)*: 188, 194, 204

*+Baro, -onis: *baron (alios sensus memorant ThLL et Forc.)*: 212, 213, 229

Bicunia, -iae: *Peruvian sheep*: 204

Blema, -atis: *kind of emblem*: 274

Brevia, -iorum = brevia, -ium: *shallows*: 60

*+Bursa, -ae: *bourse*: 103, 116

*+Camera, -ae: *chamber of justice (aliorum sensuum mentiones fiunt in ThLL et Forc.)*: 214

*+Cardinalicus, -a, -um: *referring to a Cardinal*: 93

*+Cardinalis, -is: *Cardinal (alios sensus memorant ThLL et Forc.)*: 93

China, -ae = Sinae, -arum: 194

*+Comitatus, -us: *county (alii sensus reperiuntur in ThLL, Forc.)*: 209, 240

*+Correspondere, -eo: *correspond, be connected*: 73

*+Cosmographicus, -a, -um: *cosmographic*: 80

*+Dictionarium, -ii: *dictionary*: 223

*+Dominicanus, -i: *Dominican friar*: 63

*+Ducissa, -ae: *duchess*: 209

Ebusius, -ii = Ebusus, -i (*inhabitant of Ibiza*): 275

*Electoralis, -is, -e: *referring to the Elector (German prince)*: 218

*+Electoratus, -us: *electorate*: 218

*Electorium, -ii (*an Electorius, -a, -um?*): *electorate (or referring to the Elector)*: 218

Engroenlandia = Groenlandia: 59

Epaenesis, -is: *praise*: 273-284

Fascisticus, -a, -um: *fascistic*: 333, 335

*+Feudus, -i: *fief*: 220

*+Florenus, -i: *florin*: 164

*Graduatio, -onis: *graduation (inter voces incertas refert ThLL, eodem fere sensu habet Forc.)*: 289

+Grapheus, -ei: *clerk (desideratur in ThLL, habet Forc.)*: 100, 104

*+Graphiarius, -ii: *clerk*: 88

Gronlandia, -ae = Groenlandia, -ae: 63, 69, 74, 81

*+Hastiludium, -ii: *tourney*: 274

Hydrographicus, -a, -um: *hydrographic*: 59

Iconographicus, -a, -um: *iconographic*: 23

*Impressio, -onis: *printing, impression (alios sensus exhibent ThLL, Forc.)*: 47

*+Imprimere, -o: *print (alii sensus memorantur in ThLL, Forc.)*: 163, 196, 274, 275

*+Incompactus, -a, -um: *not bound (in lexicis mediae Latinitatis aliae saepe memorantur significationes)*: 164

Internationalis, -is, -e: *international*: 301

*+Interturbator, -oris: *troublemaker*: 162

*+Manductio, -onis: *introduction*: 260

*Martyrologium, -ii: *martyrology*: 251

*Miniatio, -onis: *miniating*: 174

*+Museolum, -i: *little museum or study*: 178

Pataviensis, -is, -e: *from Passau (Germany)*: 209

+Philomusus, -i: *lover of the Muses*: 301

Philotheus, -i: *godly person*: 270

*Pomiger, -a, -um = pomifer: 2

*+Practicare: *practise*: 299, 300

*+Protonotarius, -ii: *prothonotary*: 19

Prolegumena, (-on) = prolegomena: 302

Scholatria, -ae: *a scholast's office, school (= *+scholastria, uti videtur)*: 285

*+Secretarius, -ii: *secretary*: 185

+Staurostichon, -i: *poem in the form of a cross (staurostichos legitur apud Hoven), 44, 47.*

INDICES

INDEX CODICUM MANU SCRIPTORUM

- Austin, The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center, s.n.: 153, 169, 177, 185, 191, 199
- La Coruña, Archivo de la Real Academia Gallega (Carpeta 212-15): 297
- La Habana, Archivo Nacional, Fondo Donativos y Remisiones: 292
- La Habana, Colección Manuscritos del Instituto de literatura y lingüística José Antonio Portuondo: 299
- Leiden, Universiteitsbibliotheek, *ms.* Lips 3 (4): 260; *ms.* Lips 4: 261-264
- Madrid, Real Biblioteca, *ms.* II/1794, 52-53: 92; *ms.* II/2119, 26: 96; *ms.* II/2119, 73: 115; *ms.* II/2253, 220: 95; *ms.* II/2256, 125: 92; *ms.* II/2258, 181: 95; *ms.* II/2263, 1: 95; *ms.* II/2297, 120: 95; *ms.* II/2298, 120: 93; *ms.* II/2534, 9-10: 97; *ms.* II/2534, 17: 104; *ms.* II/2534, 18-19: 97; *ms.* II/2794, 15: 92; *ms.* II/2794, 28: 92; *ms.* II/2794, 71: 92; *ms.* II/2798, 10-11: 92; *ms.* 21698, 24-25: 112
- Roma, Archivum Romanum Societatis Jesu, *Fl-B (Epistulae Generalis 1575-1610)* 2: 265
- Salamanca, Archivos de la Universidad de Salamanca, *Claustro Lexamgramat*, 552, D.1 f 83 R: 288; *Grados*, L787: 287; *Registro de Matriculas*, L370, fol. 2v: 287
- Stockholm, Kungliga Biblioteket, A902: 154, 171
- Utrecht, Universiteitsbibliotheek, *ms.* 987 (7A20): 269
- Valladolid, Archivo de Simancas, Secretaría de Estado, *ms.* 886, 72: 99, 119; *ms.* 892, 67-69: 119; *ms.* 892, 68-69: 97
- Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, *ms.* R2177, doc. n. 2, ff. 2^v-3^v, pp. 2-4: 153

INDEX NOMINUM

- Abstemius (Bevilacqua), Laurentius: 143-144
 Accursius, Bonus: 135
 Acquaviva, Claudio: 265-267
 Aemilius, Paulus: 228-229
 Aesopus: 123-125, 127, 135-137, 141-142, 149
 Agricola, Georgius: 72
 Agustín (Augustinus), Antonio: 111, 124, 130, 133
 Albericus: 22, 48
 Albert, Leandro: 16
 Albertus, Archduke of Austria: 267-270
 Albertus, Margrave of Baden: 209
 Albertus V, Duke of Bavaria: 210, 212, 234-235, 238
 Alciatus, Andreas: 10, 41, 146
 Aldobrandinus, Cynthius: 264
 Amantius, Bartholomaeus: 210
 Amberger, David: 211
 Ammianus, Marcellinus: 228
 Andreae, Iacobus: 241
 Andrelinus, Faustus: 45
 Annius (Nanni), Iohannes: 248, 253
 Antonianus, Silvius: 125-126, 129
 Antonius, Nicolaus: 287
 Apianus, Petrus: 210
 Apollonius Rhodius: 40
 Aragón y Muñoz, Adolfo de -: 298
 Aratus: 51
 Arbués, Pedro: 90
 Aréchaga y Casas, Juan de -: 286-288
 Aretinus Rinuccius (Rinuccio d'Arezzo): 127, 137, 139-141
 Arias Montanus, Benedictus: 153-205
 Aristophanes: 41
 Arnobius: 51, 280
 Augustinus (Agustín), Antonius: 111, 124, 130, 133
 Augustinus, Aurelius: 21
 Augustus, imperator Romanus: 223
 Aurelius (de Havrech), Iulianus: 9, 31-53, 87
 Aurelius (de Havrech), Philippus: 31
 Ausonius: 40
 Aventinus, Iohannes: 216
 Avianus: 134, 146, 149
 Avienus: 283
 Ayala, Juan de -: 97, 111
 Babrius: 134, 138, 143
 Bacon, Francis: 144
 Badius Ascensius, Iudocus: 7
 Bale, John: 248, 252-253
 Baptista Mantuanus (Battista Mantovano, B. Spagnolo): 8, 45
 Bar, Franciscus de -: 253
 Barbarus, Hermolaus: 41, 127, 143
 Barbuleio, Bernardo: 30
 Barlandus, Hadrianus: 331-337
 Barnim, duke of Pomerania: 224
 Baronius, Caesar: 250-253
 Barthius, Caspar: 132, 146, 149
 Beda: 250, 252
 Beethoven, Ludwig van -: 13
 Beke, Lieven Van der - (Laevinus Torrentius): 177, 183, 185
 Bembus, Petrus: 35-36, 228
 Berghes, Guillaume de -: 261
 Berghes, Robert de -: 177
 Beroaldus, Philippus: 45
 Bertius, Petrus: 57, 60-64, 66-67, 76, 81
 Berzosa (Verzosa), Juan de -: 83-121
 Bevilacqua (Abstemius), Lorenzo: 143-144
 Beza, Theodorus: 212, 218
 Bigi, Ludovico: 45
 Biondo (Blondus), Flavio: 29
 Blaeu, Guillaume: 57, 68-69, 77, 81

- Blaeu, Jean: 57, 68-69, 77, 81
 Blefken, Dithmar: 57, 73-75, 80-81
 Blondus (Biondo), Flavius: 29
 Boccaccio, Giovanni: 21-22, 41, 48
 Bonciarius, Marcus Antonius: 261
 Botero, Giovanni: 57, 59-63, 66-67, 76, 81
 Borsalus, Iohannes: 333
 Bory de Saint Vincent, J.B.G.M.: 283
 Brant, Sebastianus: 127, 139
 Bremensis, Adam: 78
 Briceño, Bernardo: 114
 Brinckmann, Barbara: 167
 Brocense, el - (Franciscus Sanctius Brocensis): 273
 Bullinger, Heinrich: 241
 Burghers (Polites), Joachim: 83-121
 Busleyden, Hieronymus: 336
 Buytewechius, Gerardus: 261, 272

 Caballero, José Agustín: 291-292
 Caeriolanus (Ceriol), Fridericus Furius: 180-183
 Caesar: 24, 148, 178-179, 194-195, 228-229
 Caius, John: 248-249, 253
 Calcagnini, Celio: 15, 19, 24, 29, 37-38, 41, 50
 Calepinus, Ambrosius: 223
 Calvinus, Iohannes: 210, 212, 241
 Camerarius, Ioachimus: 127, 137-138, 140-141, 145-146, 220
 Campos, Diego de -: 290
 Candidus, Pantaleon: 138, 149
 Capacho, El - (Úcares): 288-289
 Carolus V, imperator (= Carolus I, rex Hispaniae): 91, 98, 111, 195
 Carolus Calvus (Charles the Bold): 333-334
 Carpentarius (Timmermans), Petrus: 164-165
 Cartari, Vincenzo: 9, 12, 22-23, 53
 Casas, Bartolomé de las -: 285
 Casas e Inestrosa, Manuela de -: 287
 Casnedo, Juan Bautista: 164-165
 Castellanos, Juan de -: 286
 Castillo, Martín del -: 287

 Casaubon, Isaac: 10
 Catullus: 270, 319, 321
 Ceriol (Caeriolanus) i Balle, Miquel-Joan (Fadrique Furió Ceriol): 180-183
 Cervantes, Miguel de -: 57, 61, 64, 81
 Céspedes, Baltasar de -: 273
 Chemnitz, Martin: 141
 Chioccus, Andreas: 261
 Christoph, duke of Württemberg: 213
 Cicero: 17, 38, 51, 124, 148, 217, 223-224, 240, 326
 Claudianus: 274, 279, 284
 Claudius, imperator Romanus: 17
 Clemens VII, papa: 11
 Clenardus, Nicolaus: 84-88
 Clusius (de l'Écluse), Carolus: 156, 200-201
 Cluverius, Philip: 57, 61-62, 81
 Coelestinus, Johann-Friedrich: 210
 Cognatus (Cousin), Gilbertus: 144
 Columbus, Christophorus: 65, 76-78
 Columella: 283
 Comas, Santiago: 295-296
 Comes (Conti), Natalis: 9, 12, 29, 53
 Cominaeus, Philippus: 228
 Conti (Comes), Natalis: 9, 12, 29, 53
 Cools, Jacob: 154, 169, 171
 Coppier de Calslagen, Margaretha: 88-89
 Corasius, Iohannes: 220
 Cornutus (Phurnutus): 36, 41
 Corrarius, Gregorius: 143
 Cortés, Hernán: 285, 287
 Cousin (Cognatus), Gilbert: 144
 Crafft, Jan: 156, 162-163
 Craneveldius, Franciscus: 332
 Crespín (Crispinus), Jean: 188-189
 Cristóbal, Francisco: 5-6, 8, 330
 Croy, Philippe de -, duke of Aarschot: 35
 Crusius, Martinus: 222
 Curtius, Quintus: 228, 230
 Custos, Raphael: 223

 Dares Phrygius: 1
 Datus, Leonardus: 142, 149
 Delgadus Paciecus (Pacheco), Rodericus: 194-195

- De Thou (Thuanus), Jacques-Auguste: 130
 Devos, Maarten: 189
 Diodorus Siculus: 25, 36, 41, 49
 Doornus (Doom), Matthias: 202
 Dorothea, countess of Hanau-Münzenberg: 213
 Dorpius, Martinus: 133, 139
 Duero, Andrés: 285
 Dullardus (Dullaert), Iohannes: 6, 330, 337
 Eberhard, count of Ortenburg-Tambach: 209
 Écluse (Clusius), Charles de l': 156, 200-201
 Eduardus VI, rex Angliae: 247
 Eeden, Frederik van -: 326
 Ehinger, Burchardus: 214
El conde Lucanor: 145
 Emmanuel Pius de Sabaudia: 263-264
 Engelfield, Francis: 250
 Ennius: 132-134, 319
 Epicharmus: 51
 Erasmus, Desiderius: 35-36, 41, 45, 84-85, 212, 222, 327
 Eric le Rouge: 78
 Erizzo, Sebastiano: 219
 Ernestus of Bavaria, elector Coloniae: 177
 Espada, Iohannes Iosephus Díaz de -: 291-292, 295
 Espallat, José María: 292-295
 Espinosa, Diego de -: 114
 Estaço (Statius), Aquiles: 124
 Este, Ercole II d': 20-21, 23, 28, 50
 Estrella, Calvete de -: 111
 Estrix, Gaspar: 274
 Etienne (Stephanus), Henri: 41, 48
 Eumelus: 51
 Euripides: 38
 Eusebius: 254
 Everardus, Nicolaus: 88
 Fabius Cunctator: 223
 Fabricius, Guilielmus Noviomagus: 261
 Faernus, Gabriel: 111, 123-152
 Farnese, Alexander: 115
 Ferdinandus I: 163, 208
 Ferrera: 291
 Festus, Sextus Pompeius: 131
 Figueroa, Juan de -: 98
 Fischer, Jan (Erasmus Piscator): 164-165
 Fort, Iohannes: 5-6, 8
 François de Bourgogne, lord of Falais: 34
 Frangipani, Ottavio Mirto: 263
 Frans Franken II: 171
 Friedrich III, Palatine elector: 213
 Frischlin, Nicodemus: 208
 Frisius, Gemma: 89
 Frontinus, Sextus Iulius: 219
 Fruterius, Lucas: 134
 Fugger, Anton: 211
 Fugger, Hans Jacob: 211
 Fugger, Jacob: 201
 Fugger, Maximilian: 211
 Fugger, Raimund: 210-212
 Fugger, Ulrich: 211-212
 Fugger, Ursula: 210-211
 Gail, Andreas: 214
 Galfredus Monemutensis (Geoffrey of Monmouth): 245-246, 249-257
 Gallaeus, Cornelius: 260
 Gallaeus (Galle), Philippus: 166-167, 178-179, 186-189, 196-197
 Gaufridus, episcopus Asaphensis: 251-252
 Gellius, Aulus: 132-134, 223, 232
 Génébrard, Gilbert: 252, 255
 Geoffrey of Monmouth (Galfredus Mone-mutensis): 245-246, 249-257
 Gildas: 248, 252
 Giraldus, Iohannes Baptista Cynthus: 50
 Giraldus, Lilius Gregorius: 9-53
 Giselinus, Victor: 156
 Glareanus, Henricus: 87
 Goclenius, Conradus: 85, 87
 Goes, Damianus a -: 84-85, 87-88, 91-93
 Goldwell, Thomas: 250
 Goltzius, Henricus: 167, 203
 Goltzius, Hubertus: 203
 Goltzius, Laurentius: 202-203
 González de Sotolongo, Manuel: 289-290
 González del Valle, Manuel: 293

- Goropius Becanus, Iohannes: 57, 59, 80
 Gourmont, Gilles de -: 331, 333-335, 337
 Gouvea, Andreas de -: 85-87
 Granius: 51
 Granville, Antoine Perrenot de -: 84-85, 88, 91-97, 99-100, 111, 113-114, 117-120
 Grapheus (de Schrijver), Cornelius: 87
 Gregoras, Nicephorus: 228
 Grotius, Hugo: 57, 71-72, 78-79
 Grudius, Nicolaus: 85, 88
 Gruterus (de Gruytere), Iohannes: 156, 180-181
 Gruytere, Wouter de -: 181
 Gualterus, Anglicus: 139
 Guarinus (Guarini), Baptista: 5-6
 Guarinus (Guarini), Guarinus: 143
 Guicciardinus, Franciscus: 228-229
 Guilielmus Auriacus: 89, 165
 Guise François, duke of -: 104, 116-117
 Gutiérrez de Cos, Pedro: 294

 Haganeus, Melchior: 237
 Hakluyt, Richard: 56
 Hallen, Ernest Van der -: 323
 Haloinus, Georgius: 337
 Hargen, Juana de -: 84, 87
 Hargen, Splinter de -: 84, 86-87, 92
 Harrison, William: 249, 253
 Havrech (Aurelius), Julien de -: 9, 31-53, 87
 Havrech (Aurelius), Philippe de -: 31
 Heinsius, Daniel: 10
 Henricus VII, rex Angliae: 246
 Herrewayers, Anna: 169
 Hesiodus: 21
 Heuterus, Pontus: 330
 Heymbachius, Bernardus: 271
 Hillen, Michael: 334
Historia Augusta: 229
 Hondius, Iudocus: 57, 61, 64
 Horatius: 35, 41-42, 90, 104, 109, 111, 113, 132, 317-319, 321
 Horn, Georg: 57, 68, 71, 77, 81
 Horomanus, Franciscus: 241
 Horreus, Iacobus: 31
 Hovius, Iohannes: 259-260, 262-264
 Hurtado de Mendoza, Diego: 86, 90, 95, 98, 111
 Huschberg, Johann-Ferdinand: 209
 Hyginus (pseudo-): 6

 Ignatius, Diaconus: 134, 138
Inventio fortunata: 65
 Iohannes Austriacus (Juan de Austria): 111
 Iordanes: 254-255
 Iovius, Paulus: 228
 Isabella, Archduchess of Austria: 262, 267-270
 Isengrin, Michael: 28, 30-31
 Is(s)elburg, Petrus: 223
 Iulianus Aegyptius: 40

 Jespersen, Iacobus: 89
 Jiménez, Miguel: 115
 Johann, count of East-Friesland: 224
 Johnston, John: 156
 Jonsson, Arngrimur: 57, 75
 Juan de Austria (Iohannes Austriacus): 111

 Karl von Hohenzollern zu Sigmaringen: 208
 Kasimir, baron of Polheim: 213
 Kickelberg, fratres: 166-167
 Kircher, Athanasius: 57, 62-64, 73, 81
 Klimedoncius, Iacobus: 218
 Kruys, Jan van der -: 177
 Künring, Balthasar de -: 85

 Lactantius: 21, 40
 Laet, Jan de -: 57, 68-72, 77-79, 81
 Laetus (Leto), Pomponius: 35-36, 45
 La Fontaine, Jean de -: 148-149
 Lambert, Jehan: 329
 Lambert, Pasquier: 5-6, 8
 Lambertus, Schafnaburgensis: 228
 Landinus, Christophorus: 45
 Langhorne, Daniel: 256
 Latinus, Latinus: 125, 135, 144
 Latomus, Bartholomaeus: 85
 Lazius, Wolfgang: 209, 216-217
 Leland, John: 247-248, 253

- Leo X, papa: 11
 Leonello Pio, count of Carpi: 45
 Leovitius Cyprianus: 211
 Leto (Laetus), Pomponio: 35-36, 45
 Lievens (Livinaeus), Jan: 185
 Ligorio, Pirro: 124-128, 132, 144, 147
 Lipsius, Iustus: 157, 217-243, 259-272
 Livinaeus (Lievens), Iohannes: 185
 Livius Andronicus: 317
 Livius, Titus: 25, 148, 228
 Llwyd, Humphrey: 247
 Lonigo, Ognibene da -: 127, 143
 Loschi, Antonio: 1-4
 Lucas, Franciscus: 261
 Luchino, Vincenzo: 125
 Lucianus: 36
 Lucilius, Gaius: 134
 Ludovicus XII, rex Franciae: 254
 Ludwig, Palatine elector: 218

 Macchiavelli, Niccolò: 232
 Magini, Giovanni Antonio: 57, 60-63, 66-67, 76, 81
 Mainardi, Arlotto: 145
 Manareus, Oliverius: 265
 Mancinelli, Antonio: 45
 Manrique de Lara, Juan: 111
 Mantuanus Baptista (Mantovano, Giovanni Battista; Spagnolo): 8, 45
 Manutius, Aldus: 126-127, 131, 133-139, 222
 Marbrasse, Rogier: 85
 Marcolinus, Franciscus: 58
 Marsus, Domitius: 35
 Martens, Dirk: 5, 332-333
 Martini, Guillaume: 89
 Marullus, Michael: 45
 Masius, Andreas: 125, 135, 144
 Maximilian, duke of Bavaria: 237
 Maximilianus II, imperator Germaniae: 163, 201, 213
 Medici, Cosimo I de -: 10
 Medici, Fernando de -: 165
 Medici, Giovanni Angelo de - (Pius IV), papa: 97-98, 111
 Mela, Pomponius: 273, 279, 282-283
 Melanchthon, Philippus: 210, 240

 Mercator, Gerardus: 61, 80, 167
 Mesa, Bernardo de -: 5-6, 8, 329-330
 Metellus: 315, 317
 Meteren, Jacob van -: 167
 Meteren, Odile van -: 167
 Mey, Sebastian: 142, 145, 149
 Milius (Van der Mylen), Arnoldus: 166-167, 196-197
 Mintzinger, Kaspar: 220
 Miraeus, Aubertus: 259
 Miraeus, Iohannes: 259-263
 Mirandula, Octavianus: 212, 242
 Mnasas: 51
 Mofflijn, Jan: 156
 Moletius, Joseph: 57-59, 80
 Monardes, Nicolás: 195
 Monavius (Monaw), Iacobus: 156, 171, 174-175, 196-197, 202-203
 Monavius (Monaw), Petrus: 174-175, 197
 Montaigne, Michel de -: 10
 Montesa, Fernando: 115
 Morales y Sotolongo, Clara: 291
 Moretus, Balthasar: 261-262, 269, 273-274
 Moretus, Iohannes: 261, 263, 269
 Münsinger von Frundeck, Joachim: 214
 Muretus, Marcus Antonius: 129, 135, 273
 Musius, Cornelius: 84, 86-88
 Mylen (Milius), Arnold Van der -: 166-167, 196-197
 Myrtillus: 51

 Naevius, Gnaeus: 315, 317
 Nanni (Annius), Giovanni: 248, 253
 Nannius, Petrus: 87-88, 91-93
 Neubrigensis, Guilielmus: 252
 Nicetas, Choniates: 228
 Nonius, Marcellus: 131
 Numa Pompilius: 49
 Numerianus Imperator: 24
 Nustorff, Iohannes David a -: 209

 Olaus, Magnus: 74
 Olivario, Pedro Juan: 87
 Oliverius, Bernardus: 265
 Oporinus, Iohannes: 13, 21, 31
 Orchio, Gian Paolo D': 164-165

- Orsini (Ursinus), Fulvio: 93, 124, 135
 Ortelius (Ortels), Abraham: 57-61, 63-64, 66, 70, 76, 80, 153-205
 Ortels, Anna: 169
 Ortels, Elisabeth: 169
 Ortels, Leonard: 167
 Ortenburg Anton, count of -: 208-243
 Ortenburg, Friedericus Casimirus: 217
 Ortenburg Joachim, count of -: 207-243
 Ortenburg, Johann Casimir: 218-221, 234, 237
 Ortenburg-Tambach, Alram: 213
 Osma, Pedro de -: 195
 Otto, palsgrave of Neuburg: 209
 Oudartus, Nicolaus: 261, 263
 Overius, Franciscus: 92
 Ovidius: 21, 90, 111, 132, 137, 325

 Palaephatus: 36
 Paludanus, Franciscus: 268
 Panormitanus, Antonius: 226
 Pantagato, Ottavio: 124
 Panvinio, Onophrio: 124, 147
 Parvy, Guillaume: 254
 Pascoli, Giovanni: 311-321
 Passarotti, Bartholomeo: 125
 Paulus IV, papa: 98
 Paulus V, papa: 165
 Pausanias: 25, 36, 39, 40
 Peacham, Robert: 250
 Pérez, Gonzalo: 86, 90, 96, 99, 111
 Pérez (Perezius), Luis: 164-165, 177-179, 192-195, 200-203
 Pérez, Marcos: 165
 Perottus, Nicolaus: 130-131
 Perrenot, Antonius, son of Nicolaus: 98
 Perrenot, Carolus: 94
 Perrenot de Granvelle, Antoine: vide Granvelle
 Perrenot, Fredericus: 94
 Perrenot, Nicolaus: 98
 Persius: 316
 Petit (Parvy), Guillaume: 254
 Petrarca, Franciscus: 113
 Petzel, Christoph: 220
 Peugl, Vincentius: 209
 Peutinger, Conrad: 25
 Phaedrus: 129-132, 148-149
 Philelphus, Franciscus: 149
 Philesius Vogesigena (Ringmann Matthias): 44-47
 Philippus II, rex Hispaniae: 91, 97-99, 111-112, 119-120, 155-156, 161
 Philippus III, rex Hispaniae: 274
 Philippus IV, rex Hispaniae: 274, 286
 Philostratus: 25
 Phurnutus (Cornutus): 36, 41
 Picus Mirandulanus, Iohannes Franciscus: 13, 15, 19, 21, 24-25, 44-47
 Pighius, Albertus: 93
 Pindarus: 279
 Pio, Leonello, count of Carpi: 45
 Piscator, Erasmus (Jan Fischer): 164-165
 Pithopoeus, Lambertus Ludovicus: 218, 242
 Pius IV (Giovanni Angflo de Medici), papa: 97-98, 111
 Pius V, papa: 123, 125-126, 144
 Plantinus, Christophorus: 93
 Plato: 38
 Plautus: 312
 Plinius Maior: 18, 25, 41, 279, 282-283
 Plinius Minor: 312
 Plutarchus: 25, 36, 40, 219, 228, 230, 281
 Poggius, Bracciolinus: 41, 144-145
 Politianus, Angelus: 41
 Polites (Burghers), Ioachimus: 83-121
 Polybius: 228
 Polydorus, Vergilius: 45
 Pontanus, Iohannes Isaac: 56
 Posianus, Iulius: 125
 Potterius (de la Potterie), Iacobus: 332, 335-336
 Price, John: 247
 Ptolemaeus, Philadelphus: 49
 Publilius Syrus: 138
 Puteanus, Erycius: 271
 Pythagoras: 49
 Pytheas Massilitanus: 71

 Quintilianus: 40

- Raimondi (Raimundus), Gian Battista: 164-165
 Ramírez de Prado, Lorenzo: 273-274
 Ramusio, Giambattista: 56
 Rangoni, Ercole: 13
 Rantzovius (Rantzau), Henricus: 224
 Rataller, Jorge: 89
 Requeséns, Luis de -: 181
 Rescius, Rutgerus: 84-85
 Rettinger, Sebastian: 212-213
 Reusner, Nicolaus: 221, 224
 Reuter, Quirinus: 218
 Revius, Iacobus: 326
 Ringmann, Matthias (Philesius Vogesi-
 gena): 44-47
 Riothimus, rex Britanniae: 254-256
 Ripa, Luca: 44, 49
 Robertellus, Franciscus: 10
 Roda, Jeroen van -: 156
 Rodericus, Toletanus: 228
 Rodríguez, José del Socorro: 290
 Rodríguez, Manuel del Socorro: 289-290
 Roeland, Catrien: 167
 Roix, Francisco: 286
 Rollenhagen, Gabriel: 224
 Rothea, Pedro Aloysio: 290
 Röttinger (Rettinger), Sebastian: 212-213
 Roussel (Rufus), Antoine: 254, 257
 Roys (Roix), Francisco: 286
 Rubinos Ramos, José: 297-298
 Rudolphus II, imperator Germaniae: 163,
 175
 Rufus (Roussel), Antonius: 254, 257

 Sabellicus, Marcus Antonius: 45
 Sáenz de Aguirre, José: 287
 Salamanca, Gabriel: 208
 Sallustius: 137, 212
 Salmasius (Saumaise), Claudius: 10
 Sambucus (Zsámbocky), Ianus: 162-163
 Sanctius Brocensis (el Brocense), Francis-
 cus: 273
 Sandalio de Noda, Tranquilino: 296
 Santvoort, Abraham: 167
 Santvoort, Godfried: 167
 Santvoort, Jan: 166-167
 Saumaise (Salmasius), Claude: 10
 Scaliger, Iosephus Iustus: 10
 Schenkin von Limpurg, Lucia: 220
 Schottus, Andreas: 264-265
 Schrijver (Grapheus), Cornelius de -: 87
 Schürer, Matthias: 43-47
 Scoliers, Johan: 173
 Scribani, Carolus: 264
 Secundus, Ianus: 85-88
 Sedulius, Henricus: 271
 Seneca, Lucius Annaeus: 2
 Septimius, Lucius: 326
 Sigebertus Gemblacensis: 254, 256
 Silius Italicus: 279, 284
 Solinus: 283
 Spagnolo, Battista (Mantovani): 8, 45
 Spangenberg, Cyriacus: 236
 Spenser, Edmund: 253
 Statius (Estaço), Achilles: 124
 Statius, Publius Papinius: 137, 279, 284
 Stephanus (Etienne), Henricus: 41, 48
 Stow, John: 249
 Strabo, Walahfridus: 25-26, 36, 40, 71,
 278-279, 283
 Suetonius: 312
 Suidas: 36
 Suys, Cornelius: 85

 Tacitus, Cornelius: 24, 41, 227-231
 Tacius, Marcus: 219
 Tartesius, Janus (Jean de Tartas): 84-87
 Tasso, Torquato: 263
 Téllez de Estrada, Juan: 290
 Téllez, Juana Rosa: 290
 Terentius: 124, 242
 Tertullianus: 21
 Textor, Iohannes Ravisius: 100
 Theodontius: 22, 48
 de Thou (Thuanus), Iacobus Augustus:
 130
 Thucydides: 7, 227, 229
 Timmermans (Carpentarius), Peter: 164-
 165
 Tintoretto, Jacopo Robusti: 189
 Tiziano: 125
 Toletanus, Rodericus: 228

- Tommaso della Mirandola, Giovanni: 45
 Torrentinus, Laurentius: 10
 Torrentius (Van der Beke), Laevinus: 177, 183, 185
 Torres, Luis de -: 89-90, 99
 Toscanella, Orazio: 219
 Tossanus, Daniel: 218, 238
 Tradotio, Nuncio: 14, 17-18
 Trapezuntius, Georgius: 45
 Tribaldos de Toledo, Luis: 273-284
 Truchsess, Gebhard: 220
 Tuke, Brian: 247
 Turner, Sharon: 156
 Twyne, Thomas: 247
- Úcares (Uscarrés or Ucles), José Rodríguez (El Capacho): 288-289
 Ursinus (Orsini), Fulvius: 93, 124, 135
- Vaenius, Otto: 223
 Valdes, Rodrigo de -: 144
 Valla, Laurentius: 7, 127, 139
 Valverdius, Bartholomaeus: 174-175
 Vargas, Francisco de -: 90, 94-99, 105, 109, 119
 Varona y Pera, Enrique José: 299
 Varro, Marcus Terentius: 40, 131, 283
 Vasaeus, Iohannes: 86
 Vasari, Giorgio: 219
 Vegerius, episcopus: 88
 Vegetius, Flavius: 219
 Velázquez, Diego: 285-286
 Velázquez, Miguel: 285
 Velserus, Marcus: 262-263
 Vergilius Maro, Publius: 242, 314-315, 319, 332-334, 336-337
 Vergilius, Polydorus: 246, 248-249, 252, 256
- Verzosa (Berzosa), Juan de -: 83-121
 Vespasianus, Titus: 223
 Victorius (Vettori), Petrus: 124, 133, 135
 Villinger, Carolus: 85
 Virritius, Andreas: 237
 Vives, Iohannes Ludovicus: 5-8, 35-36, 127, 243, 327, 329-337
 Vivianus, Iohannes: 173
 Vos, Maarten de -: 188-189
 Vossius, Iohannes Gerardus: 228
Vulgata: 142
- Waramundis, Leonhard: 220
 Welsberg, Paulus a -: 213
 Welser, Marcus: 237
 White, Richard: 245-257
 Wilhelm IV, duke of Bavaria: 209
 Wilhelm von Hessen zu Kassel: 208
 Willem van Oranje: 89, 165
 Wolf, Hieronymus: 238, 240-241
 Wolovicius, Eustathius: 263
 Württemberg Cristoph, duke of -: 208
 Württemberg Ludwig, duke of -: 208
- Xenophon: 228
 Ximenes, Rodrigo: 228
- Zambrana, Antonio: 296
 Zasius, Ulrich: 220
 Zayas, Gabriel de -: 111-112, 119
 Zeno, Antonio: 55-81
 Zeno, Caterino: 55, 58, 80
 Zeno, Nicolò jr.: 55-81
 Zeno, Nicolò sr.: 55-81
 Zichmni, lord of Frisland: 56, 58, 60, 68
 Zsámboke (Sambucus), Janos: 162-163
 Zurita, Jerónimo: 86, 96, 111-112
 Zylius, Otho: 27

NOTES FOR CONTRIBUTORS

Humanistica Lovaniensia follows the *MHRA Style Book. Notes for Authors, Editors and Writers of Theses*, ed. by A. S. Maney - R. L. Smallwood, 5th edn (London: Modern Humanities Research Association, 1996), with a few exceptions as noted below. Accepted manuscripts that do not follow these rules can be delayed in publication.

1. bibliographical references

1.1. *first reference*

1.1.1. references to books

The information should be given in the following order:

- author: forename in full, if not possible his initial(s); family name as it appears on the title page.
 - * sometimes it might be better to include the author's name within the title (e.g. text editions).
 - * the names up to three authors should be given in full; for works by more than three authors the name of only the first should be given, followed by 'et al.' (= et alii).
- comma
- title: title of the work (including the subtitle) as it appears on the title page, in italics.
 - * title and subtitle should always be separated by a colon. For books in English, capitalize the first word after the colon and of all principal words throughout the title. For titles in other languages, follow the capitalization rules for the language in question.
 - * titles of other works occurring within the title should be enclosed in single quotation marks.
- comma
- editor, translator etc.: the names of editors etc. should be treated in the same way as those of authors (as to forename, number); they should be preceded by the accepted abbreviations 'ed. by', 'trans. by', 'rev. by', ...
- comma
- series, edition, number of volumes:
 - * If a book is part of a numbered series, the series title and the number (in Arabic numerals) should be given. Series titles should not be italicized (see example 2).
 - * If the edition used is other than the first, this should be stated by '2nd edn', '3rd rev. edn' (see bibliographical reference above).
 - * If the work is in more than one volume, the number of volumes should be given in the form '2 vols', a comma separating title and number of volumes (see example 3).

- details of publication: place of publication, publisher's name and date of publication are enclosed in parentheses; a colon separates the place from the publisher's name; a comma separates the latter from the date.

* If place or date are not given but can be ascertained, they should be enclosed in brackets. If one of them remains uncertain, one should use '[s.l.]' (= no place), '[s.a.]' (= no date) or '[s.l.a.]' when both are lacking.

* In giving the place of publication, either the current form of place names in the language the article is written in, or its official form in its own country should be used.

* The name of the publisher should be given without secondary matter such as '& Co.', 'Ltd', 'S.A.', etc. Forenames or initials should be omitted. Where a publisher's name includes 'and' or '&', the conjunction should be given in the form which appears on the title page.

* A reference to a work in several volumes published over a period of years should state the number of volumes and give inclusive dates of publication, with the date of the volume specifically referred to in parentheses after the volume number, when it is not the first or last in the series. If a work in several volumes is still in the process of publication, the date of the first volume should be stated, followed by a dash; the date of the individual number being cited should be added in parentheses after the volume number (see example 4).

- If the reference is to a book as a whole, a point will conclude it. If further information about volume and/or pages is requested, a comma is added, followed by the number of the volume (in small capital roman numerals and where necessary the year of publication in parentheses), a new comma, concluded by the exact page or pages.

* When the volume number is given, 'p./pp.' should be omitted, unless the page number(s) is (are) also in roman numerals (see example 5).

If there is no volume number, the numerals are preceded by 'p./pp.', 'col./cols', 'fol./fols'.

* The first and the last number of the span should always be stated (instead of 'sqq.' or 'ff.')!

Examples:

(1) Mark Morford, *Stoics and Neostoics: Rubens and the Circle of Lipsius* (Princeton: New Jersey: Princeton University Press, 1991).

(2) G. Oestreich - N. Mout, *Antiker Geist und moderner Staat bei Justus Lipsius (1547-1606): der Neustoizismus als politische Bewegung*, Schriftenreihe der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 38 (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1989).

(3) Leon Voet, *The Plantin Press, 1559-1589: A Bibliography of the Works printed and published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden*, 6 vols (Amsterdam: Van Hoes, 1980-1983).

(4) *Dizionario biografico degli Italiani*, ed. by G. Pignatelli et al. (Rome: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1960-).

(5) Marie Delcourt - Jean Hoyoux, *Laevinus Torrentius: correspondance*, 3 vols (Paris: Société d'Édition Les Belles Lettres, 1950-1954), III, 17-22.

1.1.2. references to articles in journals

The information should be given in the following order:

- author (cf. supra)
- comma
- title of the article, in single quotation marks; title and subtitle are separated by a colon.
 - * The title of works of literature occurring within the title of an article should be italicized or placed within quotation marks.
- comma
- title of journal, in italics.
 - * Only the main title should be given; an initial 'The' or 'A' and any subtitle should be omitted.
 - * In case of several references to the same journal, an abbreviated title should be indicated after the first full reference or in a preliminary list of abbreviations.
- comma
- volume number, always in arabic numerals
- year of publication, in parentheses
- comma
- first and last page numbers of article cited, without 'p./pp.'
- page number(s), in parentheses and preceded by 'p./pp.' in case of a particular reference.

Examples:

- (1) Godelieve Tournoy-Thoen, 'Le manuscrit de la *Biblioteca de Catalunya* et l'humanisme italien à la cour de France vers 1500', *Humanistica Lovaniensia*, 24 (1975), 70-101; 26 (1977), 1-81; 27 (1978), 52-85.
- (2) Michel Oosterbosch - Gilbert Tournoy, 'Two Unknown Autograph Letters by Justus Lipsius (1547-1606)', *Lias*, 23 (1996), 321-326 (pp. 325-326).
- (3) Perrine Hallyn-Galand, 'La "Praelectio in Suetonium" de Nicholas Bérauld (1515)', *Humanistica Lovaniensia*, 46 (1997), 62-93 (p. 87).

1.1.3. references to articles in books

The information should be given in the following order:

- author (cf. supra)
- comma
- title of the article, in single quotation marks (cf. supra, 1.1.2.)
- comma
- the word 'in' followed by title, editor's name, and publication details of the book 'as in 1.1.1.)
- comma
- first and last page numbers of article cited, preceded by p./pp.

- page number(s), in parentheses and preceded by p./pp. in case of a particular reference.

Example:

- Jozef IJsewijn, 'The Coming of Humanism to the Low Countries', in *Itinerarium Italicum: The Profile of the Italian Renaissance in the Mirror of its European Transformations. Dedicated to P.O. Kristeller ...*, ed. H. A. Oberman - Th. A. Brady, Jr. (Leiden: Brill, 1975), pp. 193-305 (p. 260).

1.1.4. references to theses and dissertations

The titles of unpublished theses and dissertations should be in roman type within single quotation marks, capitalization following the conventions of the language in question. The degree level, university and date should be in parentheses.

Example:

- Robert Ingram, 'Historical Drama in Great Britain from 1935 to the Present' (unpublished doctoral thesis, University of London, 1992), pp. 17-23.

1.1.5. references to manuscripts

Names of repositories and collections should be given in full when first occurring; an abbreviated form should be used for subsequent references.

Examples:

(1) First reference: Leiden, University Library, ms. Lips. 4.

(2) Later reference: Leiden, UL, ms. Lips. 4.

1.1.6. references to classical authors

In references to classical authors and their works the system of abbreviations adopted in the *Thesaurus Linguae Latinae ... Index librorum scriptorum inscriptionum ex quibus exempla afferuntur*, 2 edn, Leipzig: Teubner, 1990) should be followed.

1.2. later references

In all further references, the shortest, intelligible form should be used. This will normally be the author's name (without initials) followed by (the volume and) the page reference. When more than one work of the same author is referred to, the title should be repeated in a shortened form. Phrases as 'loc. cit.' and 'op. cit.' should not be used.

Examples:

- (1) IJsewijn, 'The Coming of Humanism', p. 195.
 (2) Voet, *The Plantin Press*, II, 234-139.

2. lay-out**2.1. quotations**

- *Short quotations* (not more than about forty words of prose or two complete lines of verse) should be enclosed in single quotation marks and run on with the main text. If, however, there are several such short quotations coming close together and being compared or otherwise set out as examples, it may be appropriate to treat them in the same way as longer quotations.

- * If a short quotation is used within a sentence, the final full point should be outside the closing quotation mark; the initial capital may be altered to lower case.
- * If two incomplete lines of verse are quoted, the line division should be marked with a spaced upright stroke |.
- * A quotation within a quotation is enclosed within double quotation marks.
- * When a short quotation is followed by a reference in parentheses, the final punctuation should follow the closing parenthesis.
- * The final point should precede the closing quotation mark only when the quotation forms a complete sentence and is separated from the preceding passage by a punctuation mark.

Examples:

- Clusius was generous with his advice and with gifts of plants, including the still rare and valuable tulips, a 'thesaurum hortensem' ('garden treasure'), as Lipsius called one gift in 1585.
- According to Peter Smith 'the seven newly discovered poems by Catullus are absolutely fabulous'.
- Michel Oosterbosch and Gilbert Tournoy inform us 'that in the *index* to that same *Inventaire* (p. 526) the questionable initial was resolved into "Nicolaus"'.
 - Soames added: 'Well, I hope you both enjoy yourselves.'

- *Long quotations* (more than about forty words of prose or two complete lines of verse) should be broken off by an increased space from the preceding and following lines of type script. No quotation marks are needed. The quotation should also be distinguished from the main text by using a smaller size and indenting.

- * Omissions within prose quotations should be marked by [...] (an ellipsis); omitted lines of verse should be marked by an ellipsis at the end of the line before the omission. An ellipsis at the beginning or the end of a quotation is not necessary.
- * A reference in parentheses after a long quotation should always be placed outside the closing full point and without a full point of its own.

Example:

- Harvey does, however, provide several references to the Court of Arches as the locale. For example, he writes:

If we were wearye with walking, and loth to go too farre to seeke sport, into the Arches we might step, and heare him plead; which would bee a merrier Comedie than ever was old Mother *Bomby*. As, for an instance: suppose hee were to sollicite some cause against Martinists, were it not a jest to see him stroke his beard thrice, and begin thus? [...] O, we should have the Proctors and Registers as busie with their Tablebooks as might bee, to gather phrases, and all the boyes in Towne would be his clients to follow him. (*Gabriel Harvey: His Life, Marginalia and Library*, ed. by Virginia F. Stern (Oxford: Clarendon Press, 1979), p. 81)

2.2. footnotes

- Footnotes should be limited to what is strictly necessary, e. g. for documentation and for the citation of sources relevant to the text.
- The number of footnotes can also be kept down by incorporating simple references (such as line numbers or page references to a book already cited in full) in the text, for instance in parentheses after quotations. Adjacent references to several lines of the same text or to several pages of the same publication can be grouped together in the same footnote.
- Neither should footnotes repeat information already clear from the text: if for instance a bibliography is added to a book or an article, the length of the footnotes can be reduced.
- All footnotes should end with a full point, whether or not they form complete sentences.
- Wherever possible a footnote reference should be placed at the end of a sentence so as not to interrupt the flow of the text. In this case the footnote reference number follows the punctuation mark.

2.3. General style requirements

- the author's name should appear at the head of the article (first name in full, surname in small capitals), followed by the title in capitals. His or her affiliation should appear at the end of the body of the text.
- manuscripts should be double-spaced, except footnotes and long quotations. They should be sent one hard copy and one Macintosh compatible high-density 1.44mb diskette using MS Word preferably.
- titles for chapters or paragraphs in the text should be put in bold and should be numbered in Arabic.

SUPPLEMENTA HUMANISTICA LOVANIENSIA

1. *Iohannis Harmonii Marsi De rebus italicis deque triumpho Ludovici XII regis Francorum Tragoedia*, ed. by G. Tournoy, 1978. 10 €
2. *Charisterium H. De Vocht 1878-1978*, ed. by J. IJsewijn & J. Roegiers, 1979. 10 €
3. *Judocus J. C. A. Crabeels. Odae Iscanae. Schuttersfeest te Overijse (1781)*, ed. by J. IJsewijn, G. Vande Putte & R. Denayer, 1981. 10 €
4. *Erasmiana Lovaniensia. Cataloog van de tentoonstelling, Universiteitsbibliotheek Leuven, november 1986, 1986.* 30 €
5. *Jozef IJsewijn, Companion to Neo-Latin Studies. Part I: History and Diffusion of Neo-Latin Literature*, 1990. 40 €
6. *Petrus Bloccius, Praecepta formandis puerorum moribus perutilia*. Inleiding, Tekst en Vertaling van A. M. Coebergh-Van den Braak, 1991. 19 €
7. *Pegasus Devocatus. Studia in Honorem C. Arri Nuri sive Harry C. Schnur. Accessere selecta eiusdem opuscula inedita*. Cura et opera Gilberti Tournoy et Theodorici Sacré, 1992. 25 €
8. *Vives te Leuven. Catalogus van de tentoonstelling in de Centrale Bibliotheek, 28 juni-20 augustus 1993*. Ed. by G. Tournoy, J. Roegiers, C. Coppens, 1993. 45 €
9. *Phineas Fletcher, Locustae vel Pietas Iesuitica*. Edited With Introduction, Translation and Commentary by Estelle Haan, 1996. 24 €
10. *The Works of Engelbertus Schut Leydensis (ca. 1420-1503)*. Ed. by A. M. Coebergh van den Braak in co-operation with Dr. E. Rummel, 1997. 24 €
11. *Morus ad Craneveldium: Litterae Balduinianaev novae. More to Cranevelt. New Baudouin Letters*. Ed. by Hubertus Schulte Herbrüggen, 1997. 24 €
12. *Ut granum sinapis. Essays on Neo-Latin Literature in Honour of Jozef IJsewijn*. Ed. by Gilbert Tournoy and Dirk Sacré, 1997. 38 €
13. *Lipsius en Leuven. Catalogus van de tentoonstelling in de Centrale Bibliotheek te Leuven, 18 september-17 oktober 1997*. Ed. by G. Tournoy, J. Papy, J. De Landtsheer, 1997. 45 €
14. *Jozef IJsewijn, with Dirk Sacré, Companion to Neo-Latin Studies. Part II: Literary, Linguistic, Philological and Editorial Questions*, 1998. 74 €
15. *Iustus Lipsius, Europae lumen et columen. Proceedings of the International Colloquium Leuven 17-19 September 1997*. Ed. by G. Tournoy, J. De Landtsheer, J. Papy, 1999. 49 €
16. *Myricae. Essays on Neo-Latin Literature in Memory of Jozef IJsewijn*. Ed. by Dirk Sacré and Gilbert Tournoy, 2000. 50 €
17. *Petrus Vladeraccus, Tobias (1598)*. Ed. with an introduction and commentary by Michiel Verweij, 2001. 30 €
18. *Self-Presentation and Social Identification. The Rhetoric and Pragmatics of Letter Writing in Early Modern Times*. Ed. by T. Van Houdt, J. Papy, G. Tournoy, C. Matheeussen. 60 €

HUMANISTICA LOVANIENSIA
(JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES)

Ed. Prof. Dr. G. TOURNOY

Volume XVII,	1968, 162 p. – 80 €
Volume XVIII,	1969, 164 p. – 80 €
Volume XIX,	1970, 514 p. – 80 €
Volume XX,	1971, 297 p. – 80 €
Volume XXI,	1972, 412 p. – 80 €
Volume XXII,	1973, 341 p. – 80 €
Volume XXIII,	1974, 441 p. – 80 €
Volume XXIV,	1975, 376 p. – 80 €
Volume XXV,	1976, 306 p. – 80 €
Volume XXVI,	1977, 280 p. – 80 €
Volume XXVII,	1978, 366 p. – 80 €
Volume XXVIII,	1979, 386 p. – 80 €
Volume XXIX,	1980, 353 p. – 80 €
Volume XXX,	1981, 278 p. – 80 €
Volume XXXI,	1982, 256 p. – 80 €
Volume XXXII,	1983, 471 p. – 80 €
Volume XXXIII,	1984, 366 p. – 80 €
Volume XXXIV,	1985, 513 p. – 80 €
Volume XXXV,	1986, 336 p. – 80 €
Volume XXXVI,	1987, 358 p. – 80 €
Volume XXXVII,	1988, 334 p. – 80 €
Volume XXXVIII,	1989, 378 p. – 80 €
Volume XXXIX,	1990, 427 p. – 80 €
Volume XL,	1991, 508 p. – 80 €
Volume XLI,	1992, 450 p. – 80 €
Volume XLII,	1993, 526 p. – 80 €
Volume XLIII,	1994, 506 p. – 80 €
Volume XLIV,	1995, 463 p. – 80 €
Volume XLV,	1996, 608 p. – 80 €
Volume XLVI,	1997, 450 p. – 80 €
Volume XLVII,	1998, 466 p. – 80 €
Volume XLVIII,	1999, 457 p. – 80 €
Volume XLIX,	2000, 526 p. – 80 €
Volume L,	2001, 557 p. – 80 €
Volume LI,	2002, 412 p. – 80 €

ISBN 90-5867-245-X



9 789058 672452